



Арчинский язык • Тексты и словари

Арчинский
язык
•
тексты
и словари



ИРАНСКАЯ
КИВИЛОН
ДРУГИЕ ВОДЫ

МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
им. М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



ПУБЛИКАЦИИ
ОТДЕЛЕНИЯ
СТРУКТУРНОЙ
И ПРИКЛАДНОЙ
ЛИНГВИСТИКИ

СЕРИЯ
МОНОГРАФИИ

Выпуск 14

МАТЕРИАЛЫ
ПОЛЕВЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

*Под общей редакцией
В. А. ЗВЕГИНЦЕВА*

СОСТАВИТЕЛИ
А. Е. КИБРИК,
С. В. КОДЗАСОВ,
И. П. ОЛОВЯННИКОВА,
Д. С. САМЕДОВ

АРЧИНСКИЙ
ЯЗЫК

ТЕКСТЫ
И СЛОВАРИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1977

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1977

ПРЕДИСЛОВИЕ

1. Предлагаемое издание является дополнением к трехтомной грамматике арчинского языка, созданной на кафедре структурной и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ¹.

Арчинский язык – один из “малых” бесписьменных языков Дагестана. На нем говорят около тысячи человек. Он обслуживает небольшую этническую группу, до недавнего времени ведущую весьма замкнутый, изолированный образ жизни и сохранившую благодаря этому самобытную культуру и особых языка.

Общепринято, что для бесписьменных языков задача фиксации лексики и речевого материала как фольклорного, так и бытового характера в максимальном объеме имеет большое научное значение. В естественных текстах содержится, как правило, важная информация о культуре обслуживаемой данным языком общности, а также о грамматике самого языка. Тексты являются важнейшей “сырьевой базой” для лингвистических исследований, и при полевом изучении языка сбор их составляет существенный компонент исследовательской деятельности². Что касается словарей, то необходимость его как для грамматического описания, так и для сопоставительных, сравнительных исторических и семантико-типологических исследований очевидна.

Между тем собранный до сих пор арчинский текстовой и словарный материал явно недостаточен. Опубликовано всего несколько текстов в приложениях к грамматическим описаниям арчинского языка³. Имеющиеся в тех же описаниях арчинские словари также не полны и их словарные статьи не содержит всей необходимой информации.

2. Публикуемый Сборник текстов содержит 40 текстов разнообразных жанров (общая длина около 2000 предложений). Некоторые из этих текстов вошли в исходный корпус данных, служивших эмпирической основой для грамматического описания (тексты №1,

1. А. Е. Кибрик, С. В. Кодасов, И. П. Оловянникова, Д. С. Самедов. Опыт структурного описания арчинского языка. “Публикации ОСИШ, серия монографий”, вып. 11-13, М., 1977.

2. См. А. Е. Кибрик. Методика полевых исследований (к постановке проблемы). “Публикация ОСИШ, серия монографий”, вып. 10. М., 1972, стр. 93-96.

3. А. М. Дирр. Арчинский язык. “Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа”, вып. 39. Тифлис, 1908; К. Ш. Микамлов. Арчинский язык (грамматический очерк с текстами и словарем). Махачкала, 1967.

Настоящее издание является дополнением к монографии “Опыт структурного описания арчинского языка”, т. 1-3. “Публикации ОСИШ, серия монографий”, в. 11-13. М., 1977. Оно содержит 40 текстов разных жанров (сказки, анекдоты, были, бытовые рассказы, диалоги, а также обрядовый текст, пословицы и поговорки) общей длиной около 2000 предложений с пословицами и литературными переводами и два словаря: арчинско-русский и русско-арчинский, объем которых составляет около 3000 единиц. Издание предназначено для кавказоведов и специалистов по общему языкознанию, а также для всех, кто интересуется вопросами фольклора и этнографии.

Арчинский язык.

Тексты и словари.

Под общей редакцией В. А. Звегинцева
Зав. редакцией Л. А. Колченко
Мл. редактор Л. В. Иванкина

Заказная.

Подписано к печати 13/VI 1977 г.
Л-86361 Формат 60x90/16
Бумага тип. № 3 Усл. печ. л. 24,5
уч.-изд. л. 23,67
Зак. 2156 Тираж 600 экз.
Цена 1р. 60 коп.

издательство
Московского университета.
Москва, К-9, ул. Герцена, 5/7.
Типография Изд-ва МГУ.
Москва, Центральные горы

АРЧИНСКИЙ ЯЗЫК. ТЕКСТЫ И СЛОВАРИ.

Тексты (составители А. Е. Кибрик, Д. С. Самедов).
Арчинско-русский словарь (составители Д. С. Самедов,
И. П. Оловянникова, А. Е. Кибрик, С. В. Кодасов).
Русско-арчинский словарь (составитель И. П. Оловянникова)

© Издательство Московского университета, 1977 г.

2, 4, 8, 22, 23, 27, 28, 30, 32, 34, 38), остальные использовались как контрольный массив для проверки правильности и полноты описания. Многие фрагменты из текстов вошли в иллюстрированную часть грамматики и словаря в качестве примеров на те или иные грамматические явления и на лексические значения. Кроме того, текст №1 был подробно грамматически прокомментирован (см. 3-й том указанной грамматики).

Каждый текст снабжен пословным и литературным переводом. Наличие двух переводов связано с желанием, с одной стороны, в максимально ясном виде показать структуру оригинала и обеспечить возможность соотнесения фрагментов оригинала с соответствующими ему фрагментами перевода (обеспечивается пословным переводом), и, с другой стороны, максимально адекватно передать смысл оригинальных текстов средствами русского языка (обеспечивается литературным переводом).

3. Значительная часть настоящего издания занимает А р ч и н с к о - р у с с к и й с л о в а�р. Он содержит около 3000 словарных единиц. В словарь включена как исключительно арчинская лексика, так и заимствования, прочно вошедшие в арчинский язык. Русизмы включались лишь в редких случаях (о них см. том 1, Л.114²). Не вошли в словарь такие идеофоны, которые подробно описываются в томе 1, Л.15.

Морфологическая информация к слову так согласована с грамматическим описанием, что по ней, используя грамматические правила, можно получить любую правильную словоформу данного слова. Особого упоминания заслуживает наличие при предикативных словах модели управления, необходимой для построения правильного предложения. Во всех необходимых случаях значение и употребление слова иллюстрируются примерами.

4. Сбор и первичная расшифровка большинства текстов были осуществлены Д.С.Самедовым, окончательную орографическую запись и пословный перевод сделал А.Е.Кибрик, он же автор литературных переводов.

В составлении арчинско-русского словаря принимали участие А.Е.Кибрик, С.В.Кодасов, И.П.Оковинникова, Д.С.Самедов. Русско-арчинский словарь составлен И.П.Словянниковой.

4. Здесь и далее ссылки даются на соответствующие разделы "Опыта структурного описания арчинского языка", т.1-3.

ТЕКСТЫ

В соответствии с жанром тексты сгруппированы по разделам: 1) сказки (№ 2-14), 2) анекдоты (№ 15-20), 3) были (№ 1, 21-26), 4) бытовые рассказы (№ 27-32), 5) диалоги (№ 33-38), 6) образованный текст (№ 39), 7) пословицы и поговорки (№ 40). Три сказки приводятся в трех вариантах. Сказки "Богач и три брата" (№2-3) и "Падчерица и мачеха" (№ 6 и 7) были записаны дважды от разных информантов, а сказка "Пари Ханум" (№4 и 5) рассказана одним и тем же информантом с интервалом в три года. Помещение этих текстов в двух вариантах представляется полезным для стилистических наблюдений и определения степени каноничности фольклорных текстов. С грамматической точки зрения особенно важны диалоги, т.к. в них зафиксирована непринужденная разговорная речь, учет особенностей которой необходим для описания такого бесписьменного разговорного языка, каким является арчинский.

Пословные переводы приводятся непосредственно рядом с оригиналом (оригинал в верхней части страницы, перевод – в нижней), литературные переводы даются отдельно.

Арчинский оригинал фиксируется в соответствии с принятой орографией (см. том 1, Ф.54). Все более чем однословные формы акцентируются. Для удобства чтения вводятся пунктуационные знаки, близкие к русским (за исключением правила писать в начале предложения заглавную букву). Текст членится в соответствии со смыслом на абзацы. Все предложения пронумерованы для удобства ссылок и соотнесения с переводами.

Порядок слов в русском пословном переводе венде, где это не нарушает его грамматичности, соответствует порядку слов в оригинале. Это делает возможным нахождение для каждого арчинского слова его переводного эквивалента. При таком переводе возникает ряд осложнений.

Во-первых, иногда порядок слов оригинала невозможно сохранить без нарушения правильности русского текста. Тогда в переводе такого фрагмента русские слова пронумерованы в соответствии с арчинским порядком слов. Например: *janu lahas xir "з" свадьбы "з" этого 2) парня* (т.2,10).

Во-вторых, одному арчинскому слову соответствует более одного русского слова. Если последовательность русских слов контактная, то они соединены знаком дефиса, например: *χálmátfíbu misginnibú "и-богатые и-бедные"*(т.1,1). Если русские слова расположены дистантно, им приписывается один и тот же индекс (<1,2>), например: *pa-k'alaž zamánama "<1>В николаевское <2>время" (т.1,1)*. В редких случаях при сопутствующем изменении в некотором фрагменте исходного порядка слов русские слова, соответствующие одному арчинскому слову, получают один и тот же порядковый номер, например: *os-χéfén žóvba "3)На <1>одном <2>берегу 2)моря" (т.3,57)*: русские слова "на" и "берегу" имеют один порядковый номер "3".

В-третьих, нескольким арчинским словам соответствует одно русское слово. Обычно такая ситуация встречается при переводе сложного глагола или аналитической формы глагола. Никаких помет в переводе при этом не делается. Например: *č'ansí ewdi "правился" (т.1,1)*, *šoÍrtal eb̄tili eb̄dilí "встретились" (т.1,13)*.

Четвертыми, перевод некоторых слов оригинала является линиями, тогда буквальный перевод таких слов оригинала заключается в квадратные скобки, например: *xíte iťa xiťa "В-Арчи когда-были [тогда]" (т.1, 6)*.

В-пятых, иногда при переводе необходимо слово, отсутствующее в оригинале. Такое слово ставится в круглые скобки, например: *č'almátmun q'imat bikis "У-богатого почета (больше) было" (т.1,2)*.

Б-шестых, пословный перевод иногда оказывается настолько буквальным, что его понимание затруднено. В этих случаях за соответствующим фрагментом пословного перевода дается литературный перевод в круглых скобках, а перед этим переводом ставится знак равенства, например: *haračái zamánama "Вперед в-времени (=Раньше)" (т.1,5)*.

Что касается литературных переводов, то степень их формальной близости оригиналу зависит от окказиональной близости / удаленности арчинских и русских средств выражения данного смысла. В ряде случаев не сохраняется даже членение текста на предложения (двумя арчинцам может соответствовать одно русское и наоборот). В русском переводе предложений нумеруются по оригиналу и сохраняется деление на абзацы. В остальных формальных ограничений на перевод не налагалось, мы стремились лишь к максимально адекватному выражению исходного смысла правильным идиоматичным русским текстом.

Текст 1. č'annummulčen xabar

1. nak'álaj zamánama č'almátfíbu misginnibú békir. 2. č'almátmumun q'imat békir, tuo žállu wišaw, misginnumun kálaw. 3. hinc zamána žloró óbtíli, adamtíl žloró óbtíli, járxkuluk ébtíli, harák jélla skirt'ú. 4. jámutmis misállis ébtílut hóz'emmin misá ábcoqi sári.

5. harfél zamánama xíta márci xíteri íkír, márcimein nojáðru skir xíteró. 6. xíteró íta xíta, os lo érdi Ranák lap mítur, o'ábu-tut žan hán̄-axut áfurkfur. 7. jámúr lo xíta márci zihfitilcés č'an dekérší érdi, márci tómis xir bérqlarší óbdi. 8. ámmo tor lahás jémim márcimeqtlis os lo č'ansí éwdi, jámu lówu éwdi misginnib úmim lo. 9. jámu lahásu jar lap č'ansí érdi, dunfářimmes jámut sínslí ést'u.

10. jámúr hibáturu míturu lo díkulla, dakrás č'ansí érdi os č'almátmu bošomun lahás. 11. ámmo jámu fñázaw lo bónč'is žállu, č'a-rádku lo éwdi. 12. jámu lahás ábtu éwdi xíta bigáwul, žlónnu, sábur bít'ufu bošor, adám t'ibírt'utu.

Текст 1. Легенда о влюбленных

1. «>В николаевское <1>время [и]-богатые и-бедные были. 2. У-богатого почета (больше) бывало, он плохой хотя-был, <2>чем <1>у-бедного. 3. Теперь время изменилось, люди изменились, равенство стало, раньше так не-бывало. 4. Этому в-пример случившегося дела пример приведу я.

5. Вперед во-времени (=Раньше) [тогда] все в-Арчи были, <1>и у-всех <2>дома были в-Арчи. 6. В-Арчи когда-были [тогда], одна девушка была там-[вверху] очень красивая, <1>у-которой выпита вода через горло <2>была-видна. 7. Эта девушка [тогда] всем knowna нравилась, все <2>за <1>ней ходили. 8. Но той девушке <1>из них <2>всех один парень нравился, <2>и этот <1>парень был бедной семьи сын. 9. <1>И этому <2>парни она очень нравилась, (но) большинству это не-было-известно.

10. Ее, (она) [и]-хорошая и-красивая девушка потому-что-была, взять (в жены) хотел одного богатого мужчины сын. 11. Но этот самий сын если-сказать (=же) плохой, низкий парень был. 12. Этого парня отец был тогда старостой, злой, беспыльчивый мужчина, никого не-жалеющий.

13. os fána teb k'ánnib xíta ſai šoi šóirtal ébtíli ébdili, jémim bákuſi teb bigáwulli láhás. 14. jámu laháwu bólí immuráši, ábťu xíta k'íru xlónnu, sám božóli, q'íalil, adámtíl gábóuli. 15. adámtílcaj xíta jémim šóirtal ébtíli k'ánnummulčen gáxilui k'óbu, óbknili, t'ál-abulli. 16. "jása wez k'ánnut a", - bólí. 17. ha, ákomis misfízimes sín-eñi jánut ſai étífut hék'ána. 18. ha, bigáwulli, jámutpízios ikj éktut aw, jówmu: "teb ábčas k'ábsuqi", - bólí.

19. ha, márci aw qésbarti ábas bfg, gábóu adámtíl, teb k'ánnummulčen íznu bočó qésbartilitik ákia. 20. t'ínnu k'ák'atut, nútut iq édi. 21. bék-ebkú xábus zálnnaw, dábxis parx, bék-ebkú adámtíl qébus. 22. tífut ſáv'at éti órkniſi daqíá tor lo, k'ánnoru harák ówk'uli. 23. jámitz zárbáthén xlónson ébdi, deréfén k'az édi, tómumt éculi Ranzár édi, ét'nili ársin q'l'ot'ol édi, márci téjmen mu-kullitísl Hajarán ébtí xíta.

24. qésbarti bárftut bfqgmak éwdimxur, tow lo "hárs", - bólí, qébu harák, xir jar lówu doxóli qébu. 25. tow bigáwul xíta, naç' aw éstá'uší, wímm-ewxu. 26. teb q'átu q'íbdimxur, játi-xu bigáwul.

13. «)В одну «)ночь те любящие [тогда] ночью встретились, (и) их увидел того старости син. 14. «)И этот «)син сказал отцу, отец же и-так алоj, рассердившись, лицем собрал. 15. Люди [потом] «)с этих встретившихся «)влюбленных «)и-одежду «)сняли, прогнав, послали. 16. «)Теперь вам жалеемо делайте», - сказали. 17. Ну, утром все узнали «)об этом ночью случившемся «)деле. 18. Ну, староста, и-этим не-удовлетворившись, он: «)Их убить будет-нужно», - сказал.

19. Ну, расчистили «)чтобы танцы «)делать место, собрали людей «)и этик «)влюбленных разрешение дали на-танцы прийти. 20. Мало жаркий, хороший день был. 21. Начали играть на-турне, бить (в) барабан, «)и начали «)лоди танцевать. 22. Маленький час стал (=Через некоторое время) [приди] пришла та девушка и-любящего-переди гоня. 23. На-ней из-парчи платте было, из-тафты платон был, на-нем вися кинжал был, повязан серебряный пояс был, все их красоте удивились тогда.

24. «)До-места «)на-котором-проводят «)танцы когда-дошел, тот парень "Ассал" - сказав, танцевал сперва, затем «)и эта «)девушка встав танцевала. 25. Тот староста тогда, ничего сделать не-имел возможности, остался-где-был. 26. Они [внизу]-когда-сели, [вверх]-встал староста. 27. Так-говорит "Они, никем не-делаемое сделал,

27. jállar jeb adámlí ówt'ut ówlí, ſai šóirtal ébtíli, jeb ábčas k'ábsuqi, - bólí bo. 28. "har, - bigáwulli, k'í bék'üger jeb adámtílcaj harák ábčas?" 29. márci xíta, k'él-ébtíli, q'íbdili ébdi. 30. ósmiſik os sákaröi, jeb k'ánnummul q'íbdili ébdi.

31. t'ítut ſáv'at éti, zári ábču bék'ügerel éwfí, os játi-xu. 32. jámu éwdi jámu žálmafu bošormu, árai kóli, ówk'ufu bošor. 33. óbcis ábu harák q'ílénibz xíta. 34. "wíš bónudut č'ost fra?" - bo téjmerői. 35. xíta téjmaj q'ílénibz, óbdilli, lágum xábu. 36. jámut lágum kómuxur, márcimem nibqf lur sc'uli édi.

37. "k'árakú hék'ünar, was márzut k'áncul gulláli ácas k'án hánér? 38. k'írrib oló íkgumulcés ſáx,dut wit tapánclin gullá beséder,or. 39.boló k'ánt, -bočub bflitísl játiáli q'íl'et'u t'el k'óger xarásl ébútímme misállis, k'ámxuru, č'ágú ótugor márci adámcen".

40. xíta kámmu tapánclí, ébkas ábu teb.

ночью встретились, их убить надо-будет", - сказал сказал. 28."Ну- говорит староста,- кто сможет-говорят их 2)перед людьми убить?" 29. Все потом, замолчав, сидели. 30. 2)Один 3)на-другого смотря, эти влюбленные сидели.

31. Малое время стало (=Прошло немного времени), "Я убить смо- гу-сказал", один [вверх]-встал. 32.Это был этим богатым мужчиной, деньги дав, заставленный мужчиной. 33. Стоять заставили впереди двоих [потом]. 34. "У-вас которое-должно-быть-сказано слово есть-ли?" - сказали им. 35.Потом они вдвоем, стоя, песню запели. 36.Эту песнь когда-слушали, у-всех слезой глаза наполнились.

37. "Низкий тип-сказали, ты чистую любовь пуль убить хочешь что-ли?" - сказали. - 38. Горячие наши сердца ржавого пис-толета пуль не-примут, - сказали. - 39. «)От нашей капнувшей «)кро-ви вверх два цветка поднимутся-сказали, назад (=после нас) остав-шимся для-примера, и-когда-умрем, живыми останемся-сказали, «)для всех «)людей мы".

40. Потом выстрелил пистолет, упость сделала их.

Рассказала Мария Малиева

Сказки

Текст 2. Ӯалмаң бөсөрү, Ӯбай уәдәвү

1. ос өбдилі өбдітү Ӯбай күлү ло. 2. дәйз өбтімхүр, к'ан дәйзумму бόли: "zon wírx, мус хóтти", - бόли. 3. Ӯлалы ос мáц' ejéi wírx, мус. 4. ос іq fü, уәт бөсөр өдәлі, ямуммурак кóвсулі жоу ло. дагару өвлі ямимма; ханнуммұтіс ханну инзіт өйтісав, әмни-
ғи Ӯшт өбкүс.

6. жоу ло т'а́л-owlı jámu бөсөрмү wírx, мус ос бігжмаши. 7. "jat, - бόли, - ятшы өб дабхұт'aw bankówu k'en, - бόли, - ábqlut'aw, Ӯаллову буқен?", - бόли. 8. ос берхефуб баһріwu боколи. 9. xítа Ӯлалы jámu ло, jámut bankówu óxali, Ӯаллову óбхали. 10. jámu ла-
hás xir tow бөсөрү qI, áli.

11. баһрі qI, énnit jet өбсдили. 12. "baһrі өбсдима, ténik, - бόли, - ux hék-balili, ux áca", - бόли tow бөсөрмү. 13. "wa lo, - бόли, - jet маңдај ux árcara? - бόли. - 14. ábqlut'aw, Ӯаллову hánzugur bukán?" - бόли. 15. өб дабхұт'aw, banká qatúqlinu hán-
zugur kóan?" - бόли. 16. ámмо Ӯшт бót'aw, jámu бөсөр нóк'аси
үqлали. 17. fíuk өwtiili jámu lo.

Текст 2. Богач и три брата. 1-й вариант

1. Ну, были не-были три сироты. 2. Большие когда-стали, самый большой сказали: "Я работать пойду", - сказал. 3. Попал в одно
место работать. 4. Один дни не-имеющий (=жестокий) мужчина был,
к нему попал этот мальчик. 5. Договор сделали они: от-которого-бы
который ни-умчился, (у того) из-спины шат вынуть.

6. Этого мальчика послал этот мужчина работать в одно «)мес-
то. 7. «Ты, - сказал, - сверху горло не-откры, [и]-банку съешь, -
сказал, - не сломав, [и]-хлеб съешь», - сказал. 8. «И одни черную
«)собачку дал. 9. Тогда попал этот мальчик, «и» эту «)банку взял,
и-хлеб взял. 10. «Сяди «)этого 2)парня «и тот «)мужчинашел.

11. Собачка на-скале наверху остановилась. 12. "Собачка где-ос-
тановилась, там, - сказал, - вспахи и посеи", - сказал тот мужчи-
на. 13. "Как-же так, - сказал, - «)на таком «)месте сеют-ли?" -
сказал. - 14. Не-сломав, [и]-хлеб как едят? - сказал. - 15. «)И
горло не-откры, банку «)с-катулем как едят?" - сказал. 16. Но сло-
ва не-сказав, этот мужчина домой ушел. 17. Поталел этот мальчик.

18. qI, áli. 19. "Halám "aléjkum", - "wa "aléjkum Halám", - бόли.
20. "ha, lo, - бόли, - инзіт өwtira? 21. han Hal ébtí?" - бόли.
22. "éwtit'aw, hán-uqi, - бόли, - "baһrі өбсдима, ux hék'-ba", -
бόли, t'а́l-owlı zon, - бόли. - 23. baһrіwu qI, énnit jet өбсдима, -
бόли, oééjibub ánsu bérqlut'ut", - бόли. - 24. bankáwu dabxüt'ut-
mat, qatúq hánzugur kóan? - бόли. - 25. ábqlut'umat, Ӯаллову hán-
zugur bukán?" - бόли. 26. "wáxa", - бόли. 27. ówxuli. 28. әннитіс
шату өбкүли, jámu os káli.

29. qI, é, késduwu qI, ónnu lo qI, áli imfк wírx, мус, jámejuwу
бóсмурмурак kóvсулі wírx, мус. 30. jámut dagarwу өwtiili. 31. t'а́l-owlı.
32. jámut harákdu úsdu úsdifut мáздадж ósjet'ut fínk' - бόли fít' u
baһrі. 33. "walláh, wáq' öt' u", - бόли. 34. dúr-boli qI, áli.
35. "ha, lo wis, inzít өwtira?" - бόли. 36. "walláh, өwtit'aw
hán-uqi zon? - бόли. - 37. jab "úmmar kélaw, - бόли, - kíjs x, áli, -
бόли. - 38. jála ólfetü hék' ene éti", - бόли. 39. "wáxa", - бό-
ли. 40. өб-бөсү qI, áli. 41. ос бөсөрмү: "«ejb t'óra, - бόли, dé-
qI' u xítа, jámu laháröi, - wit úsðóni háneni sít' u, «ejb t'óra,

18. Примеш. 19. "Салам алейкум"- "Ваалейкум салам,- сказал.-
20. Ну, мальчик, - сказал, - намучился ли? 21. Как дело стало?" -
сказал. 22. "Не-став, что-делаешь?" - сказал, - "собачка где-оста-
новится, наши", - сказал, послал меня, - сказал. - 23. А-собачка
на-скале наверху остановилась, - сказал, - «)и даже-одиночник (=ни
один) «)бык не-попал, - сказал. - 24. И-банка раз-не-открыта, ка-
тук как едят?" - сказал. - 25. «)И, раз-не-разломлен, «)хлеб как
едят?" - сказал. 26. "Ложись", - сказал. 27. Лег. 28. «)И из-сии-
ни «)шат вынув, этот один умер.

29. И-во-второй-раз средний парень пришел там работать, «)к это-
му-самому «)мужчине попал работать. 30. «)И этот «)договор сдела-
ли. 31. Отправки. 32. «)С этого, первый брат на-котором-стоял,
«)места даже-одиночная (=совсем) не-сдвигнулась собачка. 33. Вал-
лах, не-оставляй", - сказал. 34. Быстро пришел. 35. "Ну, мальчик
мой, намучился ли?" - сказал. 36. "Валлах, не-став что сделал я?
(-как не намучился?) - сказал. - 37. Такая жизнь чем, - сказал, -
умереть лучше, - сказал. - 38. Такое дело стало", - сказал.
39. "Ложись", - сказал, из-спины шат вынув, и-этот умер.

40. Третий пришел. 41. Один мужчина: "Вина не-есть-ли, - сказал,
на-дороге когда-встретил, этому мальчику, - твои братьев-ли или-
что не-знаю, вина не-есть-ли, (что) этот тип лицами красивых

gudú hékk' emmi jémim k'elléjbu súratmú muñib lóbur, - bólí, - són-nitíš sáfu, síténa, buxis ábas?" 42. gon bék'uli t'fú úamu. 43. "sárak wátí", - bólí. 44. úqIali. 45. xífa jámu úqIafut sá-al-lit ábuli dagáur.

46. Jámum hánim mañdaj qílébu ánsu boköli, xífa jámu bahíru boköli; jámu xállowu boköli. 47.q'owdili, muñib Hálíši bék'uli jámu xállowu, áculi banköwu, xífa bahíru óbdisimak qíénnit jat, lápuli, cábculi qíénnit k'arásí áqur xkolóci tóbu ábculi, jása cábculi, ansan báfu ábculi, imís ési Héj-boli unsúr, dík'innak jak qíélli.

48. "sálomu 'aléjkum". - "wa 'aléjkum sálam, ha, wis lo, - bólí, - inzít éwtira?" - bólí. 49. "oh, jat dunflinnut 'azab sabábi inzít kéra? 50. ansan báfu ábculi, bahíru ábcu, - bólí. - 51. un inzít éwtit wa xúnc'iš, zónči inzífejwu éwtit'u", - bólí. 52. gon bék'uli, biédut lo édili.

53. xál xarák ósdili, xonnól-bosórtu han xabér bártirkus bokö. 54. "gudú lahá os balá ábcu", - bólí jámu boðoru jámur xúnaru fannárví. 55. jat édili dáč'li xará ósdili. 56. "ha, xífa zábá", - xonnól, - bólí, - súta, - bólí, - gudú, - bólí, - č'áberak bólí, - bólí, - súta, - bólí, - gudú, - bólí, - bólí.

мальчиков, - сказал, - (у них) из спины шаты вынимая, умертвлял?" 42. Папец закусил младший брат. 43."Ко-мене пусты (=Ну, погоди)", - сказал. 44. Помеш. 45. Потом 1)в-час 2)в-который 3)он 2)пришел, сделали договор.

46. «В этой лакской »местности 1)и двух 2)ыков дал, потом 1)и эту 2)собачку дал, 3)и этот 1)хлеб дал. 47. Сал, хорошим делом откусив 1)этот 2)хлеб, разбрык 1)банку, потом [и]-собачку, оттуда-где-стояла на-сколе наверху, бросив, кинул со-сколы вниз ногами вверх и-ее убил, потом бросив, 3)и быка 1)рог сломал, оттуда скда погнан быков, во-двор внутрь пришел.

48. "Салам алайкум". - "Валеяйку салам, ну, мой мальчик, - сказал, - намучился-ли?" - сказал. 49. "Ох, 2)из-за этого земного труда мучкался-ли? 50. Быка и-рог сломал, и-собачку убил, - сказал. - 51. Ты если-не-измучился, я-то совсем-не-намучился", - сказал. 52. Папец укусил, нагнан мальчик был.

53. Ночью сзади стоял, жена-муж что рассказывал-что-бы-узнать (что бы)-слышать. 54. "Этот мальчик одну буду сделает", - сказал этот мужчина этой своей жене. 55. Этот (мальчик) был за-дверью стол. 56. "Ну, тогда давай", - сказал, - жена, - сказал, - завтра, - сказала.

xáxur t'ál-aws", - bólí.

57. "ha, wis lo, - bólí, - xáxur qíes éwtiqira?" - bólí. 58. "wallah, - bólí, - kutákéi, - bólí, - ispisialis is xáxurkult-t'aw atánejt'u hání?", - bólí, - dásí xówti?" - bólí. 59. "was k'ámsaši úqila", - bólí.

60. os döñub q'at'ilijlik éwxidul, xákeqlak č'ábowu ák'uli, ówxuli, ówxni éwfili, járxullib jámurcaj q'at'-owli, járxullib Ráiq'-etíll. 61. éqisimis obo'-xállobu harák boxófub Hawánu ábk'u-1i, qíáli. 62. "sálam 'aléjkum". - "wa 'aléjkum sálam", - bólí. 63. "ha, wis lo, - bólí, - inzít ówfira? ha, 'asáz kóra?", - bólí. 64. "wákisu, - bólí, - ósdišejt' u ósdæt'utib, 'adlejbu bít'vib ó'ábu kóli, t'ál-owli, - bólí. 65. harafsi-harak xákeqlak óqila-1i, - bólí, - xípu Hawánu xír-abu, - bólí, - zónu qí,a, - bólí, - únemu inzít éwtit'aw xúnc'iš", - bólí.

66. ha, kárt'i xírlí-owlí, jámummu: "wallah, - bólí, - súta Réferxur t'ál-owenç'iš xálí, - bólí. - 67. bára, - bólí, - Réferxur t'ál-owqi súfa un, - bólí, - Hadúr kó,a", - bólí. 68. "zon Ha-dúru wi", - bólí.

69. t'ál-owli Réferxur. 70. úqIali jow, óbqIa jámu Réfera.

зал, - его, - сказал, - к-баранам пасти отправим", - сказал.

57. "Ну, мой мальчик, - сказал, - пасти пойти станем-ли?" - сказал. 58. "Валлах, - сказал, - сильно (=вполне), - сказал, - специальность мои кроме как-пастбища что еще, - сказал, - куда пойду?" - сказал. 59. "Ты куда-хочешь пойди", - сказал.

60. «На одно большое дерево влез, в лес и-баранов погнали, легши, венчил, половину волки истребили, половину вымерла. 61. Вечером четвере-пять впереди найденных [и]-баранов погнали, пришел. 62. "Салам алайкум". - "Ваалейку салам, - сказал. - 63. Ну, мой мальчик, - сказал, - намучился-ли?" Ну, мучили-ли (бараны)?» - сказал. 64. "Уйди-ке (=Тоже мне), - сказал, - совсем-сидеть не-сидящих, совсем-дисциплины не-имеющих баранов дав, послал, - сказал. - 65. Вперед-впереди (=Незавестно куда) в-лес пошли, - сказал, - и-я-примен, - сказал, - ты-хочти-сы если-не-намучился", - сказал.

66. Ну, головой покачав, он: "Валлах, - сказал, - завтра при-ко-ровах если-пошли, лучше, - сказал. - 67. Смотри, - сказал, - при-ко-ровах (=парти коров) пошли завтра тебе, - сказал, - приготовься, - сказал. 68. "Я готов", - сказал.

69. Послал при-ко-ровах. 70. Помеш он, пошло это стадо. 71. По-

71. xíta éwdili os xákliš k'arak, hunnéjbú tob, q'l'atán č'émna ún-boli, ábxonnum buk'úli. 72. buk'úli jámu, buk'úli, buk'úli. 73. q'l'stú xípu xion ébúli. 74. éqisimis úlali: "šaláa 'aléjkum", - "wa 'aléjkum ūlálím". 75. déki qlo, wis lo? - bólí. - Ráterá dásí óbgila? - - bólí. 76. "Ráterá, wáksiu, - bólí, - ác'ilinnum Ráterá óbgila?" - bólí. 77. ósejbuub ósu ébút'u, - bólí, - bok'óli, t'ál-owlí, - bólí. 78. k'elléjt' u q'át'-efí", - bólí. q'l'sebu xion xír-abuli, qlo. 79. k'elléjt' u q'át'-efí", - bólí.

79. "jása, - bólí, - jab xámnum irqfíliž t'ál-owenč'is, xáli jow", - bólí. 80. t'ál-owlí os mesedéjai irqfílixur. 81. t'ál-owu, déplíli órkursí, órkursí, ókuli, ársilin k'ufálou abúli, q'ápu- déplíli ókursí, ókuli, ársilin k'ufálou abúli, q'ápu-

li q'owdili, émis éši q'l'áli.
 82. jámu imis ówkikan, jémim imis kóč-ebtíli but' étäsi. 83. jeb kóč-ebtíli xábétiš, xítp xéten sítóh bákdili, q'élbdili ébdili. 84. xéten sítóh q'élbdili ébdili. 85. "amán, - bólí, - tot bahá-durut lo xáldi, - bólí, - éqisa, - bólí, - t'ál-as xáldi, - bólí, - nois ébt'mus", - bólí. 86. xónxilis xarák áxuli édáli jámut lo. 87. "kaná, kaná, zon išék wi, - bólí, - bára, bára, bára, zon imis 88. zon išék wi", - bólí, kác-žuli, tónsíwu wártirdigi, - bólí. - 88. zon išék wi", - bólí.

тот дошел \rightarrow (под \rightarrow)один \rightarrow лес, каждую ту, \rightarrow в зимнее \rightarrow время вады-хая, каждую-легшуу заезжал. 72. Резал он, резал, резал.
 73. Две тюроки осталось. 74. Вечером пришел: "Салам алайкум".
 - 75. Печально осталось. 76. Почему пришел, мой мальчик? - сказал, - "Малаикум салам". 77. Потому что пошо? - сказал. 78. "Стадо куда пошло?" - сказал. 79. "Стадо, уйди-же (=да ну), - сказал. Стадо куда пошло?" - сказал. 80. Посланный, на-дороге продавая, продаив, продал, \rightarrow и debtibun. 81. Посланный, на-дороге продавая, продаив, продал, \rightarrow и debtibun. 82. Он оттуда прежде-чем-пришел, они оттуда перекочевали на-другое-(место). 83. Они перекочевали идущие, потом \rightarrow на-берегу \rightarrow моря. 84. \rightarrow на-берегу \rightarrow моря сидели. 85. "Ои, - сделал-состановку, сидели. 86. \rightarrow на-берегу \rightarrow моря сидели. 87. "Ои, - сделал-состановку, сидели. 88. Если-бы-нашелся, - сказал, - сегодня-сказал, - тот милый мальчик если-бы-нашелся, - сказал, - ловчий вечером, - сказал, - послать если-бы-нашелся, - сказал, - ловчий привязать", - сказал. 89. \rightarrow за \rightarrow большим-камнем лежал этот мальчик. 90. "Вот, вот здесь есть, - сказал, - смотрите, смотрите, меня 87. "Вот, вот здесь есть, - сказал, - смотрите, смотрите, меня 88. Я здесь есть", - отсюда [и]-туда не-пускайте, - сказал. - 88. Я здесь есть", -

nois ébt'nilí, jémimmes Húrmat q'ímat ówli.

89. žannárši bólí, nois bérčimma: "bára un, žeterái ráqmád dárxdardigi, gudú lahí žan ácalkut, nént'u háitørçeqIak ácalkut, gudú k'an bék, xíxut wéxáa, nént'u jáfixut áxuqi", - bólí. 90. jámumus kóli. 91. áxhu bákuťaw, xalatíb hék'mmull ébdili, boslí c'a-xá, teb ábvu ébtíli ébdili, xéfélak kámmlu t'ál-abuli. 92. jámut stút xébu xáli, imfí éši dür-boli, q'l'áli.

сказав, вскочил, лошадь привязав, им уважение, почет сделал.

89. Жене сказал, лошадь (мальчик) когда-привязывал: "Смотри ты, к-моро на-стороне не-ложись, этот мальчик воду чтобы-не-постил, нас в-реку что-бы-не-бросил, его совсем с-боку полози, мы сверху ляжем", - сказал. 90. Он услышал. 91. Уснули не-видев (=Как только уснули), старые были, ваял палас, они спали, в-море бросив по-слал. 92. \rightarrow И это имевшееся \rightarrow имущество ваяв, оттуда сюда быстро-ища, пришел.

Рассказал Кагир Курбанов

1. os ébdili, ébdili bíť' u xibaw lo, xibaw údu. 2. jémimmen buwá-dija ébdili bft' u, kuluší ébdili. 3. dñiz ébt'mixur, k'an dñizu úsmu bólí: 4. "jáso nént'u, - bólí, - élt'ejt' u ári ríg-abas k'ásuqí, - bólí, - t'ánó'i, némabu hárásugur 'úmmar bár-čar?", - bólí. 5. jémimtu bólí, k'an dñizu úsdú ári ríg-abas úlali.

6. éwdili jámu os xlerégIak. 7. jámut duxfiqI éwdili os lap xálmaťu, iq ít'u, xlónnu bośör. 8. jámu bośormurak kówsuli xífa

1. Ну, были не-были три мальчика, три брата. 2. У-них матери-отца не-было, сиротами остались. 3. Когда-стали-большие, самый старший брат сказал: 4. "Теперь мы, - сказал, - нам-сами работу искать нужно-будет, - сказал, - если-нет, мы-сами как жизнь проводим" - сказал. 5. И так сказал, самый старший брат работу искать пошел.

6. Дошел он \rightarrow до одного \rightarrow селения. 7. \rightarrow В этом \rightarrow селении был один очень богатый, для не-имеющий (=жестокий), злой мужчина. 8. \rightarrow К этому \rightarrow мужчине попал [потом] этот мальчик работать. 9. Ну,

jow lo wírx̄mus. 9. ha, xífa q'út'i ówlí jeb qíjénnimmaj: jow lo wírx̄inejkun, hánnumutis hánnu inzít éwfísa, sónnitís šat óbkumus.

10. os íqna jow xáimatummu bólí jow laháris: 11. "un, - bólí, -

- bólí. 12. xífa xuzénnu jow jásqí ux héj-bos qíes kówsuqi", - bólí. 13. jémimmežu xáa os bahríwu lówu bérqluli tot héj-bosdut uxák. 14. os qíjénnit jat óbsdili bairí, xífa tow xáimatummu óbdili. 15. "kaná,- bólí, - jat bíqjá ux héj-ba", - bólí. 16. jémmežu bólí: 17. jémut bíqjá ódili lap t'fut, ans bérqlas bólí, jámu úqlali. 18. jómah xífa ux héj-bos étilli bíqjá ft'fut, lap elésut bíqjá. 19. "ásolomu 'aléjkum". - "wa ft'u, xarásí boq'l'óli, qíes. 20. "húra?" - "hu". 31. ób-knili sónnitís šat jow xuzénni, kóáli jow lo.

32. ha, dízú úsdú qíjátmuxur, qíjónnu wérqiluli dólzu úsdowu wírkus, árówu zúšat' ríg-asab. 33. jámu qíjónnu úsdowu kówsluli wírx̄mus jámuwoju jámu bosórmurak. 34. qíjónnu úsmusu étilli dólzu úsmus étítut héj'ená.

35. ha, dízowu qíjónnu ósob baqlát' umxur, wérqiluli t'fítowu. 36. ha, ówdili jámu tóteát' u xleréylak, imík jámuos os xaláfu bosór déjtí xuli. 37. jámu xaláfu bosórmuráš bólí jow lahári. 38. "was sínt'ura, - bólí, - išík wírx̄mus bosór kájt'áut bíqjá? 39. "walláh, - bólí xaláfummu, - išík os xáimatu bosór wi, - bólí, - ámmoski jámu lap iq ft'fut bosór wi, - bólí, - qíjému un bárku la kíjs

потом договор сделали они вдвоем: этот мальчик пока-работает, от-которого кто хотят-измучится, (у того) из-спины щат вынут.

10. Однажды этот богач сказал этому мальчику: 11. "Ы, - сказал, - сегодня пахать пойти будешь-должен", - сказал 12. Потом я и этот хозяин я и этот мальчик пошли я не то, которое-нужно-вспахать, я-поле. 13. 2) вместе я с-ними я одна собачка была. 14. я На одной склоне наверху остановилась собачка, потом тот богач сказал: 15. "Вот, - сказал, - я на этом месте паш", - сказал.

16. я-это сказал, он ушел. 17. Это место было очень маленькое, склон ходить места не-имеющее, очень некрасивое (=неудобное) место. 18. Этот мальчик [потом] пахать не-смог, назад вернувшись, принял. 19. "Салам алейкум". - "Ваалейкум салам. Ну, - сказал хозяин; проголодался-ли, немучился-ли?" 20. "Поле как замучился-ли? Что дело стало, вспахал-ли?" - сказал. 21. И-быки не-пошли, - сказал этот мальчик в таком месте? 22. я-брата разыскивать, и-работу себе искать. 23. "Хорошее слово, - сказал хозяин, - завтра тебя пастух (овец) отправлю", - сказал.

24. я-На следующий день сказал богач: 25. "На, - сказал, - я и этот хлеб, - сказал, - тебе, на-работе не-сломан съешь, - сказал, - я и эту банку я-катука, - сказал, - горя не-открыв, и-его съешь", - сказал старик пасти, ну, потом, когда-пас, сказал. 26. Пошел этот мальчик пасти, ну, потом, когда-пас,

éwdili wít'u ábqlut'aw xállowu bukmús, - bób dábxt'aw, banká qatvúlinu kummus. 27. ha, éqísimia qíjáli: "ásolomu 'aléjkum". - "wa 'aléjkum salám, ha, - bólí xuzénni, - wíqj' - ewtira, inzít éwfíra?" - bólí. 28. "walláh, - bólí jow lahá, - wíqj' own éwfí, - bólí, - inzít éwti, - bólí, - ábqlut'aw xállowu hánzugur bukán, - bólí, - bób dábxt'aw, banká qatvúlinu hánzugur kóan? - bólí, - 29. son wáris inzít éwfíli, - bólí. 30. "húra?" - "hu". 31. ób-knili sónnitís šat jow xuzénni, kóáli jow lo.

32. ha, dízú úsdú qíjátmuxur, qíjónnu wérqiluli dólzu úsdowu wírkus, árówu zúšat' ríg-asab. 33. jámu qíjónnu úsdowu kówsluli wírx̄mus jámuwoju jámu bosórmurak. 34. qíjónnu úsmusu étilli dólzu úsmus étítut héj'ená.

35. ha, dízowu qíjónnu ósob baqlát' umxur, wérqiluli t'fítowu. 36. ha, ówdili jámu tóteát' u xleréylak, imík jámuos os xaláfu bosór déjtí xuli. 37. jámu xaláfu bosórmuráš bólí jow lahári. 38. "was sínt'ura, - bólí, - išík wírx̄mus bosór wi, - bólí, - ámmoski jámu lap iq ft'fut bosór wi, - bólí, - qíjému un bárku la kíjs

он я-хотя-думал я-как, он не-разломил и-хлеб есть, горя не-открыл, я-и банку я-катука есть. 27. Ну, вечером пришел: "Салам алейкум". - "Ваалейкум салам. Ну, - сказал хозяин; проголодался-ли, немучился-ли?" 28. "Валлах, - сказал этот мальчик, - и-проголодался, - сказал, - и-намучился, - сказал, - не-разломил, и-хлеб как едят, - сказал, - я-и горю не-открыл, банку я-катука как едят?" - сказал. 29. Я от-тебя намучился", - сказал. 30. "Да-ли?" - "Да". 31. Вынул из-спины щат этот хозяин, умер этот мальчик.

32. Ну, старший брат когда-не-пришел, средний пошел я-и старшего я-брата разыскивать, и-работу себе искать. 33. Этот средний брат попел работать я-к тому-же самому я-мужчине. 34. Среднему брату стала старшему брату случившаяся вещь (=Со средним братом случилось то же, что со старшим братом).

35. Ну, старший я-средний братья когда-не-вернулись, пошел я-младший. 36. Ну, добрелись он я-до того-же-самого я-селения, там ему один старый мужчина на-дороге встретился. 37. Этому старому мужчине сказал этот мальчик: 38. "Ты не-знаешь ли, - сказал, - здесь работать мужчина где-нуждаются, место?" 39. "Валлах, - сказал старик, - здесь один богатый мужчина есть, - сказал, - но этот очень дряхлый я-хлеб есть, - сказал, -

aw, - bólí, - tówmus árilit, un tówmus wírx,ni béč' uqíši xúnč'is, uqíla", - bólí, noč' ákus ówli xalátlummu jow lahás. 40. šak éwti- uqíla", - bólí, noč' ákus ówli xalátlummu jow lahás. 40. šak éwti- li jow lo, wergiJuli, ha, xífa ówli qíglémimma: tótat' u q'ut' f. 41. t'ál- owli xífa jow lo ux héj-bos tot qlémnítik. 42. jow lahá gácowu ábcílum, unsúrcén bátfuru áqlulí, qíáli éqísimis. 43. "ásolomu 'aléjkum". - "wa 'aléjkum 'álslám, ha, bólí xuzénni, - iníst éwtira? han Hal ébtí? - bólí, - ux héj-bora?" - bólí. 44. "walláh, - bólí - jow lahá, - gácowu bít'-ebtí, - bólí, - unsúrfu hérqlut'u, - bólí, - qlarás-éwxdiJummu bátfuru áqlu", - bólí.

45. xírlut fqna jow lo xákur t'ál-owlí, témmefjebu xállowu bokóli, tóbau qatíku bokóli. 46. xákurmá, jow lahá, lágemat bérq'urší, xállowu buknéli, k'an áqlulí, qatíku bankówu kunnéli, éqísimis qíáli. 47. "ásolomu 'aléjkum". - "wa 'aléjkum 'álslám, ha, iníst éwtira? han Hal ébtí?" - bólí xuzénni. 48. "walláh, - bólí, - iníst éwtira? han Hal ébtí?" - bólí xuzénni. 49. "walláh, - bólí, - wiqí'owu-éwtit'u, jélla-jélla xállowu bukné, jélla bankówu kunné, zbnu kaná qíse", - bólí.

49. xéb-bosadut fqna jow lo kús-abut' u fíb noisórcen irqílixur t'ál-owlí. 50. jow lahá, dígílu xínnimmas órkursí, ceh noč' báq'uli

двух на-тебя похожих мальчиков умертвил, - сказал, - он на-работе, ты ему работать если-сможешь, или", - сказал, дон покаял старик этому мальчику. 40. Догадался этот мальчик, пошел, ну, потом сделали вдвоем тот-же-самый договор. 41. Послал потом этого мальчика пахать «на» ту ферму, 42. Этот мальчик и-собаку убий, «И сыков »рога сломал, пришел вечером. 43. "Салам алайкум". - "Ba alaykum salam, nu, - сказал хозяин, - намучился-ли? Что дело стало?" - сказал, - вспыхнул-ли?" - сказал. 44. "Валлах, - сказал этот мальчик, - я и-собака потерпелаась, - сказал; и-сыки не-пошли, - сказал, - (я) рассердившийся и-рога сломал", - сказал.

45. «На следующий »день этого мальчика пасты (овец) послал, так-же и-хлеб дал, и тот-же »катук дал. 46. Когда-пас, этот мальчик, кругом обкусывая, и-хлеб съел, дно сломав, «и катука »банку съел, вечером пришел. 47. "Салам алайкум". - "Ba alaykum salam, nu, не-замучился-ли? Что дело стало?" - сказал хозяин. 48. "Валлах, - сказал, - и-не-проголодался, так-вот и-хлеб съел, так и-банку съел, и-я вот пришел", - сказал.

49. «На третий »день этого мальчика а) при неприученных (=не объезженных) лошадей б) табуне послал. 50. Этот мальчик, в-дороге

bít'u, éqísimis qíáli. 51. "walláh, - bólí, - zon kummúl káfnási wífa, qacártil, baqlái, ínnib ókáli-óqíla, - bólí, - téjmaj zónu dák'-ewfi", - bólí. 52. "ha, - bólí xuzénni, - súte but'ufut ari- litik t'ál-owlí un, éqísa ówkas uqíla", - bólí.

53. ūi xuzénni, xuzénni kónnilu bélburási ébdili, jow lo bón- č'is xarak úsdili. 54. xuzénni xánnárási bólí: "walláh, - bólí, - gudú lahá nént' xífa ówqi. 55. súte kumméqi nént'u", - bólí. 56. ákómóis, áxldut kummúl sóni, buñáli jeb, jámee xir jow lówá wérJuli, but'ufit k'ðóni ásuli. 57. xífa teb os xéfén súbta éqí- simis bádkimxur, jow lótu xónxlis xarak ów'uli údili. 58. ha, xífa, jeb bošor-kónnói, noč' ébt'mus abffát'usí, ébálli, jar xánná bólí: 59. "ah,- bólí, - tow lo xáldí, - bólí, - os minútis qí'on ébt'niqidí tówmu noč', - bólí. 60. jámut kómxur, jow lahá "kaná zon isík wi, han k,at' weí, is xaráfíb xuzéntil? 61. zári ébt'niqidí jánum noč", - bólí. 62. noč' bérít'isí tow lo wífa, jow xuzénni bólí xánnárási: 63. "un, - bólí, - gudú lo k'an bák, šuxut ówkas wéxa", - bólí. 64. ha, ábáli xífa märçi jeb. 65. ísarmxul ékúta, jow lahá ók'ur beknéli c'axá, jeb qíglémib bošor - kónnói jámat

каждому-нашедшемуся продавал, ни-одной лошади не-оставил, вечером привел. 51."Валлах, - сказал, - я еду когда-то, разбойники, пришли, все-имеющиеся (лошади) уведи, ушли, - сказал, - они и-меня избили", - сказал. 52. «Ну, - сказал хозяин, - завтра »на другую »работу пошлю тебя, сегодня-вечером спать иди", - сказал.

53. Ночь и-хозин, »и хозяин »жена разговаривали, этот мальчик если-сказать (=же) сяди стоял. 54. Хозяин же сказал: "Валлах, - сказал, - этот мальчик нас умертвит. 55. Завтра убейм мы", - сказал. 56. Утром, достаточно еду ваяв, убежали они, »я (я) »зона »этот »мальчик пошел, другую одежду надев. 57. Потом они »я »одном »берегу »моря вечером когда-остановились, этот мальчик-же »сяди »большого камня спрятавшись встал. 58. Ну, потом эти муж-жена, лошади привязать не-могли, остались, эта жена сказала: 59. "Ах, - сказала, - тот мальчик лучше-бы, - сказала, - »среди »одной »минуты (=за минуту) привязал-бы он лошадь", - сказала. 60. Это когда услышал, этот мальчик: "Бог я здесь есть, что нужно вам, моя дорогая хозяева? 61. Я привезу эту лошадь", - сказал. 62. Лошади привязали тот мальчик когда, этот хозяин сказал же: 63. "Ну, - сказал, - этого мальчика с-самого боку спать положи", - сказал. 64. Ну, легли потом все они. 65. Полночь когда-положилась, этот мальчик медленно потащив палас, этих двоих мужа-

ličik ábkas". 59. jármis kóli žácej, jémim k' óbu áq'uli, žánt'utib k'ir k' óbu kóli jáfik ássas, buk'úli Hawámu, óIntlitík ábkas xlurxluwu bokóli, *ái-aruli xírtut íqna ákommis. 60. jar dérqlu úmmun šahrúlak, ábútu wítub šahrúlak jar érdi, fímk jar paríq'at érti.

61. ha, xfí uádu, xarásí boql'íli úqlata, násilli c'fí-eñili úsmurru: 62. "dis žonnól dání, hání?" 63. úsmu bóli: "walláh, wit žonnól jellefut-témmefur 'árbatan érdili, tor kérkis áru béró'ar-tur érdili dít'u, jélla qíslét'lu lówu lápuli áq'uli zént'u, k'is ówlí, jélla duñxelí óqla, dási hánení sínt'aw, del dáz-erxtut'u", - bóli. 64. bošermu bóli, sóli lácuem 'asowu: 65. "ja ja 'asá óql-eñiqi, - bóli, - ja žonnól dírfkuqi", - bóli. 66. ówk'uli haráu žinav úsdowu, jámu qíslému nukáru harák, wérqulí, wérqulí, wérqulí. 67. éwidli kakrúu, to šahrúlak. 68. éwdili jow, c'fí-eñili jámu Haží saídilin noč, úqlali. 69. jow jámu noč'ai č'uťefut ūa'álit, jar kérkírsi érdili úmmun nok' lágamat.

70. os lo qloáli, jow lahárshi bóli jármi: 71. "úqla, Haží saíderti bešör xin'jí, "jab šahrúla, - tómurru ba, - bóli, - lahán xabár bártirfur os žonnól di, - ba, - bóli, - jámúr žonnól xírgamati.

71. - на-голову надеть". 59. Ей дали чабаны, «и эту (ее) »одевала, - на-голову надеть". 59. Ей дали чабаны, «и эту (ее) »одевала, - на-голову надеть». 60. Она пришла в город отца, сюда-города, «в-котором-живет отец, она дошла, там она успокоилась.

61. Ну, потом брат, наезд вернувшись, когда-пришел, визирь спросил брата: 62. "Моя жена где, что?" 63. Брат сказал: "Взялах, твоя жена такая-сказка шиха была, ее удерхать невозможно-было, так двух сыновей бросила своих, умертвила, так убежав ушла, куда не-знала, нам не-досталась", - сказал. 64. Муж сказал, - держа железную трость: 65. "Или эта трость кончится, - сказал, - или я умру, или жену найду", - сказал. 66. Погнел впереди «и своего брата, и двух этих слуг впереди, пошел, пошел. 67. Долго как-раз «до того города». 68. Дошел он, спросил этого Хаджи Саидом дом, пошел. 69. Он «в этот «дом» во-время «в-которое-входил, она кружила «вокруг «дома» отца».

70. Один мальчик пришел, этому мальчику сказала она: 71. "Пойди, Хаджи Саидом-зазвышился мужчина был, - скажи, - скажала, - о-детях рассказ рассказывавшая (=гадавшая) одна женщина есть, - скажи, - скажала, - эту женщину по-

aruqira, dásí, uqira, - ba, - žúábu xabár k'ánsi boxónč'is?" 72. ha jámu lahá bóli, úqlali, úmmurru: 73. "jellefut uáfuru lahán xabár bártirfur žonnól di", - bóli. 74. "úqlalli, dákus xír-da", - bóli.

75. jámu lo úqlali, "zábá", - bóli, xír-aruli. 76. jámut mác'aj éwdili tow jármin sočor át'u mutá'almi. 77. tow wasfr, žánav bošór, óóib nök'axušíb, jémim márcí ébdili, jémim bímát, jármi bóli. 78. "dawáj-, - bóli, - jet mác'ajš óellési ónejt'u'ufut oruh adámí áttina, zári áq'öt'tu", - bóli. 79. "ijsás ártirgi, - bóli, - óellési, zári xabár áttiuž k'ánsi boxónč'is; zon bálibušu k'ánsi doxónč'is, ruh óellési ártirgi", - bóli.

80. xífa báj-eržali jar: "jellefu Haží saídertu bošór éwdili, Haží pat'faterfur žonnól érdi, - bóli, - jémimmen jélla parí xanumertur lo érdili, jélla qárađ áru, - bóli, - jélla qab'ih áru, - bóli, - jélla Hažílikb óbqlana, óbq'ilkan, jellefu mutá'almi jélla ináz' áru", - bóli. 81. jámut jámurri wáarma, tow mutá'almi xúli: 82. "is lági áč'arší i, zon ó'el-lési wáti". 83. ów'lli wít'u, dák'li xaré téberzammul sóli óbcis

зовать-ли или-оставить? - скажи, - скажала, - ему-самому рассказать-ли-хочется". 72. Ну, этот мальчик сказал, пошедши, (ее) отцу: 73. "Такая-то «о твоей »дочери рассказ рассказывавшая (=гадавшая) женщина есть", - сказал. 74. "Пойди-и увидеть приведи", - сказал.

75. Этот мальчик пошел. "Приходи", - сказал, привел. 76. «В этом »месте был тот ее ссыпавший ученик-муллы. 77. Тот визирь, ее-собственный муж, другие домашние, - они все были, они пока-имелись, она сказала: 78. "Давай", - сказала, - «из этого »места на-улицу хотя-бы-одну душу кто-нибудь отпустив, я не-оставлю (=не позволю), - сказала. - 79. Никого не-пускайте, - сказала, - на-улицу, я рассказ чтобы-рассказывала если-хотите, «чтобы я «говорила если-хотите, душу(=никого) на-улицу не-пушкайте»- сказала.

80. Потом начали она: "Такой-то Хаджи Саидом-зазвышился мужчина был, Хаджи Патимат-зазвышился жена была, - сказала, - у-них так Пари Хадум-зазвышася дочь была, так (ей) горе-принципии, - сказала, - так унывали, - сказала, - так на-хадж (они) пойди, пока-не-вернулись, такой-то ученик-мулла так ссыпав, сказала, - так мучил", - сказала. 81. Это она когда-говорила, тот ученик-мулла встал. 82. "У-меня живот болит, меня на-улицу выпустите". 83. Не-пустили, около-дверей, топоры держа, стоять сделанные(=поставленные)

ábuťib ébdili. 84. xífa t'sífut ha'át éfili, bosórmun úšdu bél-ewxuli. 85. "is lági áč'arší i". 86. tówu ówüli wít'u.

87. xífa jármi ból: "Jélla-Jélla órqla zon, duxnéli, qát'ilit q'árdili, qát'ilift jélla nazfilin láhá q'áfuk árlás áruli, imíš ténsi nilésit árfili, órkali nök'ak, xífe og ówlí, ássmu órqjali, qísléti u meklé lówu ówlí, bazar értimxur, buwá-dijémerak t'ál-aru-lárdi, - bólí. - 88. t'ál-arumxur, qísléti u meklé lówu k'úli jámu li erdi, - bólí. - 89. t'ál-arumxur, qísléti u meklé lówu k'úli jámu bosórmun úshmu, zónarounu inzít áruli, duxmús kárásu. 89. duxménxur, k'ácerak órqla, - bólí. - 90. k'ácaj jab k'ír k'ebu kóli, jab xíluru klíwu bokóli, t'ál-aru-lárdi, - bólí. - 91. kané, - bólí. - jar son di, - bólí. - wiš lo. 92. xífa k'olmatut ez ákuťut q'sarídkul stíttu, - bólí.

ные) были. 84. Потом малое время прошло, мужа брат начал: 85. "у-меня живот болит". 86. И-его не-поступили.

87. Потом она сказала: "Так-и-так пошла я, убежав, на-дереве на-се, с-дерева так визирь сын вниз спустив, отсюда туда(=потом)на-се, лошадь пустив, приведи-с-собой в-дом, потом свадьбу сделав, замуж выйдя, двух сыновей родив, когда-состукались, к-матери-отцу послан, - сказала." 88. Когда-послан, двух сыновей зарезав этого мужа брат и-меня мучя, убежать (мене) пришло. 89. Когда-убежала, к-чабанам пошла, - сказала. - 90. Чабаны ») и это нижее «) «белье зала, ») и этот »)живот дав, послали, - сказала. - 91. Вот, - сказав, ») и этот »)живот дав, послали, - сказала. - 92. Потом больше мне зала, - это я есть, - сказала, - ваша дочь. 92. Потом больше мне увиденного горя не-было", - сказала.

Рассказал Бутта Маммаев

Текст 5. pari xanum

1. os bośor éwdili Haží sa'ídérťu. 2. jámu bośormun érdili Haží pat'ímatértur xoňnólu. 3. jémimmen érdili os dífur xenné lo. 4. jámu lahařík c'or érdili pari xanum. 5. jémim bárkliróu ébdili boçrotík boçrotíš, Haž ábuna. 6. Haž ábuna, jámin bárkliróu ébdili

Текст 5. Пари Ханум. 2-й вариант

1. Один мужчина был Хаджи Сайд азвашийся. 2.) А ру этого мужчины была Хаджи Патимат азвающаяся ») жене. 3. У-них была одна имевшаяся дочь. 4. Этой девочки имя было Пари Ханум. 5. Они ходили с-месяца к-месяцу, хадж делая, они возвращались как-

hunnéjbu boçrotíš. 7. xábfíta, jémimmaj jámur dág'arší érdili zá-naru nök'a difür qírlíču.

8. obqlalí jémim os sápálín Hašličík, nök'a difür qírlíču jámur lo dág'uli. 9. jar lo inzít dárší erdi mutáslimtilc, ténik órkimma. 10. jámumrin xátmulifis seför árt'arší, dág'ot'úši, inzít dárší érdili. 11. jémimmaj bónč'iš qírlíři bólí: "jar lo q'ádqqirší dít'u, - bólí, - 'amálit". 12. xífa jámuq qírlíři bólí: "parí xanum, déki q'árdáti un 'amálit". 13. zári buváterek Kárera t'al-abuqiší bi", - bólí. 14. jármi t'ál-abuli kárera. 15. jar lo, k'inc'ás érxdili, duxnéli nök'as.

16. duxnéfut jámur, imíš duxnéfut, kářsuli os xoákeqlak. 17. imíš ténší duxnéfut jámur lo, k'ebu xočli, kářsuli os zulák. 18. zullé xoči jámumris áfnélinu, pilínu, xoállilinu xíbt'u qal. 19. jámuťi kunnéli, qát'iliftík érxdili q'árdili.

20. os iq, qísléti u iq oglali, nazfilin lo, q'láli nois c'ábus ábas. 21. pürkáter nos, xi-bekeré. 22. sówkuli jow, haráši ówfíli, xoňnéjí súrat áfúli, mufür lo érdili kutáké. 23. xífe játí-zili bíč'laú úqlali. 24. xífa jáfi-xuli sówkuli, lo dáfukli qát'ilit. 25. "daxia, - bólí, - q'áfuk". 26. "zon nešen arxiuqi, - ból-

дий месяц. 7. Когда уходили, они ее оставили ») их дома имевшейся »)старухой.

8. Потом они »)в одни »)поездку на-хадж, дома оставши со-старухой эту doch' оставив. 9. Эту девушку обзывали ученики-мульлы, там где-учились. 10. У-нее с-груди бусы срываю, не-оставляя, обзывали. 11. Они если-сказать (=же)старухе сказали: "Эта девушка не-сидит, - сказали, - на-поведении(=плохо себя ведет)". 12. Потом эта старуха сказала: "Пари Ханум, почему не-сидишь ты спокойно? 13. Я родителям письмо ссыпировка-послать," - сказала. 14. Она послала письмо. 15. Эта девушка, испугавшись, убежала из-дома.

16. Убежавшая (=Ханум) она, оттуда убежала, добралась »)до одного »)леса. 17. Отсюда туда убежала эта девушка, и-одежда потрепалась, добралась »)до одного »)родника. 18. В-роднике нашла она и-от-яблока, и-от-лука, и-от-хлеба три шкруки. 19. Их съев, на-дерево забралась, села.

20. Один день, два для прошло, визирь сын пришел лошадь напоить. 21. Фиркаст-говорит лошадь, настороживается-говорит. 22. Посмотрел он, вперед пройдя, в воде портрет увидел, красивая девушка сыла сильно. 23. Тот парень из-сознания ушел (=сознание потерял). 24. Потом встал, посмотрел, девушку увидел на-дереве. 25. "Спускайся, - сказал, - на землю". 26. "Я сейчас спущусь, - сказала,

Текст 5 (№ 26 - 48)

11. - os wit buwá doxóšaw, dósádur doxóšaw, koi xóšaw, zába, - bólí.
11. - xemén k'ob, žálli, jémín žák, éxálli, un úqIa", - bólí.
27. úqlali, jémummu žáli k'obu, žák éxálli. 28. jémim k'obu éxálli
žák, inzáw ténši ax éwtíli. 29. xífa jámur éxálli q'stuk, k'obu
ásuli.

30. jówmu órkali jar, níslít órdili, óbgIali jémim imíš ténsi,
nók'ak ébdili. 31. órkali jówmu jar žonnéisi žúšaru, ówli óqu,
nók'ak ébdili. 32. ha qIgét'u ūan, ha xíbt'u ūan, ówli jár-
q'elbdili. 33. basár érfili jar abéjmes xir, duq'ársi
mis qIgét'u meklé 10. 33. basár érfili jar abéjmes xir, duq'ársi
érdili jar fqIqisí fqIqif. 34. xífa jármi bólí: "érfqisí doxon-
čis, buwátorak dáti jašapállin.

35. imíš jówmun žúšaw t'fú ušdu éwdi. 36. xífa jámu t'fú
úsdowu t'ál-usdili érq'is áras jar, qIgét'u lówu. 37. bérjlui
úsdowu t'ál-usdili érq'is áras jar, qIgét'u lówu. 38. žáli c'ellé
jeb, qIgét'u nukáru éwdili. 38. žáli c'ellé óbdili. 39. žáli c'ellé
jeb, qIgét'u nukáru éwdili. 39. žáli c'ellé óbdili. 40. jar xífa žák értat'-usí, xífa jámirsí: 41. "Io
c'átmul bólí. 40. jar xífa žák értat'-usí, xífa jámirsí: 41. "Io
c'átmul bólí. 42. žága", - bólí. 43. os la k'úli 44. qIgét'-bosdut
k'úqi", - bólí. 42. žága", - bólí. 43. os la k'úli 44. qIgét'-bosdut
k'úqi", - bólí. 45. jámu k'úli. 46. "inzáru duq'úqi", - bólí.
47. "zon duq'á kólaw, értiqi", - bólí. 48. ó'lílisi dáti, - bólí,-
47. "zon duq'á kólaw, értiqi", - bólí.

одна у-тебя мать если-найдется, сестра если-найдется, кто-нибудь
если-найдется, ворьи, - сказала, - и) женскую одежду «принеси,
если-найдется, ворьи», - сказала, (а) ты уйди» - сказала. 27. Пойдя, (и) он
и) ее рядом рюзоки, (а) ты уйди» - сказала. 27. Пойдя, (и) он
принес «одежду, рядом положи». 28. «И эту «одежду положив рядом,
надела. 29. Потом она спустилась на-землю, и-одежду
сам туда удалился.

30. Он взял-с-собой ее, на-лошадь села, поехали они отсюда туда,
до дома добрались. 31. Взял он ее в-хены себе, (и) сделав «свадь-
бо-дома» добрались. 31. Взял он ее в-хены себе, (и) сделав «свадь-
бо-дома» добрались. 32. Ну один год, ну два года, ну три года,
бу, сели (=стали жить). 32. Ну один год, ну два года, ну три года,
они сделались ей (=родились у нее) два мальчика. 33. Соскучилась она
сделались ей (=родителям), сохла она ото-дня ко-дни. 34. Потом она сказала:
«Но родителям пусти «на этот «раз».

35. Там у-него свой младший брат был. 36. Тогда этого младшего
брата послал отвести ее «и) двух »дядей». 37. Пошли они, (и) двое
брата послал отвести ее «и) двух »дядей». 37. Пошли они, (и) двое
брата послал отвести ее «и) двух »дядей». 38. Ночью на-улице оставались. 39. Ночью на-улице когда-
слуг было. 38. Ночью на-улице оставались. 39. Ночью на-улице когда-
остались, он ей, плохое сделало желая, потом сюда-туда плохие слова
говорил. 40. Она тогда вместе не-становясь, тогда ей: 41. «Ребенка
зарезай», - сказала. 42. «Резь», - сказала. 43. Одного ребенка заре-
зарезай», - сказала. 42. «Резь», - сказала. 43. Одного ребенка заре-
зарезай», - сказала. 44. «Второго зарезай», - сказала. 45. И-этого зарезал. 46. «Ее-
запи. 44. «Второго зарезай», - сказала. 45. И-этого зарезал. 46. «Меня 2)чем зарезать, стану», - сказа-
самое зарезай», - сказала. 47. «Меня 2)чем зарезать, стану», - сказа-

makális dék'mus».

49. gúngumu bosóli, duxnéfur jar, gúngumu ét'nili, áq'uli
bálk'on, qIgárt'ili dák'lirší, inzáru duxnéli. 50. duxnéfur jar,
imíš duxnéfur, žáceral kársúli. 51. ha žácerí xífa: "xir adám
qIánč'is, jélla duk'ú ba", - bólí. 52. ólc'aq bílin get' ét'nili,
duk'úfurší áruli. 53. imíš xífa, žáceren k'ir k'obu ásuli, dérquli
sahrúlik. 54. érdili sahrúlik.

55. ha, sahrúla xífa úsaj, jármi xir élm-warsí, bec ébtíli.

56. ha, os iq, ha qIgét'u iq, xífa jow úsdowu, jow qIgét'u nukáru
jar érq'is áras óbgIatib xarésl boqI'óli, óbgIatib ébdili. 57. "wal-
láh, tor jéllerut qIahbá érdili, han-hannur érdili, dán-dannur
érdili, duxnéli órIa", - bólí. 58. "wallán, jémetteur žonnéisi dis
érdit'u", - bólí bošór. 59. sóli lácußen 'asowu: "ja 'asá óqI-
eTiqi, - bólí, - je žonnéi dírfugui, - bólí, - zon q'owdát'u", -
bólí, wérqilui jow.

60. wérqiluňu xífa jow, xífa kanák éwida, sahrúla jáslul xóli
jámut ásbejmen noč', c'íz-eTili. 61. jámut nók'ak jar lówu kársúli,
jow bošóru kówsuli, jámu qIgét'u nukáru, jámu úsdowu, jar inzít
áruťib muta' alimstiu kábsúli. 62. xífa jármi bólí: "zári xabár
gorod".

ла.- 48. На-улицу пусты,- сказала,- для-намаза омовение-совершить".

49. И-кувшин вязя, убежавшая (=убежала) она, а-кувшин привязав,
оставив маленькой-веревкой к-двери, сама-же убежала. 50. Бежала она,
остося бежала, к-чабанам попала. 51. Ну чабанам она: «Сяди
кто-нибудь если-придет, так (меня) зарезали скажите», - сказала.
52. На-нее кровавый платок привязав, зарезанной сделалась (=при-
творилась). 53. Оттуда потом, чабанов нижнее белье надев, пошла в-
город. 54. Добралась до-города.

55. Ну, в-городе тогда родители, з)о з)ней плача, ослепли.

56. Ну, один день, ну, два дня, потом «и) этот » обрат, «и) эти
двое »слуг ее отвести пошедшие назад вернувшись, пришли. 57. «Вал-
лах, она такой потаскую была, такая-сиякая была, такая-сиякая бы-
ла, убёхан уши», - сказали. 58. «Валлах, такая же у-меня не-была»,
сказал муж. 59. «И вязя железную »трость: «И эта трость кончится», -
сказал, - или жену найду, - сказал, - и не-останусь», - сказал,
помеш он.

60. Пошедший(=Пошел) тогда он, потом туда когда-дошел, з)о з)
городе нашел этот родителей дом, спросил. 61. «В этом »доме «и) эта
девушка оказалась, «и) этот »муж оказался, «и) эти двое »слуг,
«и) этот »брат ли эти обижавшие (ее) »ученики-мульы оказались.

ábtiqi,- bólí, - dák' dák'í'a. 63. óók'as wítu cók'as wáti,- bólí,- han as xóśaw, fút hék'ena as híncat'u adám ásti, - bólí, - qígéhan os xóśaw, fút hék'ena as híncat'u adám ártigí", - bólí. 64. bék'-erxúli jar, xáber bár-bos-c'ellései adám ártigí", - bólí. 65. os xífa láqg'-ebtíqi fút sa'-állit os mutá-alim báj-ewxúli, lági ác'-arérsei. 66. xífa tow úsdú bék'-ewxúli, xífa teb nukártíl bék'-ebxúli. 67. adám áfili ft' u.

68. xífa: "kaná,- bólí, - zon wiš lo", - bólí, gáxluli jármi k'ir k'íbu, ákuu ówli xífa zéntu q'amáti, fí'en. 69. ééñixut ejtú, téni xut ábu hejtársi, ákon qáli. 70. xífa wífc'aw bosóru ówk'uli, óbkñili dízub Gundí. 71. k'an k'arak' úsdú kámmuli, xífa játik nukár, xífa teb mutá-alim kámmuli, játik naqó érquli, buxlét'umat, tébu jámum Gundílik ábcuли.

72. xífa imás jow bosórumu mact'ási og ówli, jeb ábejmaj xífa jémimmes jámut xósu kóli díluit. 73. jámut óqlin bút'owu buknéli, zónu ééi dár-boli qí'a. 74. k'bít' alná kóli édi: os alná sárejt'u kunné, os xáber bártirtummus ū, os buftamú éq'u.

62. Потом она сказала: "Я рассказ расскажу, -сказала,-дверь закрой. 63. Того-которому-нужно-помочиться, помочиться пусты, - сказала,- что хоть-сделать-нужно, имеююю(=нужную) вещь сделать сейчас-же человека пусты, - сказала,- во-вторых (-потом) на-лицу никого не-человека пусты, - сказала. 64. Начала она, хабер рассказываю. 65. Ну потом пускай", - сказала. 64. Начала она, хабер рассказываю. 65. Ну потом 1)во-время 2)в-которое-подходит-к-концу (рассказ), один ученик 1)во-время начал, 2)говоря-что 1)живот 2) болит. 66. Потом тот брат начал, потом те слуги начали. 67. Никого не-постили.

68. Потом: "Вот, - сказала, - я вана дочь", - сказав, сняла она нижнюю одежду, показала потом свои волосы (и) все (остальное). 69. С-этой стороны мать, с-той-стороне отец обнимая, (к ним) свет пришел. 70. А потом десять 1)мужчин заставили, нарыли большую яму. 71. Самый в-нис брата бросили, потом сверху двух слуг, потом того ученика-мудреца бросили, сверху землю насыпали, не-умерши (=живыми) [и]-тех 1)в эту 1)яму бросили.

72. Потом оттуда этот мужчина снова свадьбу сделал, 1)а эти родители тогда им это 1)благословие дали большое. 73. Этой свадьбы должны были быть сыда быстро пришел. 74. Три яблока дали: одно яблоко скучавшему, и-я сыда быстро пришел. 75. Три яблока дали: одно яблоко я-сам съел, одно рассказал рассказывавшему дел, одновременно Бутта укусил (=съел).

Рассказал Бутта Маммаев

Текст 6. k'ir doxočur lowu biši buwawu

1. ébdili ébdili bft'u os bosóru, os žonnólu. 2. jémimmen érdili os moc'ór qílét' u sán éftifur 10.3. os zamánmálfis jar žonnól dák'áli.4. jar lo xífa jámurmin kulusi érxuli.5. jow ábftu bónco'is xífa žonnól órkat'aw q'óm'ira? 6. jámummu žonnól órkali.

7. jar órkatur žonnól lap Klónur, lap iq ft'ufur érdili. 8. bi-ší buwamá kulü lo haft mäsi bárhuiq? 9. jar lo k'ánsi érdili dít'u jámur žannás. 10. jámur žannás érdili os harákuu bosórumun lo. 11. jámur žénarufut lo bárhursi érdili. 12. lap mäsi bárhussaw, jar kulü lo fqiličis fqiličik lap mu dekérsei érdili, jámummis fí'en árówu sínssi érdili. 13. tot žanná jar lo zént'u fút ári as dárk'-aréi érdili.

14. os sán ódimixur, jar žanná bólí bosórmurisi: "is lági ác'-aréi 1", - bólí. 15. xífa jow bosórumu bólí: "han owénč'iš, mu étiq'i?"- bólí. 16. "zon mu érfiqi, - bólí, - jámur ofor lo un, xákeqlasi órkan, Ránakejru dímma-dág' onc'iš. 17. t' éjtan zon, han óswaw, mu értat', - bólí, - zon dak'áqí", - bólí. 18. ha xífa jámu bosóru, žannátki ój-arcaru bośor éwdili, jámur žúnaráfur lowu órkali,

Текст 6. Падчерица и мачеха. 1-й вариант

1. Были не-были 1)и один 1)муж 1)и одна 1)жена. 2. У-них была одна двенадцать лет ставшая девочка. 3. 1)Через одно 1)время эта жена умерла. 4. Эта девочка тогда ее сиротой осталась. 5. Ее отец если-скажет (=же) потом жену не-взять останется-ли? 6. Он жену взял.

7. Эта взятая жена очень азала, очень для не-имеющей(=хестокой) была. 8. Мачеха о-сироте хорошо ли позаботится? 9. Эту девочку не-любила эта женщина. 10. 1)У этой 1)женщины была 1)от первого 1)мужа девочка. 11. 1)О этой своей 1)дочке заботилась. 12. Очень хорошо хотя-заботилась, эта сирота ото-дни ко-дни очень красивой становилась она 1)и всю 1)работу знала. 13. Та женщина ту девочку свою имевшуюся работу делать заставляла.

14. Один год когда-прошел, эта женщина сказала мужу: "У-меня живот болит", - сказала. 15. Потом этот муж сказал: "Что если-сделать, выздоровееешь?" - сказала. 16. "Я выздоровею, - сказала, - эту твою дочь ты, в-лес отведя, там-же-вверху если-оставишь". 17. Иначе я, что-бы ни-сделал, не-выздоровею, - сказала, - я умру", - сказала. 18. Ну 1)и тогда этот 1)муж, жену слушавшийся муж был,

19. jámur biši buwáwu Ȣsár-érfili: "jáša tor lo Ȣsákeqí dák'ráqi", - bóli. 20. ha, xíta jow ábtu jar lahás sínt'ufub dég'lilit Ȣsáksí úqlali. 21. "nén'tu c'shán as č'ebu", - bóli, jámur lóulu órkali. 22. jar lahásí han síni? 23. xíta dérqululi. 24. bérqululi, bérqululi, xíta óbdili os dílzu Ȣsákeqíak. 25. "ha, diján, - bóli tow úmuu jar laháři, - un q'ádqási, - bóli, - jat bífíma, zon, - bóli, - os sálfífu át'as xówfí, - bóli, - nesén wéqli", - bóli. 26. xíta úqlali, q'láli wít'u. 27. ha, ómmuli jar lo, q'ír-bóli. 28. hán-uqi, nac' as étfíli ft'u.

29. jámut físh óqlali, nac' kummúl kunnéli ft'u jámur lahá. 30. jámut fíqna ókommis jar lo dérqululi deg'l dánná bífíku. 31. dérqululi, dérqululi, dérqululi, os lágemat Ȣsák ftub mejdámítik koársu-qluli. 32. q'árdili imík os zullés Ȣsák jar lo, duxeju sárfarsi, šuméju 11. 33. t'ftut sá'át óqlali, játik nošlásen ilqfí baqílali. sárfarsi. 34. "wa, nošíor, - bóli, - ſá'áku zónu dákraš ért'at'ura?" - bóli. 35. "walláh, - bóli, - naš dákraš ért'at' u, - bóli. - 36. xír un-

36. "walláh, - bóli, - naš dákraš ért'at' u, - bóli, - teb unsúrcerši ba, - bóli, - súrcerši Ráterá bélqisi bi, - bóli. - 37. ha, jánum bátli órkali jar. р) и эту свою юдочь ваяв, в-лес пошел. 19. «И эта »мачеха обра-
довалась: "Теперь та девочка в-лесу умрет", - сказала (=подумала).
20. Ну, тогда этот отец »по этой девочке неизвестной »дороге в-
лес пошел. 21. "Мы дрова делать пойдем", - сказали, «и эту юдочь
в-лес. 22. Этой девочке-то что известно? 23. Тогда пошла (она).
взял. 24. Шла, шла, шла, потом дошли »до одного большого »леса. 25. Ну,
отцовская (=дочка), - сказал тот отец этой девочке, - ты сиди, -
сказал, - »на этом »месте, (а) я, - сказал, - несколько бревен
срубить пойду, - сказал, - сейчас приду", - сказали. 26. Потом ушел,
не-пришел. 27. Ну, заплакала эта девочка, закричала. 28. Что сде-
лаешь, ничего сделать не-смогла.

29. «И эта »ночь прошла, никакую еду не-ела эта девочка.
30. »На следующий »день утром эта девочка пошла, дорога где что-
бы-увидеть. 31. Шла, шла, шла, »на окруж лес имелщей »площади ока-
залась. 32. Села там »(около)одного »родника эта девочка, в-од-
ну-сторону смотря и в-другую-сторону смотря. 33. Малое время про-
шло, вдруг лошадей табун пришел. 34. "Вí, лошади, - сказала, - с-
вами и-меня вять не-сможете-ли?" - сказала. 35. "Валлах, - сказа-
вали и-меня вять не-сможете-ли?" - сказала. - 36. Сяди быков стадо идет,-
ли, - мы взять не-можем, - сказали. - 36. Сяди быков стадо идет,-

un, "dakráka" bálli. 37. nen órkasaw, - bóli, - was láfis xéru ébtat'u", - bóli. 38. "jámmet xónčiš, ſáen hérqilar", - bóli.

39. ha, baqláli fíqni unsúrcen Ráterá. 40. "wa, unsúr, - bóli, - ſáku sónu dakraš ért'at'ura?" - bóli. 41. "látif xer bít'u", - bóli. - 42. el xír báfurcén kon hélqisi i, - bóli, - téjmerši c'íxóka, - bóli. - 43. nen un órkasaw, - bóli, - was xéru ébtat'u", - bóli. 44. "ha, - bóli jar lahá, - ſáen hérqilar, - bóli, - jámmet xónčiš".

45. q'árdili, q'árdili, q'árdili. 46. q'láli játik kon báfurcén. 47. ha, xíta jar lahá témmétejt'u bóli báfurcén. 48. "wa, báfur, - bóli, - zon jállefu ummuu lo, buwáwu dák'áli, érxutur, dijánouu Ȣsákeqí lópuli, dák'áli. 49. ért'at'ura zon, - bóli, - ſáku dákraš? - bóli. - 50. wež ákuut ſzu ákuqi, - bóli, - wež kóut ſzu kóqi, - bóli, - wež étiut ſzu étiqí", - bóli. 51. "ha, - bóli xífa jeb báfurcén óntli, - was bélí qért'ermaširi k'an, - bóli, - mukülli érk'urmaširi k'an?" - bóli. 52. "walláh, des, - bóli, - mukülli érk'urmaširi k'an", - bóli. 53. ha, jánum bátli órkali jar.

сказали, - тем быкам скажи, - сказали, - ты, "возвыши-с-собой"
сказав. 37. Мы хотя бы-вяяни-с-собой, - сказали, - тебе от-нас и-
пользы не-станет", - сказали. 38. "Так если-оказывается, вы идите", -
сказала.

39. Ну, пришло вдруг быков стадо. 40. "Вí, быки, - сказала, -
с-собой и-меня вять не-сможете-ли?" - сказала. 41. "От-нас пользы
нет, - сказали. - 42. 2)зэ)нами, рогов стара идет, - сказали,-
у-них спроси, - сказали. - 43. Мы тебя хотя-возвьем, - ска-
зали, - тебе [и]-пользы не-станет", - сказали. 44. "Ну, - сказала
этой девочке, - вы идите, - сказала, - так если-[оказывается].

45. Сидела, сидела, сидела. 46. Пришла вдруг стара рогов. 47. Ну,
тогда эта девочка так-же(=то же самое) сказала рогам. 48. "Вí, ро-
га, - сказала, - я такого-то отца дочь, и-матя умерев, оставилася,
и-отец в-лесу бросив, оставленная. 49. Не-сможете-ли меня, - сказа-
ла, - с-вами вять?- сказала.- 50. Вами увиденное и-я услышу, - ска-
зала, - вами услышанное и-я услышу, - сказала, - с-вами случившееся
и-со-мной случится", - сказала. 51. "Ну, -сказал тогда этих рогов
главарь, - тебе 2)туда-ли,-где-копают 1)лопатой, хочется,- сказал,-
2)туда-ли,-где-подметают 1)веником, хочется?" - сказал. 52. "Вал-
лах, мне, - сказала, - 2)туда-ли,-где-подметают 1)веником, хочется", -
сказала. 53. Ну, этот рог взял-с-собой ее.

54. mulúr áfili, xákmul áfili, hálturmul éxuli, xíta ébdili jab os noč' ffut bíqjmak. 55. jat noč' édili lap mufut, diwim-jab sač' učut, adám sáku besc'et'ufut, jémmet mufut. 56. tob bátlí xíta: "yat noč' wit,- bóli, -ánu wit,- bóli". - 57. was,- bóli, - jat xíbtu gáfowu", - bóli. 58. os inxñi édili, os imč'ín édili, jámut qiléétu dábxuli, ákus ówli, ósut gáki dábxuli ít'u. 59. "ját-mis, - bóli, - sánná kül árgi, - bóli, - un".

60. "ha, hánçugu kinik i?" - bóli, fkmis ékuli jar lahás. 61. ha, os iq qílali, qiléétu iq ógáli, jar lo bazárejrju dékersí érdili dít'u. 62. ákoniňu, barq éddi bákuťav, ásumun húruł' em-til bárkiréi ébdili jámirak, jar bazár dékelkut. 63. žeb'-bosdut íqna jar lahá os adám ft'ula dábxuli tot bátlí dábxurgi bófut gáki. 64. xíta os han kérkus bólí ók'ur t'ffut gon órñuli. 65. xíta sárkulí jar, míszerfaj ác'uli xóli zént' u t'ffut gon. 66. ha, cúcus-boli jar lahá jámut gon, han ówsaw, xíta míszerfaj jétiq qílali ít'u. 67. xíta jar lahá keséfaj ét'nili jámut gon. 68. ha, épisimis bat, baqíámxur, c'fíx-étili: "han aw gónnis?" - bóli. 69. jar lahá bóli: "c'alán árt'urma, ábtu", - bóli.

54. Горы пропустили, леса пропустили, реки перешли, потом дожел этот рог «до одного дома имеющего 4места». 55. Этот дом был очень красивый, коврами полный, никто смотреть не-могущий, такой красивый. 56. Тот рог потом: «И этот «дом твой», - сказал, - и ты твой, - сказал. - 57. Тебе, - сказал, - и эти три «кувшин», - сказал. 58. Один с-маслом был, один с-медом был, эти два открыли, показали, (а) другой кувшин не-открыл. 59. «Этого», - сказал, - пока рукой не-касаись». - сказал.

60. «Ну, что-интересно там есть?» - сказал, подумала эта девочка. 61. Ну, один день прошел, два дня прошло, эта девочка совсем-не скучала. 62. Утром солнце входило как-только, райские гурии приходили к-ней, она чтобы-не-соскучилась. 63. «На третий «день эта девочка, (ни) одного человека когда-не-было, открыла тот, я) про-который рог не-открыл» я) говорил, кувшин. 64. Потом одно что слу-чится-что-узнаная говоря, медленно маленький палец макнула. 65. Потом посмотрела она, золотом полный оказался ее маленький палец. 66. Ну, мыла, мыла эта девочка этот палец, что хоти-делала, потом золото сверху-не-сошло. 67. Потом эта девочка синтом завязала этот палец.

68. Ну, вечером рог, когда-пришел, спросил: «Что сделалось паль-цу?» - сказал. 69. Эта девочка сказала: «Дрова когда-рушила, по-

70. «bára, - bóli bátlí, -káč'et ártirgi, - bóli, -ez sín-eñiqi, - bóli, - un ba", - bóli. 71. xíta jar lahá fík'en bóli. 72. bátlí bóli: "was, - bóli, - un jémmet áras, k'ána?" - bóli. 73. xíta jar lahá bólí: "bisíl buwášu es kummúl kórsí fíkirt'u, - bóli, - zon kulkúlo, hánzugur jémmet áras dekér?" - bóli. 74. jab bátlí éculi játliš k'arásí míserti jámur lahás. 75. xíta míserti rang étili cértis.

76. xir játli bátlí surat axá-owlí jab bátlí, bímusur ówfili lap mufut. 77. jar lahás k'ad értilli xíta jámu lo. 78. órkali jámu féná jog lahás jámu lo, díbirü xír-owlí, mahróv ówfili.

79. os qiléétu fqiliři jog lahá: "bazár", - bómkur, órkali, jar lo os bac ábcas zént'u duxríqiaš éry'is áruli, ámbo čeli adális sín-erfili dít'u jámu lo xíta. 80. qílali jar ummun noč'ak xíta. 81. "jála-jála éti ez, - bóli, - was döfizut bárlkells, - bóli, - dijá", - bóli.

82. xíta bisí buwášu k'ad étili zénanu lówu jémmet dekés. 83. tow bošor t'ál-owlí, xákqeI dímma-dág'uli jar lo. 84. xírtut íqna, tor harádkur lahárák bána, beqíáli unsúrcen Rátera, nolórcen ilqí. 85. jémmimmaj: "dakrás értat'u", - bómkur, jar lahá: "wež

резала", - сказала. 70. "Смотри, - сказал рог, - не-обманывай, - сказал, - я узнаю, - сказал, - ты скажи", - сказал. 71. Потом эта девочка все сказала. 72. Рог сказал: "Тебе, - сказал, - я) чтобы тебя такой «следила, хочется-ли?»" - сказал. 73. Тогда эта девочка сказала: "Мачеха мне еду не-давала, - сказала, - я скрота, как же так (меня) сделать можно?" - сказала. 74. Этот рог высыпал сверху вниз золото этой девочке. 75. Тогда золотой цвет стал телу.

76. Затем сверху рога внешность (=вид) снял этот рог, богатырь стал очень красивый. 77. «И эта я) девочка поплыла потом этого парня. 78. Взяли я) из этого я) вечер этому парни эту девушку, муллу привели и-брак заключили.

79. Ну, я) через два «дня этот парень, "скучно", - когда-сказала эта девушка, взяя, эту девушку один месяц провести я) ее «селение доставил, но ни-один человек не-узнал эту девушку тогда. 80. Пошли она я) отцовский «дом тогда. 81. "Так-и-так стало мне, - сказала, - тебе большое спасибо", - сказала, - отей", - сказала.

82. Потом мачехе захотелось, я) чтобы я) ее я) рдочь так я) стала. 83. Того мужа отправила (она), (он) в-лесу оставил эту девочку. 84. я) На следующий «день, я) как я) к этой я) первой я) девочке, пришло быков стадо, лошацей табун. 85. Они: "(Тебя) взять не-смо-

na'na áki", - bólí. 86. bátlirší bólí xífa jármi: "zon bálli qért"-
na'na áki", - bólí. 86. bátlouw, jar bállit duk'úli, os
ermási érq'is de", - bólí. 87. bátlouw, jar bállit duk'úli, os
qlénnitás k'arásí l'épuli, t'ál-aruli. 88. xáq'uli, lékden k'utá-
lowu ábc'uli jab bálli, xífi ejmin dák'li xarák ábóq'is ábuli, játik
ší-owlí: "jeb utáru lahan lékdu", - bólí. 89. xífa Élmmuli ejtúr,
q'ír-boli, nac' as étilli ít'u.

90. os wfo'at' u fglifis noc' t'ál-owlí, kárere boékoli, jar
lówu xír-aruli, tow bimusu q'owdili.

жем", - когда сказали, эта девочка: "Вам проклятье пусть-придет", -
сказала. 86. Рогу сказала потом она: "Мени 2)туда,-где-копают
(+)лопатой, доставь", - сказала. 87. И-рог, ее на лопате подняв,
со-скаки вниз бросив, послал. 88. Софья, костей [и]-мешок наполнил
этот рог, почкою 3)к 2)двери (+)матери доставил, сверху напи-
сал: "это твоей дочери кости", - сказала. 89. Потом плакала мать,
кричала, ничего сделать не-смогла.

90. «Через десять (+)дней птичку послал, письмо дав, (+)и эту
(+)-девушку вернув, (+)и этот (+)-богатырь сидел.

Рассказала Джавагир Ибрагимова

Текст 7. k'ir doxotur lowu bísi buwawu

1. ébdili ébdili bít'u os boérgu, os xonnblu. 2. jémimmem ér-
dili os lo. 3. xífa os t'ína ó'émítis jámur xonnol dak'ali.
4. jow boérmu bónč'is jálik xonnol órkali. 5. jámur xánnás jar zé-
narut'atür k'ir doxofur lo k'ánsi órdíli dít'u.

6. os ígna jámur xánnás bólí boérmuris: 7. "walláh, - bólí, -
is lági ác'aréi i, - bólí, - lap ác'aréi i", - bólí. 8. "xífa
is lági ác'aréi i, - bólí, - lap ác'aréi i", - bólí. 9. jat kóli, tot kóli, xer báku bít'u.
hán-ugí?" - bólí boérmu. 9. jat kóli, tot kóli, xer báku bít'u. 10. "ha, - bólí boérmu, - tuxt'úr áí'-boqira?" - bólí. 11. "bít'u,

Текст 7. Падчерица и мачеха (2-й вариант)

1. Были не-сыны. Аи один (+)муж (+)и одна (+)женя. 2. У-них была
одна дочь. 3. Потом (+)через немного (+)времени эта жена умерла.
4. Этот муж если-сказать (=же) еще жену взял. 5. Эта жена эту,
которую-не-свою, внизу найденную девочку (=падчерицу) не-любила.

6. Однажды эта жена сказала мужу: 7. "Валлах, - сказала, -
у-меня живот болит, - сказала, - очень болит", - сказала. 8. "Тогда
что-сделено?", - сказал муж. 9. Это дал, то дал, пользы не-увидел.
10. "Ну, - сказал муж, - доктора позвону-ли?" - сказал. 11. "Нет,

bót'u, - bólí xánnás, - jámur lo nök'a dísi, is lági mu état'u", -
bólí. 12. "dáki, - bólí boérmu, - dašáru lo zári dási t'ál-aruqi?
bólí. - 13. un han war? - bólí. - 14. jémmetut hék'ená íkira?" -
bólí. 15. "walláh, - bólí, - zon dak'siqi, - bólí, - is lági ác'aréi
i, - bólí. 16. jámur lo, - bólí, - un xáksasi dakráka, - bólí, -
xífa Rának dímma-dúg'i", - bólí.

17. ha, jow boérmu mahruñ éwüli, burfán ábuli jómuu nöq'ukan.

18. "ó'ába, - bólí lahásái, - nént'u jásgí xáksasi c'ahán as".

19. óbq'ali xífa jeb xáksasi. 20. xáksa jow úmumu bólí: 21. "un išík
t'íma árxu-daká-, - bólí, - zári c'ahán ówgi, - bólí, - xífa nént'u,
qíglénnimmaq sóírtal ówna, nök'así xáfi", - bólí. 22. jar lo árxu-
értili, ávët bónč'is, járu imíkejru dímma-dág'uli, nök'así úq'ali.

23. ha, érkul jaz lo os t'íma ási állitil. 24. ábólu náli wítiu.

25. mač'és kes bék'-éñüli. 26. xífa, k'inc'ársi, q'at'iliftik érxdi-
li. 27. xífa os unsúrcen Rétera baglali. 28. "zon xáksa dakrás ér-
tatóura?" - bólí jar lahan unsúrcersi. 29. "walláh, - bólí unsúrcaj, -
látiš was xer bít'u. 30. xir ó'áben kon hélqiši i, gidímmersi
c'xó-ka", - bólí.

31. qíáli c'ábu. 32. jémmersöwu c'íx-eñili jar lahan: "zon xáksa

нет, - сказала жена, - эта девочка дома имелась, у-меня живот не-
направился", - сказала. 12. "Почему, - сказал муж, - свою dochь я
куда поши? - сказал. - 13. Ты что говоришь? - сказал. 14. Такая
вещь бывает-ли?" - сказал. 15. "Валлах, - сказала, - я умру, -
сказала, - у-меня живот болит, - сказала. - 16. Эту девочку, -
сказала, - ты в-лес возьми, - сказала, - потом там-вверху оставь", -
сказала.

17. Ну, этот муж опечалился, горевал он очень-много. 18. "Пой-
дем, - сказал дочери, - мы сегодня в-лес дрова делать". 19. Пошли
потом они в-лес. 20. В-лесу этот отец сказал: 21. "Ты здесь немного
поспи, - сказал, - я дрова сделаю, - сказал, - потом мы, вдвоем
(дрова) собрав, домой пойдем", - сказал. 22. Эта девочка заснула,
отец же, и-ее там-же оставил, домой пошел.

23. Ну, проснулась эта девочка (+)через немного (+)времени. 24.
Отец не-найился. 25. Темнеть начало. 26. Потом, боясь, на-дерево
зашел. 27. Потом одно быков стадо пришло. 28. "Мени с-вами взять
не-сможете-ли?" - сказала эта девочка быкам. 29. "Валлах, - сказа-
ли быки, - от-нас тебе пользы нет. 30. Сяди овец отара идет, у-
ни спроси", - сказали.

31. Пришли овцы. 32. У-них спросила эта девочка: "Мени с-вами

dakrás értat'ura?" - bóni. 33. "walláh, - bóni, - nen áxši xátiši i, - bóni, - lász was her bít'u, - bóni. - 34. xir báfurcén kon i, - bóni, - gídfímmérsei cíxó-ka", - bóni.

35. qíáli báfurcén kon. 36. "wex táláh boķótič, báfur, - bóni, - zon žáku dakrás értat'ura? - bóni. - 37. išk dijámu zon, kámmu-li, dág'uli, - bóni. - 38. tómua, - bóni, - dis bisé buwámu bőtüt li, - bóni. 39. "walláh, - bóni, - órkaeq", - bóni báfurcás, ów".

40. os láp mütb bátlí žéšaru játik q'á-ártíli, órkali jar lo. 41. xífa édili báfur žánt'u qibqimak. 42. fñinib báfur rá-raqilit zánt'u nojárdórcésjái qíáli, ébñáli jeb qibénnib. 43. "c'ó-eba, - bóni bátlí, - asmási". 44. órkali jar lo, xífa nök'a bátlífi lap mütu, békxuň, q'amártu lo éwtáli. 45. jar lahá lur cábxu békut'sw, k'án éwfili jámu lo.

46. xífa t'fnna č'em, dunála č'em, jow lahá jar lo órkali. 47. ha, os qína jow lahá bóni: 48. "zon boķišo xówfisi wi, - bóni, - bóni, - nök'a q'ádqxi", - bóni. 49. xíft'u déjfen č'ut áfus un, - bóni. 50. "jat os č'után q'ul dáxá-argi, - bóni, - jar kálú ártir-ówli". 51. úqlali jámu. 52. értüli jar lo. 53. sábur ábu bék'uli bít'u

váveť ne-smóžete-li?" - сказала. 33. "Валлах, - сказали, - мы далеко идем, - сказали, - с-нами тебе пользы нет, - сказали. - 34. Сзади рогов отара идет, - сказали, - у-них спроси", - сказали.

35. Пришла 2 отара 2 рогов. 36. "Вам счастье данное, рога, - сказала, - меня с-вами взять не-смóžete-li?" - сказала. - 37. Здесь отец меня, бросив, оставил, - сказала. - 38. Он, - сказала, - моей мачехой скаванное сделан", - сказала. 39. "Валлах, - сказали, - возвьмем", - сказали рога.

40. Один очень красивый рог сид на верх посадив, взял эту девочку. 41. Потом дошли рога 2до своего 2 места. 42. Все-кимевшиеся рога по-сторонам 2 в свои 2 дома пошли, остались эти двое. 43. "Пойдем, - сказав рог, - ко-ме". 44. Взял эту девочку, потом дома из-рога очень красивый, высокий, бравый юноша стал. 45. Эта девочка, глаз упал как-только, полюбила этого юношу.

46. Потом мало времени, много времени, этот юноша эту девушку взял (в жены). 47. Ну, однажды этот юноша сказал: 48. "Я на-охоту иду, - сказал, - ты, - сказав, - дома сиди", - сказал. 49. Три глиняных кувшина показал. 50. "Этого одного кувшина крышку не-открывай, - сказал, - 2и внутрь 2руку не-пускай", - сказав этот юноша.

51. Ушел он. 52. Осталась эта девушка. 53. Терпение сделать не-

jar lahá, dábxuli jámut č'útu, sárkulí jak. 54. xífa jak kul áti-li, t'o, t'fut gon átili jak, xífa, sárkulur gónnitik, míssetaj áculi xóli. 55. ha, k'inc'ás-érxidili ja lo, ríg-abuli késöju, ébt'nilí gon, q'árdili, tow lo éwq'ilken.

56. ha, qíáli tow lo, gon étnili ákumxur: "han ow, - bóni, - gónnis?" 57. "walláh, - bóni, - c'ahán xásáma, - bóni, - ábt'u", - bóni. 58. "bák'a, - bóni, - dázsi ábt'ulla, - bóni, - késaj xá-a-, - bóni, - játič". 59. "ébt'u, ówt'u, - bóni jar lahá, - dázsej ábt'uli bít'u, - bóni, - mu ébfiqi", - bóni. 60. dág'uli díftu jow lahá, békus ábas árk'uli, sówkulí xífa, ík'en sín-étili jow lahá. 61. "ha, - bóni, - jámet áras k'ána was?", - bóni. 62. "k'an, walláh", - bóni. 63. éculi č'ut jánumriflik, g'éjru-hónu míssetaj árc'uli jar lo. 64. "ha, - jar lahá bóni, - inz os dijásu, tor bisí buwásu dákus érq'is dásu, - bóni, - nök'así os t'fnna č'émme".

65. érq'is árului. 66. xífa teb muhátel eb'ili. 67. jar xánná bozórmárei bóni: "os jar došor lówu dakráska, - bóni, - žáksa, jaz otóra bána". 68. órkali. 69. tor harákdur lahás étēnnut étili jármálu. 70. ámme, míssefaj gon fo'umxur, jar lahá žétu žetí-

смогла эта девушка, «и открыл этот кувшин, посмотрела внутрь. 54. Потом внутрь руку пустила, нет, маленький палец пустила внутрь, потом, посмотревшая на палец, золотом наполненный нашла (его). 55. Ну, испугалась эта девушка, достала кисею, завязала палец, села, тот knowna не-пришел.

56. Ну, пришел тот knowna, палец завязавши когда-увидел: "Что сделалось, - сказав, - пальцы?" 57. "Валлах, - сказала, - дрова когда-рубила, - сказала, - порезала", - сказала. 58. "Покажи, - сказал, - сильно порезали-ли, - сказал, - кисею убери, - сказал, - сверху" 59. "Не-убери, не-убери, - сказала эта девушка, - сильно не-порезан, - сказала, - поправится", - сказала. 60. Не оставил этот knowna, показать заставил, посмотрел потом, все узнал этот knowna. 61. "Ну, - сказал, - так сделаться хочется тебе?" - сказал. 62. "Хочется, валлах", - сказала. 63. Налил кувшин на-нее, вся золотом наполнилась эта девушка. 64. "Ну, - эта девушка сказала, - меня «чтобы я-отец, я-ти я-мачеха» увидели, доставь-показуйста, - сказала, - домой» - на небольшое «время».

65. Доставил. 66. Потом те удивились 67. Эта жена мужу сказала: «И эту моя 2-дочь возьми, - сказала, - в-лес 2-как 2этую 2-твою». 68. Взял. 69. «С той прежней» - девушкой все-случившейся случилось и-с-ней. 70. Но, золотом палец когда-наполнился, эта

кејт'у éculti jámut ö'ut.

71. xífa qloáí tow lo, "c'ëba, - bólí, - buwáterak érq'is áruq'i, - bólí, zetéjru q'äx'tili, órkali. 72. xífa os békq'ma érkas éruli jar lo, qlénnitik érkuli jámur lo, jámurmin lékdu, gáá'uli, kúfálou ába'uli, bátli dák'li xará ób'kuli. 73. ha, xífa jámur xonnóí éimmuli, éimmuli, nac' as étili íft'u. 74. jar xífa jámur xonnóí éimmuli, éimmuli, nac' as étili íft'u. 75. tóbu lówu órkali, ób'kali báfu, jémimmes xíbaw lówu óqli. 76. tóbu lówu órkali, ób'kali báfu, jémimmes xíbaw lówu óqli. 77. tóbu lówu órkali, ób'kali báfu, jémimmes xíbaw lówu óqli. 78. tóbu lówu órkali, ób'kali báfu, jémimmes xíbaw lówu óqli.

девушка сама на-себя вылила этот кувшин.

71. Потом пришел тот юноша. "Пойдем, - сказал, - к-родителям доставлю", - сказал, на-себя посадив, ваял. 72. Потом в одном месте упала эта девушку, на-склону платья эта девушка, ее кости собрав, и-мешок наполнив, рог у-двери покосил. 73. Ну, потом эта жене плакала, плакала, ничего сделать не-смогла. 74. И эти девушку ваял, пошел и-рог, у-них три сына сделалось. 75. И их там оставил и-я сюда пришел.

Рассказал Муртазали Муртазалиев

Текст 8. oq'erfu

1. nak'salaj zamánama éwdili os xálmatu bošór, jámuñmuñtik c'ëru ódili 'umár. 2. jámu bošór xífa cilisi úrqilírsei éwdili xos as, wírxmus. 3. jámuñmuñtik xonnóí érdili os. 4. jámuñ xánnatik c'or édili 'asúra. 5. jet hinc xabár ábtiqitut hék'enä étiñut ö'ëmaña tow bošór cilif éwdili.

6. jar xonnóí xífa žént'u árlit nök'a érdili. 7. os ífqa jar xánnárák xífa qíali óq'erfu. 8. jámu óq'erfu jármi xíbt'u ífqa, xífa qíali óq'erfu.

Текст 8. Нищий

1. «В николаевское время был один богатый мужчина, 2)и-имя 1)на-него было Омер. 2. Этот мужчина тогда в-Азербайджан ходил богослужество делать, работать. 3. У него и-жена была одна. 4. Этой жены имя было Ашуря. 5. 7)В-(то)-время 6)в-которое случилась 7)та 5)вещь, 8)о-которой 2)сейчас 3)хабар 4)поведает, тот мужчина в-Азербайджан был.

6. Эта жена тогда 4)на своей 5)работе дома была. 7. «В один 4)день 8)к той 7)женщине тогда пришел нищий. 8. Этого нищего она

Текст 8 (# 8 - 23)

q'út'i óqli, wírxmus wáq'uli. 9. k'an harákdut ífqa jar xánná ó'ut bokóli jow óq'ermurak dábxis. 10. xáal lóburu Helékulun édi-li, jámuñtu báq'uli: "bára, - bólí, - liqI'fli xes ártirgi", - bólí. 11. xífa q'owdili jow lo ö'ut dábxirsi, tor xonnóí árlitik órqiali.

12. t'ítut xá'át étili, játik liqI' baqláli. 13. os Helékulun lo, jab liqI'fli óxali, óq'ali. 14. jow óq'erfu wárhuli: "zari han-owna xáli?" - bólí. 15. wárhuli, wárhuli, wárhuli, os kár báxáli, kálliri ét'nili ínnib Helékulun lóbur, kállin sôbu Helékulun áqlirsi óqli.

16. t'ítut xá'át étili, játik ánsaw liqI' baqláli. 17. jámuñ Helékulun, bosóli, Helékulus xis ínnib lóburu óq'ali. 18. Jé-til-xüfu jow lo xífa teb lóbur liqI'flires öómus bólí, ö'ut, ób'kuli, áb'qüli, ifut hómu nafk', éxuli óq'ali. 19. "jáasa hán-uqi zári?" - bólí, éimmuli jow lo.

20. éqísimis daqíali tor xonnóí: "han aw? han éti?" - bólí. 21. "wallán, jálla-jálla éti", - bólí tow lahá. 22. du'lifitíser hání? 23. ö'at bólí íft'u jar xánná.

4)на три 4)дня, договор сделав, работать оставила. 9. «В самый первый 4)день эта женщина кувшин дала этому нищему качать. 10. Рядом дети (=цыплята) и-курица были, и-ее оставила: "Смотри, - сказала, - 4)чтобы орел 4)унес не-пусты", - сказала. 11. Потом сидел тот парень, кувшин качая, та женщина на-работу пошла.

12. Малое время стало (=через некоторое время) вдруг орел пришел (=прилетел). 13. Один курицы ребенок (=цыпленок), этот орел (его) унесся, удалился. 14. Этот нищий подумал: "5)Что сделал, лучше (будет)?" - сказал. 15. Думал, думал, думал, одну веревку ваял, к-веревке привязывал всех-имевшихся курицы детей (=цыплят), 2)и-ко-нец 4)веревки 4)к ноге 3)курицы сделал (=привязал).

16. Малое время стало (=через некоторое время), вдруг снова орел пришел (=прилетел). 17. «И эту 4)курицу, схватив, унес, 5)и 2)за 4)курицей все-имевшиеся 4)цыпленка пошли. 18. Вставший (=Встал) тот парень тогда, тех цыпленков от-орла отнимать сказав (=подумав), кувшин, улав, разился, имевшейся молоко вылившись, ушло. 19. «Теперь что-сделаю я?» - сказал, заплакал этот парень.

20. Вечером пришла та женщина: "Что сделал? Что стало?" - сказала. 21. "Валлах, так-и-так стало", - сказал тот парень. 22. Отрували польза что? 23. Слова не-сказала эта женщина.

24. éqísa bólí:"dógi béč'öt'usí bi lábu, - bólí, - tob dógilis žák ówxas qI, es ksat", - bólí. 25. ha, ówlí kummúlu, tófu kunnélí, jow lo úqlali dóxuma béc'öt'uťub dógilis žák ówxas. 26. ówxuli xífa jow lo, ówxuli, ówxuli, bazár évtíli. 27. "walláh, - bólí, - áku-kelkan žák ówxas kékaw, zari jab dógi buk'úqi", - bólí, buk'úli t'ál-abuli.

28. ákommis úqlali jow lo tor žannárák. 29. "ha, hán-aw, han éti?" - bólí tor žanná. 30. "walláh, - bólí, - dógi bak'áqísl ébdí, - bólí, - zári buk'úli t'ál-abu", - bólí. 31. óqlali jar žonnól sárkas, jármis xlón buk'úli boxóli. 32. jow lahá dógilin békqma sínt'aw xlón buk'úli ébdili. 33. jar žonnól dárhuli: "han ówna, xáli, - bólí, - jow lahás zári?", 34. daqíali: "óq'erxu, - bólí, - šúta un, - bólí, - zári bófut békqma qI, es kówauqi", - bólí. 35. "walláh, xówtí, - bólí, - dáki xówtí? u?" - bólí. 36. "ha, - bólí, - šúta t'ál-owqi zári un", - bólí. 37. "t'ál-owenč'iš, žönu xówtí", - bólí.

38. ákommis dítew žáli jow lo: "ha, - bólí, - un zoñ dási t'ál-owisi wi?", - bólí tor žannáři. 39. "walláh, - bólí tor žanná, -

24. Вечером сказала: "Осел болеет у-нас, - сказала, - я) рядом-с)тем з)ослом спать пойти нужно", - сказала. 25. Ну, приготовила [и]-еду, и-ее поели, этот парень пошел в-хлеву)рядом-с)больным з)ослом спать. 26. Лежал тогда этот парень, лежал, лежал, скучно-стало. 27. "Валлах, - сказал, - до-утра)чем з)месте з)лежать, я этого осла зареку", - сказал, зарезав послал (=зарезал).

28. Утром пошел этот парень)к той)женщине. 29. "Ну, что сделал, что стало?", - сказала та женщина. 30. "Валлах, - сказал, - осел собирался-умереть, - сказал, - я (его) зарезав послал (=зарезал)", - сказал. 31. Попала та женщина посмотреть, она корову зарезав нашла. 32. Этот парень з)место з)осла не-знал (=по ошибке) корову зарезал [=оказывается]. 33. Эта женщина подумала: "Что сделал, лучше, - сказала, - этому парню я?" 34. Пришла: "Нищий, - сказала, - австра ты, - сказала, - я в мной названное з)месте пойти будешь-должен", сказала. 35. "Валлах, пойду - сказал, - почему не-пойду?", - сказал. 36. "Ну, - сказала, - австра пошли я тебя", - сказала. 37. "Если-пошлешь, и-я пойду", - сказал.

38. Утром рано встал тот парень: "Ну, - сказал, - ти меня куда посылаешь?", - сказал той женщине. 39. "Валлах, - сказала та женщина, - я в таком-то з)селении ведьма есть, - сказала, - эта ведь-

jellefut duxrlíqI qart di, - bólí, - jármu qártli bez buq'árin q'ilí bokós bi, - bólí, - járum q'ilí buásbús úqle un", - bólí. 40. úqlali jow lo xífa. 41. jar žannás fí'mis ékuli xífa: "jáma tow lo tor qártli káis ówqi, k'ólmátau tow xarásí wáit'u", - bólí.

42. ha, wérqluli, wérqluli, xífa jow lo éwdili tor žanná wárfut duxrlíqIak. 43. doxóli imík tor qart. 44. "adám insánnin di caxú, - bólí, - un kófrí?", - bólí. 45. "walláh, zon wi, bólí jow lahá, - c'ahánnin ustár wi, - bólí, - wit as nac' íra?", - bólí. 46. "walláh, - bólí qártli, - bis, - bólí, - k'ínt'um ábas bi", - bólí. 47. "walláh, ábuqi, - bólí tow lahá, - dáki éböt'u?", - bólí.

48. ábuli jow lahá k'ínt'um. 49. jow lahá k'ínt'um bárma, xífa tor qártli k'os élróurí édili jow ówcas. 50. k'ínt'umu abuli, jow lahá jar qártliré bólí: 51. "walláh, - bólí, - zönu sówku, - bólí, - os kámmul éxullakus, fínu sárka, - bólí, - jak dójallí". 52. jak óqlali, sárkarší érdili jar qart, jow lahá q'ul dáqi'uli, játki dáxáli márqilumu.

53. járum k'ínt'umu bežáli, qI, áli xífa jow lo jar žannárák.

ма мне пшеницы меру отдать-должна, - сказала, - эту меру взять пойди ты", - сказала. 40. Пошел тот парень тогда. 41. Эта женщина подумала тогда: "Теперь этого парня та ведьма убьет, больше он наезд не-придет", - сказала.

42. Ну, пошел, пошел, пошел, потом этот парень доехал)до той женщины названного з)селения. 43. Нашлась там та ведьма. 44. "Людской человеческий запах почувствовала, - сказала, - ты кто?", - сказала. 45. "Валлах, я Гесты", - сказал этот парень, - по-дереву мастер [ты?], - сказал, - у-тебя з)делать ничего (=что-нибудь) з)нужно-ли?", - сказал. 46. "Валлах, - сказала ведьма, - мне, - сказала, - сундук з)делать нужно", - сказала. 47. "Валлах, сделаю, - сказал тот парень, - почему не-сделаю?", - сказал.

48. Сделал этот парень сундук. 49. Этот парень сундук когда-девал, тогда та ведьма ног почтила з)чтобы его з)убить. 50. И-сундук сделал, этот парень ведьма сказала: 51. "Валлах, - сказал, - я-я посмотрел, - сказал, - з)чтобы-узнать, - остались-ли з)какие-нибудь з)дырки, и-ты посмотря, - сказал, - внутрь пойди". 52. Внутрь пойди, смотрела та ведьма, этот парень крышку закрыл з)и сверху принял з)гвозди.

53. з)и этот з)сундук взял, пришел тогда этот парень з)як

54. "ma, - bólí, - zári wit bug'árin q'ellén bíq'gma jar qart in-záru dazá", - bólí. 55. érqlonili jar žonnóli: "bára, - bólí, - was k'ánntu a, - bólí, - jámur qart dazá-da", - bólí. 56. ha, jow láhá xálá diqí", ók'ur q'ul dáxá-owii, játlisi sárkuťor tor qart, sebék tot díqI" áscúli tál-owili. 57. os žájt'um minut étilli ítu, jámur qart dak'áli, märči xáraé ebtili, jámur dak'ámxur.

58. "jáns xer bít'u, - bólí jar žanná, - os éigisowu wáq'uqi jow lo, bólí, - súta zúanbu déq'lit t'ál-usadiqí", - bólí. 59. hás-ha, ówli náut kummil jar žanná, jámut fíma jármín k'ánnu éwdili, jámu q'láli jámut fíma. 60. t'fut sá'át éfili, 'arabílit jar žannán bosör q'láli, cilis náq'ukan xósü žáli. 61. xífa jumumuk'is bux-náli jámu cilif q'látmumun žonnáli tow k'ánnou, imm-sq'uli tot ówlt kummilu. 62. jámut kummilu sóli, jow óq'erlowu žunnéli jé-mimmes xir.

63. žunnéli, žunnéli, žunnéli, os q'lébu gáint'ilis q'I'anák úgali. 64. imík ébdili teb buxnéfíb q'lémib. 65. jemimmek'is k'ínó, ás-ewxdili, žunnéli jow lo mač'ási. 66. ha kówuli os k'ó-žennak. 67. tot kummil kóansí, ówxuli éwdili jow lo, baqláli játik teb k'ánnummul, téjmen jow lówu wákulí wít'u.

этой ④женщине. 54. "На, - сказал, - я ④вместо ④твоей ③меры ②зверна эту ведьму самую вязь", - сказал. 55. Испугалась эта женщина: "Смотри, - сказала, - тебе нравящееся сделай, - сказала, - (только) эту ведьму убери", - сказала. 56. Ну, что парень взял золу, медленно крышку открыл, та ведьма вверх посмотрела, в-рот ту золу посыпав послал (=высыпал). 57. Одних птиц минут не-стало, эта ведьма умерла, все обрадовались, она когда-умерла.

58. "Теперь пользы нет, - сказала (подумала) эта женщина, - я-уж-не один. ^Асегодняшний-вечер оставил этого парня, - сказала, - завтра ^Бпо своей ^Вдороге отправлю (^Готправлю его своей дорогой)", - сказала. 59. Ну-вот, приготовила хорошую еду эта женщина, ^Дв тот ^Евечер у-нее любовники были, он пришел ^Жв этот ^Ивечер. 60. Мало время прошло, на-арбе этой женщины муж приехал, ^Ки из-Лаэрбайджана много ^Лобогатства привез. 61. Тогда от-него убежали этого из-Лаэрбайджана приехавшего жена-и тот любовник(-и), ^Ми оставили ту приготовленную ^Неду. 62. ^Он this ^Реду вязь, ^Он этот ^Синий убежал ^Тза ^Уними.

63. Бежал, бежал, бежал, ^До-межди ^Лкаких-то ^Здвух ^Хскирд дозел. 64. Там были те убежавшие двое. 65. Их испугавшись, побежал этот парень снова. 66. Ну, попал ^Вв один ^Дсарай. 67. Ту еду еди, лежал этот парень, пришли вдруг те любовники, ^Они они этого ^Спар-

68. ha, q'élbdili, q'élbdili jeb, xífa tow bošórmu bólí jar žannársí: "'asúra, - bólí, - zon was basá k'án éwtí?" - bólí. 69. "zári xífa bóqi, - bólí tor žanná, - un ba, - bólí, - son was basá k'án értí?" - bólí. 70. "un dez, - bólí tow bošórmu, - ö'ufu ábc'uli, xárfta, műsi dáku, - bólí, - émis xarfti k'án értí", - bólí. 71. c'ufán bíq'gma wárl'towu ábsuli, déryluli: "jéjila húra?" - bólí. 72. "hu, wallah", - bólí tow bošórmoru.

73. "ha, - bólí, - hinc un ba, - bólí tow bošórmu, - zon was basá k'án éwtí?" - bólí. 74. "un wez, - bólí, - märku bosóli, súrturawu ößuli, nilést údili, xówfíta, k'án éwtí", - bólí. 75. márx-lin bíq'gma ök'lin t'emu sóli, nilésin bíq'gma ök'lit údili: "jélla húra, jélla húra?", - bólí. 76. "wallah, tó-, bólí, - wallah, tó-, - bólí xarák ówxuli éwidlu tow óq'ermu, - wallah, - bólí, - nols dóxuma bárlarwa bártu", - bólí. 77. óbluñili, jeb xífa bux-náli jámut bíq'gma. 78. áku-kelkan imík ówxuli, ékommis žáli jow óq'er-tu, óq'-i-bos ósüt duxrfglaši úgali.

79. Jásá bis xabar láq-ebti.

ни не-увидели.

68. Ну, скидели, сидели, сидели они, потом тот мужчина сказал этой женщины: "Амуря, - сказал, - я тебе когда полюбился?" - сказал. 69. "Я потом скажу, - сказала та женщина, - ты скажи, - сказала, - я тебе когда полюбилась?" - сказала. 70. "Ты мне, - сказал тот мужчина, - [и]-кувшин наполнил, когда-шила, понравилась, - сказал, - а после ^Бэтого полюбил", - сказал. 71. ^Двместо ^Лкувшина [и]-тарелку взял (на спину), пошла. "Так да-ли?" - сказала. 72. ^Дв. вальах", - сказал тот мужчина.

73. "Ну, - сказал, - теперь ты скажи, - сказал тот мужчина, - я тебе когда полюбился?" - сказал. 74. "Ты мне, - сказала, - и-кнут вязь, и-каракузею-панаху нацев, на-лошадь сев, когда-ехал, полюбился", - сказала. 75. ^Ди ^Лвместо ^Бкнута ^Гзатычку-для-хрома вязь, ^Ивместо ^Длохи на-ярмо (верхом) сев: "Так да-ли, так да-ли?" - сказал. 76. "Валлах, нет,- сказал, - валлах, нет, - сказал сзади летавший тот нищий, ^Дваллах,- сказал, - лошадь в-хлеву бежать не-делают (=не погонят)" - сказал. 77. Испугавшись, они тогда убежали ^Биз этого ^Дместа. 78. До-утра там лежал, утром поднялся этот нищий, просил ^Дв другое ^Лселение пошел.

79. Теперь мой хабер кончился.

Рассказала Джавагир Ибрагимова

Текст 9. xibaw ušmun xabar

1. éwdili éwdili wit'u, os xálmaťu bosór éwdili. 2. tówmun xibaw lo éwdili. 3. tov bosór xalá éwtili, kágqifut č'émna áí'-boli lóbur, záb-boli, xir-abuli, ž.ak q'a-asfili. 4. "jat is xos xazina kunneli, c'abuli, lágq-efili, fql'a-muq'áši éxonč'iš, pu-lámnut mázdaj óbñuli xípú zéhwábi, - boli, - xarétbub. 5. tob be-šélli, xibómwus baq'álli, tob bukén-, - boli, - wiš 'úmmalla baxl ébñiqi", - boli.

6. tow bošor kágali lágq-ewtili, óbqlali sábñuli xífa jeb xibaw, qíjébu boxóli, os boxóli bit'u. 7. ha,jómwu un ébxulérši tówmurši, tówmu un ébxulérši ósuumurši, dunisia bélbet'i éftili jéymen. 8. xífa jeb parçállirek óudilílik k.ábñuli. 9. óbqlali imis ténši parçállirak. 10. jémis áud ub bég'öt'usi bimn-ebñuli, parçállı, han bósaw, át' as árái, jémest bimn-ebñuli.

11. os íqna parçálli boli polow bárñumurši: "pelow ba", - boli. 12. os baq'áruvo xir-ówli, k.úli, jámutmin ák'u játik éxuli, k'a-rák misserتوу áculi, játik pelowu óbñili. 13. óxali úqali.

Текст 9. Три брата

1. Был не-был, один богатый мужчина был. 2. У-него три сына было. 3. Тот мужчина постарел, в-во-время в-которое-собирался умирать позвал сыновей, позвав, привел, рядом посадил. 4. "Это мое добро богатство съев, выпив, закончив, голодая испытывая-аждыу если-останетесь, в некромором (=в таком-то) месте лежат три дра-гоценностии, - сказал, - дорогие. 5. Их возвыши и на-трех поделите-и это еще, - сказал, - на вашу жизнь достаточно станет", - сказал.

6. Тот мужчина умерев, закончился, пошли посмотрели затем эти трое, где нашли, одной не-нашли. 7. Ну, этот "ты украл"-говоря другому, другой "ты украл"-говоря третьему, много ругани стало у них. 8. Потом им к-царю на-суд пришлось (обратиться). 9. Пошли оттуда туда к-царю. 10. Они суд делать не-могучи остались, царь, что-бы-ни-говорили, прерывая, так (и) остались.

11. Однажды царь сказал плов делакиуму: "Плов сделай", - сказал. 12. И одного ягненка приведи, зарезали, и его фынко сверху положили, и снизу золото посыпали, и сверху плов положили.

14. óxuli jépmimes harák kummül. 15. finšaw č'óllasi q.óali, dák'li xará úsdili. 16. ósmu boli: "walláh, jab palównes k'arák missertu i", - boli. 17. ónummowu boli: "jab pelow nénu bukmüs ébtat'u, - boli, - jab birfínz ébxufu b", - boli. 18. t'íffumu boli: "jat ak' nént' u kummile éftat'u, - boli, - guzálin ak' xóxuli", - boli.

19. parçálli xífa muhátfali éwxuli č'óllaxut úsdili wítu. 20. úqlali xákul ówli pelow abútumurši. 21. "t'íllamat ba, - boli, - nején óló-leki át'ugí wit, - boli, - tob birfínz hán-arfub?", - boli. 22. "walláh, parçálli, - boli, - kárt'i c'ulléjka wit, - boli, - lábu birfínz bólq-ebñili ébdi, - boli, - un "pelow ba" boli sín-ownxur, č'áñufumun uxas bañali, tómmín pelow ábuli ébdi", - boli. 23. údu ál'-boli tot ūa-állit. 24. "hán-arfut tot ák", - boli, - t'íllamat ba", - boli. 25. "walláh, - boli, - tot k'at ówfut č'émna tot, éjtub bak'áli, óxuli édi, - boli, - qíánnub guzá óbdi, tómmín nélk'it dázs-owlí édi", - boli. 26. missertu zút'ejt'u k'arák áculi ftut, zuáz'tu sántura!

27. xífa xan, nac' as éftat'uji, éwxuli. 28. jáumumun lo érdili áxdut máč'aj ásmus órgali. 29. jáumurin xabar baq'lái: "zárák

13. Отнеся пошел. 14. Положил вперед вами еду. 15. Сам на-улицу пошел, в у дверей стоял. 16. Один сказал: "Валлах, в под этим словом золото есть", - сказал. 17. И-другой сказал: "Этот плов нам-с-вами есть нельзяя, - сказал, - этот рис украденный есть", - сказал. 18. Младший сказал: "Это мясо нам-с-вами есть нельзяя, - сказал, - сухое мясо смешано", - сказал.

19. Царь потом удивленно остался с-улицы стоящий. 20. Пошел торопясь в-к слово "уследавшему". 21. "Правду скажи, - сказал, - сейчас же отрежу твою, - сказал, - тот рис что-делаемый (=откуда)??" - сказал. 22. "Валлах, царь, - сказал, - Ваше величество, - сказал, - у-нас рис кончился, - сказал, - ти "Илов делай" сказал когда-следил-уванять, у-соседа с-поля взял, из-него плов сделал", - сказал. 23. Чабана повел в-точка. 24. "Что-делаемое (=Откуда) то мясо, - сказал, - правду скажи", - сказал. 25. "Валлах, - сказал, - в-во-время, в-которое-родился) тот ягненок, он, мал умерев, остался, - сказал, - оценившаяся сука была, в-на ее в-молоке вырастил", - сказал. 26. Золото сам снизу посыпал имеющееся, самому не-зять-ли!

27. Затем царь, ничего делать не-могучи, остался. 28. У-него дочь была в-далеком месте, замуж выйдя. 29. От-нее известие

т'ál-ва jámim, zári šud ábuqí, - bólí. 30. imfis óbkali jámúr la-hárak, óbqis ábuli. 31. jámumraši sési-ténsi xabár bártírsi, ébñuli. hárak.

32. "os šahrla os lahán q'úti édili édili os laháku: "zon wást'aw ésmus xárftíu", - bólí, tómmowu: "fnt'aw órkátu", - bólí édili. 33. ábejamaj bónčis dökoli dít' u jámúr lo, but'úfumus do-kóli. 34. tor láha ósu ówli, mac'ásumurak xár-árumkur, jámumurási bólí. 35. "walláh, is jélfut q'úti édi, - bólí, - tow bośurmurak órqlat'aw, zon iséf q'árdat'su", - bólí. 36. "dóqfa", - bólí, t'ál-aráuli tow mac'ásumu. 37. órqali imíxut ténsi. 38. xífa tow la-hárísi bólí: "walláh, zári q'úti lí-owt'u", - bólí, - zon kaná wá-rak daq'lá, - bólí. 39. tómmowu: "bálrkella, - bólí, - tow wit bo-sormus bálrkella, - bólí, - un sársk árfitu. 40. jáqmítis xá-ásumus bólí. 41. órqali xífa jar, mac'ási édili č'ellé, jármis dóq'u qa-čártíl boxóli. 42. jámumaj dosóli jar, órkali xífa. 43. órkali cártil boxóli. 42. jámumaj dosóli jar, órkali xífa. 43. órkali jámúr zánav óintlirak, óbqlali. 44. "wáh, - bólí jámumurási, - jámim jámúr k'ob, - bólí, - muftu' úmaru, - bólí, - jat xéfut sállit řá-i mufib k'ob, - bólí. 45. hánas un č'elléi ór-qátmulcay un han árás érdi? - bólí. 45. hánas un č'elléi ór-qátmulcay un han árás érdi? - bólí.

пришло: "Ко-мне пришли их, я суд сделай", - сказала. 30. Оттуда повели λ к этой λ доцери, доставили. 31. Она сюда-туда хабар рассказывая, (она) оставались.

32. "в одном λ городе β у одного β парня договор стал λ с одной λ девушкой: "Я кроме-как-за-тебя замуж не-пойду", - сказала, и-он: "Кроме-как-тебя не-возьму", - сказал. 33. Родители же не-выали эту девушку, другому отдали (ее). 34. Та девушка, и-свадьбу сделав, к-кениху когда-пришла, ему сказала: 35. "Валлах, у-меня та-ко-то договор был, - сказала, - λ к тому λ мужчине не-пойди, я здесь не-останусь", - сказала. 36. "Иди" - сказав, послал тот же них. 37. Пошли оттуда туда. 38. Потом тому парню сказала: "Валлах, я договор не-испортила, - сказала, - я вот к-тебе пришла", - сказала. 39. Он: "Спасибо, - сказал, - λ и тому твоему λ мужу спасибо, - сказал, - тебя ко-мне отпустишему. 40. С-сегодняшнего-дня твоя сестра, - сказав, - иди ты", - сказав, назад отправил.

41. Пошли затем она, темно-было на-улице, она по-дороге бандитов встретила. 42. Они поймали ее,увели потом. 43. λ и поведа λ ее β к своему β главварю, пошли. 44. "Вах, - сказал он, - такая краси-вая одежда, - сказал, - красивая и-ты-сама, - сказал, - λ в этот поздний λ час ночью на-улице ты что делала?" - сказал. - 45. Зачем

q'iali érdi? - bólí. - 46. k'ófí um?" - bólí. 47. "walláh, - bólí, - jálla-jálla, - bólí, - oló t'ífut ó'mána éfifut q'úti ilin řána zon os laharák órqali érdi, - bólí, - tómmowu xarásí t'ál-aruli, nök'así xárftísi érdi bosórmurak", - bólí. 48. "waH, - bólí, - já-mim k'elém bímusuruk hání! - bólí. - 49. ósmu zúšaru órkáfur řonnol q'úti i sabábsi óssumurak t'ál-aruli, - bólí, - óssumurak zúšaru dokót'ut'or lo, nac' ówt'aw, xarásí t'ál-aruli, - bólí. - 50. jámumexur xálu zon ówt'li hání? - bólí. - 51. óglar, - bólí hálmaxtilceri, - gon bośót'aw, jámúr érq'is da", - bólí. 52. imfis ténsi. érq'is áruli qeártílcay jámúr.

53. xífa now xíba uámuqilis k'án döizumurak: "un han ówqisi édi?" - bólí, c'íx-élli xánhin lahá. 54. "walláh, - bólí, - záro-wu c'at bögisi édit'u, - bólí, - árfiqisi érdi", - bólí. 55. "un han ówqisi édi?" - bólí q'í önnümurak. 56. "walláh, zárowu árfi-qisi érdi", - bólí. 57. "un han ówqisi édi?" - bólí k'an t'ífumurak. 58. "walláh, - bólí, - dáz-erxuli dínčis, zári jámúr duka-néna t'ál-aruqisi érdi", - bólí. 59. "walláh, - bólí, - jámumet xónčis, záwhár buknut' un, - bólí. - 60. nesén c'elléi böklin", - bólí. 61. c'elléi böklin jámúr záwhár xífa ós-omus ós-os záwháru boklin, jámumexur.

ты на-улицу ходила? - сказала. - 46. Кто ты?" - сказал. 47. "Валлах, - сказала, - так-и-так, - сказала, - λ согласно у-нас λ в ма-ленькое (молодое) λ время случившемуся λ договору я λ к одному β парни пошла, - сказала, - он-же назад отправил, домой шла к-мужу", - сказала. 48. "Вах, - сказал, - этих мухин благородство какое! - сказал. - 49. Один для-себя взявшую жену λ из-за λ договора другому отправил, - сказал, - а-другой-же ему не-выданную девушку, ничего не-сделав, назад отправил, - сказал. - 50. Чем-они плохой я стал что-ли?" - сказал. - 51. Иште, - сказав друзьям, - пальцем не-тронув, ее доставьте", - сказал. 52. Оттуда туда доставили бандиты ее".

53. Затем λ и этих троих λ братьев самому старшему: "Ты что сделал-бы?" - сказал, спросила царя дочь. 54. "Валлах, - сказал, - и-я слова не-сказали-бы, - сказал, - отпустил-бы", - сказал. 55. "Ты что сделал-бы?" - сказала среднему. 56. "Валлах, и-я отпустил-бы", - сказал. 57. "Ты что сделал-бы?" - сказала самому младшему. 58. "Валлах, - сказал, - если-бы-досталась, я ее съев отправил-бы", - сказал. 59. "Валлах, - сказала, так если-окажется, драгоценность съевший ты, - сказала. - 60. Сейчас(-же) наружу выкинь", - сказала. 61. Наружу выкину эту драгоценность, λ и затем каждому по-одной λ драгоценности дали, им суд сделав закончился.

Рассказал Гашим Сайдов

Текст 10. дунил акус углаш бошорумн хабар

1. ос босор éwdili. 2. jámu 'úmmalla č'ellési úknili éwdili wít'u. 3. os ígna wérqIuli, wérqIuli, wérqIuli jámu bošor, dunil ákus bólí.

4. éwdili os bfqimak. 5. xóli déqi'u os niléin olč. 6. "jámuťu kast' étiqi", - bólí, áculi túseraqlak, wérqIuli. 7. wérqIuli, wérqIuli, wérqIuli, jámmumus boxóli kábxlon. 8. xir: "jámmu kast' ébtiqiši boxóqi", - bólí, áculi túseraqlak, wérqIuli mač'áši. 9. wérqIuli, wérqIuli, wérqIuli, os bat boxóli. 10. tóbu túseraqlak áculi, wérqIuli jámu, os qalé bákulí.

11. xífa jómu, jásuł adám írkus bólí, šéft'-bólí. 12. xífa wíxdas, téni qaláis jás adántil baqIali, dáč'li xará óbedili. 13. xífa jow k'inc'ás-éwxndili. 14. téjmaj, jow k'inc'ás-éwxndili bólí, kámmuli jómuus harák os noc'. 15. jájomwu kábxlon kámmuli bólí. 16. téjmaj xílfik'ás ö'kiri óculi, kámmuli. 17. jówt'-ál-abuli. 18. xir téjmaj šéft'-bólí, q'ír-bólí, jow muwu niléin olč kámmuli. 19. jómu, bat bosóli, húbuťub, döñut č'fai étiili, ébqlanili, teb buxnéi.

Текст 10. О человеке, который пошел посмотреть белый свет

1. Один человек был. 2. Он в-хизни наружу не-выходил. 3. «В один день шел, шел, шел этот человек, землю чтобы увидеть [сказав].

4. Дошел «до одного» места. 5. Нашел на-дороге один лошади хвост. 6. «И-этот нужен-будет», - сказал, всунув в-хурдхин, пошел. 7. Шел, шел, шел, ему нашелся хук. 8. Затем: «И-он, наверно, -будет». Сказал, бросив в-хурдхин, пошел опять. 9. Шел, шел, шел - нужен, - сказал, бросив в-хурдхин, пошедший он, один один рог нашелся. 10. И-его в-хурдхин бросив, пошедший он, один дворец увидел.

11. Затем он, внутри человек есть-ли-что-бы-увидеть [сказав], свистнул. 12. Затем вдруг «из того» дворца изнутри люди пришли, к дверей встали. 13. Затем он испугался. 14. Они, он испугался, к дверей встали. 15. И-он жука чтобы [сказав], бросили «перед»ним одни птички. 15. И-он жука чтобы [сказав], бросили волос, сорвав, бросили. 17. И-бросив послал. 16. Они из-подмыши волос, сорвав, бросили. 17. И-он лошади хвост бросил. 18. Затем они засвистели, закричали, он испугался-что-бы [сказав]. 19. Он, рог держал, подувший, большой звук стал, испугавшись, те убежали.

20. qalála jásuł adám írkus jak wérqIuli tu meč'ála os lo doxóli. 21. «un dáki q'árdi?» - bólí jow bošormu. 22. "jélla-jélla, - bólí, - zon ūn fač'as dasglafur, - bólí, - téjmaj dosóli, eši xíraru", - bólí. 23. xir: "č'eba, - bólí, - duxríqlasi, - bólí, - órkali tóru, wérqIuli jaw. 24. éwdili tórmín duxríqlak. 25. éwdirut ūa'ällit héjt-bólí ábaj jar lahát, jómu, kielé ówli, t'álusdili.

26. os t'fut č'em óqIali. 27. xabár bokóli duxríqlı: "xameli búč'ı č'abu árq'arší ft'u, q'at'-arší i", - bólí. 28. jow lahársi bólí: "kumák ábas ébét'ura?", - bólí. 29. jómuu: "o'eba, - bólí, - xáksaši, han-ísav ówqi", - bólí. 30. jábxlas ábk'ulí jómuu döñub gundá. 31. jáfixut ténisi t'émmulu óxulu xámeli skúst'uší, jáfixut ténisi bérqlas bozótfub, óbkulli óbqlali jak. 33. dáxdili jow lahá taborzán naqálak, áculi xáms. 34. xir úqIali jow duxríqlaši.

35. xífa os t'ínná č'elífiš xabár bokóli: "réjmen dužníllitik askár t'ánk'-bólí", - bólí. 36. xífa jow lahársi bólí adámcaj: "nac' as ébét'ura?", - bólí. 37. jómuu: "nolé bék'i, - bólí, - zérak bérqiu bék'ot'-utub, č'ibzálfub. 38. bokóli nolé. 39. xífa

20. Во-дворце внутри человек есть-ли-чтобы-увидеть во-внутрь пошедший, в-углу одну девушку нашел. 21. «Ты зачем сидишь?» - сказал этот человек. 22. «Так-и-так, - сказала, - я воду набрать пришедшая, - сказала, - они сквята сюда привели», - сказала. 23. Затем: «Пойдем, - сказал, - в-селение», - сказал, «и ввяз в-нее, пошел он. 24. Дошел «до ее» селение. 25. «В дошедшем «час обнали эту девушку родители, и-его, угостив проводами.

26. Одно малое время прошло. 27. Весь услышали в-селении: «Медведь коров овец не-оставляет, истребляет», - сказали. 28. Этому парню сказали: «Помощь сделает нельзя-ли?» - сказали. 29. Он: «Пойдемте, - сказал, - в-лес, что-нибудь сделаем», - сказал. 30. Выкопать заставы он больше яму. 31. Сверху и-палочки положил, медведь чтобы-не-увидел, сверху и-траву посыпал, внутри сел он. 32. Пришел медведь, медленно поверху идти начавший, упал пошел внутри. 33. Ударил этот перень топором в-затылок, убил медведя. 34. Затем пошел он в-селение.

35. Затем «через мало» времени весть услышал: «На их» селение один отряд напал», - сказали. 36. Затем этому парню сказали люди: «Чего делать нельзя-ли?» - сказали. 37. Он: «Лошадь дайтэ, сказал, - мне идти не-могущую, белую». 38. Дали лошадь. 39. За-

úqíali jow jánum nílëít. 40. jélléjebuñub hák'ena ébdili jánum nołš, jómurak ébdí bákuñaw, hibá ébñili. 41. tómmít údili, jow xówtisi éwdili. 42. xíta os qáti' boxóli, kul dáxdiñut, märkulas óbkniñ. 43. tóbu bosóli, wérquli, xir os xat xóli. 44. nołs ósdáit'urkuñ bólí, dáxdiñut kul, kurák qáli töf. 45. xíta wérquli jaw, askális ámxas wékuli jow. 46. xíta xóak jow éwdiqiñ, buñxeli tob. 47. xíta boqí'oli jow lo xarási, nołsú boköli xárasi, úqíali žúnt' u nök'asi.

тем пошел он λ (на этой)площади. 40. Неважная вещь была эта лошадь, к-нему λ как-только попала, хорошей стала. 41. На-нее сев, он λ затем одно дерево нашел, рука ударила, с-корнями выта-еял. 42. Затем одно дерево нашел, рука ударила, с-корнями выта-еял. 43. Его держа, поехал, затем одно бревно нашел. 44. Лошадь не-остановится-ли-чтобы-узнать [сказав], ударила рука, в-руки пришло и-оно. 45. Затем поехал он, отряд издалека уви-дел его. 46. Затем к-около он когда-подходил, убежали те. 47. За-дел вернулся этот парень назад, к-лошади отдали обратно, пошел к-себе домой.

Рассказал Мургасали Нурагасалиев

Текст 11. qíjëe-busí abuñib lobur

1. os bosór éwdili. 2. os xonnóli érdili. 3. jémimmen qíjët'u
meñkélo lo édili, os Hasán, os Husén. 4. xíta ábuñu éwdili c'ahánnin
ustár. 5. éjtur érdili xáseni sín'tu bíásí ári as órqíali.
6. xíta jémimmen qíjët'u lo áq'uli nök'a. 7. ábc'omnis, gøáq'ulí-
s, áq'uli, ékulí os' jémimmen nök'a. 8. ókuli noñdru, jémim c'ellé
ébñuli. 9. xíta bólí úmúrasi: "nen hán-uqi? 10. han étiqi? 11. Jél-
la c'ellé ékulí", - bólí.

Текст 11. Близнецы

1. Один муж был. 2. Одна жена была. 3. У-них два сына было, один Хасан, другой Хусен. 4. Ну, отец был по-дереву мастер. 5. Мать была к-кому не-знаю к-чужим работой пошедши.

6. Тогда они двух детей оставили дома. 7. Стружкам, понасобираив, половины огорон, они дома. 8. λ И сожги λ дом, они на-улице оста-лись. 9. Затем сказал брату: "Мы что-сделаем? 10. Что станет? 11. Так на-улице остались", - сказал.

12. xíta úmu bólí: "zámmasi zába", - bólí. 13. jar xonnóli bólí: "zámmasi zába", - bólí. 14. járxul xannámmak deglés k'án étiqira tor ósúrmis? 15. "nen úsmáai hést'u, eqísa qá'it'ilis k'arak q'íjidiqi", - bólí. 16. jámut sa'enna óqíali bít'u jémim, qá'it'ilis k'arak qíjët'u lówu áxas éxuli, q'íjëbili.

17. xíta ákmóniñ bozóli, bérquli jémim, bérquli, bérquli, os mulúrejkj ébdili. 18. c'áben konót, xóat boxóli. 19. xíta jámur xonnóli érdili c'abutuñ xán áskurtur, müfur. 20. xífa bošíñ bólí xóáaj ósúrmisí os: "godör xonnóli xíra-ará béc'utummus qíjëe báisan c'áben kon kóqí", - bólí. 21. xíta bómuxir: "zon xówífi", - bólí óamu.

22. úqíali, tow bosúrmurái bólí: 23. "lo ow béc'ot'uši kinfik os xonnóli di", - bólí. - 24. nen libxi, - bólí. - 25. os un jámur xonnóli ártiqira?", - bólí. 26. xíta bośörmufik xonnóli sákuñ, xanná-
tík bośor sówkuñ: 27. "hán-uqi? xárfíra?", - bólí. 28. "dóqila", - bólí bośormu. - 29. iq ácút'aw zába", - bólí. 30. "arábilit jat órkulí jámur xonnóli, jámu bośor úqíali.

31. q'íwdili, q'ówdili, q'ówdili bośor, daqíali dít'u xonnóli. 32. ákmóniñ xili jáfi, wérquli jámu bośor, jámut qíjët'u lówu sóli. 33. dölxub mérlurrial baqíali: jámut fqma hálitera xóli.

12. Затем брат сказал: "К-нам приходите", - сказал. 13. Эта же-на-токе сказала: "К-нам приходите", - сказала. 14. К-свояченице пойти захотел-ли та другая? 15. "Мы к-вам не-придем, сегодня-ве-чером λ под λ деревом посидим", - сказали. 16. λ В этот λ час не-пошли они, λ под λ деревом, λ [и] двух λ детей уложил, сидели.

17. Затем утром встали, пошли они, пошли, пошли, до-гор дошли. 18. Овц отары, часанов наши. 19. Эта жена была λ такая, -у-кото-рой выпила вода λ была-видна, красивая. 20. Затем сказали чабаны друг другу: "Ту женщина привести смогшую двухсот овец отару да-дым", - сказали. 21. Затем когда-сказали (так): "Я пойду", - сказ-ал один.

22. Пойдя, тому мужу сказал: 23. "Родить не-могучи, там-внизу одна женщина находится", - сказал. - 24. Мы стесняемся, - сказал. 25. Ну, ты эту жену пустишь-ли?" - сказал. 26. Затем на-мужа жена посмотрела, не-жену муж посмотрел: 27. "Что-делать? Пойти-ли?" - сказала. 28. "Иди, - сказал муж. - 29. День не-проводи приходи (=Не опоздай)", - сказал. 30. λ И на-арбе сверху забрав эту λ жен-щину, тот мужчина ушел.

31. Сидел, сидел, сидел муж, не-пришла жена. 32. Утром, встаг, пошел этот муж, λ [и] этих двух λ детей держа. 33. Большое навод-нение пришло: λ в этот λ день река поднялась. 34. Хасан-которого-

34. Hasánerfut úmu sóli, háItera exuli. 35. Husénerfut ésexut áq'uli. 36. ésxirufut, qacáRtilces, dász-exáli, óxali.

37. témixufut, úmu ééji háItera érxurfa, jámi ózáli. 38. imíxut šumáj óbqlali qacáRtil. 39. qacáRtilceras kurás háItereqiak éxuli jámut 10. 40. háItereqiaskut duxiál hálmus éxuli. 41. xífa duxiál hálnummuñt ármilis úqíali, dózta lo éwíili.

42. xífa parçáH kíáli éwdili. 43. parçáH kíáta, bólí édili; 44. "nac'á alná caxuñut adán parçáHeli átliqi", - bólí édili. 45. xífa jow lo os iqna duxiálten hárqa q'ówdili éwdili. 46. nac'á alná caxuli jówmus. 47. xífa ósmu bólí: "náca", - bólí, ósmu bólí: "kíja", - bólí, ósmu bólí, - "wáxa wa, - bólí, - óq'erfu", - bólí. 48. xífrfut iqnowu caxuli nac'á alná, xífrfut iqnowu jámejejt' u bólí adámcaj. 49. xéb-bos alná nac'á caxuli, parçáHeli óvili jow lo.

50. xífa os iqna wérqiluli jow lo ejtúr dírkus. 51. óaben konót fimmák wérqiluli jow lo. 52. xífa os zihillu lo xüli. 53. xífa úsdorfu sínt'aw: "wátilk c'or kófrít" - bólí. 54. "zátik Hasén", - bólí, - wátilk kófrít? - bólí. 55. "Husén", - bólí. 56. "ja, - bólí, -

звали отец вязя, реку перешел. 35. Хусен-которого-звали с-этой-сторони оставил. 36. Того-который-с-этой-сторони разбойники, наше-дши, забрали.

37. Того-который-с-той-сторони, отец сюда реку когда-переходил, волк забрал. 38. Оттуда вниз-по-реке пошли разбойники. 39. У-разбой-ников из-рук в-реку упал этот мальчик. 40. Тот, - который-из-реки, мельнику достался. 41. Затем же-мельниконый в-арми пошел, большим именем ставши.

42. Затем царь умер. 43. Царь когда-умер, было сказано: 44. "Пти-ца яблоко в-которого-бросит человеку, царем сделаем", - было-ска-зано. 45. Затем этот парень λ один λ день λ на-крыше λ мельни-цы сидел. 46. Птица яблоко бросила в-него. 47. Затем один сказал: "Убейте", - сказал, один сказал: "Зарезьте", - сказал, один сказал: "Уберите", - сказал, - нищего", - сказал. 48. λ и-в следующий λ день бросила птица яблоко, λ и-в следующий λ день то-же сказали люди. 49. В-третий-раз яблоко птица когда-бросила, царем пустили этого парня.

50. Затем λ в один λ день пошел этот парень мать искать. 51. Овц отары туда-всюду-где-были, ходили этот парень. 52. Затем одного молодого парня нашел. 53. Затем, λ не-зная, что А говорят-что (это) - брат-ведь: "На-тебя имя что?", - сказал. 54. "На-меня Хасан", - ска-зал, - (а) на-тебя что?", - сказал. 55. "Хусен", - сказал. 56. "Он,

nént'u jálla-jélla háIteraj óxáli t'óra?" - bólí. 57. "lábu buwá-díjá dásicugu óbqlia?" - bólí, óbsdili ábdili, jémmet bálburséi,

58. xífa ó'abes λ ak ejtúr érdili, tórmis kóli. 59. xífa komxur, bólí: 60. "ééji zábá-, - bólí, - Hassán-Husén", - bólí. 61. óbqlali jeb, jámi: "zon wié buwa", - bólí. 62. xífa jámúr λ onnol jémim λ áces, han ówsaw, mult'úlh értilli érdili dít'u. 63. jémim sarbánijalitik óbqlali, jámúr q'árdili érdili ó'abéxu. 64. xífa baqíali jémim, teb zihillib lóburčélli doxili jar. 65. ha, jow parçáHdu ló qíáli, teb úsdowu ejtúru xir bélqisiá bág'uli.

66. ha, tow úxdu úqlali parçáHlirek tor λ annatís 'árz ábas, parçáH tor λ annan lókul sínt'aw. 67. xífa: "jálla-jélla t'óra?" - bólí, - bólí, - láku jélla daqilátor, hinc bisín kelémežu doxó", - bólí. 68. xífa xír-abuli jámmumus óbq'aw úxduwu. 69. jámúr λ onnol ejtúru xír-aruli baqíali jówmun nukártíl. 70. xífa ábtis árk'uli xabár jámúr λ onnol étitu hék' ammin. 71. "jálefe k'ánnu bošor éw-di, - bólí, - jéllefe tut mác'aj jálla-jélla órka, - bólí, - son. 72. xífa ja qí'ot, ja qílt dág'ut'u, - bólí, - ó'aben q'ot ássas árk'u, - bólí, - inzít áru zon", - bólí.

73. xífa teb λ at maç'átb Gundiflak kámumli xíbtu iqna, xír,

сказал, - мы так-и-так рекой спасенные не-есть-ли?" - сказал.

57. "Наш родители интересно-куда пошли?" - сказали (и) стояли, так разговаривали.

58. Затем баранами (=с баранами) рядом мать была, она услышала.

59. Когда- услышала, сказала: 60. "Сюда идите, Хасен-Хусен", - сказала. 61. Пошли те, она: "Я ваша мать", - сказала. 62. Затем эта женщина этим чабанам, что ни-делали, не-покорилась. 63. Они на-собрание пошли, она сидела с-баранами. 64. Потом пришли они, «с этими молодыми» парнями нашли ее. 65. Ну, этот царь-который па-рень пришел, тех и-брата и-матерь вслед идущими оставил.

66. Ну, тот чабан пошел к-царю «на ту женщины жаловаться, λ что царь той женщины λ сын не-зная». 67. Потом "Такая-и-такая жен-щина", - сказала, - с-нами так приведшая, теперь «с чукими» муж-чинами наши", - сказал. 68. Затем привели λ и его четырех «чаба-нов». 69. Эту [и]-женщину, матер- тоже привели его слуги. 70. Затем рассказывали заставили историю эту женщину λ о случившемся «деле».

71. "Такой любимый муж был, - сказала, - λ в таком-то λ месте так-и-так вязли, - сказала, - меня. 72. Затем ни зимой, ни летом не-оставили, - сказала, - овц шкуры таскать заставили, - сказала, - замучили меня," - сказала.

73. Затем тех чабанов λ в темную λ яму бросили λ на три λ дни,

•elc̄-ennut ári as bárk'urši, nukártílsí bosóli. 74. éjfurú, ló-
baru műsi, awádanéi q'ébdili. 75. os t'ínná c'émítis ábtowu ná-
li. 76. lahá umurak parçáhkul kóli kífíkan.

после, всю-некрасивую работу делать заставляли, слугами держали.
74. И-мать и-дети хорошо, радостно сидели (=жили). 75. «Через ма-
ло времени и-отца нашли. 76. Сын отцу царство отдал до-(отца)-
смерти.

Рассказала Кабират Кагирова

Текст 12. 'ali 'asatlirak šejt'ammul akmul

1.os "alí 'asát érdili,jámurmin qléwu lówu ébdili, os 'abdúl-
mut'allip, os 'abdúl-q'ahir. 2.jémim ébdili lap ūlmařib adémtil.
3. Jámurmin édili xibfíbu q'ilf kamářut ux. 4. jámut es zařmá-
édili edam ít'ukkula.

5. jámut ux éxas xleréš ūumáj daqíáli, qléwu lówu xír-owlí.
6. éxuli jámut ux, xatq'mi-c'em, márga-c'en kólkán. 7. jémim ló-
buru duřáj óbqIali, érkuili ínčaru. 8. jámur q'árdili játma, dôxu-
ma, q'I'abag'l'určen díq'u ársi.

9. q'árdimak jářík beqíáli šijt'ammulčen árli. 10. jámurmi,
q'I'abag'l'určen díq'u ársi. 11."alí 'asát, dač' dábxa", - bó-
š'inc'áš-erxdili, šitíf ábculi. 12. "alí 'asát, dač' dábxa", - bó-
š'inc'áš-erxdili, šitíf ábculi. 13. ábculi mac, šijt'ammulčen ūanná
li. 12. "dábxot' u", - bóli. 13. ábculi mac, šijt'ammulčen ūanná
li. 12. "dábxot' u", - bóli.

Текст 12. Как к Али Ашат пришли черти

1. Одна Али Ашат была, «и у-нее два сына было, один Абдул-
Муслим, один Абдул-Кагир. 2. Они были очень богатые люди. 3. У-нее
было тридцать мерам засекаемое (=засекаемое) поле. 4. Его
сделать труд был, «потому-что никого «не-было.

5. Это поле мать из-Ария вник-по-реке пошла, «и двух сыновей
привела. 6. Стали это поле, вечернее-время, сумерки пока-не-насту-
пили. 7. «И эти сыновья вверх-по-реке пошли, осталась она-сама.
8. Она сидела наверху, в-хлеву, «и из-муки «суп делала.

9. Туда-где-сидела, наверх пришла чертей группа. 10. Она, испуга-
вшись, крикнула накинула. 11. «Али Ашат, дверь открой», - сказали.
12. «Не-открою», - сказала. 13. Пустив язык, «жене» чертей дверь
открыла.

14. "alí 'asát, - bóli, - lo as c'éba", - bóli. 15. óqlalí
jámur, jémimmaj órkali, šijt'ammulčen ūannás lo as. 16. "meklétut
ówen-c'is, wit tálán, - ból, - ūennéetut ówen-c'is, boló tálán", -
bóli. 17. "bisimília", - bóli, áfíll kul, ówí meklétut lo.

18. "alí 'asát, - bóli, - kummíl kummís q'ádqí", - bóli.

19. jámur q'árdili. 20. jámurmis éxuli k'urc'um, lékdu, dójilin
qíkdu. 21. jámurmi: "kunné", - bóli. 22. jémim k'ázlas k'arqéi
éxili. 23. "alí 'asát, - bóli, - wásatu ársi ácsas kung basz", -
bóli. 24. bosóli kung, ácsuli ársi. 25. sóli jámúlu, daqíáli.

26. nök'ak érdimurx, bóli: "alí 'asát, - bóli, - jámut ársi
t'o, - bóli, - abo'on", - bóli. 27. líc'-owlí q'átk, zífr-bočut
c'íši éxili. 28. járu árfíli, dág'ulá nök'ak, dúr-boli šijt'ammu-
lu óqlalí. 29. sárkutur ékonnimis, "alí 'asátlis xóli ársi.

14. «Али Ашат, - сказали, - ребенка делать(=принимать) пойдем».

15. Пошла она, они (ее) видя, «жене» /чертей ребенка делать.

16. «Мужского если-сделаешь, твое счастье, - сказали, - женского
если-сделаешь, наше счастье», - сказали. 17. «Бисмилах», - сказав,
пустила руку, сделала мальчика.

18. «Али Ашат, - сказали, - еду поесть сядь», - сказали. 19. Она
села. 20. Ей положили бераний-кал, кости, грибы. 21. Она: «Поела», -
сказала. 22. И из-платка вниз пустила. 23. «Али Ашат, - сказали, -
тебе-самой деньги насыпать подол держи», - сказали. 24. (Она) дер-
ха подод, насыпали деньги. 25. «И вязя «их (она) пошла.

26. До-дома когда-добралась, сказали: «Али Ашат, - сказали, -
это деньги не-есть, - сказали, - (а) опилки», - сказали. 27. Выспанла
на-землю, звонкий звук получился. 28. И-ее отпустив, оставил дома,
«и быстро «чертей ушли. 29. (Она) посмотревшая утром, Али Ашат
нашла деньги.

Рассказал Магомед Магомедов

Текст 13. xinaj lo erxurčub xabar

1. os qiléru járxul žonnol érdili. 2. óbqlali imfixut duxáj xínejši ux ótás. 3. éñuli ux, éñuli ux, xéñaq'mi'čem éñili, márgoč' em éñili. 4. jása bérqlas bék-ebžuli. 5. qiléru lo éñili. 6. žennetut qaqa ásuli, meklétut Ranskojt' u éñuli.

7. baqláli nök'así, ak' áculi, qónk'erfu ówli. 8. g'élbdili, xifa: "íát'u iñ iñáñi- - bólí. 9. lo xinaj éñuli", - bólí. 10. imfixut duxáj, sóli óc'lin k'uc'íwu, óbqlali xínejši. 11. érxurčut iq' éñili, mas'atut iñ éñili. 12. óbqlamxur, éxmus bék-ebžuli.

13. xífa óbádili, harfái bekérši, xarfái bekérši. 14. sijt'ámmulčen žonnol doxáli, č'ípu gérferši q'árdili. 15. "hán-uqi, bo-sór?- bólí. - 16. godör žannák'is nént'u k'inó'árt'ura?" - bólí. 17. ók'ur harfái óbžili, tor sijt'ámmulčen žannás qónk'erfu kó-11, č'eip xarfái bažáli.

18. č'eip bíqlísi ébdili lap. 19. ébdili nök'ak. 20. jak sáb-kufüb, áx,-éñili lówu xóli, ársilowu mísérteju ábo'uli, č'ípu boxóli. 21. nök'a ébžuli, q'élbdili.

Текст 13. О ребенке, оставленном в Хинае

1. Две своячницы были. 2. Пошли оттуда вверх-по-реке в-Хинай поле жать. 3. Жали поле, жали поле, повечерело, сумерки стали. 4. Теперь идти начали. 5. Две ребенка было. 6. Девочку на-спине понесли, мальчик там-вверху остался.

7. Пришли домой, мясо сварили, хинкал сделали. 8. Сидели, потом: "Наш ребенок где?" - сказали. - 9. Ребенок в-Хинай остался", - сказали. 10. Оттуда вверх-по-реке, *«и* держа с-огнем *«и* полено, пошли в-Хинай. 11. Дождливый день был, темная ночь была. 12. Когда пошли, дождь-идти-начал.

13. Потом стояли, вперед становясь, назад становясь. 14. Чертей женщины наши, *[и]-*люльку качая сидя. 15. "Что-сделаем, муж?" - сказала. - 16. Той женщины не-боимся-ли?" - сказала. 17. Медленно вперед стали, *«и* той чертей женщины *«и*хинкал дав, люльку назад вяяли.

18. Люлька тяжела-была очень. 19. Дошли до-дома. 20. Внутрь посмотревшие, лежа и-ребенка наши, и-серебром и-золотом наполнив, и-люльку наши. 21. В-доме поломив, сидели.

22. ha, xírtut ígna qiléru járxul žonnol ux ášas jánsaw óbila-11. 23. ósúr járxul žannás k' an éñili žémnut lówu mísértej ác'as. 24. óbqlamxur, ímna'-uli jámut žennó lówu, baqláli imfixut žumáj. 25. márga'-čem éñili. 26. "ha, - bólí, - lát'u lo šubis óqlat'aw áxlu', - bólí, - lát'u lo éñili, - bólí, - xinaj".

27. ha, imfixut duxáj úqlali, harák árk'uli jámuru, tófát'u, bígámu, lówu gérfersi, toraru žonnol doxóli. 28. ha, harfái óbžili, xarfái óbžili: "hán-uqi?" - bólí. 29. "k'inc'árt'ura?" - bólí. 30. xífa č'eip xarfái bažáli, ábsuli jámum č'ípu, baqláli. 31. ásbékuřib, k'is ówli, lówu óñuli, xóli qípi ábo'uli č'ípu bo-xóli, k'uro'-úm, lékdu, c'añan, č'eletü xóli. 32. xion-bužáli áb'-č'uli, č'ípu óbžuli, bímme-baž'uli, jámuru dímm-erxuli élmwarši.

22. Ну, *«и* на следующий *«и* день две своячницы поле-жать снова пошли. 23. Одной своячнице захотелось *«и* чтобы *«и* ее *«и*ребенка золотом *«и*наполнили. 24. Когда-пришли, *«и* оставил эту *«и*девочку, пошли оттуда вниз-по-реке. 25. Сумерки настали. 26. "Ну, - сказали, - *«и* нашего ребенка вять, не-пойди, не-достаточно, - сказали, - наш ребенок остался, - сказали, - в-Хинай".

27. Ну, оттуда вверх-по-реке пошел, вперед гони *[и]-ее*, *«и* на том-же-самом *«и*месте, *«и*-ребенка качал, ту-самую женщницу на-ши. 28. Ну, вперед стали, назад стали: "Что-сделаем?" - сказала. 29. "Не-боимся-ли?" - сказал. 30. Потом люльку назад вали, *«и* неся эту *«и*люльку, пришли. 31. Посмотревшие, умертив, *«и*-ребенка положив, наши нечистоты, *«и* наполнив *«и*люльку наши, бараний-по-мет, кости, дрова, камни наши. 32. Мусором наполнив, *«и*-люльку по-ложив, оставила, и-она осталась плача.

Рассказала Сахрату Ибрагимова

Текст 14. jaminu, žamžinu, žalánu xabar

1. ébdili ébdili bít'u os jámu, žám̄u, žólu. 2. jémim óqlali čaq as. 3. čaq árasi, bírxñili qí-kelkan. 4. sól fíl'-éñili, qí'ás-éñili. 5. jámutui os žílru ábuli. 6. os t'ítut ža'álilitiž žalá:

Текст 14. Волк, медведь и лиса

1. Был не-был один волк-и медведь-и лиса-[и]. 2. Они пошли горох делать. 3. Горох делали, работали до-обеда. 4. Лиса проголодалась, устала. 5. Она одну хитрость сделала. 6. Чрез малое *«и*время ли-

"ja, ja", - bólí. 7. jámowu xámšowu: "han k'an?" - bólí. 8. řalá bólí: "parcális mekléfut lo ówli, - bólí, - zon c'or ócis zábaréi 1", - bólí. 9. Xámšowu, jámowu: "óqla", - bólí, t'ál-owli sól.

10. sól nök'así óqlali. 11. nök'así inxhnu imč'ínu k'únk'um édi-11. 12. řalá jáfis fmč'u kunnéi, inxu kunnéi, xítä qíali uxési. 13. jámowu xámšowu c'íx-éfili řaláreí: "han c'or óedi?" - bólí. 14. řalá bólí: "q'úllis k'arák bítut c'or ósdi", - bólí.

15. os-bónis ūc'at óqlali, sól láh-bólí imč'ínu inxhnu xir. 16. "ja, ja", - bólí řalá. 17. "han k'an, - bólí, - was?" - jámo-wu xámšowu. 18. řalá bólí: "parcális řenné lo ówli, zon c'or ócis zábaréi i", - bólí. 19. t'ál-owli sól jámowu xámšowu.

20. sól óqlali nök'así, járxullut k'únk'um inxhnu kunnéi, jámmetejt' járxullut k'únk'um imč'ínu kunnéi. 21. xítä qíali uxépi. 22. "han c'or ósdi?" - bólí xámšowu jámowu. 23. řalá bólí: "járxullut bítut c'or ósdi", - bólí.

24. os ūc'at líttis ánsaw: "ja, ja", - bólí řalá. 25. "was han k'an?" - bólí řaláreí. 26. "parcális jánsaw mekléfut lo ówli, -

са: "Да, да" - сказала (=откликнулась). 7. И-волк и-медведь: "Что хочешь?" - сказали. 8. Лиса сказала: "Царю сын родился, - сказала, - меня имя дать зовут", - сказала. 9. И-медведь, и-волк: "Иди", - сказав, отправили лису.

10. Лиса домой пришла. 11. Дома и-масла и-меда кастриюла была.

12. Лиса сперху и-мед съела, и-масло съела, затем пришла на-поле.

13. И-волк и-медведь спросили лису: "Какое имя дала?" - сказали. 14. Лиса сказала: " 2)Под 2)крышкой" сказанное имя дала", - сказала.

15. Немного времени прошло, лиса захотела-есть [и]-меда и-масла.

16. "Да, да", - сказала (=откликнулась) лиса. 17. "Что хочется, - сказали, - тебе?" - [и]-волк и-медведь. 18. Лиса сказала: "Царю дочь родилась, меня имя дать зовут", - сказала. 19. Отправили ли-су [и]-волк и-медведь.

20. Лиса пошла домой, 2)и половинину кастриюло 2)масла съела, а) также половинину кастриюло а) меда съела. 21. Затем пришла в-по-ле. 22. "Какое имя дала?" - сказали [и]-медведь и-волк. 23. Лиса сказала: "Половина" сказанное имя дала", - сказала.

24. Через-время снова: "Да, да", - сказала (=откликнулась) ли-са. 25. "Ты что хочешь?" - сказали лисе. 26. "Царю еще сын родил-

bólí, - zon c'or ócis zábaréi 1", - bólí. 27. řam božóli jáminu xámšinu, "óqla", - bólí. 28. óqlali sól nök'así. 29. kunnéi, láqg-owli inxu fmč'u. 30. qíali. 31. "han c'or óedi?" - bólí řaláreí. 32. "abc'uñub xlurxlu bítut c'or ósdi", - bólí. 33. "wit lap řic-rotib c'orom i", - bólí téjsaj, xámšowu jámowu. 34: "o!" - bólí řalá, - jémim k'an hibátib c'orom", - bólí.

35. baqláli jab égiimis nök'así. 36. řali k'únk'ummul kummüs bólí. 37. sábkull ja, xítä xámširéi "dáni, - bólí, - inxu fmč'u" 38. "ez han sfní, - bólí, - un kunnéi xoqí", - bólí. 39. anx éti-11 jáminu xámšinu. 40. xárk-bekeréi ósmiňu os, goiról óqlali jé-mim xoanejsé k'arfási. 41. "jáminu xámšinu ánx éti, - bólí řalá, - řalás nök' dáz-exü", - bólí.

ся, - сказала, - меня имя дать зовут", - сказала. 27. Рассердились [и]-волк и-медведь, "Иди", - сказали. 28. Помыл лиса домой. 29. Сев, закончила и-масло и-мед. 30. Пришла. 31. "Какое имя дала?" - сказали лисе. 32. "Полный" живот" сказанное ими дала", - сказала. 33. "У-тебя очень странные имена [есть], - сказали те [и]-медведь и-волк. 34. "О!" - сказала лиса, - они самые лучшие имена", - сказала.

35. Пришли они вечером домой. 36. Принесли кастрюли, чтобы-есть [сказав]. 37. Посмотрел волк, затем медведь: "Где, - сказал, - [и]-масло и-мед?" 38. "Я что знаю, - сказав, - ты съел, наверно", - сказав. 39. Драка случилась [и]-у-волка и-у-медведя. 40. Цепляясь-2 друг 2)за друга, покатились они по-склону вниз. 41. "[и]-у-вол-ка и-у-медведь драка случилась, - сказала лиса, - лисе дом дос-тался", - сказала.

Рассказал Муртазали Муртазалиев

А н е к д о т ы

Текст 15. malla násurťinnu ţannanu du'i

1. mallá násurťin éwdili, jámumun ţonnói órdili. 2. jémim q'íðeminen dögiu óbdili os. 3. jájem dögi bač'ársei óbdili bośormu, mallá násurťinni. 4. mallá násurťinnu bač'ársei břta, os fona jému Huč'-boli. 5. q'ú'i étili bośormunu ţannanu: č'at bót'aw q'áIba's, harák č'at bót'ummu, ţi č'at bót'aw, dögi bač'ás.

6. q'ábdili jémim, č'at bót'aw, xífa. 7. ţi étili, č'at boli ft' u. 8. ţonnól dákdili órqlali č'áxtu-dik'ínnasemai. 9. č'áxtu-dik'ínnasemema q'árdili jámur, xífa mallá násurťin ínšaw éwixuli. 10. xífa t'ibf-ewdxili mallá násurťin, jámu diq'fn k'oo'č'ó kóli, lo t'ál-owli: "kummuš, - boli, - tómus".

11. óqlali xífa tot lo. 12. q'ówdili xíli tow. 13. jat lahářsi č'at boli ft' u tómus. 14. "jat ma, - boli, - was, wíq'asíwu xúqi,

Текст 15. Спор между Моллой Насреддином и его женой

1. Молла Насреддин был, у него жена была. 2. «У этих »двоих осел был один. 3. Этого осла поили муж, Молла Насреддин. 4. Молла Насреддин когда-то пил, однажды он поленился. 5. Договоренность ставила [и] - муж и - жена: слова не-говоря, сидеть, впереди слова скажавшему, кто-бы слово ни-сказал, осла пить.

6. Сидели они, слова не-говоря, затем. 7. Ночь стала, слова не-сказали. 8. Жена уйди пошла к-соседям. 9. У-соседей сидя она, этот Молла Насреддин сам остался. 10. Затем поизнес Моллу Насреддин, она, супа миску дав, мальчика послала: "Поешь-что бы, - сказал, - скажав, - ему".

11. Пошел затем этот мальчик. 12. Сидя нашел его. 13. Этому мальчику слова не-сказал он. 14. "Это на, - сказал, - тебе, ведь-

kófut hék'ena jat k'om", - boli. 15. jómumu, č'at bót'aw, isár ábuli, kárt'i kírifx-owlı. 16. "kárt'ilifx éca", - bót'ut bána éfili, kárt'ilifx éculi diq'fn k'oo'č'ómu. 17. kárt'owna úkuli, q'ówdili jow mallá násurťin. 18. xífa óqlali lo nök'así. 19. "hán-aw, han éti?" - boli ţann. 20. "wallah, zári kárt'ilifx éca", - boli.

21. t'fut ţa'át éfili, óq'erfu q'ílali. 22. óq'ermuu imík xífa: "hádqa bač'a" - boli. 23. č'at boli ft' u. 24. č'at bót'umur, óq'erfu jak č'úfeli. 25. xónnut hék'ena óxali, játiedib k'óbu éti-li, óq'erfuu úqlali.

26. os zamánamitís ţonnól daqlái, mallá násurťin xíli nök'a, ūc'at uftut nök'u xoíi, ínšaw bónč'is q'ówdili, č'at bót'aw. 27. xífa jámi harák č'at boli: 28. "hán-aw nök'lis, - boli, - han éti wit kárt'ilis? - boli. - 29. jája jómum búřkan bít' u, - boli, - ašat' u nök'lint'aw". 30. "un dögi bač'ás k'órsu, - boli, - lát' u q'ú'i édit'ura, - boli, - dögi bač'ás?" 31. imík xarásí ţanná dögi boč'ólli, mallá násurťin q'ówdili.

наверно-головен, данную вещь эту поешь", - сказал. 15. Этот слова не-говоря, зная сделан, головой покачав. 16. "На-голову налий", - сказанное как-[будто] став, «[и] на-голову вылил супа »миску. 17. И-голову обжеги, сидел этот Молла Насреддин. 18. Затем пошел ребенок домой. 19. "Что-сделал, что стало?" - сказала жена. 20. "Валлах, я на-голову налил", - сказал.

21. Маленько время прошло, нищий пришел. 22. И-нищий там тогда: "Милостыни подай", - сказал. 23. Слове не-сказал. 24. Слове так-как-не-сказал, нищий внутрь шел. 25. Все-нашедшиеся вещи забрав «и верхнюю »одежду сняв, нищий тоже ушел.

26. «Через одно »время жена пришла, Моллу Насреддина нашла дома и пустой »дом нашла, сам же сидел, слова не-говоря. 27. Затем она сперва слова сказала: 28. "Что-сделал дому, - сказала, - что стало »с твоей »головой? - сказала, - 29. Теперь о-нем («о муже) заботы нет, - сказала, - »кроме-как-о моем »доме", - сказала. 30. "Тебе осла поить пришлось, - сказал, - у-нас договоренность не-была-ли, - сказал, - осла поить?" 31. Оттуда после жена осла поила, Молла Насреддин сидел.

Рассказал Сулейман Алиев

Текст 16. c'ohōru, malla nasurTinu, jamumun ūonnōlu

1. ósla mallá násurTinni ūonnōlu árxIuli. 2. jówmurši čeH č'at wárši édili ft'u. 3. šgí jar ábxuli ébdili. 4. os c'ohór qI,áli nök'ak. 5. jar ūannáa č'iši kóli xffa. 6. jar k'ing'ás-erdili. 7. "bosör, - bóni, - c'ohór qI,áli", - bóni. 8. mallá násurTinni č'at bóni ft'u. 9. "wa bosör, - bóni jar ūannáa, - jásan hán-wui?" - bóni. 10. k'ing'ás-erdili, jow bosörmut xót áculi. 11. mallá násurTinni áí-, - bóni c'ohómurši: 12. "int'aw, - bóni, - jar dis ūonnōlu daq'c'ás áru béc'ut'u, - bóni. - 13. was k'ánnut ūéxalli úqla", - bóni.

Текст 16. Вор, Молла Насреддин и его жена

1. Однажды Моллы Насреддина жена сошлась. 2. Ему ни-одного слова не-говорила. 3. Ночью они лежали. 4. Один вор пришел в-дом. 5. Эта жена шум услышала тогда. 6. Она испугалась. 7. "Муж, - сказала, - вор пришел", - сказала. 8. Молла Насреддин слова не-сказал. 9. "О муж, - сказала эта жена, - теперь что-делать?" - сказала. 10. Испугавшись, этого мужа обняла. 11. Молла Насреддин крикнул вору: 12. "Кроме-тебя, - сказал, - эту мою жену помирить (никто) не-смог, - сказал. - 13. Тебе желаюое возвести-и уходи", - сказал.

Рассказал Нургеджи Сайдов

Текст 17. malla nasurTin dogilitiš wekmul

1. mallá násurTin wélqiši éwdili, dógilít údili. 2. t'ítut ūa- 'allitiš mallá násurTin éwkulli dógilitiš. 3. lágamat ébdíib márči adámtil baxIraxIuli: 4. "wá-wá, mallá násurTin dogilitiš éwku", - bóni. 5. sówkulli mallá násurTin márčimešík. 6. xir bóni: "zén hánas xlar? - bóni.-7. zon dógilitiš wákišerši éwku, - bóni, -

Текст 17. Как Молла Насреддин упал с осла

1. Молла Насреддин ехал, на-осле сидя. 2. «Через маленький час Молла Насреддин упал с-осла. 3. Вокруг лывшие все люди по-смеялись. 4. «Ой-ой-ой, Молла Насреддин с-осла упал», - сказали. 5. Посмотрел Молла Насреддин на-всех. 6. Затем сказал: «Вы почему смеетесь? - сказал. - 7. Я с-осла сходить-говори-был (=собирали-

jámmis jáqI'an étili, žewu zon éwkas aw", - bóni.

ся), - сказал, - он поняв (меня), сам меня упаста сделал", - сказал.

Рассказал Нургеджи Сайдов

Текст 18. malla nasurTin jaš'ádu

1. ósla mallá násurTinnin jaš'ád háltéröedl k'ob órō'urši érdili. 2. xffa jar háltéröej órzali. 3. ha, márči adámtil bélrsüli óbqIali tor dasás. 4. tor doxorsi érdili dít'u. 5. márči adámtil háltér-so bérqIaréj édili. 6. mallá násurTin bónč'is ósut ráqlasi, háltér-so duxaj wérqIuli. 7. "mallá násurTin, - bóni hét adámcaj, - un dásiri, - bóni, - albab éwälla?" - bóni. 8. "wallah, - bóni mallá násurTinni, - dis jaš'ádli ík'en 'áksalıqIdi ársi édi, - bóni, - č'ágú dít'a, híncu, - bóni, - jar háltér-so duxaj órzali doxóqi", - bóni.

Текст 18. Молла Насреддин и его теща

1. Однажды Моллы Насреддина теща в-реке одежду стирала. 2. Затем ее рекой снесло. 3. Ну, все люди побежав пошли ее ловить. 4. Ее не-находили. 5. Все люди реку-держа (=по течению реки)шли. 6. Молла Насреддин же »по другой «стороне реку-дерха вверх-против течения-реки пошел. 7. «Молла Насреддин, - сказали те люди, - ты куда, - сказали, - дурным стал-ли?» - сказали. 8. «Валлах, - сказал Молла Насреддин, - моя теща все наоборот делала, когда-живала, теперь- тоже, - сказал, - она реку-дерха вверх (против течения реки) наверно-пошла», - сказал.

Рассказал Нургеджи Сайдов

Текст 19. malla nasurTinni ūolosqIammul qIğemqI'mul

1. ósla mallá násurTin dóraj éwdili q'ówdili. 2. játik os xálatu bosör qI,áli. 3. xffa jow xalátu bosörmu: "mallá násurTin, -

Текст 19. Как Молла Насреддин сосчитал звезды

1. Однажды Молла Насреддин на-годекане сидел. 2. Туда один старый мужчина пришел. 3. Затем этот старик: «Молла Насреддин, - ска-

bóli, - x̄ioló šuméjbu x̄iolóš-qlan bi, sínira was?" - bóli. 4. "walláh,- bóli mallá násurfinni, - bis dógilít šuméjt' u č̄írī xósw, jémimukkunib x̄iolóš-qlammu i", - bóli.

зев, - на-небе сколько звезд [есть], знаешь ли ты?" - сказал.
4. "Валлах, - сказал Молла Насреддин, - у нас на мозгах сколько бы волос ни-нашлись, столько же и-звезд [есть]", - сказал.

Рассказал Нурагджи Сайдов

Текст 20. malla nasurfin Hamamlak wañmul

1. ósla mallá násurfin Hamamlak q̄l.áli čerx cūče-bos. 2. ámmo mallá násurfin ówili wít' u jak. 3. "dákí, - bóli mallá násurfinni, zon ówtat' u, - bóli, - žen?" 4. "walláh, mallá násurfin, - bóli, - wáxur dózib bi, - bóli, - jásqi, súta zába", - bóli. 5. úqla-li mallá násurfin, 6. t̄ffut žá'álitíš mallá násurfin, xir wánerowu beknáli, q̄l.áli. 7. "dásiri, mallá násurfin, wánera dásiri?" - bóli. 8. "žen, - bóli mallá násurfinni, - zársi: "jásqi dózib cúcortut iq bót'ura? - bóli.- 9. wánera bónč'iš márćimexur dózib, - bóli, - zónu wánerowu sólrtlal cúc-e-boqi", - bóli.

Текст 20. Молла Насреддин в бане

1. Однажды Молла Насреддин в-бане принял тело мяты. 2. Но Моллу Насреддине не-пустили внутрь. 3. "Почему, - сказал Молла Насреддин, - меня не-пускаете, - сказали, - вы?". 4. "Валлах, Молла Насреддин, - сказали, - чем-ты большие есть, - сказали, - сегодня, завтра приходи", - сказали. 5. Ушел Молла Насреддин. 6. «Через маленький час (=Через некоторое время) Молла Насреддин, съедя тяпучи верблюда, пришел. 7. "Куда, Молла Насреддин, верблюд куда?" - сказали. 8. "Ва, - сказал Молла Насреддин, - мне: "Сегодня большие когдамокются, день", - не-сказали-ли? - сказал. - 9. (А) верблюд же чем-все большой, - сказал, - и-я и-верблюд вместе помоемся", - сказал.

Рассказал Нурагджи Сайдов

Текст 21 (# 1 - 14)

Были

Текст 21. q̄l.éwu uámun xabar

1. q̄l.éwu uádu éwdili: os x̄álmatu, os misgínnu. 2. jámu x̄álmamuun lóbur t̄fnna ébdili, misgínnuumun lábxanxi ébdili. 3. x̄álmatu cilísi úrqilirší éwdili, misgínnu iáíkeju q̄'owq'irší éwdili. 4. x̄álmatu uádu cilísi úqlamxur, misgínnu uámu jámuunum xálmien báréi éwdili.

5. os zamánamitiš kágasan kágas ó' em étili. 6. úqlali jámu x̄álmatu uámuu kágasan kágas misgínnu. 7. k̄úli muñul Hálit, bákur q'ut'ulu ówli, nök'asi wéqita, x̄álmatumun hánna kóli jámes k̄úlib ó'sben olnit-kíri. 8. "bosóq q̄l.ámxur, ánsaw wáq'ot' un, hinc jeb xéxa", - bóli.

9. os zamánamitiš jámu x̄álmatu uádu q̄l.áli. 10. x̄annárši c'íx-étili jámuunum: "jow wiš iúmu Húrmat ábura was? han-aw? han éfi?" 11. hánna bóli: "Húrmat ábu, - bóli. - 12. ásdut áq'ut'u, - bóli, - késdut áq'ut'u, - bóli, - Húrmat ábu", - bóli. 13. "x̄ifa jámuunum un han kó?", - bóli x̄álmatu uámuu x̄annárši. 14. hánna bóli: "zári han

Текст 21. Два брата

1. Два брата было: один богатый, один бедный. 2. «У этого »богатого детей мало было, у-бедного много было. 3. Богатый в-Азербайджан ходил, бедный адресь-ке-сидел. 4. Богатый брат в-Азербайджан когда-ушел, бедный брат «о его »семье заботился.

5. «Через одно »время убийный-скот резать время настало. 6. Пашел этого богатого брата убийный-скот резать бедный. 7. Порезав хорошим делом (хорошо, искусно), бока и-курдюк сделав, домой когда-пошел, богатого жена дала им зарезанных баранов голову-ногу. 8. «Мух когда-придет, еще не-оставлю тебя, сейчас их бери», - сказала.

9. «Через одно »время этот богатый брат пришел. 10. Жену спросил он: «Этот мой брат заботу сделал-ли тебе? Что-сделан? Что стало?» 11. Жена сказала: «Заботу сделал, - сказала. - 12. Должное-быть-сделанным не-оставил, - сказала, - должное-статься не-оставил; сказала, - заботу сделал», - сказала. 13. «Потом ему ты что дала?» - сказал богатый брат жене. 14. Жена сказала: «Я что дам?» - сказала.

ķóqi? - bóli. - 15.un wít'aw, zári náč'u kót'u, - bóli. - 16.márzib, - bóli, - zári lóburčeš ácu, - bóli, - oInt-kjíri kó, - bóli, - k'útbib ó'áben".

17. "ah, un albáhdur, - bóli, - oInt-kjírilin t'óra bítub bárkejbú, t'óra? - bóli. - 18. dólá nešén, xarfái ūe, - bóli, - teb. 19. kát'onč'iš, zári un árcuqí", - bóli. 20. žonnlóy órglali os fína, órgla béc'ut'aw, boql'óli daqláli. 21. qílgé-bošú t'ál-aruli, qílgé-boodut físnou órgla béc'ut'aw, boql'óli daqláli. 22. "xéb-keadut fína árcuqí, - bóli, - órglat'ónč'iš", - bošormu.

23. órglali jámu bošormu úsmurak. 24. "walláh, bošormu lazát bártírei bít'u, - bóli. - 25. wéz kótib oInt-kjíri ó'isu, - bóli, - xarfái, bósu lúbxidi", - bóli. 26. "hinc, q'l'atán č'émma, dánnaš fúr? 27. han ar? dánnaš kápi nen?", - bóli. 28. xíta órglali jámu bošormurak. 29. "hinc, q'l'atán č'émma, ft'or, - bóli, - qílgé-bos, k'ásan k'úmxur, kóger", - bóli.

30. jámu žálmať úšmu misgínuu śúdlítik kúli. 31. jámut č'émma śbdili šuř. 32. śúdlajási śwdili mallá násurčin. 33. os fína, ál'-boli, powéksa qílali: "qílgéwu údu śúdlítik zába", - bóli. 34. bér-qílali jemim. 35. žálmať níslít śwdili, misgínuu xéjtát śwdili.

зала. - 15. Ты не-имеяясь, «и я »ничего не-дала, - сказала. - 16. Единственno, - сказала, - я детям сварила, - сказала, - голову-ногу дала, - сказала, - зарезанных баранов".

17. "Ah, ты ненормальная ("недотёдливая"), - сказал, - у-головы-ног нет-ли имейсяς прибыли, нет-ли?" - сказал. - 18. Пойди сейчас, назад возвращь, - сказал, - их. 19. Если-не-возвращешь, я тебя убью", - сказал. 20. Жена пошла одной ночью, пойти не-смогла, вернувшись пришла. 21. И-во-второй-раз послал, «и-во вторую »ночь пойти не-смогла, вернувшись пришла. 22. "»На третью »ночь убью, - сказал, - если-не-пойдешь", - мух.

23. Пошли »)эту муку »)брата. 24. "Валлах, муж покоя не-дает, - сказала. - 25. Вам данные голову-ногу отдаи-пожалуйста, - сказала; назад, даже-скавать стыдно", - сказала. 26. "Теперь, »в зимнее »время, откуда взять? 27. Что делать? Откуда найдем мы?" - сказал. 28. Потом пошла она к-муху. 29. "Теперь, »в зимнее »время, нет-говорит, - сказала, - В-другой-раз, баранов когда-зарежет, отдаст-говорит", - сказала.

30. Этот богатый брат бедного под-суд отдал. 31. »)В это »)время был суд в-Гунибе. 32. Судьей был Молла Насреддин. 33. Однажды зови повестка пришла: "Два брата в-суд приходите", - сказав. 34. Пошли они. 35. Богатый на-ловощи был, бедный пешком был.

36. śbdili Runf qínni xarák. 37. imík śbdita, žálmať, níslít údili, qílali. 38. misgínuu hálteren śbdítek śwdi, os olróls bośoru olröls žomnölu božöli, ucítelší bac'dáda békliſib. 39. Jéminnen dögíva edíli harák. 40. háitera ému béc'ot'wúi, qlin śbdili b'ut' tuot č'émma. 41. ton bošormu bóli misgínumurruši: "dógi láglas zába", - bóli. 42. úqlaťu, q'ésur átlili, č'uteli jámu háiterceqlik. 43. dögi láql-arma, qírl-boču jámu, döglilin očk óknili óqlali, žannán lówu lít-tili jámuunum q'fr'iliixur. 44. jámu bośru úqlali jom misgínuu śúdlítik kus.

45. imík játisi óbqlali. 46. Runf duwráslek śbdíteh ūa'álilit: "jája zon láql-otat'", - bóli, qI. énrür t'ánk'-boču, ūurárečen úxdu śwdili q'owdili k'arak, jámu óvculi. 47. Jéminnen ž. átu óbqlali misgínuu śúdlítik kus. 48. imík óbqlali śúdlítik. 49. Jom misgínuu harákeju úqlali, mallá násurčinnire bóli: 50. "jálefeh zon misgínuu bośor, - bóli, - jálefeh polozjenije i is, bez kumák - , - bóli.

51. jámut ūa'álilit xíte śúdlítik ál'-boli, ūud ábas bék-ežuli. 52. k'ánarak bék-ežuli óInt-kjíri ózatuumun ūud ábas. 53. Húku óvčili: 54. "óInt kjírilin bárki ábkilkan, lóbur bárhas žálmatumu

36. Домши эдо "гунисского" 2)моста. 37. Тогда когда дошли, багатья, на-ловощи сидя, поехал. 38. Бедный 2)к-берегу)реки) дошел-ший, (ему) какие-то »)русский »)мужчина »)и русская »)женщина встретились, учительами в-Бацаду шедшие. 39. »)И у-них »)осел был впереди. 40. Реку перейти не-могут, моста не-было »)в то »)время. 41. Тот мужчина сказал бедному: "Осла закончим (=доведем до того берега) давай", - сказал. 42. Пошедший, обувь сняв, вошел он в-реку. 43. Ослы когда-кончал (=переводили), закричавший он, у-ослы хвост вырвался и полетел (=оторвался), »)и у-женщины »)ребенок (=плод) испортился апри его »)живке. 44. Тот мужчина-тоже пошел этого бедника под-суд отдавать.

45. Оттуда вверх пошли. 46. »)До гунибских »)ворот 2)в-час, »)в-который-дошли: "Теперь я не-выберусь", - сказал, со-скаки прыгнувший, согратлинский пастух сидел внизу, его убил. 47. Их пастухи пошли бедного под-суд отдавать. 48. Оттуда пошли на-суд. 49. Этот бедный впереди-же пойдя, Молле Насреддину сказал: 50. "Такой-то такой-то я и бедный мужчина, - сказал, - такое-то положение есть у-меня, мне помоги", - сказал.

51. »)В этот »)час потом на-суд позвали, суд делать начали.

52. Первым-делом начали голову-ногу у-которого-взяли суд делать.

53. Решение прочитали: 54. »)От головы »)ноги присыль пока-не-

misgínummun". 55. qígé-bekesdub Húkmu óbkñili: 56. "dógilin olč kékkan, dógowu kos jówmus bárhás, kónnblu, lo ákilkán, dokós". 57. xéb-bekesdub Húkmu óbkñili: 58. "jow k'arák q'owdíqi-, -bólí,-ušaw k'ánnu úxdu játik t'ánk'-ba", -bólí.

59. imíš xoáli qí.áli xoárási misgínumu noč'así.

придет, детей нянчить богатому бедного". 55. Второе решение прочитали: 56."У-осла хвост пока-не-станет, и-осла отдать ему содержать, и-жену, ребенка пока-не-неродит, отдать". 57. Третье решение прочитали: 58."этот снизу сидят, - сказали, - из-вас желающий пастух сверху пусты-прыгнет", - сказали.

59. Оттуда, победив, пришел весело белый домой.

Рассказал Гамим Самдев

Текст 22. hoč'ačasdu

1. éwdili jámu hóč'ačas os kutáksí xálmařu bosóř. 2. jámuunun os lo éwdili. 3. jámuunun lahán érdili os hibáfur kónnol. 4. jámuř xán-nán édili qíšétu lo. 5. os hóč'ač xálbaw qacáR éwdili. 6. jámuř xálbaw qacáR bój-ewkuli beqíles gurzífeqlasi xos xlámlíš-as.

7. xábříčimmeři bólí jow lahá: 8. "os zónu ówtat'ura, -bólí, záéka?" 9. "O, wit xálmařu ábu wi", -bólí, -míserči i, ársi i, č'ábu i, was hánas k'at' étíli? 10. un qí.ána, xos ártut biqš t'o. 11. un wárkírgi", -bólí. 12. "c'a jox, zónu wéiqi", -bólí. 13. "wákisu, -bólí, -ówtat'u", -bólí.

Текст 22. Гоцатлинец

1. Был этот из-Гоцатля один сильно богатый человек. 2. У него один сын был. 3. «У его сына была одна хорошая жена. 4. «У этой жены было двое детей. 5. Одни в-Гоцатле три бандита были. 6. Эти три бандита начали (=собрались) пойти в-Грузию богатство стянут (=грабить путем набега).

7. Уходящими сказал этот сын: 8."Одного меня-то же не-пустите-ли, сказал, - с-вами?" 9."Ох, у-тебя богатый отец есть, - сказали, - золото есть, серебро есть, бармы есть, тебе зачем нужно-стало? 10. Ты пойди, богатство делающее место не-есть. 11. Ты не-приходи", - сказали. 12. "О нет, я-тоже пойду", - сказал. 13. "Уходи-ка, - сказали, - не-пустим (тебя)", - сказали.

Текст 22 (# 14 - 32)

14. émixut ténši óbqlali jáebtib. 15. q'áč'-boli, ákommis duxáj bérqJuli gurzífeqlasi xos as. 16. bérqJuluftut sáállit jówmu ákommis ábejmeresi bólí: 17. "wallah, dijá, súta zon téjmeřu gurzífeqlasi xówtíši wi", -bólí. 18. "wa,diján,k'átt'u, was hánasí? 19. Jélla ftut xos was hánasí qíes? 20. úqálat'usaw, éwtíqi, was k'átt'u, -bólí. - 21. nem bólut ówqíši xónč'iš, un úrqlirgi", -bólí.

22. "c'a jox, zónu q'owdátt'u", -bólí. 23. ákommis, mútub Hállit ét'nili jaráhu, wérqJuli jaw imixut duxáj, xír-xír jaw,hará-harául teb. 24. šedili os áxsi teb. 25. qíle baqíártub deql' ébdili. 26. játixut jow kówsuli, k'aráxut duxáj teb k'óbsuli. 27. šedili, Ranák polkówniklin átri šedili.

28. Ranáxut šumáj kamársí téjmaj, iséš duxáj kamársí jeb qoářtilcøj, imík buq'fur xéjéwu, buq'fukunu bošor téjmán ówculi. 29. sálbán éwfíli, jow lo, dušíllit jat éwkuli, ówculi. 30. imíš dušíllit jat éwkuli ówculut sáállit xéfág'mis dunflu č'álp'-qíap'-tow' ófímur, polkównik qí.áli téniuxtap' ési, k'átu hánnu wírkus, xítu hánnu wírkus. 31. sówkuťu, bákulí os awláqit os bošoru nbišu. 32. wákutut sáállit jówmuriš: "un han adámi?" -bólí.

14. Оттуда туда пошли они-же. 15. Принадлежавшись, утром туда пошли в-Грузию богатство делать. 16. «В-час, »-в-который-(они)-пошли, он утром родителям сказал: 17. "Валлах, отец, завтра я с-ними в-Грузию поеду", -сказали. 18."О, отцовский, не-нужно, тебе зачем-ли?" 19. Так имеемое богатство тебе зачем идти? 20. Хоти-не-пойдешь, можно, тебе не-нужно, -сказали. 21. Нами сказанное если-собираешься-сделать, ты не-ходи", -сказали. 22. "О нет, я-тоже не-останусь", -сказали.

23. «И утром, хорошим делом привязав «оружие, пошел он оттуда туда, свади он, спереди те. 24. Дошли так далеко те. 25. На-дворе делящаяся дорога сыла. 26. Через-верх он очутился, через-низ они очутились. 27. Доши, тем-вверху полковнику отряд был.

28. Оттуда (сверху) стреляя те, отсюда вверх стреляя эти разбойники, там сорок пять, почти-пятьдесят мужчин ихних убили. 29. Став-раненным, он, на-узадечку сверху упал, лежал. 30. На-узадечку сверху упал, «в который-лежал «час в-сумерки много перестрелки когда-стало, полковник пришел оттуда сюда, умерший который (есть) чтобы-узнать, вставший который (есть) чтобы-узнать. 31. Помогавший, увидел «на одном «лагуру ри каких-то ф' мужчины и ломаешь. 32. «В-час, »-в-который увидел, ему: "Ты что за-человек?"

33. "walláh, jálla-jálla wérqlulu bośor éwdi, jálla, jémimmaj kamársi, ez šáibífu éfi, jat éfi", - boli. 34. émixut ténsi úqíali jówmá, jámum nöfíeu ókali. 35. ténsi qí.áli, ténixit éfi "arabi t'ál-owlí, jaw xin ówli. 36. t'ál-owlí tuxt'úllirak, éwdimat mü-owlí müfub Hálilit.

37. jówmun xíbt'u săn étili, jama ábab kgálérsei óbdili. 38. imíe jámut xíbt'u săn étilut ñá'állit bóni jow láhá: 39. "jáša un mü-wu aw zon-, bóni, - polkovník, - bóni, - étát'ura, - bóni, - zénü (os wis xalátu dijáwu ówdi, - bóni, - buwáwu órdi), - bóni, - téjmerak os hará-éwtína, ówki?" - bóni. 40. "walláh, éwtíqi, - bóni, - étkon t'ánRáši. 41. un Ranák hará-kósa, - bóni, - os dumflú lárkási q'ówq'is un éwtát'u, - bóni, - éwdimat duxáz zábá", - bóni. 42. imíe jámut araqI'í, öxír, q'umás, jánum žimabu bfbub xamna boköli, t'ál-owlí, qílgebu nöfíeu boköli.

43. émixut žumaj qí.áli žint'u úmmun duxríqlak, döräjk. 44. qí.álatut ñá'állit bóni jówmus döräj q'íldibífu xálq'lírzi: 45. "ha, - bóni, - pulánnu pulánnu xíeléfu éwdi wis úmmun, tow wíra, - bóni, - k'ját'saw?" 46. "walláh, - bóni, - tómum lówu kja, - bóni, - horb-kejwu, jálla xálowu bi, - bóni, - jálla lóburu bi, - bóni, - jál-

сказал. 33. "Валлах, так-и-так пошедший мужчина был, так, они стреляя, мне раны стали, это случилось", - сказал. 34. Оттуда тудашел он, «[и] эту «ловушку» взял-с-собой. 35. Туда пришел, (и) оттуда сюда арбу прислав, его привез. 36. Посыпал к-доктору, снова вылечил хорошим делом.

37. Ему три года стало, (и) 2)родители 3)говорили-что 4)он 5)умер. 38. Затем 5)в-час, 4)в-который-прошли 6)эти 7)эти 8)года, сказал этот knowna: 39."Теперь ты ведь-вылечил меня, - сказал, - полковник, - - сказал, - можно-ли 9)чтобы [и]-я (один у-меня старый [и]-отец был, - сказал, - и-мать была), - сказал, - к-ним заглянув, - вернулся?" - сказал. 40."Валлах, можно, - сказал, - очень даже. 41. Ты туда-наверх загляни, - сказал, - но очень долго оставаться тебе нельзя, - сказал, - снова сюда приходи", - сказал. 42. Затем эту водку, вино, ткани, это свое имеющееся добро дав, отправил, 10)и двух «ловушек» дал.

43. Оттуда сюда пришел 11)с своего отца 12)селение, на-годекан. 44. 12)В-час, 13)в-который-пришел, сказал на-годекане сидевшему на-роду: 45. "Ну, - сказал, - такой-то такой-то кунак был 14)у моего отца, он есть-ли, - сказал, - не-умерши?" 46. "Валлах, - сказали, - у него сын-то умер, - сказал, - давно семья есть, - сказали.

la ábñuu wi, - bóni, - éjturu di, - bóni, - xalá óbtill". 47. "os étát'ura, - bóni, - ez tómum noč' ákus as?" 48. émixut játiái wérqlulu jaw, lówu t'ál-owlí jówmurad adomaj, 49. sówfuli: "Rodob dwuráz", - bóni. 50. zúnau úmmun noč' sín-kert'ura jówmus?

51. émixut játiái úqíali Ranák. 52. nöfíeu pírlq'et-abuli, füt hék'ena, xósu óxali, jak č'uféli. 53. éjtur haraxut xárk-erfilí, úqíali xaraxut xárk-erfilí, imfk bazárlulli dumflú héjt-boli, bá'-boli. 54. ák-, - etíli, q'oródak baszállítik óbílali, uč' wíc'abu ánsu besédi, müfub Hálilit tor kíftur xannan mährowu mac'á abuli, jáša ówli óqu, q'ílbildili.

55. ha, os iq' qí.áli uq, xíbt'u iq, óbq'at'u iq, ha č' em éti-11 jówmus guráfTeqíssi éwdimat duzáj qí.es. 56. Ranák, jow že éwtímxur, Ranáxti éumá polkovník jówmurak qí.áli. 57. "Salám 'a-léjkum". - "wa'alejkum salám". 58. "dáki že éwtí? han éti?" 59. "walláh, dijá jála-jálla xúli, zon ówki éwtít'u, un ówki kówus, walláh", - bóni.

60. os iq' étili, qí.áli uq iq étili, xíbt'u iq iq étili, bóni jow hóć' aňxađu lahá: 61. "béxuňut turá, - bóni, - doló išiš ma'árul

зали, - так и-дети есть, - сказали, - так и-отец есть, - сказали, - и-мать есть, - сказали, - старые стали". 47. "Ну нельзя-ли, - сказал, - мне его дом показать?" 48. Оттуда вверх пошел он, [и]-мальчика послали с-ним люди. 49. Просмотрев: "Вот-этот-верхний дом?", скавас (мальчик). 50. Своего отца дом не-узнать ли ему?

51. Оттуда вверх пошел туда-[вверх]. 52. [и]-лошадь успокоив, имеющиеся вещи и-богатство взяв, внутрь вошел. 53. Мать спереди накинулась, отец сзади накинулся, там из-за скучки много обнимались, целовались. 54. Рассвело, в-Кородá на-базар пошли, девять-десять и-сынов купили, 15)и хорошим делом твой нижней(=бывшей) жены 16)брах обновили, 17)и теперь сделав 18)свадьбу, сели.

55. Ну, один день, два дня, три дня, четыре дня, ну время на-стало ему в-Грузию опять туда идти. 56. Оттуда, он когда-опозадал, оттуда полковник к-нему пришел. 57. "Салам алéjkum". - "Валлах, салам". 58. "Почему опозадал, что случилось?" 59. "Валлах, отца так-и-так нашел, я прийти не-смог, тебе приди пришло, валлах", - сказал.

60. Один день стал, два дня стало, три дня стало, сказал этот гоцатлинский knowna: 61. "Высокая папаха (=Баше сиятельство), - сказал, - нашем отсюда горянику в-жены возвести, - сказал, - хоть-

ξonnól dákraka, - bólí, - ósennur un". 62. "walláh, étiqi, - bólí. - 63. iðík gurzílis ma'árul dékéra?" - bólí. 64. "zári dékés áruqi, - bólí, - un gon k'fó'-ba, un gon k'fó'-abuñur lo zári ór-kagi was", - bólí.

65. mítut ári, ákommis qalák bárkírsei ébdítib došobceqili, sáb-kuli, jámur Ranáut k'arfáii c'ut ábo's as déliqitúr laháftik gon k'fó'-abuli gurzíli. 66. jówmus-t'atfut adámilis értát'orñur lo árdili, jámur, basi-hönu xás-hönu, hánnumukun baqfáli biásw, jow lahást'aw értát'orñi, q'árditúr fonnol árdili. 67. xífa émixut ténsei nök'asi óbgiali. 68. jámut nök'ak óbgulafut sa'álít bólí jow gurzílirsi, zúnaw úsmurási, jówmu úsduei óftílumurási: 69. "un, - bólí, - os t'fut sa'álítit bázár k'érđigi, zon, os pulánnut bíq'gmak úqlana, ówilkkar".

70. émixut ténsei úqlali jówmu teb ábejmerak, éjmírak-úmmurak. 71. "éstat'ura, - bólí, - (os jállefut zon, k'fáma, xustár-owu wis úsdwi), tómwas jámur lo dokós értát'ura?" - bólí. 72. "walláh, - bólí, - jáesi k'élkan, jábukunnub "úmmar ébti, - bólí, - wást'atfut adámilis értát'orñi q'árditúr lo di, - bólí. - 73. tor lo érfen-

одну ти". 62. "Валлах, можно, - сказал. - 63. Здесь за-грузине горячка становится-ли?" - сказал. 64. "Я стать заставлю, - сказал, - ты пальцем покажи, тобой пальцем показанную девушку я возьму тебе", - сказал.

65. Красивая работа (=Хорошее дело), утром \rightarrow из к-реке приходящих \rightarrow девушек, посмотрев \rightarrow на эту оттуда-сверху вниз кувшин наполнить идущую \rightarrow девушку пальцем указал грузин. 66. Кроме-как-за него (=за этого knowno) ни-за-кого не-стану-говоряща одна девушка была она, никогда ни-за-кого, сколько-ни приходили-хотя, \rightarrow кроме-как-за этого \rightarrow парня не-стану-говоря, сидящая женщина была. 67. Потом оттуда туда домой пошли. 68. \rightarrow В \rightarrow этого \rightarrow час, \rightarrow в-который-пришли \rightarrow домой, сказал грузину, своему брату, этому братом ставшему: 69. "Ты, - сказал, - одно маленько время не-скучай, \rightarrow пока я, \rightarrow в одно некоторое \rightarrow место пойду, \rightarrow не-приду".

70. Оттуда туда пошел он \rightarrow к тем \rightarrow родителям, к-матери к-отцу. 71. "Нельзя-ли, - сказал, - (один такой-то меня, оттуда-где-умирал, спасший мой брат есть), ему эту дочь отдать нельзя-ли?" - сказал. 72. "Валлах, - сказали, - сегодня пока-не-настало, эта-такая-по-величине жизнь стала (=прошла), - сказали, - кроме-как-за тебя ни-за-кого не-было-говоря сидящая дочь есть, - сказали. - 73. Та дочь если-станет, ты хочешь-ли, силь-, - сказали, - твое право [есть],

č'ís, was k'ána dukén, - bólí, - wit fixtijar i, - bólí. - 74. was k'ánnut a", - bólí. 75. imfis: "os tor lo ál'-bos értát'ura?" - bólí. 76. zába-bólí, tot téniúfut nök'as xír-aruli. 77. "han ówqi, dis dösdur? - bólí. - 78. un jelletfut Hiéab as k'érđar", - bólí. 79. "walláh, - jábukunnub "úmmar ébti, - bólí, - k'élmasut adámilis wást'aw zon ásmusa xárftítu, - bólí. - 80. him un bótut bíq'gmak zon xárfti, - bólí. - 81. emis étiqi", - bólí rá'uuu kóli.

82. émixut ténsei úqlali. 83. jámut fqna ákommis araq'i, cíxír, xaláj, aki, hánnut-hönu Hadúr-owlí. 84. ákommis bék-e-kuli oq. 85. oq ówli kutakdut, xáfág'mi-č'émis éb'kuli máhrowu, jeb ábk'uli nök'ak jak. 86. dák'li xara tow finázaw hóč'ak'asdu lówu úsdilli, teb qílénníbu jak ábk'uli.

87. údádítut sa'álítit xífa jow gurzílin os gon qléč-bólí óbgiali tor lahás, fixtilat bárma. 88. "wah", - bólí, daxIráxuli tor. 89. "un t'államat ba, bót'cn'd'is, zári un árcuqi", - bólí. 90. "walláh, - bólí, - jábukunnub "úmmar ébti, - bólí, - "gudú laháft'aw zon ásmusa xárftíu", - bólí édi zári. 91. jása hinc alláhlin q'ú't'i ákura, - bólí, - un was dékés k'áršu zon", - bólí. 92. "jém-

- сказали. - 74. Тебе желающее делай", - сказали. 75. Затем: "Ну, ту дочь позвать нельзя-ли?" - сказал. 76. Позвали, \rightarrow в ту другую \rightarrow комнату привели. 77. "Что будешь-делать, моя сестра?" - сказал. - 78. Ты такое-то решение сделать должна", - сказал. 79. "Валлах, - сказала, - такая-по-величине жизнь стала, - сказала, - \rightarrow в ту другого \rightarrow человека кроме-как-за-тебя я замуж не-пойду", - сказала. - 80. Теперь \rightarrow в тебе сказанное \rightarrow место я пойду, - сказала. - 81. Затем можно", - сказала и соглашись дала.

82. Отсюда туда пошел. 83. \rightarrow В этот \rightarrow день утром водку, вино, бузу, мясо, - все приготовили. 84. Утром начали свадьбу. 85. Свадьбу сделали сильную, \rightarrow и вечером заключив \rightarrow брак, этих повели в-дом внутрь. 86. \rightarrow А \rightarrow дверей тот сам гоцатлинский \rightarrow парень стоял, \rightarrow и тех \rightarrow двоих внутрь повел.

87. \rightarrow В-час \rightarrow в-который-стоял, потом этого грузина один падец толпину пошел (=коснулся) \rightarrow к той \rightarrow девушке, когда-штутили. 88. "Bax", - сказал, засмеялась она 89. "То правду скажи, если-не скажешь, я тебя убью", - сказал. 90. "Валлах, - сказала, - такая-по-величине жизнь стала, - сказала, - " \rightarrow кроме-как-за того \rightarrow парня я замуж не-пойду", - говорила я. 91. Теперь аллахе решение видишь - ли, - сказала, - твоей стать пришлось мне", - сказала. 92. "Так

мет xóńč'is", - bólí, át'uli, dáxdili Ranzártaj, gónnu, lápuli tét'owlí.

93. "dóqla, - bólí, - xír-wa, - bólí, - tow". 94. dík'ínná xír-owlí tow. 95. jánummu tot řá'álít, áculi c'óru, xír-owlí díbirfu budimnu, řáculi máhrowu tow lahás, tow hóč'aňšemu órkali jar.

96. os ſe díz'et u fqlífiš bólí jow gurzíli: 97. "zon jáša duxáj xówfí bašabú álrimersak, ūnu, - bólí, - os bocrotiš duxáj zába, - bólí, - jámúr ſonnóli xír-dallí". 98. os iq qíl'éti iq, ſíbt'u iq ſtíli, os wic, moc'ór ſe, éjt'u iq étfut ſe'álilit émixut duxáj úglali, ſonnóli órkali. 99. úglali, Ranák éwdili, ūnabu óbdifub kírfub maHlówu jówmus bímma-baq'uli, gurzíli ūnabu téníxut maHlówu ábuli. 100. qíl'áli jow gurzí, jeb baq'ílb bákmukuz, téníxut ſéli, tow gurzíli ſonnóli daqáli, imik kutakdub Hámít Húrmst, q'ímat ábuli. 101. jow polkówniklin lo éwdili polkówniklin kúrslit órkiniš pulañub ſáhrula. 102. jámu jésqi wéliq, ūfta wéiqerši, č'em étilli, ókníli lágq'-ewTili.

103. jow hóč'aňšedu lo, jar ſonnóli ūnabu nók'a dág'uli, úqla-

если-оказалось", - сказал \rightarrow и отрезал, ударив кинжалом, \rightarrow палец, бровки посыпал (его).

93."Пойди, - сказал, - приведи, - сказал, - его". 94. Со-двора привела его. 95. Он \rightarrow в тот \rightarrow час лишил (ее) имени ("развелся") привели муллу и-будуна, \rightarrow и заключили \rightarrow брак тому парню, \rightarrow за того \rightarrow гоцатлинца отдали ее.

96. Ну \rightarrow через пять шесть \rightarrow дней сказал этот грузин: 97. "Я теперь тута пойду \rightarrow к своему \rightarrow отряду, а-ты, - сказал, - \rightarrow через один \rightarrow месяц тута приходи, - сказал, - \rightarrow и эту жену \rightarrow приведи". 98. Один день, два дня, три дня стало, ну десять пятнадцать дней 2)в-час, \rightarrow в-который стало, отсюда тута пошел, \rightarrow и-жену вязь-с-собой. 99. Пошел, туда-вверх дошел, \rightarrow свой именемысле бывший \rightarrow дом ему оставил, грузин \rightarrow [и] себе рядом \rightarrow дом построил. 100. Пришел этот грузин, этих пришедших когда-увидел, оттуда сюда, того грузина жена пришла, там сильным делом уважение, почет сделали. 101. \rightarrow У этого \rightarrow полковника сын был \rightarrow на полковничих \rightarrow курсах, учась \rightarrow в некотором \rightarrow городе. 102. Он сегодня придет, завтра придет-говоря, время стало, учиться закончили.

103.Этот гоцатлинский юноша, \rightarrow и эту \rightarrow жену \rightarrow в своем \rightarrow доме

li éwdili tow gurzílimma nók'a jak. 104. úqlali, gurzílimma nók'a a q'ówdili éwdifu, dunáu ūtu ūtli iéfk xabá-č'abálit. 105. xífa gurzíli le qíl'áli ūnabu kírfut nók'a jak (han síní), qíl'á- fumus árxuli jar doxóli garawálit jat. 106. jow ówxuli, ūn abúli, fíridas játeši kálršowu ékhu, ówxuli éwdili tómris ūtak, ūn doudureresi.

107. xífa ūtli qíl'átu jow hóč'aňšedu lo: "dařistannau duxáj daqáli, iéfk gurzíli bošor ūtak éwku li árxuli érdi jar", - bólí. 108. lápuli dáxdifut Ranzártaj óč'-leki át'uli jámu lahán, jámu polkówniklin lahán. 109. xífa dakumentliček sówku li jaw hóč'aňšedu lo. 110. gurzíli lo éwdili, polkówniklin kúrsu láqg'-ébTili, kanáxut duxáj qíl'átu.

111. "láxlet'ó, jáša ówqi hani, étiqi hani?" - bólí. 112. émis éwku li soró, téniš azbálla jášul ūtuli lékowni, účua-boli, ūtlu ówli, mútub témeli lékowni, áku-kelkan láqg'-owlí. 113. ákom-mis qíl'áli téníxut ūtli jámu gurzí. 114. "wa, jat hék'sna hani?" - bólí, - wit iéfk ūar i", - bólí. 115. "walláh, - bólí, - jat éti, - bólí, - jat éti, - bólí. - 116. k'ána zon wáca, - bólí, - k'ána ūtak, - bólí, - jéla-jélla tot ūtli ūtli zon, utmá q'ów-

оставив, ушел \rightarrow к тому \rightarrow грузину в-дом [внутрь]. 104. Удя, у-гру-зина дома скважин, \rightarrow и много \rightarrow опоздал здесь в-беседах. 105. Потом грузина сын пришел \rightarrow в свой бывший \rightarrow дом внутрь (как знать?) пришедшей лежа эту девушку застал на-кровати сверху. 106. Он лег спиной (к ней), \rightarrow и между вверх (к подушке) \rightarrow саблю положив, заснул \rightarrow рядом \rightarrow с-ней \rightarrow что (это) его \rightarrow сестра-думая.

107. Потом оттуда пришедший этот гоцатлинский юноша: "Из-Даге-стана сюда приди, здесь грузинского мужчина рядом положин, легла она", - сказал. 108. С-размаху ударенным кинжалом шею отрезал этого парня, этого полковничичьего сына. 109. Потом на-документы посмотрел этот гоцатлинский юноша. 110. Грузина сын был \rightarrow и полковничичьи \rightarrow курсы окончив, оттуда-пришедший.

111. "О-горе, теперь сделаю что, станет что?" - сказал. 112. Оттуда положив (его) в саван, \rightarrow и там во-дворе внутри похоронил \rightarrow труп, помыл, и-могилу сделав, \rightarrow и хорошим делом похоронив \rightarrow труп, до-рассвета закопали. 113. Утром пришел оттуда сюда этот грузин. 114. "Ой, эта вещь что?" - сказал, - у тебя здесь могила [есть]", - сказал. 115. "Валах, - сказал, - это случилось, - сказал, - это случилось, - сказал. - 116.Хочешь-ли, меня убей,- сказал, - хочешь-ли, зарекъ, - сказал, - так-и-так \rightarrow в тот \rightarrow час опоздал я, и, у-тебя

dili éwdi. 117. ténixut éši qIéftut ša'állit, šak ówxuli jow lo xu, - bóni, - žannáku. 118. zárowu xífa, fíkjejt'u árhut'aw, dáx-dili ófí-leki át' uow wit labán, - bóni. - 119. záti xat'á éb-ti, - bóni, - žána ma, - bóni, - Ranzáar, žána wača, - bóni, - žána kág, - bóni.

120."nac" ówt'u, - bóni, - bára, - bóni, - dis žannás sín-argi, - bóni, - jámu lo wíkul. 121. "dáki jélla ūar i?" - bóni'is, "pu-límnut oló dafkastanin "áfát fíkr jélla, jómstni nén ówt'ut jat", - bóni ba. 122. "že éwfíli xúqi, jélla qIéli xád'u", - bóni ba tor žannářsi", - bóni jow guzílzi.

123.os iq, qIéjtut iq, xífa jow lahás hóč'ášamus lazát óbknii t'ánři. 124. "wallah, lo laj bárki bít'utu hóč'nowu ór-dili. 125. jar érq'is árút'ar dáxít'u, jásé hóč'ášak érq'is áru-qí, xówti, - bóni. - 126. hóč'ášak érq'is áruqí", - bóni, fík'mis ékuli. 127. jow polkovníkliši, žúnav žámrurší bóni: 128. "úsdú, - bóni, - jáss ja ūonnol dias t'ánři bárki bít'utu ūnnol di. 129. žánavu ábejmerak érq'is áras žánsi di. 130. zon qIes éwti-qira?" - bóni. 131. "wallah éwti-qí, - bóni, - éxion t'ánři".

сидел. 117. Оттуда сюда 2)-в-час 4)-в-который-пришел, рядом лежа этого парня застал, - сказал, - с-женой. 118. И-я-сам потом, сердце не-подумав, ударив, шею отрезал этого своего сына, - сказал. - 119. От-меня проступок стал, - сказал, - хочешь на-, - сказал, - никак, хочешь убей, - сказал, - хочешь зарезь", - сказал.

120."Ничего не-сделав, - сказал, - смотри, - сказал, - моей же не-най-узнать, - сказал, - этого сына бытие. 121. "Почему эта мотила есть?" - если-скажет, "такой-то у нас дагестанский обычай бывал так, поэтому нами сделана она", - сказал скажи. 122. "Вероятно-опоздал, так наверно-не-приехал", - сказал скажи той жене", - сказал этот грузин.

123. Один день, два дня, потом этот юноша гоцатлинец беспокоился очень. 124. "Валлах, эта девушка очень благополучия не-имеющей была. 125. Её не-доставши (обратно) не-хватит, теперь в-Гоцатль доставлю, пойду, - сказал.- 126. В-Гоцатль отведу", - сказал подуш-майл. 127. Этому полковнику, своему брату сказал: 128. "Брат, - сказал, - теперь эта жена моя очень благополучная женщина[есть]. 129. 4) ее родителям доставить хочу я. 130. Мне пойти можно-ли?" - сказал. 131. "Валлах, можно, - сказал, - очень даже".

132. qIénnimmes noisóru kóli, qIénnimmes ūójRat ūálamu kóli, mütub Hálilit t'ál-abuli Ranáxut ūumáj. 133. "bára un, - bóni, - os hánfíliči kífrfur ūonnol ūxí-dalli, éwdimat éši zába", - bóni.

134. émixut ūumáj érq'is áras úqlali, os wfc'at'u, modor žo'éjt'u iq ūtlu ūállit kálera t'ál-abuli Ranáš gurzíli: 135. "bára, - bóni, - tow wis lahák'ena lo t'ál-wa, - bóni, - úfáwu". 136. émixu duxaj t'ál-owlí jówmu, ófí-aj soróu ébt'nili, kanáxut duxaj jámu gurzílirak.

137. ha xíb éb'a't' iq étífut ūállit t'ál-abuli os jánsaw kálera: 138. "os laháxur kírtu lo ówidit'u wls. 139. t'ál-wa jámu ūsu lówu", - bóni. 140. t'ál-owlí jámu ūsu lówu jánummu. 141. ūsu láglila ows éwdili, jow duxaj úrqlifut ūállit, kífrurmíni.

142. ówlí lo, ówlí os c' em. 143. "wallah, qIéwu laháxur kírtu lówu ówidit'u, jámu ūsu t'ál-wa", - bóni. 144. óswou t'ál-owlí, xí-baw, rášot étili jása jámu hóč'ášamun. 145. xíbaru lówu érdili jámu gurzílin Ranák.

146. óbq'ali os bac, qIébu bac, xípú bac, ébq'abu bac, járxul-lut ūan étili, kálera baqIáli: 147. "kífrfur ūonnol ūxí-dalli,

132. Обоим лошадей дал, обоим подарки приветы дал, хорошим дэлом отправил оттуда-туда. 133."Смотри ты, - сказал, - 4) через некоторое 4) время 4) и бывшую 4) жену приведи-и снова сюда приходи", - сказал.

134. Оттуда туда доставить пошел, на десять-пятнадцать дней 4) в час 4)-в-который-случилось, письмо прислал оттуда грузин: 135."Смотри, - сказал, - 4) вместо того моего 4) сына пришли, - сказал, - 4) его". 136. Отсюда туда послал он, 4) и на-шее 4) сынов привязав, снизу туда его послал 4) и этому 4) грузину.

137. Ну три четвери дня 2)-в-час 4)-в-который-стали, послал одно еще письмо: 138. "4) За одного 4) сына даваемый сын не-бы мой. 139. Посытай 4) и этого другого 4) сына", - сказал. 140. Посыпал 4) и этого другого 4) сына он. 141. Другой родиться-должен-был 5) у-сынней(жены) 4)-в-час 4)-в-который 4) он 4) туда 3)шел.

142. Родился ребенок, прошло одно время. 143."Валлах, 4) за двоих 4) сыновей даваемый сын не-бы, этого другого пошли", - сказал. 144. И-другого послал, троих, рассчитывая теперь этот гоцатлинец. 145. Трое дочерей-также было 4) у этого 4) грузина там.

146. Прошел один месяц, два месяца, три месяца, четыре месяца, половина года прошло, пришло письмо: 147. "4) И прежнюю 4) жену приведи-и сюда привези!", - сказал. 148. Оттуда туда 2)-в-час 4)-в-ко-

duxáj zábá", - bólí. 148. émixut duxáj Ranák éwdiqitut ša'ällit bólí jar žannársái: 149."tow guržilin lehás ūak lówu xíbaw lahánu sárum xoqi. 150. ósejt'ufut os qáráskul, os ík'mis muqúrtikul ówenč'iš, qIé'-bos zári un árcut'aw dág'ot'u", - bólí. 151. tow guržilin sárum ówlí édili teb lóburcés, ábcúsejbu ábcút'umat, žáruçum súratmúl ówlí édili. 152. "k'ólmañut ša'ällit kinf qloséi-liftiš játiši xárifut ša'ällit un os godot sállitik luž ábtina, os qáráskul ówenč'iš, únt'ar sántu", - bólí. - des", - guržili.

153. ábólí harák xómú qíosullitás játiši, osejrutur os gurž-linnus sárkulí dit'u, ja jow hóč'aksásmunnur sárkulí dit'u, nóč'aši óbqlali. 154. nóč'a fíxtilatit kutakub bukunnil, c'ábuli, q'íbdili kampanjilat. 155. Jémut bígqma q'íbdiliut ša'ällit ál'-q'íbdili kampanjilat. 156. daqIáli xíbaru lo. 157. Jámur boli jómura tor xíbaru lahársái. 158. daqIáli xíbaru lo. 159. ówlí jámu xíbaw ušáw bešöru xír-wa", - bólí.

160. xífa q'íbdili miútub Hálilit. 161. "jása, - bólí jow hóč'a-žásmurci, - hóč'aksádu, - bólí, - úsdu, - bólí - k'ántan, jar xíbaru lówu dakrákalli, jámu xíbaw lówu kurákalli uťaw, ümuj uqla, - bólí. - 162. jámu xíbaw lahánu jámu xíbaru lahánu hálur

торый-доходил, сказал жене: 149. "*)Рядом с э^исыном *)того торый-доходил, сказал жене: 149. "*)Рядом с э^исыном *)того 2)трунина *)и наших трех э^исыновей могилы найдем. 150. Хоть одну грусть, одну сердцу печаль если-сделаешь, потом я тебя не-убив не-оставлю", - сказал. 151. Тот грузин могилы сделали тем сыновьям, даже-убивать не-у滋味, могли виды сделали. 152. ")В другой раз 3)о этой э^илестница вверх 2)в-час, э^ив-который-будешь-идти, э^ина ту э^имогилу глаз броси, одну грусть если-сделаешь, кроме-как-тебя не-зная, - сказал, - я", - грузин.

153. *)И пустил вперед э^иженщин по-лестнице вверх, совсем грузина (жена) не-посмотрела, ни этого гоцатлица не-посмотрела, в-дом пошли. 154. Дома весело, сильным делом поели, попили, сидели в-комнатки. 155. *)В этом э^иместе 2)в-час, э^ив-который-сидели, позвал он паники. 156. Пришли три дочери. 157. Этим трем дочерям тех троих дочерей. 158. Пришли три дочери. 159. Этим трем дочерям тех троих дочерей. 160. Пришли три дочери. 161. Этим трем дочерям тех троих дочерей. 162. Этим трем дочерям тех троих дочерей.

160. Потом сидели хороши делом: 161. "Теперь, - сказал он гоцатлину, - гоцатлину, - сказал, - брат, - сказал, - если-хочешь э^и этих троих э^идочерей бери-и этих троих сыновей э^ибери твоих э^и и сам туда уезжай, - сказал. - 162. э^и этих троих э^исыновей э^и и сам туда уезжай, - сказал.

žáen", - bólí. 163. xíbaru lówu doköli jámummus, jáša jámummus xíbaw lówu éwfili.

164. jow hóč'aksásmuw bólí: "jámu xíbaw lahán hállowu un, jámur xíbaru lahán hállowu un jásqimítiš xaréši, jámimmen hálkul wit i", - bólí. 165. ómá xaréši ójmítlík sábkuflib došöb, úmmuflík sábkuflib žihfítíl eb'fili. 166. mütub Hállit guržfíliqI t'ebu báqI'uli, zénu éši qIa.

э^и этих троих э^идочерей ховяева на", - сказал. 163. э^и этих троих э^идочерей отдал ему, теперь у-него э^и трое э^исыновей стало.

164. Этот же-гоцатлинец сказал: "э^и этих трех сыновей э^ихозяин ты, э^и этих трех дочерей э^ихозяин ты с-сегодняшнего-дня после, их владение твое [есть]", - сказал. 165. э^и этого на-матерь похожие дочери, на-отца похожие юноши стали. 166. э^и хорошим делом в-Грузии э^их оставил, я-же сюда пришел.

Рассказали Исуп Мусаев

1. os dužlán hállu ówdili, q'ówdili žún.' - t. 2. došöb ébdili. 3. sóírtal bárklíši óbdili c'álhá as, áxerannu, q'átu as. 4. wíkaru lo érdili. 5. jámu dužlán hállu inázít wáréi ówdili jé-mimaj. 6. jámu dužlán hálmuñ kónnol érdili dít'u. 7. žunt'u xali, quč ft'utu bozár ówdili.

8. jámu wíkaru laháqIiš os t'fnna túxdur érdili. 9. fíxtilat ábuna, ósímmaj jámu lo dužlán hálmuñk xat'áréi érdili. 10. "ás-ka, - bólí tómuu, - jámut inázítkul zári sót'u, - bólí. - 11. zári žáen os fqna óímmus ówqi", - bólí. 12. jar daqIáli, inázít ówlí,

1. Один мельник был, сидел э^ина своей э^имельнице. 2. Девушки были. 3. Вместе приходили дрова делать, фруктовые деревья делать. 4. Семь девушек было. 5. э^инад этим э^имельником издавались они. 6. э^иу этого э^имельника жены не-было. 7. Своей семьи, ховяйства не-имеющий мужчина был.

8. э^из этих семи э^идевушек одна немного робкая была. 9. Шутя, другие эту девушку к-мельнику толкали. 10. "Подождите, - сказал он, - это издавательство и не-буду-держать, - сказал. 11. Я вас однажды плакать заставлю", - сказал. 12. Эта примила, издавалась,

tor daqíáli, inzít ówli. 13. sábur ábuli, jámu bošóruú ūám božóli, sám božóli.

14. os iqna baqlátib adámcérái bólí jáwmaj: 15. "zon giidimaj, dunflu inzít wársí wa", - bólí. 16. "inzít ówenc'is", - bólí tójmaj, - un os, q'apälli, dasálli, jak dekén", - bólí. 17. "son, sábur ábuli, q'owdili wi", - bólí, - jámut k'ánsi ft'u, - bólí, - ez". 18. "jémet was pajdá bít'u. 19. un nem bótut a", - bólí. 20. "húra?" - "hu".

21. baqláli xírfut iqna došóo. 22. tor os túxdur lo dasás dáz-erxuli jow dužlán hálmus. 23. buxnéli ósib, jámuér érxuli dužlán hálmuú. 24. jámuér érxuli, nac' as ótillí ft'u. 25. "jássá un, han ówsaw, zári ártat'u", - bólí, - buwá-díjámerak adámu t'ál-owqi zári, fún órkaqí", - bólí. 26. ha xuña tor lo séimuli.

27. jámuér éb'aft'u fí-iqna dužlát dímma-daž'uli. 28. xírfut iqna adám t'ál-owli dužlán hálmu ábejmeras. 29. "jélla-jállá éti", - bólí, - dez dóq'i", - bólí. 30. ha xífa li, - zári órkaqí jar, - bólí, - dez dóq'i", - bólí. 31. xífa bólí: "nen dokóqi", - bólí, - sánná ábah wix éb'illi bít'u. 32. xífa bólí: "nen dokóqi", - bólí, - máhra bóxa", - bólí.

32. dífbírčowu xír-owlı, qíl'éwu ūíbař bošóru xír-owlı. 33. jémim-та пришла, изадевалась. 13. Терпи, этот мужчина разгневался, разгневалась.

14. Однажды приведшим людям сказал он: 15. "Меня они много оскорбляют", - сказал. 16. "Всем-таки скажите, - сказали они, - ты однажды приведшим людям скажи", - сказали. 17. "Я терпи, скажу на схватки-[х] помай-и внутри тещи", - сказали. 18. "Так теперь", - сказал, - этого не-хочется, - сказали, - мне". 18. "Так теперь", - сказал, - этого не-хочется, - сказали, - мне". 18. "Так теперь", - сказал, - этого не-хочется, - сказали. 20. "Да?" - "Да".

21. Пришли ^ина следующий ^идень девушке. 22. Ту одну робкую девушку держать досталось этому мельнику. 23. Убежали другие, эта осталась с мельником. 24. Она-то осталась, ничего сделать не-смогла. 25. "Теперь тебя, что хоть-сделаешь, я не-отпущу", - сказал, - я а к-родителям ^ичеловека пошли я, и-тебя возьму (в жены)", - сказал. 26. Ну, потом та девушка заплакала, заплакала.

27. Ее четверо суток ^ина-мельнице оставили. 28. ^иНа следующий ^идень человека послал мельник к-родителям. 29. "Так-и-так стало, - сказали, - я возьму ее", - сказал, - мне отдайте", - сказал. 30. Ну, потом сначала родители не-позверили. 31. Потом сказали: "Мы дадим, - сказали, - брак заключи (по шариату)", - сказали.

32. И-мужу привели, ^ии другу трех ^имужчин привели. 33. Им

mes kummuúlú xáli, qI,áli dužlán hällu. 34. xífa ési wéliqíta, qá-t'ilit jat jómmus os exnífut hék'ena ákuli. 35. xífa bólí: "Rodót hék'ena hání?", - bólí. 36. imíxut téniú úglalai, xóli t'ítut lo, kár'ti átu ófit, aw. 37. k'inc' ás-ewxidili, imíf ési qI,áli, bólí: "jélla-jólla i", - bólí.

38. ha, xífa máhra éb'illi bít'u, jámur lo nök' aši órkali dít'u ábejmaj, jámuér dužlát dág'uli óbqIali ténik. 39. "ha, - bólí, - jámut axránni áscutit, - bólí, - áxaran as óglalérsi". 40. "ez ákutit'u, - bólí axránni, - zári áscut'u", - bólí. 41. wix éb'illi bít'u adámtul jámuumut. 42. jémet báburis adámtul báq'uli, jeb máhra éb'kas baqláli. 43. éb'kuli máhra dužlát jákul.

44. xírfut iqna xífa jar lahás, érküüa, jow dužlán hällu q'ów-dimát k'áli xúli. 45. baqláli xífa ábaj. 46. jámjá Húkmu ábuli: "sow, tot lahkáis k'inc' ás-ewxidili, kátfu", - bólí. 47. ábejmaj bólí: "jássá hán-uqí!", - bólí. 48. adámcaj nénav k'is ówü böq'i, - bólí. - 49. un érdíra k'ak?", - bólí lahkári. 50. "zon értit'u, - bólí, - k'áli xu", - bólí. 51. ha baqláli jeb mäcätiib jow dužlán hálmuun. 52. "zóen k'is ówü", - bólí jar lahá ábejmarsi. 53. ha,

[и]-еду взяя, пришел мельник. 34. Потом туда когда-шел, на-дереве наверху он одну повешенную вещь увидел. 35. Потом сказал: "Вот-эта вещь что?" - сказал. 36. Оттуда туда пойди, нашел маленького ребенка, голова недоотрезавши. 37. Испугался, оттуда сюда пришел, сказал: "Так-и-так есть", - сказал.

38. Ну, потом брак-не-заключили, эту девушки домой не-валили родители, ее на-мельнице оставив, ушли туда. 39. "Ну, - сказали, - его сторож убийц (убой), - сказали, - я)потому-что фрукты делать я)пошли". 40. "Я не-видел, - сказал сторож, - я не-убий", - сказал. 41. Не-поверили люди ему. 42. Так разговаривая и-людей оставив, они брак заключить пошли. 43. Заключили брак на-мельнице [внутри].

44. ^иНа следующий ^идень потом эта девушка когда-проснулась, этого мельника сюда умершим нашла. 45. Пришли потом родители. 46. Они решили: "Он, того ребенка испугавшись, умерший (=умер)", - сказали. 47. Родители сказали: "Теперь что-сделаешь? - сказали. - 48. Люди, ^ичто нами-самиими ^иумертвленный, скажут, - сказали. - 49. Ты была-ли рядом?" - сказали. 50. "Я не-была, - сказала, - умершего нашла", - сказала. 51. Ну, пришли эти родственники этого мельника. 52. "Вами умертвлен", - сказали этой девушке родителям.

éimuli jar lo: "t'o", - bólí. 54. ámmo jar lahán ábaj óbkali jak ábk'as tusnáq'lak.

55. xífa sábkuli tuxt'úrtíl, 14kí ófás áfili ft'u. 56. jeb sáb-kuli jákéssanníti. 57. xífa tuxt'úrtílcáj: "ínzaw kzáli jow, - bó-lí, - adámí nac' ówli f't'u", - bólí. 58. jámur lo, dužlát xónnib k'utállowu óxali zést' u, tow dužlán hálmuñ xósu óxali, q'árdili.

53. Ну, заплакала эта девчушка: "Нет", - сказала. 54. Но этой девушки родителей увили посадить в-тюрьму.

55. Потом посмотрели врачи, труп похоронить не-пустили. 56. Они посмотрели на-внутренности. 57. Потом врачи: "Сем умер он,- сказали, - человек (=никто) ничего не-сделал", - сказали. 58. Эта девчушка, на-мельника (а) все-найденный (а)мешки взяла себе, (и) того мельника (б) богатство взял, села (=осталась).

Рассказала Жувайрат Ибрагимова

Текст 24. os žonnol dačmullin xabar

1. os c'émna os bošórmun hálmaxdu éwdili, jáfik k'arak wárkir-tu, ikj wíxdú, hibátu. 2. Húrmat bársí, q'ímat bársí, dóssi q'élbdili édibili. 3. os t'ínná c'és éfimkur, jámu bošor: "cillái", - bólí, úqlali. 4. jámu bošor že éwfili xífa.

5. jámu bošórmuñ wárkirtu hálmaxdu q'íali xíbt'u fána jámum-mun xánnárák, lóbúrcérak. 6. jármio k'ánt'u'íi ófili jámu wákmuñ, bošor wít' u. 7. jar xánná bólí: "son dužlátak deq'íes di, - bólí, - was mút'usí kórgi, - bólí, - un ó'áxut-di-k'ínnádimmenníi úqlia", - bólí. 8. "was ík'mis ékuñut dužlát hání? - bólí. - 9. wit bošoru

Текст 24. Рассказ об убийстве женщины

1. (а)В одно (у)время (у)одного (м)ужчины друг был, вверх вниз (=часто) приходящий, верный, хороший. 2. Уважение делал, почет делал, дружески сидели (=жили). 3. Немного времени когда-стало, этот мужчина: "В-Азербайджан", - сказал, поехал. 4. Этот мужчина опоздал.

5. (а)С этим (м)ужчиной приходящий друг пришел (в)вечера (к) его (жене), детям. 6. (а)И ей не-понравился его (приход, мужа когда-нет). 7. Эта женщина сказала: "Мне на-мельнику пойти-надо, - сказала, - ты не-обижайся, - сказала, - ты к-соседам пойди", - сказала. 8. "Тебе вспомнившаяся мельница что? - сказал. - 9. (а)Ведь

Текст 24 (№ 9 - 28)

wéiqisi xúqi, - bólí. - 10. um basá xarásí boql'óqi?" - bólí jow bo-sórmu. 11. "son že érfat'u, délqi, - bólí. 12. jármis árkis k'ánsi érdili dít'u.

13. jámuñ wáq'uli, nök'lin nák'ənowu kóli, jar žonnol dádkili, dužlátasi órqlali. 14. dögilit k'utállowu óxuli, órqlali. 15. ha, xífa dužlán hállowu xúli wít'u, os t'ítut lo xóli, tótu nök'asi t'ál-osdili, q'árdili.

16. Isármuñ éxütut ūa'átlit, k'úli, čaráku sóli, q'íali dužlátak tow nök'la wáq'utu tow bošórmuñ hálmaxdu. 17. érqígnili, k'ín-č'ás-erxdili. 18. "un k'ínc'ás-dexirgi, - bólí tow bošórmu. - 19. han ówsaw, zári un dág'öt'u, zári un órkaqísi di", - bólí. 20. tórmí nac' as áfili ft'u. 21. meśinna édili, meśinna jer érxu-11, órka jow bošórmu, jar žonnol. 22. k'ókdib adámce dákuli já-mur órkali xárifitur, jámurmin gát'li óbóu ét'nili édi.

23. ha os iq ófili, qílg'ut' iq ófili, doxóli dít'u. 24. ábejmaj bürkän ábuli, lóbúr éimmus bój-ebkuli. 25. xífa tow nök'la wáq'utu bošóru xúli wít'u. 26. "jáse hán-uq'i?" - bólí ábejmaj. 27. órglæut biqg sín-étät'usí, ébkulí jeb. 28. sín't'utímmaj bólí: "tow bošór-

твой (а)муж наверно-придет, - сказал. - 10. Ты когда назад вернешься?" - сказал этот мужчина. 11. "Я не-опоздаю, приду", - сказала. 12. Она приходит не-хотела.

13. [И]-его оставил (а) от-дома (а)ключ дав, эта женщина ушла, на-мельнику пошла. 14. (а)И, на-осла (а)мешок положив, пошла. 15. Ну потом [и]-мельника не-найдя, одного маленькою ребенка нашла, и-его домой послав, сидела.

16. Полночью (а) в который-наступила (а)час, зажиг и-фонарь держал, пришел на-мельнику тот дома оставленный того мужа друг. 17. Вадро-гнула, испугалась. 18. "Ты не-бойся, - сказал тот мужчина. - 19. Что хоть-сделаешь (=Все равно), я тебя не-оставлю, я тебя возьму", - сказал. 20. Она ничего сделать не-смогла. 21. Мамина была, на-ма-шину наверх положив, взял-с-собой этот мужчина эту женщину. 22. Рядом-находившиеся люди видели ее, взяв-с-собой, уезжавшую, 23. ее 2)рот (а)платком был-повязан.

23. Ну, один день стал, два дня стало, не-нашлась. 24. Родители горевали, дети плакать начали. 25. Потом (а) и тот ночью оставленный (а)мужчину не-нашелся. 26. "Теперь что-делать?" - сказали родители. 27. 2)место, (а)в-которое-пошла (она), не-зная, остались они. 28. Не-закиющие сказали: "(а)С тем мужем (а)другом ушла-наверно"; сказали.

mun hálmamaxmuň ōrqiali doxóqi", - bólí.

29. os iq étili, qIgét'u iq étili, daqláli dít'u. 30. xíta télegrammúl ówli dánnae-dánnaku doxórfus. 31. os adámaj bólí: "jéll-i, - bólí, - moénnit érkuli, órkali órlála". 32. sábkuli, žábk'uli, doxóli dít'u. 33. ja jámu bošor xúli wít'u, ja jámu žonnóli doxóli dít'u. 34. húdul-hálmaxtılıçej, xálmaj bólí jar žannán ábejeriséi: 35. "jélla uemási úqlamaš xarafí qI, át'u, - bólí, - tow dít'-erfüti žannan bošormur hálmadxu".

36. wfc'at'u, moc'ór žá, éjt'u iq étili, doxóli dít'u. 37. dužlát tórmí ébkütb k'utáli boxóli. 38. qI, áli bošor. 39. "dáni, - bólí, - žonnóli?" 40. "jélla, - bólí, - doxórla dít'u", - bólí. 41. tówmus fí'mis ékuli: "nářsi žonnóli doxórla", - bólí. - 43. zári g.ásdu xíra-owna sín-artib, teb átqígi, - bólí.

44. xúli jámu hálmadxu, tor žonnóli órkatu. 45. "ha, - bólí hálmaxmu, - basá qla? - bólí, - zon was xir wéiqisi éwdi, - bólí, - un žé wéti", - bólí. 46. tow hálmamaxu tor žonnóli, dik'is áruli, cátak'ulis qI' - érkuli érdili. 47. jow bošormu bólí: "jélla dužlák órglatur žonnóli doxórla dít'u dis, - bólí, - lóburu bi, - bólí, - éim-waréi". 48. "han c'áti jámut? - bólí, - hán-uq'i?"

29. Один день стало, два дня стало, не-пришла. 30. Потом телеграммы сделали повсюду, чтобы-узнать-не-найдется-ли. 31. Одни люди говорили: "Так-, - сказали, - не-машину положи, вайв-с-собой (ее), (она) ушла", - сказали. 32. Смотрели, бродили-искали, не-нашли. 33. Это что-то музыка не-нашлась, ни эта женщина не-нашла. 34. Друзья-товарищи, семья сказали этой жене родителям: 35. "Так к-вам после-того, - как-увел, не-пришел, - сказали, - тот пропавший жену му-жа друг".

36. Десять, пятнадцать дней стало, не-нашлась. 37. На-мельнице ей положенный мешок нашли. 38. Пришел муж. 39. "Где, - сказал, - жена?" 40. "Так, - сказали, - не-находится", - сказали. 41. Он по-думал: 42. "В-жизни жены видимо-нет, - сказал. - 43. Я собак при-веди узвающих, их пущу", - сказал.

44. Нашелся этот друг, ту жену ваявший. 45. "Ну, - сказал друг, когда пришел? - сказал, - я тебе сяди (за собой) хотел-при-ехать, - сказал, - ты задержался", - сказал. 46. Тот друг ту жену, умертвив, 2)среди 1)куши-наров положил. 47. Этот муж сказал: "Так на-мельнице пошедшую жену не-нахожу мою, - сказал, - и-дети, - ска-зал, - плачут". 48. "Что за-слово это? - сказал, - что-делать?"

49. "č'ába, - bólí jow bošormu, - záku ža teb sín-artib g.ásdu xír-as". 50. "wákisu, - bólí, - xer bít'u", - bólí.

51. xír-owlı jow bošormu g.ásdu, ój-aculi ítu čéhmlék, étili jémim g.ásdu os but'útut xlerquéi. 52. náun't-boli, halimp-boli jémim, dánna-hóni óndlili xíru jémim, nac' xóli ítu. 53. Igé-keudut xle-reql étili, imíku nac' xóli ítu. 54. hinc étili jow bošormun xle-reql. 55. jow bošor xífa wít'-erfüti, wákdili, úqlali. 56. g.ásdu, halimparsí, os dáu'lı'ufuñ duwázla harák ósdiili. 57. jab dowráz dábkuli, dözib azár boxóli, imík žúlfí dözib ambár boxóli. 58. halimparsí, jámu ambális harák óndlili jémim g.ásdu. 59. ha, xífa jámu ambár jáxfuli, jáxfuli, doxóli tor žonnóli dik'is árufur. 60. ja k'os dáxidut biq' xóli ítu, ja žáábi xóli ítu. 61. já-muru dáxáli, čúcs-boli, érkuli jámur žonnóli.

62. c'at bólí ítu jow bošormu čéhmluréi. 63. wfc'at'u iq étili, tow tor žonnóli árcufu bošor qlaáli, éimnulli. 64. "wah, - bólí, - han étili xo? - bólí, - jása hán-uq'i?" - bólí. 65. žák'ewti xífa jow bošor, éwlišaw, c'at bólí ítu. 66. os sume-hánumut iq étili, žá, úqlali jow bošor tówmun nök'ak, harákullaxut sówkuli. 67. tow hálmaxdowu éwdili jášul, tówmun žonnóli, xaláfu ábtowu, xít'u lówu

49. "Пойдем, - сказал этот муж, - со-мной вместе тех узвающих собы привести". 50. "Да ну, - сказал, - полынь нет", - сказал.

51. Привез этот муж собак, не-послушав никого, пустил этих собак 1)в одном другом 2)селении. 52. Поножав, заслали они, нигде не-стояли, ничего не-нашли. 53. 2)Во втором 1)в-селении пустили, и там ничего не-нашли. 54. Теперь пустили 2)в-селении 1)этого 2)мужчины. 55. Этот мужчина тогда спряталась, уйда, пошел. 56. Собаки, лая, 4)около 1)одних 2)запертых 2)ворот встали. 57. Эти ворота открыли, большой двор нашли, там новова большую кучу нашли. 58. Лая, 2)около 1)этой 2)кучи встали эти собаки. 59. Ну, потом эту кучу копали, копали, нашли ту женщину умертвленную. 60. Ни ног в-которое-ударил место не-нашли, ни раны не-нашли. 61. И-ее взяли, помяли, похоронили эту женщину.

62. Слова не-сказал этот муж никому. 63. Десять дней стало, тот жену убивший мужчина пришел, заплакал: 64. "Вах, - сказал, - что случилось? - сказал, - теперь что-делать?" - сказал. 65. Догадался тогда этот муж, хотя-догадался, слова не-сказал. 66. Ну, несколько дней стало, ночью пришел этот муж 2)к-дому 1)того через-окно посмотрел. 67. Тот друг был внутри, 1)и его же-жене, 2)и старый 3)отец, 4)и трое 1)детей сидели. 68. Потом сперва, вы-

9. Éibdili ébdili. 68. xífa sánna, kámmuli, xíbt' u lo áculi, xífa xir ósut xíbt' u díslut adám aóculi. 69. xífa, c'ísi kóli, márci adámtili baqláii. 70. "jélla, - bólí tow bosórmu, - zári ábcu, - bólí, - jémim márci, dis žonnól dik'is árukulla".

71. xífa jéminnum mágatílb, Ranzárumb xóli, baqláli jow bosór ów-čas. 72. ha, xífa milíci baqláli, áquru, kúrRulu ét'nilí, úkali jámu bosór. 73. "dákí!" - bórmur, jow bosórmu fík'en t'álamat bólí milfíliréi. 74. bólí jámu: "han ž-en ówsaw, ž-en ówtut hék'ommit riIsí. 75. zon, - bólí, - wez k'ánmut a", - bólí.

76. xífa ja ówk'uli jow. 77. jow bosórmu jač "arzá bokóli: 78."dákí zon ja lap "elésub tusnáq'lak ówk'uli" - bólí. 79. jámu "arzális žawáb kóli: 80. "wf'c'at'u fána ūbur ba, - bólí, - xífa nén un ówtiqi, - bólí, - ámmo un uťát' u duxrifqí q'ówq'is éwtat' u", - bólí. 81. "ha, - bólí, - zon dési-hómu xówtit' u", - bólí. 82. ha, ówtill jámu bosór. 83. jámuumurši: "c'íba, - bólí milfílici, dáižib adámcaj, - q'uc'múi as". 84. úqlalí wít' u jámu bosór.

85. os zamáne óbqlali. 86. os fígnu niléft údili, jow bazáltik xówfíši ówdili, tówmun xífbaw úsdu déq'í u xúli. 87. téjmaj, nołs

стрелив, троих детей убил, потом затем других трех больших(=взрослых) людей убил. 69. Потом, шум услыша, все люди пришли. 70. "Так, сказал тот муж, - я убил, - сказал, - их всех, мою жену потому что-умертил".

71. Потом их родственники, кинжалы держа, пришли этого мужа убить. 72. Ну, потом милиционеры пришли, и ноги, и руки связав, взвали с собой этого мужа. 73. "Почему?" - когда-сказали, этот муж всю правду рассказал милиционерам. 74. Сказал он: "Что мы хотим-делаете, *(=с вами сделанной)* вецы согласен. 75. Со-мной, - сказал, вам желаемое делайте", - сказал.

76. Потом посадили его. 77. Этот муж изнутри заявление дал: 78. "Почему меня *(=в эту очень плохую)* тюрьму посадили?" - сказал. 79. *(=Но это)* заявление ответ дали: 80. "Десять дней потерпни, - сказали, - потом мы тебя отпустим, - сказали, - но ты *(=в своем)* селении оставаться не-сможешь", - сказали. 81. "Ну, - сказал, - я никогда не-пойду", - сказал. 82. Ну, отпустили этого мужчину. 83. Ему: "Подайся, - сказали милиционеры, старшие люди, - мир сделать (=помириться)". 84. Не-пошел этот мужчина.

85. Некоторое время прошло. 86. Однажды, на-лошади сидя, он на-баазар ехал, того троих братьев на-дороге встретил. 87. Они, на-лошадь

bosóli, jow dáiži-k'es bék'-ebxuli. 88. téjmeňu nac' jarár édili ft' u. 89. jámuuňu pínka édili, jámut dáxís bék'-ebxuli jow. 90. téjmaj k'uihán dárxírsi édili kúllis, tot k'os ékas as. 91. xífa tow xíbowmu niłéft'la éwkas ówli jámu,kárt'ilis c'elé dábxírsi,dái'-ew-tíli, bék'-laš q'l,es ówli, wás'uli.

92. c'ar as órgilaatur xánnás xúli. 93. ha xír-abuli adámtilu, úkali jow bosór. 94. "han aw?" - bólí. 95. "jélla, - bólí, - téjmen mágatímej jála ow", - bólí. 96. ha téjmen xífbaw bosór mač'-áši jak ówk'uli. 97. jámuuňu bindíçilak úkali. 98. ténik káli. 99. ósu xífbaw bosóru sc'írtal tusnáq'lak ábk'uli.

схватив, его быть начали. 88. С-ними никакого оружия не-было. 89. С-ним финка была, ее ударить начали он. 90. Они палкой были по-руке, *(=чтобы тот нож упасть)* сделать. 91. Потом те трое с-ложи-ди упасть сделали его, по-голове камнем ударили, избили, из-созна-ния уйти сделав (*=избили до потери сознания*), оставили.

92. Сорняки собирать идущая женщина нашла (его). 93. Ну, *(=и)* позвала *(=людей)*, взяли того мужчину. 94. "Что сделал?" - сказали. 95. "Так, - сказал, - тех родственники так сделали", - сказал. 96. Ну их трех мужчин снова посадили. 97. А-этого в-больницу взя-ли. 98. Тем умер. 99. *(=А)* других трех *(=мужчин)* вместе в-тюрьму посадили.

Рассказала Жувайрет Ибрагимова

Текст 25. aršeñen loburçaj ñud bamul

1. éwdili éwdili wít' u, os misgínnu bosór ówdili. 2. jámuumun kummis c'ábus nac' éxuli édili ft' u. 3. xífa, žonnól dák'uli, wérqüli jámu wírxamus. 4. úqlalí, os ūahrúla q'ówdili jámu, wírxinéi os xuzénnis. 5. jámuumun os ūan éfili xífa imík. 6. xífa jámuumun bólí: "wallah,- bólí, - bis xálowu bi, - bólí, - dis žon-

Текст 25. Как судили арчинские дети

1. Был не-был, один бедный мужчина был. 2. У-него есть пить ни-чего не-осталось. 3. Тогда, [и]-жену оставил, пошел он работать. 4. Пошел, *(=в одном)* городе остался он, работая одному хозяину. 5. У-него один год стал затем там. 6. Потом он сказал: "Валлах, - сказал, - у-меня и-семья есть, - сказал, - у-меня и-жена есть, -

нбó di,- bóli.- 7.zon nók'así qI.es k'ánsi wi. 8.ez ársi óq'i,- bóli. 9. xífa xusénni Helékulín génuékununut xárátut lá'lí-jaq'útlun os hék'ens.

10. jémátu sóli, úqlali xífa jow bezálfiik. 11. xífa jówmua šúntu xleréqlač os bošor xuli bezálilit. 12.jámu bošormuču xífa jówmu jámut xárátut hék'ens t'ál-owlí xannárak. 13.jámu bošormu xífa zúšat' sóni jámut hék'esonu, wíc'-wíc' abu qurús bokóli, qIg'ewu báv'arennou Hadur ówli: "nágaw kóat' álfenç'íáš", - bóli.

14.ha, os xéb éq'abu bočerótiš qIg'áli jow bošor nók'así. 15.nók'así xífa jámujejt' u ékuut nók'u xóli, témmejejrú misgñišu xonnálu doxóli. 16. "na, dáki, - bóli, - un mañáš abút'u, - bóli, - zári was misorétu t'ál-omwuxur?" - bóli. 17. "un wárátut ó'at hání? - boli. - 18. qIát'u, - bóli, - jámut".

19. imfó tñsni úqlali tow bošormurak. 20. "un dáki kót'ut dis xannárak is amánt?" - bóli. 21. "walláh kó, - bóli, - zári, kaná jow qIg'ewu bošoru éwdi, - bóli, - jéjmerái cífxo-ka", - bóli. 22. qIg'áli xífa, jówmu xonnól dáz-erTili. 23. "dánnak kámmu, han aw un tot hék'emmis?" - bóli. 24. "waj, amán madád, ft'u záxu, kó-

сказал. - 7. Я домой пойти хочу. 8. Мне деньги дайте", - сказал. 9. Тогда хозяин 2)величиной-с-ящо 1)курицы 2)из дорогое 1)якхонта одну веъц дал.

10. И-ее вязь, пошел тогда он на-базар. 11.Затем ему 1)из своего 2)селения один мужчина встретился на-базаре. 12. 2)С этим 2)мужчиной затем он эту дорогую веъц послал жене. 13. Этот мужчина тогда себе 1)и оставил эту 2)веъц, по-десети рублей отдав, 1)и двух 2)свидетелей приготовил: "Вдруг если-будут-нужна", - сказал.

14. Ну, 1)через три четыре 2)месяца пришел этот мужчина домой. 15. Дома затем 1)и этот-же разрушенный 2)дом нашел, 1)и так-же бедно 2)жену нашел. 16. "Ну, почему, - сказал, - ты дом не-построила, - сказал, - я тебе золото когда-посыпал?" - сказал. 17. "Тобой говоримое слово что? - сказала. - 18. Не-получила, - сказала; этого".

19. Отсюда туда пошел 1)к тому 2)мужчине. 20."Ты почему не-отдал моей жене мое поручение?" - сказал. 21. "Валлах, отдал, - сказал, - я, вот эти двое мужчин были, - сказал, - их спроси", - сказал. 22. Пришел затем, он жену побыли. 23. "Куда бросила, что сделала ты 1)с той 2)веъцью?" - сказал. 24."Ой, ради бога, нет у-ме-

t'u zárák", - bóli. 25. jar dunála x,éfTuli, éimmuli, xífa jówmus kót'ukul sín-éTili.

26. xífa jówmu 'arzá sí-abuli, súdilifík kámmluli. 27. ñüd ábuli. 28.xífa súdilí jámu xálmatu xes ówli, misgñišu úq'í an ówli. 29. xífa jówmu jánsaw ámxesi t'ál-abuli 'arzá. 30. kanfiku xálmatu xes ówli súdilí. 31. xífa moskóvskiy 'arzá kámmluli jówmu. 32. ál'-boli xífa jeb súdilifík. 33. kanfiku x,áli wítu jaw, báq'erentil bít'u-mxur. 34. bogI'óli, qIg'áli xífa jow xleréqlak.

35. iekólla ou lóbur ébdili, jémimmaj žámnaw súdijaw ówk'uli, žánbu milfówu óbk'uli, os kantór 'úč'an ábuli, q'íébdili ébdili. 36. jámu bošormuréi cífx-éTili xífa jémimmaj: "dan ówli?" - bóli. 37. "ákirsu ž,én, - bóli, - zon jéila-jélla úqlali ówdi, - bóli, - nac' as ótit'aw wéiqiñu", - bóli. 38. "teb ósib dání?" - bóli. 39. "teb xir bélqizi bi", - bóli. 40. "teb éb'a'en,q'ówq'i", - bóli.

41.ha baqláli xífa teb, c'ábuli, bukúnnili, c'úlhimi bak'áqisi, lóbur boxóli dág'íu. 42. Hát-boli lóbur: "áklir, - bóli, - ísfé", - du'ftu ówli. 43.ha,xífa lóburçaj, mañátu dárxirsi, harák óbk'uli, naçánnik'liarak xíf-abuli jeb. 44. xífa ík'en cífx-éTili jéjmeresi.

ни, не-отдал мне", - сказала. 25. Она много клялась, плакала, потому он о-неотдаванном узнал.

26. Потом он жалобу написал, на-суд бросил (=подал). 27. Суд сделали. 28.Потом суд этого богатого победить сделал,бедного проиграть сделал. 29. Потом он еще туда-где-далеко послал жалобу. 30. И-там богатого победить сделал суд. 31. Потом в-Москву жалобу бросил он. 32. Позвали тогда их на-суд. 33. И-там не-победил он, свидетелей потому-что-не-было. 34. Вернувшись, пришел потом он в-село.

35. В-школе ребята были, они 1)и своего 2)судью выбрав, 1)и свою 2)милицию выбрав, одну контору организовав, сидели. 36. Этого мужчину спросили потом они: "Ты где был?" - сказали.37."Идите же вы (=д)и ну вас", - сказал, - я так-и-так ходил, - сказал, - ничего сделать не-смогши идущий", - сказал. 38. "Те другие где?" - сказали. 39. "Они свади иду", - сказал. 40. "Они пока-придут, останься", - сказали.

41. Ну пришли потом они, выпив, поевши, от-гордости умирая, ребят нашли на-дороге. 42.Поругали ребят: "Удите, - сказали, - отсюда, - ругательства сделали. 43.Ну, затем ребята, прутьями сия, вперед погнали, к-начальнику привели их. 44. Потом все спросили

45. načánnik'li bólí milfcilirši: "os, - bólí, - uxáši kuráka, - bólí, - jow bág'erennu, ósu háltérceqiaši kuráka", - bólí.

46. "ha, - bólí, - han édi, - bólí žáImafumurši, - wárak kótfut hék'ena?" 47. "walláh, - bólí, - jélla-jéllaft hék'ena édi Hélekulín génuukunnut". 48. "rang han édi?", - bólí. 49. "rang c'ul-bálftu édi", - bólí. 50. "jat pírcíkličiš tot wárak kótfukunnut témmefut hék'ena a", - bólí. 51. ówli xífa.

52. ówmuxur, načánnik'li bólí: 53. "zári nésén bág'erentil xír-abuqi, - bólí, - un, óat bót'aw, q'ówq'i, - bólí. - 54. lúlli, kúlli isár ábonc'iš, zári wit lur óbkiq'i", - bólí. 55. xír-owlí os bág'erennu áí-bólí.

56. "ha, was han áku?", - bólí. 57. "walláh, ez, jánummum žan-nárák jéllaft hék'ana kórsi, áku", - bólí. 58. "hánukunnut édi?", - bólí. 59. "xúrk'án génuukunnut édi", - bólí. 60. "rang han édi?", - 61. "záxáftu édi", - bólí. 62. "jat néqjítis a, - bólí, - témmefut hék'ena". 63. ówli jówmu. 64. ík'en bótut sí-owlí, pót-pis as ówk'uli.

65. xífa ósu xír-owlí. 66. ósu bág'erennumurši: "was han áku?", - bólí. 67. "walláh, ez jélla jow bošórmun žannárák jéllaft hé-

у-них. 45. Начальник сказал милиционеру: "Одного, - сказал, - в-по-ле отведи, - сказал, - свидетеля, другого к-речке отведи", - сказал.

46. "Nu, - сказал, - что(=какая) была, - сказал Богатому, - тебе отданная вещь?" 47. "Валлах, - сказал, - такая-и-такая вещь бы-ла 2)величиной-с-яйцо 3)курицы". 48. "Цвет какой был?" - сказал. 49. "Цвет белый был", - сказал. 50. "4)Из этой 4)грязи 3)величи-ной-с яту, 3)которую 2)тебе 3)дали, такую-же вещь сделай", - сказ-ал. 51. Сделал тогда.

52. Когда-сделал, начальник сказал: 53. "Я сейчас свидетелей приведу, - сказал, - ты слова не-говоря, сиди, - сказал. - 54. Гла-зом, рукой знак если-сделаешь, я твой глаз вырву", - сказал. 55. Привели одного свидетеля, позвали.

56. "Nu, ты что видел?" - сказал. 57. "Валлах, я его же не такую вещь давал, видел", - сказал. 58. "Какая-по-величине была?" - сказ-ал. 59. "2)Величиной-с-яйцо 3)голову было", - сказал. 60. "Цвет какой был?" 61. "Желтый был", - сказал. 62. "4)Из этой 4)земли сде-лай, - сказал, - такую-же вещь". 63. Сделал он. 64. Все сказанное записали, подпись сделать заставили.

65. Потом другого привели. 66. Другому свидетелю: "Ты что ви-дел?" - сказал. 67. "Валлах, я, так этого мужчина же не такую вещь

ķ'ens kórsi, áku", - bólí. 68. "hánukunnut édi?" - bólí. 69. "qáz-lin génuukunnut édi", - bólí. 70. "rang han édi?" 71. "jáit, amut édi", - bólí. 72. xífa as ówk'uli pótvis.

73. xífa xír dák-ebtill jémim bág'erentil, bérqIu béc'öt'uši bekélkan. 74. "k'ólmařib jállaft hék'ana bos qlanc'is, wiš óic'-lekdá át'uzi", - bólí. 75. xífa jow žáImafu božóru dák-ebtill mi-líciil. 76. "amán-madád, kóqí", - bólí jánummu. 77. "ókin nešén harafší", - bólí. 78. óknili xlílk'as jámu bošórmun žáwhá, "ma", - bólí, božóli. 79. "jab húra, - bólí, - wit?" - misginnumurši. 80. "hu", - bólí. 81. "basálí, wérqia", - bólí.

82. xífa xabár božóli. 83. "walláh, c'úra, insílla, moskówla ábu béc'ut'ufub óud árás lóbúrcj ábu", - bólí. 84. xífa parčálli: "jé-mim lóbúr muhlát ft'aw xír-ba", - bólí.

85. imíř óbkali xífa kanak. 86. c'ífx-estili parčálli xífa: "x'ep húra, - bólí, - tot fína édičit lóbúr?" 87. "walláh, hu", - bólí. 88. "načánnik' koi éwdi wiš? - bólí. - 89. óudíja koi éwdi?" - bólí. 90. xífa jámaj étičit hék'ena bólí. 91. Jémim lóbúr, nág'ukan hék'emmulu kóli, t'ál-abuli. 92. xífa óudíjalíři bólí parčálli:

давая, видел", - сказал. 68. "Какая-по-величине была?" - сказал. 69. "2) Величиной-с-яйцо 3)усы были", - сказал. 70. "Цвет какой был?" 71. "Красный был", - сказал. 72. Затем сделать заставили подпись.

73. Потом затем были этих свидетелей, ходить не-могущие пока-не-стали. 74. "В-другой-раз такую вещь говорить если-придете, ваши шеи отрезу", - сказал. 75. Потом 4)и этого богатого 4)мужчина посыпали милиционеры. 76. "Кильнус, отдаи", - сказал он. 77. "Вытащи сейчас вперед", - сказал. 78. Вытащил из-за пазух этого мужчины дра-гоценность "На", - сказал, отдал. 79. "Это да-ли", - сказал, - твоё?" - бедному. 80. "Да", - сказал. 81. "Возьми-и иди", - сказал.

82. Потом разговоры услышали. 83. "Валлах, в-Цурибе, в-Махачка-ле, в-Москве сделать который-не-смогли-суд, в-Арчи дети сделали", - сказали. 84. Потом царь; "Этих детей срока не-имея (=срочно) приведите", - сказал.

85. Отсюда повели затем туда. 86. Спросил царь потом: "Вы да-ли, - сказал, - 4)в тот 4)день были дети?" 87. "Валлах, да", - сказали. 88. "Начальник кто был у-вас?", - сказал. - 89. Судья кто был?" - сказал. 90. Затем они ставшее дело рассказали. 91. 4)И этим де-тям много 4)всей дав, отправили. 92. Затем судье сказал царь: "Я

"zon parčáhái xer bít'u, - bólí, - un q'ówq'iis kówshuli is mázdaj", - bólí. 93. bólí jow ūdújali: "fóu ótqi jámmetut asíbka, is láru bec a", - bólí. 94. bec ówli láru, q'ówdili jow, parčáhíkul ársí, t'állek wírč, inzí.

95. "isá awárag éwdili jámut č'émna dunfillit qécerší. 96. jámmus kóli xífa: "jéllatut mázdaj lap t'álaši parčáhíkul árti bo-sí", - bólí. 97. "walláh, - bólí, - zon xówti os tówmurak", - bólí, úgáli.

98. jámmu sahruši šobta os žonnól érdili xlón bárcarsi. 99. jow q'uro'émilit xówtiši éwdili, xífa jámmu xlínín biš q'uro'émilis xir hélrushli. 100. ha žanná q'ír-boli: "is biš ókali, un dásí xówtiši wi?", - bólí. 101. "ha, un wárftut óst hámni, biš q'uro'émilin biš, - wi?", - bólí. 102. "ha, xífa gásb'uli úmmat". 103. jájem duštu bólí, - jat". 102. ha xífa gásb'uli úmmat. 104. "ha, - bólí adámcaj, - jámut biš xlínín žák ákt'a, - étfili". 104. "ha, - bólí adámcaj, - jámut biš xlínín žák ákt'a, - bólí, - jámmus žák ódít'ónč'iš, xlínín t'o, - bólí, - biš q'uro'émilin", - bólí. 105. biš jánsaw q'uro'émilis xir óqlali. 106. q'írádt'u, - bólí jámúr žanná, - zon parčáhílirek árzalit xár-ti", - bólí. 107. "č'éba, - bólí, - zónu wéliq'i, - bólí, - wáku ž'a". 108. imíš ténzi óbqlali xífa jeb parčáhílirek. 109. xítiqar ū-

царем подыни нет, - сказал, - тебе сидеть придется *(ж)*на моем *(ж)*мес-
там", - сказал. 93. Затем сказал этот судья: "И-у-меня станет такая
шлюшка, *(ж)*и мои *(ж)*глаза ослепят", - сказал. 94. *(ж)*и ослепили *(ж)*гла-
за, остался он, царствование делал, правильно работал.

95. Иса пророк *(ж)*о это *(ж)*время на-земле ходил. 96. Он услышал по-
том: "*(ж)*о в таком-то *(ж)*месте очень правильно царствование делающий
мужчина есть", - говорили. 97. "Валлах, - сказал, - я пойду к-не-
му", - сказал, пошел.

98. Этого города на-край (-на окраине) одна женщина корову до-
ила. 99. Он на-мule ехал, затем этой коровы теленок *(ж)*за жмулом
побежал. 100. Ну женщина закричала: "Моего теленка уведи, ты куда
едешь?" - сказала. 101. "Ну, тебею сказанное слово что, моего муга
теленок, - сказал, - это". 102. Ну, потом собралась люди. 103. У-этих
сбора стала. 104. "Ну, - сказали люди, - этого теленка *(ж)*рядом-с
*(ж)*коровы логоните, - сказали, - с-ней рядом если-не-будет-стоять,
коровы не-есть, - сказали, - теленок муга", - сказали. 105. Теле-
нок еще-раз *(ж)*за жмулом пошел. 106. "Не-останусь, - сказала
этот женщина, - я к-царю с-тебой пойду", - сказала. 107. "Пойдем,
сказал, - и я пойду, - сказал, - с-тобой вместе".

108. Оттуда туда пошли затем они к-царю. 109. Разрешение взяли

т'eli jak buč'bús, jak beždešli. 110. "ha, han k'at", han k'an?" - bólí. 111. bólí xífa jámej ík'en. 112. xífa, wárharši, q'ówdili parčáhí. 113. "wah, parčáhí, wit kárt'i c'ulléjka, biš sababóši jámu k'eléjwu wárharši hámí? - bólí. - 114. nen dítat'u áti, - bólí, - noč'así".

115. "walláh, biš lílis xir wárharši wit'u, - bólí, - zon, jámut-
t'árt'ut is dard nág'ukan i", - bólí. 116. "xífa wit, parčáhílin han
dard i, - bólí - dílutz?" 117. "walláh, - bólí, - xlábxídu hál-
tereqles č'elléši óknili, quífféenkulli hótí kápnáši, hotí qgl-
étili xátiši i", - bólí. 118. "dáki, jámmetut hék'ena íkire?", - bólí.
119. quífféenkulli xlábxídu hótí kápnáši? - bólí. - 120. abál-
law žennéqí íkireb teb, néqgit ósdi béró'ara?" - bólí.

121. "otób q'uro'émili biš as kérñut, xlábxídu č'elléši óknus
štát'usí i hámí? - bólí. - 122. žábá, - bólí, - godot žennán biš,
q'uro'émili biš árt'u, - bólí, - tob qlan bekér'tu" - bólí. 123. xí-
fa isá idágmas jámmunin t'álaši sín-élimurak, dú'i ówli, lúrcés
kúlu óknili, jámowu imík wímma-waž'uli ákor qáli.

внутрь войти, внутрь вошли. 110. "Ну, что нужно, что хотите?" -
сказал. 111. Сказали затем они все. 112. Потом думал сидел царь.
113. "Вах, царь, голова пусть-будет-адорова, *(ж)*из-за *(ж)*тленка
столько думать нужно что-ли?" - сказал. - 114. Нас быстро отпусти, -
сказал, - домой".

115. "Валлах, *(ж)*о *(ж)*тленке не-думаю, - сказал, - я, кроме-этой
умени заботы много [есть]", - сказал. 116. "Тогда у-тебя, царя
какая забота [есть]", - сказал, - большая?" 117. "Валлах, - сказал,-
рыбы из-реки наружу вышли, на-сушу траву едят, трава заканчиваясь,
идет", - сказал. 118. "Почему, такая вещь бывает-ли?" - сказал. -
119. На-сушу рыбки траву едят-ли?" - сказал. - 120. Всегда в-воде
бывающие они, на-земле стоять могут-ли?" - сказал.

121. "Твой мул тленка родить могущий, рыбки наружу выйти не-мо-
гут что-ли?" - сказал. - 122. Отдай, - сказал, - этой женщины те-
ленка, мул тленка не-делает, - сказал, - он не-рохает". 123. За-
тем Иса пророк его правды когда-узнал, молитву сделав, *(ж)*и глазам
*(ж)*рукой провел, и-его там оставил, свет приди (=зрячего).

Рассказал Гашим Сайдов

Текст 26. ſibaw c'chor

1. ſibaw c'chor éwdili: os xlerés éwdili, os xatás éwdili, os álsumnas éwdili. 2. jémim ſóirtal bérqliriši ébdili c'chorkullit. 3. jémimmeqili os lap x,áqiťu éwdili. 4. ósu qIg̊ewu c'chormuš jow x,áqiťu k'áni éwdili wít'u, ámmo, jánummuſtiš xer biskulla, jánummuš ſóirtal ébdili.

5. os figna os jow óbqlali c'chorkullit, bérqluli, bérqluli, bér-qiluli, xíta os boſór xúli ux hejársi. 6. "ha, - bóni, - zába, - bóni, - gudú boſórmun ane óbás". 7. "lur t'allek, - bóni ósmu, - hánzugur ans ébás beker?", - bóni. 8. ha, xíta jow x,áqiťummu bóni: "zári, - bóni, - gudú boſór uxás wáza ówqi, - bóni, - zéen jámut ūa'állit ans béra", - bóni. 9. jámuš bóni, jow x,áqiťu wáldili. 10. jow ósu qIg̊ewu c'chor ábó'uli óbsdili.

11. ha, t'fut ūa'átl étili, q'írti kóli. 12. "os 'alámat ákus, adámtil, zéen éši zába, dúrdurba, dúrdurba", - bóni. 13. jémmet q'aRársi, tow x,áqiťu c'chor qIg̊ennit édili éwdili. 14. märči, bérřuli, óbqlali, jémmet q'aRársi jow c'chor wákumxur. 15. ha, jémim adámtil bána, jow ux hejársi éwdili boſóru óbqlali, zúnt'u

Текст 26. Три вора

1. Три вора было: один из-Арчи был, один из-Хиттаба был, один из-Алчуниба был. 2. Они вместе ходили на-воровство. 3. Из-них один очень лучший был. 4. Другие два вора этого лучшего не-любили, но, от-него попытали так-как-была, с-ним вместе были.

5. «В один день они пошли на-воровство, шли, шли, шли, затем одного мужчину настигли на пашущего. 6. "Ну, - сказали, - давайте, -сказали,-этого мужчина быка воровать". 7. "Голова прямо(=На глазах), - сказал один, - как быка воровать можно?" - сказал. 8. Затем этот лучший сказал: "Я, - сказал, - этого мужчину из-поля убери, - сказал, - вы «)» этого «)» час быка воруйте", - сказал. 9. И-это сказал, этот лучший ушел. 10. Эти другие два вора спрятавшись столи

11. Ну, маленький час прошел, крик послышался. 12. "Одно чудо увидеть, люди, вы сюда идите, скорее, скорее", - сказал. 13. Так кричал, тот лучший вор на-скале стоял. 14. Все, побежав, пошли, так кричал того вора когда-увидели. 15. Ну, з)ак) эти 2)люди, этот

unstúrú híl-ókmus áq'uli.

16. ha, bóni adámtilcaj: "han 'alámati, - bóni, - dánna i, hánzufut i?" - bóni. 17. "wákura, - bóni, - wež os ansat ux hejártu boſór?", - bóni. 18. jámt "alámat t'óra?" - bóni. 19. sówku li boſór: os ans ébqluli, ósúb bít'or. 20. jow boſór úqlafut ūa'állit jeb ósib c'chor tilcaj ans ébqluli. 21. ha, eqísimis ſóirtal ébqlili jeb c'chor tilcaj, boq'ili jámmu ánsu xíbowmusa.

22. jow qIg̊ewu ósu c'chormu híkmu ábuli jow x,áqiťu c'chor fixisaws. 23. tow wít'ufut ūa'állit óbqlili jeb tówmun xánnarák. 24. "ha, dání boſór?", - bóni. - 25. nem, - bóni, - tówmun xir qIáfib", - bóni. 26. "wež xíresái úqIa", - bóni xánná. 27. "wel, - bóni jeb c'chor tilcaj, - tow nök' a xúqi, - bóni. - 28. un, - bóni, - lárak os bákur óq'í, - bóni. - 29. tówmu lárasi: "kóqi", - bóni édi", - bóni. 30. ha, jémmet bómurx, xánnáwu kó'i bákur. 31. x,árami bak'áqisi, jébu óbqlali, jémimi sölí.

32. ha, qIg̊ewu t'fut ūa'állitcib boſór. 33. xánná bóni: "jélla - jíjála, - bóni, - wit hálmaxtil, baq'láli, bákur óxali, óbqlia", - bóni. 34. "un dáki kó?" - bóni. 35. "walláh, - bóni, - téjmaj un "kóqi", - bóni édi bo", - bóni. 36. ha, jaq'ílan étili fík'en jow

пахавший мужчина-тоже пошел, «)и своих «)ыков отдохнуть оставил.

16. Ну, сказали люди: "Что за-чудо, - сказали, - где [есть], какое [есть]?" - сказали. 17. "Видели-ли вы «)на одном «)ыке поле пашущего мужчину?" - сказали. - 18. Это чудо не-есть-ли?" - сказал. 19. Посмотрел этот мужчина: один бык остался, (а) другого нет-говорит (=не оказалось). 20. Этот мужчина «)в который-пошел «)час, эти другие вора сыка 21. Ну, вечером встретились эти воры «)и разделили этого «)ыка троим (=на троих).

22. Эти два других вора решили этого лучшего вора обмануть. 23. з)В-час-в з)который «)его з)не-было, пошли они «)к его «)жене. 24. "Ну, где муж?" - сказали. - 25. Мы, - сказали, - з)за з)ним пришедшие", - сказали. 26."z)Говоря-что-за «)вами (пошел), ушел", - сказала жена. 27. "Мы, - сказали эти воры, - его дома (у себя) найдем, - сказали.-28. Ты, - сказали, - нам какие-нибудь (вяленые бараны) бока дай, - сказали. - 29. Он нам: "Отдам" - говорил", - сказали. 30. Ну, так когда-сказали, жена-тоже отдала бока. 31. Отрадости умирала, [и]-они пошли, [и]-их держа.

32. Ну, пришел «)через маленький «)час муж. 33. Жена сказала: "Так-и-так, - сказала, - твои друзья, приди, бока забрав, пошли", - сказала. 34. "Ты почему отдала?" - сказал. 35. "Вслах, - сказала, - они «)что ты: "Отдам", - «)говорил сказали", - сказала. 36. Ну

bošórmus. 37. jámut ūa'álličejwu úqIali jow jémmimes xir.

38. mñc'a étili. 39. qIéwu c'ohórmuqIis óamu bólí: 40."zon, - bólí, - ūan c'ábusa, wéIpi, - bólí.- 41.un ᷑'ur wérqIa", - bólí. 42. jémmetu bólí jow ūan c'ábusa úqIali zullék. 43. jámut ūa'álličet tow bákru sôfu c'ohórmu xir éwdili jow x,aqIu c'ohór. 44."ha, - bólí jówmu, - un qI'á-étili xúqi, - bólí. - 45. zárák óq'i, - bólí, - bákur". 46. tómowu žúnav hálmaxdörösi sínt'aw jeb bákur kóli.

47. bérqIuli, bérqIuli, éwdili xir ósu c'ohór, ūan c'ábusa úqIatu. 48. ha, xíta sín-étili jéjmes ík'en, jáqI'an étili jow döIzu c'ohór hánzugur-hónu žáxur x,aqIu wíkul. 49. jow döIzu c'ohórmowu bólí: "hínc ken-, bólí, - c'leáfut óqIa, - bólí, - híncmítés xarfaši ž,en is hálmaxtil t'o, - bólí, - wež k'ámmasi óqIar", - bólí.

появя все этот муж. 37. «В этот же-час пошел он 2)за тими.

38. Темно стало. 39. Из двух воров один сказал: 40."Л., - сказал, - воды попив, приду, - сказал. - 41. Ты медленно иди", - сказал. 42. И-так сказал, он воду пить пошел в-родник. 43. «В этот час бока держащего воря догнал этот лучший вор. 44. "Ну, - сказал он, - ты устал,-наверно, - сказал. - 45. Мне дай, - сказал,- бока". 46. И-он свой друг-думая (=думая, что это его друг) не-зная, эти бока отдал.

47. Шли, шли, догнал (их) 4)также другой вор, воду пить пошедший. 48. Ну, тогда узнали они все, поняли, 4)что этот старший вор как-никак чем-они лучший 4)есть. 49. Этот старший вор-тоже сказал: "2)-то-теперь-как-стало 4)сегодня (=до сих пор), - сказал,- ушедшее ушло (=что было, то было), - сказал, - с-теперь назад (=после-этого) вы мои друзья не-есть, - сказал, - вы куда-хотите идите", - сказал.

Рассказали Муртазали Муртазалиев

Бытовые рассказы

Текст 27. huisen pat'i asmus doqImlu

1. qégluxureši, dákáreši, zon žonnólsi dokó, k'án-k, esíwu k'ánt'u-
tu bošórmus dokó, ūo díxaru žonnólu órkaču. 2. 'umallitčis bo-
qI'ótu, xalátu, bošór éwdi. 3. žihíllur lo, gónnukunur, ásmus do-
kó, k'ánt'umat.

4. tówu q'ówdat'usí, dác'on-k'unnlétki sówkareši, bùč'ilinnut inx
kummus átát'usí, nosó kummus átát'usí, inzít áru. 5. ári-piši ár-
ši, inzít áru, q'ibí-h-aru, kuli lo basaz áru, xom óbkali, xom bár-
kirfu bošór éwdi. 6. jámu bošórmuň díxabu bac ábcu, q'árdili, zá-
ri. 7. k'ólmatub bac ábcu béc'ut'u.

8. ux éxas órgla Rombsi gánnikík' uxáši. 9.ux éxas órgla tuř žon-
nól, bac bošó. 10. du'ítu órkineši, q'ówdi, q'ówdi, q'ówdi, ux ér-
karsí zónu érdi. 11. óxsi bošór éwdi, éšíxut zon q'árdi. 12. "zon
órgla", - bólí bo, dür-boli zónu daqIá, tówu wáq'u, q'árdit'aw.
13. xíta daqáil.

Текст 27. Замужество Хусен-Пати

1. Насильно, выходи-говоря, меня женой отдали, любить-совсем не-любимому мужчине отдали, 4)и пять шесть 4)жен бравшему. 2. С-жизни вернувшийся (=Пожилой), старый мужчина был. 3. Молодую девушку в-палец-величиной замуж отдали, хотя-и-не-хотела.

4. А-он не-садился (=не прекращал, все время), на-толокно-муку глядя, коровье масло есть не-пускал, сыр есть не-пускал, мучил. 5. Работу делай-говоря, мучил, уничтожал (меня), сироту мучил, женщин беря, женщин бравший мужчину был. 6. 4)С этим 4)мужем шесть месяцев провела, оставаясь, я. 7. Другой месяц жить не-смогла.

8. Поле жать пошла туда-вверх 4)на Гванникское 4)поле. 9. Поле жать пошедшая женщина, луну задергали (=случилось затмение луны). 10. Молитвы читая, сидел, сидел, сидел, 4)а поле жавши 4)я была 11. Далеко муж был, с-этой-стороны я сидела. 12."Я пошла", - сказав сказала, 4)и быстро 4)я пришла, а-его оставила, не-сидя (не оставшись с ним). 13. Потом пришла.

14."un érglensi hání? k'inc'ás-erxdí hání?" 15.zon wíftut sáálit déki un q'árdit'órsí ux éfes tow ewdi. 16.q'árdit'u zon, dux-néli, óqla álsunnasi, iifk k'ánt'aw.

17. Ranzár ókní, dág'ut'u tómuu, árcasersí. 18.tówmus xak értat-usi dexdémxur zon, Ranzár ókní. 19. Járkul xonnól daqláli, tor xanná dómírak órq'is áru, dág'ut'aw. 20. k'ólmatur zon doq'-c'óli órqlat'u, daxh-aruli, q'árdi asst'u mæ'saj.

14. "Ты испугалась что? Ты побоялась что?" 15. «)В час 2)в-который 1)я 2)находился (там), почему ты 1)не-осталась поле жать, 2)говорил он был. 16.Не-осталась я, убежав, пошла в-Алчунис, здесь не-ахватов.

17. Кинжал вынул, не-оставил (меня) он, говоря-что-бы-убить. 18. 2)Рядом с 1)ним не-ставши когда-начала я, кинжал вынул. 19. Равная жена (-Невестка) приди, та женщина к-сестре доставила (меня), не-оставив, 20. Больше я, помирившись, не-пошла, разошедвшись (смной), осталась 1)на своем 1)месте.

Рассказала Пати Шахмирова

Текст 28. pat'i sahmilli asmus doqImul

1. pérmalaši dijárkaši k'áru zon. 2. sahmír kówsu buRátes ux-dusi. 3. buRátu bárhurší édi, qIg'ébu buRá bárhurší édi, búc'owu édi. 4. jüsfri éwdi, xijálu érdi, zóm érdi, dijárkašou ébdí.

5. xfa qIgénimmen k'ánkul éfi. 6. tówmus k'ánsi di, wézu k'ánsi wi. 7. jámut sáálít hánzugur-hónu qIgénib sólortal éfi nen. 8. ha,dómírak c'fxá-kes úqla, ábaj osóbcersí c'fíá-kes uqla, "órkaiq'is di", - bos.

9. órkátor, 'éb'-usellinnur dir, k'ánt'or, sárdur órkager, hi-báttur órkager un k'ánt'or, but'útu órkager, q'át'linnur dir, di-

Текст 28. Как Пати вышла замуж за Шахмира

1.На-ферму доляркой попала я. 2. Шахмир попал к-быкам пастухом. 3.Быков держали, двух быков держали, и-коровы были. 4. И-Исуп был, и-Ханя была, и-я была, долярки-тоже были.

5. Затем у-двоих любовь случилась. 6. И-он любит, и-я люблю. 7. «)В этот 1)час как-бы-то-ни-было двое вместе стали мы. 8. Ну, у-сестры спросить пошел (он), у-родителей-братьев спросить пошел, "женись", - чтоб-сказать.

9. Не-всываем-говорят (его родители), не-адоровая есть-говорят, не-хотим-говорят, адоровую вовсываем-говорят, хорошую вовсываем-

k'inninnur dir, зон k'ánt'or.

10. "haj-haj, jat xíbt'u sáanna zon, suRaXmulčejsi úqlali, q'óldit'u, c'én éfit'aw, wáq'u hání z'en zon xonnól dakrás, zári xonnól orka,dez xonnól daxl, xannás sñnu waxl"-, boli, órka zon sahmíli. 11. bfa'arq'ifa pérmala máhre óbxa.

12.xfa duxáz ux héj-bos daqlámux, dösmi ártit'u, úsdu, úskní, t'fá-aw ux héj-bos qIgátu, kummsulu kót'aw, zon ókalerší. 14. qIgé-bos xoróz mocotruwóejejsi Réfere börüliréfut c'emma daqláli,zonnó órkali, úsdowu xir-owlı, nök'así qIg' k'ánnib bosör-xonnól nen sólortal. 15. xíbt'u sán éfit'u,qIg'étsu sáanna járxullut éti, lówu qIa, lówu aw, k'án dölxub ármilin úkali,úqla wa-qt'aw. 16. émis órkáesi quráfi órta, bazár órta son bosörmus xir, jása dímmá-daq'ulí zönu, tówa úqla, zári han as étfi. говорят, тебя не-хотим-говорят, другую вовсываем-говорят, с-улицы есть-говорят, соседка есть-говорят, меня не-хотим-говорят.

10. "Еще-как (поженюсь), 1)за эти три 1)года я, в-Согратиль пойдя, сидевши, время не-настает, оставили что-ли бы меня женить, 1)и я 1)вену вяли, 2)и мне 1)жене достаточна «)и мене 1)я достаточен», - скажет, вяла меня Шахмир. 11. На-Бикаркитта на-ферме брак заключили.

12. Затем оттуда пахать пришла. 13.Пахать когда-пришла, сестра не-пушкила, брата, прогнав, послала пахать пришедшего, еду-томе не-дав, меня за-то-что-взял. 14. Затем позже в-горы стадо в-которое-уходит во-время прия и-меня вяла, и-брата приведи, домой пошли, любящи муж-жена мы вместе. 15. Три года не-прошло, два года с-половиной стало, и-ребенок пришел, и-ребенка родила, 1)в самую больницу 1)армии взяли, ушел, не-оставил. 16. Оттуда после горевала я, скучала я 2)и 2)мужу, теперь оставил меня, он-то ушел, я что-же сделать смогу.

Рассказала Пати Шахмирова

Текст 29. bosor-xannan žant'u oq amullin xabar

bosör: 1. nen, bosör-xonnól nen bögisi i ársáten c'átlıqIdi qIgénimmen oq ámullin Hág'liqI. 2. zon éwdi q'árq'aj. 3. des xonnól dakrásersí buwáfu boxó. 4.buwáfaj bo zárei: "ókäqira, - boli,

Текст 29. Рассказ супругов о своей свадьбе

Муж: 1. Мы, муж-жена, мы расскажем 1)на арчинском 1)языке 4)о 3)делании 2)свадьбы 1)двоих (нас). 2. Я был в-кутанах. 3. Я же-ну взять-нужно-говоря родителей застал. 4. Родители сказали мне:

- zibfrat?" 5. zári: "órkagí", - bólí bo. 6. jámut ūan ódi izatúr - bólísör buxítur dífx-bosdut, ūannin óktabir bac. 7. jámut ó'ém-uc' - bólísör buxítur dífx-bosdut, ūannin óktabir bac.

na zári t'ál-abu dóq'i-bos bok zibfratlin ūmurrak.

Хөмнöl: 8. zon dóq'i-bos baqlá hurúm moñómodu, ūahmár 'umáru, ūmnahazaru. 9. ez nac' sínisi édit'u, ókullitíš daqlátur, teb q'élidili boxó. 10. xíta zári: "érfigira" - bo dijemu. 11. xíta zári: "erfigi", - bo. 12. jémmet xíta og as nen, xeléju éculi, Hadúr óti. 13. oq aw oló, måróxi xír-abuli, ánsu buk'üli. 14. xíta nág'ukan hék'ennou xárz-owlı, og aw. 15. xíta Ranás bosórmun k'ob qla, xáli, qlgéét' u adám t'ál-owlı. 16. xíta teb k'öbü, dirás-eti-li, aw. 17. ūel, noisörçet óbdili, teb zon érq'aë-aras baqlá.

bosó: 18. nému ar jémmet ejt'uf oq, jémmet araq'i ilin jéšik'-mulu ūetöli, ánsu buk'üli, xeléju éculi. 19. Xíbeléwu áí'-boli, zászwou ábu, xíta súta og ówqitán, jásqı nem Hakumatlin za-k'omin ūama. 20. xíta mac'átfuru daqlá, og ówli ūi, qlgé-kedut iğnowu og aw. 21. oló og ówli, xíta jámut ūan ódili, zon q'árq'ej-si úqla. 22. jet ūa-allitu oló ébq'at'u lówu i éfitut. 23. doló k' en dízur lo qigé-bosdut kalála di, ūib muqlífib bl.

"Возьмешь-ли, - скавали, - Зибират?" 5. Я: "Возьму", - сказал скавал. 6. Этот год был тысяча девять сотен пятьдесят шестой года октаяр месси. 7.) В это «)» время я отправил отдай-говорить людей (=сватов) 2)к-отцу 1)Зибират.

Жена. В. Меня отдай-говорить пришли [и]-Гарун Магомед, [и]-Шахмар Омар и-Имнахаджар. 9. Я ничего не-взяла, с-учебы приведшая, их сиди-вастала. 10. Потом: "Станешь-ли?" - сказал отец. 11. Потом я: "Стану", - сказала. 12. Так потом свадьбу делать мы, [и]-бузу налив, приготовились. 13. Свадьбу сделали налив, всем приведя, и-быка зарезав. 14. Потом «) и много «)вещей (=средств) израсходовав, свадьбу сделали. 15. Потом оттуда от-муха одежда (=подарки) привела, вязя, двух человек послав. 16. Потом ту одежду, скроин, сделали. 17. Ночью, на-ловладея сев, они меня доставить пришли.

Муж: 18. И-мы сделали такую-же свадьбу, так «)и водки «)ящики купив, [и]-быка зарезав, и-бузы налив. 19. 2)[и]-мужчин «)семени позвав, [и]-заг сделили, потом завтра свадьбу перед-тем-как сделают, сегодня мы «)согласно «)вакону «)государства. 20. Потом и-невеста пришла, свадьбу сделав, ночью, «)и-на второй «)день свадьбу сделали. 21. Нашу свадьбу сделав, потом этот год пройдя, я в-кутана пошел. 22. «)И-в этот «)час у-нас ј[и] четверо ѡдягет ест с-ставших. 23. Наша самая большая дочь «)во втором «)классе есть, другие маленькие.

Рассказали Сулейман и Зибират Алиевы

Текст 30. osla zon q'arq'eji docqmullin xabar

1. zon q'arq'eji sí-aru, q'arq'eji sí-aruli, t'ál-aru. 2. xe-metu ūza órgla sulräihisi. 3. miámnit órdili, órglafur, sulräih ákdili, q'élidji xífa nen. 4. bezállitik kóékis óqla, bezállitu kóékdili, xarásai boq'üli, qla garázslak. 5. garázslak qíáta, xamaj wársi óvti: ó'ebarsel óbtí dalú-xamálin xalq' bákus. 6. óqla imfë jásfisi märçi, xom bónnut hék'enä órtal ótilli, teb xalq' bákus. óqla.

7. ó'ollasi óbkñili, xom boxó dalú-xamála bñfib, látiš sábkarśi, baxlárši. 8. téjmeflik sákarsı, nénu ósdi téjmes harák hardkullis k'arak, téjmeflik sákarsı, téjmeflik tamás busürší, teb látiš be-xlárši. 9. úmmatejbu gábñ'uli óbdi, boló pómaliñik, látiš sábkarśi, látiš tamás busürší. 10. tuxt'úrtilla jásfi bi, látiš, boló 'elézüli pómaliñik tamás busürší. 11. xeméri bo, xarásai dárbölli: 12. "xom, - bólí bo, - nént'u dalú-xamála men tamás busbus qíáli, látišejbü gidib xalq'li tamás busürší bi. 13. át'u k'ebén

Текст 30. Как однажды я поехала в кутаны

1. Меня в-кутаны (работать) записали, в-кутаны записав, отправили. С-женщинами вместе поехала в-Буйнакск. 3. На-машину сев, поехавшая (=поехала), в-Буйнакске сделав-остановку, остановились тогда мы. 4. На-базар погулять (мы) пошли, и-на-базаре погуляв, назад вернувшись, пришли (мы) в-гараж. 5. В-гараж (мы) когда-пришли, женщины говорить стали: подым-, -говорить-стали к-сумасшедшему-дому, сумасшедшего-дома народ чтобы-увидеть. 6. Пошли оттуда наверх (мы) все, «)все женщины «)называемые (=все женщины), вместе-собравшись, тот народ посмотреть (мы) пошли.

7. На-улицу выйдя, женщины нешли в-сумасшедшем-доме имеющиеся, на-нас смотря, смеясь. 8. На-них смотря, и-мы стояли «)перед «)ними «)под «)окном, на-них смотря, от-них удивление бера (=им удивляясь), (а) они от-нас смеясь. 9. Все-же собрались, «)на нашу «)форму, на-нас смотря, от-нас удивление бера. 10. И-ярчай даже есть, от-нас смотря, от-нас удивление бера. 11. Женщинам сказала (я), назад повернувшись: 12. "Женщины, - сказал сказала, - мы на-сумасшедших удивляться пришли, а-на-нас-самых этот народ удивляется. 13. Нашей одежды некрасоте, нашей формы некрасоте удив-

‘eleč’kullin, lábu pómálin ‘eleč’kullin tamša bušúrši bi gidim-maj. 14. č’ša xaršáí baql’á nént’u”. 15. sábkuli, xom baxlárílu. 16. “élt’u hár’ áku’ éñü? 17. nént’u gídš bákuq qáli, látišeju xálq’li tamša bušúrši bi. 18. ákir, ákir, xaršáí baql’á”.

19. édimat imíš k’aršáí óqla, xaršáí boqI’ óli. 20. óqla xífa imíš nen, jámut fánoru éxu garásila. 21. xírfut fóna ékommis óqla q’árq’ejší. 22. q’árq’ejší óqla xífa nen, imíš éxu nen, q’árq’aj náu’ukan č’áma éxu. 23. imíš q’árq’aj č’ábowu q’énó-boli láqg’-etí. 24. č’ábu q’énó-erma, zon kummul ársi erdi, xáčes kum-mul ársi erdi.

25. imíš xaršáí boqI’ ó zon, č’em báč-éshumáč xaršáí, č’ábeňu ší-aru zon. 26. Razí moHómowu, xífa zónu, mámma halšánu, ébq’at’u adám áku’ oló. 27. ák’uli č’ábu, hérglarši i nen. 28. édi os bítq-mak nen. 29. Razí molómma gačíli wéq’uli. 30. tow béc’ot’uši éwti. 31. tówtu bindilasí úqla, wékdi, éxu oló xíbt’. 32. hér-qli nen xífa, č’ábu árk’urši. 33. el ákuqit’ut ‘azáb, el ákuqit’ut uqI’ub. 34. dunálu q’uríd-eti nen, č’ábu ák’u béc’ot’uši, ‘azáb áku’ xíbt’u adámis, ák’u béc’ot’uši. 35. Jémimu ák’ull, qia nen, xífa hotilitik k’érkir č’ábu, ‘azáb kor xíbt’u adámis.

ляются они. 14. Давайте назад вернемся мы”. 15. Посмотрев, женщины рассмеялись: 16. “Нам что увидеть осталось? 17. Мы их посмотреть пришли, а-на-нас-самих народ удивляется. 18. Уйдемте, уйдемте, назад вернемся”.

19. Снова оттуда вниз пошли (мы), назад вернувшись. 20. Пошли потом оттуда мы, «И этой ночью остались в-гарае. 21. «На следующий »день утром поехали в-кутана. 22. В-кутана поехали потом мы, там остались мы, в-кутанах »на много времена остались. 23. Оттуда в-кутанах, [и]-овец постригши, закончили. 24. Овец где-стригли, я еду делала, чабанам еду делала.

25. Оттуда назад (=После этого) возвращалась я, время после-то-го-как-кончилось, с-онцами записали меня. 26. «И Гази Ахмадова, и-Мухиддина, потом и-меня, «и Мамма Ахсанова, четырех человек заставили нас. 27. Погнав овец, идем мы. 28.Дошли «до одного »места мы. 29. Гази Мухаммеда собака укусила. 30. Он заболел. 31. Он-то в-больницу пошел, ушел, осталась нас три человека. 32. Пошли мы тогда, овец гоня. 33. Мы увидели труд, мы увидели мучения. 34. Много мучились мы, овец гнать не-могучи, трудности видели три человека, гнать не-могучи. 35. И-них гоня, шли мы, потом к-траве собираются овцы, трудности дают трех людям.

36.os bífur-dak édima, baqlá širwántu jet bffib márči: xizří Ha-žítu, sa’ádučinču, úmmat déqI’uk baqlá lárak. 37. baqlátut ře’ál-lit širwáni wárši éwti: 38.k’an jáfis ébk’ut’uber č’áner bókaller, ársowu sar. 39. jámutmin búrkán abuqit’uši zóner. 40. wež dunflu ‘azáz árši ir. 41. qílg’at’u xíbt’u bífurda jámut širwánemu bo lárši: 42. “Hawán bókalli, ársi wež xéixa”, - bólí.

43. jámut ‘azáb ówlí, qia non išík. 44. jámut Hawáncí dánnaš bórkur nen? 45. isík bélabejbu xáčes, xírečqlak édita, bokórtub Hawán bel bok’ot’u jémimmaj. 46. jámut buk’úli bíšaw, xáčaj zásabu buk’ú. 47. ez xá,a dítur hálmacmás, jámuťkunut ‘azáb ákuli, da-qiatúr žennétur žannás jémimmaj hék’ona kót’u. 48. Hawán buk’útut ak’, kót’u.

36. «До одного »места когда-дошли, пришли Ширваны, наверху имеющие все: Жари Гаджи, Сагадуттини, все-вместе на-дорогу пришли к-нам. 37. «В прошедшем »час Ширван сказал: 38. Самую сверху выбранную-сказал овцу-сказал предайте-сказал и-деньги держите-сказали. 39. Этого заботу сделавший я-говорит. 40. В много трудностей видите-говорит. 41. «В двух трех »местах этот Ширван говорил нам: 42. «Баран пройдите-и деньги себе возьмите”.

43. Этот труд сделав, пришли мы сюда. 44. Этого барана-же откуда продаем мы? 45. Тут даже-нам чабаны, в-Арчи когда-пришли, обычно-дававшего барана нам не-дали они. 46. Того (барана) хотят-зарезали, чабаны себе зарезали. 47. Мне вместе бывшей подруге, столькошнего труда увидев, пришедшей женской женщине они вещи (=ничего) не-дали. 49. Барана зарезанного мяса не-дали.

Рассказала Хурулен Магомедова

1. zon jášana áltéra ábk’as úqlali éwdi. 2. nen Renák frx, insí édi: č’ábu árcarsí édi, q’usíflak hotí ársi édi, áqurčes hotí ársi édi, č,áti bérk’urši édi, q’arbá bársí édi, gél-k’oč’o čúcorsí

1. Я в-этом году на-место-дойки (овец) гонять ходил. 2. Мы там-(вверху) работали: овец доили, в-корынку-цедильнику траву собирали, для-ног траву собирали, кизяк собирали, сухую-траву собирали,

édi. 3. č'ábu áscí lágq'-etimxur, búdrafu cúcorsí édi, múrtela ársí édi, magás bársí ébdi, ač' árcarsí édi. 4. líb-aťina, č'ábu derérsí édi, deré-bomxur, ulú baq'ártemnu q'ow'írssi éwdi, bel kumák bársí ébdi.

5. xífa imák nen éqišimis, žat baqlámur, kummúl ársí édi, kum-núl harák érxarsí édi. 6. ávaxas óbqlámur, bélabejbú másu bárcarsí ébdi. 7. cítilla árxarsí édi. 8. qíglóbu cítfr ébdi boló Ranák. 9. os haváií ábka ábú, ósub sámat ébdi.

10. xífa nen játummaí óqia. 11. játumma ž.éjt' u fgmixus žulí étit' u oló. 12. nen Ranák č'ábu árcarsí, jémnet Ranák ári ársí édi.

13. xífa os fqna misidú, islámu, rasflú baqá. 14. xífa jámut fqna zon t'ál-aw téjmaj č'erén k'aréssi xfr-abas 'isarak. 15. úqlata 'isarsí, áí'-bo, 'isas jáq' an étlili, wílqisi éwdi. 16. qíglé-bos ák'as étát'usí, wímma-ewñuli, tangá mammáwu qlo. 17. imís jémimu xfr-owlí sóirtal, č'erénnu k'ól'm-owlí, óbq' bol'sír kímftur úc'a-t'u Hawánu k'ól'm-owlí. 18. k'ól'm-owlí, óñitibú šumáj t'ál-aw ras-súlliku, ósib lárák áq' u. 19. xífa ókommis žóli, nen élt'ejt' u

посуду мыли. 3. Овцы доят когда-кончали, ведра мыли, сыр делали, магаш делали, мясо варили. 4. Подплуская-ягнятник оставался, нам помогал.

5. Потом там мы вечером, чабаны когда-приходили, еду готовили, еду впереди ставили. 6. Спать (они) когда-ши, (~) то только нам-самим ~постель делали. 7. В-палатке (мы) спали. 8. Две палатки было у-нас там-(наверху). 9. Одну ветром упасть сделало(=повалило), другая продолжала-оставаться-задорной (=осталась целой).

10. Потом мы туда-где-высоко(на верхнюю стоянку) пошли. 11. На-верхней (стоянке) (~)чен пять (~)дней больше не-стало у-нас. 12. Мы там (верху) овец доя, так там работу делали.

13. Потом однажды Мажид-[и] Ислам-[и] Расул-[и] пришел. 14. Потом ~в этот ~день меня послали они, ~чтобы баранов вниз ~привели, к-Исе. 15. Когда-пришел к-Исе, (~) закричал, Исе понятно-стало, стал-подходить. 16. Потом погнать не-смогли, (он) остался, ~и Танга ~Мамма пришел. 17. Оттуда [и]-их привели вместе, [и]-баранов отпустили, ~и четыре сотни восемидесят девять ~животных (~голов) отпустили. 18. Отпустили, [и]-оставшихся вниз-по-реке послали с-Расулом, остальных с-собой оставили. 19. Потом утром встали

o'ixdi č'ábowu ácu. 20. xífa k'ólmatut hék'esonu ársí édit' u.

21. xífa zónu 'umá Hažíwu, háltara éxas k'inc'ársí, nen xánkal-so téniut ăuméjejt' u qla. 22. xífa iélk qílatib Ramák ăumáj qílamur, wez sepi xu dárcó a mejdánitt dëq'í u. 23. xífa jémummu wez ávbozanu bokóli, jámu bukñi, zónu, pát'aliwu, 'umár hažíwu Ramák ăumáj, puš'á, k'únk'umu ábcüli, qla.

24. xífa qílatib nen, zon k'ubák'azut qlo, pát'alires tužerowu bažáli, ását' u muřtalowu éñuli. 25. xífa imís ébi qlo, átu xína, céra hil ókmus q'ow'di. 26. xífan cérou q'owdili, xífa imís ébi qlo, átu, oló noč' ársí édili. 27. xífa jámut fqna sidif'du sahružetowu baq'láli ébdi. 28. xífa noč' ármak úqlat'aw, q'owdili, ówx-ewti.

мы (~) и для-нас-самых тайком ~овец подошли. 20. ~А потом другой ~вещи не-делали.

21. Потом [и]-я ~и Омар ~Хаджи реку перейти боись, мы по-склону оттуда-же вниз-по-реке пришли. 22. Потом (мы) сюда пришедшие оттуда-сверху вниз-по-реке когда-пришли, мне Сейлу встретился ~на-равнике ~Дарце на-дороге. 23. Потом он мне [и]-абрикос дав, его съев, [и]-я, [и]-Патали, ~и Омар ~Хаджи оттуда-сверху вниз-по-реке бочку и-котел нарывкин, пришли.

24. Потом пришедшие мы, я через-Кубаты пришел, у-Патали и-тус-сару вязь, ~и свой ~сыр положив. 25. Потом оттуда сюда пришедший в-Хинаи, на-гребне-склона отдохнуть сел. 26. ~[и] в-Хинае ~на-гребне-склона посидев, оттуда сюда пришедший, у-нас дом оказался-что-делали. 27. Потом ~в этот ~день [и]-Садык и-Шахруэт пришли. 28. Потом ~туда-где ~дом ~делали ~не-было, оставшись, уснул.

Рассказал Абдулла Паазув

Текст 32. Rumší eksekursionalitík oqImul

1. izártur uč'-boIšóir díxifur žó-bosdut žanna zon c'úra wíc'-bosdub kalásla órkiniši éwdi. 2. boló kalásla q'éjt' u lo édi, mo-c'or ž.éjwu lo, ž.éjru lo. 3. boló lap hibatib, ósmiku os bo'c'ó-

Текст 32. Поездка на экскурсию в Гуниб

1. ~В тысяча девятьсот шестьдесят пятом ~году я в-Цурибе ~в девятом ~классе учился. 2. В-классе двадцать ребят было, пятнадцать мальчиков, пять девочек. 3. У-нас очень хорошие, с-одним один

тіб, щоб я в тебе лобур єбди. 4. ос ігна нең Нұкмұ або Рунісі екес-
күрсіжалишік гілес, шампіл асір-овту биғін әкіс. 5. мәсінену ріғ-
абулі, нең лагумулекші, ғыллатыліш, ауданенең Рунісі оғла. 6. ам-
мокі жаңут ігна нең ҳәсіт! ав әдіт'у, жемметін нең жаңут Рунісі ёк-
діт'у, ғылут ігна әкімші болі, қіліді. 7. әсіл Рунісілін әң-
босудуб каласын лобурсеку өвегін абулі, теймен өзінітіжіліши
әкәмші оғла. 8. ғылут ігна ёйртал жаңут Рунісі ёкді. 9. ләзі ҳ.а
әділ ос історіялар дарс ҳәртін босор, жаңу босорнан шампілін Ҳәқ'-
лиқ! ел ғікен әвәрі әді. 10. жаңу босорнан хабаліліши етін дар-
ғылттың жаңут ігна оғла! имам шампілін Ҳәқ'-лиқ! сінгіннан сін-
еті. 11. жаңу босорнан бел ос жаңа үшін хабар әбді. 12. Рунісі бініс
јаңіші оғла, ос ҳән 1. 13. жаңут ҳ.аңай ос ігна шампілін ғылілін
олрісулдік аңз әділі. 14. шампіліннан ғыліліші аңз әрі әб-
ділі. 15. әк'анз, гүлләтін ғылі-әттімур, жеммімаж қарасі жаңіші бе-
қілілік олрісулдік қонкот ғоғыр-артарі әділі. 16. аммо олрі-
сулден қуәват лабанані әділі, һанзугур ғәш, шампіліннан жаңіші
дағыл'аң қ.а.б.с. 17. қанәс жаңіші бекілілік олрісулдес ос т'іфут

дружине, слившиеся ребята были. 4. Однажды мы решили в-Гу-
ниб на экскурсию пойти, Шамиль планировал место посмотреть. 5. И-ма-
шину доставят, мы с-песнями, с-веселем, радостно в-Гуниб поехали.
6. Но *«*А этот *«*День мы кроме-как-позади не-прибыли, поэтому мы
*«*на верхний *«*Гуниб не-поднялись, *«*на следующий *«*день подняться сказав, остались.

7. Вечером гунибской школы десятого класса
с-репетициями и-вечер сделав, *«*в их *«*общежитие спать пошли. 8..На
следующий *«*день вместе *«*на верхний *«*Гуниб поднялись. 9. С-нами
вместе был *«*шуроку *«*истории учащийся мужчина, этот мужчина с Шами-
лем нам все рассказывал. 10. *«*Из этого мужчины *«*рассказала мы
*«*о том во-всем-Дагестане имаме *«*Шамиле все-неиз-
вестное узнали. 11. Этот мужчина нам один такой хабар рассказал.
12. От-Гуниба немного наверх пройдя, один склон есть. 13. *«*На
этот *«*склоне однажды Шамиля войска с-русскими синые стала. 14. Ша-
милевцы тогда сильно сражались. 15. Совсем-свари (=Наконец), пули
когда-ушли-стали (=кончились), они *«*на синые вверх идущих *«*ру-
сских большие-камни скатывали. 16. Но *«*сила *«*руссских была боль-
шая, как-бы-то-ни-было шамилевцы назад вернуться были-должны.
17. Оттуда наверх шедшие русские одного маленького ребенка плач

лахан *«*имт'и көлі. 18. *«*имт'и көртүт реңласи өбілашіб, жемес ос,
кураланғар сомат, өвсүнү босор ҳүлі. 19. жаңу босорнан жат ҳарх-
етілі, *«*им-варсі т'іфут ләу ҳүлі. 20. түрәу әха-овли, мүсін саб-
куліл жемес ҳоннол доколі. 21. жаңу әрділі мүтүр, дәйзіб *«*ама-
түру ғұр ҳоннол, әңгәжү әсүлі, түрәу әхүлі, қелемес ғіл'он анх
әртүр. 22. олрісулдаш жаңут ләт'ал-овли ленгерадылса, tot
қ'әмнәтуб peterbürglesi. 23. жаңа әхә таңынан лабатын жаңум *«*ділуб
саһнүләр жаңу ҳоннол әртілі. 24. аммашу ос полковникис
органдыл жаңум ҳоннол. 25. ос қ'әмлітіш іншару докорут биғін әкіс
қ'іләйла жаңум *«*имт'и дағыл'аң әрді-бөлі, bo ләрсі жаңу босорнан.

услышали. 18. Плач в-которой-слышался в-сторону пошедшие, она од-
ного, в-руке [и]-кинжал продолжая держать, убитого человека наши.
19. *«*На этом *«*мужчине [сверху] вцепившись, плача маленького [и]-
ребенка наши. 20. *«*и-папаха сняв (с него), хорошо посмотревшие они
женщину наши. 21. Это были красивые *«*и больше *«*косы имеющая женщина,
и-черкеска надев, *«*и-папаху надев, *«* среди *«*мужчин (она)
сражавшаяся. 22. Русские этого ребенка отправили в-Ленинград, *«*в
то *«*время *«*в-Петербург. 23. Позже тогда *«*из этой *«*девочки
*«*в этом *«*самом большом *«*городе имя-прошедшая женщина стала.
24. И-замуж *«*за одного *«*полковника пошла (=вышла) эта женщина.
25. *«*Через одно *«*время ее-самое в-котором-наши, место посмотреть-
те дважды она в-Гуниб-же привезжала,-говорят, сказал нам этот
мужчина.

Рассказал Джалиль Самедов

Диалоги

Текст 33. Диалог старика Абдулсамада с юношой

- B-1. dózja, tot xlére os xlór édiñut č' em ík'ma fra was?
- A-2. i, i, dáki ít'u?
- B-3. tot č'émna únu Ranák éwdi, éwdit'ura?
- A-4. éwdi, tot č'émna zon sánnak údili éwdi. 5. mæséj xáxur wíkir, xib ébq'at'u sánná xáxur úqla, qlgét'u sánná Ráterxur úqla, bosórdexxus úqla.
- B-6. döfisut xlór édira, adámtil lábxansí ébdira tot č'émna?
- A-7. xéb bášat' u nök' edi, bök' ébdi. 8. os bocrón ári fíkr, xíta dundílat' q'élbq'iréi bíkir, ári fíkr'tu. 9. dunálá nojdör ársei fíkr'tu hinc bána. 10. Haží nüst'apársi xálmáte bosör éwdi, öknítu, tówmunu os nök't'aw édit'u.
- B-11. tot č'émna hinc bána kalkózmúl édit'umxur, Hákñímél ébdit'u-umxur, xíóllin olnat' koi, wíkir, han arsi fíkr tówmu?
- A-12. os wíkfí éwdi xíóllineju, xéb bášat' u nök'lin. 13. os hárgaái áí'-bona, kákt'-ebtíta, adámtil g.ábq'uráí bíkir. 14. tot
- B-1. Дедушка, то Арчи одним селением в-которое-было время помнишь ли ты?
- A-2. Помню, помню, почему-бы не-помнить?
- B-3. «В то »время и-ты там был, не-был-ли?
- A-4. Был, «в то »время я достигнув-совершенномолетия был. 5. На-настонце пас-овец, три четыре года пасти-овец пошел, два года пасти-коров пошел, пасти-телят пошел.
- B-6. Большое селение было-ли, людей много было-ли «в то »время?
- A-7. Триста домов было, и-людей было (много). 8. Один месяц рабо-та была, затем большие сидели, работу не-было. 9. Много домов не-строили, «как »сейчас. 10. Хаджи Нустапа-которого-звали богатый мужчина был, образованный, и-у-него кроме-как один дом не-было.
- B-11. «В то »время «как »сейчас колхозов когда-не-было, руководителей так-как-не-было, селения глава кто был, что делал он?
- A-12. Один староста был всего-селения, трехсот домов. 13. «С од-ной »крыши позвав, когда-нужно-было, людей собирали. 14. «В

- č'émna č'abú lábxansí édi: dixijt'u maží édi. 15. dužlát q'ár-q'aták go.ábq'una, mažlút úrt'aréi édi. 16. márćimaj wikilli-lik ýj-arcarsí édi.
- B-17. uxít sabab'ui, dózja, dunáia du'í-da'bá kérói fíkira?
- A-18. édit'u, édit'u, žúnt'u hällut ux fíkr, úmuu lahás kórsei fíkr, lahá žúunav lahás kórsei fíkr, jääsa du'í hnás ábuql?
- B-19. lóbürceé uxít q'árta (misallis q'lğewu-kíbaw lahás), döfizu lahás lábxansí kórsei fíkira ux?
- A-20. uxít döfizib fíkirt'u, jómmetni t'fíftut úxličis žas döfizsi kóqi? 21. húnnemwus járxuléi q'ársei fíkr.
- B-22. dózja, teb hársei édiñib nojdör 'elézib bíq'gmulcaj ársei édi-li, q'lğemmul fíftut mæc'aj. 23. teb nojdör q'áma dáki ársei édi-t'u?
- A-24. uxít t'fínnat'aw édit'umxur, naqg cún-arai édi, néqjin q'í-mat ébdi. 25. os č'émna ja! alláh baxáleréi, tob alláh baxáleréi bálbist'i éti, ánxličik kábúu žamat. 26. xómou, kélé-wu, márći adámtil q'lğe boq'l'oli, anx éti. 27. alí mirszá éw-di báldan olnat. 28. xíta, q'lğali, tówmu márći k'óima-abu. 29. zári boq'l'otuber alláh, zári jámmuin búrkán ábuquer, wiš-
- то »время овец много было: шестьдесят махи(=зимних стоянок для овец) было. 15. На-Лухэт-каркитта собравшись, махи дели-ли. Все старосту слушались.
- B-17. «Из-за »поля, дедушка, много скор случалось-ли?
- A-18. Нет, нет, свое собственное поле бывало, отец сыну отдавал, сын своему сыну отдавал, поэтому скоры зачем делать?
- B-19. Сыновьями поля когда-делили (к-примеру двумя троим сыновьям), старшим сыну больше давали-ли поле?
- A-20. Поля большие не-были, поэтому «с маленького »поля кому большие отдавай? 21. Каждому ровно делили.
- B-22. Дедушка, те раньше бывшие дома «на некрасивых »местах строили, «на скалы имелись »месте. 23. Те дома на-ровном ме-сте почему не-строили?
- A-24. Полей кроме-как-мало потому-что не-было, землю берегли, зем-ли цена была. 25. «В одно »время этот выгон лучше-говоря тот выгон лучше-говоря, разговор случился, на-драку попали жители. 26. И-женщины, и-мужчины, все люди на-двое поделились, драка случилась. 27. Али Мирза был «глава »сотни. 28. Затем, прида, он всех разнял. 29. Мной подделенный-гово-рит выгон, я о-нем заботу сделак-говорит, выше дело не-есть

dilá t'or.30.tot fqna tow 'alí mirzá gallín xir qI,áli wín-č'iš,os dñlub pítmu-balá ébfigiši óðdi,os jádumtis bos,xá-xur édi nen, maxáwu, k'álówu ó'ábu óðdi.33.útë k'árásí ákis k'árásaréi édi xlerési nen, fqlin haráši qIa, jásqi qIa. 34.mazrlowerší (os klt'atut adám édi) jámummu baqI' ó'áwi xarásí t'ál-aw, súfa sarás, os iq sabábi xarásí t'ál-aw.

B-35. jáss jémmet du'í-da'bé étmixur, anx étmixur, han ársi fíkr? 36. os adám áconc'iš, jámut adám ácufummus han ársi fíkr?

A-37. dunflá du'í-da'bé kérái fíkr'u, áñkun dunflá kérái fíkr'u lát'uma xleréqI. 38. os tow ahmáti erbhéhinnin úðdu disísmu ówcu, budemu. 39.tangá mámma lizgí ismá'illi ówcu. 40.q'ár-q'ajs duxaj bégliñib qígléwu sekérku žánt'u ó'ábeču, du'ítu étili déqlíllit, tangá mámma ówculi.

B-41. dózja, jámu ahmáti erbhéhinnin uádu hánzugur ówcu, han sabábi ówcu budemu?

A-42. 'ibrán dádamu da'í ūetéli édi disísmen. 43.ž,ak muHi-mohóm-

говорит. 30. «В тот день тот Али Мирза на-шаг после пришел-бы-если, большая драка-беда случилась-бы, одного человека (-кого-нибудь) убили-бы. 31. Главой скаванное делали. 32. «В одно время, этому сказать, пасли-овец мы, и-в-Маха и-в-Кала овцы были. 33.Завтра виз прийти должны-были в-сение мы, но на-день вперед пришли, сегодня пришли. 34.Марзальяк-которого-авали (один из зеленый человекек был(он)) возвратиться сделав, обратно отправил, завтра приходите-говорит, 3)из-за 1)одного 2)дня обратно отправил.

B-35. Теперь так скора когда-случалась, драка когда-случалась, что делали? 36.Одного человека если-убивали, этого человека убившему что делали?

A-37. Много скор не-случалось, драк много не-случалось у-нас в-сенияни. 38. Одного того Ахмад Ибрагима брата дурсрахец убил, Будай. 39.Танга Мамы Левги Исими убил. 40.Из-кутанов шедшие два двоюродных-брата 1)со своими 2)овцами, поссорившись по-дороге, Танга Мамы убили.

B-41. Дедушка, этого Ахмад Ибрагима брата как убили, 2)из-за 1)чего убил Будай?

A-42. 1)Дядя 2)Иоран даги (стоянка чабанов с прилегающими пастбищами) покупал у-дурсрахцев.43.Рядом и-Мухи-Мухаммад-тоже ку-

mamuwu ūetéli édili. 44. ūt'almáfib boð ébdi qIgéwowu. 45.xí-ta 'ibrán dádamu muHi-mohómarsí:"wit da'í xállut i,-bóli, -imik ó'ábes hotí t'fnna i", - ból1. 46. "jémmet xónç'is, zári ócar-atíqi", - ból1, imm-aq'uli, bút'utasi úqIali. 47.ha, 'ibrán dádamu jat da'í ūetéli' u ūetéli. 48.muHi-mohómman náq'ukan ó'ábu xulléli,'ibrán dádan bónó'is ó'ábu xulléli ítu. 49. ha q'árq'ajs duxaj bégliñib qígléwu sekérku žánt'u ó'ábeču, du'ítu étili déqlíllit, tangá mámma ówculi. 50. imik jémmin anxum étili. 51. disísmen ž,at lábxanxi óbdili. 52. xíta ánsaw labú ž,at baqIali játik, anx étili. 53.álsun-nas tázutíneréi ówdi, jámummu dáxdili,os disísmus güssi kár-t'i ák'uli. 54.xíta towámu bólí kámmutut tapánci budému, ósu tázutíneréi 'ibrán dádan úðdu ówdi, jámummu k,abüssü gullá, imik ówculi jámu. 55.ha, xíta budéus q'ebuli Ranžár. 56.kálli ból1, jámu wág'uli, baqíz labuñib, tázutínnin 16fi xáli. 57. xíta c' em óqlamxur, q'uc'mül aw. 58.teb tangá mámmaténu, qIélt'u ūan óqlamxur, q'uc'mül aw.

B-59. darám ábas labú adamtíl dunflá bórqílrisi ébdira?

A-60. wallah, ébdi, dunflá bórqílrisi ébdi sulráisi, žungútejlaš 1

пил. 44.Богатые люди были оба. 45.Затем дядя Ибран Мухи-Мухаммаду: "У-тебя даги плохое [есть], - сказал, - там овцам тряси мало", - сказал. 46. "Так если-окажется, я покину", - сказал, оставил, в-другое место пошел. 47. Ну, 1)дядя 2)Иорана это даги себе пуши. 48.И-Мухи-Мухаммад много овец вымерло, 2)дядя 2)Иорана же овцы не-вымерли. 49. Ну, из-кутанов когда-ши,Мухи-Мухаммада овцы с-Кумухом рядом столли, наверх 2)дядя 2)Иорана овцы пришли. 50.Там у-них драка случилась. 51. И-Алчуниба Таджуддин-которого-авали был, он ударил, «У одного 1)дурсрахца сильно голову разбил. 54. Затем в-того говорят брошенное-руже(-когда-выстрелил) Будаем, другой Таджуддин-которого-авали 2)дядя 2)Иорана брат был, в-него попала пуля, там убили его. 55. Ну, затем Будай вонзали кинжал. 56. Умер сказал (подумав), его оставил,пришли наши,Таджуддина труп забрас. 57. Затем время-когда-прошло, мир сделали. 58. Тех Танга Мамы-тоже (родственников), два года когда-прошло, помирали. B-59. Торговлю делать наши люди много ходили-ли?

A-60. Валлах, да, много ходили в Шура, в Дунгутай, в Кумух, много

Румэкласи, нэq'ukan бóрqlírsi bíkir.

B-61. яб kalxózmul as hánzugur béj-ežu, dózja, qéjluxursíri árk'arsíri édi, wézatu k'ánsíri óqla žoen?

A-62. sámma bég-ebíku adamítl buč'i-é-abu qákiqisi frói, sólrlal áscuqísei ir f'k'en. 63. xít'a sámma t'ínnannib bezdé kalxózliqlak, xít'a ósib bezdé, qéjluxursíri árk'arsíri édi't'u, tíf-t'Inna buč'írsi, märói bezdé. 64. sámma sítfežu kaxkox ábu sólrlal, muñi ó'ábuu sólrlal aw. 65. jámut ó'áma dunfáslib misgínnib ébdi kalxózliql. 66. xít'a ósímmes, žas xer ébtat'u-kul jágl'an éfimur, 'arsátu kóli bezdé kalxózliqlak.

B-67. яб iékolum basá dábíu, dózja, imíš xarfaši?

A-68. xoróe dábíu, sámma lóbur bórkirsi ébdi ókmus, xít'a quqátlbu bórkirsi ébdi, xómú bórkirsi ébdi. 69. hinc bána ískirt'u harfási f'k'en. 70. lábu Hukumát óbkumukan, misgínsi fíkr, matní ískirt', uxléréqí os märói 'alí mirzán bíkis pec. 71. tow bál-šan ólntow wíkír, tuxt'írsowu wíkír tow dílsoów wíkír, f'k'en q'ílu-ák'utit mü ársi fíkr, ác'i-fü mü ársi fíkr. 72. os zárowu bezdé xoróe Rumekläas pec, dunfáslut buxálla húrsífíkr oc'. 73. misgínsi físw, xálái físw, ác'i-gükü dunfála ískirt'u,

ходили.

B-69. Эти колхозы делать как начали, дедушка, насильно-ли заставляли-ли, «или сами-бы» захотели, пошли вы?

A-70. Сначала начали люди скот-овец будут собирать-говоря, вместе сделают-говорят все. 63. Затем сначала немногие вошли в колхоз, затем другие вошли, насильно не-заставляли, понемногу входили все вошли. 64. Сначала с-читабцами колхоз сделали вместе, «или в-Мухи» овец вместе сделали. 65. В это времена многие бедные были в-колхозе. 66. Затем другие, «что им польз не-станет «когда-появили, заявление подав, вошли в-колхоз.

B-71. Эти школы когда открыли, дедушка, после-этого?

A-72. Поздно открыли, сначала детей брали учиться, затем взрослых тоже брали, женщин-тоже брали. 69. «Как сейчас не-было раньше все. 70. «(о-прихода «нашей» власти бедно были, ве-щей не-было, в-селении «у единственного Али «Мира» была же-лезная-печь. 71. Он главой-тоже был, доктором-тоже был, он большой человек был, все переломы вылечивал, болезни лечил. 72. Я-тоже позже купил из-Кумуха печь, большей-частью в-ка-мине разжигали огонь. 73. Бедно-хотя было, плохо-хотя было,

jeb hínçidib bésidib bábk'mul sínši ískirt'u, os bábk'urçen qerq ébfiřan, bekérösi bíkir, ámmo tuxt'íru éwdit'u. 74. bábk'urçen qerq ébfiři kjaqísi wísw, tuxt'íru wíkírt'u, os jámu 'áli mirzámú žálbíru, ét'nina, mu ársi fíkr, han áqluňu mu aréi fíkr, jómín 'álelexürib ác'iňu tówmu mu ársi fíkr. 75. jém-meňub zamán óbdi.

B-76. bálkella, dózja, čérkis sárkul kabé.

болезней много не-было, этих теперешних слепых кишок не-знали, единственное кишок увел(=заворот) если-случался, случался, но и-врачи не-было. 74. Кишок заворот случившийся хотя-умирал, врача не-было, один этот Али Мирза раны, перевязыв, лечил «и что» склонившись лечили, эти наружные болезни он лечил. 75. Такое время было.

B-76. Спасибо, дедушка, телу здоровье пусты-будет-дано.

Текст 34. Диалог Пати и Меседу

M-1. pat'i, nen égon nosör-žálí ábuli ébdi.

P-2. zári qónk'artu ówli édi, mesédö.

M-3. nen bónç'is nösör-žálí ábuli ébdi.

P-4. os q'ígbu bez dáki bažat'u?

M-5. pat'i, zári žánrlí gátun c'íku bezdé.

P-6. mesédö, záři dáki bót'u? 7. zárowu bezdéqísi ébdi. 8. zári wárák ársi kóqísei édi.

M-9. ez ársi kótt'u, is nöq'ukan ársi i. 10. zón dírxiin, son q'árq'ejí dörqílir, son un báran q'ádgírt'u, zári ársi ar.

P-11. mesédö, un bána ódiq ít'aw frxomus xálla?

M-12. ódiq ez k'ánt'u, Hukumatlis ó'ábu lábxha kes son q'árq'ejí

M-1. Пати, мы вчера-вечером чебуреки-с-творогом делали.

P-2. Я хинкал делала, Меседу.

M-3. Мы же чебуреки-с-творогом делали.

P-4. Один два мне почему не-принесла?

M-5. Пати, я вчера [ы]урбеч кушила.

P-6. Меседу, мне почему не-сказала? 7. И-я купила-сы. 8. Я тебе деньги дала-сы.

M-9. Мне деньги не- нужны, у-меня много денег. 10. Я работая, я в-кутавы ехку, я «как» ты не-смы, и деньги делав.

P-11. Меседу, «как» ты, отдаха не-имея, работать хорошо-ли?

M-12. Отдыха я в-хочу, государству овец чтобы-много-стало, я в-ку-

- xárfi, zon dírxəniqi.
 P-13. zónu q'árdili dít'u, zónu dírxəin.
 M-14. han ári ar un, pat'i?
 P-15. zon dijárkasi dírxəin. 16. zári ári árq'ar hání? 17. zónu q'ádqğirt'u.
 M-18. zári bocróv bállabu q'urúv buşúr, pat'i.
 P-19. zári žibíjbu qurúv buşúr, boşór bárhuna.
 M-20. jánum 1abxánsi bi hání?
 P-21. ez axI, os žannás ez axI, kóra?
 M-22. wášú bálbursi q'ádqğis bis zamán bít'u, zon maçát diq' as xárfi.
 P-23. dóqla, dóqla, zárowu hán-lsaw kummul ówqi.
 M-24. žahmízillin boşór Ráfarskur úlali, tow éwq'en, diq' as k'án-ši i.
 P-25. t'ála, t'ála, mesédö, tow ql'ás-swtina wéliqi, un Hadúr daká.

таки пойду, я буду-работать.

- P-13. И-я не-сму, и-я работаю.
 M-14. Какую работу делаешь ты, Пати?
 P-15. Я докри работал. 16.Я работу оставляю что-ли? 17.И-я тоже не-сму.
 M-18. Я в-месяц сто рублей получаю, Пати.
 P-19. Я тридцать рублей получаю, за-тятами ухаживая.
 M-20. Это много что-ли?
 P-21. Мне достаточно, одной женщине мне достаточно, слышь?
 M-22. С-тобой разговаривая, сидеть у-меня времени нет, я крашивый суп делать пойду.
 P-23. Иди, иди, я-тоже какую-нибудь еду сделаю.
 M-24. Шахматы мух пасты-коров пошах, он пока-придет, суп сделать хочу.
 P-25. Верно, верно, Меседу, он устав придет, ты приготовься.

Текст 35. Диалог Абдуллы и В.

- B-1. úce, 'abdulli, žəen ó'ábu árcaréi édira c'ixdi, noisöréet jat óq'is órqılsı édira?
 A-2. édi, noisör scóna, jat órq'ırsı édi.
 B-1. Послушай, Абдулла, вы отец доили-ли тайно,на-лошадях наверх садиться ходили-ли?
 A-2. Да, лошадей держа, наверх садились.

- B-3. 'úmmali-iláhli žəen inžinertilceréi bišínejisi óqlara?
 A-4. óqla.
 B-5. han ko témaj, xabar báti.
 A-6. témaj agürçiwu, qılımullu ko.
 B-7. xf'a imf'a duxáy q'ámařak'ısi, k'ekis bona, órqılsı édira?
 A-8. órqılsı édit'u.
 B-9. c'ehla jam, ūol boli hék'ona boli ákura?
 A-10. ákut'u.
 B-11. xf'a was xámösin aq boli hék'ona boli ákura?
 A-12. ákut'u, jámi ébsutub č'an báku.
 B-13. c'ábu žəen ūsi k'fársı édira?
 A-14. édit'u.

B-3. Когда-нибудь вы к-инженерам в-Бишнай ходили-ли?

- A-4. Ходили.
 B-5. Что дали они, рассказ пусты.
 A-6. Они и-огурцы, и-папирсы дали.
 B-7. Потом оттуда вверх в-Камагатль, погулять говоря, ходили-ли?
 A-8. Не-ходили.
 B-9. Хоть-раз волка, лису или что видел-ли?
 A-10. Не-видел.
 B-11. Потом ты медвежью ногу (=след) или что-либо видел-ли?
 A-12. Не-видел. Волком задранную овцу видел.
 B-13. Овец на ночь резали-ли?
 A-14. Нет.

Текст 36. Диалог чабанов

- A-1. ūlám 'aléjkum.
 B-2. wa'aléjkum ūlám.
 A-3. han ársı wi?
 B-4. mdsı wi, nás'u k'átt'u.
 A-5. lóbur, xáli hánzugur bi?
 B-6. xáléi bít'u.

- A-1. Салам алейкум.
 B-2. Ваалейкум салам.
 A-3. Что делаешь(ы)? (=Как дела)?
 B-4. Хорошо есть, и-ничего не-нужно.
 A-5. Дети, семья как есть?
 B-6. Плохо не-есть.

- A-7. мосóрумсай څلél érxira?
 B-8. ósost'aw érxirt'u.
 A-9. č'ábu mfsí fra? č'ábu dílča éfilla?
 B-10. was ékumat i.
 A-11. ósos zómu wéiqi ž.árák.
 B-12. zábá, nén ž.árá ker, xlelé baqIánč'iš.
- A-7. На-пастомие дожди идет-ли?
 B-8. Кроме-как-иногда не-идет.
 A-9. Оны хороши-ли? Оны хирными стали-ли?
 B-10. Ты как-видел-есть.
 A-11. Как-нибудь и-я приду к-вам.
 A-12. Приходи. Мы ради-сыаем, гости если-приходят.

Текст 37. Диалог А и В

- A-1. un bis balk' éb\xuli.
 B-2. walláh, ábxut'u.
 A-3. walláh, éb\xuli.
 B-4. éb\xut'or sári wárši.
 A-5. x.éta x.éta.
 B-6. hánzugur x.étuqi?
 A-7. xanná c'or ác'alli x.éta.
 B-8. tor dis ūnnól marín jasqímítš xarásí dis ūnnól t'ó, zári wit balk' éb\xuli boxónč'iš. zári tórmín xébla c'or áculi.

- A-1. Ты моего барана украл.
 B-2. Валлах, не-украл.
 A-3. Валлах, украл.
 B-4. Не-украл,-говорю я тебе.
 A-5. Поклянись тогда.
 B-6. Каким-образом поклянись?
 A-7. Женя им брось-и клянись.
 B-8. Эта моя жена Мария с-сего дняшнего-дня назад моя жена не-есть, я твоего барана если-украл. Я ее трижды им бросил.

Текст 38. Диалог А и В

- A-1. un dánnáši jö?
 B-2. zon duxríqlaš.
 A-3. duxríql han xabár bi?
 B-4. x.éfummu úrqi'irfu wárčarsí, q'ijámaťut iq ódiler.
 A-5. un hánzugur daqlá?
 B-6. jaráR mófut édikulla.
 A-7. hinif jaráh édi?
 B-8. jelléjt'utib t'émmulčen.
 A-9. háltera hánzugur éxi x.éfa un?
 B-10. t'émmul ólc'ejk áculi.
 A-11. háltera tífut édili xóqi.
 B-12. tífut skir hámí háltera éáis párx-botub qIón ténik ébdá-t'utut?
 A-13. qIannán lo édili xóqi.
 B-14. qIannán lo íkir hámí duxúr k.érkirkut?
 A-15. duxúr tífut ódili xóqi.
 B-16. duxúr tífut skir hámí iéisđut ál't'i ténik édät'utut?

- A-1. Ты откуда?
 B-2. Я из-селения.
 A-3. В-селении какие новости есть?
 B-4. Победивший проигравшего убивая, страшный день наступил,-говорят.
 A-5. Ты как пришла?
 B-6. Оружие хорошее было-потому-что.
 A-7. Из-чего оружие было?
 B-8. ↗Из самых-простых ↗палочек.
 A-9. Реку как-же перешла потом ты?
 B-10. Палочки на-шею повесив.
 A-11. Река маленькая была-наверно.
 B-12. Маленькая бывает что-ли река отсюда полетевшая куропатка туда не-доходящий?
 A-13. Куропатки птенец был-наверно.
 B-14. Куропатки птенец бывает что-ли селение облетакций?
 A-15. Селение маленькое было-наверно.
 B-16. Селение маленькое бывает что-ли, отсюдающий крик туда не-доходящий?

- A-17. adamtíl éInkdib ébdili boxóqi.
 B-18. adamtíl éInkdib békir hání, tob mocórumčaj bítub jált'ílin
 Íkít'i kórřib?
 A-19. iždáhí ébdili boxóqi jánum.
 B-20. iždáhí békir hání hotíliqliš játiši békot'uřub?
 A-21. hótí békutut édili xóqi.
 B-22. hótí békutut íkir hání Íkí'lak órqilirčut?
 A-23. Íkí' dělžub ébdili boxóqi.
 B-24. Íkí' dělžub békir hání, dábxdenc'íš, oInt ák'ot'uřub?
 A-25. oInt lácuťen édili xóqi.
 B-26. oInt lácuťen íkir hání hawáli órkirtut?
 A-27. ha, xífa békat'u.

- A-17. Люди глухие были-наверно.
 B-18. Люди глухие бывают что-ли, \rightarrow на тех Δ пластышах находящей-
 ся время испление слизищие?
 A-19. Крокодил был-наверно он.
 B-20. Крокодил бывает что-ли из-травы вверх которого-не-увидишь?
 A-21. Трава высокая была-наверно.
 B-22. Трава высокая бывает что-ли, в-кулак которая заходит?
 A-23. Кулак большой был-наверно.
 B-24. Кулак большой бывает что-ли, если-ударит, голову не-разбив-
 ающий?
 A-25. Голова железная была-наверно.
 B-26. Голова железная бывает что-ли ветром уносимая?
 A-27. Ну, тогда ничего.

Обрядовый текст

Текст 39. Плач по умершему мужу

1. ah, wit mihičlin čerx, činállin q'át'i un,
2. čakállin ak' fťu, nodó békutu,
3. wit č'ulbařitut nodó bežíš átiqi,
4. wit čakállin ak' t'ósi átiqi.
5. mac'á híličču, mütut t'áličču
6. qífęsqiu ódiqi, gíku bokóqi,
7. wážutib hálaxtih, q'áč-bon(a), bérqluqi.
8. "un dénná wi?" - bóna, zónu q'árdiqi.
9. wit zíhflur žomól un žáfrak dásq'u?
10. wit muqlúřib lóbur un dáki lápu?
11. medníalnis xir gíku bána,
12. zon bazár éřtiqi was xir, éinwarsi.
13. ruh žářut řeřilit žák éditib nen,
14. wit č'at édit'ura lársei bósut?
15. was nen t'ibirt'ura, žarétu bósor?
16. han bólí, nen áq'u, jéla q'uridasi?
17. un wít'u bóna, lóbur kulít'u,
18. buwákul dijákul zárejt' u ówqi,
1. O! Твое слово-кости тело, чинара дерево ты,
2. Сахара мясо имений, \rightarrow со лбом \rightarrow высоким,
3. Твой белый лоб черным станет,
4. Твое сахарное мясо стинет.
5. \rightarrow С молодой \rightarrow травой, \rightarrow с красными \rightarrow цветами
6. И-лето наступит, кукушка услышится,
7. Тебе-равные друзья, нарядившись, пойдут.
8. "Ты где есть?" - сказав, я останусь.
9. Твою молодую жену ты кому оставил?
10. Твоих маленьких детей ты зачем бросил?
11. \rightarrow Как \rightarrow за \rightarrow мадиной \rightarrow кукушка,
12. Я буду-скучать \rightarrow по \rightarrow тебе, плача.
13. Душу бравший в-час рядом бывшие мы,
14. У-тебя слова не-было-ли нам которое-нужно-сказать?
15. Тебе нас не-жалко-ли, дорогой муж?
16. Что-сказав, нас оставил, так скорбя?
17. Тебя нет хотя, дети не-сироты,
18. Материнство отцовство я-сама сделаю,

19. mečkéfűt laħatíš bimur ówqi,
 20. fennétfür laħatíš fonnól áruqi.
 21. ah! īħarfu djal! īħarfu buu!
 22. hñas son áru żen, jat áku húra?
 23. ah, īħarfu boſór, īħarfu boſór!
 24. xalá éxtens son oħob búrkamni.
 25. un wérqiluħib deq'l mu.
 26. q'ówidħut biqżi mi,
 27. wiħ halmaxtil hibá,
 28. tójnejn ëm döls.
 29. is ikj̄ aqiu, tħalaħu buq'ró.
 30. zónaraw duq'ró sot hóti bána.
 31. élwargi, adámtiż, son élmuus aw, żen.
 32. īmmu 'ejb ārgi żen, son élmuusaw.
 33. mulur élmoħot'ura, t'eł q'urħ'ura?
 34. t'fut qaqqin ftu ez jaħix qlaħut.
 35. ah! īħarfu boſór, īħarfu boſór!
 36. han bőli, neñ aq'u, īħarak neñ aq'u?

 19. Из-сына джигита сделан,
 20. Из-дочери женину сделан.
 21. О! Дорогой отец! Дорогая мать!
 22. Зачем меня родили вы, это увидеть да-ли?
 23. О! Дорогой муж, дорогой муж!
 24. Состарилась... же я → от твоего горя.
 25. Ты по-которой-шел, дорога красива,
 26. На-котором-сидел, место красиво.
 27. Твои друзья хорошие.
 28. → для-них → ты велика.
 29. У-меня сердце сломалось, и-счастье высокло.
 30. И-сама-я высокла, я как → осенни → трава.
 31. Не-плачите, люди, я)вы, я)хотя-плачучу,
 32. Но не-вините вы, я хотя-плачучу.
 33. Горы не-заплачут-ли, цветы не-высохнут-ли?
 34. Малая ноша не-есть на-меня сверху приведиша.
 35. О! Дорогой муж, дорогой муж!
 36. Что-сказав, нас оставил, кому нас оставил?

Пословицы и поговорки

Гект 40

1. č'at ftu - nilásit, noħi bftu - ġeħejjt. Язык имеющий - на-ло-
 шади, (а) ловарь имеющий - пешком.
 2. jaē-ħeħetfut háħtera ġeħegħaqk érq'irt'u. Торопящаяся река
 до-моря не-ходит.
 3. oħiħdub ansán bat bárqilur. → У гордого → быка рог ломается.
 4. hoħxiðbaw minn aħk, ħellietfut, duxjien hálmun ġoħalli dílċatub.
 У-охотника мясо жирное, у-мельника хлеб толстый.
 5. qoq il bácmas maxx baħárt'u. Племница оттуда-где-поселна,
 owes не-растет.
 6. ans bak'ánc'iš - aħk, 'arabi aq'Ionč'iš, - c'aħħan. Бык если-
 умрет, - мясо, арба если-сломается - дрова.
 7. ikj̄ härħt-owen's, biq'u härħta-ker. Сердце если-расширишь,
 и-место расширивается.
 8. döħiżur adám dáz-exħut onč'iš, döħiżub č'elélir iż-qaq'ul oħiħ-
 baka. → Если большого (=старшего) человека → не-отынешь, ру боль-
 шого /камни ума (=советы) спроси.
 9. iċċ-abu ana bftu maħħlitik k-oħġi, - k-oħġi. Девять быков имеющий
 за-путром должен-сынает (обратиться).
 10. xiela ħeġi wít-u fuft iq - baraq bftu fuft duníl. Гости не-име-
 ющий день - солница не-имеющее небо.
 11. ġejmin ġeħnaħut lo, gaċċilin ġeħnaħut ugi. На-мать похожая
 dochь, на-кохабу похожий херебенок (Яблоко от яблони не далеко па-
 дает).
 12. ówxluħummus - nac'án k'ol, q'urc'u ħemmus - ansán aq. Поссо-
 рившемусся - птицы лопатки, помирившемусся - очи нога.
 13. génum xart'-ārta, k'ará bárcarfu - qiegħebu siħħil baha wí-
 t'uħu. Яйцо бреккий, комара дождь - двух копеек цены не-имеющий.
 14. qI'ahħablin ēlmt'i, c'ixdámin u, ēt-ti. У-шкши плач, у-вора
 клятва.
 15. aqlietik abħiħtub naø' kárt'iliħtik bérxxir. На-ногу пущенная
 вонь на-голову поднимется.
 16. óħxutub għaliu döħiżut ar. Тихъя кошка большое делает.
 17. un ḥwenč'iš, wáss ar. Ты если-сделаешь, и-тебе сделают.
 18. boſór kigħali, ērxiżur ħomni - harq it'aw, ēħiħut pok'.
 Муж умерев, оставшаяся жена - краши не-имея, оставшийся дом.
 19. kummul - duuħmánni kóttut hékk'ena. Еда - врагу дававша вещь.
 20. ari īt'u fuħommu kjet' báscag. Работы не-имеющий гусь лежит.

21. os lur bédummu qígléóu lur bédummu fík bésdortfut 'ádat.
2) Обычно \diamond на один \diamond глаз слепой \wedge на два \diamond глаза слепому \diamond слепой говорит.

22. q.á't'i bát'a, lo kámma. Дерево сруби, ребенка брось.

23. arágI ilifíš qaná éwtífu wérkur, kummúllitíq qaná éwtífu wérkurtu. От-водки пьяным ставший просыпается, от-ады пьяным ставший не-просыпается.

24. noÍs, ábk'umkur, sín-bekeR; ans, ébt'niñxur, sin-bekeR. Лошадь, когда-погонят, удастся; бык, когда-запрягут, удастся.

25. sínikul bárftut hék'ena ft'u. Не-нанеси похожей вещи нет.

26. míserfén oInt fíur þonnól kélaw, ársin kárt'i ftu bosóR x.áli. 2)Чем золоту голову имеющая \diamond женщина, серебряную голову имеющий мужчину лучше.

27. glóglowar, is k'éirtlixur mítut hék'ena ft'u, bóna. \diamond Говорят, что и-осел \diamond говорит, что \wedge чем мой \wedge осленок красивой вещи нет, говоря.

28. záhru bártubu mac, imc' ártubu mac. \diamond И яд \diamond делающий язык, \wedge и делает язык.

29. jámi jáminnut ówt'aw, érgkurt'u. Волк волчье не-сделав не-остается.

30. núsími xlón bécas ébít'umkur, jaK' ádlíræi: "Kóli k'éidut i", - bólí. Невестка корову донять когда-не-смогла, свекрови: "Двор наклонный есть", - сказала.

31. bérgréit 'éjb ft'u, qí fíuslís ákon ákurt'órsí. Солнце не-видит, когда-днем света не-видит.

32. q.í.énnitíš k'arásí t'ánk'-bofumunt'aw: "t'ánk'-ba", - bófumun aq árglurt'u. Со-скамы вниз кроме-как-у-спрыгнувшего, \diamond у "прятал", - скакавшего нога не-ломается.

33. sáma bi óftummu xífa álané híxci. Пока теленка укрывший потом и-быка украдет.

34. dumfú wérqlutowu - abdál, wérqlut'aw q'ówdítowu - ahmáq. \diamond И много \diamond ходивший - дурак, \wedge и не-ходи \diamond сидевший - чудак.

35. xlurxíluis sínt'usaw, han k.ánení, kúllis síní, han kórení. Извест хоря-не-знает, что ест, рука знает, что дает.

36. q.á't'ilin álnáliší q'ímat bi, adámliñ árlíliší q'ímat bi. У-дерева от-яблок почет, у-человека от-работы почет.

37. k'ínc' át'ilin 'ímmalli libxI fíkrt'u. У-страха никогда стыда не-с八字ает.

38. óxfut érlas kárt'u. Рашилее собрать налья.

39. c'ágf t'íftut ísaw, tótmis k'úmk'umlin fálmakul síní. Ложка маленькая хотя-есть, она кастрюли богатство внает.

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

F 1. Легенда о влюбленных

1. В царское время были и богатые и бедные. 2. Богатым, какими бы плохими они ни были, оказывали больше почести, чем бедным. 3. Теперь время изменилось и люди изменились, теперь все равны, а раньше не так было. 4. Для примера я расскажу одну историю.

5. Раньше все жили в Арги, и у всех в Арги были дома. 6. И вот в то время в верхней части Арги жила очень красивая девушка.

7. Она нравилась всем юношам, все они за неё ухаживали. 8. Но ей нравился только один парень, а был он из бедной семьи. 9. Ему она тоже очень нравилась, но почти никто об этом не знал.

10. Так как она была хорошая и красивая, её хотели взять в жены сын одного богача. 11. Был он плохой, недостойный парень.

12. Его отец тогда был старостой, это был человек злой, вспыльчивый, беспалостный.

13. Однажды ночью те влюбленные встретились, и это увидел сын старости. 14. Он рассказал об этом отцу, а тот, и вообще любой человек, рассердился и созвал людей. 15. Люди порвали одежду влюбленных и прогнали их из села. 16. "Делайте теперь, что хотите", - сказали им. 17. Утром все селение узнало о промсведжим. 18. Но старосте и этого показалось мало. "Их надо убить", - сказал он.

19. Так вот, приготовили место для танцев, собрали людей, и влюбленным разрешили прийти на танцы. 20. День был позаркий, хороший. 21. Начали играть на зурне, бить в барабан, люди стали танцевать. 22. Через некоторое время пришла туда та девушка со своим возлюбленным. 23. На ней было парчовое платье, платок из тифи, у него был кинжал на серебряном пояске, и все подивились их красоте.

24. Парень, как только дошел до места танцев, крикнул "Acca!" - и начал танцевать, затем встала и девушка. 25. Тогда староста ничего не мог сделать и остался сидеть. 26. А когда они сели, он поднялся. 27. "Так и так, - говорят, - они сделали неподобающее, встретились ночью, их надо убить". 28. Ну, кто сможет убить их перед народом?" 29. Тут все смолкли. 30. А влюбленные сидели и смотрели друг на друга.

31. Прошло немного времени, и встал один человек и сказал: "Я смогу их убить". 32. Его староста подкупил деньгами. 33. Затем по-

ставили их перед лицами. 34. "Хотите ли вы что-нибудь сказать?" - спросили их. 35. Тут они оба стоя запели песню. 36. Когда люди услышали эту песню, глаза у всех наполнились слезами.

37. "Низкий ты тип, - сказали они, - неужели ты хочешь убить пурпурную любовь? 38. Наш горячее сердце не возвратит пурпур твоего ржавого пистолета. 39. Их нашей пропавшейся крови вырастут два цветка для примера тем, кто будет жить после нас, и когда мы умрем, мы останемся живыми для всех людей".

40. Затем раздался выстрел, и они упали.

Сказки

2. Три брата и богач (1-й вариант)

1. Были-были три барта-сироты. 2-3. Когда они подросли, самый старший из них сказал: "Пойду я работать", - и пошел в одно место. 4. Там был один жестокий человек, к нему-то и попал этот мальчик. 5. Они заключили такой договор: кто первый изумчится за это время, у того из спины вырвет щет (спинную мышцу).

6. Этот человек послал мальчика работать в одно место. 7. И на- казал: "Поехь, не открывай этой банки и не ломай хлеба". 8. Да! он ему также черную собачку. 9. Взял мальчик с собой банку и хлеб и пошел. 10. А мужчинашел за ним следом.

11. На вершине скалы собачка остановилась. 12. "В этом месте вспахи и посей", - сказал мужчина. 13. Увиделся мальчик: "Разве на таком месте сеят?" 14. И как можно есть хлеб, не разломивши его? 15. И как, не открывши, можно есть банку катуха"? 16. Но мужчина ничего не сказал и ушел. 17. Пожалел мальчик, что заключил такой договор.

18. Вернулся он. 19-20. "Салам алэйкум". - "Ваалейкум салам, не изумчился ли?" 21. Как дела?" - спросил мужчина. 22. "Как не изумчиться? Ведь ты велел пахать там, где остановится собачка. 23. А она остановилась на вершине скалы, где ни один бык не смог пройти. 24-25. И как же можно есть катух, не открывая банки, и хлеб, не разломав его?" - сказал мальчик. 26-28. "Ложись", - сказал мужчина, вырезал у мальчика щет из спины, и тот умер.

29. Случилось так, что средний брат попал на работу к тому же самому мужчине. 30. Заключили они такой же договор. 31. Отправил

его мужчина. 32. На том же месте остановилась, как вкопанная, собачка. 33-34. "Так не пойдет", - сказал мальчик и быстро вернулся. 35. "Ну, мой мальчик, намучился ли?" - сказал мужчина. 36. "Как же изначе?" - ответил мальчик. - 37. Чем такая жизнь, лучше умереть. 38. То-то и то-то со мной было", - рассказал он. 39. "Ложись", - сказал мужчина, вырезал у него из спины щет, и он умер.

40. Пришел третий брат в это селение. 41. Ему встретился на дороге один мужчина и сказал: "Разве не изиноват тот тип, что он вырезал щет и умертвил очень красивых мальчиков, не знаю, братья они тебе или нет". 42. Закусил палец младший брат. 43-44. "Ну, погоди", - сказал он и пошел. 45. Когда он пришел к тому мужчины, заключили они договор.

46. В том лакском месте дал он мальчику двух быков, собачку и хлеб. 47. Мальчик сел, с аппетитом съел этот хлеб, разбил банку, потом схватил собачку, когда она встала на вершине скалы, и сбросил её оттуда вверх ногами, сломал рог одному быку и, притягив быков, вернулся во двор.

48. "Салам алэйкум". - "Ваалейкум салам". "Ну, мой мальчик, пришло ли тебе помучиться?" - спросил мужчина. 49. "От такой чепухи разве мучаться?" 50. Бык рог сломал, а собачку убил. 51. Лишь бы ты не изумчился, а мне-то совсем ничто", - сказал мальчик. 53. И прикусил палец, такой он наглый был.

53. Ночью он, спрятавшись, подслушал, о чём говорят муж с женой. 54. "Накличет этот мальчик беду на нас", - сказал мужчина своей жене. 55. А мальчик-то за дверью стоял. 56. "Давай-ка мы его завтра отправим пасти овцам".

57. "Ну, мой мальчик, - сказал мужчина ему, - будешь ли пасти овцам?" 58. "Буду", конечно, это как раз мое ремесло. Куда надо идти?" - сказал мальчик. 59. "Иди куда хочешь".

60. Мальчик отогнал овец в лес, сам залег на высокое дерево и заснул. Половину их волки задрали, а половина сама погибла. 61. Вечером вернулся он и притащил четыре-пять оставшихся баранов. 62. "Салам алэйкум". - "Ваалейкум салам". 63. Ну, мой мальчик, изумчился ли? Доставили они тебе хлопот?" - спросил мужчина. 64-65. "Что ты, - ответил мальчик, - ведь ты дал мне очень непоседливых, бескостовых баранов, так они в лес убежали, и я лишь трех назад притащил. Хоть бы это тебя не огорчило".

66. Покачал головой мужчина и сказал: "Ну, что ж, пожалуй, лучше послать тебе завтра коров пасти". 67. И правда, пошли тебе пасти коров, приготовься". - 68. "Я готов", - сказал мальчик.

69. И отправил мужчина его пасти. 70. Пошел он со стадом. 71. Подошел к лесу и стал резать всех коров, которые мычали от

холода (время-то было зимнее). 72-73. Ревал он, ревал, только две-три коровы осталось. 74. Вернулся вечером: "Салам алейкум". - "Ваалейкум салам". 75. Почему ты один? Где же стадо?" - спросил мужчина. 76-78. "Да ну тебе с твоим стадом, стадо-то дали ты мне болезненное, почти ни одной коровы не осталось, лишь две коровы назад пригнали, - все остальные подошли".

79. "Пони-ка я его лучше с табуном необъезженных лошадей", - решил мужчина. 80. И послал на пастбище с этим табуном. 81. А мальчик, не долго думая, по дороге весь табун распределял, мешок денег заработал и вернулся назад.

82. А еще до его возвращения хозяин с женой обежали. 83-84. Сделали они привал на берегу моря и сидели отдохнуть. 85. "Ох, бы был здесь тот милый мальчик", - сказал мужчина, - можно было бы его вечером послать привязать лошадь". 86. А мальчик как раз лежал за большим камнем. 87. "Тут я, тут, - сказал он, -смотрите, не бросайте меня". 88. И сказав так, он вскочил, привязал лошадь, уважил их.

89. Пока он привязывал лошадь, муж сказал жене: "Смотри, не ложись со стороны моря, чтобы этот мальчик воду не подвел. Чтобы он нас в воду не бросил, положи его с самого края, а мы повыше ляжем". 90. А он эти слова услышал. 91. Они как только легли, сразу заснули (ведь они старые были), а он падал вместе с ними в море бросил. 92. Потом он забрал все их добро и быстро сюда пришел.

3. Три брата и богач (2-й вариант)

1. Были-были три мальчика, три брата. 2. Не было у них ни отца, ни матери, остались они сиротами. 3. Когда они выросли, старший брат сказал: 4. "Надо нам теперь искать работу. 5. Иначе на что же нам жить?" 5. И отправился он на поиски работы.

6-7. Добрался он до одного селения, где жил богатый, но злой и жестокий человек. 8. У него и стал этот мальчик работать. 9. Они заключили между собой такой договор: если, пока этот мальчик работал, кто-нибудь из них измучается, у того из спины вырезать щит.

10. Однажды сказал богач мальчику: 11. "Сегодня ты пойдешь пастухом". 12. И пошли они в поле. 13. Вместе с ними была собачка. 14. Она остановилась на вершине скалы, и тогда богач сказал: 15-16. "Вот здесь паша", - и ушел. 17. Место это было очень маленькое, неудобное, быкам развернуться негде. 18. Не смог мальчик

пахать, вернулся назад. 19. "Салам". - "И тебе салам, - сказал богач, - как дела? Пахал ли? Измучился ли?" 20. "Как такое поле пахать? 21. В таком месте и быки не идут, я вернулся назад. 22. Попши меня на другую работу" 23. "Хорошие слова, - сказал хозяин, - завтра овец пасти пошлю тебе".

24. На следующий день сказал он: 25. "Вот возьми хлеб и банку катука и съешь на работе, но хлеб не ломай и банку не открывай". 26. Понес мальчик пасти овец, но не придумал, как съесть хлеб не ломая, и катуя, не открывая банки. 27. Вечером он пришел и сказал "Салам". - "И тебе салам. Ну как, проголодался, измучился?" 28. "Валлах, и проголодался, и измучился: ведь как есть хлеб не ломая, и катуя, банку не открывай" 29. Измучил ты меня". 30. "Измучил?" - "Да". 31. Тогда хозяин вырезал у него из спины щит, и мальчик умер.

32. Когда страшный брат не вернулся, пошел средний брат на поиски его и стал себе работу искать. 33. И поступил он на работу к тому же самому мужчине. 34. И с ним случилось то же, что и со старшим братом.

35. Когда оба брата не вернулись, пошел младший брат. 36. Добрался он до того же самого селения и встретил по пути одного старика. 37. Он сказал старику: 38. "Не знаешь ли, кому нужен работник?" 39. "Есть тут один богатый человек, - ответил старик, - но очень жестокий, он на работе погубил двух мальчиков, похожих на тебя, или на него работать, если сможешь", - и указал мальчику дом. 40. Мальчик всё понял, пошел туда, заключили они такой же договор. 41. Послал его мужчина пахать на ту же склону. 42. А мальчик убил собаку, поломал быкам рога и вернулся вечером домой. 43. "Салам". - "И тебе салам. Ну, не измучился ли? Как дела? Вспахи ли?" - спросил мужчина. 44. Мальчик ответил: "Валлах, собака потерялась, а быки не пошли, я рассердился и сломал им рога".

45. На другой день мужчина послал мальчика пасти овец и опять дал в дорогу хлеб и катук. 46. Мальчик, пока пас, хлеб со всех сторон обкусывал и ел, а у банки дно отбил и катук съел. Вечером привел к хозяину. 47. "Салам". - "И тебе салам. Не измучился ли? Как дела?" - спросил хозяин. 48. "Право, не проголодался, хлеб съел таким способом, а катук таким, вот и вернулся".

49. На третий день послал мужчина его пасти табун необъезженных лошадей. 50. Мальчик же стал по дороге их каждому встречному продавать, ни одной не оставил и вечером вернулся. 51. "Валлах,

пока я ех, разбойники напали и увезли всех лошадей, а меня избили". 52. "Что я, пошёл тебе завтра на другую работу, сейчас спать иди".

53. Ночью, когда хозяин с женой разговаривал, мальчик как раз сяди стоял. 54. А хозяин жене сказал: "Валлах, этот мальчик нас погубит". 55. Давай завтра убежим". 56. Утром, взял запас еды, они убежали, а мальчик переоделся и пустился за ними. 57. Когда они вечером сделали привал на берегу моря, мальчик спрятался за большим камнем. 58. Муж с женой не смогли лошадь привязать, и жена сказала: 59. "Ах, бы бы тут мальчик, за одну минуту привязал бы он лошадь". 60. Услышав это, мальчик сказал: "Вот он я, что вам нужно, мои дорогие хозяева? 61. Я привяжу эту лошадь". 62. Пока он её привязывал, хозяин сказал жене: 63. "Пы мальчика поломи спать с самого края". 67. Вот легли они все спать. 65. Как только ночь наступила, мальчик медленно потянул палас и бросил жену с мужем в море. 66. Потом вернулся, раздал всё добро хозяина беднякам и пошёл домой.

№ 4. Пари Ханум (1-й вариант)

1. Был один хан, по имени Хаджи Саид. 2. Была у него жена, которую звали Хаджи Патимат. 3-4. Хаджи Саид и Хаджи Патимат часто совершали хадж, а потом возвращались домой. 5-6. Когда они уходили, за их дочерью, по имени Пари Ханум, присматривала одна старуха.

7. Однажды в их отсутствие к этой девушке пристали ученики муллы, сорвали у неё с груди бусы и вслчески мучили её. 8. Потом привели они к старухе и один из них сказал: 9. "Так и так, эта девица Пари Ханум сорвала с себя бусы, дрогнула меня и отдала их. 10. Она ко мне пристает, ходит за мной, никак не унимается, что хотите сделайте, но образумьте ее". 11. Сказала ей старуха: "Почему, Пари Ханум, ты, пользуясь отсутствием родителей, делаешь такие вещи? 12. Может быть, послать мне им письмо? 13. Что мне делать? 14. Я не потерплю, чтобы ты так поступала".

15. Когда на следующий день Пари Ханум снова пошла учиться, во второй раз схватив её ученик муллы и сорвал с нее бусы. 16. И снова пришел с бусами к старухе. 17. Старуха сказала ей: "Я напишу письмо родителям, они тебя прогонят из дома". 18. Испугавшись этого, убежала девушка из дома. 19. Долго она бежала и оказалась в отдаленном месте за лесом, без еды, в рваной одежде, испытывая

голод иажды дошла до одного родника. 20. В нем нашла она яичную кокурку, шелуху от лука и корку хлеба, поела и подседела на дерево. 21. Заснула и села.

22. Ночь проходит, другая, а на третью пришел туда сын визиря напомить лошадь. 23. Когда он заметил, что лошадь фыркает и настороживается, то поклонился и увидел в воде отражение девушки. 24. Увидев его, он потерял сознание и упал на землю. 25. Через некоторое время он поднялся, взглянул его упал на дерево, и он увидел там девушку. 26. "Кто, кто ты такая?" - спросил он. 27. "Я женщина. 28. Если у тебя есть сестра, мать, дочь или кто-то из женщин, принеси мне какую-нибудь одежду, - сказала она. - 29. Оставь ее тут, а сам уди, тогда я спущусь на землю".

30-31. Пришел сын визиря, принес одежду, положил под деревом, а сам скрылся. 32. Она спустилась на землю, оделась, села сяди него на лошадь и поехала к нему домой. 33. Примехали они, прошел один день, два дня, три дня, и решено было женить его на ней и сделать свадьбу. 34. Сыграли свадьбу, поженили их.

35. А её родители так ничего и не знали, где она, что с ней. 36. Сонершив хадж, вернулись они домой. 37. "Ой, где doch? Куда ушла?" 38. Рассказала старуха: "Валлах; так-то и так-то она ушла". 39. Один год прошел, два года прошло, у родителей в глазах свет погас, ослепли они, не находя дочери, впали они в тоску, измучились, но не нашли её.

40. Она же родила двух мальчиков со своим мужем, но потом стала с каждым днем всё больше скучать и чахнуть: захотелось ей почасть в родные края, взглянуть на родителей. 41. Тогда её муж, ставший к тому времени визирю, послал её с двумя детьми и двумя служителями к её родителям, велев своему младшему брату проводить ее. 42. Отправились они туда и ночью остановились в одном месте, где стоял какой-то дом. 43. Там этот брат сказал ей: "Давай-ка брось моего брата и становись моей женой". 44. Она сказала: "Не стану я твоей". 45. "Тогда я твоего ребенка зарежу", - сказал он. 46. "Реки", - сказала она. 47. Зарезал он старшего сына. 48. "И другого сына зарежу", - сказал. 49. "Реки", - сказала она. 50. Зарезал. 51. "И тебя тоже зарежу", - сказал он. 52. "Чем ты меня зарежешь, лучше я твой стану", - сказала она, - только дай мне кувшин, чтобы для намаза омовение совершил".

53. Да он ей кувшин и выпустил на двор. 54-55. Она же к кувшину веревочку привязала и оставила его, а сама убежала. 56. Бежа-

ла она, бежала и попала к чабанам. 57. И сказала она им: 58."Если у вас есть сестры, жены или дочери, возьмите мою одежду, а мне дайте какое-нибудь ваше нижнее белье, а также зарезьте барана и дайте его шкуру, чтобы на голову надеть". 59. Чабаны, не взяв ее одежду, дали ей свое нижнее белье, чтобы сверху надеть, зарезали барана, дали ей на голову надеть его шкуру и отправили ее на следующее утро. 60. Пришла она в город, где жил ее отец, и там успокоилась.

61. А тем временем, когда брат визиря вернулся домой, визирь спросил его: 62. "Где моя жена, что с ней?" 63. Брат сказал: "Валлах, твоя жена такая склонна, она оказалась слишком, ее удержать было невозможно, она двух своих сыновей умертвила и бросила, а сама убежала неизвестно куда, и мы ее не нашли". 64. Муж сказал, веяя жеал: 65. "Или этот жеал истечется, или я умру, или найду жену". 66. Ведя перед собой своего брата и тех двух слуг, шел он, шел, шел. 67. Дошел как раз до того самого города. 68. Приди, спросил, где живет Хаджи Саид, и пошел туда. 69. Когда он входил, его жена была недалеко оттуда.

70. Шел мимо один мальчик, и она ему сказала: 71. "Если есть тут человек по имени Хаджи Саид, пойди к нему и скажи: "В городе находится женщина, гадающая о детях; позвать ее или нет, если он сам захочет послушать гадание?" 72. И вот мальчик пошел и сказал ее отцу: 73. "Есть тут такая женщина, что может погадать о твоей дочери". 74. "Пойди и приведи ее, хочу на нее взглянуть", - сказал отец.

75. Мальчик пошел и позвал ее. 76. А в том доме находился тот ученик муллы, который срывал у нее бусы. 77. Такое был тем визирь, ее собственный муж и его домашние, и пока они там находились, она сказала: 78-79. "Пусть отсюда ни один человек не выходит, если хотите, чтобы я рассказывала".

80. Затем она начала: "Был такой-то мужчина, по имени Хаджи Саид, и его жена, по имени Хаджи Патимат, и была у них дочь, по имени Пари Ханум, такое-то ей горе причинили и так-то ее унивили: пошли ее родители хадж совершать, и пока их не было, вот тот ученик муллы сорвал у нее бусы и издавился надней". 81. Когда она это говорила, встал тот ученик муллы: 82. "У меня живот болит, пустите меня на улицу". 83. Не пустили его: около дверей с топорами стояли специально поставленные люди. 84. Через некоторое время брат ее мужа начал проситься: 85. "У меня живот болит". 86. И его не

пустили.

87. Затем она сказала: "И вот я убежала, забралась на дерево, с дерева меня спустили сын визиря, потом, посадив на лошадь, привел в свой дом, потом устроили свадьбу, я вышла замуж, родила двух сыновей, а когда соскучилась, муж послал меня к родителям. 88. По дороге его брат зарезал двух моих сыновей и так меня мучили, что мне пришло убежать". 89. Пришла я к чабанам. 90. Чабаны дали мне это нижнее белье и эту шкуру и отправили. 91. Я и есть ваша дочь. 92. После этого я больше горя не видела".

№ 5. Пари Ханум (2-й вариант)

1-2. Жил один мужчина по имени Хаджи Саид, и была у него жена по имени Хаджи Патимат. 3-4. У них была дочь, которую звали Пари Ханум. 5-6. Они каждый месяц ходили совершать хадж и после возвращались домой. 7. Уходя, они оставляли dochь дома с одной старухой.

8. Однажды они отправились совершать хадж и оставили dochь со старухой. 9. А девушку стали обижать ученики муллы во время занятий. 10. Они срывали с нее бусы и мучили ее. 11. А сами халовались старухе: "Эта девушка плохо себя ведет". 12. Старуха как-то сказала: "Пари Ханум, почему ты плохо себя ведешь? 13. Я напишу родителям". 14. И она отправила им письмо. 15. Девушка испугалась и убежала из дома.

16-17. Добралась она до леса, побежала дальше, порвала одежду, пришла к роднику. 18. В роднике она нашла шкурку яблока, кожуру от лука и корку хлеба. 19. Съев все это, забралась она на дерево.

20. Прошел один день, два дня, и вот пришел туда сын визиря напоить лошадь. 21. Заметил он, что лошадь фыркает и настороживается. 22. Подойдя поближе, он посмотрел и увидел в воде отражение очень красивой девушки. 23. Юноша даже сознание потерял. 24. Потом привел в себя и заметил девушку на дереве. 25. "Спускайся вниз", - сказал он ей. 26. "Я спущусь, - сказала она, - но только если у тебя есть мать, сестра или еще кто, возьми женскую одежду, принеси и положи ее здесь, а сам уйди. 27-28. Пошел он и принес одежду, положил ее, а сам отошел. 29. Тогда она опустилась и передернулась.

30. Он отвез ее на лошади к себе домой. 31. Потом он женился на ней, сыграли свадьбу и стали жить. 32. Один год, два года, три года прошло, за это время родила она двух мальчиков. 33. Но стала она скучать по родителям и скучнуть с тоски с каждым днем. 34. Од-

ратилась она к мужу: "Если можно, пусти меня к родителям разок".

35. У мужа был младший брат. 36. Послал он этого брата проводить ее и двух детей. 37. Отправились они с двумя слугами. 38. Ночь застала их в пути. 39. И тут брат, имея дурное на уме, стал вести с ней неприличные разговоры. 40. Так как она никак не соглашалась, он ей сказал: 41. "Фебенка зарежу". 42. "Резь", - сказала она. 43. Он зарезал одного ребенка. 44. "И второго зареку", - сказал. 45. И этого зарезал. 46. "Ее тоже зареку", - сказал. 47. "Чем меня зарежешь, лучше я соглашусь", - сказала она. - 48. Только на улицу пусти сделай омовение для намаза".

49. Взяла она кувшин, привязала его веревкой к двери, а сама убежала. 50. Бежала она, бежала и попала к чабанам. 51. Если за мню кто-нибудь придет, - сказала она им, - скажите, что меня зарезали". 52. Привязав к шее окровавленный платок, она притворилась зарезанной. 53. Потом взяла она у чабанов и надела нижнее белье, и пошла в город. 54. Добралась до города.

55. А в городе ее родители от слез ослепли.

56. Через один-два дня тот брат и двое слуг вернулись домой. 57. "Валдах, - сказали они, - она оказалась такой потаскухой, та-кая-сякая, убежала от нас". 58. "Валдах, не похоже это на мою жену", - сказал муж. 59. Взял он желанную троих: "Или троих отречусь, или я жену найду, сидеть не стану", - сказал он и пошел.

60. Пошел он и доехал до города, там он расспросил, где дом ее родителей, и нашел его. 61. Итак, собрались в этом доме те двое, и ее муж, и двое слуг, и брат, и те ученики муллы, что обнимали ее. 62. Тут она сказала: "Я расскажу одну историю, только закройте дверь". 63. Если кому нужно оправиться, пусть сейчас сходит, а потом никого на улицу не пускайте". 64. Начала она рассказывать. 65. Когда рассказывала подходит к концу, один ученик муллы начал проситься: мол, у него живот болит. 66. Потом начал проситься брат, а затем и слуги. 67. Никого не выпустили.

68. "Вот она я, ваша дочь", - сказала она, сняла нижнее белье, показала свои волосы и всю себя. 69. Стала ее с обеих сторон мать и отец обнимать и прозревали. 70. После велиели десятерым мужчинам вырыть большую яму. 71. На самое дно бросили брата, затем двух слуг и ученика муллы и хинами закопали.

72. После муж снова сыграл свадьбу, а родители им много добра в приданое дали. 73. Я, на этой свадьбе откушавши, скорее сюда пришел. 74. Мне три яблока дали, одно я сам скушал, второе рас-

скавчику дал, а третье Бутта съел.

§ 6. Падчерица и мачеха (1-й вариант)

1. Жили-были муж и жена. 2. Была у них дочка двенадцати лет. 3-4. Через некоторое время жена умерла, девочка осталась. 5. А отцу отчего бы не жениться? 6. И он женился.

7. Новая жена была очень злой и жестокой. 8. Да и вообще заботится ли о сироте мачеха? 9. А она к тому же девочку невышибила. 10-11. У нее от первого брака была своя дочка, и о ней она очень много заботилась. 12. Но несмотря на все это скрота с каждым днем становилась все красивее, да и всякая работу она делать умела. 13. Ведя мачехе заставляла ее выполнять всю свою работу.

14. Через год жена сказала мужу: "У меня живот болит". 15. Муж спросил ее: "Что сделать, чтобы ты поправилась?" 16. "Я поправлюсь, - ответила она, - если ты свою dochь отведешь в лес и там оставишь". 17. Иначе, что бы ты ни сделал, я не поправлюсь, а умру". 18. Муж этот жену слушался, поэтому взял он свою dochь и повел с ней в лес. 19. Обрадовалась мачеха: "Теперь девочка в лесу погибнет". 20. А отец пошел в лес по неизвестной девочке дороге. 21. "Мы пойдем за дровами", - объяснил он дочери, беря ее. 22. Откуда было девочке знать правду? 23. И она пошла. 24. Шли, шли, шли они и дошли до большого леса. 25. "Дочка, - сказал ей отец, - ты побудь здесь, а я срублю несколько деревьев и мигом вернусь". 26. Ушел он и не вернулся. 27. Стала девочка плакать и кричать. 28. Но что она могла сделать?

29. Прошла ночь, а девочка так ничего и не ела. 30. Утром следующего дня девочка пошла искать дорогу. 31. Шла она, шла, шла и очутилась на лесной поляне. 32. Села девочка около родника и стала смотреть по сторонам. 33. Через некоторое время вдруг появился табун лошадей. 34. "Эх, кони, - сказала девочка, - не возьмете ли вы меня с собой?" 35. "Право же, мы не можем тебя взять с собой", - ответили кони. 36. Сзади идет стадо быков, попроси их. 37. Если бы мы тебя даке и взяли, от нас тебе пользы не будет". 38. "Если так, то идите", - сказала девочка.

39. Вдруг появилось стадо быков. 40. "Эх, быки, не возьмете ли меня с собой?", - спросила девочка. 41. "От нас пользы нет, - сказали быки, - 42. А вот за нами рогов стара идет, спроси у них.

43. Если бы мы тебя и взяли, пользы от этого не было бы". 44. "Ну, раз так, идите", - сказала девочка.

45. Сидела она, сидела, сидела. 46. Вдруг появилась стара рогов. 47. Девочка им сказала то же самое. 48. "Я, дочь такого-то отца, осталась без матери, а отец меня в лесу бросил. 49. Не возьмете ли вы меня с собой? 50. Я бы увидела, что вы увидите, услышала, что вы услышите, и стоял бы со мной то же, что и с вами". 51. Тогда сказала ей вожак этих рогов: "Куда тебе хочется: где нужно лопатой копать или где веником подметать?" 52. "Валлах, хочу туда, где веником подметают". 53. Что ж, взял ее с собой этот рог.

54. Преодолели горы, леса, реки и добрались до хищника рога. 55. Оно было очень красивое, со множеством ковров, такое красивое, что нельзя было насмотреться. 56. Рог сказал девочке: "Этот дом твой, и ты принадлежишь сама себе. 57. Вот тебе три кувшина". 58. В одном было масло, в другом мед, их он открыл и показал, а третий не стал открывать. 59. "Этого кувшина пока не касайся", - сказав он.

60. "Интересно, что в нем", - стала думать девочка. 61. Пршел один день, два дня, девочка нисколько не соскучилась. 62. Утром, как только восходило солнце, к ней явились рийские ангелы, чтобы она не скучала. 63. А на третий день, когда никого не было, девочка открыла кувшин, который рог не ведел открывать. 64. Потом из любопытства медленно машинала она в него мизинец. 65. Посмотрела, а мизинец весь в золоте. 66. Стала она его мягь изо всех сил, но, несмотря ни на что, золото не стерлось. 67. Тогда девочка зашвальши пальцем.

68. Приди вечером домой, рог спросил: "Что случилось с пальцем?". 69. Девочка отвечала: "Когда дрова рубила, поранила". 70. "Смотри, не обменивай меня, я все равно узнаю", - сказал рог, -лучше сама скажи". 71. Тут девочка во всем призналась. 72. Рог сказал: "Хочешь ли ты вся такой золотой стать?". 73. Девочка ответила: "Мачеха меня голodom морила, ведь я сирота, как же можно меня золотой сделать?". 74-75. Тут рог высыпал из кувшина золото на девочку, и цвет тела у нее стал золотым.

76. Затем этот рог скинул с себя обличье рога и превратился в очень красивого богатыря. 77. Понравился он девочке. 78. Вечером позвали муллу, заключили брак и отдали ее в жены этому юноше.

79. Через два дня, когда она заснула, юноша отвел ее в ее селение, чтобы она провела там месяц, и никто ее там не узнал. 80. Пошла она в отцовский дом. 81. "Со мной случилось то-то и то-

то, - сказала она, - большое тебе спасибо, отец".

82. Захотелось мачехе того же для своей дочери. 83. По ее привязу муж оставил в лесу ее дочку. 84. На следующий день, как и в тот раз, пришло стадо быков и табун лошадей. 85. Но когда они скакали, что не смогут ее взять, она стала проклинать их. 86. А рогу она сказала: "Доставь меня туда, где лопатой колят". 87. Рог подхватил ее на лопату и бросил со скамьи. 88. Потом он наложил полный мешок костей и отнес матери к дверям, а сверху написал: "Это кости твоей дочери". 89. Мать плакала, кричала, но ничего не могла сделать.

90. А через десять дней он послал птичу с письмом, вернулся к себе эту девочку и остался богатырем.

№ 7. Падчерица и мачеха (2-й вариант)

1. Были-были муж с женой. 2. Была у них дочь. 3-4. Через некоторое время жена умерла, а муж снова женился. 5. Новая жена неродную дочь, в отличие от своей, не любила.

6. Однажды она сказала мужу: 7. "Валлах, у меня живот болит". 8. "Что тебе сделать?" - сказал муж. 9. Одно дал, другое дал, никакого проку. 10. "Может, доктора позвать?" - сказал муж. 11. "Не надо, не надо, - сказала жена, - пока эта девочка дома, у меня живот не перестанет болеть". 12. "Как же так, куда я свою дочь дену?" 13. Что ты говоришь? 14. Разве так поступают?" - сказал муж. 15. "Валлах, я умру, - сказала жена, - так у меня живот болит. 16. Взовмы эту девочку в лес и оставь ее там".

17. Очепялся муж и очень переживал. 18. Но сказал дочери: "Пойдемка сегодня в лес дрова заготовливать". 19. Пошли они в лес. 20. Там отец сказал: 21. "Ты здесь немного поспи, а я заготовлю дрова, потом мы их вдвоем соберем и пойдем домой". 22. Девочка заснула, а отец ее там оставил и пошел домой.

23-24. Через некоторое время девочка проснулась, а отца нет. 25. Стало темнеть. 26. Она от страха залезла на дерево. 27. Тут появилось стадо быков 28. "Не возьмете ли вы меня с собой?" - обратилась девочка к быкам. 29. "Право, от нас тебе пользы нет, - сказали быки. - 30. Вот сяди стара овца идет, спроси у них".

31. Пришли овцы. 32. Спросила у них девочка: "На возьмете ли вы меня с собой?". 33. "Валлах, мы далеко идем, тебе с нами идти смысла нет. 34. А вот сяди стара рогов идет, спроси их".

35. Пришла стара рогов. 36. "Дай бог вам счастья, рога, - сказала девочка, - не возьмете ли вы меня с собой? 37. Мени адесь отец броски. 38. Он сделал так, как велела ему мачеха". 39. "Что же, возьмем", - сказали рога.

40. Один очень красивый рог посадил ее к себе на спину и взял с собой. 41. Дошли рога до своего пристанища. 42. Все рога разошлись по домам. 43. "Пойдем ко мне", - сказала рог девочке. 44. Взял он ее к себе и дома из рога превратился в очень красивого, высокого, статного юношу. 45. С первого взгляда полюбила его девочка.

46. Мало ли, много ли времени прошло, и женился юноша на девушке. 47. Однажды он сказал: 48. "Я иду на охоту, а ты будь дома". 49. И показал три глиняных кувшинка. 50. "Только с этого кувшина крышки не снимай, - сказал юноша, - и не засовывай в него руку".

51-52. Ушел он, а девушка осталась дома. 53. Нехватило у нее терпения, и она открыла кувшин и заглянула в него. 54. Потом засунула внутрь руку, нет, не руку, а мизинец, и увидела, что он покрылся золотом. 55. Испугалась девушка, взяла кисею и забинтовала пальцы до прихода юноши.

56. Пришел юноша, заметил забинтованный палец, и спросил: "Что случилось с пальцем?" 57. "Валлах, когда дрова рубили, поранила". 58. "Покажи-ка, сильно ли порезала, сними кисею", - сказал он. 59. "Нет-нет, - сказала девушка, - не сильно порезала, заживет". 60. Все-таки настоял юноша на своем и заставил показать палец, посмотрел и все поклон. 61. "Хочешь ты такой стать?", - сказал он. 62. "Да, хочу", - ответила она. 63. Вылил он на нее кувшин, и стала она вся золотая. 64. "Пожалуйста, отведи меня домой на некоторое время, - сказала девушка, - чтобы отец с мачехой меня такой увидели".

65. Отвел он ее. 66. Удивились отец с мачехой. 67. И сказала жена мужу: "Возьми и мою doch в лес, как твоя". 68-69. С этой дочерью случилось все так же, как с ее предшественницей. 70. Но когда ее палец покрылся золотом, она сама вышла на себя кувшин.

71. Пришел юноша и сказал: "Пойдем, отведу тебя к родителям", - посадил на себя и повез. 72. В одном месте бросили ее он, разбросала она о скоту, рог собрал ее кости, наполнил ими мешок и положил у двери ее дома. 73. После этого жена плакала, плакала, плакала, да было уже поздно. 74. А рог взял с собой первую девушку, и родилось у них трое сыновей. 75. А их оставил и сюда пришел.

№ 8. Нищий

1. В николаевские времена жил один богатый человек по имени Омар. 2. Он ходил на заработки в Азербайджан. 3-4. Была у него жена по имени Амуря. 5. Он находился в Азербайджане, когда случилась такая история.

6-7. Однажды, когда жена его занималась дома, к ней пришел нищий. 8. Она наняла его на работу на три дня. 9. В первый день она ему поручила сбивать масло в кувшине. 10. Поблизости ходила курица с цыпленками, и оставляя ее, женщина наказала: "Смотри, чтобы орел ее не унес". 11. Парень остался сбивать масло, а женщина пошла на работу.

12-13. Спустя некоторое время внезапно прилетел орел и утащил одного цыпленка. 14. Стал думать нищий: "Что же мне сделать?" 15. Думал он, думал и придумал: взял веревку, привязал к ноге всех цыплят, а конец веревки привязал к ноге курицы.

16. Через некоторое время снова прилетел орел. 17. Схватил он курицу и потащил, а вместе с ней и всех цыплят. 18. Вскочил парень, думая отнять цыплят у орла, но кувшин упал и разбился, а все молоко прольилось. 19. "Что мне теперь делать?" - сказал парень и запласал.

20. Вечером вернулась женщина и спросила: "Как дела? Что было?" 21. "Валлах, то-то и то-то случилось", - рассказал парень. 22. Но что толку браниться? 23. Поэтому и не стала ничего говорить женщине.

24. Вечером она сказала: "У нас болен осел, пойди переночуй воalle него". 25. Приготовила она еду, поели они, и пошел парень спать в хлеву вместе с больным ослом. 26. Лежал парень, лежал, и надоело ему это. 27. "Валлах, - сказал он, - чем лежать с этим ослом до утра, лучше я его прирежу", - и зарезал.

28. Утром парень пошел к женщине. 29. "Ну, как дела? Что было?" - спросила она. 30. Он сказал: "Валлах, тот осел умирал, так я его зарезал". 31. Она пошла посмотреть и нашла зарезанную корову. 32. Парень по ошибке зарезал ее вместо осла. 33. Женщина подумала: "Что мне лучше сделать с этим парнем?" 34. Вернулась она и сказала: "Нищий, завтра ты пойдешь туда, куда я тебе скажу". 35. "Что же, пойду, почему не пойти?" - сказал он. 36. "Завтра я тебя пошлю", - сказала она. 37. "Если пошлю, я пойду", - ответил он.

38. Рано утром встал парень и сказал женщине: "Ну, куда ты меня посылаешь?" 39. "Валлах, - сказала женщина, - в таком-то селении живет ведьма, которая должна мне меру пшеницы. Иди к ней и взвеси эту меру". 40. Ушел тот парень. 41. А женщина подумала: "Теперь эта ведьма его убьет и больше он назад не вернется!"

42. Парень шел, шел, шел и доехал, наконец, до селения, которое указала женщина. 43. Нашел там ведьму. 44. "Нууу человеческий дух", - сказала она, - кто ты такой?" 45. "Валлах, это я, - сказал парень, - я плотник. Не нужно ли тебе что-нибудь сделать?" 46. "Как же, - сказала ведьма, - мне нужно сделать сундук". 47. "Что же, - сказали парень, - почему не сделай?"

48. Сделал парень сундук. 49. Пока он его делал, ведьма tookла нож, чтобы его убить. 50. Сделав сундук, парень сказал ведьме: 51. "Валлах, я уже посмотрел, не остались ли дырки, а теперь ты залеза в него и посмотри". 52. Залезла ведьма и стала смотреть, а парень захлопнул крышку и заколотил ее гвоздями.

53. Потом парень привез этот сундук к этой женщине. 54. "На, - сказали они, - вместо твоей меры пшеницы я привез самое ведьму". 55. Искупалась женщина и говорит: "Ок, сделай что хочешь, только убери эту ведьму". 56. Тогда взял парень золу и открыл потихонечку крышку, ведьма подняла голову, а он ей в рот золу и высипал. 57. Не прошло и пяти минут, как ведьма умерла, и все этому обратовались.

58. Женщина решила: "Вижу, от него пользы нет, оставлю-ка я этого парня на сегодняшнюю ночь, а завтра пущу его своей дорогой". 59. Женщина приготовила хороший ужин: ведь в эту ночь к ней пришел ее любовник. 60. А тут как раз приехал на arbe ее муж и привез из Азербайджана много добра. 61. Но его жена сбежала от него с любовником, оставил приготовленный ужин. 62. Тогда нищий взял с собой эту еду и побежал за ними.

63. Он бежал, бежал, бежал и оказался где-то между двух скирд. 64. Те двое беглецов были там. 65. Парень их испугался и снова побежал. 66. Попал он в какой-то сарай. 67. Лег парень и стал есть, и вдруг пришли туда те любовники, но парня они не заметили.

68. Ну, сидели-сидели они, а потом мужчина спросил женщину: "Ашурва, когда ты полюбила меня?" 69. "Я потом скажу, - ответила женщина, - ты сперва скажи, когда ты меня полюбил?" 70. "Ты мне понравилась, когда шла с полным кувшином, после этого я полюбил тебя", - сказал мужчина. 71. Ваза на скрине блыло вместо кувшина,

пошла она, спрашивая: "Вот так ли?" 72. "Валлах, так", - сказал мужчина.

73. "Ну, теперь ты скажи, когда меня полюбила", - сказал мужчина. 74. "Я полюбила тебя, когда ты, держа кнут, в папахе ехал верхом на лошади", - сказала она. 75. Тогда, ваза вместо кнута застыв для ярма, сев вместо лошади верхом на ярмо, он спросил: "Вот так? Вот так?" 76. "Валлах, нет, - вдруг сказал лежавший саиди нихний, - валлах, лошадь в хлеву не погоняют". 77. Испугались они и убежали оттуда. 78. А нищий проспал там до утра, утром встал и пошел побираться в другое селение.

79. На этом моему рассказу конец.

№ 9. Три брата

1-2. Был-был один богатый человек, и было у него три сына. 3. Он состарился, и когда подошло время ему умирать, он позвал сыновей и усадил рядом с собой. 4. "Когда вы находите мною богатство проплыте-проедите и ничего не останется, а сами вы останетесь в нужде, то знайте, что в таком-то месте спрятаны три драгоценности. 5. Вы их возьмите, поделите на троих и на это живите, на вашу жизнь хватит", - сказал их отец.

6. Он преставился, а сыновья пошли посмотреть в указанное место, и две драгоценности нашли, а третью - нет. 7. Один другому говорил: "Это ты украл", а другой третьему: "Это ты украл"; сильно они переругались. 8. Пришлось им обратиться в суд к царю. 9. Пошли они к нему. 10. Но им не удалось рассудиться, потому что царь, что бы они ни говорили, их прерывал. Так все и осталось.

11. Однажды царь решил испытать братьев и сказав повару: "Приготовь плов". 12. Привели одного ягненка и зарезали; его мясо положили сверху, спрятав под ним золото, а поверх всего наложили плов. 13. Принес этот плов повар. 14-15. Поставил царь перед ними еду, а сам вышел наружу и встал около дверей. 16. Один брат сказал: "Валлах, под пловом золото лежит". 17. А другой сказал: "Нельзя нам с вами есть этот плов, этот рис краденый". 18. Младший же сказал: "Нельзя нам с вами есть это мясо, он перемешано с собачьим мясом".

19. Изумился царь, стоя на улице. 20. Быстро пошел он к повару. 21. "Скажи правду, а не то голову отрублю, откуда тот рис?" 22. "Валлах, ваше величество, у нас рис кончился, и когда я узнал

что ты велел сделать плов, то я взял рис с соседнего поля, и из него приготовил плов". 23. Немедленно позвал он чабана. 24. "Откуда это мясо? Скажи правду". 25. "Валлах, - сквакал чабан, - когда родился этот ягненок, он остался без матери, так как она скотила, а была обеинившаяся сука, и я нарастил ягненка на ее молоке". 26. Золото же царь сам спрятал (чтобы братьев испытать). Как же ему об этом не знать?

27. Не сумел царь их рассудить. 28. А у него была замужняя dochь, жившая далеко оттуда. 29. От нее пришло известие: "Пришлите тех братьев ко мне, я их рассужу". 30. Повели их к той docheri, дочери. 31. Стала она им рассказывать одну историю.

32. В некотором городе был у парня с девушкой договор: "Кроме как за тебя, я ни за кого замуж не пойду", - говорила она, а он говорил: "Кроме тебя никого в жены не возьму". 33. Родители же не отдали ему эту девушку, а выдали за другого. 34. Когда после свадьбы ее привели к жениху, она сказала: 35. "Валлах, у меня был такой-то договор, я не останусь тут, не сходи к тому мужчине". 36. "Иди", - сказал жених и отправил ее. 37. Пошла она туда. 38. Сказала она парню: "Валлах, я не нарушила договора, вот я к тебе пришла". 39. Он сказал: "Спасибо тебе и спасибо твоему мужу, отпустишь тебя ко мне. 40. Отныне ты моя сестра, иди к нему", - и отправил ее назад.

41. Пошла она, на улице было темно, и постремались ей по дроге bandini. 43-43. Они схватили ее и повели с собой к своему главарю. 44. Он сказал: "Вах, такая на тебе красивая одежда, и ты сама такая красивая, что ты делала ночью в такой поздний час на улице? 45. Зачем ты ходила по улице? 46. Кто ты какая?" 47. "Валлах, - сказала она, - так-то и так-то, согласно договору, заключенному в молодости, я ходила к одному парню, а он меня отправил назад и я шла домой к мужу". 48. "Вах, - сказал главарь, - какие благородные мужчины! 49. Одни отправили другому из-за их договора девушку, на которой он женился, а другой послал ее назад, ничего с ней не сделав, хотя ему ее не отдали в жены. 50. Что я хуже, чем они? 51. Пойдите, - сказал он друзьям, - и доведите ее до дома, пальцы не тронув". 52. Отвели ее banditi domой".

53. Затем спросила царская dochь самого старшего брата: "Что бы ты сделал?" 54. "Валлах, - ответил он, - и я бы слова не сквакал и отпустил бы". 55. "А ты что сделал бы?" - спросила она среднего. 56. "Валлах, и я бы отпустил". 57. "А что ты бы сделал?" -

спросила она самого младшего. 58. "Валлах, если бы ее поймал, я бы сделал все, что смог". 59. "Валлах, если так, - сказала царская dochь, - значит ты пропустил драгоценность". 60. Выслушав ее немедленно наружу". 61. Выслушав ее, затем дали каждому по одной драгоценности, и на этом суд закончился.

№ 10. О человеке, который пошел посмотреть белый свет

1. Шил-был один человек. 2. Он из дома всю жизнь не выходил. 3. А в один день он вдруг пошел, решив землю посмотреть.

4-5. Доехал он до одного места и нашел на дороге лошадиний хвост. 6. "Примгодится", - подумал он, сунул хвост в хурджин и пошел. 7. Шел, шел, шел и попался ему яук. 8. "И он, может быть, пригодится", - подумал он, положил яука в хурджин и снова пошел. 9. Шел, шел, шел и нашел рог. 10. Бросил его тоже в хурджин, и пойдя дальше, увидел какой-то дворец.

11. Он посвистал, чтобы узнать, нет ли во дворце кого-нибудь. 12. Вдруг из дворца высокочили люди и встали у дверей. 13. Тут он испугался. 14. Они же, чтобы его испугать, бросили перед ним птичку. 15. Он же яука подбросил. 16. Тогда они бросили волос, вырывав его из подмышки. 17. А он бросил лошадиний хвост. 18. Затем они засвистели, закричали, чтобы он испугался. 19. А он взял рог и подул в него, раздался такой громкий звук, что те испугались и убежали.

20. Он вошел внутрь, чтобы узнать, есть ли кто-нибудь во дворце, и нашел в углу одну девушку. 21. "Ты чего сидишь?" - спросил парень. 22. "Так-то и так-то, - ответила она, когда пошла за водой, они схватили меня и привели сюда". 23. "Пойдем в селение", - сказал он ей и пошел с ней. 24. Доехал он до селения. 25. Когда они пришли, то родители обняли девушку, а его, угостив, проводили.

26-27. Через некоторое время пошли по селению молва: "Медведь на овец и коров нападает, их истребляет". 28. Сказали люди парню: "Не можешь ли ты помочь?" 29. Он ответил: "Пойдемте, что-нибудь сделаем". 30. Заставили он вырвать большую яму. 31. Сверху он закопал ее юрдами и травой, чтобы медведь ее не заметил, а сам забрался внутрь. 32. Прешел медведь, и только ступил туда, как упал в яму. 33. Парень ударил медведя топором в затылок и убил. 34. Потом вернулся он в селение.

35. Через некоторое время он услышал весть, что на их селе-

ние напал какой-то отряд. 36. Люди обратились к этому парню: "Мож но ли что-нибудь сделать?" 37. Он сказал: "Дайте белую лошадь, ко торая ходить не может". 38. Дали ему лошадь. 39. Поехал он на этой лошади. 40. Плохая это была лошадь, но как только к нему по пала, стала коровей. 41. И он ехал, сидя на ней. 42. Нашел он одно дерево, коснулся его рукой и оно с корнями вытащилось.

43. Взял он его и поехал, нашел одно бревно. 44. Коснулся его рукой, проверяя, не остановится ли при этом лошадь, а бревно ока валось у него в руках. 45. Поехал он дальше, отряд увидел его издалека. 46. Пока он приближался, они убежали. 47. Тогда вернулся он назад, отдал лошадь и пошел к себе домой.

11. Близнецы

1-2. Жили-были муж с женой. 3. Было у них два сына: Хасан и Хусен. 4-5. Отец был плотником, а мать ходила к чужим людям раб отать.

6. Как-то оставили они сыновей дома. 7. А те насобирали стружек и разложили в доме костер. 8. Дом сгорел, и осталась семья на улице. 9. Обратился муж к своему брату: "Что нам делать? 10. Что с нами будет? 11. Мы же остались на улице!"

12. Брат ему сказал: "Приходите к нам". 13. И его жена сказала, чтобы пошли у них. 14. Но захотел ли женщина пойти жить к своим членам? 15. И они ответили: "Мы не пойдем к вам, сегодня под деревом переночнем". 16. И они никогда не пошли, а те уложили двоих детей под деревом и остались там.

17. Утром встали они и пошли; шли, шли и добрались до гор. 18. Повстречались им стары овец и чабаны. 19. А жена его была очень красавица. 20. Тут сказали чабаны друг другу: "Тому, кто сможет привести ту женщину, дадим стару в две стопы овец". 21. Когда они так сказали, один ныавался пойти.

22. Поехал он к мужу и сказал ему: 23. "Так внизу находится женщина, которая не может родить. 24. Мы стесняемся ей помочь. 25. Не пустили ли ты свою жену?" 26. Посмотрели муж с женой друг на друга: 27. "Что делать? Сходить, что ли?" - сказала жена. 28. "Пойди, - сказали муж. - 29. Только быстро возвращайся". 30. Посадив женщину на арбу, тот мужчина уехал.

31. Долго ждал муж, но жена не пришла. 32. Утром он встал и пошел, держа за руки своих детей. 33. В тот день река разбушевалась

лась и случилось большое наводнение. 34-35. Отец взял того, которого взвали Хасан, и перешел с ним реку, а того, которого звали Хусен, оставил на этой стороне. 36. Тут его нашли разбойники и забрали с собой.

37. Пока отец обратно переходил реку, то того, которого он оставил на той стороне, утащили волки. 38. Разбойники же пошли вниз по реке. 39. Мальчик вышел у них из рук и упал в реку. 40. Его из реки достали мельники. 41. Когда мальчик вырос, он пошел в армию.

42. В то время умер царь. 43. После его смерти было сказано: 44. "В какого птица бросит яблоко, того царем сделаем". 45-46. Как-то однажды сидел тот парень на крыше мельницы, и птица бросила в него яблоко. 47. Тогда один из людей сказал: "Убейте его", другой сказал: "Зарежьте его", третий сказал: "Уберите этого ничего". 48. На следующий день снова бросила птица яблоко, и то же сказали люди. 49. Когда птица в третий раз бросила яблоко, сделали этого парня царем.

50. Однажды пошел он искать свою мать. 51. Всюду побывал он, где были стары овцы. 52. Встретился ему один парень. 53. Не зна, что это его брат, он спросил: "Как тебя зовут?" 54. "Меня зовут Хасан, а тебя?" 55. "Хусен". 56. "Ох, не снесло ли тебя рекой?" - сказал Хасан. 57. "Интересно, где наши родители?" - стояли они и разговаривали.

58-59. Рядом с берегами находилась их мать, и она услышала этот разговор и сказала им: 60. "Идите сюда, Хасан и Хусен". 61. Они подошли к ней, и она сказала: "Я ваша мать". 62. Она "чабанам" так и не покорилась, что они ни делали. 63. Чабаны ушли на собрание, а она была при берегах. 65. Когда же они вернулись, то застали ее с этими парнями. 65. Парень, бывший царем, пришел домой, видя за собой брата и мать.

66. А один чабан пошел к царю жаловаться на ту женщину, не зная, что царь - ее сын. 67. "Она такая-сякая женщина, раньше жила с нами, а теперь мы нашли ее с чужими мужчинами". 68. Привели остальных четырех чабанов. 69. Затем слуги привели эту женщину, мать царя. 70. Попросили ее рассказать, что с ней случилось. 71. "Все у меня любимый муж, - рассказала она, - и в таком-то месте так-то и так-то меня похитили". 72. Ни зимой, ни летом не оставляли меня в покое, заставляли таскать овечьи шкуры, мучили меня".

73. Тех чабанов бросили в темную яму на три дня, потом держали слугами, заставляя делать всяющую грязную работу. 74. А мать и де-

ти жили хорошо, весело. 75. Вскоре они нашли также и отца. 76. Сын передал царство отцу.

12. Как к Али-Ашат пришли черти

1. Была-была Али-Ашат, и было у нее два сына, один Абдул Муталиб, другой Абдул Кагир. 2. Они были очень богатые люди. 3. Потом у нее засекдалось тридцатью мерами зерна. 4. Обработать его было трудно, так как помощников у них не было.

5. Пошли Али-Ашат со своими сыновьями вниз по реке на жатву. 6. Убрали они поле вплоть до сумерек. 7. Тогда сыновья пошли назад, а она осталась. 8. Она сидела в верхнем хлеву для баранов и варила похлебку из муки.

9. К ней в верхний хлев пришла толпа чертей. 10. Она испугалась и накинула крючок. 11. "Али-Ашат, открай дверь", - сказали черти. 12. "Не открою". 13. Тут чертовка просунула язык в щель и открыла дверь.

14. "Али-Ашат, пойдем принимать роли", - сказали черти. 15. И они повели ее принимать роды у одной чертовки. 16. "Если будет мальчик, твое счастье, - сказали черти, - если девочка, наше счастье". 17. Помолившись, она приняла роды, оказался мальчик.

18. "Али-Ашат, сядь поешь", - сказали черти. 19-20. Она села, и ей подали бараний кал, кости, грибы. 21-22. Она засунула все это за пазуху и сказала: "Поеша". 23. "Али-Ашат, подставь подол, чтобы тебе денег насыпать". 24. Она подставила подол, насыпали ей денег. 25. Она взяла эти деньги и пошла.

26. Когда она добралась до дома, черти ей сказали: "Али-Ашат, это ведь не деньги, а спилки". 27. Тогда она насыпала их на землю и раздался звон. 28. Черти оставили ее дома и быстро ушли. 29. Утром Али-Ашат нашла деньги.

13. О ребенке, оставленном в Хинае

1. Жили две свояченицы. 2. Пошли они в горы, в Хинай на жатву. 3. Жили, они, жили, и стемнело, настали сумерки. 4. Пошли они назад. 5. А с ними было два ребенка. 6. Девочку одна из них понесла на спине, а мальчик остался в горах.

7. Пришли домой, наварили мяса, сделали хинкал. 8-9. Вдруг они вспомнили: "Где же наш ребенок? Ребенка-то в Хинае забыли".

10. Пошли они в Хинай, светя зажженным поленом. 11. День был дождливый в ночь темная. 12. Когда они пошли, начал накрывать дождь.

13-14. Прошли они в одну сторону, в другую сторону, и нашли чертовку, которая сидела и качала ляльку. 15. "Что будем делать, муж?" - сказала жена. - 16. Я её борюсь". 17. Потихоньку продвинулись они вперед, дали чертовке хинкал, а ляльку взяли назад.

18. Ляльку оказалась очень тяжелой. 19-20. Вернулись они домой, заглянули в ляльку и увидели, что в ней лежит ребенок в золоте и серебре. 21. Оставили все это дома.

22. Ну, а на следующий день снова пошли свояченицы поле жать. 22. Второй тоже захотелось, чтобы и ее ребенка одарили золотом. 24. Когда они пришли в поле, она оставила там свою девочку и спустилась назад домой. 25. Наступили сумерки. 26. "Нужно нам пойти нашего ребенка забрать, - сказали муж с женой, - ведь он в Хинае остался".

27. Ну, пошел вверх муж, а жена шла впереди него, и нашли на том же самом месте ту же женщину, качающую ребенка. 28. Они то подойдут, то отойдут: "Что нам делать?" - сказала жена. 28. "Воимся, мы, что ли?" - сказала муж. 30. Забрали они ляльку и привнесли ее домой. 31. Посмотрели они в нее и нашли в ней убитого ребенка и всякие нечистоты: бараний помет, кости, дрова, камни. 32. Увидев, что лялька наполнена мусором, та женщина заплакала.

14. Волк, медведь и лиса

1. Были-были волк, медведь и лиса. 2-3. Пошли они убирать горох и проработали до обеда. 4. Лиса устала и проголодалась. 5. Тогда придумала она одну хитрость. 6. Через некоторое время закричала она: "Ай-ай". 7. Волк и медведь спросили ее: "Чего тебе надо?" 8. Лиса ответила: "У царя родился сын, и меня зовут, чтобы дать ему имя". 9. "Иди", - отправили лису волк с медведем.

10. Пришла лиса домой. 11. А там была кастрюля с медом и каstryюля с маслом. 12. Лиса отъела сверху меда и масла и вернулась в поле. 13. Спросили ее волк и медведь: "Как назовешь?" 14. "Дада ему имя Под криккой".

15. Через некоторое время снова захотелось лисе меда и масла. 16. "Ай-ай", - закричала она. 17. "Чего ты хочешь?" - спросили волк и медведь. 18. "У царя дочь родилась, меня зовут ей имя дать". 19. Волк с медведем отправили лису.

20. Лиса же пошла домой и съела полкастрюмы масла и полкастрюмы меда. 21. А затем вернулась в поле. 22. "Какое имя дала?" - спросили медведь и волк. 23. "Назвала Половиной", - сказала лиса.

24. Вскоре снова закричала лиса. 25. "Чего ты хочешь?" - спросили ее. 26. "У царя еще сын родился, и меня зовут дать ему имя". 27. Рассердились волк и медведь, но сказали ей: "Иди". 28-30. Она пошла домой, прикончила масло и мед и вернулась в поле. 31. "Ну, как назвала его?" 32. "Дала ему имя Полный живот", - сказала лиса. 33. "Очень у тебя странные имена", - сказали медведь с волком. 34. "О! Это самые лучшие имена", - сказала лиса.

35-36. Вернулись они вечером домой, достали кастрюли для еды. 37. Волк заглянул в них и сказал медведю: "А где масло и мед?" 38. "А я почем знаю? Ты, наверно, съел". 39. Подрались тут волк и медведь. 40. Вцепившись друг в друга, покатились они по склону. 41. А лиса сказала: "Волк с медведем подрались, а лисе дом достался".

А н е к д о т ы

15. Спор между Моллой Насреддином и его женой

1. Жил Молла Насреддин, и была у него жена. 2. Был у них в хозяйстве осел. 3. Обычно осла поил Молла Насреддин. 4. Однажды лень стало ему его поить. 5. Тогда уговорились муж с женой: не говорить ни слова, а кто из них первым заговорит, тот будет поить осла.

6. И вот сидят они молча. 7. Наставляла ночь, а они все молчат.

8. Жена пошла к соседям. 9. Она у соседей, а Молла Насреддин один дома остался. 10. Пожалела жена Моллы Насреддина и послала к нему мальчика с миской супа, чтобы муж поел.

11-12. Попых мальчик и застал его сидящим дома. 13-14. Молла Насреддин мальчику ничего не сказал. "Вот возьми, ты, наверно, проголодался, поешь то, что дали", - сказал мальчик. 15. Молла Насреддин опять ничего не сказал и подал знак головой. 16. Мальчик подумал, что он просит помыть ему на голову, и вымыл на него миску супа. 17. Остался Молла Насреддин с ошпаренной головой. 18. А мальчик вернулся домой. 19. Жена спросила его, как было дело.

20. "Валлах, я ему суп на голову вылил", - сказал мальчик.

21-22. Через некоторое время пришел к Молле нищий и попросил у него милостыни. 23. Молла Насреддин промолчал. 24. Тогда нищий вошел в дом. 25. Все, что он там нашел, он забрал, сняв с Моллы также верхнюю одежду, и ушел.

26. Через некоторое время пришла жена и нашла Моллу Насреддина в пустом доме, а сам он ни слова не говорит. 27. Она первой заговорила: 28. "Что ты натворил с домом? Что с твоей головой? 29. Теперь мне не о нем, а о доме надо заботиться". 30. "Ослы-то тебе теперь поить надо, - сказал Молла, - помнишь наш договор?" 31. После этого осла поила жена, а Молла Насреддин так сидел.

16. Вор, Молла Насреддин и его жена.

1-2. Однажды жена Моллы Насреддина обиделась на него и не разговарила с ним. 3-4. Ночью, когда они спали, забрался в дом вор. 5-6. Жена услышала шум и испугалась. 7. "Муж, - сказала она, - вор пришел". 8. Молла Насреддин ничего не сказал. 9-10. "О муж! Что же делать?" - воскликнула жена и в страхе обняла его. 11. Тут Молла Насреддин крикнул вору: 12. "Никто кроме тебя не мог примириить меня с моей женой. 13. Поэтому бери все, что хочешь, и уходи".

17. Как Молла Насреддин упал с осла

1-2. Ехал Молла Насреддин на осле и упал с него. 3. Люди, бывшие поблизости, засмеялись. 4. "Ой-ой-ой, Молла Насреддин с осла упал". 5-6. Оглядел их Молла Насреддин и затем сказал: "Чего вы смеетесь? 7. Я только подумал с осла слезть, как он меня понял и сам меня ссадил".

18. Молла Насреддин и его теща

1-2. Однажды теща Моллы Насреддина стирала у реки белье, и ее унесло течением. 3-4. Тут все люди побежали ее ловить, но не могли ее найти. 5. Пони они тогда вдоль реки. 6. А Молла Насреддин пошел по другому берегу вверх по течению. 7. "Молла Насреддин, - сказали люди, - куда ты идешь? Ты что, с ума сошел?" 8. "Валлах, - ответил он, - моя теща, пока была жива, все наоборот делала, наверно и теперь она помешала против течения".

19. Как Молла Насреддин сосчитал звезды

1. Однажды Молла Насреддин сидел на голдекане. 2. Принес туда один старик. 3. Он спросил Моллу Насреддина: "Знаешь ли ты, сколько звезд на небе?" 4. "Валлах, - ответил Молла Насреддин, - сколько волос на моем осле, столько и звезд на небе".

20. Молла Насреддин в баню

1-2. Как-то пришел Молла Насреддин в баню помыться, а его внутрь не пустили. 3. "Почему вы меня не пускаете?" - спросил он. 4. "Валлах, Молла Насреддин, - сказали ему, - сегодня есть такие, что побольше тебя, приходи завтра". 5. Ушел Молла Насреддин. 6. Вскоре вернулся он, таща за собой верблюда. 7. "Куда ты, Молла Насреддин, ведешь верблюда?" - обратились к нему. 8. "Разве вы мне не сказали, что сегодня банный день для больших?" 9. Ведь верблюд больше всех, вот я вместе с верблюдом и помоюсь".

Били

21. Два брата

1. Было два брата: богатый и бедный. 2. У богатого было мало детей, а у бедного много. 3-4. Богатый часто уезжал в Азербайджан, бедный же сидел дома и заботился о семье богатого брата.

5. Как-то раз настало время разделить баранов. 6. Пшел бедняк раздать баранов богатого брата. 7. Хорошенько поработал, разделил туши и, когда собирались идти домой, жена богатого дала ему головы и ноги перевязанных баранов. 8. "Когда муж придет, не забуду тебя, а сейчас это бери".

9. Чуть позднее пришел богатый брат. 10. Он спросил жену: "Заботился о тебе мой брат? Что он делал? Что тут было?" 11-12. Жена сказала: "Заботился, сделал все что нужно". 13. "А что ты ему дала?" - сказал богатый брат жене. 14-15. "Ну что я могу дать? Без тебя я ничего не дала. 16. Разве что бараны головы и ноги сварила и его детям дала".

17. "Ах ты бестолковая, - сказал богатый, - разве нельзя получить доход от ног и голов?" 18. Немедленно пойди и забери их назад. 19. Если не заберешь, я тебя убью." 20. Отправилась жена в первую ночь, но здити не решилась и вернулась домой. 21. Послал муж ее снова, но и во вторую ночь не решилась она здити. 22. "Если и в третью ночь не зайдешь, я убью тебя", - сказал муж.

23. Пошла она тогда к брату мужа. 24. "Валлах, не дает мне муж покоя, - сказала она. - 25. Пожалуйста, верни головы и ноги, что я тебе дала, хоть и говорить-то мне об этом стыдно". 26. "Сейчас, зимой, откуда мне их взять?" 27. Ничего не могу сделать", - ответил брат. 28. Вернулась она к мужу. 29. "Брат говорит, что нет у него сейчас, и что отдаст позже, когда будет баранов ревят".

30. Богатый брат подал на бедного в суд. 31. А суд тогда находился в Гунибе. 32. Судьей же был Молла Насреддин. 33. Однажды пришла повестка: вызывают обоих братьев в суд. 34. Отправились они. 35. Богатый поехал на лошади, а бедный пошел пешком.

36. Добрались они до гунибского моста. 37. Там богатый сел на лошадь верхом и поехал. 38. Бедный же отправился к берегу реки, и встретились ему русский мужчина и русская женщина. Они шли в Башаду учительствовать. 39. Впереди них шел осел. 40. В то время моста не было, и они не могли перейти реку. 41. Русский попросил бедняка: "Помоги дотащить до берега осла". 42. Снял тот обувь и вошел в реку. 43. Таща осла, бедняк так закричал, что у осла оторвался хвост, а у женщины получились выкидыши. 44. Этот мужчина пошел подавать в суд на бедняка.

45. Пошли они вверх к Гунибу. 46. Добравшись до гунибских ворот, бедняк сказал: "Теперь я не спасусь", - и бросился со скалы. А внизу сидел пастух из Согратли, и бедняк его убил. 47. Согратлинские пастухи тоже пошли подавать в суд на бедняка.

48. Вот пришли они в суд. 49. Бедняк первым залел и сказал Молле Насреддину: 50. "Я такой-то и такой-то бедный человек, попал в такое положение, помогите мне".

51. Тут позвали их в суд, начали судить. 52. Сперва рассмотрели дело того, у которого взяли головы и ноги. 53. Прочли решение: 54. "Пока не будет прибыли от голов и ног, пусть богатый начнет детей бедного". 55. Второе решение прочли: 56. "Пока у осла хвост не вырастет, отдать осла ему на содержание, а также отдать ему жену, пока ребенок не родится". 57. Прочли третье решение: 58. "Пусть он сядет внизу, и любой желающий из чабанов на него прыгнет".

59. Итак, победив, радостный, пришел бедняк домой.

22. Гоцатлинец

1. Жил в Гоцатле один очень богатый человек. 2-3. У него был сын, а у сына была хорошая жена и двое детей. 5. Были также в Гоцатле три бандита. 6. Эти бандиты собирались пойти в Грузию грабить.

7. Обратился к ним тот сын: 8. "Можно ли мне пойти с вами?" 9. "О, у тебя же богатый отец, - сказали они, - есть у тебя и золото, и серебро, и бараны, чего тебе понадобилось?" 10. Не дело для тебя добывать добро по-нашему. 11. Не ходи" 12. "Ну уж нет, я пойду", - сказал он. 13. "Уходи-ка ты, мы не возьмем тебя", - сказали они.

14. И вот они ушли. 15. Приоделись и отправились утром через горы в Грузию веровать. 16. Как только они ушли, он сказал родителям: 17. "Валлах, отец, завтра я поеду с ними в Грузию". 18. "О сынок, не надо, зачем это тебе?" 19. Зачем тебе таким образом добывать богатство? 20. Тебе можно не ходить, не надо. 21. Если хочешь нас послушать, не ходи". 22. "Ну нет, я не останусь", - сказал он.

23. И вот утром захватил он оружие и поехал вверх по ущелью вслед за теми бандитами. 24-25. А те далеко ушли, дошли до места, где дорога раздвигалась. 26. Случилось так, что он пошел по верхней дороге, а они по нижней. 27. А на вершине горы находился отряд грузинского полковника.

28. Стали грузины стрелять сверху вниз, а бандиты снизу вверх, человек пятьдесятпало. 29. Этого юношу ранило, и сидя на лошади, принял он к загривку, держась за уздечку. 30. Пока он так лежал, до темноты шла сильная перестрелка, а потом полковник привел туда посмотреть, кто жив, кто мертв. 31. Увидел он на поле лошадь с человеком. 32. Как только он его увидел, он спросил: "Кто ты такой?" 33. "Валлах, так-то и так-то я ехал, а тут начались стрельба и меня ранило, вот как дело было". 34-35. Полковник уехал и увел с собой лошадь, потом за юношей присыпал аргубу привез его к себе. 36. Отправил полковник его к доктору и полностью его вылечил.

37. Прошли с тех пор три года. Родители думали, что их сын погиб. 38. По прошествии этих трех лет юноша сказал: 39. "Ты меня вылечил, полковник, а теперь можно ли мне навестить моих старых родителей?" 40. "Валлах, конечно можно. 41. Навести их, но очень

долго тебе там оставаться нельзя, возвращайся обратно". 42. Затем он дал ему водки, вина, тканей, всего, что у него было, и отправил его на двух лошадях.

43-44. Приехал юноша в селение своего отца на годеках и спросил он у сидевших там людей: 45. "У моего отца был такой-то и такой-то кунак, жив ли он, не умер ли?" 46. "Валлах, - сказали люди, - сын у него давно умер, а его семья и дети живы, и отец с матерью есть, состарились они". 47. "Нельзя ли мне его дом показать?" 48. Он пошел с мальчиком, которого послали люди. 49. Мальчик сказал: "Вот этот дом наверху". 50. А как ему не узнать дом своего отца?

51. Поднялся он наверх. 52. Расседдал лошадь, достал все, что он привез с собой, и вошел в дом. 53. С обеих сторон кинулись к нему отец с матерью, после долгой разлуки много обнимались и целовались они. 54. На рассвете пошли они в Корода на базар, купили девять-десять быков, как положено, обновили брак с его прежней женой и сыграли свадьбу.

55. Промяг один день, два дня, три дня, четыре дня, настало время ему в Грузию возвращаться. 56. Так как он задержался, полковник к нему сам пришел. 57. "Салам алэйхум". - "Валлэйхум салам". 58. "Почему ты опоздал, что случилось?" 59. "Валлах, так-то и так-то нашел я отца не мог вернуться, так что тебе придется прийти, валлах", - сказал.

60. Прошло три дня, и сказал гоцатлинский юноша: 61. "Ваше сиятельство, возьмите себе в жены отсюда какую-нибудь нашу горянку". 62. "Валлах, можно, - ответил полковник. - 63. Но пойдет ли здесь за грузина горянка?" 64. "Я заставлю пойти, - сказал юноша, - ты только пальцем покажи, и я добуду для тебя ту девушку, на которую ты указал".

65. Что я, хорошо, выбрал грузин среди девушек, приходящих утром к реке, одну, спускавшуюся с кувшином за водой, и указал на нее пальцем. 66. А эта девушка всегда говорила, что ни за кого не выйдет замуж, кроме как за того юношу, сколько к ней ни приходили свататься, она всегда говорила, что никогда ни за кого не выйдет, кроме как за этого юношу. 67. Вернулись они от реки домой. 68. Придя домой, сказал юноша грузину, своему побратиму: 69. "Ты подожди немного, а я кое-куда скажу и вернусь".

70. Пошел он к родителям девушки. 71. "У меня есть побратим, спасший меня от смерти, нельзя ли вашу dochь выдать за него?" 72. "Валлах, - сказали родители, - до сего дня столько времени прошло с тех пор, как dochь говорит, что ни за кого кроме как за твою замуж не пойдет. 73. Если она пойдет за него, делай что угодно, это твое право. 74. Делай тогда что хочешь". 75. "А нельзя ли позвать ее?" - спросил парень. 76. Позвали ее и отвели в соседнюю комнату. 77. "Что ты будешь делать, сестра моя?" - сказал он. 78. Ты должна принять такое-то решение". 79. "Валлах, столько времени прошло, - сказала она, - с тех пор как я решила ни за кого не выходить, кроме как за тебя. 80. Теперь же я пойду туда, куда ты мне скажешь. 81. Теперь можно", - и дала согласие.

82. Пошел он домой. 83. Там в этот день с утра водку, вино, бузу, мясо, - все приготовили. 84. Начали утром спрашивать свадьбу. 85. Сыграли хорошую свадьбу, совершили вечером бракосочетание и отвели их в дом. 86. Отведя их обоих, сам гоцатлинец стоял около двери.

87. А тем временем, грузин в шутку коснулся пальцем девушки. 88. "Вах", - вскрикнула она и засмеялась. 89. Грузин ей сказал: "Расскажи правду о себе, если не скажешь, я тебе убью". 90. "Валлах, - сказала она, - я в течение долгого времени говорила, что выйду замуж только за того юношу. 91. А теперь видишь волю валаха? Пришлось мне стать твоей женой". 92. "Ах так", - сказал грузин и кинжалом отрубил палец, которым он коснулся девушки, и выбросил его,

93. "Пойди приведи его", - сказал он. 94. Она привела его со двора. 95. В тот же час он дал ей развод по шариату, привели муллу и судуна, заключили брак с тем юношей и за гоцатлинеца отдали ее замуж.

96. Через пять-шесть дней грузин сказал: 97. "Теперь я поеду обратно к своему отряду, и ты через месяц туда приезжай и привози жену". 98. Прошел один день, два, три дня, десять, пятнадцать дней, и тогда поехал он вверх в горы, взяв с собой жену. 99. Приехал он в Грузию, а там грузин отдал ему свой дом, а себе построил новый неподалеку. 100. Когда грузин увидел, что они приехали, он пришел к нему, и жена грузине пришла, и там, как полагается, оказали им почет и уважение. 101. А у полковника сын учился в каком-то городе на одесских курсах. 102. Уже прошел срок, когда он обещал приехать, так как кончил учиться.

103. Гоцатлинец, оставив дома жену, пошел к грузину в гости. 104. Он долго там пробыл, разговаривая о том о сем, и сильно запоздал. 105. А тут сын грузина приехал в свой бывший дом (откуда ему знать обо всем?) и застал там девушку, спавшую на кровати. 106. Он решил, что это его сестра, и лег спиной к ней, поломив между собой и ю саблю концом к подушке.

107. Когда же гоцатлинец вернулся из гостей, он подумал: "Как она, горянка, смогла лечь, положив рядом с собой грузина!" 108. Он с размаху ударили кинжалом и отсек голову парню, сыну полковника. 109-110. Потом гоцатлинец посмотрел документы молодого грузина и понял, что это сын полковника, закончивший курсы и приехавший сюда.

111. "О горе мне, что теперь делать, что будет?" 112. Он обмыл его, завернул в саван, сделал могилу и во дворе похоронил, закопав похоронки, как положено, до рассвета. 113. Утром пришел туда грузин. 114. "Ой, что это такое?" - сказал он, - у тебя же здесь могила". 115. "Валлах, случилось то-то и то-то", - сказал гоцатлинец. 116. Хочешь убей меня, хочешь зарекъ: так и так, я у тебя вчера задержался. 117. Когда я вернулся домой, рядом с моей женой лежал парень. 118. И тогда я сам, не подумав, ударили и отсек голову твоему сыну. 119. Я совершил преступление; вот тебе кинжал, хочешь - убей, хочешь - зарекъ".

120. "Не стану я ничего делать", - сказал грузин, - только смотри, чтоб моя жена не узнала, что с сыном. 121. Если она спросит, почему здесь могила, то скажи, что у нас в Дагестане есть такой обычай и поэтому мы ее сделали. 122. Скажи жене, что сын, вероятно, задержался, поэтому не приехал".

123. Прошли пару дней, а гоцатлинец не находил себе покоя. 124. "Валлах, эта девушка оказалась очень злосчастной. 125-126. Необходимо отослать назад, я пойду и отведу ее в Гоцатль", - подумал он. 127. Он сказал полковнику, своему побратиму: 128. "Брат мой, жена моя оказалась очень злосчастной женщиной. 129. Я хочу отослать ее к ее родителям. 130. Можно мне пойти?" 131. "Валлах, конечно можно", - ответил грузин.

132. Да он обоим лошадей, подарки и как положено отправил через горы. 133. "Смотри, - сказал он, - через некоторое время возвращайся сюда и приводи свою первую жену".

134. Ушел гоцатлинец оттуда, а когда прошло десять-пятнадцать дней, грузин прислал письмо: 135. "Взамен моего сына пришли своеюго". 136. Гоцатлинец повязал сыну саван на шею и послал его через горы к грузину.

137. После этого через три-четыре дня грузин прислал еще письмо.

138. "Мой сын стоит выше твоего сына. 139. Посыль второго сына тоже". 140. Послал гоцатлинец и второго сына. 141. Когда тот отправился через горы, у первой жены должен был родиться ребенок.

142. Родился ребенок, прошло некоторое время. 143. "Валлах, два своих сына не стоят моего, того третьего посытай", - написал грузин. 144. Послал и этого, всех трех сыновей, рассчитывая, наконец, гоцатлинец. 145. А у грузина было три дочери.

146. Прошел один месяц, два месяца, три месяца, четыре месяца, полгода, и вот пришло письмо. 147. "Возьми с собой первую жену и привезай". 148. Когда они подъезжали, гоцатлинец сказал жене: 149. "Рядом с сыном грузина мы найдем могилы наших трех сыновей. 150. Но если ты хоть немного выражешь свою горе, я тебя непременно убью". 151. Грузин же тех сыновей вовсе не убил, а сделал для них ложные могилы. 152. Он сказал своей жене: "Если ты, когда будешь подниматься вверх по лестнице, бросишь взгляд на могилу и станешь грустной, певий на себя".

153. Поднималась в дом по лестнице, пропустили мужья жен вперед, и ни грузини, ни гоцатлиице жена ни разу не взглянули на могилы. 154. Дома хорошенько поели, попили и сидели в компании. 155. Тогда позвал грузин своих трех дочерей. 156. Дочери пришли. 158. Он им сказал: 158. "Приведите своих мужей". 159. Привели они мужей.

160. Посидели они, как полагается. 161. Потом сказал грузин гоцатлиице: "Гоцатлинец, брат мой, если хочешь, бери моих трех дочерей и своих трех сыновей и поезжай к себе. 162. Вы теперь их холзева". 163. И отдал ему трех дочерей, а также вернулись к нему три его сына.

164. А гоцатлинец сказал: "Ты хозяин трех моих сыновей, также как и трех твоих дочерей, с сегодняшнего дня ты ими владеешь". 165. С тех пор были дочери во всем похожи на мать, а иконы - на отца. 166. А я, оставил их в Грузии, сюда пришел.

¶ 23. Мельник

1. Был один мельник и жил он на своей мельнице. 2-3. Мимо него ходили девушки за дровами и на уборку фруктов. 4. Было их семеро. 5. Любили они приставать к этому мельнику. 6-7. А он был холостой, семьи и хозяйства у него не было.

8-9. Среди этих девушек одна была не такая бойкая, и они часто в шутку толкали ее к мельнику. 10. "Подождите, - говорил он, - я ваши издавательства не буду терпеть". 11. Однажды вы у меня поплачете". 12. Все равно то одна пристанет, то другая. 13. Сердился мельник, но терпел.

14. Как-то сказал он зашедшим к нему людям: 15. "Меня они очень обижают". 16. "Раз так, - ответили они, - ты поймай одну из них и затащи внутрь". 17. "Я все терплю, - сказал он, - не очень-то мне хочется так поступать". 18. "Тогда ничего не изменится. 19. Ты сделай, как мы тебе говорим", - советовали они. 20. "Сделать?" - "Конечно".

21. На следующий день явились девушки. 22. Попалась в руки мельника та скромная девушка. 23-24. Порchie убежали, а она осталась у него, ничего сделать не смогла. 25. "Теперь что хочешь делать, а я тебя не отпущу", - сказал мельник, - а пошли к родителям свата и возьму тебя в жены". 26. Стала девушка плакать.

27. Продержал он ее на мельнице четверо суток. 28. На пятый день послал мельник свата к родителям. 29. "Так-то и так-то было дело, - сказал он, - я наней женюсь, отдайте ее замуж". 30. Сперва родители не поверили в этот рассказ. 31. Но потом сказали: "Что ж, отдадим, заключи брак".

32. Привели они муллу и двух-трех человек в свидетели. 33. Мельник же взял с собой еду для них и тоже пришел. 34. Когда он туда шел, то заметил, что на дереве что-то висит. 35. Удивился он: "Что там такое?" 36. Еще немного пройдя, он увидел, что это ребенок, у которого голова почти отрезана. 37. Он страшно испугался и, приди, рассказал все, что видел.

38. Отломили тогда они бракосочетание, но родители девушку оставили на мельнице, не забрав ее домой, и пошли к месту происшествия. 39. "Наверное, это его сторож убил", - говорили они, - изза того что он воровал фрукты". 40. "Я ничего не видел", - говорил сторож, - я не убил". 41. Но люди ему не верили. 42-43. Они остались людей за этими разговорами и пошли заключать брак на мельницу.

44. На следующий день девушка, проснувшись, застала мельника умершим в сидячем положении. 45-46. Родители, прийдя на мельницу, решили: "Он умер, перепугавшись той истории с ребенком". 47. Но нам-то что теперь делать? 48. Ведь люди скажут, что это мы его убили. 49. Ты-то была рядом?" - спросили они дочь. 50. "Нет, не была, я застала его уже умершим", - ответила она. 51. Потом пришли родственники мельника. 52. "Ваши убили", - заявили они родителям девушки. 53. "Нет, нет", - заплакала она. 54. Однако родителей увело в тюрьму.

55-56. Врачи осмотрели труп, не разрешив его похоронить, и произвели вскрытие. 57. Они установили, что мельник умер сам, и никто ему ничего не сделал. 58. Тогда девушка забрала себе добро мельника и все мешки с мукой, что нашлись на мельнице.

№ 24. Рассказ об убийстве женщины

1. У одного мужчины был друг, верный, хороший, который часто его навещал. 2. Он его уважал, почтитал и долго были они друзьями. 3-4. Как-то поехал этот мужчина в Азербайджан и задержался там.

5. Три вечера подряд его друг наведывался к его жене и детям. 6. Не понравились ей его визиты в отсутствие мужа. 7. Жена сказала: "Мне нужно сходить на мельницу, ты не обижайся, пойди к соседям". 8. "Чего тебе пришла в голову эта мельница?" 9. Ведь твой муж может вернуться. 10. Ты когда вернешься?" - спросил друг. 11. "Я не опоздаю, приду", - сказала она. 12. А на самом деле она приходить не хотела.

13-14. Оставила она его дома, отдала ключ, а сама положила на осла мешок и пошла на мельницу. 15. На мельнице мельника не оказалось, но был там один ребенок, и она его послала домой, а сама осталась.

16. Когда наступила полночь, друг мужа, оставшийся дома, пришел на мельницу, держа в руке зажженный фонарь. 17. Вздрогнула она, испугалась. 18. "Не бойся, - сказал мужчина. - 19. Все равно я тебя не оставлю и возьму в жены". 20. Ничего ей не удалось сделать. 21. Рядом была машина, и мужчина посадил в нее эту женщину и увез с собой. 22. Люди, сидящие рядом, видели, что ее увозили и что рот у нее был завязан шатком.

23. Прошел один день, два дня, а она не объявляется. 24. Родители забеспокоились, дети стали плакать. 25. Тот мужчина тоже не

появился. 26. "Ну что делать?" - говорили родители. 27. Они не знали даже, куда она пошла. 28. Неосведомленные люди сказали: "Наверно, она ушла с другим мужем".

29. Еще два дня прошло, нет ее. 30. Разослали повсюду телеграммы: а вдруг удастся ее найти. 31. Некоторое говорили: "Он погадил ее с собой на машину, и она уехала". 32. Снова ходили они, искали повсюду, но не нашли. 33. Ни тот мужчина не нашелся, ни жена. 34. Его друзья-товарищи, а также родственники сказали родителям жены: 35. "С тех пор как к вам ушел друг мужа этой пропавшей жены, он не возвращался".

36. Прошло десять, пятнадцать дней, а ее так и нет. 37. Лишь на мельнице нашелся мешок, который она оставила. 38. Тут приехал муж. 39. "Где моя жена?" - спросил он. 40. "Никак не можем найти", - ответили ему. 41. Он подумал: 42. "Наверно, жены в живых нет. 43. Пушту-ка я собак-ищеек".

44. Тут нашелся друг, что жену забрал. 45. Он пришел и сказал: "Я за тобой собирался ехать, поскольку ты задержался". 46. А на самом деле он убил жену и закопал в кучу навоза. 47. Муж сказал другу: "Жена моя в тот раз пошла на мельницу, и я не могу ее найти, а дети плачут". 48. "Неужели? Что же делать?" 49. "Пойдем приведем собак-ищеек". 50. "Что ты, - сказал друг, - это бесполезно".

51. Однако не послушался муж никого, привел собак и выпустил их в чужом селении. 52. Они понюхали, подняли, но нигде не остановились и ничего не нашли. 53. Тогда он выпустил их в другом селении, но и там они ничего не нашли. 54. Наконец пустил он их в том селении, где жил его друг. 55. А сам друг ушел и спрятался. 56. Собаки встали у запертых ворот и начали на них лаять. 57. Когда ворота открыли, обнаружили большой двор, а во дворе большую кучу навоза. 58. Собаки стали лаять на эту кучу. 59. Ее раскопали и нашли в ней убитую жену. 60. У нее не оказалось никакой раны. 61. Взяли ее, обмыли и похоронили.

62. А муж никому слово не сказал. 63. Через десять дней пришел мужчина, убивший ту жену, и заплакал: 64. "Ай-ай-ай, что случилось? Как же теперь быть?" 65. Догадался обо всем муж, но ничего не сказал. 66. Спустя несколько дней пришел муж ночью к дому своего друга и заглянул в окно. 67. Там был его друг, жена, старый отец и трое детей. 68. Сперва муж застрелил троих детей, а потом троих взрослых. 69. На шум сбежались люди. 70. "Я их всех убил, отомстив за смерть своей жены".

71. Тут пришли с лопатами и кинжалами их родственники, собираясь его убить. 72. Но явились милиционеры, связали мужу руки ноги и взвели его с собой. 73. Когда мужа спросили, почему он это сделал, он рассказал милиционерам все как есть. 74-75. И добавил: "Что хотите со мной делайте, я со всем согласен".

76. Посадили его в тюрьму. 77. Он оттуда написал заявление: 78. "Почему меня держат в такой плохой тюрьме?" 79. Ему ответили: 80. "Потери десять дней, потом мы тебя выпустим. Только тебе в твоем селении жить нельзя". 81. "В другое место я не пойду", - сказал он. 82. И вот, отпустили его. 83. Сказали ему милиционеры, старшие товарищи: "Пойдем помирим вас". 84. Но он не захотел.

85. Прошло некоторое время. 86. И вот однажды ехал он на лошади на базар и повстречал на дороге троих братьев того друга. 87. Они задержали лошадь и начали его бить. 88-89. Правда, оружия у них никакого не было, а у него была финка, и он стал ею драться. 90. Они же силиялкой ему по руке, чтобы выбить нож. 91. Потом они втроем свалили его с лошади, и колотя камнем по голове, избили его до потери сознания и бросили.

92. Женщины, направляющиеся на прополку, нашли его. 93. Она кликнула людей, и они взяли. 94. "Кто это сделал?" - спросили его. 95. "Родственники тех людей это сделали". 96. Теперь уже арестовали троих мужчин. 97-98. А мужа отправили в больницу, и он там умер. 99. А тех трех мужчин посадили в тюрьму.

25. Как судили арчинские дети

1. Был ли, не был один бедный человек. 2. Не на что стало ему жить. 3. Тогда оставил он жену и пошел работать. 4. В каком-то городе устроился он на работу у хозяина. 5. Промеж один год. 6. Обратился он к хозяину: "Валлах, у меня есть жена и семья. 7. Я хочу сходить домой. 8. Дай мне денег". 9. Тогда хозяин дал ему драгоценную вещь из яхонта величиной с куриное яйцо.

10. Взял он ее и пошел на базар. 11. Там он встретил одного человека из своего селения. 12. С этим человеком отправил он драгоценность жене. 13. А тот оставил ее себе и заготовил на всякий случай двух свидетелей, дав им по десять рублей.

14. Через три-четыре месяца пришел мужчина домой. 15. Там он нашел тот же развалившийся дом и так же бедно живущую жену. 16. "Почему ты не построила дом, когда я послал тебе средства?" - сказал он. 17. "О чём ты говоришь?" - сказала она. - 18. Я ничего

не получала".

19. Отправился он тогда к знакомому. 20. "Почему ты не отдал моей жене то, что я тебе поручил?" - сказал он. 21. "Валлах, я отдал в присутствии двух человек, спроси у них", - сказал тот. 22. Пришел он домой и побил жену. 23. "Куда ты занесла ту вещь?" - сказал он. 24. "Ой, валиах, нет ее у меня, не давал он ее мне", - говорила жена. 25. Она долго клялась и плакала, и поверил он, что жена ничего не давала.

26. Тогда написал он жалобу и подал в суд. 27. Состоялся суд. 28. На суде богатый выиграл, а бедный проиграл. 29. Тогда он послал жалобу дальше. 30. И тем суд определил богатого. 31. Тогда послал он жалобу в Москву. 32. Вызвали их в суд. 33. И там он не выиграл, так как свидетелей у него не было. 34. Поехал он назад в селение.

35. А в школе ребята организовали свой суд, выбрав судью и милиционера. 36. Они спросили того мужчину: "Где ты был?" 37. "Да отстаньте вы, - сказал он, - и туда-то и туда-то ходил и все-таки ничего не добился". 38. "А те остальные где?" - спросили ребята. 39. "Они сяди идут", - сказал он. 40. "Останься тут, пока они не придут", - сказали ребята.

41. И вот пришли те, попившие, поевшие, умирающие от гордости, и встретили на дороге ребят. 42. Поругали они ребят: "А ну прочь отсюда", - бранились они. 43. Но ребята стали бить их прутьями и повели к своему начальнику. 44. Стали их допрашивать. 45. Начальник сказал милиционеру: "Одного свидетеля отведи в поле, а другого к речке".

46. Затем обратился он к богатому человеку: "Какую тебе дали вещь?" 47. "Валлах, - ответил он, - такая-то вещь была, величиной с куриное яйцо". 48. "А какого цвета?" 49. "Белого". 50. "Вылепи из грязи комок величиной в ту вещь, что тебе дали". 51. Он вылепил.

52. Тогда начальник сказал: 53. "Сейчас я позову свидетелей, а ты сиди молча. 54. Если ты подашь знак глазами или рукой, я тебе глаз выколю". 55. Привели одного свидетеля.

56. "Ну, что ты видел?" - спросил начальник. 57. "Валлах, я видел, как он отдавал ту вещь жене этого человека". 58. "Какой она была величиной?" 59. "С голубиное яйцо". 60. "А какого цвета?" 61. "Желтая". 62. "Вылепи из земли такую же вещь по величине". 63. Он вылепил. 64. Все, что он сказал, написали, заставили его подписать.

65. Потом привели другого свидетеля. 66. Начальник спросил его: "Что ты видел?" 67. "Валлах, я видел, как жене этого человека отдавали ту вещь". 68. "Какого она была размера?" 69. "С гусиное яйцо". 70. "Какого цвета?" 71. "Красного". 72. И его заставили подписать.

73. Затем побили этих свидетелей, так что они ходить не могли. 75. "Если еще раз будете так говорить, голову отрублю", - сказал начальник. 75. Потом высекли милиционеры того богатого человека. 76. "Кинувшись, отдал", - сказал он. 77. "Достань ее немедленно", - сказал начальник. 78. Вытащил он из-за пазухи драгоценность того человека и отдал. 79. "Это твоя вещь?" - спросил начальник бедняка. 80. "Да", - ответил он. 81. "Бери ее и ступай".

82-83. Пошли слухи: "Валлах, суд, которого не могли совершили в Цурибе, ни в Махачкале, ни в Москве, арчинские дети совершили". 84. Тут царь сказал: "Скорочно приведите мне этих детей".

85. Привели к нему 86. Царь спросил: "Это вы те самые дети?" 87. "Валлах, да", - сказали они. 88. "Кто у вас был начальником?" 89. Кто был судьей?" - спросил царь. 90. Они все, как было, рассказывали. 91. Царь дал детям много подарков и отпустил их. 92. А тому, кто был судьей, сказал: "От меня как от царя позлы нет, придется тебе занять мое место". 93. Тот судья ответил: "Меня тоже может подвести зрение, поэтому ослепи меня". 94. Его ослепили, и остался он царствовать по справедливости.

95. В то время ходил по земле Иса пророк. 96. Дошел до него слух, что в таком-то месте есть человек, очень справедливо царствующий. 97. "Валлах, скажу я к нему", - решил Иса и пошел.

98. На окраине того города одна женщина доила корову. 99. Иса ехал на мule, и теленок той коровы побежал за ним. 100. Женщина закричала: "Куда ты уводишь моего теленка?" 101. "Что ты говоришь, это теленок моего мула", - ответил Иса пророк. 102. Тут собрался народ. 103. А эти затянули скору. 104. "Что ж, - рассудили люди, - погоните этого теленка вместе с коровой, и если он не останется рядом с ней, то это теленок мула, а не коровы". 105. Теленок же снова пошел за мулом. 106. "Я это так не оставил, - сказала женщина, - и пойду к царю с жалобой". 107. "Пойдем, - сказал он, - и я пойду к тобой".

108. Отправились они к царю. 109. Получили разрешение зайти внутрь и вошли. 110. "Что вам нужно, чего вы хотите?" - спросил царь. 111. Они все рассказали. 112. Долго царь сидел и думал.

113. "Вах, царь, ваше величество, стоит ли столько думать из-за теленка? - сказал Иса пророк. 114. Отпусти нас по быстрее домой".

115. "Валлах, я и не думаю о теленке, у меня много забот кроме этого", - сказал царь. 116. "Какая же у тебя, царь, такая большая забота?" 117. "Валлах, - сказал царь, - рыб из реки выши, на сушу траду поедают, скоро ее не станет". 118. "Разве такое бывает; сказал Иса пророк. - 119. Разве рыбы едят трану на суше?" 120. Рыбы, которые всегда находятся в воде, могут ли находиться на суше?"

121. "Когда твой мул может родить теленка, почему рыбы не могут выйти на сушу?" 122. Отдай теленка этой женщине, ведь мул не телится, он же не рожает". 123. Тогда убедился Иса пророк в справедливости царя. Он совершил молитву, провел по глазам царя рукой и вернул ему зрение.

26. Три вора

1. Было три вора: один из Арчи, другой из Хитаба, третий из Алчунига. 2. Они вместе воровали. 3. Один из них был самой ловкий. 4. Другие два вора не любили его, но так как он был удачливый, они с ним водились.

5. Потом они однажды воровали, шли, шли, шли и встретили пахаря. 6. Решили они украсть у него быка. 7. Один из них сказал: "Как же можно воровать быка прямо на глазах?" 8. А тот ловкий сказал: "Я отвлеку этого человека с поля, а на тем временем украдите быка". 9-10. И сказав так, он ушел, а те вдвоем спрятались.

11. Через некоторое время послышался крик: 12. "Все люди, идите скорее сюда, посмотрите на чудо". 13. Тот ловкий вор забрался на скамью и так оттуда кричал. 14-15. Все на его крик побежали, а вместе с ними и тот пахарь пошел, оставил отдохнуть своих быков.

16. Люди спросили: "Что за чудо? Где оно? Какое?" 17-18. Он ответил: "Видели ли вы, чтобы кто-нибудь пахал на одном быке? Разве это не чудо?" 29. Посмотрел пахарь: только один бык остался, а второго нет. 20. Пока он отходил, те воры быка украли. 21. Вечером воры встретились и разделили быка на три части.

22. Решили те два вора этого ловкого обмануть. 23. Когда его дома не было, пошли они к его жене. 24. "Где муж?" 25. Мы за них пришли". 26. "Он сказал, что пошел к вам", - сказала жена. 27. "Мы найдем его у себя дома, - сказали воры. - 28. А ты дай нам в钱财ную беранью тушу. 29. Он нам обещал ее отдать". 30. Рез муж так

сказал, жена отдала тушу. 31. Они взяли ее и, умирая от радости, пошли.

32. Через некоторое время пришел домой муж. 33. Жена ему сказала: "Так и так, твои друзья пришли, забрали тушу и ушли". 34. "А ты почему отдала?" - спросил он. 35. "Валлах, они сказали, что ты обещал ей отдать". 36-37. Тут он все понял и немедленно отправился за ними.

38. Стремнело. 39. Один из воров сказал: 40. "Я пойду попить воды. 41. Ты иди не спеша". 42. Сказав так, он пошел пить к родину. 43. А тем временем ловкий вор догнал вора, несущего тушу. 44. "Ты, наверно, устал, - сказал он. - 45. Дай-ка мне тушу". 46. И тот, думая что это его товарищ, отдал ему тушу.

47. Шли они, шли, вот догнал их третий вор, тот, что ходил пить воду. 48. Тут они все поняли и убедились, что этот старый вор, как-никак, ловчее их. 49. А старый вор сказал: "Что раньше было, то было, а теперь вы мне не друзья, куда хотите идите".

Бытовые рассказы

№ 27. Замужество Хусен Пати

1. Меня насильно выдали замуж за человека, ненавистного мне. Этот человек имел до меня пять-шесть жен. 2. Это было уже немало поживший, старый мужчина. 3. Несмотря на мое несогласие, меня молодую, еще совсем маленькую девочку, отдали замуж.

4. Он все время меня мучил, следил за расходом муки и не давал есть масло и сыр. 5. А работать заставлял много и унижал меня, оставляя меня, сироту, одну и живя с другими женщинами. 6. В таких мучениях прожила я с мужем полгода. 7. Больше жить сил у меня не было.

8. Пошла я как-то жать на Гванникское поле. 9. В это время случилось затмение луны. 10. Муж долго сидел и молился, а я жала. 11. Он был далеко от меня, на той стороне поля. 12. "Я пошла", - крикнула я и, бросив его, быстро пошла. 13. Пришла домой.

14. "Чего ты испугалась?" 15. Пока я была на поле, почему ты не осталась жать?" - говорил он. 16. Не захотела я оставаться и убежала в Аичунуб.

17-18. Он не оставил меня в покое, и, когда я не захотела быть

вместе с ним, вынул книжал и сказал, что убьет меня. 19. Тут прислая своячница, и она отвела меня к сестре. 20. Когда я не стала с ним мириться и не вернулась к нему, он развелся со мной, и я осталась у сестры.

№ 28. Как Пати вышла замуж за Шахмира

1-2. Я попала на ферму в деревню, а Шахмир - пастухом при быках. 3. Там держали двух быков, и были также коровы. 4. Кроме меня, были там Кусп и Хилья, а также деревня.

5. Потом мы вдвоем полюбили друг друга. 6. И он полюбил, и я. 7. И вот как бы то ни было, стали мы с ним жить вместе. 8. Ну пошел он спросить согласия родителей, сестры и братьев и сказать, что женится.

9. Его родственники сказали, что не возьмут меня, что я, мол, болезненная, что они меня не хотят брать, мол, они возьмут другую здоровую и хорошую, а меня брать не хотят, что у них есть с их же улицы соседка, а что меня не хотят.

10. "Ну нет, когда я в течение трех лет находился в Согратле, почему вы меня не женили? Время, что ли, не настало? И вот я сам жененился, и я женой доволен, и жена мной довольна", - сказал Шахмир и жененился на мне. 11. Мы заключили брак на ферме в Быкарките.

12. Потом пошла я вверх домой пахать. 13. Когда я пришла, сестра мужа меня не пустила, и своего брата, приведшего пахать, прогнала, даже не покормила, из-за того что жененился на мне. 14. Несколько позже, когда стадо уходит в горы, она пришла и взяла меня с братом, и пошли мы, любящие муж и жена, вместе домой. 15. Не прошло и трех лет, лишь два с половиной года, как я забеременела и родила ребенка, но мужа не оставили и забрали в армию. 16. После этого горевала я и скучала я по мужу, он ушел, оставив меня, что же я могла сделать?

№ 29. Рассказ супругов о своей свадьбе

Муж: 1. Мы с женой расскажем на арчинском языке о нашей свадьбе. 2. Я находился в кутавах (зимних пастбищах на плоскости). 3. Я узнал о переговорах родителей, что мне нужно жениться. 4. Они мне сказали: "Хочешь жениться на Зибират?" 5. "Женюсь", - сказал я. 6. Это было в октябре 1965 года. 7. Послан я к отцу Зибират сватов.

Кена: 8. Пришли к нам сваты Гарун Магомед, Шахмар Омар и Имнахаджар. 9. Я ничего об этом не знала и, когда вернулась из школы, застала их у нас дома. 10. Отец спросил меня: "Пойдешь замуж?" 11. Я согласилась. 12. Стали мы готовиться к свадьбе, приготовили бузы. 13. На свадьбу мы всех приглашали и зарезали быка. 14. Много средств на это израсходовали. 15. Муж послал двух человек с тканью в подарок. 16. Раскроили его и сшили платья. 17. Вечером они приехали за мной на лошадях.

Мух: 18. И вот сыграли мы эту самую свадьбу, купив несколько ящиков водки, зарезав быка и наготовив бузы. 19. Свадьба должна была состояться завтра, а мы сегодня созвали всех мужчин села и по государственному закону зарегистрировались. 20. Невеста прибыла, и мы играли свадьбу в этот вечер и следующий день. 21. Справили мы свадьбу, прошел год, и я поехала в кутаны. 22. Сейчас у нас четверо детей. 23. Старшая дочь ходит во второй класс, а остальные еще маленькие.

30. Как я однажды поехала в кутаны

1. Меня записали на работу в кутаны, записали и отправили. 2. Я поехала в Буйнакск вместе с женщинами. 3. Поехала я на машине. В Буйнакске мы сделали остановку. 4. Пошли мы погулять на базар, походили там и вернулись назад в гараж. 5. Тогда женщины стали говорить: давайте, говорят, посмотрим на сумасшедших. 6. Мы все как есть вместе собрались и пошли наверх посмотреть на них.

7. Женщины же, находящиеся в сумасшедшем доме, высматривали на улицу и стали на нас смотреть и смеяться. 8. Мы стоим перед ними под окнами, смотрим на них и удивляемся, они над нами смеются. 9. Все они сообразились, глазея, как мы одеты, и удивлялись нам. 10. Даже врачи и те удивлялись нам и нашей некрасивой одежде. 11. Я повернулась к женщинам и сказала: 12-13. "Бабы, мы пришли подивиться на сумасшедших, а эти люди удивляются нам самим и тому, какая некрасива у нас одежда. 14. Давайте-ка вернемся". 15. Наша женщины рассмеялись. 16. "Что нам тут еще смотреть? 17. Мы пришли на них посмотреть, а вышло, что они нам удивляются. 18. Уйдемте, уйдемте отсюда".

19-20. Пошли мы оттуда назад, спустились вниз и эту ночь провели в гараже. 21. А на следующий день утром поехали в кутаны. 22. В кутанах мы пробыли долго. 23. Наконец, закончили мы стрижку

овец. 24. Во время стрижки овец я работала поваром, готовила чабанам еду.

25. Когда срок кончился, я возвращалась назад, меня записали в чабаны. 26. Нас назначили четверых: Гази Мухаммеда, Мухиддина, Маммы Хасана и меня. 27. Идем мы и гоним овец. 28. Дошли до одного места. 29-30. Там Гази Мухаммеда укусила собака, и он заболел. 31. Он-то лег в больницу, а нас осталось только трое. 32. Помощь мы сказала, погоняя овец. 33. Как мы насторожились и начали! 34. Сильные мы измучились из-за того, что нас было только три человека. 35. Но мы гнали их и шли, а овцы набрасывались на траву, причиняя нам лишие хлопот.

36. Когда дошли мы до одного места, пришло все начальство с Ширваном во главе: Хизри Хаджи, Сагадуттин, все они вместе пришли к нам невстречу. 37. Придя, Ширван сказал: 38. "Продайте кому-нибудь саму лучшую ову и заработайте денег. 39. Если что, я за все буду отвечать. 40. Ведь вам приходится много трудиться". 41. Ширван подходил к нам два-три раза и говорил: 42. "Продайте барака и возьмите себе деньги".

43. Преодолев все трудности, мы пришли в Арги. 44-45. Мы не только сами барака не продали, но нам по прибытии в Арги не выделили барака, которого обычно дают чабанам в таких случаях. 46-47. Вернее, чабаны, взяв этого барака, зарезали его для себя, а мне, бедной женщине, которая была первым товарищем во всех трудностях, они ничего не дали. 48. Не поделились со мной мясом этого барака.

31. Рассказ Абдуллы

1. В этом году я ходил работать на летнее пастбище. 2. Там в горах мы работали: доим овец, накладывали траву в корзину для процеживания молока, стелили траву под ноги на месте дойки, собирали кизяк, сухую траву, мыли посуду. 3. Подоим овец, мы мыли ведра, делали сыр, магаш, варили мясо. 4. Подушка ягнят к овцам, потом отделяли овец от ягнят. В это время пастух, который пас ягнят, оставался с нами и помогал нам.

5. Когда поздно вечером приходили чабаны, мы готовили и подавали еду. 6. Когда они шли спать, то только нам стелили постель. 7. Спали мы в палатке. 8. У нас в горах было две палатки. 9. Одну повалило ветром, а другую стояла прочно.

10-11. Потом мы перешли на более высокое место, где находились не более пяти дней. 12. Там в горах мы доили овец и делали ту же работу.

13. Однажды пришли Мажид, Ислам и Расул. 14. Они послали меня в тот же день к Исе, чтобы он отвел баранов вниз. 15. По дороге я кликнул Ису, он понял, в чем дело, и пошел ко мне. 16. Но он не смог гнать баранов и остался там, и к нему пришел Танга Мамма. 17. Тогда они вместе привели их и отделили баранов, четыреста восемьдесят девять голов. 18. Остальных баранов отправили вниз по реке с Расулом, отделенные остались с нами. 19. Утром мы встали и подошли тайком овец для самих себя. 20. Больше мы ничего не делали.

21. Я и Омар Хаджи боялись переходить через реку и пошли вниз вдоль нее по склону. 22. По пути на лугу Дарца нам встретился Сейпу. 23. Он дал мне абрикосов, я их съел, и потом вместе с Патами и Омаром Хаджи привез вниз бочку и котел.

24. Проходя через Кубатлы, я взял у Петала туссару и положил в нее свой сыр. 25. Пришел я в Хинай и сел отдохнуть на гребне склона. 26. Когда я пришел сюда, у нас строили дом. 27. В этот же день пришли Садик и Шахрузат. 28. Я не пошел на строительство дома, а посидел с ними и потом уснул.

32. Экскурсия в Гуниб

1. В 1965 году я учился в Цурибе в 9-м классе. 2. В классе было 20 учеников: 15 мальчиков и 5 девочек. 3. У нас были очень хорошие, дружные, общительные ребята.

4. Как-то решили мы поехать на экскурсию в Гуниб, посмотреть место пленения Шамиля. 5. Достали мы машину и с песнями, весело и радостно поехали в Гуниб. 6. Но в этот день мы прибыли слишком поздно, поэтому не стали подниматься на верхний Гуниб, а остались в самом Гунибе, решив подняться на следующий день. 7. Мы провели вечер вместе с ребятами десятого класса гумицкой школы, а потом пошли спать в их общежитие.

8. На следующий день мы вместе с ними поднялись на верхний Гуниб. 9. Нас сопроводил учитель истории, который много рассказывал нам о Шамиле. 10. Из его рассказов мы узнали много нового об известном во всем Дагестане имаме Шамиле. 11. Этот учитель рассказал нам такую историю.

12. Если подняться немного выше Гуниба, то окажешься на склоне горы. 13. На этом склоне однажды произошло сражение войск Шамиля с русскими. 14. Воины Шамиля очень упорно сражались. 15. Когда у них, наконец, совсем кончились пули, они стали скатывать большие камни на поднимающихся по склону русских. 16. Но у русских была большая сила, и, несмотря на сопротивление, войску Шамиля все же пришлось отступить.

17. Русские, поднимающиеся вверх, услышали плач маленького ребенка. 18. Когда они пошли в ту сторону, откуда слышался плач, то нашли убитого человека с кинжалом в руке. 19. А при нем нашли плачущего малыша. 20. Когда сняли папаху с убитого и присмотрелись, то увидели, что это женщина. 21. Это была красивая, с длинными волосами женщина, она надела черкеску и папаху и сражалась вместе с мужчинами.

22. Русские отправили ребенка в Ленинград, тогдашний Петербург. 23. Со временем девочка превратилась в женщину, известную на всю страну. 24. Она вышла замуж за полковника. 25. Ходят слухи, сказал нам учитель, что она дважды приезжала в Гуниб посмотреть на то место, где ее нашли.

Диалоги

33. Диалог старика Абдулсамада с юношей

В-1. Дедушка, помнишь ли ты то время, когда Арчи было одним селением?

А-2. Помню, помню, как же не помнить?

В-3. В то время ты там жил?

А-4. Да, жил, и тогда уже был совершеннолетним. 5. Я пас в горах овец, три-четыре года пас овец, а потом два года пас коров и телят.

В-5. Большое было селение? Много народу жило в нем в то время?

А-7. Тридцати домов было и людей было много. 8. Работы хватало на один месяц, а потом многие сидели без дела. 9. Тогда не строили столько домов, как сейчас. 10. Жил тогда богатый образо-

ваний человек, которого звали Хаджи Нустапа, так и у него был только один дом.

- В-11. В то время колхозов и руководства такого, как сейчас, не было, кто же тогда был во главе селения и что он делал?
 А-12. Для всего сема, всех трехсот домов был один староста. 13. Когда было нужно, о сходке людей объявляли с какой-нибудь крыши. 14. В то время было много овец: шестидесяти махи (зимних пастбищ). 15. Около села на площади Духет-каркитта люди собирались и делили овец на махи. 16. Старосту все слушались. В-17. Дедушка, из-за полей много ли было ссор и драк?

- А-18. Нет, нет, у каждого было свое собственное поле, отец отдавал его своему сыну в наследство, сын отдавал своему сыну, откуда же вязаться ссорам?

- В-19. Когда делили поле между сыновьями, если, к примеру, было два-три сына, то старшему давали больший участок?

- А-20. Больших полей не было, а кому можно дать больше с маленько-го поля? 21. Всем делили поровну.

- В-22. Дедушка, в прежние времена дома строили на плохих, скользких местах. 23. Почему не строили на ровном месте?

- А-24. Потому что полей было мало, землю берегли, она была дорогой.

25. Как-то произошла ссора: одни говорили, что тот выгон лучше, другие, что этот, и дошло дело до драки. 26. Все люди – и женщины, и мужчины – разделились на две группы и начали драться. 27. Тогда главой был Али Мира. 28. Он принял и всех разнял. 29. Он сказал, что он поделял выгоны, что это его забота, а им до этого нет дела. 30. Если бы в тот день он пришел немного позже, произошла бы большая драка и было бы много горя, кого-нибудь убили бы. 31. Но главу слушались. 32. Как-то, к примеру, пасли мы овец, овцы находились в Маха и в Кала. 33. Мы должны были спуститься в селение завтра, но пришли на день раньше. 34. А глава, по имени Меравзя, человечек небольшого роста, заставил нас вернуться обратно, сказав, чтобы мы приходили завтра, из-за этого для нас отправил назад.

- В-35. А когда случалась ссора или драка, что делали? 36. Если кого-нибудь убивали, то что с убитой делали?

- А-37. У нас в селении редко случались ссоры и драки. 38. Однажды брата Ахмада Ибрагима убил дурсахец Будай. 39. Левги Исмаил убил Танга Мамму. 40. Когда шли из кутанов вверх два двоюродных брата со своими овцами, они в пути поссорились во

время этой ссоры и убили Танга Мамму.

- В-41. Дедушка, а как убили брата Ахмада Ибрагима, из-за чего его убили Будай?

- А-42. Дядя Ибран покупал у дурсахцев участок в кутанах. 43. Вместе с ним покупал также Мухи Мухамад. 44. Они оба были богатые люди. 45. Дядя Ибран сказал Мухи Мухамаду: "У тебя плохой участок, на нем мово траны для овец". 46. "Если так, я его брошу", – сказал тот, и, оставив этот участок, пошел в другое место. 47. Ну, а дядя Ибран этот участок себе купил. 48. У Мухи Мухамада много овец было, а у дяди Ибрана нет. 49. И вот, когда они шли из кутанов, овцы Мухи Мухамада стояли около Кумуха, и тут пришли снизу овцы дяди Ибрана. 50. Там-то они и подрались. 51-52. У дурсахцев было больше чабанов, но потом подошли и наши чабаны, и вышла драка. 53. Среди них был алчунчибек по имени Таджхуддин, он сильно разбил голову одному дурсахцу. 54. Тогда Будай выстрелил, считая, что попал в него, а у дяди Ибрана был брат, которого тоже звали Таджхуддин, пуля попала в него, и он умер. 55. Тогда и Будай раненым кинжалом. 56. Нашими решили, что он умер, и ушли, оставив его, а труп Таджхуддина забрали с собой. 57. Родственников Танга Маммы тоже через два года похоронили.

- В-59. А торговаться наши люди много ездили?

- А-60. Валлах, много, в Буйнакск, в Джуングутай, в Кумух, много ездили.

- В-61. А как начали создавать колхозы, дедушка, насиливо вас заставляли или вы сами по желанию вступали?

- А-62. Сначала начали люди говорить, что скот и овец будут собирать, что все объединят. 63. Сперва немногие вступили в колхоз, затем и другие, насилием не заставляли, понемногу вступали, вступили все. 64. Сначала организовали колхоз вместе с читабчами, овец собрали в Мухи. 65. В то время в колхозе были в основном бедняки. 66. Потом и другие, когда поняли, что им так пользы не будет, подали заявление и вступили в колхоз.

- В-67. Дедушка, а когда после этого открыли школы?

- А-68. Открыли позже, сперва детей забирали учиться, потом и взрослых брали, и женщин тоже брали. 69. Раньше все было не так, как сейчас. 70. До прихода нашей власти мы бедно жили, ве-щей никаких не было, во всем селении только у Али Мира бы-

ла железная печь. 71. Он и главой был, и доктором был, он большой человек был, все переломы вылечивал, лечил болезни.

72. Поже я тоже купил в Кумуху печь, а в основном огонь разжигали в камине. 73. Хотя бедно и плохо мы жили, болезней было мало, этих нынешних аппендикцитов мы не знали, разве что заворот кишок случался, но врача не было. 74. Хотя из-за отсутствия врача при завороте кишок умирали, все-таки этот Али Мирза лечил раны и любые переломы, все эти наружные болезни. 75. Такое было время.

В-76. Спасибо, дедушка, будьте здоровы.

№ 34. Диалог Пати и Меседу

М-1. Пати, мы вчера вечером делали чуреки с творогом.

П-2. Я хинкал делала, Меседу.

М-3. А мы делали чуреки с творогом.

П-4. Что же ты не принесла одну-две штуки?

М-5. Кроме того, Пати, я вчера урбеч купила.

П-6. Почему ты мне не сказала, Меседу? 7. Я бы тоже купила. 8. Я об тебе денег дала.

М-9. Мне денег не надо, у меня их много. 10. Ведь я работаю в кутанах, я, как ты, не скру, дома, зарабатываю.

П-11. А хорошо ли вот так, как ты, Меседу, работать без отдыха?

М-12. Я отыхаю не люблю, и поеду на работу в кутаны, буду увеличивать поголовье овец для государства.

П-13. Я тоже работаю, не сижу.

М-14. А что ты делаешь, Пати?

П-15. Я работаю дояркой. 16. Разве я бросаю работу? 17. Я тоже не сижу без дела.

М-18. Я получаю в месяц сто рублей, Пати.

П-19. А я тридцать рублей, ухаживая за телятами.

М-20. Разве это много?

П-21. Мне достаточно, мне, одивокой женщине, достаточно, слышишь?

П-22. Ну, у меня нет времени сидеть с тобой разговаривать, я пойду делать суп из крапивы.

П-23. Иди, иди, я тоже кое-что приготовлю.

М-24. Муж Шахмизат пошел пасты коров, я хочу сварить суп до его прихода.

П-25. Верно, верно, Меседу, он вернется усталый, ты приготовься.

№ 35. Диалог Абдуллы и В

В-1. Послушай, Абдулла, дошли вы тайно овец? И ходили ли к лошадям?

А-2. Ходили. Мы ловили лошадей и катались на них.

В-3. А вы ходили когда-нибудь в Бишкек к инженерам (геологам)?

А-4. Ходили.

В-5. Расскажи, что они дали.

А-6. Откуда дали и пальросы.

В-7. А потом вы поднимались оттуда в Кемагаттель?

А-8. Нет.

В-9. Ты видел хоть раз волка, лису или кого-нибудь из зверей?

А-10. Не видел.

В-11. А медвежий след или чай-нибудь еще видел?

А-12. Нет, не видел. Видел только овцу, застрявшую волком.

В-13. А вы ночью овец резали?

А-14. Нет.

№ 36. Диалог чабанов

А-1. Салам алэйкум.

В-2. Ваалейкум салам.

А-3. Как дела?

В-4. Хорошо, ни в чем не нуждаюсь.

А-5. Как семьи, дети?

В-6. Неплохо.

А-7. На пастбищах бывает дождь?

В-8. Когда как.

А-9. Как овцы? Жирные?

В-10. Как ты видел.

А-11. Я тоже как-нибудь скажу к вам.

В-12. Приходи. Мы рады гостям.

№ 37. Диалог А и В

А-1. Ты моего барана украд?

В-2. Валлах, не крад я.

А-3. Валлах, украд.

В-4. Не украд, я тебе говорю.

- А-5. Тогда поклянись.
 В-6. Как покляниться?
 А-7. Именем жены поклянись.
 В-8. Пусть моя жена Марин с сегодняшнего дня не будет моей женой,
 если я украду твоего барана. Я поклялся, что тогда полностью
 с ней разведусь.

38. Диалог А и В

- А-1. Ты откуда?
 В-2. Я из аула.
 А-3. Что нового в ауле?
 В-4. Сильный слабого убивает, день страшного суда, говорят,
 настал.
 А-5. Как же ты пришла?
 В-6. У меня оружие было.
 А-7. Из чего было оружие?
 В-8. Из простых палочек.
 А-9. Как же ты реку перешла?
 В-10. Оружие на шее повесив.
 А-11. Река маленькая, наверно, была.
 В-12. Разве это маленькая река, если куропатка с одного берега до
 другого не долетает?
 А-13. Это птенец куропатки был, наверно.
 В-14. Разве птенец куропатки облетит село?
 А-15. Село маленькое, наверно
 В-16. Разве это маленькое село, если крик с одного конца на дру-
 гой конец не слышен?
 А-17. Люди глухие, наверно, были.
 В-18. Разве это глухие люди, раз они с далеких пастбищ змеиное ши-
 пение слышат?
 А-19. Это, наверно, крокодил был.
 В-20. Разве это крокодил, если его из травы не видно?
 А-21. Трава высокая, наверно, была.
 В-22. Разве высокая трава в кулак умещается?
 А-23. Ну, кулак, наверно, был большой.
 В-24. Разве это большой кулак, если, ударив им голову нельзя раз-
 бить?

- А-25. Голова железная, наверно, была.
 В-26. Разве это железная голова, если она ветром уносится?
 А-27. Ну, тогда еще ничего.

Обрядовый текст

39. Плач по умершему мужу

1. О! твое тело слоновой кости, чинара ты!
2. Сахарная кость, высокий лоб!
3. Твой белый лоб почернеет.
4. Твоя сахарная плоть пропадет.
5. С молодой травой, с красивыми цветами
6. Наступит лето, закуклется кукушка,
7. Твои друзья-ровесники наряженные пойдут,
8. А я останусь, думая: "Где ты?"
9. Кому ты оставил свою молодую жену?
10. Зачем ты бросил своих маленьких детей?
11. Как кукушка тоскует по мадине,
12. Так я буду плача гостовать по тебе.
13. Когда в час смерти мы были рядом,
14. Почему ты ничего нас не сказал?
15. Разве тебе нас не жалко, дорогой муж?
16. Что ты сказал нам, оставляя нас в таком горе?
17. Хотя тебя нет, дети твои не сироты,
18. Я сама буду им и отцом и матерью,
19. Из сына вырасту джигита,
20. Из дочери - женину.
21. О! Дорогой отец! Дорогая мать!
22. Зачем вы родили меня, - разве для того, чтобы это увидеть?
23. О! Дорогой муж, дорогой муж!
24. Состарилась я от твоего горя.
25. Красива дорога, по которой ты ходил,
26. Красиво место, где ты жил.
27. Твои друзья настоящие,
28. Для них ты велиk.

29. Сердце у меня разорвалось, и счастье высокло,
30. И сама я высокла, как осенняя трава.
31. Хоть я плачу, не плачьте вы, люди,
32. И не вините меня за то, что я плачу.
33. Горы от этого не заплачут ли, цветы не засохнут ли?
34. Не малая грусть навалилась на меня.
35. О! Дорогой муж, дорогой муж!
36. Что ты сказал, оставил нас, на кого ты нас покинул?

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

№ 40

1. Владеющий языком едет на лошади, а владеющий лошадью идет пешком.
2. Спешащая река не достигает моря.
3. У гордого быка рог ломается.
4. У охотника мясо жирное, у мельника хлеб пышный.
5. Где пшеници посеяли, овес не вырастет.
6. Бык умрет, — мясо будет, арба сломается — дрова будут.
7. При щедрости сердце и жить просторнее.
8. Если не найдешь старого человека, лучше спроси совета у большого камня.
9. Даже имеющий девять сыновей бывает вынужден попросить прут.
10. День без гостя — небо без солнца.
11. Дочь похожа на мать, жеребенок — на кобылу.
12. Поссорившиеся — птичья лопатка, помирившиеся — бычья нога.
13. Кто яйцо бреет, комары доим, двухкопеечник не стоит (о глупом).
14. У шлюхи плач, у воры клятва.
15. Пустишь вошь на ногу, она все равно на голову поднимется.
16. Тихая кошка больше крадет.
17. Как ты сделаешь, так и тебе сделают.
18. Жена без мужа — как дом без крыши.
19. Поесть даже врагу дают.
20. Для беадельнико и губы лизать занятые.

21. Слепой на один глаз слепого на два глаза обычно слепым называют.
22. Сруби дерево, выброси ребенка (когда просит сделать невозможное).
23. Опьяневший от водки пропретится, а от богатства — нет.
24. Лошадь узнают в скакках, а быка — в упряжке.
25. Нет ничего лучше знания.
26. Мужчина с серебряной головой лучше, чем женщина с золотой.
27. Говорят, что и осел считает своего осленка самым красивым.
28. Язык — это и яд и мед.
29. Волк всегда волком остается.
30. Когда невестка корову поддить не может, на наклонный двор свекрови жалуется.
31. Солнце не виновато, что сова днем не видит.
32. Тот, кто советует со скалы прыгать, а сам не прыгает, ноги не переломает.
33. Укравший сегодня теленка завтра быка украдет.
34. И тот, кто все время ходит, дурак, и тот, кто сиднем сидит, дурак.
35. Хотя живот не знает, что ест, рука знает, что дает.
36. Дерево ценится плодами, а человек трудом.
37. Страх стыда не знает.
38. То, что прошло, не соберешь.
39. Ложка хоть и мала, а содержимое кастрюли знает.

АРЧИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

1. Структура словаря

Каждая словарная статья в словаре представляет собой лексико-графическое описание одного арчинского слова. Входом словарной статьи является одна из реальных словоформ соответствующего арчинского слова (словарная форма).

Арчинские слова записаны в соответствии с принятой орфографией (см. том 1, § 54), в частности, проакцентуированы¹.

Словарные статьи расположены в порядке арчинского алфавита (см. стр. 185). В большинстве случаев арчинское слово не имеет префиксов. Во всех таких случаях начало словарной формы совпадает с началом текстуальных употреблений слова. Исключения представляют лишь простые глаголы и некоторые наречия: они могут присоединять префиксальные классные показатели. Такие классные формы в словаре не приводятся и надо их уметь членить в текстовой словоформе. К классным префиксам относятся: w-, d-/av-, b-/bv- (см. том 2, Т.121.32). Поиск простых глаголов в словаре также может быть затруднен значительным фонологическим и морфологическим отличием конкретной словоформы от словарной формы. Лишь в исключительных случаях в качестве входа словарной статьи фигурируют неправильные формы простых глаголов (с местоимениями) с отсылкой к основной словарной статье. Полный список простых глаголов с основными формами приводится в Приложении 1 к 3-му тому "Ольга", а в Приложениях 4 – 8 приводятся местоимения, пространственные послелоги и наречия, а также числительные со всеми формами словоизменения.

Если арчинское слово относится к разным частям речи (например: guriй, 3 "груши"; A "грузинский"), ему соответствует две или более словарных статей. Различные значения одного арчинского слова входят в одну словарную статью и помечатся арабскими цифрами (например: māq'á 1) "жаждет"; 2) "скучать") или буквенно-цифровыми индексами (например: xásás a) "рваться"; б) "рвать").

1. Заключение в скобки конечного безударного гласного первого компонента сложного глагола означает, что возможно двойное произношение: слитное – с опущением безударного гласного перед последующим гласным (k'olm-as) и раздельное – с сохранением этого гласного (k'olma-as).

2. Структура словарной статьи

Словарная статья состоит из следующих зон:

1. ЗОНА ЗАГЛАВИЯ. Заглавием словарной статьи является словарная форма соответствующего арчинского слова (которая выделяется подчеркиванием). Для substantivum это nominativus ed. числа, для глагola – infinitivus в IY классе ed. числа (т.е. с нулевым классно-числовым показателем), для адъектива – форма ed. числа IY или I класса (если адъектива преимущественно употребляется с одушевленными именами). Ненаменяемые слова приводятся в этом виде, как они были представлены в текстах. Если у слова имеются фонетические варианты, то они приводятся через знак двойной черты, например: вānna [ваган] "как".

2. МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ЗОНА. К ней относится, во-первых, указание на части речи и субкатегориальные признаки части речи (см. том 3, Д.122.11-2). Выделяются следующие основные части речи: S – substantivus [помечается субкатегориальные признаки класса (I, II, III и т.д.), мест(окончания)]; V – глагол [Помечаются признаки: стат (иный), кауз(ативный), став – начинательный]; A – адъектива [неиз(еняемый), мест(окончание), мест(окончание) прит(яжательное)]; Adv – наречие [мест(окончание)]; Pe – послелог, к числительному [кл(ассное), крат(кое), полн(ое)].

Во-вторых, при необходимости указывается морфологическая производность словарной единицы (например, адъектива: A(X) – адъек – тив, образованый от X-a), а в некоторых случаях и переменный признак класса словарной формы (для глагола, адъектива, наречия, см. том 3, Д.132.2-4) или падежа (для местных наречий и послелогов).

Информация такого рода дается через запятую сразу после заглавной зоны, например: áč'i, S, IV "болезнь"; gúdž, A(gúj), I "сильный".

В-третьих, в круглых скобках приводится информация о словоизменительных характеристиках слова. К ним относится, прежде всего, исходная форма слова. Если она совпадает со словарной формой, то никаких дополнительных помет не имеется. В противном случае исходная форма приводится под знаком радикала и акцентируется (исходные формы могут быть исконно ударные и безударные), например: ýamík "война", ýamíl "гора". Прочие характеристики зависят от части речи слова (подробнее см. ниже). Кроме стандартной информации указываются нерегулярные формы данного слова, а также отмечаются случаи неполноты парадигмы.

3. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЗОНА. В этой зоне дается в кавычках русский пе-

реконструктивный эквивалент арчинского слова. Возможно наличие нескольких переводных эквивалентов, которые приводятся через запятую. Иногда оказывается необходимым введение в толкование выскользывательных переменных, особенно при переводе предлогов, например: ят "на верхней поверхности X-а" (Х = *S_{дат}*). Иногда перевод сопровождается пояснениями в круглых скобках или буквальными переводом (если арчинское слово имеет внутреннюю форму), например: *ятikan* "накидка" (то, что надевают поверх одежды, чтобы было тепло) (букв. "то, что поверх").

4. СИНТАКСИЧЕСКАЯ ЗОНА. Эта зона необходима для глаголов (см. ниже): в ломанных скобках < - > указывается модель управления глагола. Если в словарной статье указывается более одного значения, при каждом из них дается модель управления.

5. КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ЗОНА. В ней приводятся примеры на употребление данного слова, в частности, на модель управления глагола. Переходы примеров оформлены по общим правилам (см. стр. 7, §). Если пример извлечен из текста, после перевода в круглых скобках указывается номер этого текста и предложения, например: т.1, 5 - текст 1, предложение 5.

6. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЗОНА. Эта зона отделяется знаком • от предыдущей зоны. В ней указываются употребительные фразеологизмы с данным заглавным словом.

Из перечисленных зон обязательными являются первые три, остальные факультативны. В наибольшей степени связаны с грамматикой арчинского языка морфологическая и синтаксическая зона, на структуре которых мы остановимся подробнее.

3. Грамматическая информация

1. СУБСТАНТИВ. **Стандартная информация:** номер класса (обозначается римскими цифрами, см. том 1, Л.12), исходная основа (если она отличается от номинатива ед.числа), форма номинатива мн.числа (или погромца *eg.t., pl.t.*), аргатива ед.числа и типичная форма локализации (лок.) в эссиве. При этом часть словоформы, совпадающая с исходной формой (с точностью до признака смысла конечного согласного), обозначается тильдой, например: *адéм*, мн. ~*адéмти* (т.е. *адéмти*) "люди". **Нестандартная информация:** косвенная основа (если она отличается от аргатива ед.числа, см. том 2, Т.111.322), неправильно образуемые формы, отсутствие конкретных форм.

2. ГЛАГОЛ. **Стандартная информация:** для простого глагола - исходная основа с погромцем о месте инфиксальных показателей (знак + для классно-числового и видового показателя, знак + для классно-чис-

лового показателя, знак - для видового показателя) и признаке исторической лабиализации (знак), (см. том 2, Т.121.1), а также порядковый номер глагола в Приложении 1 З-го тома "Опыта", например: *вáкъа*, 48 "rabivayt'sya"; для сложного глагола - тиг. поверхности-синтаксического отношения, связывающего спрягаемую часть с неспрягаемой частью (см. том 3, Д.241) и номер класса неспрягаемой части, если она выражена субстантивом, например: *икъ*^{къ-Ф} *осиа* "быть уверенным", *инжит*^{къ-Ф} *кес* "мучиться"; для вое*емых глаголов приводится форма дуртавы, например: *накъ*-*вос* (дур. *накъ*-*ар*) "зевать" (см. том 2, Т.121.23).

Нестандартная информация: производность, например: *инжит* *кес*, *востан*(*инжит*) "мучиться"; неправильные формы, например: *éq***ас* (имп. *qъя*) "оставлять".

Синтаксическая информация: модель управления. Тип актанта задается соответствующим русским местоимением и обозначением семантической роли этого актанта. Семантические роли следующие (см. том 3, Д.242): Аг - агент, Ф - фактитив, Ад - адресат, И - инструмент, К - комплетив, Л - локатив, Ат - атрибут. Если семантическая роль оформляется типично для нее образом, никаких помет не делается, например: *вáкила-ас* "дарить" < кто: Аг, что: Ф, кому: Ад>. Для агента и инструмента типично морфологическое выражение - аргатив, для фактитива - номинатив, для адресата - датив. В прочих случаях указывается в квадратных скобках способ морфологического оформления актанта, например: *икъ* *окиа* "жалеть" < кто: Ад [*S_{дат}*], когда: К [*S_{дат}* + *xir*]>. Иногда глагол может иметь при одном глубинном актанте два поверхностных. Это бывает в тех случаях, когда глубинный актант заполняется фиктивной лексемой СОВМ или ПАРТ (см. том 3, Д.233.1-3). В этом случае указывается оформление как глубинного, так и поверхностных актантов, например: *ixitul* ас "играть" < кто: Ф [*S_{дат}*] || (СОВМ ==> Ф [*S_{дат}*]), К [*S_{дат}*])>(глагол "играть" имеет один глубинный актант - фактитив, который может быть выражен одной реальной лексемой (в форме зетитива) или фиктивной лексемой СОВМ, расцепляющейся на два поверхностных актанта: фактитив и комплетив, *ekъ* ас "выбирать" < кто: Аг, что: Ф || Ф(ПАРТ ==> Ф, К [*S_{дат}*])).

Если у двух значений глагола одна и та же модель управления, ее запись во второй раз скрывается при помощи тильды, например: *асас* 1) "донять" < кто: Аг, кого/что: Ф>; 2) "сечь" < >

3. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ. Для классных числительных указываются классные формы, например: *хъбъ***и*, *хъкъ*, IV (*хъбъ*(I), *хъбъ*(II), *хъбъ*(III)) "три". Прочие числительные формы словоизменения не имеют.

4. АДДЕКТИВ, НАРЕЧИЕ, ПОСЛЕЛОГ: см. о них на стр. 181.

АЛФАВИТ

a	g	m	R	x
á	g.	n	R.	x.
al	h	o	RI	xi
ál	H	ó	RI.	xi.
b	i	ol	S	ñ
c	í	p	S.	ñ.
c.	il	þ	ñ	ñi
c.	j	p'	ñ	ñi.
c.	k	q	š	x
c.	k.	q.	š	x.
c.	ķ	qł	š	ñ
c.	ķ.	qł.	t	ñ.
c.	k'	q'	t.	z
c.	k:	q:	ñ	z.
c.	ķ'	q'	ñ	ž
d	ķ.	qł'	u	ž.
e	ķ'	qł'	ú	'
e	ķ:	qł'	ul	,
el	l	g	w	ø

a abád, Adv "постоянно"; bel abad towmún kumak k.ət' bekersei ebdı "Нам постоянно его помочь требовалось"

abádlaw|abállaw, Adv "вечно", "всегда"

abállowfut, A(abádlaw), IV "вечный"

ábaj, S,VIII (pl.t., erg. ábaj, gen. ábejmaj) "родители"; towmún abaj hibačib bi "Еще родители хорошие"

abállaš, Adv "с трудом"; ez jamut q'onq' aballaš dáz-éxi "Я эту книгу с-трудом достал"

ábo'om, S,IV (sg.t., erg. ~ni, лок. ~ni-t) "стружки"

abádi, S,I-II (мн. ~til, erg. ~li) "наиний, простодушный человек"

abíja, S,IV (мн. ~ti, erg. ~li) "металлическая пластинка" (употребляется при запекании посуды)

ábu, S,I (мн. ~tu, erg. ábuom, gen. ábuon) "мужчина, выполняющий женскую работу" (происходит от имени собственного абуи - реального человека, который жил в Арчи)

ábuñutip, S,I (мн. ~tu, erg. ~ni) - то же, что abu

ábuñi, S,I (sg.t., erg. ~mu) "отец" (отец 3-го лица в ситуации "говорящий - слушающий")

ácas, V (vá-ca, 29) 1) "домять" <кто: АГ, кого/что: ɸ>; zari xlon bacu "Я корову подомял"; 2) "сетьть", "сажать" <->; zari buq' bacu "Я пшеницу посеял"; iškolnik'li q.ət'i bacu baRla "Школьники дерево посадили в-саду"; 3) "обобрать" <->; zari tow wacu "Я его оббрал"

áč'ar, vənam, IV (b-áč'ar, III) "болеть" (быть больным) <что: ɸ, у кого: АД[Səən]>; is kul ač'arši i "У меня рука болит"; bis gon bač'arši bi "У меня пальцы болят"

áč'i, S,IV (sg.t., erg. ~li) "болезнь" * berqen ~ "мalaria" (букв. "солнечная болезнь"), xlemin ~ "простуда" (букв. "от-холода болезнь"), dölsut ~ - название болезни, по описанию похожее на рак (букв. "большая болезнь"), xahafut ~ "желтуха" (букв. "желтая болезнь"), qI'anba ~ "сифилис" (букв. "проститутки болезнь"), halxafut ~ "легкая болезнь", balaftu ~ "тяжелая болезнь" áč'iliñnu, A(áč'i), I "болезненный", "заразный" (чаще о животных); áč'iliñmb xlon "больная корова", áč'iliñnut la "болезненный ребенок"

áč'is éxmas, V (is ~xmas, ~149) "заболеть" (начать болеть) <что: ɸ>; towmún xlekkuli lagı áč'is exdi "У-него от-холода живот заболел"; wiñ bálbetili is kartı i áč'is exdi "→От ваших фрагментов у-меня голова заболела"

ácas, V (vá-ca, 30) "реализовывать типичное (для данной ситуации)

"функционирование" <кто: Аг, что: Ф> • с'ор ~ "разводиться", да० ~ "жалить", deqI ~ "прокладывать дорогу", diwin ~ "расстилать ковер", gat ~ "надевать платок", gikur ~ "катать каток", jurfan ~ "накривляться одеялом", ik̄ ~ "захотеть", ik̄ ~ "молотить", iš ~ "переночевать", k'as'i ~ "покрываться листьями", "переворачивать страницы книги", k'ir ~ "повалить", landa ~ "строгать", mas ~ "залатать", mas ~ "стелить постель", misallia ~ "приводить в пример", oj-asas "слушать", pal ~ "говарить", qurum ~ "разгигать костер", q'onq ~ "перелистывать книгу", qı'anakan ~ "разбивать дружбу", ba'at ~ "проводить время", sel ~ "покрываться иилем", t'vel ~ "цвести", xat ~ "чаровать", хот ~ "обнимать", xan ~ "орошать", ximma ~ "жать"; naq̄ asuñut harq ~ "землей покрытая крыша", zimiz abcuñut qal ~ "пурпурными покрытая кома"; k'alumii raq ~ "карандашом линии провести"; zon surat arçarsi di ~ "Я(к) картину рисую"; gudu laha os bala abcuñi ~ "этот парень одну буду сделает" (т.2, 54); riñk'a, k'unk'ümü abculi, qI ~ "Боючий и-котел наявукичи, пришил (жк)" (т.31, 23); iq acut'aw, zaba ~ "день не-проведен (=этот же день) приходит" (т.11, 29); zari ēk, k'umk'umlaç arçarsi i ~ "Я мясо в-котел кладу"; zari ēk, k'umk'umlaç arçarsi i ~ "Я мясо из-котла вынимам"; 2) "убивать" <кто: Аг, кого: Ф> (при Ф = Səðħħu); adam ~ "человека убить"

аá'ас, V ($\sqrt{\text{аá}}$, 50) "прятаться" <кто: Ф>; teb q'at'ilis xarak abc'u ~ "Они злая ядером спрятались"

адам, S, VIII (мн. ~til, ерг. ~il) "человек"; jamut adam kəiri? ~ "этот человек кто?"; mas' alñs saxñut adam parçahnii añiqi ~ "Птица яблоко в-которого-бросит человека (=В кого птица яблоко бросит, того) царем сделаем" (т.11, 44); 2) "никто" (при $\text{X}_{\text{мн}}$); iñi jañut adam it'u ~ "Здесь внутри никого нет"

adamkul, S, IV (sg.t., spr. ~li) "человечность", "благородство", "добро"; un adamkul owenç'iñ, wañu owqi ~ "Ты добро если-сделаешь, и-тебе сделают"

агáре, Adv "вдруг" (употребляется в конструкциях с enç'iñ "если"); agara tow q'olñç'iñ, zärsi ba ~ "«Если вдруг он «придет, мне сообщи»"

аñá, между тем. "ага!"; añañ dáz-ewxona axIru un zarak! ~ "Ага! Поймал наконец тебя я!" (букв. "Ага! Достался наконец ты мне!")

álu, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li) "люди одного тухума"

аймад', S, I-II (мн. ~til, ерг. ~li) "глупец", "дурак" (обычно употребляется в I классе)

ákis, V ($\sqrt{\text{á-ki}}$, 97) 1) "ходить", "отходить в сторону" <кто: Ф, откуда: Л [$\text{S}_{\text{зг}}$]>; misinniñis ~ "сйти с-машиной"; nisisiñ ~ "сйти с-лошадьми"; teb, misinniñis bakdil, xókeqIak beid'e'Oni, с-машиной сойди, в-лес вошли"; lobur, jamut darç'elrias k'ir, пеен jamut ekni ~ "Дети, «от этого» столба отойдите, сейчас он упадет"; 2) "остановиться на оздах" (обычно о группе людей, совершающих небольшое путешествие) <кто: Ф, где: Л [$\text{S}_{\text{зг-зг}}$]>; jamut duixiqI nen akidil, os iñ äöö, xiñ ekomnis jamusjebu-jamut deqI вово herqü ~ В этом же селении мы на-остыд-остановились, одну ночь просели (=переночевали), потом утром ту-же-самую дорогу держа (=по той же самой дороге) помыли"

ákomminut, A(ákon), IV (из: ákon+mi+n+tu+é) "утренний"

ákommis, Adv(ákon) (из: ákon+mis "свет(дат)") "утром"; zon ekommis diñfaw xóar ~ "я утром рано встаю"

ákon, S, IV (sg.t., ерг. ~li) 1) "свет"; bergen ~ "свет солнца", iqduñ ~ "яркий свет", ~ as "светить" (букв. "свет делать"), ~ casax ~ "начинять рассветать" (букв. "свет бросать"); xabkul-alli jañi-xóa, kana akon casaxli ~ "быстро поднимайся, вот-уже рассвело"; 2) "спринги" ~ xes ~ "потерять зрение" (букв. "свет унести")

ákonnix, Adv(ákon) (из: ákon+li+ñu ~ "свет (комит)") "утром"

ákonnixtut, A(ákonnix), IV "утренний"

áku-kes, V (~ $\sqrt{\text{á-к-}}$) "рассвевать"; ák-eñimxir, tow nilëit udili, мосогумчил ~ xóacaral tsila ~ "Когда-рассвело, он на-ломасть сев, в-горы чабанам поехал"

ákurái, Adv(ákus) "въять"

ákus, V ($\sqrt{\text{á-к-}}$, b-ákus (III), 23) "видеть" <кто: Ад, что: Ф>; wes wit udu wakuris wi ~ "Я твоего брата вижу"; bez xaq bakuris wi ~ "Я веревку вижу"; jañim bakuli tow bigawullin lahas ~ "Их увидел того старосты сын" (т.1, 13); ñamri bes mac'añub kino baku ~ "Вчера я новый фильм посмотрел" ~ müssi ~ "нравиться" (букв. "хорошо видеть"); mut'usí ~ "завидовать" (букв. "некрасиво видеть"); azab ~ "испытывать много трудностей"; burkan bala ~ "переносить несчастье"; buñla ~ "льстить" (букв. "добро видеть"); mik'ir ~ "сниться" (букв. "во-сне видеть")

ákus as, $\text{X}_{\text{мн}}$ (ákus) (~ $\sqrt{\text{á-к-}}$) "показывать" <кто: Аг, что: Ф, кому: Ад>; zari towmaw mulur ákus aw ~ "Я ему горы показал"; ez jamut q'onq, ákus a, ez jamut lap müssi aki ~ "Мне эту книгу показали, мне она очень понравилась"

ákut'aw, Adv, IV (wakut'aw (I), dañkut'aw (II), bañkut'aw (III)) "как только X" (букв. "не-увидев") (при X= $\text{V}_{\text{мн}}$); wes un waku wakut'aw,

zari ari imm-aq'"Я (тебя) 2) как-только ~)увидел, я работу оставил"

ák'as, V (ʃá-kás, 48), 1)"разбиться" (о посуде, у которой отколот край) <что: Ф>; is k⁺an miñut ra' ak'uli "Мой самий красиний сосуд разбился" (т.е. откололся край этого сосуда); 2)"гнать" <кто: Аг, кого: Ф, куда: Л [зат/зас/терн/транс]>; zari č'abu deñxmas č'elesé ark'urái i "Я овец из-хлева на-улицу гоню"; x_ok⁺eñiak č'abow ak'uli, tow pok'-ai q_oali "В-лес [o]-овец потих, он домой пришел"; 3)"заставлять" <кто: Аг, кого: Ф, что делать: К [вспр.]>; zari tor qebus ark'u "Я ее танцевать заставил"; zari tow wirx_omas owk'u "Я его работать заставил"; zari tor jat ari as ark'u "Я ее эту работу сделать заставил" • jak ~ "загонять" (бука. "внутрь гнать")

ák'i, S, IV (мн. -tū, ерг. -li) "штраф"

áks, V (vá-ka, 25)"надевать" <кто: Аг, что: Ф, на что: К [супер-яс/супер-яс]>; zari kaþul⁺tub gonnit baRež abku "Я ~)на беззимний ~)пальц колыно надел"; k_oetü aka "Перчатки надены"; tow laha k_oñamäñitik lacuþen gidi abku "Этот мальчик на-пальку железный круг надел" • k_oar ~ "шить" (бука. "нитку вдевать")

áki, V (vá-ki || vá-ki, дур. árkir, терм. qia(IV), имп. zába, 146), 1)"приходить", "привозить" <кто: Ф, откуда: Л [S_{9a}], куда: Л [S_{2a}]>; tow sahruala pok'-ai q_oali "Он из-города домой приехал"; tow olomasí náq'ukan warkir "Он к-нам часто приходит"; súta dis þonnol deiþi miñinuit insillað "Завтра мои жена приедет на-машине из-Махачкалы"; 2)"получать" <кто: Ад [S_{2a}/како-ал], что: Ф, от кого: К [Супер-яс]>; es náq'ukan arai q_o "Я много денег получил"; zarak wi_o halmañut⁺ kañera bagla "Мне ~)от вами ~)друга письмо пришло (=Я получил письмо от вашего друга)"; þínikun son wirx_onenç'is, éni arai wáñukunut hígiði edi "Сколько-ты я если-бы работал, и-мне денег сколько-тебе приходило-бы (=я бы столько же денег получили)" • aqI'ullak ~ "прийти в сознание", "поворослеть"; ik'mak ~ "вспоминать"

ák', S, IV (sg.t., ерг. -li; лок. -li-t) "мясо"; ~ čaras "харить мясо"; ~ č'arq'as аи "жарить мелкие кусочки мяса"; mas'a ~ "свежее (бука. "новое") мясо"; isdut ~ "сущеное старое мясо"; mas'a⁺omní ~ "говядина" (mas'a⁺on - общее название крупного рогатого скота, употребляется обычно только в данном слово-сочетании)

ák'-artı, S, IV (мн. -tū, ерг. -li) "топорик для разделывания мяса"

alát, S, IV (мн. -mul, ерг. -li) "инструмент"; qelejçilin náq'ukan

alat i "У-художница много инструментов"

albándu, S,I (мн. albándib, ерг. -m-и <-w-mu>) "ненормальный", "сумасшедший"

albándur, S,II (мн. albándib, ерг. -m-i) "ненормальная", "сумасшедшая"

albáñkul, S,IV (sg.t., ерг. -li) "глупость", "дурость"; ~ as "сделать глупость"

álHafut, S, IV (только в NOM.) || álHaftut iq "воскресенье"

alláh, S,I (sg.t., ерг. -li) "бог" • ~ moþo "ей-богу", "клинусь богом"

állejt'u, Adv, IV (wállejuw(I), dállejru (II), bállejbu (III)) "даром", "бесплатно"; ez towmu q'onq' allejt'u ko "Мне он книгу бесплатно дал"; tow tejm̄s wallejuw wirx_on "Он и (-ни) бесплатно работал"

ályšun, S, III (мн. ályšummul (редко), ерг. -ni, лок. -n-a) "рай"

álxin, V,om "быть нев занят, свободным от дел, работы" <кто: Ф>; tow alxinsí wi "Он свободен"

álxinnu, A(álxin), I "свободный от работы"; ~ veðot "свободный от работы мужчина"

ámk, меджид. || "ой" (при выражении страдания или мольбы)

ámnat, S, IV (sg.t., ерг. -li) "амнит" (то, что вручает на хранение); un daki kot'u dis þannarak is ámnat? "Ты почему не-отдал жену мой амнит (=то, что я передал ей для хранения)?"

ámnat aa, V (-æf-an) ~ "оставлять присматривать", "вручать кому-либо чью-либо судьбу" <кто: Аг, кого: Ф, кому: К [S_{ком-лас}]>; zari jar o warak amnáñt daréi di "Я эту девочку (ее судьбу) тебе вручил"

ambár, S, III (мн. -mul, ерг. ambálli, лок. ambálli-t) "большая куча"; imik þúñi döIzub ambar boxoli "Там навсегда большую кучу нашли" (т.24,57)

amk', S, IV (sg.t., ерг. -li) "пот" • ~ ácas "потеть"

andárái, S, IV (sg.t., ерг. -li, лок. -li-q_o) "напиток из толокна"

ans, S, III (vans, мн. unsúr, ерг. -á) "сын"; ~ ebt'mus "быка за-правчи"

ansaw, S, III (sg.t., ерг. ansówtaj, ген. ansówtan, лок. ~fe-q_o) "порох"

ánsawi ónsaw, Adv "еще"; ansaw os t'Inna wirx_on "Еще немного по-работай"

ans bét'mul, S, IV (sg.t., ерг. -li) "привязывание быка" (название весеннего праздника, связанныго с началом пахоты)

anx, S, IV (vánx, мн. ~um, ерг. -li, лок. -li-t) "на войне", -li-s

qı'lı "он в драке") 1) "драка"; 2) "война" ~ i "быть в состоянии войны"

anh as, V (~^{as-θ} ~) "драться" <кто: Φ [ɛ̄zə] || (СОВМ→Φ [ɛ̄zə], с кем: K [ɛ̄zəm])>; zər̄t tow bəwət̄mən anh aw "Я ~с тем ~мужчиной подрался"; tejmaj anh arma, c̄'elētu carxarsı edi "Они где-делались, камни бросали"

anh kes, V (~^{as-θ} ~) "сражаться" <кто: Φ [ɛ̄zən] || (СОВМ→Φ [ɛ̄zən], с кем: K [ɛ̄zəm]); samillin alr̄ilin oIroIsulčəñ anh ēlli "Шамиль войска с-русскими битва стала (=войско с русскими сражалось)" (т.32,13)

anžāR, aadv "чуть-чуть", "немного"; anžāR q̄'owdi, xīta uq̄la "Немного посидел, затем ушел"; tow anžāR wirx̄ni "Он немного поработал"

zpal-xə̄s'i || apär-xə̄s'i, S,III (мн. -xādu, эрг. -xāc'ili) "кузнец"; apär-xac'sili c̄'iñtu arsı i "Кузнецик стрекочет"; apär-xac'sili t'əñk'-arsı bi "Кузнецик прыгает"

zr̄arək, S,I-II (мн. -til, эрг. -li) "пришелец из другого селения или другой местности, но живущий в данном селении" (употребляется как оскорблениe или ругательство)

z̄ı, S,IV (мн. -uz, эрг. -li, лок. -li-t) 1) "нога" (вся нога и, в частности, ступня); 2) "задняя нога животного"

z̄ıa, z̄ıam "быть длинным" <кто/что: Φ>; tow zaxır aqa "Он меня длиннее"

z̄at̄ut, A (aqa),IV "длинный"; aqat̄ut deq̄ı "длинная дорога", aqat̄ut qat̄ "длинная улица", aqat̄ut xlōson "длинное платье", aqat̄ut moç̄or "длинная борода", aqat̄ut daklat "длинный доклад"

q̄-kul, S,IV (pl.t., эрг. -li) "конечности" (букв. "нога-рука")

quroqen aw, V (~^{as-as-}) "истоптать" (ген.мн. от аq "нога" + аs "делать") <кто:Аг, что:Γ>; zari ux aqiq̄en aw "Я поле истоптал"

q̄us, A (неизм.) "даргинский" (букв. "акушинский" - от aqıela "Акуша"); aqıq qet̄i "даргинский танец", aqıq c̄'at "даргинский язык"

z̄ıalašdu, S,I (мн. aqıalašdib, эрг. ~m-mu<*w-mu) "даргинец"

z̄ıalašdur, S,II (мн. aqıalašdib, эрг. ~m-i) "даргинка"

z̄eden, S,IV (мн. aq̄edamml, эрг. ~li, лок. ~-a) "войлочный арчинский сапог с затянутым носком, украшенный вышивкой и кусочками кожи"; ~ aças "сшить сапоги"; ~ ubkas "надевать сапоги", "носить сапоги"; ~ m̄a as "пополнить сапоги"

z̄altəken, S,IV (от: aqılıt̄ik "на ногу") (pl.t., эрг. ~m-i) "обувь"

z̄ıas, V (vá=qıa, 26) a) "ломаться", "разбиваться" <кто: Φ>; ansan

bat abqılul "У-ыны рог сломался"; ustullit̄is ekuli, istakan aqıu "Со-стола упал, стакан разбился"; б) "ломать"; "разбивать" <кто: Аг, что: Φ, чем: И [ɛ̄zər̄]; zər̄t ö'elēl wal̄t̄ abqılul "Я камнем тарелку разбил"; sari k̄aňanı aqıu "Я панку сломал"; abqılut̄aw, xallowa hanzıgur bukan?"Не-сломев, и-хлеб как едят?" (т.2,14); set ~ "зуб сломать"; aq ~ "ногу сломать"; cakar abqıas "сахар колоть" • iki ~ "сильно печальиться"

z̄ıáb, S,IV (мн. -awl, эрг. -li) "скорпион"

z̄ı'as, V (vá=qıa, имп. qı̄l (IV), 14) "оставлять" <кто: Аг, что: Φ, у кого: K [ɛ̄zəm]; townu zeñku žunt' uñut q' onq aq̄ı "Он у-меня свою книгу оставил"; men qı̄le-bosdu duñkira xlr aq̄ı "Мы второе селение-тоже повади оставили" • imma-aq̄ı as "оставлять"

aqı'lul, S,III (аг.t., эрг. -li) "ум", "совет"; ~ aqas "советовать" aqı'lul bi, V (~^{as-θ} ~) "ум" aqı'lul biñ "умный" <кто: Φ>; wit aqı'lul bit u "Ты не умен"; aqı'lul biñ "умный"

aqı'lulak ákis, V (~^{as-θ} ~) "приходить в сознание" <кто: Φ>; zor žesit̄aw aqı'lulak qı̄lat̄ "Я поздно пришел в-сознание" (букв. "Я кроме-как-поздно в-ум не-пришел"); tow biç'laş uqla-li, xib̄tu b̄a-allit̄is aqı'lulak qı̄la "Он сознание потерял, ~ через три ~ часа в-сознание пришел"; 2) "повзрослев" (стать умнее, серьезнее) <кто: Φ>; tow lap aqı'lulak qı̄la, adamēkki müsi bâlbue exdili "Он очень серьезным стал, с-людьми хорошо говорить (=обращаться) научился"

aqı'lulimnu, A (aqı'lul), I "умный"; ummu laharəi lap aqı'lulimnič č'atmul bo "Отец сыну очень умные слова сказал"

arám, S,IV (аг.t., эрг. -ni, лок. -ni-t) || arám naq̄ (см. naq̄) "степная местность с зарослями кипарисом"

anq̄ı'lı, S,IV (аг.t., эрг. -li, лок. -li-qı) "водка"

árçelə, S,IV (várçel, мн. -lu, эрг. -li, лок. -li-t) "лента на чулке" árhas, V (vérha, 43) "думать" <кто: Φ, о ком: K [ɛ̄zəm] + x̄l̄j, <кто: Φ, о чем: K [ɛ̄zəm-paŋ̄]>; zon townu xlr warhar "Я зо ~нем думал"; un hinis xir warharəi wi "Я о-правдике думал"; bare, z̄o unq̄iija arhalli, dunil a "Смотрите, мы 40-раз подумав, женитесь" • iki ~ "бес покорить"

arı, S,IV (мн. -tu, эрг. -li, лок. -li-t) "работа"; tor arılıfik orqıa "Она на-работу пошла"

árkınas, V (vérk̄in, 118) "скоблить", "ковырять" <кто: Аг, что: Φ, чем: И [ɛ̄zər̄k̄onim]>; zari k̄aňa(ķu) ö'aq̄ı arkläni "Я ноком ложку скоблил"; t̄ifit laha pilt̄ili ojom arkläni ī "Маленький

ребенок спичкой уши комкает"

áraqIut, S.IV (VáraqIut, мн. ~mul(несколько орехов), эрг. ~aj, ген. ~e-n, лок. ~l-a) "орех(и)"; ~ aqIas "колоть, грызть орехи"; t'anRut ~ "крепкий орех" ~ baIk'án ~ "фундук" (сувк. "свежие орехи")

ársai, S.IV (ag.t., эрг. ~li, ген. ~n (в 1-м значении)) 1) "серебро"; ~n qIot'ol "серебряный пояс"; 2) "денеги"

ársimmul, S.IV (pl.t., эрг. ~caj, лок. ~ce-t) "весы" (из: arsin "взвешивать (дур)" + mul (мн.ч.)

ársas, v (Vársas, 85) "резать на куски" <кто: Аг, что: Ф, чем: И [Эрг/комит]>; zari k'ásá ák' arsú "Я ножом мясо на-куски-порезал"

ársas, S.IV (лок. árva) "Арчи"

ársatseqIdi, Adv "по-арчински"

árt'usue, v (Várt'in, 119) "снимать остатки мяса с костей", "гладить" <кто: Аг, что: Ф>; bolo gacíli iqlaw lekí art'in "Наша собака каждый день кость гладит"

árxas, S.III (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~l-a) "канал, подводящий воду к мельнице"

árxhusm, v (Várchin, 120) а) "рассыпаться" <что: Ф>; vejk'ub miúuk'-laš buq' barkni "→Из старого →мешка зерно рассыпалось"; wí-c'at' u sanna c' un-abut'ub 'at'raslin xlóson bejkulli barknili obqIa "Десять лет хранившееся атласное платье от-старости рассыпалось пошло (=рассыпалось)"; б) "рассыпать" <кто: Аг, что: Ф>; zar' q'at'uf buq' barkni "Я не-змей зерно рассыпал"

ár, C.um "быть глуховатым" <кто: Ф>; tow ab "Он глуховат"

árdu, A(ar), I "глуховатый"; ~ boso "глуховатый мужчина"

az, V (Vá+a, дур. ar (IV), терм. aw (I, IV), abu (III), 142) а) "создаваться" <кто/что: Ф>; zali baréi bi "Лебя печется"; marxéla baréi bi "Снег идет"; lo owl "Ребенок родился"; б) "создавать", "делать" <кто: Аг, что: Ф>; zari noč' aw "Я дом построил"; zari kummul aw "Я еду приготовил"; zulu baréi bi "Родники делают"; galnt'i baréi bi "Скирду делают"; c'eIn baréi bi "Стены кладут"; qilin baréi bi "Мост строят"; silos baréi bi "Силоы заготовляют"; kallin hóbb Helekulim aqiréi owl "→И веревки →конец 2-к ноге →курицы сделаны (=привязаны)" (т.8,15)

asar, S.IV (ag.t., эрг. asálli) "влияние", "впечатление", "чувство" asár as, v (~arv ~d~) "влиять", "производить впечатление";

<кто: Аг, что: Ад, какое: АГ[A]>; tob kónoli es dölsut asar aw "Этот фильм на-меня большое впечатление-произвел"

áwas, V (Vá-wa, 27) 1) "надевать (одежду)"; 2) "нести (на спине)" <кто: Аг, что: Ф, на кого/на чем: K[Быстро-ж]>; zari mac'atib k'ob awu "Я новую одежду наден"; zari tommut mac'atib xlóson absu "Я на-меня новую рубашку наден"; bohotmu žanna ūnnit č-e-le abas abt'ut "Муж жене на-спине камни носить не-разрешим" asir as, V (~d~am~) "взять в плен" <кто: Аг, кого: Ф>; samil asir owfut biq "Шамшия пленения место" (т.32,4)

askák, S.III (мн. ~mul, эрг. askálí, лок. askálí-qí) "вооруженный отряд"; askallis axmas wafuli jow "Отряд издалека увидел его" (т.10,45)

áwamis, V (Vá-wam, 105) "мерить", "взвешивать" <кто: Аг, что: Ф>; tommu noč'lin lăxakul aṣni "Он дома длину измерил"; iskalat'-čili asrimmulčet k'om aṣni "Кладовщик на-весах муку взвесил"

áwamus degIes, V (~d~am~ qles) "выходить замуж" <кто: П (кл.), за кого: Ад>; zon wast'aw aṣmus xarít'ut "Я кроме-как-за-тебя замуж-не-пойду" (т.9,32)

áwas, V (Vá-wa, 45) "дрожать" <кто: Ф>; tow k'inc'at'ilí waṣarsi ewdi "Он от-страха дрожал"; tommun xalakulli kurRul aṣarsi i "У-него от-страсти руки дрожат"

áws-žonndí, S.I-II (pl.t., эрг. áws-žanná) "супруги" (из: * ас "муж" (ср. aṣmus degIes "замуж пойти"), žonndí "жена")

áeba, V (только в имп.) - выражение предупреждения; áeba, janut inítkul zari söt'ut "Подождите, это издавательство я не-буду-держать (=не потерплю)" (т.23,10)

áskárisi, Adv "явно", "открыто"

átié, V (Vá-ti, 98) 1) "каусировать перестать находиться" (пускать, отпусканье) <кто: Аг, кого/что: Ф, откуда: L [Баг]>; boso qI'as ewt'mkur, č'ele abt'i "Держи когда-устал, (он) камень выпустил"; tor hópolo tuwaq'las arfili "Ты женщина из-тырмы выпустила"; 2) "снимать" <кто: Аг, что: Ф, с кого: K[Быстро-ж]>; zari tot lahati xlóson abt'i "Я →с того →ребенка рубашку снял"; q'esur abt'i "обувь снял"; 3) "позволять" <кто: Аг, кому: Ф, что сделать: K [Быстро]>; zari tow surat aṣas owl "Я ему рисовать разрешил" ~ barg abt'i "солице засветило"; k'ob ~ "раздеваться"; telej ~ "удидут", q'a ~ "сажать", q'abek' abt'i "град выпал"; zabur abt'i "чихать"; č'iši ~ "оплакивать"; xaber abtis "рассказывать"; xir ~ "таптить", xlámis ~ "растаскивать"

áTáni, S.III (мн. ~bu, эрг. ~li) "молитва" (читает при намазе в сидячем положении)

átas, V (Vá-ta, 28) "бодаться" <кто: Ф || (СОВМ ==> Ф, K[Быстро])>;

bał' q'anak̥ barṭarši bi "Баран с-коалом бодается"; zon qI.en-nirak̥ ewdiča, bošor arṭarmat edi "И к-скале подошел-когда, туры еще-бодались"

áč'tas, V (váč'ta, 49) 1) "ткать" <кто: Аг, что: Ф>; diszdbamu lap mučub aksa abt' "Моя бабушка очень красивый палас сотканла"; 2) "резать", "рубить" <кто: Аг, что: Ф, чем: И [Бэрз/комиш]>; zari k'afa(žu) ak̥ art'urši i "Я ножом мясо режу"; zari taber-zanni q'ati bart'urši bi "Я топором дерево рублю" • č'iši ~ "замолчать"

áč'mul, S, IV (мн. ~lu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "кусок сотканныго материала" (масдар от áč'tas "ткать")

avádan, V, com "быть веселым" <кто: Ф>
avádannu, A (avádan), I "веселый"; ~lo "веселый мальчик"

avádenai, Adv (avádan) "весело"
avárag, S, I (мн. ~til, эрг. ~li) "пророк"

awlád, S, III (аг.t., эрг. ~li) "потомство"
awlád, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "степень", "луг"; dölsub awlaq saqbiluli t'elqab "Большой луг покрыт цветами"

ax, V, com "(оьта) далеко" <кто/что: Ф, от кого: К [Бкомет]>; tow laxarejwu axsi wi "Он от-нас далеко находится"

áxart, S, III (аг.t., эрг. ~li, лок. ~li-a) "загробная жизнь"; axart haltařub bak~ba "Загробная жизнь широкой (=хорошей, приятной) путь-дается (=будет)"

áxas, V (váč-xa, 31) "ломиться"(в перфекте и плюсквамперфекте име-ет значение "лемзать") <что: Ф, где: Л [Бзк]>; zon karawatlit owkuli ewdi "И на-кровели лежал"; xion abxuli bi "Корова ле-жит" • balraj ~ "кушаться"

áx-bos, V (~x-b~, дур. ax-war) "харкать" <кто: Ф [Бзар]>
áxbesan, S, III (аг.t., эрг. ~ni) "абрикос(и)"; obditub ~ "спелые абрикосы"

áxdut, A(ax), IV "далекий", "отдаленный"; ~ mač, "далекое место"; ~ dučur "отдаленное селение"; axdub deqI "далекая дорога"; ax-dub ūpar "далекое путешествие"
axít, Adv (ax) "наконец", axítu tow, t'ank~bot'umat, uqIa "И-наконец он, так-таки-не-пригнув, ушел"

áxój, Adv (ax) "далеко"; axój uqiali, tónsi, wačot'umasi "Далеко ушел, туда, где-(его)-не-видно-будет"

áx-tut'i, S, IV (аг.t., эрг. ~li, лок. ~li-q) ||áx-tut'i|lis qI'on) "мокрота" (из: ах + масдар от tubus "плевать")

áxu-kes, V (~x-~as) "спать" <кто: Ф>; zon diwannit owx~owfí "Я

на-диване спал"

áxegán, S, IV (аг.t., эрг. ~ni, лок. ~ni-qI) "фрукты" • áxegannin xlečetü "продавец фруктов" (букв. "фруктовый гость")

áxas, V (váč-xa, 51) 1) "пачкаться" <что: Ф, чем: И>; tormin k'ob aksuli "У-нее одежда испачкалась"; 2) "штукастурить" <кто: Аг, что: Ф>; zari č'ein šallli baxi "Я стену глиной штукастурю"

áxas as, V, com "пачкать" <кто: Аг, что: Ф>; zari bis k'losen šillli abxas abu "Я свое платье краской испачкала"

axI, V, com, IV (b-axI (III)) "хватать", "(быть)достаточно" <что: Ф, кому: АД>; ez jeb aInšum axI "Мне этих яблок достаточно"; jab mačkola qI'ofaqlıi baxi "Этого снега на-все-зиму достаточно"; jamum budra abc'as,jat guriqas axI "Чтобы это ведро →наполнить, это кружки хватает"

áxlas, V (váč-xla, 52) 1) "потухать" <что: Ф (III, IV)>; buxalla os' aksuli "В-камине огонь потух"; 2) "обидеться" <кто: Ф (I, II), на кого: К [Бсупер-эо]>; arsi sababši začis tow owxli "2)Из-за т)дени на-меня он обиделся"; zon ušmuťiš owxli "Я на-брата обиделся"

áxlejkun, Adv (axI), IV (b-áxlejkun (III)) "в достаточном количестве" axI kes, V, com (axI), IV (~x-b~, b-axI beksek (III)) "становиться достаточным" <что: Ф, кому: АД>; ez jet kumul axI ker "Мне этой еды хватает"; k'un marçimes axI eči "Муки всем хватило"

áxit', V, com, IV (b-axit'u (III)) "(быть) нужно (чтобы)" <что: Adv одн. отр. (Член)>; uz zek̥ ža arılıfik qI,et'aw waxit'u "Е-бо со-мной вместе на-работу пойти нужно" (букв. "Ты со-мной вместе на-работу не-пойди не-достаточно")

áxit'umak, Adv (axI), IV (b-axit'umak (III)) "вдбавовок"

áxlas, V (váč-xla, 32) "спускаться" <кто: Ф, откуда: Л [Бзк]>; tow qat'sillitüš k'arasi warklärü wi "Он с-дерева вниз спускается"

azár, S, IV (аг.t., эрг. azálí) "болеен"

azár, S, III (мн. ~mul, эрг. azballi, лок. azball-a) "двор"

áč'as, V (váč-xa, 33 a) "наполняться" <что: Ф, чем: И>; nok' gunne áč'uli edi "Дом пыны был наполнен"; б) "на-полнять", "набирать" <что: Аг, что: Ф>; zari mišek' k'un-ne abo'u "Я мешок мукой наполнил"; wis halmačdu zulle

ženne budra baro'arší wi "Мой друг в-роднике водой ведро наполняет"

zon haltereqI žem arco'arší wi "Я в-реке воду беру"; zon jelletüt kumusulli owc'utu "Я такой едой не-наелся"

áč'as, Adv (áč'as) "достато"

áč'at'u as, V, com (áč'at'u 1) (~x-b~, b-áč'abu abas (III)) "опо-

рожнить" <что: Аг, что: Ф>

ас'а́т'и 1, Үомат (~^{кѣ-ам}) "быть пустым" <что: Ф>; jab budra báč'abu bi "это ведро пусто"; но́к' а́с'а́т'и 1 "дом пуст"

ас'а́т'и и кес, Үомат (~^{кѣ-ам}, b-а́с'а́бу bekes (III)) "опустеть", "упорожниться" <что: Ф>

ас'а́т'и тут, А а́с'а́т'и 1, IV (b-а́с'а́бу туб (III)) "пустой"; ~ но́к' "пустой дом"

а́л'ас, V (ы́-тла, 53) "мать" (делать мягким) <что: Аг, что: Ф>; tow q'ot arqI'urši wi "Он кому мнет"

а́л'ас, V (ы́-тла, 54) "ковал" <что: Аг, что: Ф, чем: И>; zari k'urt'ali alrum átu "я молотком серп ковал" • ѿн ~ "выбивать зерна из колосьев" (ыан "колосяк с зернами")

al

а́лái, S, III (мн. ~ши, эрг. ~ли, лок. ~ли-ти) "игон" aingái-bos, V (~^{кѣ-ф} ~, дур. aIngálIr) "плакать" (о ребенке) <что: Ф [ном/эр]>

а́л'е́, S, IV (мн. ~ши, эрг. ~ли, лок. ~ли-а) "яблоко"; aInslin qal "кукорка яблока"

а́л'е́-бо́с, V (~^{кѣ-Ф} ~, дур. aInslár) "чихать" <что: Ф>; tow iqan aInslársei ewdi "Он все время чихал"

а́л'и́т, Үомат "быть крепким, насыщенным" (о напитках) <что: Ф>; jet xalaj aIntái i "эта бутылка крепкая"

а́л'и́т, A (aInt), IV "крепкий", "насыщенный"; ~ éirka "крепкий укус", xalaj "крепкая бутылка"

а́л'и́зи, S, III (мн. ~ти, эрг. ~ли, лок. ~ли-ти) "двадцатилетняя женщина"

а́л'ракму́л, S, IV (sg.t., эрг. ~ли) - предварительная обработка бараньей шкуры, предназначеннной для пошив шубы; ~ ѿхас "обрабатывать шкуру"

а́л'а́л', A (Valrálč', неизв.) "достаточно большой", "значительный"; aIralč' lo, un k'inc'as ewxdí daki? "Большой мальчик, ты испугался почему?" xíelmi aIralč' ux li-owli "Дождь значительную-часть поля испортил"

а́л'и́ба, S, IV (только в ном.) || aIrbafut iq "среда"

а́л'и́, S, III (мн. ~ти, эрг. ~ли, лок. ~ли-ти) "большой отряд вооруженных людей", "войско", "армия"; ѿмилин ал'и q'otóq ҳej-t' запчасти оIrola parçallin aIrliliň anx arší ebdiň "шаммиля войско двадцать пять лет" || с-армийей || русского царя войны вело"

а́л'ум, S, IV (мн. ~ши, эрг. ~ли, лок. ~ли-ти) "серп"; alrumlin mič "лезвие серпа" (букв. "серпа нос"), alrumlin k'on "ручка сер-

"н"; alrum elcas "точить серп"

а́л'е́ра, S, III (Váler, мн. ~ти, эрг. ál'elli, лок. ~ти, ген.мн. ~ти!) "загон для дойки овец на летнем пастбище"; 2) "процесс дойки овец" • aÍterae abk'as "подгонять овец к месту их дойки"

а́л'и́-бо́с, V (~^{кѣ-ам} ~, дур. aI'áIr) "авзать" <что: Аг, кого: Ф>; zari tow al'-bo ѿa at wikit'umit "Я его позвал" ~ в семье ~чавсов"; wis halmaхи зон ѿ'elleši al'-bo "Мой друг меня на-улицу позвал"; марци sarbanijalitik al'-ba "Всех на-собрание позвони"

äl, b

а́л'и́с, V (Váli-šma, 55) "вырубать" <что: Аг, что: Ф>; adamacj хак ál'suli "Люди лес вырубили"

b-и-В- префиксальный классно-числовой показатель III класса, в исходную словарную форму не включается

ба́ба, S, II (мн. ~ти, эрг. ~ши, косв. баба: ген. баба-и) 1) "тетя" (сестра матери или отца); 2) "тетя" (при обращении к пожилой женщине в сочетании с именем собственным); mirin babe! "Тетя Мирян!"

ба́бо́-ас, V (bábo-да, 91) "тесать" <что: Аг, что: Ф, чем: И [зог/комим]>; zari k'ába kjañeni bábo'u "я ножом пальку тесал"

ба́бкá, S, III (мн. ~ти, эрг. ~ли, лок. ~ли-а) "кишка"; dilč'i-til babk'uk "толстые кишки"

ба́бкá-м, S, IV (мн. ~ти, эрг. ~ли) "опухоль" (мездар от babkálas "опухнуть")

ба́бкá-ла, V (bábék-ма, 92) "опухнет" <что: Ф>; towaun kul babkálu "у-него рука опухла"

ба́с, S, III (sg.t., эрг. ~ли) 1) "луна"; 2) "месяц" (отрезок времени); 3) "ягоды рагбины"

ба́га́р, S, III (мн. ~ши, эрг. bagálli) "долг", "обязанность"

ба́на́, S, III (мн. ~ти, эрг. ~ли) "цена"

ба́на́т, A (bañáh), IV "стбийший", "ценный"; bañáhüd diwin "стбийший ковер"

ба́нгы́ф, S, III (мн. ~ти, эрг. ~ли) "уличная собака"

ба́й, Үомат "быть старым, изношенным" <что: Ф>; jat k'az baj "этот племя старый"

ба́к, S, III (báék, мн. báékur, эрг. ~ли, лок. ~ли-ти) 1) "бок", "боковая сторона"; ѿ'Iríp báékur "боковые стены лыжни"

2) "половина яленой бараньей туши", "бераний бок"

ба́к-ши́кы́, Adv(bák), "боку"

ба́к-у, Adv(bák), "набок", "набекрень"

ба́к, S, III (мн. ~ши, эрг. ~ли, лок. ~ли-а) "закваска для сыра из телодвига молочного ягненка или козленка"

bala, S, III (sg.t., арг. ~li) "нечастье", "беда"

bala, V_{conat} "быть трудно" <кому: Ад, что: Ф[ыңғар]>; jamut ari as ez bala "Эту работу сделать мне трудно"; ez bala "Мне трудно (о внутреннем состоянии)"

baláh nim, S, IV (мн. baláh nim, арг. ~ni) "оглобля, которая прикрепляется к ярму при молотьбе"

balá kes, V_{conan(balá)} "становиться трудным, тяжелым" <кому: Ад, что: Ф>; dez tor lo dik'imk'mul bala eči "Я этой девушке смерть тяжело-вспомнил"

balátif, A (balá), IV "трудный", "тяжелый"

bálbu, S, III (sg.t., арг. ~li, лок. ~li-QI) "мятая солома" (получается после прогонов бичков с молотильными досками по разложенному на гумне хлебу)

báñal báran, Ps "КАК X"(X = S_{nom}/Adv); un bana odiq it'aw irx, mus xalla? "2)Как яты отдуха не-имея работать-хорошо-ли?" (т. 34, 11); dünäla nojdar arví ikirt'u hinc bana "много домов не-строили 2)как я сейчас" (т.33, 9)

baqář Балкар

baqár'-ra, S, IV (мн. ~mul, арг. ~li) "балкарская посуда"

baqáu, S, III (sg.t., арг. ~li, лок. ~l-a) "халва"

baq'áři, S, III (мн. baq'ářtu, арг. baq'álli) "ягненок от 1 года до 2 лет"

baq'ářennu, S, I (мн. baq'ářenni, арг. ~m-mu<*w-mu>) "чабан, пасущий ягнят" (от: baq'ar'en "ягненок (ген. мн.)")

baq'ářennu, S, I (мн. baq'ářentil, арг. ~m-mu<*w-mu>) "свидетель"

baq'ářennu, S, II (мн. baq'ářentil, арг. ~m-i) "свидетельница"

baqI'ás, V (baqI', 18) "возвращаться" <кто: Ф, откуда: Л[ыңғар]>; zon c'urax arsasi baqI'o "Я из-Цуриба в-Арчи возвращатся"

baqI'ás as, V_{conat} (baqI'ás) (~ж-Ф) "возвращати" <кто: Ад, что: Ф, кому: К[екон-ыңғар]>; zari towmurak q'onq' baqI'as aw "Я ему книгу вернул"

bára, V (только в имп.) "смотри!" bara... k.áč'et artirgi "Смотри... не-обманывать" (т.6, 70)

báran - см. bána

barášnik', S, IV (мн. ~mul, арг. ~li, лок. ~li-t) "праездник"

barč'ela, S, III (barč'ol, мн. ~lu, арг. ~li) "прятки" (от аč'as "прятаться")

barč'ela ábas, V (~ж-Ф ~as) "играть в прятки" <кто: Ф[ыңғар] || (COBM → Ф[ыңғар], K[еконыңғар]>; temaj barč'ella aw "ЧИ играли-в-прятки"

bárhás, V (ýbárhás, 93) "нянчить", "содержать" <кто: Аг, кого: что: Ф>; žent'u t'iťut lo ejmi müsi barhu "Своего маленького ребенка мать хорошо нянчила"

bárka-bow, V (~ж-Ф, дур. bárka-war) "поздравлять" <кто: Аг, кого: К[екон-ыңғар], с чем: Ф>; učitelli zärssi baraznik' barkabu "Учителя мена с-праздником поздравил"

bárki, S, III (sg.t., арг. ~li) 1) "благополучие", "изобилие"; walah, jar lo lap barki bit'ufur hek'ənuw erdilı "Валых, эта девушка очень благополучна не-имеющей вещей" (т.22,124); oňt kırılin barki abkılıkan, lobur barhas žalmatuumu misiglinnumun "»От головы «ноги прибыль пока-не-придет, детей нянчить богатым бедного» (т.21,54); 2) общее название еды

bárg, S, III (ýbárg, арг. ~li, дур. bárgé-t) "солница" • ~ bökmül "восход солнца", ~ bökmüntaq "восток" (букв. "сторона с приходящим солнцем"); ~ baró-urťutraq "запад" (букв. "сторона с присущим солнцем"); ~ bácmul "засуха"; ~ busmul "затмение солнца"

bárson, S, III (мн. bársonmul, арг. ~li) "ребро" (анат.)

bárta, A,I "похожий", "такой как" <на кого/кто: Ф>; zon bartha ūnu wi "2)Такой-как я-и-я есть"

ba, S, III (мн. ~mul, арг. ~li, лок. ~l-a) "сад"

bardáhus, S, III (мн. ~mul, арг. ~li, лок. ~li-t) "подсолнух" (ср. авар. baq'debus из: baq"de "к солнцу", busize "повернуться")

barfála-as, V (~ж-Ф) "дарить" <кто: Аг, что: Ф, кому: Ад>; zarı was jamut k'os barfála-owqi "Я тебе этот нож подарю"

bárež, S, III (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~li-t) "кольцо" • ос' ežitub bárež "кольцо с камнем"

bas, S, III (sg.t., арг. ~li) "спор"; bis bas bit'u "У-меня спора нет (=Я не спорю)"

basá, Adv "когда?"; basa wiš dija q'arq'ejs weIqi? "Когда ваш отец из-кутанов придет?"

bas ábas, V (~ж-Ф) "спорить" <кто: Ф[ыңғар] || (COBM → Ф[ыңғар], K[еконыңғар]>)

basá-höni, Adv_{мест} "когда-либо" (при V_{ыңғар}), "никогда" (при V_{омар}); basa-höni un olrolsligidi kaRera si-abas kowsura? "Когда-нибудь тебе по-русски письмо писать приходилось-ли?"; basa-höni zari jemmetut ari owti "Никогда я такое дело не-сделаю (=Я так не поступлю)"

basá-ħaw, Adv_{мест} "когда-нибудь" (при V_{омар})

basáni sint'u, Adv_{мест} "когда-то"

bat, S, III (*bat*, мн. *-ur*, арг. *-li*, лок. *-li-t*) "рог" * ~ *gonno*
"кончики пальцев на ноге", "цыпочки"; ~ *kart'i* "тема" (букв.
"рог-головы")

bat-as, V (~*bat-as*) "кауцировать пропасть" <что: Аг, кого: Φ>
bat-kes, V (~*bat-kes*) "исчезать", "пропадать" <что: Φ>; *is īnnut*
asat bat-eti "У-меня все-деньки пропадают"

bat-īšas, V (*bat-īšas*, 34) "исполняться" <что: Φ, кому: АЛ [*bat*]>;
is jaqı q'ejtı *ēan bat-ēbı* "Мне сегодня двадцать лет исполнилось";
~ *bat wikat'u* *bat-ēbıča*, *zon jači-xu* "Семь часов
когда-исполнилось(=настало), я встал"; *mas-ātut* *banna wit ičib*
muradmul bat-ēba "В новом году твои все желания пусть исполнятся"

bat-ēba, Adv (*bat-ēba*) "полностью", "абсолютно"

bat-ēšūt, A (*bat-ēba*), IV "целый"; *bat-ēšūt* iq "целый день",
bat-ēšūt alns "целое яблоко"; *zari bat-ēšūt* titrat si-aw
"и целую тетрадь исписал"

bat-an, S, IV (sg.t., арг. ~*ni*) "хворост"

bat', S, III (мн. *bat-*, арг. ~*li*, лок. ~*li-t*) "толстая ткань на
плотной основе с начесом"; "маленький коврик"

batxı, S, III (sg.t., арг. ~*li*) "частье", "взевение"

bazář, S, III (sg.t., арг. *batzálli*, лок. *batzálli-t*) "базар"
batzář, V *cam* "скучать" <что: Φ>; *zon bazaréi wi* "Я скучал"

bazár-as, V, *kažy* (*bazár*) (~*bat-θ-*) "надоедать", "издеваться" <что: Аг,
кому/над кем: Φ>; *zəem nen dñalnu bazar argı* "Вы нам много не-
надоедайте"; *bañRə muqIu loburşaj*, *č'eletu carxarsı*, *xalaťu*
boşor bazar aw "Вчера маленькие ребяташки, камни бросая, над
стремом" (человеком издалились")

bazár-kes, V, *cam* (*bazár*) (~*bat-θ-*) "соскучиться", "надоест"
<что: Φ, о ком/чем: K [Задат + xis]>; *zon buwas xir bazar swi*
"Я по-матерински соскучился"; *owñuli xiña jow lo, oñxuli, oñxuli,*
bazar swiili "Лежал тогда этот парень, лежал, лежал, скучно
стало (=надоело ему лежать)" (т. 8,26); *bazar swiira?* "Соску-
чился ли?" (важливый вопрос при встрече)

ba'-bos, V ("*swi*" ~*bat-θ-*, дур. *ba'-á*) "деловать" <что: Аг, кого:
Φ [Задат], куда: Л [*Злок-лат*]>; *zari townus eñiuk ba'-bo* "Я его
в-щеку подтолкал"

ba'-áj, S, III (мн. *be'-éjmıl*, арг. *be'-éjlı*) "баран" (детск.)

ba'lı', S, III (sg.t., арг. ~*li*, лок. ~*li-t*) "черешня(и)", "вишня(и)"

bałk', S, III (мн. *-ur*, арг. *bałk'ıri*) "баран"

bałk'ı, S, III (мн. ~*ti*, арг. ~*li*, лок. ~*li-qı*) "куча", "труда"

bałk'on(i), S, III (мн. *bałk'ommul*, арг. ~*ni*, лок. ~*ni-t*) "верев-
ка"; *arsaṭen žanna ič'in bałk'on beñxeli* "Арчинская женщина
из-коэль-шерсти веревку сплела"; *bałk'onnı č'ilin žal ert'in*
"Веревкой сена выжжена"; *bałk'on qı'artı* "короткая
веревка"

bałk'ırçennu, S, I (мн. *bałk'ırçennib*, арг. ~*m-mu* <**w-muпасущий баранов" (от: *bałk'ırçen* "баран" (ген. мн.))*

bałk'mus, V (*bał'-kin*, 115) "девятка" <что: Аг, чем: Φ, что: АЛ>;
zari townus kullis is kul bałkni "Я его руку своей рукой давил"

bałraj īxas, V (~*bat-θ-*) "купаться" (букв. "в озеро ложиться")
<что: Φ>; *nen qılit bałraj arxar* "Мы летом купаемся"

bałraj, S, III (мн. ~*ti*, арг. ~*li*, лок. *bałraj*) "водоем" (озеро,
пруп, лужа)

bałrkelle "спасибо"

bałrızı, S, IV (мн. ~*ti*, арг. ~*li*) "барсук"

bałg, S, III (мн. ~*ti*, арг. ~*li*) "баш" (мера верна, равная 6 *q'ılı*,
см. *q'ılı*)

bałs, N, *bał* (*bał*) "сто" (см. *bołśóır*)

bałśat', N, *bał*, IV (*bałśaw* (I), *bałśaru* (II), *bałśabu* (III)) "сто"
bałbus, V (*bałbę* + *bo*, дур. *bałbur*, терм. *bałbu*, имп. *bałba*),

"говорить", "разговаривать" <что: Φ ||(COBIM→)||, K [Божим]||>, о
чем: K [Зен] + *Haq'lıqı* ||>; *zon townuñu kinolin Haq'lıqı bałbu*
"Я с-ним з-о)како говорил"; *teb žaçen Haq'lıqı bałbusı*
ebdi "Они з-о)чебанах говорили"; *tow adamcøj aq'l ul bi bossı*
bałburı swidi "Он так-чтобы люди ~что (он) умный, ~говори-
ли, выступали"

bałbet'i, S, IV (sg.t., арг. ~*li*) "разговор" (масдар от *bałbus*
"разговаривает")

bec, V, *cam* "быть слепым" <что: Φ>; *tor bec* "Она слепая"

bec-as, V, *kažy* (*bec*) (~*bat-θ-*) "ослепить" <что: Аг, кого: Φ>;
düşmanni tow bec owlı "Враг его ослепил"; *akonni zon bec aw*
"Свет меня ослепил"

bec-kes, V, *cam* (*bec*) (~*bat-θ-*) 1) "ослепнуть" <что: Φ>; *zon berqen*
nullı bec swi "Я ~от света ~солнца ослеп"; *buwə-dijamen luxčes*
akon oñxı, *bec ebıili* "У-родителей глазам свет ушел, ослепли-
"Родители стали плохо видеть" (т. 4,39) 2) "темнеть" (перен.);
č'elle bec ebıili "На-улице ~стемело"

beć'as, S, I-II (обично в нем) "слепой"
Ф [Цифр/загр]; *zon usdi* (*q'owdi*) *beć'uqışı wit u* "Я стоять (си-

деть не-могу"; tow qebus berç'ar "Он танцевать умеет"
bēč'ōt'usí i, V_{stam} (~~~ж-ам~~) "стать больным" (букв. "немогущим быть") <кто: ♀; zon bēč'ōt'usí wi "Я болен"
bēč'ōt'usí kes, V_{stam} (~~~ж-ам~~) "болеть" (букв. "не-могущим становиться") <кто: ♀; dija xlekulli bēč'ōt'usí ewti "Отец от холода заболел"
bej, S, III (sg.t., эрг. ~li) "очередь"; oloma Ražerxur qles bej
 bi "У-нас коровы-пасты идти очередь есть"
bej_au, V_{stam}(baj) (~~~ж-ам~~) "иностранец" <кто: Аг, что: ♀; laha paſtelə bej abu "Мальчик брошки износил"
bej_éxmul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) 1) "начало" (масдар от: bej- «как по классам не изменяется»); 2) "начинание" (изменяется по классам: bej-bejxmul(III)); jaſqi bej-éxmul owi, č'abexur ~ali učia "Сегодня начинание сделав (=первым), за-овцами Али пошел"
bej-éxkas, V (bēč'-éxa, ~li, ~li) "начинать" <кто: ♀, что делать: K[унар]; tor lagun xabus bej-éxka "Она песню петь начала"; zon wirx_{omus} bej-ewka "Я работать начал"
bej_éxa, V_{stam}(baj) (~~~ж-ам~~) "иностранец" (букв. "стать старым") <что: ♀; townmu k'ob bej eſtili "У-него одежду иносилаас"
béjlit, Adv(bej) "по-очереди"; bolo adamtil bejlit Ražerxur bor-qir "Наша люди по-очереди за-коровами ходят (=коровы пасут)"
bejréas, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "знамя", "плакат"
bej'tut, A(baj), IV "старый", "иностранец"; bej'qub xlobon "старая рубашка", ~ noč' "старый дом"
bek', S, III (мн. ~ut, эрг. ~li, лок. ~li-t) "маленькая шаровидная пуговица"
bel, S, III (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) "допата"; zon belli neq' jaxrulsí wi "Я лопатой землю копаю"
beléhut', S, III (мн. ~mul, эрг. ~li) "красный червь" (по преданию он живет у родников или истока реки и при прикосновении к нему превращается в кровь; эта кровь считается ценным лечебным средством от солнечн. dȫlüt ač'i)
békq'sla, S, III (békq'sel, мн. ~lu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "хрящ"
békáy, A(bec), I "слепой"; beedur žonnoi "слепая женщина", beedub gac'i "слепая собака"
bežle, V_{stam} "стать черным" <что: ♀; jašma ustallin rang bežle mat exi "Этого стола цвет черным-оставаться остался"
bežle_æ, V_{stam} (bežle) (~~~ж-ам~~) "чернить", "делать черным" <кто: Аг, что: ♀; laha žaq'eli kurkul bežle aw "Мальчик чернилами руки черными сделали"; zari titratlin k'ac'i bežle aw "Я тетради лист

зачернил"

bežlé čaq, S, IV (sg.t., эрг. ~čeqi) "конские бобы" (букв. "черный горох")

bežle kes, V_{stam}(bežlé) (~~~ж-ам~~) 1) "чернеть", "становиться черным" <что: ♀; ūni dunil bežlé ker "Ночью небо чернеет"; bis xlobon ūilli bežle eb̄ili "Моя рубашка от-краски черной-стала"; 2) "ненавидеть" <кто: Ад, кого: ♀; un dez bežle er̄ili "Я тебя ж.. ненавижу"

bežléčut, A(bežlé), IV "черный"
bežu, V_{stam} "стать высоким" <кто: ♀; zon waxur bežu "Я тебя выше" bežuk, A(béžu), IV "высокий"
bi, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-q) "кровь"
bi, V_{stam} "стать остree" <что: ♀; tob k'alum jab kelaw bi "Tot ка-рандаш 2)чем я)этот остree"
bi_æ, V_{stam}(bi) (~~~ж-ам~~) "заострять" <кто: Аг, что: ♀, чем: И[брон/коин] >; zari k'asā kjaHani bi aw "Я ножом палку заострил"

bič', S, III (sg.t., эрг. ~li) "сила" • bič'laš qles "потерять сознание" (букв. "из-силы уйти")

bič'laš qles, V (~~~ж-ам~~) "потерять сознание" <кто: ♀; tow, bič'-laš uqIali, xibtu ūatallifi aqI'ułlaq qila "Он, сознание потеряв, ~ через три ~ часа в-сознание пришел"

bič'ni, S, III (мн. boždó, эрг. ~li, лок. ~li-a, лок. мн. boždó-roğaj) "ножний угол жешка"

bízaw, S, I (мн. ~til, эрг. ~li) "сельский старшина", "староста"

bižál, S, III (sg.t., эрг. ~li) "воля", "право"; bis bižal bit'u "У-меня права нет"

bímúñ, S, I (мн. ~til, эрг. ~mu) "храбрец", "герой", "молодец"

bindicí, S, III (мн. ~ti, эрг. ~li, лок. ~li-t) "больница"

biq̄s, S, III (békq's, мн. békq'mul || boq'ót, эрг. ~li, лок. ~ma || békq'-da) 1) "место", "местность"; южная biq̄s ati "Ему место уступили"; arsa biq̄s mulurčennut i "Арчинская местность гористая" • biq̄s-biq̄s "Местами"; haltaře xörkifurfut ~ "место слияния рек"; 2) "чехол для небольших предметов"; daخomin~ "чехол для-зеркала"

biq̄sa, Pa "место X-a" (x-нера); č'üfan biq̄sa wařt'owu abeuli derq'ılli 2) "место ~кувшину тарелку вязя, пома" (т.е. 71)

biq̄l'm, S, III (мн. boňab, эрг. ~li, лок. ~li-t, кок. binidorče-т) "опора" (каменная арка или столб, на которые опираются перекрытия двух нижних этажей; бык)

birdan, Adv "совсем", "совершенно", "очень"; ~ nívati "очень хороший", ~ xer bit'u "совершенно бесполезно"

bisni, S, III (агт., эрг. ~li, лок. ~li-t) "лопух(и)"

bis, S, IV (бис, мн. босог, эрг. бисли) "теленок" (от рождения до года)

bis, S, IV (эрг. номинатива нет) "чукой"; bisi оштут ари "Чуким сделанная работе"; яш чоц бисирек босок басхтура? "Это хо-зяйство чукому отдать не-жакко-ли?"

bis(n) (немк.) || bisinnu, A, I "чукой"; bisinnu bosor "чукой человек" • bisi buwa "мачеха" (букв. "чужая мать"), bisi dija "отчим" (букв. "чужой отец")

bifut, A (bi), IV "осторон"

bixil, Устам "быть скучным" <кто: ы>; un bixil daki? "Ты скучный почему?"

bixillu, A (bixil), I "скучной"; bixillu ҳоннол "скучная женщина"

bixa, S, III (бixa, мн. бixa, эрг. бixa-q) "глубоко место реки"

bixa, Устам "быть наглым" <кто: ы>; tow lap bixa "Он очень наглый" bixit, A (bixa), IV "наглый"; bixa lo "наглый мальчик"

bizkul, S, IV (агт., эрг. ~li) "напльсть"

boc'om, S, III (мн. бoc'ommul, эрг. ~li, лок. ~n-a) "косточка плода" bok, S, III (бок, агт., эрг. bik'f, лок. bik'f-q) "солид" bok-агчи, S, III (агт., эрг. ~li, лок. ~li-q) "каша из истолченных лепешек"

bok, S, VIII (pl.t., эрг. ~li) "народ", "люди"

boli... boli "или... или"; сеңла jam, bol boli, nek'ena boli akura? "Хотя-раз волка, әнили тису, әнили зычто-нибудь видел-ли?" (т.35, 9)

bolkul, S, IV (агт., эрг. ~li) "щедрость"

bolowt'i ~li, S, IV (агт., эрг. ~li) "дonoс"

bolowt'i aw, V (~aw-~~къ-ав~~, дур. bur) 1) "дonoсить", "сплетничать", "говорить плохое о человеке" <кто: ы[Бар], К[Бакин]>, о ком: К[Бакинер-я] >; tormi zañu doñitish bolowt'i aw "Она мне с-естре плохое-говорила"

bono'is "зе"; ammo janu inzaw lo bono'is xallu, k'arakud lo ewdi "Но этот самый сын же плохой, никакий парень сын" (т.1,11); nen bono'is новоз. xalli abu "Мы же чуники-с-творогом сделали" (т.34, 3)

bora, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li) "долг", "обязанность" • wit borz t'o "Не твоё дело"

bos, S, III (бос, мн. босог, эрг. басэ) "тур" (самец, см. boxI) bos, v (бос, дур. war, имп. ба, 144) "сказать", "говорить" <кто:

Аг, чо: ы, на кого: К[Бакинер-лал], кому: К[Бакин-лал]>; zari

warsi os č'at boqi. "И тебе одно слово скажу"; wañik č'at bos-t'usi, q'owq'i "На-тебя слова чтобы-не-сказали, сиди (Веди себя так, чтобы тебя не могли упрекнуть)"

bosor, S, I (мн. kelé, эрг. ~mu, эрг. мн. kelémaj) "мужчина", "муж"; harakdu bosor "прежний муж"

bosor-хоннол, S, I-II (pl.t., эрг. bosor-ханна) "супруги"; jeb bosor-хоннол lap boq'c'otib "Эти супруги очень подходят-друг-к другу"

boxI, S, III (бокх, мн. ~og, эрг. bañia) "тур" (видовое название дикого горного животного из семейства ков)

bokhlo qles, V (~окх-лес) "идти на охоту" <кто: ы>; zönu wis halmaxdowu месогимшесеи bokhlo qles "и мой друг в-горы на-охоту-ноши"

bokhlo bül, S, I (мн. bokhlotib, эрг. ~m-nu < *w-nu>) "охотник"

bönlis, Adr "немного"; bönlis ök'ur wergiia "Немного мединен или" bok', S, III (бок, мн. ~og, эрг. baik'ä) "свинья" • boik'оргенти "свиные пастбища" <кто: ы> "Он свиньи-пастбище не-годен, (годен) только-свиней-пастбище" (муника)

bolbok, Название "стю" (см. baib)

bú-bo-, v (~~~къ-бо-~~, дур. bur) 1) "мачтать" <кто: ы>; xion bu-bo "Корова замачтала"; 2) "ворковать" <кто: ы>; turk' burši bi "Голову воркует"

buc'i 1) спутливая форма мн.ч. от xion "корозе"; 2) "крупный рогатый скот"

buc'i-с'abu, S, IV (pl.t., эрг. ~c'abu) "крупный и мелкий рогатый скот" (букв. "корова-овца")

budun, S, I (мн. ~til, эрг. ~ni) "мулла"

bulin, S, IV (мн. bulimmul, эрг. ~ni, лок. ~n-a) "большая стеклянная банка", "баллон"

bumil, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "предание" (масдар от bos "сказать") • ҳоннол doq'i ~ "сватство" (букв. "жену дай говорение")

bumah, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-q) "грех"; bumahmul ҷиба-ба "Грехи пусты-смоются"; ~ abas "совершать грех"

buq', S, III (буq'ä, агт., эрг. ~ri, лок. ~ri-q) 1) "ячмень"; 2) "зерно"

buq'ä, Название "сорок"

buq'äfuru, Название "сорок"

buq'äfuru, Название (буq'äfuru (I), buq'äfuru (II), buq'äfuru (III)) "сорок"

buq'ile xalli, S, III (см. xalli) "круглый тонкий хлеб"

burán, S,III (sg.t., erg. ~ni) "сильный ветер"; jab burannit ja deśir? "В такой сильный-ветер ты куда?"

burí, S,IV (мн. ~um, erg. ~li, лок. ~li-t) "молот", "кувада"
burán-abás, V (~um ~k-əm-as) 1) "заботиться" <кто: Аг, о ком: K [Бəm]; učaru žənnan burkan-be "А о своей жене позаботись";
2) "горевать", "беспокоиться" <кто: Аг, о ком: K [Бəm + xır];
zari was xır burkan-abu "Я зо)тебя горевал"; ejm̄ lahas xır burkan-abu "Мать зо)твои дочери беспокоились"

burmá, S,IV (мн. ~tu, erg. ~li, лок. ~li-t) "винт"

bürLur-bos, V (~k-əm ~, дур. bürLur-war) "ворчать" <кто: %;">; un daki dñalná bürLur-war? "Ты почему много ворчишь?"

buñ, Vəməm "быть душно, жарко"; jasqı buři i "Сегодня душно"

būR, S,III (мн. ~tu, erg. ~li) "бугай" (бык-производитель)

bür kee, Vəməm(bür) "стать душным, жарким"

bürköt, S,IV (sg.t., erg. ~li) "духота", "жара"

bürün, S,II (мн. buřumál, erg. ~li) "карлик", "коротышка"

büt'i, S,III (мн. ~tu, erg. ~li) "часть", "доли"; žən wəbəv büt'i buwarak baňka "Ви мои доли матери отдаите"

büt'i abas, V (~um ~k-əm-as) "делить на части" <кто: Аг, что: %;">[Бəm], кому: Ад; zari baik'urçen marçimes but'i abu "Я баранов на всех разделил"

but'ú (нен.) but'úfut, A,IV "другой"; but'u ari as bəc'ucıra un? "Другую работу сделать сможешь ли ты?"

buwá, S,II (sg.t., erg. ~mu, косв. ~: ген. buwá-n) "мать" (1-го лица в ситуациях "говорящий - слушающий") * biá ~ "мачеха" (бука "чужая мать")

bux, S,III (Buň, мн. ~út, erg. ~li) "жила" (кровеносный сосуд)

buxár, S,III (мн. ~um, erg. buxálli, лок. buxáll-a) "камин"

buxí, Ик "пятьдесят"

buxíjig, Ик, IV (bužíjwu (I), bužíjru (II), bužíjbu (III)) "пятьдесят"

buxílá, Vəməm "быть добрым" <кто: %;">; zon buxíla "Я добрый"; un žaxix buxíla? "Ты кого добре?"

buxíla, S,III (sg.t., erg. ~li) "добро"

buxíla ákus, V (~k-əm ~) "льстить" <кто: %;">, кому: Ад>; tow ucitellis buxíla wekfur "Он учителя льстит"

buxílákul, S,IV (sg.t., erg. ~li) "доброта"

buxílákb, A(buxíla), I "добрая"; buxílákb xali "добрая семья"; buxílákb gəsəi "добрая собака"

buzmá, S,III (мн. ~tu, erg. ~li) "женское праздничное платье"

búlrbos, V (~k-əm ~, дур. bürLur) "дымить" <что: %;">;

bulrúint', S,III (мн. ~mul, erg. ~li, лок. ~li-a) "сильная струя"

C cəo, S,IV (sg.t., erg. ~li) 1) "колючка"; 2) "куст шиповника"

cac kes, V (~k-əm ~) "хмуриться" <кто: %;">; žele, ži c'at bot'aw, osmitik os zabkut'umat, cəo ebili q'elbdili ebder "Гости, весь-вечер слова не-сказав, 2) друг 1)на-друга не-глади, нахмурившись сидели,-говорят"

cáclin gátu, S,III (см. gátu) "ем" (букв. "колоющая кошка")

cəo xəs, V (~k-əm ~) "зопорщиться", "стоять дыбом" (букв. "колошка подниматься") <что: %;">;

cəl, S,IV (мн. ~um, erg. ~li, лок. ~li-t) 1) "крыло"; 2) "перо"

cáglas, V (Včá=ql-as, 82) а) "быть покрытым" <что: %;">, чем: Ир; б) "за-деваться" <кто: Аг, что: %;">; zari kəlhlı kan caqıu "Я тряпкой дыру заделал"

cára, Vəməm "быть наклонным, покатым" <что: %;">;

cáraitat, A(cára), IV "наклонный", "покатый", "крутой"; ~ žən "кру-той склон"

cəs, V (Včá, 4) "хвалить" <кто: Аг, кого/что: %;">; ucitelli zon lap ci "учитель меня очень похвалил"

cáxas, V (Včá=xa, 39) 1) "падать споткнувшись или поскользнувшись" <кто: %;">; zon lap mut'ui соxka "Я очень некошро упал"; žəlilt žobfak cabxarai bi "Волни с-берег споткнувшись-падает (=бегет-ся)"; 2) "кидать" <кто: Аг, что: %;">, в кого/что: Ад>; vez jab č'e elle tot ečlincabxas k'ənbi bi "Я этот камень әв тү ѿцель бросить хочу" * di ~ 1) "пахнуть"; 2) "попустовать запах"

cət, S,IV (m. ~q'ul, erg. c'eli, лок. ~a) "гребень склона горы"

cet, S,III (Včéf, мн. ~q'ul, erg. ~li, лок. ~li-t) "вертикальный или горизонтальный брус дверной или оконной рамы" (конкретные переведены: "порог", "косяк")

cáqtq'ul, S,III (pl.t., erg. ~baʃ) "оконная или дверная рама"

cill, S,IV (лок. ~) Азербайджан

cillidu, S,I (Včilid, мн. ~ib, erg. ~mu) "азербайджанец"

cillidur, S,II (Včilid, мн. ~ib, erg. ~mi) "азербайджанка"

cök'as, V (Včó=k'a, 83) "мочиться" <кто: %;">;

cər, S,IV (Včor, sg.t., erg. cará, лок. cará-qI) "моча"

C' c'abas, V (Včá=ávbo, дур. c'ar) "пить" <кто: Аг, что: %;">;

žən ~ "воду пить", aqəl'i ~ "водку пить"

c'abas as, Včas(c'abas) (~k-əm ~) "пить спиртными напитками", "опьянить" <кто: Аг, кого: %;">; zari

tow araq^Iili c'abus aw "Я его водкой напоил"

c'aliān, S,IV (v'-c'aliān, sg.t., эрг. ~ni) "дерево" (материал), "древесина" • c'aliānni ustan "по-дереву мастер (=плотник)"; ~as "заготовливать дрова" (букв. "дрова делать")

c'aj, S,III (мн. c'ahur, эрг. c'ejtaj) "коза"

c'ammul, S,IV (pl.t., эрг. ~c'aj) "шкотолка"

c'an, S,IV (мн. c'ammul, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) 1) "пупок"; 2) "половой орган быка"

c'as, V (v'-c'as, 5) 1) "таять", "растворяться" <что: Ә>; тархала бо-съю "Снег растаял"; qol өас-арғи bi "Лед тает"; ҳеннеqı өсакар өасъо "В-воде сахар растворился"; 2) "поить" (животное) <кто: Аг, кого: Ә>

c'at^I, S,III (мн. ~ti, эрг. ~li) "куча старого навоза"; tow halmañنى төр kənnol, dik'is aruli, c'at^Iulis q!on erxuli er-dili "Тот друг ту жено, умертвив, 2) среди /)кучи-навоза половина" (т.24,46)

c'at^I, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "выпика", "спиртное" (масдар от c'abus "пить")

c'at^Iur, үелт "быть умным" <что: Ә>; tow c'at^Iur "Он умен" c'at^Iur-күнү, A(c'at^Iur), I "умный", "сообразительный" c'ax^I, S,III (мн. ~ti, эрг. ~li, лок. ~li-t) "парль" c'ec's-e-boz, V (~c'ec's-am~, дур. c'ec's-er) "моросят" <что: Ә> c'eg^I-dut, A(c'ek), IV "прогоркий" (об испортившихся кислых продуктах), "пересоленный"

c'ek^I, үелт "быть кислым, прогорклым, пересоленным" <что: Ә>; c'i, S,IV (мн. ~ti, эрг. ~li, лок. ~li) "ток", "гумно" c'imf-e-tele, S,III (c'imf-e-ol, мн. ~ti, эрг. ~li) "бабочка" c'ir-boz, V (~c'ir-am~, дур. c'arax) "пищать", "скрипеть" <кто: что: Ә>; tow noql-on bala c'ararei wi "Он 2) как /)мань пищит"; dañ c'a-rarai 1 "Дверь скрипит"

c'irin-кээ, V (~c'ir-in-am~) "вспылить", "стать вспыльчивым" <кто: Ә> c'it, S,IV (v'-c'it, мн. c'ot^I, эрг. ~li, лок. c'at^I) "маленькая корзинка для мелких предметов"

c'it^I, Adv "тайком"

c'ixdi^Itu, S(c'ixdi^I), I (мн. c'ixdi^Iib, эрг. ~mu-mu <w-mu>) "вор" c'ixdi ҳes, V (~c'ixdi-am~) "воровать" (заниматься воровством) <кто: Ә>; bisin hek'əmmul ҳesas, c'ixdi buñas loburges с'ини ҳart^I "Чужие вещи красть, воровать детей никто не-учит"

c'ixdi ҳes, V (~c'ixdi-am~) "красТЬ" (букв. "тайком брать") <кто: Аг, что: Ә>; ҳiləni sint'u is q'onq, c'ixdi oħali "Кто не-знаю мою

книги тайком ваял"

c'ixdi^I xumul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "воровство" (масдар от c'ixdi ҳes)

c'ixdi^I-kes, V (~c'ixdi-am~) "спрашивать" <кто: Аг, что: Ә, у кого: K [Бкоң-жан] >; ewidl jaw, c'ix-di-tili jamu Haži saidilin nök, "Долем он, спросил этого юлдыза Саида дом" (т.4,68); Ҳаннарси c'ix-di-tili jaamumu: "jow wis үашу Hurmat abura was?" "Жену спросили он: "Этот мой брат забочу сделали тебе?" (т.21,10)

c'ob, S,III (sg.t., эрг. ~li) "милосердие"

c'ohör, S,I-II (мн. ~til, эрг. c'ohöllü) "вор(И)", "воровка(П)"

c'om, S,III (v'-c'om, мн. ~öt, эрг. c'ama, лок. c'ama) "сито"

c'om^I, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) 1) "снчут"; 2) "колбаса из снчута"

c'or, S,IV (v'-c'or, мн. ~om, эрг. c'ölli) "имя" • ~ ocis "давать имя" (букв. "имя ставить")

c'or ácas, V (~c'or-am~, ~c'or-ə) "разводиться" (по мусульманскому обряду) <кто: Ә [Зор], с кем: Ad [Зор]; zari ҳannan c'or áci "Я с-же-ной развелся"

c'or as, V (~c'or-am~, ~c'or-ə) "прославлять" (букв. "имя делать") <кто: Аг, кого: Ad [Зор] >; mäçsimäj townsh c'or as "Все его прославляют"

c'or i, V (~c'or-am~, ~c'or-ə) "называть" <кто: Ә [Сын-лаң], кем: K [Зын]; zatiñ ok (1) мөннәмд "Меня зовут Магомед"; jaamumuñik c'or as "edili 'umar" 2)А-имя /)на-него было (=А его звали) Омар" (т.8,1)

c'or qles, V (~c'or-am~, ~c'or-ə) "прославляться" (букв. "имя пойти") <кто: Ad [Зор] >; townsh mäçsimäj duniljejt^I c'or qles "Его мастерство во-всем-мире прославилось"

c'uká, S,I (мн. ~ti, эрг. ~li) "трусы"

c'uká kev, V (~c'uká-am~) "трусить" (букв. "трусым стать") <кто: Ә>; әanRi an arma tow c'uká etti "Вчера во-время-драки он струсил"

c'ukakul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "трусость" (масдар от c'uká kes "трусить")

c'ukat^I, A(c'uká), I "трусливый"

c'ummuñ as, V (~c'ummuñ-am~) "просеивать" <кто: Аг, что: Ә>; zari k'um c'enne "й муку просеивал"

c'ummuñ as, V (~c'ummuñ-am~) "трамбовать" <кто: Аг, что: Ә, чем: И>; nen aqurqanla nađ c'ummuñ as "Мы ногами землю трамбовали"

c'ün-as, V (~c'ün-am~) "хранить", "запирать" <кто: Аг, что: Ә, от кого: K [Сүрб-яң] >; zari jab karara c'ün-abuqi "Я это письмо со-храню"

c'ün-kes, V (~c'ün-am~) "запираться" <кто: Ә, от кого: K [Сүрб-яң] >; duzzannik^I müsi c'ün-kes kašonc^I, townsh xasijat sin-kes

karšar "От-врага хорошо защищаться-если-надо, его поведение знать надо"

c'ur-bos, V (~~~кé-ам~~~, дур. c'uráñ) 1) "сосет" <что: Аг, что: %;"> tifit laha bana tormi gon c'urarsi bi "1) Как маленький ребенок она палец сосет"; 2) "ныть" (о боли) <что: %;"> is aq c'urarsi i "у-меня нога болит"

c'urala, S, IV (Vo'árel, мн. ~lu, эрг. ~li) 1) "горлычко зурны", 2) название цветка

c'ut, S, III (Vo'árel, мн. ~úr, эрг. ~li) "столб из камней" (складывается из буквами для ориентации на местности)

 cáci, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "корыто для очистки пищеварения"; caciil buq' mare' be "Корыто верно чистить" (употребляется в инструментальном значении)
cák, S, III (аг.t., эрг. cákálli, лок. cákálli-qI) "сахар"
cákár barci, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "сахарница"
cákáns, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "сапог"
cálrajs, S, III (мн. caláraejmul, эрг. cálraejtaj) "тонкий шелковый платок"

cám, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "коза от 1 года до 3 лет"

cámásdak, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "финик(и)"

cáp, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "горох"

cápna, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "затвор ружья"

cáras, V (~čáar, терм. čeréñ(IV), имп. čeráca(IV), 153) а) "жарить", "печь" <что: Аг, что: %;"> zari eñ' cárará i "Я мясо жарю";

б) "жариться", "печься" <что: %;"> xáalli beçre "Хлеб испекся"

cáráx, S, IV (~čááx, мн. ~mul, эрг. ~li) "светильник" (лампа, фонарь) ~ kíaa "зажигать свет"

cáru, S, III (аг.t., эрг. ~li) "лакомый танец"

cárapáz, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "пряжка на ленточке чухты"

cártax, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "навес"

cáruú. Cáam "серьги кокетливые" <что: %;">

cáruúdxur, A(cáruú), II "кокетливая"

cáruú kes, Cáam (~~~кé-ам~~ ~) "кокетничать" <что: %;">

cárx, S, IV (~čááx, мн. ~um, эрг. ~li) 1) "катушка"; 2) "точильный брусков"; 3) "скуча"

cáx, V (~čáá, 6) 1) "мотать" <что: Аг, что: %;"> tow baik'oni bacarsá wí "Он веревку мотает"; 2) "лакать", "лизать" (о животном; о человеке - с отрицательной оценкой) <~>; cáciili kul carsi i "Собака руку лизет"; laha wałrt'i bacarsi bi "Ребенок

тарелку вылизывает"; qıat'mul čarčub baHri "Ушицы лизущая собачка" (=бродячая собачка)

čáxt'i, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "лонготочка для разрезания теста"

čaxlár, V (~~~кé-ам~~ ~, дур. čaxlár) "течь" <что: %;"> hałtara čaxlarsi i "Река течет"; hałterčeqlı ýan ök'uk čaxlarmat i "В реке вода медленно течет"

čaxlár, Cáam "быть очень мокрым" <что: %;"> k'ob čaxlarmat edi "Одежда продолжала быть очень-мокрой"

čaxlárbut, A(čaxlár), IV "очень мокрый"

čen, Aneñen || S, VIII (аг.t., эрг. ~ni) "никто", "ни-один" (при Vamp); joñusırsı čen ɔ'at warşı edili it'u "Ему ни-одного слова не-говорило" (т.16,2); xır-owlı jow bozorgu gaðdu, oj-æcili it'u čenmisitik "Привел этот муж собак, не-послушав никого" (т.24,32); čen adamis sin-ærlili dit'u jamur lo xiña "Ни-один человек не-узнал эту девушку тогда" (т.6,79)

čenla, Adv "хоть раз"; čenla jañ, ból boli, hek'ena boli akura? "Хоть-раз волка 2)или →лису 4)или з)что-нибудь видел-ли?" (т.35,9)

čéjdan, S, IV (мн. čéjdammul, эрг. ~ni, лок. ~n-a) "чайник"

čejlár, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "равнина вдоль реки"

čerk, S, III (~čérx, мн. ~um, эрг. ~i, лок. ~i-t) "туловище", "тело"

číll, S, IV (~číll, мн. čolló, эрг. čellé, лок. čellé) "вагон для овец в кутанах"

číñ, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "фарфор"

čirpf, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "хвост"

čít-bos, V (~~~кé-ам~~ ~) "надевать(обувь)" (детск.) <что: Аг, что: %;"> čítfir, S, III (мн. ~mul, эрг. čítfilı, лок. čítfil-a) "палатка", "шатер"; čítilla arxařasi edi "В-палатке (мы) спали"

čixfı || čixlár, S, IV (аг.t., эрг. čixfilı, лок. čixilli-qI) "вино"

čixlán, S, IV (мн. čiximbul, эрг. ~ni) "суменая баранина"

čör, S, IV (аг.t., эрг. čölli) "пойло для собак"

čorék, S, I-II (мн. ~mul, эрг. ~li) "грязнуля", "неряха"

čubükün, S, III (аг.t., эрг. ~ni) 1) "раздол", "грабеж"; 2) "кратковременный не очень сильный дождь"

čüe-bos, V (~~~кé-ам~~ ~, дур. čicor) "мать" <что: Аг, кого/что: %;"> hunnejt'u iqna akomnis zari kurRul, malmerçti čicor "Каждый день утром я руки, лицо моё (=умываюсь)"

čuh, Cáam "быть густым, пышным" <что/что: %;">

čuhdut, A(čuh), IV 1) "пышный", "густой"; ~ žak "пышный лес"; 2) "высокий" (о траве) • čuhdub čerk "крупное тело" (о высоком человеке)

čuh kes, V,stan(čuh) (~ ~~хф-ам~~) "стать гусын", "густеть" <что: ɸ>; žak čuh eħili "Лес стал-густым"

čulá, V,stan "быть гладким" <что: ɸ>; jat ustul lap čulasi bi "Этот стол очень гладкий"

čulá as, V,kaš(čulá) (~ ~~хф-ам~~) "делать гладким", "шифровать" <что: Аг, что: ɸ>; ustall čaqd čulá aw "Мастерложку отшлифовал"

čulá kes, V,stan(čulá) (~ ~~хф-ам~~) "становиться гладким" <что: ɸ>

čulá šubús, V (~ ~~хф-ам~~, дур. ~ žar (I, IV), ~ dušár (III)) "листить" <что: Аг, кому: Ад>; daki un wez čulá žar? "Почему ты мне листишь?"

čulátut, A(čulá), IV "гладкий"

cultük, S, III (аг.t., эрг. -li) "неочищенный рис"

eħun, S, III (čun, мн. ~út, эрг. ~ni) "вязальная спица"

čumaq, S, I (мн. ~til, эрг. -li) "колчурский" (человек с иска-
леченными руками)

čukm, S, I (мн. ~ti, эрг. -li) "женонодобный мужчина" (бр.)

čurús, S, IV (мн. ~mul, эрг. -li) "короткая накидка с капюшоном"
čuqád, S, IV (мн. čuqéjmul, эрг. čuqéjli) 1) "черкеска" (празд-
ничная мужская одежда); 2) "полупальто" (праздничная женская

одежда)

čuqálinnu, S, I (мн. čuqálinib, эрг. ~m-mu < *w-mu>) "чабан, пасу-
щий овцеводчик" (от: čuqálin "овцеводчата (ген.ед.)")

čut, S, IV (мн. ~mul, эрг. -li) "пара" (двух однородных предметов)
<Ат [S'reu]>; unsurčen ~ "боков пары"; č'aqđmulčen ~ "ложек па-
ра"; k'eben ~ "одежды пары"

čuxti, S, IV (мн. ~ti, эрг. -li, лок. -li-t) "чухта" (арчинский
женский головной убор)

čoal, S, IV (мн. -ur, эрг. -li) "бахрома", "кисть"

čoarRI-bos, V (~ ~~хф-ам~~, дур. čurRIář) а) "выливаться" <что: ɸ>; budraš nařk' čoarRI-bo "Из-ведра молоко вы-
лилось"; б) "выливать" <что: Аг, что: ɸ>; zari žak čoarRI-

bo "И воду вылил"

čoát, S, III (аг.t., эрг. -li) "кизяк"

č'ábu - мн.ч. от č'an "овца"

č'ae'á, S, IV (аг.t., эрг. -li, лок. -li-qI) "чача"

č'agu, A(нейзим.) "живой"

č'agu eħas, V (~ ~~хф-ам~~) "в живых оставаться" <что: ɸ>;

es sint'u, un han owlí, č'agu ewħxoni "И не-знаю, ты, что сделав,
живым остался"

č'agu i, V "быть живым" <что: ɸ>; tow ansaw č'agu wi "Он еще жи-
вой"

č'ák-bos, V (~ ~~хф-ам~~, дур. č'ak'ár) "болтать" <что: ɸ>; tow t'Inna
č'ak'ar "Он немного болтает (=Он немного болтлив)"

č'ák'ti, S, IV (аг.t., эрг. -li) "болтовня" (масдар от č'ak'-bos
"болтать")

č'əm, S, III (мн. č'ábu, эрг. ~ni, эрг.мн. č'ábaj, дат.мн. č'ábes)
"овца"

č'andut, A(č'ank'), IV "синий"

č'ank', V,stan "быть синим" <что: ɸ>; xiħoñ č'ank' ūi veħe "Рубаш-
ку синим покрасили" (в синий цвет покрасили)

č'adg, S, IV (мн. ~mul, эрг. -li, лок. -li-a) 1) "ложка"; 2) "де-
ревянная лопата для провеевания верна"

č'adg-léki, S, IV (мн. -lédku, эрг. -li) "лопатка" (анат.) (сукв.
"ложка-кость")

č'ar, S, IV (аг.t., эрг. č'álli) "сорняк"; ~ as "полоть"

č'arq'as as, V (~ ~~хф-ам~~) "жарить" (то, что порезано на куски)

<что: Аг, что: ɸ>; zari ak' č'arq'as arsi i "Я мясо жарю"

č'at, S, IV (мн. č'átf, мн. ~mul, эрг. -li) 1) "слово"; 2) "речь",
"язык"

č'axut, Adv "близко", "в-соседстве"

č'axut-dik'īnneħħid, S, II (мн. ~dik'īnneħħidib, эрг. ~m-mu < *w-mu>
"сосед" (сукв. "из соседнего двора")

č'axut-dik'īnneħħid, S, II (мн. ~dik'īnneħħidib, эрг. ~m-i) "соседка"

č'axutendu, S, I (č'áħħitħeb, мн. ~dib, эрг. ~mu) "сосед"

č'axutendur, S, II (č'áħħitħeb, мн. ~dib, эрг. ~m-i) "соседка"

č'áħħim, V (č'áħħim-bb, дур. č'áħħim) "хевзать" <что: ɸ>

č'áħħip, V (č'áħħip + vħb, дур. č'áħħip'ář) "взорваться", "лонгнуть"

č'áħħip as, V,kaš(č'áħħip) (~ ~~хф-ам~~) "взорвать" <что: Аг, что: ɸ>;

jasq i tejjaj q. emmūl č'áħħip arsi i "Сегодня они скажут взы-
вают"

č'áħħip'ář, S, III (аг.t., эрг. -li, лок. -li-qI) "серпа"

č'áħħip'ář, S, IV (мн. -tu, эрг. -li) "глазной гной" (выделения, скап-
ливающиеся в уголках глаз)

č'áħħip'-qħar'-bos, V (~ ~~хф-ам~~) "постреливать", "перестреливаться"

<что: Аг>

č'árla, V,stan "быть мокрым" <что: ɸ>; wit kurħul č'árlaši i "у-

тебя руки мокрые"

č'áÍr(a) as, V_{kaus}(č'áÍra) (-^{ж-ф-}) "мочить" <кто: Аг, что: Ф> tormi ženabu mac'ačub xlošon č'áÍr abu "Она свое новое платье промочила"

č'áÍračut, A(č'áÍra), IV "мокрый"

č'áÍri, S, IV (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~li-t) "волос(ы)"

č'áéba, V (только в имп.) "пойдем!" začu č'eba! "Пойдем со-мной!"

č'áéba(bos), V (č'eba+bu~bó, ~^{ж-ф-}, дур. č'eba-wax) "автеть идти вместе" <кто: Аг, кого: Ф> lažo, ejwu town č'eb-ba "С-нами и-его позови"; wez tow zažu kinolitik č'eb-bos č'ansí wi "И его с-собой в-кино позвать хочу"

č'ég.dut, A(č'ek), IV "лысый"; ~ kart'i "лысая голова"

č'ekb, V_{stam} "быть лысым" <что: Ф>

č'ekb kes, V_{stam}(č'ekb) (-^{ж-ф-}) "облысеть" (о человеке) <что: Ф>; tommu horðeþt u kart'i č'ekb-efili "У-него давно голова облысела"

č'elé, S, III (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~li-t) "камень" * mac'a ~ "кремень" (букв. "темный камень")

č'ellé // č'élála, Adv. эс "снаружи", "на улице"

č'elléñ // č'élálaç, Adv. эл "из", "снаружи"

č'elléñ // č'élálaç, Adv. алл "назаду"

č'elléñut, Adv., транс "на улице", "вне дома"

č'elléñut, A(č'elléñut), IV "некривый" * č'ellexuñib ač'iñu "назуенные болезні"

č'emp, S, IV (sg.t., арг. ~li, лок. ~na) "время"; lat'ut č'empa "→ в наше → время"; os č'empitíñ "→ через некоторое → время"; anxlin č'empa "→ во время → войны"; qlaten č'empa "→ в летнее → время" * xatq'mi ~ "время захода солнца"; xat'am ~ "время после сумерек до полуночи"

č'emp, V_{stam} "быть худым" <кто: Ф>

č'empñ as, V_{kaus}(č'empñ) (-^{ж-ф-}) "делать худым" <кто: Аг, кого: Ф> č'empñ kes, V_{stam}(č'empñ) (~^{ж-ф-}) "худеть" <кто: Ф>

č'empñtu, A(č'empñ), I "худой"

č'ep, S, III (мн. ~q'ul, арг. č'élí, лок. ~q'a) 1) "каменное ограждение"; 2) "стена в процессе строительства"

č'éré (нем.) // č'egritub A, III "яловый"; ~ čan "яловая овца"

č'ergum, S, III-IV (sg.t., арг. ~ni) "баран (III), овца (IV) от 2 до 3 лет"

č'et, S, III (č'et, мн. č'etmú) // č'etüñ 1) "пробка"; 2) "клин"; 3) "зубило"

č'eÍj, V_{stam} "быть светло-желтым, соломенно-желтым" (о волосах, о

цвете хлебного поля - такой цвет предвещает плохой урожай); jowmán č'áÍri č'eÍj i "У-него волосы светло-желтые" č'eÍj kes, V_{stam}(č'eÍj) "становиться светло-желтым" <что: Ф> č'eÍjut, A(č'eÍj), IV "светло-желтый"; ~ kart'i "светло-желтая голова"

č'eÍn, S, III (мн. č'ímmul, арг. ~ni) "стена"

č'eÍnt-bos, V (~^{ж-ф-}, дур. č'eÍnt'er) 1) "сплевывать через зубы" <кто: Аг, что: Ф> 2) "цепь" (доить понемногу) <~> č'eÍnt-bos as, V (~^{ж-ф-} ~^{ж-ф-}) "задавливать" <кто: Аг, кого: Ф>; ÞanRí deq'lu tow mišinni č'eÍnt-bos owlí "Вчера на-дороге его машины задавила"

č'eíp, S, III (мн. ~mul, арг. ~li, лок. ~a) "люлька"; č'eípim gerfíti "верхняя дужка на спинке ляльки"; č'eípim eq "НОЖКА ЛЯЛЬКИ"; č'eípim bok, "боковая стенка ляльки" (букв. "люлька бок")

č'íll, S, IV (č'íll, sg.t., арг. ~f, лок. ~i-q'I) "сено"

č'ímfí, S, III (мн. ~ur, арг. ~li, лок. ~li-t) "копыто"

č'ímfíxI, S, III (č'ímfíxI, sg.t., арг. ~li) "мелкие камни"

č'ímoú, S, III (sg.t., арг. ~li) "толстый холст"

č'íñ, S, III (č'ínn, мн. č'ímmul, арг. ~li) "блока"

č'ínfkg, S, IV (мн. ~ur, арг. ~li, лок. ~li-t) "коса" (инстр.)

č'íp'ala, S, IV (č'íp'ál, мн. ~lu, арг. ~li) - название певчей птички

č'íréninu, S, I (мн. č'íréninb, арг. ~mu ~mu < *w-mu) "чабан, пасущий двухъядровых овец" (от: č'írénin "овца или баран от 2 до 3 лет")

č'írq'-bos, V (~^{ж-ф-}, дур. č'írq'ár) "хрустеть" (о пальцах), "извиваться" <что: Ф>; bis gcn č'írq'-bo "У-меня палец хрустнул (или выихнулся)"

č'írq'-bos as, V_{kaus}(č'írq'-bos) (~^{ж-ф-}) "хрустеть" (пальцами) <кто: Аг, что: Ф>; tommu gonnóč č'írq'-bos ar "Он пальцами хрустит"

č'írq'elá, S, IV (č'írq'el, мн. ~lu, арг. ~li) "трещотка"

č'íři, S, IV (мн. ~tu, арг. ~li) 1) "звук"; 2) "голос"; 3) "плач по умершему"

č'íři as, V (~^{ж-ф-}) "издавать звук" (букв. "звук делать") <кто: F[č'íři]>; tommu zir-beñut č'íři as "Он резкий звук издал"

č'íři átíñ, V (~^{ж-ф-}) "оплакивать" (букв. "голос пускать") <кто: F[č'íři]> кого: K[č'íři+xiř] >; tommi bošortus xir č'íři áti "Она мука оплакивала"

č'íři áti'as, V (~^{ж-ф-}) "замолкать" (о звуке); nen ī, akeq'laš okñta, el korei editut č'íři áti'as "Мы из-леса когда-тошли, нам который-был-слышен звук замолк"

č'ix̥, S, IV (č'ix̥, sg.t., erg. ~i) "щавель"

č'ix̥-ñ, Adv "неляй"

č'ok̥, S, I (мн. ~tu, erg. ~li) "болтун", "пустомеля"

č'ölle - см. č'ellé

č'ölles - см. č'ellé

č'öllesi - см. č'ellé

č'or, S, IV (č'or, мн. ~mul, erg. č'ölli, лок. č'ölli-t) 1) "пуговица"; 2) "табакета"

č'orbat, S, IV (мн. ~mul, erg. ~li) 1) "рогетка"; 2) "лук" (оруж.)

č'ot, S, I (č'ot, мн. ~ör, erg. ~li) 1) "длинная полоска кожи" (для изготовления кнута); 2) "ремешок для часов"

č'ot'-kol, S, IV (č'ot'+kol, мн. ~ör, erg. ~li, лок. ~li-t) "локоть"

č'ot'-ög, S, IV (sg.t., erg. ~li) "осна"

č'öw-bos, V (~(n) ~ ~, дур. č'öw-war) "чавкать" <кто: Ф[Бэр]>;

č'ubús, V (č'ubú, имп. č'ubú, 134) 1) "входить" <кто: Ф, куда: Л [блок-паз] >; 2) "браться за что-либо", "начинать что-либо делать" <кто: Ф, что делать: К [Чирп] >; tow č'ele jaħi bexes č'ühe "Он камень поднимать начал"

č'uk̥-tl'an, S, IV (sg.t., erg. ~ni) "свекла"

č'uk̥-č'á, V, стам "быть худым, нежирным" <кто: Ф; tow č'uk̥-a "Он худой"

č'uk̥-č'ut, A(č'uk̥-č'á), I "худой", "нежирный"; č'uk̥-ač'ut ak̥ "постное мясо"

č'urq̥, S, III (sg.t., erg. ~li) "перхоть"

č'ut, S, III-IV (č'ut, мн. ~ür, erg. ~á, лок. ~á) 1) "медный кувшин для воды" (III кн. - большой кувшин, IV кн. - маленький кувшин); 2) "глиняный кувшин для сбивания масла"

č'uIbaí, V, стам "быть белым" <что: Ф>; wi kurral č'uIbaí "у-тебя руки белые"

č'uIbaíñit, A(č'uIbaí), IV "белый"

č'uIbaí-as, V, кагу (č'uIbaí) (~ ~ ~) "белить" <кто: Аг, что: Ф>; zari nok̥lin č'ein č'uIbaí abu "Я дома стену побелил"

č'uIh, V, стам "быть гордым" <кто: Ф, чем: К [Супер-ю] >; iħiħiħiħ-saw, es dard ekul iħiħ "Ты хотя-гордый, мне забота не-упала (=нет дела до этого)"

č'uIh kes, V, кагу (č'uIh) (~ ~ ~) "гордиться" <кто: Ф, чем: К [Супер-ю] >; nem boħo daRistannin bimusurtil-č'eħiħiħ-č'uIh ker "Мы находимся вместе с героями гордимся"

č'uImmu, V (č'uImmu, имп. č'eIn, 136) "снимать", "закрывать"

<кто: Аг, что: Ф>; toħmi is kul č'eInne "Она моя руку склада"; townni lur č'eInne "Он глаза закрыл"; ħob č'eIn "Рот закрой"

č'elč'e-bos, V (~ ~ ~, дур. č'eč'er) "грызть", "левять" <кто: Аг, что: Ф>; zari semuċka č'elč'e-bo "Я сечемчи грыз"

č'ib, N, кр "девяносто"

č'ib, S, III (sg.t., erg. č'ibf) "мясной суп с пшеницей, фасолью, горохом и кареным луком"

č'ib, S, IV (мн. ~mul, erg. ~li) "пядь" (старинная мера длины, равная расстоянию между вытянутыми большим пальцем и мизинцем)

č'ifur, N, плон "девяносто"

č'ifit'u, N, крIV (č'ifju(I), č'ifju(II), č'ifju(III)) "девяносто"

d-/dV- - префиксальный классно-числовой показатель П класса; в исходную словную форму не включается

ħab, S, IV (мн. ~mul, erg. ~li, лок. ~li-t) "шило"; zari dabli q'esur aħi "И шило чарки смыли"

dabář, S, IV (dabář, мн. ~li || ~mul, erg. ~li, лок. ~li-t) "девяностый инструмент в виде спортивной гранаты для размыкания кожи на чарки" (от: daxia "бить")

dábxu, V (dábxu, 94) "отпирать" <кто: Аг, что: Ф, чем: И>; zari naktiñu ḫerġun'ul dabxuq'i "Я ключом замок открыл"

dac'on, S, IV (sg.t., spr.-ni, лок.-ni-qI) "толокно" (муке из кареных зерен)

dac', S, IV (мн. ~mul, erg. ~li) "жало"

dac' ácas, V (~(n) ~ ~) "жалить" <кто: Аг, что: Ф[Бэр]>; t'ant'li townni aqila dac' aċu "Пчела его в-ногу ужалила"

dad, S, III (мн. ~mul, erg. ~li, лок. ~li-a) "большой глиняный кувшин"

dáda, S, I (мн. ~tu, erg. ~tu, косв.-: gen. dáda-n) 1) "дядя" (брать матери или отца); 2) "дядя" (при обращении к пожилому мужчине в сочетании с именем собственным); ahmat-dada! "дядя Ахмед!"

dagawur aħi, V (~(n) ~ ~) "заключать договор", "договариваться" <кто: Ф[Бэр] || (СОВМ=Ф[Бэр]), K [Камин], в чем: K [Чирп] >; zari townni wirx-mus dagawur aħi "А с-нам чтобы-работать договор-заключили"; dagawur owlis jeomimaj "Договор заключили они"

daj, S, IV (sg.t., erg. déjtaj) "глиняный материал в готовом глиняном изделии" xiħbi u dejżeen č'ut aħas owlil "Три глиняных кувшина показал"

dakēni sint'u, Adv, кр "почему-то"; dakēni sint'u tow oħuli wi

"Почему-то он молчит"

dáki, Adv_{мест} "зачем?", "почему?" un daki eImvarái wi? "Ты почему плакешь?"

dáki-śaw, Adv_{мест} "потому"

dáki t'asíri "потому что"; zari tow t'al-owt'u, daki t'asíri wes tow wakus k'ant'u "Я на-него внимание-не-обратил, потому-что я его видел не-хочу"

dákán sas, v (~^{к-ф}) "упорствовать" <кто: Ф[эзар]>; tommu dákán so, ūj jamut ari owt' boli "Он упорствовал, говоря-что (=упорно отрицал, что) я(он) з(наю) эту работу не-сделал"

dákánši, Adv "упрямо"; tommu dákánši du'i barái ebdí "Он упрямо ругался (не желая признать виновности кого-то)"

dák'-bos, v (~^{к-ф}, дур. dák'-war) "садиться" (детск.) <кто: Ф, где: Л[эзаре-ж]>; lo šéIntlit dák'-bo "Феденок на-стул сел"

dákás, v (dáka, 74) "закрывать" <кто: Аг, что: Ф>; tuxt'ulli dák' daku "Врач дверь закрыл"

dák', S, IV (мн. ~mul || ~sul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "дверь"; ~dákás "дверь закрывать"; ~dák'sas "дверь запирать"; ~eħas "дверь напечь"

dálat, S, IV (только вnom.) || dálatut iq "вторник"

dáli, S, III (мн. dálíu || dálífu, эрг. dálíi, лок. dálíi-t) "длинная пальца", "шест", "лом", "дубина"; pohlon, dali boboli, k,al líiš ténši werqlarái wi "Канатоходец, шест дерка, з(наю) по" ве-ревке ходит"

dáli bórgi, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "вертушка на мельнице" (букв. "пальца поставленные")

dáli xámé, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "дом для умали-щенных", "сумасшедший дом" (т.30, 5 и др.).

dám, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "сухожилие"

dámuis, v (dám+vbo, дур. dámár) "зопятись", "вздыхать" <что: Ф>

dámRíá, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "следы от осипы на лице"

dámRIí, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "траур"

dámma, Adv_{мест} эл "где"

dámma-hónu, Adv_{мест} 1) "где-нибудь" (при V_{отпр.}); 2) "нигде" (при V_{отпр.}; wel tow damma-hónu xut'u "Мы его нигде не-нашли"

dánnas, Adv_{мест} эл "откуда"

dánnas-śaw, Adv_{мест} эл "где-нибудь"; zon danna-śaw usadiq, un wa-śat'u biq̄ rig-be "Я где-нибудь постою, ты себе место найди"

dánnas-dannaku, Adv_{мест} эл "везде", "во все стороны" (букв. "от-

куда и куда"); zon dannaš-dannaku lagamat sarfu "Я везде кру-гом посмотрела"; qI'ot dannaš-dannaku xle "Зимой везде холодно"

dannašení sint'u, Adv_{мест} эл "откуда-то"

dannaš-hónu, Adv_{мест} эл "никуда"

dannaš-śaw, Adv_{мест} эл "откуда-нибудь"

dannáni sint'u, Adv_{мест} эл "где-то"; dannáni sint'u un wes waku "Где-то тебя я видел"

dáqI, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) 1) "ткацкий гребень"; 2) "расческа", "гребешок"; 3) во мн.ч. - "приспособление для расчесывания шерсти"

dáqI-as, v (dáqI-a, 76) "запирать" <кто: Аг, что: Ф, чем: И>; zari nak'enni dák' dáqI'a "Я ключом дверь запер"; jow laha q'ul dáqI-a uli jařik daxdilí marqI'umu daxdilí "Этот парень закрыл ящики сверху" я(все) прибыл" (т.8, 52)

daráj, S, IV (sg.t., эрг. deréžfaj) "старинная шелковая материя типа тафты"

dara, S, IV (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) "столб"; ~daxis "войти столб" (в доме при строительстве дома); ~ocis "установить столб" (на улице)

dárc'án, S, IV (мн. dárc'ámmul, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "брюзга"

dárg'-bos, as, v (~^{к-ф}) "стучать" <кто: Аг, куда: K[эзар]>; tommu dák'-lis dárg'-bos aw "Он в-дверь постучал"

dars, S, IV (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) "урок"

dár'-bos, v (~^{к-ф}, дур. daRár) "погорнуться назад" (в конструк-

ции xagáši ~) <кто: Ф>; xeméři bo, xagáši daR-boli "Женщина склонилась, назад погорнувшись" (т.30, 11)

dáséni sint'u, Adv_{мест} эл "куда-то"; tow dáséni sint'u diťaw uqia "Он куда-то рано ушел"

dásí, Adv_{мест} эл "куда"

dásí-hónu, Adv_{мест} эл 1) "куда-нибудь" (при V_{отпр.}); un dasí-hónu xowtira? "Ты куда-нибудь пойдешь?"; 2) "никуда" (при V_{отпр.}); zon dasí-hónu xowtítu "Я никуда не-пойду"

dásí-śaw, Adv_{мест} эл "куда-нибудь" (при V_{отпр.})

dátiš, v (dá-ti, 101) "проявляться" (о небе, о погоде) <что: Ф>; dunil dáti "Небо прояснилось"

dat', S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "сугроб", "ледник"

dát'ela, S, III (dát'el, мн. ~mul, эрг. ~li) - мера веса, равная примерно 2,5 кг; inxín ~ "мера масла"; q'ufullin ~ "мера курджа"

dáxa-as, v (~^{к-ф}) "открывать" <кто: Аг, что: Ф>; zari kulli dák' daxa-aw "Я рукой дверь открыла"

dáxis, V (*Vdáxi*, 102) 1) "бить", "ударять" <кто: Аг, чем: Ф, кого: Ад, куда: Л [*злок-лам*]; zari townus žik' dabxdí "Я его кулаком ударил"; zari townus xatumlak c'ele dabxdí "Я его в-грудь камнем ударили"; bosormi žannas darxirsi i "Муз жену бьет"; 2) "играть" (на музыкальном инструменте) <кто: Аг, на чем: Ф>; zari mandalin dabxirsi bi "Я на-мандалине играю"; raxt dabxis "Б-барбад билг" i ik' "примедаси", "опротивет" (букв. "сердце ударить"); ox ~ "чесать щерсть"; öut ~ "смывать масло" (букв. "кушаны ударять"); qas ~ "давать пощечину" (букв. "ладонь ударять"); bōv ~ "кусаться" (о лошади) (букв. "ртом уда-рять"); t'ek'on ~ "делать укол" (букв. "иглой ударять")

dáxon(i), S, IV (*Vdáxon*, мн. dáxomul, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "зер-кало"; dáxonu naib'ag "Зеркало блестит" ~ værgen ~ "солнечный диск"

dáxi, S, IV (мн. ~bi, эрг. ~li, лок. dáxli) "ровное место на склоне горы, покрытое травой"
dáxza ||dáxzi, S, IV (мн. ~bi, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "цепь", "цепочка"; 2) "женское украшение" (цепочка, которой женский головной убор — сих' — прикрепляется к платку — k'az)

dáx-, Adv "постоянно"
dáx', S, IV (мн. ~bi, эрг. ~li, лок. ~la) "даги" (часть пастбища в кутанах)

dáx(s)-kes, V (~*ж-ам*) 1) "бить", "избивать" <кто: Аг, кого: Ф, чем: И [*зброн/комп*]; ejmi tow kíhanni kíhanniku dáx-ewti "Мать его палькой избила"; iq it'ukul hani gudu böösgtin, makhixu žin-naw lo dáx-k, ergi wi "Жестокость какая этого мужчины, (что он) крутым своего сына избивает"

dáz-eksi, V (~*ж-ам*) "оставляться" <что: Ф, кому: Ад>; ez aIné dáz-eksi "Мне яблоко досталось"

dál'mus, V (*Vdál-sin*, 116) "стать пасмурным" (о небе) <что: Ф>; jaesi dunil dál'mili "Сегодня пасмурно"

dál'si, S, III (мн. ~bi, эрг. ~li, лок. dálzaj) 1) "граница", "межа"; zon armilit gitmannin labuwu dálzaj ewdi "Я в-армии и/о на немецкой и-нашей границе был (=служил на немецкой границе)"; ~ abás "проехать между"; 2) "устав"

dál(s)-kes, V (~*ж-ам*) "соединяться" <кто: Аг, что: Ф ((СОВМ ==> Ф, K [*зсанын*]); zari jab baik'omni bōb tob baik'omni ööblikü dálz-eti "Я этой веревки конец ~с той ~веревки концом соединил"; townu qı'gebü baik'omni dálz-ebti "Он две веревки соединил"

déb̄xlu, S, IV (мн. ~bi, эрг. ~li, лок. ~li-q) "небольшой ме-шочек с душистой травой" (подшивается к чухте, спускается на грудь — служит украшением и парфюмерным средством)

déq', *Vcəm*, (*Vdáq'*) "бить хромым" <кто: Ф>; tow déq' "Он хромой" déq'u, S, I-II (обычно в nominative) "хромой(-ая)"

déq'l, S, III (*Vdáq'*, мн. ~bi, эрг. ~li, лок. ~li) "дорога" • Räter-ten ~ "Млечный путь" (букв. "стада дорога")

déq'l lin iq, S, IV (см. iq) "сугубота" (букв. "дороги день") déq'i xos, V (~*ж-ам*) "встретить", "встретиться" (букв. "на до-роге найти") <кто: Ад, кого/что: Ф>; wez tormin uđdu déq'i xi xu

"Мне ее брат встретился" (= "Я ее брата встретил") dérəbos, V (~*ж-ам*, дур. derér) "отделать овец от ягнят перед дойкой" <кто: Аг, кого: Ф> (см. т. 31, 4)

dérdü, A(deq'), I "хромой"

déxla, V (*Vdáxla*, мн. ~bi, 76) "крошить", "молоть" <кто: Аг, что: Ф>; townu bñmnub xó, alli deb̄xlu "Он весь хлеб раскрошил"; zari k'un déxli "Я муку молол"

dexlø, S, IV (*Vdáxlo*, мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "жернов" • kura ~ "жернов ручной мельницы" (букв. "в-руке жернов"); kura dexlø, mul "ручная мельница" (букв. "в-руке жер-нова"); 2) "жернов"

di, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "запах"; Izut ~ "сладкий запах" • di сажах "почувствовать запах", "пахнуть"

diblir, S, I (*Vdiblir*, мн. ~til, эрг. ~shi) "муила"

di căras, V (~*ИП* ~*ж-ам*) 1) "почувствовать запах" <кто: Ад, чей: Ф [*Б-ен*]; ez 'atrilin di сажах "Я духов запаха почувствовал"; 2) "пахнуть" <что: К [*Б-ен* в-зл], как: At [A (*Vcəm*)]; ak'litis

di căxaris i "Мясо пахнет"

dic', S, IV (*Vdic'*, мн. doc'or, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "зад" (нижняя задняя часть туловища); 2) "круп" (лошади); 3) "пень" dijá, S, I (мн. ~bi, эрг. ~li, косв. ~ : gen. dijá-n) "отец" (при обращении; отец 1-го и 2-го лица в ситуации "говорящий-слуша-щий", в предложении типа: tejm dijañu anxit buxle "Их от-цы на войне погибли")

di keg, V (~*ж-ам*) "сгнить", "протухнуть" <что: Ф>; ak' burkulli di eñili "Мясо от-хары протухло"

diķ'fn, S, IV (мн. diķ'fimul, эрг. ~ni, лок. ~n-a) "двор"

diličk', S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~la) "печень" • diličk'lin rang "коричневый"

dímmue, V (*Vdím+vbó*, дур. damár) "расходиться", "разбредаться(I-II)",

"подвергаться сильному разрушению" (III-IV) <кто/что: Ф>; nen dimmuli noj̄dor̄ešsi q̄la "Мы разойдясь по-домам пошли"; noj̄dimmu "дом разрушился"

dimmus as, V_{asg}(dimmus) (~когда) "разрушать" <кто: Аг, что: Ф, чем: И; bombali šāru dimmus abuli "Бомбой город разрушило" diq_u, S, IV (Vdiq_u, sg.t., erg.-i, лок.-i-qI) "суп" * bi-k'it ~ "каша из солода"; ó'ubin ~ "мясной суп с пшеницей, фасолью, горохом и маринованным луком"; bérin ~ "суп с черемшой"

diq_ul, S, IV (Vdiq_ul, sg.t., erg.-i, лок.-i-qI) "зола" * diq_ul'fn rang "серый" (букв. "цвет зоны")

diris-kes, V (~когда) "кроить" <кто: Аг, что: Ф>; dis buwamu xloson diris-ebti "Моя мать платье скроила"

diraf, S, I-II (mn. ~tu, erg. ~li) "портной", "портниха"

díśadur, S, II (Vdísá, mn. ~rul, erg. ~mi) "новорожденная девочка"

díśadur, S, III (mn. ~mul, erg. díśadulli) "круглый, в виде рожка или подковы хлеб" (пекут для гостинки девочкам)

díſam-bos, V (~когда) "заскать" (ребенка) <кто: Аг, кого: Ф>

díſam, Adv, I (díſaru(II), díſabu(III), díſat^u(IV)) "рано", "скоро"; zon díſam xáu "Я рано встаю"; séñius k'ant'u díſat'u xala-kes "Никому не хочется рано стартеть"; obq̄latub bala díſabu berxin "Промедливое несчастье быстро забывает"

diwín, S, III (mn. diwímmul, erg. ~ni, лок. ~ni-t) "ковер"

díx, (díx), N_{KD} "шесть"

díxir, N_{KP} "шестидесят"

díxif'tu, N_{KP}, IV (dixijwu(I), dixijra(II), dixijbu(III)) "шестьдесят"

díx, S, IV (Vdíx, mn. díxóř, erg. ~íli) "облако", "туча"

díxat^u, N_{KP}, IV (dixaw (I), dixaru (II), dixabu (III)) "шесть"

díčes, V_{asg} "быть жирным, толстым" <кто: Ф>; tow dilčasaw, müsi weIr̄bur "Он хотя-тощий, хорошо бегает"

díč(a) kes, V_{asg}(díča) (~когда) "полнеть", "толстеть", "жиреть" <кто: Ф>; tow lâxa-ew̄ili, ammo díč ew̄ili wit^u "Он нарос, но не-потолстел"

díčatu, A(díča), I "полный", "толстый", "жирный"

dózit, S, III (mn. ~tu, erg. ~li) 1) "осел" * mekle ~ "осел" (мужск. пола); ъеппе ~ "ослица"; xelmin ~ "улитка" (букв. "дождевой осен"), 2) обряд вызывания дождя; 2) "опора лыжни"; 3) во мн.ч. ~ "копытки с пазами" (расположены на боковой части рамы ткацкого станка)

dógilin q̄iki, S, IV (mn. ~du, erg. ~li) "гриб"

dógo, S, IV (mn. ~tu, erg. ~li) "козел" (детск.)

dókas, V (Vdók_u, дур. dórkus, 76-a) "накрывать" <кто: Аг, чем: Ф, что: Ад>; zari c̄uñas doka doku "Я кувшин крышки накрывают" dógi, S, LIX (mn. ~tu, erg. ~li, лок. dógař) "годекан" (площадь в селении, где взрослые мужчины собираются посидеть, поговорить, пропустив время)

dórk_u, S, IV (mn. ~tu, erg. ~li) "крышка от кувшина" * lúllin ~ "веко" (букв. "крышка глаза")

dórq'as, V (Vdórq'a, 95) "причитать" <кто: Ф>; marçimes harak tor sándi dorq'urási erdi 2) Перед 1) всеми она вчера причитала"

dóra, S, III (mn. ~mul, erg. ~li, лок. ~li-t) 1) "флаг", " знамя"; 2) "флаги на могильном камне"

dos, S, I-II (mn. ~til, erg. ~li-||-mu(I), ~mi(II)) "друг", "подруга"

dóskal, S, IV (sg.t., erg. ~li) "дружба"

dóšaj, S, II (mn. dóšej, erg. dóšemu, косв. ~ : gen. dóšen) "сестрота" (ласковое обращение к сестре)

dóšdur, S, III (Vdó-öb, mn. öbôb "братья и сестры", erg. ~mi) "сестра" * lagl k'olmař ~ "сводная сестра" (букв. "с отдельным животом сестра")

dóšob, S, II (pl.+, erg. ~aj) "девушки"

dóšum, S, III (mn. ~mul, erg. ~li, лок. ~a) "хлев"; ó'aben ~ "хлев для овец на 2-м этаже дома"; býč'ilin ~ "хлев для коров на 1-м этаже дома"

dóžba, S, II (mn. ~tu, erg. ~mu, косв. ~ : gen. dožba-n) "бабушка"

dóžja, S, I (mn. ~tu, erg. ~mu, косв. ~ : gen. dožja-n) "дедушка"

dóž, V_{asg} "быть большим, старшим" <кто: Ф>; tow saxur dōž "Он меня старше"

dóž as, V_{asg}(dōž) (~когда) 1) "растить" <кто: Аг, кого: Ф>; xóejt'u žan etimás xaraři, zon tomti dōž aw "Пять лет после-ТОГО-КАК-стало, она меня вырастила"; 2) "возвеличивать" <~>; tejmaj tow pisatil dōž owlí "Они того писателя возвеличили" * ikj ~ "высокомерничать" (букв. "сердце большим делать")

dóžkes, V_{asg}(dōž) (~когда) "вырастать" <кто: Ф>; lobus dōž eb̄illi "Дети выросли-ли?"

dóžut, A(dōž), IV "большой", "старший"; dōžub xoločq'ian "большая звезда"; dōžu iadu "старший брат"

dúbqas, V (Vdúbqa, 21) 1) "отправлять" <кто: Аг, что: Ф>; 2) "разрушать" <~>; ó'er ~ "стену разрушать"

dúbqmul, S, IV (sg.t., erg. ~li) "шов" (масдар от dubqas "шить")

dubčas, V (v dubčá, 22) "жить" <кто: Аг, что: Ф: чем: И>; досмí k_{all}i xloson dubčá "Сестра никой пласти сшила"

dugčá, S, IV (v áugál, мн. ~lu, ерг. ~li) "анус"

duk, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "хентая мэль"

dúk-boz, V (~^{к_б-ам}~, дур. dúk-war) "падать" (детск.) <кто: Ф>

duléquier, S, IV (pl.t., ерг. ~čaj) "обмотки" (носят поверх чарыков или сапог)

dump, S, III (v dump, мн. ~út || ~mul, ерг. ~li) "мяч"; ~ kamallu as "играть в мяч"

dúmpare, S, III (v dímpar, мн. ~mul, ерг. dímpelli, лок. dímpelli-t) "холм"

dunđia // dunđálu, Adv "много", "часто"; dunđála bālburgi "Много не-разговоривш"; źem nen dunđálu bazar argi "Вы нам много не-надеялись"

dunđí, S, IV (sg.t., ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "небо"; 2) "мир"; 3) "жизнь"; dunil sinkul aqí'ul bikul "Жизни знание ума именение (=Знание жизни – признак ума)"

dunđí as, V (~^{к_б-ам}~, 1) "живь"
"жить" <кто: Ф [з_{ор}]>; имми žunaw la-harsí bołi: "un laří k'olma ewtina, dunil aw beč'ōt'u", -bołi "Отец своему сыну сказал: 'Ты от-нас отделившись, жить не-сможешь'; 2) "женить"
<кто: Аг, кого: Ад>; nen was dunil as k_a-suli "Ма тебе женить должны!"; źen, źen, bug'ijle arhalli, dunil а "Смотрите, вы, сорок-раз подумав, женитесь!"

dúr-as, V (~^{к_б-ам}~, "расстывать" <кто: Аг, что: Ф>; žilemee harak dijams mac'atub diwin dur-abu "2)Перед 1)гостями отец новый ковер расстелил"

dúr-boz, V (~^{к_б-ам}~, дур. durár) "быстро идти" <кто: Ф>; imisi eší dur-boz q_{ial}"Оттуда сюда быстро иди и принес"

durnámatu, S, IV (pl.t., ерг. durnámáta) "биноля"

dúru, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-q1) "лекарство"; bez jab durulitís xer bi "Мне ~от этого ~лекарства польза есть" * ё-ю-
"For ёуорфуб ~ "аудио поршок" (сукв."усы можущее лекарство")

dúumán, S, I-II (мн. ~til, ерг. ~ni) "враг"

dúumánkul, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "вражда"

dúwraz, S, III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~li-a) "ворота"

dúxáj, Adv "вверх" (по течению реки)

dúxár, S, IV (мн. ~um, ерг. dúxálli, лок. dxuxrifqI) "хутор", "аул"

dúxán hálmu, S, I (мн. ~hálur, ерг. ~hálmu) "мельник" (сукв. "хер-
нова хозяин")

dúxlat, S, IV (dúxlat, мн. ~už, ерг. ~aj, лок. ~) "мельница"

duškar, S, IV (мн. ~um, ерг. duškulli) "уздечка"; ~ ačas "надеть уз-
дечку", ~ kummas "натянуть узду"

duzál, v_{сам} "быть достаточным" <что: Ф>; išik arsi dusalsi ira? "Здесь денег достаточно-ли?"

duzálut, A(duzál), IV "достаточный"; mas'atür xir-abas t'allek dusallut wíc'atü adan q_{al} edi ("Чтобы невесту ~привести,
достаточно (=сколько нужно) десять человек пришло")

dúzgi, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-a) "ад"

dú'i, S, IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "молитва после намаза или еды";
dibiruu eu du'i arfub kuc boñó "Мулья меня молитву делаемому
способу (=как нужно молиться) научил"

duf, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li) "ругань", "ссора"

dú'ui aw, V (~^{к_б-ам}~, "читать молитву" (после еды; при выраже-
нии мусической соболезнования) <кто: Аг, кому: Ад>; zari k_{at}im-
mun mačatimmes du'i aw "Я покойного (букв."умершего") родствен-
ников соболезнование-выразил"

du'i ábas, V (~^{к_б-ам}~, a) "ругаться" <кто: Ф [з_{ор}] || (СОВН→б[з_{ор}]
K [з_{ор}ион])>; zari halmañkhi du'i abu "Я с-другом поругалась";
б) "ругать" <кто: Аг, кого/на кого: Ф [з_{ор}улер-ж]>; zaba nen tow du'i abut'aw waq'as "Давайте мы его не-ругая оставим(=не будем
ругать)"

dúf-dába, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "ссора"; uxut sababši, dozja,
dunala du'i-dába kerši ikira? "2)Из-за ~полей, девушки, много
ссор случалось-ли?" (т.33,17)

dulhúIni, S, IV (v dulhúIn, мн. dulhúInmul, ерг. ~ni) "веревка из
стеблей растений"

e	éba, N _{краг} "четыре"
éba'at'a, N _{каг} , IV (éba'aw(I), éba'aru (II), éba'abu (III))	"четыре"
	éba'at'omnit

éba'at'omnit, Adv "на четвереньках"; lo ebq'at'omnit
herqlar "Ребенок на-четвереньках ползает"

éba'ni x_{all}i, S, III (см. x_{all}i) "лепешка из кукурузной муки"

écas, V (v éca, 35) 1) "наливать" <кто: Аг, что: Ф, куда: Л [з_{ор}];
zari naik' bankalak eci "fi молоко в-банку налил" • t'eł ijan
ecas "поливать цветы"; ecuna x_{el} "продливной дождь" 2) "горько
плакать" <кто: Ф>

édi 1) см. eq'is, 2) см. i

éyat, S, IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "одна глава корана"

éjna, Adv "в самомнизу"; tow kóök ejnejwu wi "Он там-ниже в-са-
мом-низу есть"

éjnaxut érk̥i, S, IV (мн.-тү, эрг. ~li, лок. ~li-t) "подшивка подо-
ла из другой материи"

éjtan || f̥an, Adv "долго" (на протяжении дня)

éjšekterü, S,I (éjšekeř, мн. ~tił, эрг.-ми) "четверокранный брат"
éjšekeřtər, S,II (éjšekeř, мн. ~tił, эрг. ~mi) "четверокоренная
сестра"

éjtub, S,III (sg.t.) "матка" (животное, вскармливавшее детеныша);
tot, ejtub bak'ali, ejtuli edi "Тот (ягненок), матка умерев, ос-
талася" (т.9,25)

éjtur, S,II (éjó, sg.t., эрг. ~mi) "мать" (3-го лица в ситуации
"говорящий-слушающий")

éjxilturt, S,III (éjxilxirt, мн. ~mul, эрг. ~aj, ген. ~e-n) "тень"
ékas, v (éjek̥a, 56) 1) "падать" <кто/что: Ф, откуда: Л [зая]>;
q'onq ustullifiš q'atuk eku "Книга со стола на-пол упала";
2) "полежать", "немного поспать" <кто: Ф>; os t'Inna deka "Не-
много полеки (=поспи)" * ik'mis ~ "вспоминать" (букв."к-серд-
цу падать")

ékas as, V_{KAZ}(ékas) (~~~к-Ф~~) "ронять", "валить" (о неодушевленном
предмете) <кто: Аг, что: Ф>; zari ustullifiš q'onq' ekas aw "Я
со-стола книгу уронил"; qat'i ekbas abu "Дерево свалило";
halterçäg qlin ekbas abuli "Рекой мост свалило"

ék'as, v (éjek̥a, 57) "высыпать" <кто: Аг, что: Ф || F[PART]>; tow-
mu tukanne iñib diwimmulceqiliš k'an muñub eby'ü "Он в-магазине
~из имеющихся ~)коров самий красивый выбрали"; zari dobosse-
qliš os lo erk'ü и "Я из-девушки одну девушку выбрал"; jaasiq oođi
sarbanjalit pirsidatil ewkü "Сегодня ~на общем ~собрании
председателя выбрали"; zon buq' berk'ursi wi "А зерно чишу"
(бука. "высыпало")

ékas as, V_{KAZ}(ékas) (~~~к-Ф~~) "будить" <кто: Аг, кого: Ф>; tow zari
ba'at wikit'umit ewkas aw "Это я 2)-семь ~)часов разбудил"

ék'as, v (éjek̥a, 59) "подметать" <кто: Аг, что: Ф, чем: И [эрг/комп]>;
zari noč' mukulli eýü "Я комнату веником подмели"

ék'mus, v (éjek̥a, 106) "совершать омовение" <кто: Ф>

-el - см. поз.

émił || imík', Adv, лат "там"

émił || imík', Adv, элат "оттуда"

émił, Adv, алл "туда"

emixut, Adv, транс "через пространство оттуда"; xiتا emixut tənsi

noč'así obqıali "Потом оттуда туда домой пошли" (т.22,67)
éqies, Adv "сегодня вечером"

éqisamis, Adv "сегодня вечером"
éqon, Adv "вчера вечером"

éqılmış, v (éqılmış, 108) "вздрагиваты", "пугаться" <кто: Ф, от
чего: K [écyel-ya]; adamtil qut'ılık'is éqılmış "Лицо от-грома
вздрогнуло"; tow ńi ńeşl qılmış, nem eqılmış "Он ночью поздно
пришел-когда, мы испугались"

éq'ıen, Pa, IV(éq'ıen(I), éq'ıen(II), éq'ıen(III)) "до X-а" (X = S,zaø,
Pa согласуется с глаголом-хоящим); towmış ńışat'u sint'ı
ńıdakut duxırıqlak éq'ıen bitüb deqI' "Он сам не-знает з)до
~)ближнего з)селения имеющуюся дорогу (=какое расстояние до
ближайшего селения)"

éq'ıie, v (éq'ıie, терм. édi(IV), édi(III), 147) "доходить",
"доехать" <кто: Ф, куда: Л [зая]>; zon nozlarak swdi "Я до-
пешеры дошел"; zon noč'ak ńeşl uč'it'umit swdi "Я до-дома
2)-девять ~)часов доехал" * xıta eq'ıis "догонять"

éq'ıie as, V_{KAZ}(eq'ıie) (~~~к-Ф~~) "дovedat'" "доставлять" <кто: Аг,
что: Ф, куда: Л [зая]>; zari q'ot poçlak eq'ıie aw "Я книги на-
почту доставил"

éqılmış, v (éqılmış, 107) "колоть" <что: Ф, кого/что: Ад>; os is
aqlısa ergıusan eqılmış "Мне моя ногу заноса уколола"

éqılaš, V (éqılaš, 60) "кусать" <кто: Аг, кого/что: Ф>; jalt'ili
aq eq'ıa "Смех ногу укусил"; towmu ńıallılıñ mēç'ı beq'ıu "Он
хлебом кусок откусил"; gen beq'ıuli t'iñu ummu "Палец закусил
младший брат" (т.2,42)

érgılas - см. hérırlas

érgılsan, S,IV (mn. érgılsammul, эрг. ~ni) "заноза"

érgılmış, v (érgılmış, 121) 1) "скрывать" <кто: Аг, что: Ф, от ко-
го: K [écyel-ya]; un daki ač'i adamsék'is érgılmış? "Вы почему
болеете от-людей скрываешь?" 2) "нырять", "тонуть" <кто/что: Ф,
где: Л [зая/зе]; mat'i ńenneqI beqıqıñt'u "Пробка в-воде не-
тонет"

érlıbas - см. hérlıras

érlıras, v (érlıras, 86) "черпать", "собирать" <кто: Аг, что: Ф,
чем: И [эрг/комп]>, откуда: Л [зая]>; towmu k'ok'lai guruskañlıñ
ńıan ergıla "Он из-корыта кружкой воду черпал"; dolo buwa buq'
berlıras orqıla "Наша мать зерно собирает пошли"

esbeh, V_{nam} "быть изящным" <кто: Ф>; un esbehaw, was jeb k'ob
q'ac'arsı it'*u "Пы хотя изящный, тебе эта одежда не-идет"

esbehdu, A(esbéh), I "изящный"; esbehdur ҳоннол "изящная женщина", esbehduh сэхг "изящная фигура", esbehduh kul "изящная рука"

esbi, Adv, или "сюда" (из: *isim)

etat', Adv(kes), IV "нельзя" (при глаголах)

eti - см. kes

et'mus, V ($\sqrt{e-t'in}$, 109) "завязывать" <кто: Аг, что: Ф, к чему: K [Бекон-алл], на чем: Л [Бычев-ж]; fasistilčaj tormin xolor et'nili "ჯамисти ей руками связали"; zari dogi qast'iliréi ebt'ni "Я осна к-дереву привязал"; tux'tulli is xol et'nili "Доктор мне руку перевязал"; ans ebt'mus "Онка запрячь"; ūpar ebt'mus "привязаться к поездке"; ūob ebt'mus "воротить"

exas, V ($\sqrt{e-x_a}$, 62) 1-а) "выливаться" <что: Аг, что: Ф, откуда: L [Sxal]; җаннап k'ok'las җан эхи "Женщина из-корыта воду вылила"; 1-б) "проливаться" <что: Ф, откуда: L [Sxal]; 2) "избавляться" <кто: Ф, от чего: K [Бычев-ж + jaſiq]; zon wiq'a kullit'i jaſiq wexi "Я от $\ddot{\eta}$ голоду избавился" • haltera ~ "перейти ворот реку" (т.б. 54), jaſiq(1)~ "поднимает"

exmas, V ($\sqrt{e-xin}$, 149) 1) "идти" (о дожде) <что: Ф>; ūel exkiréi "Дождь идет"; 2) "лезть", "подниматься" <кто: Ф, куда: L [Sxal]; turistik mullichik ebxdi "Туристы на-гору поднялись"; zon qaat'iliflik ewxdi "Я на-дерево полез"; 3) "загораться" (об отне) <что: Ф, в отношении чего: Ад>; os' exdi "Огонь загорелся"; noč'lis os' exdi "Дом огнем охватило" • ač'is ~ "засолеть"; k'inc'as ~ "боиться"; q'iaras ~ "разозлиться"; t'ibis ~ "жалеть"

exmas, V ($\sqrt{e-xin}$, 110) 1) "висеть" <кто/что: Ф, где: L [Sxal]; tura c'eInait exmili i "Шапка на-стене висит"; 2) "забывать" <кто: Ад, что: Ф>; ex q'onq' exmi "Я книгу забыл"; wez tow horókejwu exmi "Я его давно забыл"

exmas, V ($\sqrt{e-xin}$, 111) "вешать" <кто: Аг, что: Ф, куда: L [Бычев-ж], zari marq'iglit pult'u exmi "Я на-гвоздь пальто повесил"

exmas as, Vaxw ($\sqrt{e-xin}$) (~~~к-ф~~~) 1) "выучить" <кто: Аг, что: Ф>; zari lagum ik'miš exmas aw "Я стихотворение написала/выучила". 2) "зажигать" (огонь)(только 1у кл.)<~>; zari os' exmas aw "Я огонь зажег"; 3) "приклеивать" <~>; zari kanawertliréi mark'a exmas abu "Я на-конверт марку приклеил"

exotun, S, III (мн. -mul, арг. -li, лок. -li-a) "большой деревянный сундук" (для хранения зерна, мяса)

exi, S, IV ($\sqrt{e-xi}$, мн. -ut, арг. -i || -li, лок. -u || -li-t) "щека", "боковая часть морды животного"

exas, V ($\sqrt{e-x_a}$, 63) 1) "оставаться" <кто/что: Ф, у кого: K [Бакин], где: L [Sxal]; jam җoaks ebxuli "Волк в-лесу остался"; lo pok'a ebxuli "Ребенок дома остался"; tow okwia os' ba'at exuta, zari bolo bilmis halmatxil g'aq'b' "Ему приехать один час когда-оставался (=за час до его приезда), и наших всех друзей собрал" • ć'agu ~ "живы оставаться"; dās ~ "доставаться"; imm(a) ~ "оставаться"; kuļusi ~ "осиротеть" (бука. "сиротой оставаться"); 2) "причесывать" <кто: Аг, что: Ф>; ejmi žumar lahan qamaču eki "Мать своей $\ddot{\eta}$ ери волосы причесала"

exion t'ānRei, Adv "вполне", "очень даже" (при бегововорочном разрешении); etat'ura? - wallah efiqi, exion t'ānRei "Нельзя-ли?"

- "Валаха, можно, очень даже" (т.22, 39-40)

exas, V ($\sqrt{e-x_a}$, 64) 1) "краса" <кто: Аг, что: Ф>; zari townin q'onq' os'xi "Я у-него книгу украд"; 2) "хоронить" <~>; nez tow sandri ewxi "Мы его вчера похоронили"

exas, V ($\sqrt{e-x_a}$, 96) 1) "лемять" <что: Ф, где: L [Sxal]; q'onq' izettullit ebxuli i "Книга на-столе лежит"; 2) "класть" <кто: Аг, что: Ф>; ucitelli titratmul usatillit eki "Учителя тетради на-стол положил"; townin kart'ilit ture eki "Он на-голову шапку положил (=надел)" • kus ewxas "пришил пуговицы"; их ~ "жать"; bej- ~ "начинать"; ełc ~ "цепиться"; ik' ~ "держать в страхе"; ixiles- ~ "напрасно поверить"; ixilis ~ "осмынывать"; k'arašan ~ "спорить"; k'ili ~ "седлать"; k'ir ~ "валить"; mahra ~ "сочетаться браком"

-ez - см. zon

elc, S, IV (мн. -mul, арг. -li) 1) "знак", "отметина"; c'abes elc as "овец kleymить"; 2) "цель", "прицел" • ~ eki "целиться"

elcas, V ($\sqrt{e-l-c_a}$, 66) "точить" <кто: Аг, что: Ф>; zari k'os' eiču "Я нож поточил"

elic exas, V ($\sqrt{e-l-c_a}$, ~~~к-ф~~~) "целиться" <кто: Аг, в кого: Ад>; zari bežlas elc eki "Я в-тура прицелился"

elcon, S, IV (мн. elcomul, арг. -li, лок. -ni-t) "точильный бруск"

elhas, V ($\sqrt{e-l-h_a}$, 65) "совокупляться" <кто: Аг, с кем: Ф>

el'eq'eqian, S, IV (аг.t., арг. -li, лок. -ni-qI) "пойло для короны" (из теплой воды и муки вместе с пищевыми отбросами)

el'le, S, IV (аг.t., арг. -li, лок. -li-qI) "олово"

el'mmu, V ($\sqrt{e-l-m_b}$, дур. el'm-war) "плакать" <кто: Ф>; tor xlekuli li elm-war di "Она от-холода плачет"

el'm'ti, S, IV (аг.t., арг. -li) "плач" (маскар от el'mmus "плакать")

eInk, *V_{nom}*(√eInk) "быть глухим <кто: Φ>

eInk *as*, *V_{kas}*(eInk) (<~~θ-θ-~~>) "оглушил" <кто: Аг, кого: Φ>; zari teb' cišili eInk abt "Я ИХ ЗУМОМ ОГЛУШИЛ"

eInku, A(eInk), I "глухой"

eInk *kes*, *V_{nom}*(eInk) (<~~θ-θ-~~>) "оглохнуть" <кто: Φ>; tow q'iRt'i-ii eInk ewfili "Он от-крика оглох"; un eInk ewfili hanı, čeH č'at köt'usı? "Ты оглох что-ли, ни-одного слова не-слышь?"

eInku, S,I-II (обично в ном.) "глухой"

-élaí - см. ákis

g gáki, S,IV (мн. gákdu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "бидон"
gáli, S,III (мн. gálú ||-tu, эрг. gálli) "шар" * ~ abcas "шагает"
gámgi, S,IV (sg.t., эрг.-li) "непиток из солода с водой или сывороткой"

ganá-boç-óř, S,III (sg.t., эрг. ~boč'-óli) "лен"

ganásı, S,IV (мн. ganásur, эрг. ~li, лок. ~li-t) "соза"

gangá-boží', S,III (мн. gangá-boždó, эрг. ~li, лок. ~l-a) "семен-ник", "личник"

ganá, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "деревянная юла ко-
нусообразной формы" (вращают на льду)

gardabil, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "пила"

gatı, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "кошка"; nekle ~ "кот", ženné ~ "кошка"

gátun c'sıx, S,III (√gátun+√c'sıx, sg.t., эрг. ~i, лок. ~i-qı) "ур-
беч" (густое сладкое блюдо из размолотых семян льна, топленого
масла, меда или сахара)

gatı, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "платок", "шаль" *
mul berk'urft' gat' "носовой платок" (бука. "сонхи вытирающий
платок")

gáxıas, V (√gá=xi,a,78) "снимать" <кто: Аг, что: Φ, с кого: K[Супер-я]->;
mac'ačumma mac'ačumtiš gat' gabıxıu "Нених с-невесты платок
снял"

gáintı', S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "крестец" (четыре
прислоненных друг к другу спины, накрыты сверху пятнам - для
защиты от дождя и ветра); 2) "скрида" (все крестцы с одного
участка, сложенные вместе); 3) "стог" (сена); haman- "лакский
сон" (сон, сложенный лакским способом)

gáinái, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "коренной зуб"

gáli, S,III (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~l-a) "кружка"

geléx, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "ящур"

génük, S,III (√génuk, мн. ~ur, эрг. ~li, лок. ~l-a) "яйцо"; ~ buebus
"варить яйцо"; ~ abqas "разбить яйцо"; ~ as "нести яйца"

gerbéc, S,IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "абза"

geréti, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "ствол срубленного
дерева без веток"

gérgo-bos, V (~~~θ-θ-~~ ~, дур. gérger) "раскатывать"(тесто)<кто: Аг,
что: Φ, чем: И>; zari q'lart'ili žoalli gergi-bo "Я скалкой
хлеб раскатал"

géreke-bos, V (~~~θ-θ-~~ ~, дур. gérek) 1) "свисать" <что: Φ, откуда:
J[Супер-я] + k'arásı]; qat'tiliš k'arásı jałtı gerkeśi
bi "С-дерева [вниз] змей свисает"; ejmi ženari lahan
cüxt'uliliš k'arásı t'ujmıl gerkeśi bos ačı "Мать своей дочери
с-чукун [вниз] серги снисать пустыни (=повесила)"; 2) "качать"
(лыжку) <кто: Аг, что: Φ>; zari č'eip gerkeśi bo "Я лыжку ка-
чал"; tor misgin ezişa kelkar č'eip gerkeśi erdi "Она бедняж-
ка вечер пека-не-настушила (=до вечера) лыжку качала"

gérte, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "дуга" * žolos ~ "ра-
дуга" (бука. "он-неба дуга")

gélinitı', S,IIIX (мн. ~tu, эрг. ~li) "звонок", "колокольчик";
geIngitı' i surRarsi bi "колокольчик звенит"

gicí, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "корова" (детск.)

gídı, A - см. güdú, A

gídú, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) 1) "круг"; 2) "круг-
лый хлеб с отверстием посередине" (предназначен для праздни-
чного гостинца мальчикам)

gíkur(i), S,III (мн. gíkurmul, эрг. gíkulli-t) "длин-
ний гладкий камень" (каток для укатки крыши, для разравнивания
какого-либо слоя) * gíkur abcas "катать каток"

gímí, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "корабль", "лодка"

gírwane, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "фунт"

góbiás, V (√góbi,a, 96) "скресть", "царапать" <кто: Аг, что: Φ,
чем: И[Эрг-комм.]>

godór, A - см. güdú, A

godór, S - см. güdú, S

godót, A - см. güdú, A

godót, S - см. güdú, S

gon, S,III (√gon, мн. ~óř, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "палец" * veI-
k'ertən ~ "большой палец", xılılxıu lamarıub ~ "указательный
палец" (бука. "капу лимумый палец"), qı'omnub ~ "средний палец",
kałrırtıub ~ "безымянный палец" (бука. "нечистый палец"), t'i-

čub ~ "мизинец" (букв. "маленький палец"); bat gonnór "кончик пальцев ног"; "цапочки"; ~ k'ic'-abas "указывать пальцем"; gonnor č'irg'-bos ~ "хрустеть пальцами"

gorda-xlon, S,I-II (сочетно в ном.) "пучеглазый" (человек с большими глазами называют)

gorgóxci, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "скатывающийся камень" **gorgó-xax**, в (~~~č'ib-am~~~, ḡorgó-xax, 17) "кататься на спине из стороны в сторону" (одинично об осле, лошади) <кто: Ф>; sarsillit jet döľzub ḡeħleħut dogħ-goro-buxarxi bi "На песке [сверху] большой черный осел катается"

gowħár, S,III (мн. ~mul, ерг. gowħalli, лок. gowħall-a) "зрочек" **gowħár**, S,III (sg.t., ерг. gowħalli, лок. gowħalli-qI) "очень мелкая мякина" (остается в зерне после обмолота)

góIntera, S,III (ġóIntér, мн. ~mul, ерг. góIntelli) "наперсток"; ~ abka "надеть наперсток"

gołról, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-qI) "шарообразная масса" ~ inix "шарообразная масса масла", "ком масла"

gołról etis, V (~~~č'ib-am~~~ 1) "катить" <кто: АГ, что: Ф>; adamlí k'arasi xit'-boli, č'eles gołról abti "Человек, вниз толкнув, камнем покатывая"; 2) "скатывать" <кто: АГ, что: Ф, на кого: K[Супер-лат]>; jemimmaj... oħroIm sulċeħtik khoxot gołról artirši edili "Они... на-русских большие-камни скатывали" (т.32,15)

gołróllin inx, S,IV (см. inx "сливочное масло")

gołrólóru, S,IV (sg.t., ерг. ~li, лок. ~li-qI) "ритуальная сладкая каша из яичной муки солода"(эту кашу дают новобрачным в доме родителей невесты, а также женщине после рождения ребенка)

guħoħbi || **guħibçi**, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-a) 1) "корзина"; t'ant umsoj ~ "удей" (букв. "для-пчел корзина") 2) "бункер для зерна на мельнице"

guħħlab, S,III (sg.t., ерг. ~li) "огурец, огурцы"

guđú, A,I (godór(II), godób(III), godót(IV), giđiáb (мн.)) "тот (как говорящего)"

guđú, S,I (ерг. guđummu(I), godórmu(II), godómnu(III), godótmu (IV), ерг. мн. giđimma(j) "ОН (ниже говорящего)"

guđo-bos, V (~~~č'ib-am~~~, дур. guđo-war) "катиться" (детск.) <кто/что: Ф>; dump guđo-bo "Мяч покатился"

guķi, V,om "быть круглым" <что: Ф>; jaħ ustul ośummaħix guķi "Этот стол другого круглее"

guķitut, A(guķi), IV "круглый"; guķitut ustul "круглый стол", guķitut dump "круглый мяч", guķitut b'eħle "круглый камень"; xiā-

bxilin guķitib lur i "У-рыбы круглые глаза" **gúka-bos**, V (~~~č'ib-am~~~, дур. gákor, bukúfur (III)) "чесать" <кто: АГ, что: Ф>

gulif, V,om "быть тайным, секретным" <что: Ф>

gulisi, Adv(gulif) "тайно"; tejjaj gulisi mahra ebħi "Они тайно обвенчались"; tow gulisi qla "Он тайно пришел"

gulfit, A(gulif), IV "тайный", "секретный"; guliftub xabar "тайная новость"

gullá, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li) "пуль"

gulirci-bos, V (~~~č'ib-am~~~) "теребить" (шерсть) <кто: АГ, что: Ф>

gúmwa || **gúngwa**, S,III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~li-a) "кумган" (маленький кувшин с носиком)

gumil, S,III (мн. ~ur, ерг. ~li) "буйвол"

gun, S,IV (ġunn, sg.t., ерг. ~b, лок. ~b-qI) "пель"; ~ q'apuš "пель стягиваешь"; ~ ħar "пальцы поднимаются"

gundári, S,IV (мн. ~fu, ерг. gundálli, лок. gundáll-a) "череп"

gundi, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-a) "ам"; ~ obħix "выкопать яму"; ~ abc'a "закопать яму" (букв. "наполнить яму")

gurel, S,I (мн. ~lu, ерг. ~li) "дитина" (человек с крупным неповоротливым телом)

gurgúk, S,III (мн. ~mul, ерг. gurgúlli) "индюшка"

gúreħela, S,III (ġúrgeħel, мн. ~lu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "хлеб в форме колбаски"

gur-aa, V (~~~č'ib-am~~~ 1) "пеленать" <кто: АГ, кого: Ф>; zari lo guri-aa adijalli "Я ребенка запеленал в одеяло"; 2) "кастрировать" <кто: АГ, что: Ф>; zari genuk gurqI'-bo "Я яйцо проголотил"

gurqI'-aa, V (~~~č'ib-am~~~ 1) "проглатывать не разжевывая" <кто: АГ, что: Ф>; zari genuk gurqI'-bo "Я яйцо проголотил"

gurqI'-i, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-a) 1) "калья", 2) "забытие"

guruc', S,IV (мн. guruc'ammul, ерг. ~ni) "конфета"; ~ c'ur-bos "сосать конфету"

gurūżuk, S,III (sg.t., ерг. ~li) "лезгинка" (из русск. "кулок" - во время этого танца танцующие идут по кругу)

gurzé, S,I-II (мн. ~mul, ерг. ~li) "грузи!", "грузинка"

gurzé, A(некам.) "грузинский"; ~ c'at "грузинский язык"; miħ-tur ~ ħonnol "красивая грузинская женщина"

gubbéi || см. gubbéi

gútut, A(gas), IV "кривой", "изогнутый"; ~ Rażzaq "кривой кинжал", bukñut miel "курносый нос"

guž, S, IV (sg.t., erg. ~li) "сила", "мощь"

gužá, S, III (мн. ~tu, erg. ~li) "суга"

guždut mešine "мощная машина"; guždub nojš "сильная лошадь"; guždub Nukumat "сильное государство"; 2) "обильный"; guždut Xel "обильный дождь"; 3) "замечательный"; guždub diwin "замечательный ковер" guždát, S, IV (мн. ~mul, erg. ~li) "бешмет"

g

gáči, S, III (мн. gášdu, erg. ~li) "кофы"

gáčilin mam, S, III (см. мам) "малина" (букв. "кофы со соком")

gáči, S, III (мн. gášdu, erg. ~li) "собака"; gáči erg. ~urši bi "собакакусается"

gah, S, III (sg.t., erg. ~li) "коллективная работа в помощь кому-либо"; nem. gah abuli, uxa irk.ine edi "Мы, все-вместе-помогая, в-поле работали"

gánni, S, IV (мн. ~tu, erg. gánni, лок. gánni-t) "межевой камень"

gánni, V (vgánni=a, 78) a) "собираться" <кто:Что:Ф>; doxog

koarq'urši i, Xel exdiqi "Тучи собираются, дождь пойдет";

б) "собирать" <кто: Аг, что: Ф, чем: И [Sзар/комит]>; zari hoti

koarq'urši i, gáči gáči "Я граблиами сено собрал"; zari adamtil

gáči abq'u "Я людей собрал"

gárci, S, III (мн. ~tu, erg. ~li, лок. ~l-a) "желобок, по которому зерно стекает к жерновам"; k'ir~ "подбородок" (букв. "внуш-зелобок")

gas, V (vgás, 12) "сгидаться" <что: Ф>

gas ar, vzez(gas) (~кото) "сгидеть" <кто: Аг, что: Ф>

gat, S, III (vgát, мн. ~ur, erg. ~li) "почка" (анат.)

géjt'u, A, IV (géjbu(I), géjbu(II), géjbu(III)) "весь целиком"; zon řanř gel-k'óči očocír ewdi, ammo gejt'u čuce-bo eřit'u

"вчера посыпал мы, но все вымыть не-смог"; tommu gejt'u xos žunaw lahas ađ'u "Он все имущество своему сыну оставил!"

géjbu hónu, A, I (géjbu-(II), géjbu-(III), géjbu-(IV)) "весь"; zon Xelmič, géjbu-hónu čár ewfi "Я под-дождем весь промок"

géł-as, vzaz (géł-kes) (~кото) "выывать головокружение"

<кто: Аг, что: Ф, кому: Ад, из-за чего: И [Sзар]>; tuxt'ulli tor řannas gel-aras, Xlorofu duru boko "Врач той женщины, чтобы вывать головокружение, странное лекарство дал"; durul iš kar-t'i gel-aw "Лекарство моя голову закружило"

géł-kes, V (~кото) "испытывать головокружение" <кто: Ф>; zon dunala koekit'ili gel-ewfi "Я ~от долгого ~вращения испытал-головокружение"

génis̄i, S, IV (мн. ſtu, erg. ~li, лок. ~li-t) 1) "браслет"; 2) "ко-лесо автомобиля"

h

hac, vzom "быть слабым" <кто:Ф>; un daki jamu k'ellej-wu hac? "Ты почему такой слабый?"

hac kes, vzom(hab) (~кото) "ослабеть" <кто: Ф>; tow ačili lap hac ewfi "Он от-болезни очень ослабел"

háckul, S, IV (sg.t., erg. ~li) "слабость"

hačá-bos, V (~кото, дур. hačá-war) "нести на спине" (детск. и по отношению к детям) <кто:Аг, кого:Ф>; zari un hača-boqı "Я тебя понесу-на-спине"

had, S, III (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-t) "липа"

hák'-bos, V (~кото, дур. hák'ár) "зевать" <кто: Ф>; un daki ha-k'arei wá? "Ты почему зеваш?"

hákluk, S, IV (мн. ~um, erg. ~li) "халкул" (обряд, посвященный заключению свадебного договора, он состоит из угощения родственниц жениха и невесты и вручения подарков невесте)

hállu || hal, S, (vhál, мн. ~ur, erg. halmu) 1) "хозяин" • duXian ~ "меланик" (букв. "терновая хозяйин"); 2) "супруг", "муж"

hállu || hal, S, II (vhál, мн. ~ur, erg. halni) "хозяйка" • xibaw wísmun hal daka "Трех сыновей хозяйствкой стань!" (пожелание невесте от матери жениха)

háluł, A(hal), IV "собственный"; zunt'u hallut ux ikir, ummu lahas korsi ikir "Свое собственное поле было, отец сыну отдавал" (T.33, 18)

hálmadux, S, I (vhálmax, мн. ~til, erg. ~mu) "друг"

hálmadur, S, II (vhálmax, мн. ~til, erg. ~mi) "подруга"

hálmakul, S, IV (sg.t., erg. ~li) "дружба"

hálk'a, vzom "быть легче" <что делать: И [Sзар]>; lat'u č'emma 'ummar abcas halka "В наше времена быть легче"

hálk'atut, A(hálk'a), IV "легкий", "нетрудный"; halčatub degi "легкая дорога", ~ dars "легкий урок"

hamán, A(неизм) "лакский"; ~ čat "лакский язык"; ~ ralhu "шуба с ложными рукавами" (букв. "лакская шуба"); ~ gaInt'i "лакский язык"

hamánni, S, I (мн. hamánnib, эрг. ~mu < *w-mu>) "лакец"

hamánnur, S, II (мн. hamánnib, эрг. ~mi) "лачка"

hamáñdi, Adv "по-лакски"

hamárat, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~l-a) "Фляга"

hanas, Adv hesem "зачем?", "почему" (букв. "что делать?") hanas-šaw, Adv hesem "затем" (ответ на вопрос hanas "зачем?")

hánašení sint'u, Adv._{мест} "зачем-то"hanéni sint'u, S_{мест}, IV "что-то" (букв. "не знаю что")han-hónu, S_{мест} "что-нибудь" (при V_{стоп}); wit han-hónu it'-eñilla? "У-тебя что-нибудь потерялось?"hán(i), S_{мест}, IV (эрг. hínif) "что?"; un ez han koqi "Ты мне что дашь?"; janut hani? "Что это?"háni-íšaw || han-saw, S_{мест}, IV "что-нибудь" (при V_{стоп}); ez han-saw oq'i kuumus "Мне что-нибудь дай поесть"hánnu, A_{мест}, I "который (из нескольких)"hánnukunnut, A_{мест}, IV "который (по размеру)"hánnukun-aw, Adv._{мест} "сколько-нибудь"hánnu-saw, S_{мест}, I "кто-нибудь (из нескольких)"; úfta x₂aqlis han-nu-saw arilitik okwís kowśar "Завтра из-вас кто-нибудь наработу приидти должны"hánnut-hónu, A_{мест}, IV "все"; hánnut-hónu ari towmu aw "Всю работу он сделал"hánnubéni sint'u, A_{мест}, IV (hannöni sint'u (I), hannuréni sint'u (II), hamnubéni sint'u (III)) "какой-то"hang', S, III (V, эрг. -li, лок. -la || han'-á) "горло человека" ~ abtinn "во все горло"hang'á ó'ulmús, V (~ кб-ам) "сдавить горло", "задушить" <кто: Аг, что: Ф; zari to hanáh a deč'ínb "Я ее задушил"hánti, S, III (sg.t., эрг. -li) "некоторое количество времени"; towmu šahruli os haníh abu "Он в-городе некоторое время прожил"; os hantliš "через некоторое время"háñzugur, Adv._{мест} "как?"; usma hanzugur oq ar? "У-вас как свадьбу играет?"háñzugur-hónu, Adv._{мест} "все равно"; hanzugur-hónu zon úfta q'arq'eší xowí "Все-равно я завтра в-кутани поеду"háñzufut, A_{мест}, IV "какой (по качеству)"háñzufut-íšaw, A_{мест}, IV (háñzufu-wíšaw(I), hánzufur-díšaw(II), hánzufub-bíšaw(III)) "какой-нибудь (по качеству)": es hanzufut íšaw q'omg' oq'i okmus "Мне какую-нибудь книгу дай почитать"háñzufuténi sint'u, A_{мест}, IV(háñzufóni-(I), hánzufuréni-(III), hánzufuténi ~ (III)) "какой-то (по качеству)"haq'eí, Adv "действительно", "в самом деле"; was haq'eí okmus qí, es k'aníh wira? "Ты действительно учиться пойти хочешь?"harak-harak, Adv._{мест} "спереди"; werqüli jow imíkut duxah, xir-xir jaw, hara-harak teb "Пошел он оттуда вверх-по-реке (=туда), сзади он, спереди те" (т.22,23)harák, Adv, лат 1) "впереди", 2) "раньше"; harak jella ikirt'u "Раньше так не-сыпало" (т.1,3)harák, Pa, лат "перед X-ом" (X=S_{дом}); adamlis harak č'ele eþküli bi "2)Перед ¹⁾человеком кемчын лежит";harádkumma Adv "позвал" (букв. "там, где прежде")harákdut, A(harak), IV "передний", "предыдущий"; ~ noč' "прежний дом" (т.е. дом, в котором прежде жил)hará-kas, V (~ кб-ам) "заплынут", "навестить" <кто: Ф, к кому: K[S_{комп-нам}]>; zon maçañimmeñ hara-ewfi "А родственников навестил"; wiñ halmañu, harakullaxut hara-ewfiñ, zon ó'ellesi al'-bu "Мой друг, через-окно заплынув, меня на-улицу позвал"haráku, S, IV (V, мн. -mul, эрг. -li, лок. -la) "окно"; harákulini kabl "оконное стекло"harák xos, V (~ кб-ам) "находить перед собой" <кто: Ад, что: Ф>; wez os bośos harak xu "Я одного мужчину нашел-перед-собой"; jab deq'lit uqlanc'íš, was mevína harak koqi "→По этой ¹⁾дороге если-подъем, ти машину перед-собой-найдешь"haráč, Adv, ал "спереди"haráš, Pa, ал "из пространства перед X-ом" (X=S_{дом}); c'ohortilésj noč'lis haraç sejdan eþuli "Воры ²⁾с-(места)-перед ¹⁾домом чайки укрыли"haraxut, Adv, транс "через пространство впереди"; ejfir haraxut xarx-ewfiñ, abtu xagaxut xarx-ewfiñ "Мать спереди накинулась, отец сзади накинулся" (т.22,53)haraxut, Pa, транс "через пространство перед X-ом" (X=S_{дом}); olo noč'lis haraxut iqlaw adamtil qacer "3)Перед ¹⁾нашем ²⁾домом каких-дены люди ходят"harášarak, Adv "во все стороны" (неизвестно куда именно) (из: harási+haráč); Helekuñut harášarak künneñi oqia "Кура во-все-стороны убежав ушли (=убежали)"haráši, Adv, алл "вперед"; noč'laras haráši k_oerdigi "К-дому вперед не-иди"haráši ag, V (~ кб-ам) "поддвигать" <кто: Аг, что: Ф>harášit, A(haráši), IV "далекий" (о времени); harášit č'enna "в далеком времени"háro'eí, S, IV (мн. -tu, эрг. -li, лок. -la) "глиняная кружка"hári, S, IV (sg.t., эрг. -li) "просьба"hárq, S, IV (мн. -um, эрг. -li, лок. -la) "крыша"háro, S, IV (sg.t., эрг. -li, лок. -li-qI) "сметана"hasdu, A(hac), I "слабый"; hasdu lo "слабый мальчик"

havá, S, IV (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-t) "ветер", "воздух", "погода"
hálh-bos, V (~ ~~č~~-am ~, дур. halhár) "дышать" <кто:Ф>; ил jasu k'el-lejwu halhar daki "Ты так (сильно) дышишь почему?"

háli⁺1, S, IV (sg.t., erg. ~li) "дыхание" (масдар от halh-bos "дышать")

hallák, V_{om} "быть суиным" <что: Ф>; jaſqi haltera hallakéi i"Се-годня река суиная"

hallakr, A(hallák), IV "суиный"; ~ xanqiat "суиный характер"

hálm̥-bos, V (~ ~~č~~-am ~, дур. halmpář) "лаять" <кто: Ф>; gəaci tqan halmparéi bi "Собака весь-день лает"

háln̥-bos, V (~ ~~č~~-am ~, дур. haln̥ár) "откусить" <кто: АГ, что: Ф>

háln̥kúr, S, III (мн. ~mul, erg. haln̥kulli) "шишка" (от уarda)

háln̥kúr(1), S, III (мн. ~ti, erg. haln̥kulli, лок. мн. haln̥kúrfeqI)

"кусочки тонко раскатанного и порезанного ромбиками и треугольниками теста" (разновидность хинкала)

háln̥kúr(2), S, III (pl.t., erg. ~taq) "суп с кусочками теста(háln̥kúr), с чесноком и творогом"; dac'omain ~ "суп с кусочками теста, замешанного на толокне, со старым салом и уксусом"

háln̥kúrfeqI, S, III (мн. ~ti, erg. ~li, лок. ~la) "шумовка" (большая деревянная ложка с четырьмя отверстиями в виде лепестков - для выпаривания хинкалов)

hálr̥s-bos, V (~halr̥s, ~ ~~č~~-am ~, дур. halr̥šár) a) "кипеть" <что: Ф>; žari k'eIrkulli halr̥šári i "Вода от-жары кипит"; b) "кипятить" <кто: АГ, что: Ф>; zari žari halr̥s-bo "Я воду вскипятим"

hálr̥s-bos as, V_{om}(halr̥s-bos) (~ ~~č~~-a ~) "кипятить", "варить" <кто: АГ, что: Ф>; zari diq' halr̥s-bo aw "Я суп прокипатил"

hárlte, V_{om} "быть широким" <что: Ф, кому: АД>; jab xlošon bez halrtási bi "Это платье мне широко"; biq' qəridəsw, iki halrta "Место хоя-тесно, сердце широко" (в значении: "В тесноте, да не в обиде")

hárlt(a) as, V_{om}(hárlta) (~ ~~č~~-a ~) "делать широким", "расширять" <кто: АГ, что: Ф>; zari pulungili gundi halrta abu "Я широкой яму расширил"

hárltú kəs, V_{om}(hárlta) (~ ~~č~~-am ~) "становиться широким", "расширяться" <что: Ф>; k'eIrkulli ik'en halrta ker "От-жары все расширяются"

hárltut, A(hárlta), IV "широкий", "свободный", "просторный"; halrtut bařeža "свободное (спадающее с пальца) колыно"; halrtutub xlošon "свободная рубашка"; ~ nök' "просторный дом", ~ iki "добре сердце"

haltera, S, IV (~halter, мн. ~mul, erg. ~čaj, лок. ~če-qI) "река"; haltera bej-erxárut mač' "исток реки" (букв. "реки начинающиеся место"), haltera žoxlurkut mač' "устье реки" (букв. "реки слияния места"); haltera exas "перейти вброд реку"

háli⁺2, S, III (~háli⁺en, мн. hált'mmul, erg. ~ni, лок. ~ni-t) "медальон"

hálkala, S, III (~hálkal, sg.t., erg. ~li, лок. ~li-qI) "кукуруза"; halzélin q!art'i "кукурузный початок"

hebá-nágI, S, IV (sg.t., erg. ~néq̥qi, лок. ~néq̥qi-qI) "глина жёлтого оттенка"

heč, Adv - усиливающая частица при V_{om}; heč zon wixt'u tow weiqikullit "Я не-верю, (что) он придет"

héi-bos, V (~ ~~č~~-am ~, дур. hejár) "пахать" (букв. "гей-говорить") <кто: АГ, что: Ф, чем: K[Быть-вер-ю]>; nem žannat ux hejár "Мы весной поле пашем"; wañura wež ux anat ux hejarfu bošor? "Видели ли вы (на) одном (<?)факе поле пашущего мужчину?" (т.26,17)

hékjala, S, III (~hékjel, мн. ~li, erg. ~li, лок. ~la) "нагрудное женское украшение из монет ařpási)

hójt-bos, V (~ ~~č~~-am ~, дур. hejtár) "обнять(-ся)" <кто: Ф, кого: K[Быть-об-ю]> tow sat hejt-bo "Он меня обнял"

hék'ena, S, IV (~hék'en, мн. hek'emmul, erg. ~ni, лок. hek'emmí-t)

"вещь" (в абстрактном значении заменяет любой конкретный предмет в процессе речи); jellejbüfuh hek'ena ebdili jašum nciš "Неважная вещь была эта ложадь" (т.10,40); xiřa abtis ark'uli xabar jašut žonnoł hek'emmín "Затем рассказать заставили историю эту женщины (<)о случившемся (<)деле" (т.11,70)

héi, S, IV (мн. ~m̥-mul, erg. ~li, лок. ~la) "шкаб"

hérlqas, V(~érqla, терм. dérlqú(II), 44) "передвигаться" <кто: Ф>; zon qinniñtla támí werqlaréi wi "Я 2(о) /мосту/ иду"

hérlqit¹, S, IV (мн. hérlqit'ifū, erg. hérlqili) "походка"

hérlqit²-bos, V (~ ~~č~~-am ~, дур. hérlqit'er) "отрыгивать" <кто: Ф>

hérlqit³t¹, S, IV (sg.t., erg. ~li) "отрынка" (масдар от herql-bos "отрыгивать")

hérlsas, V (~érl̥sa, терм. dérl̥sú (II), 87) "бежать" <кто: Ф>; zon iekollas uxasi weirurši wi "Я из-школы в-поле бегаю"

hérlsas, V_{om}(hérl̥sas) (~ ~~č~~-a ~) "погонять" <кто: АГ, кого: Ф>; zari unasz uxasi hérl̥sas aw "Я быков в-поле погнал"

hibá, V_{om} "быть хорошим" <кто: Ф>; ux zañur hiba haní? "Ты меня лучше что-ли?"

hibatu, A(hibá), I "хороший"; jamur, hibaturu muturu lo dikulla,

dakras k'anši erdi os žalmaču vozormun lahas "Ее, (она) и-хорошая и-красивая девушка потому-что-была, ваять (в-жены) хотел одного богатого мужчина син" (т.1,10)

hicu, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li) "танец мужчины на одном месте"

hil, S,IV (аг.t., ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "пар"; hil žarsi i "Пар поднимается"; 2) "выдыхаемый человеком воздух"

híku || híuku, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li) "муха"

hil öknas, V (~up~) 1) "дышать", "выдыхать" (букв. "пар выходит") <кто: Ф [S₃or]>; zari hil öknä berȫ-ärȫ it'u "Я дышать не могу"; 2) "отдыхать" <>; teb hil öknus q! ebdí "Они отдыхнуть сели"

him, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "намек"; un os him owenç'iš, zon weiqi "Ты один намек если-сделаешь, я приду"

hinc, Adv "теперь"

hinedut, A(hinc),IV "теперешний"; hinedib "adatmul" "теперешние (<современные> обряды"

hindáR, S,IV (аг.t., ерг. ~li, лок. ~li-t) "легкая тонкая ткань"

hing, S,IV (hínq), МН. ~um, ерг. ~li) "струн"

hírxiran, S,IV (аг.t., ерг. ~ni) "последние слова, советы, завещание умирающего"

hírxón, S,IV (мн. hírxommul, ерг. ~ni, лок. ~ni-t) "каменная плита, укрепляющая края крыши"; ~ q'ac'as "укладывать каменные плиты"

hia, S,IV (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~li-t) "видка"

hilImp'í, S,I-II (мн. ~tu, ерг. ~li) "плакса"

hondáli, S,IV (аг.t., ерг. handlá, лок. handlá-t) "вид съедобной травы"

hord, Adv "давно"

horókejt'u, Adv,IV (horókejbu (III)) "давным-давно"

horókejt'ufut, A(horókejt'u),IV "давнишний"

hotí, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "трава"; keretut ~ "высокая трава"

hoti-gárá'i, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "грабли" (букв. "траву собирающие")

hónu, A(неизм) "какой-нибудь"; wařis hónu xer bira? "От-тебя какая-нибудь пользы есть-ли?"

holíó, V_{stat} "быть жидким" (обычно о навозе) <что: Ф>

holíó as, V_{actv}(holíó) (~up~) "делать жидким", "разжигать" (навоз) <кто: Аг, что: Ф>

holló kes, V_{actv}(holló) (~up~) "разжигаться" (о навозе)<что:Ф>

hollók'sala, S,IV (hollók'sel, sg.t., ерг. -li) "каша из толокна на бусе"

hollófut, A(holló),IV "жидкий"; ~ žoit "жидкий навоз"

hól'-bos, V (~up~) "дур. hař'ár" "кричать" (об осле) <кто: Ф>; tow dogi bau hař'aréi wi "ОН ~ как ~осел кричит"

hu"да"; "jella hura?" - "hu, wallah" "Так да-ли?" - "да, валих" (т.8,71-72)

húbús, V (~hu + ūbo, дур. hur) 1) "дуть" (о ветре) <что: Ф; hawa hubu "Ветер подул"; 2) "дуть" (о человеке) <кто: Аг, на что: Ад>; zari oo'lis hubu "Я на-огонь подул"; zari čaraxlis hubu "Я на-дыму подул" • oo' ~ "разводить огонь"

húbelá, S,III (húbelá, sg.t., ерг. ~li, лок. ~li-t) "ягода шиповника"

hudhúd, S,IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "удод"

hudúl-hálmatxil, S,I-II(plt., ерг. -caj) "друзья-товарищи"(т.24,34)

hunnéjt'as, A,IV(hunnejwu(I), hunnejru(II), hunnejbu(III)) "каждый"

húci, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-a) "глоток" (содержимое глотка). ~ bac's "Глоток набери"

húq, S,IV (~húq, sg.t., ерг. ~ra, лок. ~ra-qí) "дым"; ~ žarsi i "Дым поднимается" huq'ra lar okas ar "Дымом глаза жжет"

húq 'rán as, V (~up~) "заполнить дымом" <кто: Аг, что: Ф>

húrázlan, S,IV (мн. húrázlammul, ерг. ~ni) "сильный, неприятный, великанский порывами ветер"

huráduqan, S,I-II (мн. ~til, ерг. ~ni) "попрошайка", "нищий" (уничижит.)

hurul'en, S,VIII (мн.-til, ерг.-ni) "гурия"; hurul'en til barkírsi ebdil "Гурия пришли" (т.6,62)

huzum, S,III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~li-t) "атака", "нападение"

hüle, V_{actv} "быть низким" <что: Ф>

hülaťu, A(hüla),I "низкий"; hülaťub mul "низкая гора"; hülaťub us-tul "низкий стол"

H Habáši, S,I-II (мн. ~tu, ерг. ~li) "черный", "негр" Hadúr, V_{actv} "быть готовым" <кто: А, что делать: K[up]~, zon kíjs Haduréi wi "Я умереть готов"

Hadúr as, V_{actv}(Hadúr) (~up~) "готовить" <кто: Аг, что: Ф, кому: Ад, кому: К: K[up~]~, zari kummul Hadur aw was deq'ilitik "Я уди приготовил тебе на-дорогу"

Hadúr kee, V_{actv}(Hadúr) (~up~) "готовиться" <кто: Ф, кому: K[up~]||[up~], zon barazin'liřik Hadur ewti "Я к-праадику подготовился"; nen heřřas Hadur eti "Мы бежать приготов-

видись"
Hadúrkul as, V (~_(н.)^{хэл-ф}) "готовить", "делать приготовления" <кто: Аг, к чему: Ад>; zari oqlis Hadurkul aw "и для свадьбы приготовления сделан"

Hadúrkul, A(Hadúr), I "готовый"; Hadurkib čakmači "готовые сапоги"
Hajrám, S,I-II (мн. Hajrámml, эрг. ~ni) "неженка"

Hajrám kes, V (~^{хэл-ам}) "изумляться" <кто: Ф, чему: K [S_{супер-ж}]>; marci tejmen mukullifis Hajran ebi "Все их красоте удивились" (т.1,23)

Hakím, S,I (мн. -til, эрг. ~li) "руководитель"

Hal, S,III (sg.t., эрг. ~li || -ml) "состояние", "дело"; hibačub Hal bi "Хорошее состояние есть (хорошо себя чувству); mučub Hal-lit wi "В хорошем состоянии"; ha Hal bi? "Как дела?" imik kutačub Halmit Hurmat, q'imat abuli "Там сильным делом уважение, почет сделали" (т.22,100)

Halal, V_{стан} (~^{хэл-ам}) "быть честно приобретенным" <что: Ф, кому: Ад>; jamut xos was Halal "Это богатство тебе честно-приобретено"

Halállut, A(Halál), IV "честно приобретенный"

Halálfat, S,I-II (мн. -til, эрг. ~li) 1) "хулиган(-ка)"; 2) "лентяй(-ка)"

Halálfat kes, V_{стан} (~^{хэл-ам}) "становиться хулиганом", "становиться нахальным" <кто: Ф>; Halíxat k_{ergi}, müsi q'owq'i "Не-хулиган, хорошо сиди (хорошо себя веди)"

Hallaš qles, V (~^{хэл-ам}) "утомляться" <кто: Ф>; zon arili Hallas uqia "Я от работы утомился"

Hamám, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~l-a) "баня"

Haq, S,III (sg.t., эрг. ~li) "карта грех" Héq-ligí, Ps "об X-e" (X = S_{реч} при глаголах говорения); bac biss-mullin Haq-ligí náq'ukan adamtíl bélburíi ebi "3) 2) затмении //луны много люди говорили"

Harákat, S,III (sg.t., эрг. ~li) "усердие", "старание", "усилие"

Harám, V_{стан} "быть запрещенным" (по шариату) <что: Ф>

Haramnut, A(Harám), IV "запретный", "незаконный"; Haramnut xosli kálmá kert'u "→От незаконного //богатства не-богатей"

Hasán-dalá, S,III (sg.t., эрг. ~li) "название детской игры" (в этой игре нужно угадать человека, бьющего палкой по ноге)

Hasífi, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "результат" Hat-bo, V (~^{хэл-ам}, дур. Határ) "ругать" <кто: Аг, кого: Ф>; um-mu lobus Hat-bo "Отец детей поругал"

Haťá, Adv "даже"; tejamj Haťa žunt'u ari owlí it'u "Они даже

свою работу не-сделали"

Hawán, S,III-IV (мн. -til, эрг. ~ni) "животное" (в 1У кл., если неизвестен конкретный вид животного)

Has ~ Haži, S,IV (sg.t., эрг. Hážili) "удовольствие"

Hažaxana, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "туалет"

Hełku, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "курс" • mekle ~ "петух", ženke ~ "курица"; Helekulin lo "ципленок"; ž_akén ~ "фазан"(сук.) "лесной петух"; ~ č_ibiču arai i "Курица кудахчет"; ~ il^oIréi bi "Петух кудакраект"; Helekul genuk abuli "Курица яйцо снесла" Heleke₁, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "подвесные качели"; ~ abas "качаться на качелях"

Her, V_{стан} "(быть) жаль, жалко"; Her'tura? "Не-жалко-ли?"

Híná-bog, V (~^{хэл-ам}, дур. Hínág) "ржать" (о лошади) <что: Ф>; nočs Hínárei bi "Лошадь ржет"

Híja, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "стыд", "совесть"

Híšab, S,IV (sg.t., эрг. ~li) 1) "решение" • is Hišablit "по-моему"; 2) "черт"; 3) "арифметика"; Hišablin dars "урок арифметики", Hišablin mas'ala "арифметическая задача"

Hok'óbt, A,IV "маленький" (детск.); ~ lo "маленький ребенок"

Howz || Höwzi, S,III (мн. Höwzil, эрг. Höwzili, лок. Höwzil-a) 1) "бассейн"; 2) "лама для сырья"

Húbus, V (V_{нн}+V_{бо}, дур. Húr) "рвать" (о собаке) <что: Ф>

Húč'-bos, V (~^{хэл-ам}, дур. Húč'-war) "лениться" <кто: Ф, что делать: K [V_{нн}]>; zon wirx'mus Húc'-bo "Я работать поленился"; zon jat ari as Húc'-bo "Я эту работу сделать поленился"

Húkmu, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "решение"; áudlin ~ "судебное решение", ~ abas "принять решение"

Húkumat, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~l-a) 1) "государство", 2) "власть"; sōwet ~ "советское государство", "советская власть"

Hurá, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "шомпол"; 2) "шампунь"

Hurufjat, S,III (sg.t., эрг. ~li) "свобода", "вольность"

Húrmat, S,III (sg.t., эрг. ~li) "уважение"; ~ abas "оказать уважение"

Húzá, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "доказательство", "факт"

i, V_{лич} || V_{сущ} (дур. w-i(I), терм. ówid(I), ódi(IV), iter. wilirk(I), ikir(IV), перф., фут.имп - нет) 1) V "быть", "существовать" <что: Ф>; zon moskowlu ówid "Я в-Москве был"; naš'alej zamápnama žáImářiñu misgin-níbu bikin "→В николаевское //время и-Богатые и-бедные бывали" (т.1,1); 2) V_{лич} "являться" <что: Ф, чем: K [S_{сущ}]> (в наст. времени может опускаться); zon ašat'u по-



к'а xuzen ə "Я ~ в своем ~доме хоаяин"; adam inžit arču bošor wi tow "Людям надоедливый (=надоедливый) человек есть он"; 3) ү "иметься<кто/что: Ф, у кого: Ад [S_{reg}]>; ҳалмашумун q'imat bi-kir "у-богатого почета (=большое) сывало" (т.1,2); is k'os i "у-меня ног есть"; jaşa xer bit'i "Теперь польша нет"; 4) үсеп (в аналитических глагольных формах): wirz,ini wi "работать (прев.1)", q'owdili wi "сидеть (перф.1)", аххамат edi "лежать (имп.2)" = anx i "быть в состоянии войны", "воевать"; аq'ul i "быть умным"; ёс'at'i u "быть пустым"; с'or i "называться", ё'agu i "быть живым", ixtijar i "иметь право", ik'ma i "собираться", libxl i "иметь сырь", qian i "быть стальным", Rara bi "желать", xer bi "иметь пользу", ejb i "быть инноватом"

ио, үсеп, IV (KL-Viš, b-ic^(III)) "быть вкусным" что: я; jeb gu-ruc' ammul ic'si i "Эти конфеты вкусные"; qarpus aInš kelaw bic'

"Арбуз чесноком вкуснее"; ic'ənüt "все, что вкусно"

ic', S,IV (Viš, sg.t., ерг. ~i, лок. ~i-qI) "козья шерсть"

ic'ul, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "сладость"

ic'f, S,IV (MH. ~tñ, ерг. ~li) "конфета", "сладость" (детск.)

idágdu, S,I (Vidág, мн. ~til, ерг. ~mu) "пророк"

ic'f, S,I (MH. ~til, ерг. ~li) "дигит"

iHtimal, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "вероятность"; iHtimal i, tow ows

kiš "Вероятность есть, (что) он придет"

ik'ma éksas, V (~^{кб-сн} ~) "помнить" (букв. "в-сердце остаться") <кто: Ад, что: Ф>es jamut lagun ik'ma éksa "Я эту песню помнил-буду"; ez un bonnut hek'ëna ik'ma éksa "Я ~ все-что ты ~ сказал, запомнил"

ik'ma 1, V (~^{кб-сн} ~) 1) "собираться" (букв. "в-сердце быть") <кто: Ад, что: сделай: Ф [V_{reg}]>; ez pok' as ik'ma i "Я дом построить собираюсь". 2) "помнить" (букв. "в-сердце быть") <кто: Ад, что: Ф> was ik'ma it'ura townutik s'or k'iréni? "Ты не-помнишь ли на-нем что-ли им?" (=ты помнишь, как его зовут?)

ik'mak áksa, V (~^{кб-сн} ~) "вспоминать" (букв. "в-сердце приходить") <кто: Ад, что: кого: Ф>; dez tor lo ik'mak daq'a "Я эту девочку вспомнил"

ik'maq qles, V (~^{кб-сн} ~) "забывать" (букв. "из-сердце уходить") <кто: Ад, что: Ф>

ik'mis éksas, V (~^{кб-сн} ~) "думать", "вспоминать" (букв. "к-сердцу падать") <кто: Ад, что: Ф>; ez ik'mis eku un boñut c'at "Я вспомнил тобой сказанное слово"; ez ik'mis eku,jaşa zon xaxiq q'les

kowsarkul "Я вспомнил, (что) сегодня мне свец-насти пойти на-

до"; jar ҳannas ik'mis ekuli xiتا: "jaşa tow lo tor qartli k'is owqi" "Эта женщина подумала тогда: "Теперь того парня та ведьма убьет" (т.8,41)

ik'mis éksas bona/boli, V (~^{кб-сн} ~) "казаться, что" <кто: Ад, что: Ф [V_{reg}]> (форма деепричастия bona/boli зависит от видо-временной формы глагола ekas, см. Т.231.14); es ik'mis ekirk jał hek'ëna aq k'asziqı bona "Мне кажется-что это дело сделать будет-надо"

ik'mi éksas, V (~^{кб-сн} ~) "помочь(ся)" (букв. "сердцем ваять") <кто: Ад, кого: Ф>

ik'mitäs óksas as, V (~^{кб-сн} ~) "учить наизусть" <кто: Аг, что: Ф>; zari döslit lagum ik'mitäs óksas as "Я большое стихотворение наизусть вспусти"

ik'lı, S,IV (MH. ~mul, ерг. ~li, лок. ik'm-a, супер-ес. ik'mi-t) "сердце"

ik'lı ácsas, V (~^{кб-сн} ~) "захотеть" <кто: Ад [S_{reg}]>, что делать: Ф [V_{reg}]> is okmis q'les ik'lı acu "Мне учиться пойти захотелось" ik'lı áqas, V (~^{кб-сн} ~) "сильно печальться" (букв. "сердце разрывается") <кто: Ад [S_{reg}]>

ik'lı árhás, V (~^{кб-сн} ~) "беспокоиться" (букв. "сердцем думать") <кто: Ад [S_{reg}]>, о ком/чем: K [S_{супер-эс}]>; townut ik'lı arhu lahas xır "Он стал беспокоиться" (о нем)

ik'lı as, V (~^{кб-сн} ~) "подбодрять" (букв. "сердце делать") <кто: Аг, кого: Ф [S_{reg}]>

ik'lı dárlas, V (~^{кб-сн} ~) "придаться", "опротиветь" (букв. "сердце ударить") <кому: Ад [S_{reg}]>, кто: Ф [S_{супер-эс}]> is tormitäs ik'lı das "Мне она опротивила"

ik'lı dösl as, V (~^{кб-сн} ~) dösl ~ as) "высокомерничать" (букв. "сердце большими делагь") <кто: Ф [S_{reg}]>

ik'lı döslas, A (~^{кб-сн} ~) döslas, I "гордый" (букв. "с большими сердцем") ik'lı éksas, V (~^{кб-сн} ~) "удовлетворяться" (букв. "сердце класть") <кто: Ф [S_{reg}]>, чем: K [S_{супер-эс}]> bigawilli jamutitüsik ik'lı ekin-t'aw... "Староста и-этим не-удовлетворившись..." (т.1,17)

ik'lı li as, V (~^{кб-сн} ~) li ~ as) "портить настроение" (букв. "сердце портить") <кто: Аг, кому: Ад>

ik'lı ócis, V (~^{кб-сн} ~) "быть уверенным" (букв. "сердце остановили-ваться") <кто: Ад [S_{reg}]>, в ком/чем: K [S_{супер-эс}]>; is townut ik'lı osdili edi "Я ~ всем ~ уверен"

ik'lı ocis as, үкэз (ik'lı ocis) (~^{кб-сн} ~) ocis ~ as) "уверять" <кто: Аг, кого: Ад [S_{reg}]>, в ком/чем: K [S_{супер-эс}]>; zari townun

ikə ocis aw jamutmit "Я его уверил в-этом"; zari wit ikə ocis arñi i, zon šüta weIqikullit "Я тебя уверяю, ~что я завтра ~приду"

ikə ökmüs, V (~*IV*) ^{кб-ф} "жалеть" (букв. "сердце вынимать") <кто: Ад [S_{2/3}], кого: К [S_{2/3}+x1r]>; is towmuš xir ikə ökmüs "Я его по-халеп"

ikə q'urás, V (~*IV*) ^{кб-ф} "печалиться" (букв. "сердце высыхать") <кто: Ад [S_{2/3}]>; tomin ikə q'ur "Она печалится"

ikə t'ank'-bos, V (ikə_{IV}) ^{кб-ф} bos ^{кб-ам} + tank) "испугаться", "сильно боиться" (букв. "сердце прятать") <кто: Ад [S_{2/3}], кого: К [S_{2/3}+b3j]>; tomin jaIt'ilišikə t'ank'-bo "Она змей испугалась"

ikə úkas, V (~*IV*) ^{кб-ф} "жалеть" (букв. "сердце гореть") <кто: Ад [S_{2/3}], кого: К [S_{2/3}+x1r]>; teb adaməcs xir is ikə urkur "Тех людей я очень халеп"

ikə xiz, V_{ter} (~*IV*) ^{кб-ф} "жалеть" (о том, что что-то отдал) (букв. "сердце сдали") <кто: Ад [S_{2/3}], что: К [S_{2/3}]>; is tob diwinnis ikə xirsi i "Я ~о том ~кошре халеп (что продал)"

ik̄, S, IV (~*ik̄*, мн. склон, ерг. ~i-, лок. ~i-t) 1) "хлеб, приготовленный для молотьбы"; 2) "молотьба"; ~ ačas "молотить"

ik̄ ácas, V (~*IV*) ^{кб-ф} "молотить" <кто: Аг; олома q!ot ik arçar "У-нас зимой молотят"

ik̄, S, IV (~*ik̄*, sg.t., ерг. ~i-1) "страх"
ik̄ ékav, V (~*IV*) ^{кб-ф} "держать в страхе" (букв. "страх положить") <кто: Аг, кого: Ад; towmuž žunaw lahas ik̄ ékavli "Он своего сына в-страхе-держит"

ik̄ it'ukl, S, IV (sg.t., ерг. ~i-1) "бессстрашие" (букв. "неимение страха"); ik̄ it'ukul bośormun sart "Бессстрашие - мужчины привыкли"

ilbís, S, III (мн. ~mul, ерг. ~i-1) "бес"
ill, S, IV (~*il*, мн. olló, ерг. ellé-t) "шкура крупного животного"; xlinín ili "коровья шкура"

ilqfci - см. iqfí
ilqfci, S, I (мн. ~tu, ерг. ~i-1) "табунщик"

imam, S, I (мн. ~til, ерг. ~i-1) "имам" (духовный глава мусульман)

imán, S, IV (sg.t., ерг. ~ni) "человечность", "почтительность"

imán ökmüs, V (~*IV*) ^{кб-ф} "быть наглым, непочтительным" (букв. "человечество прогнанное") <кто: Ф [S_{2/3}]>; helo, iman orkingi, müsi q'owq'i "Я, не-буду-непочтительным, хорошо себя-веди"

imánsi, S, I-II (мн. ~mul, ерг. ~i-1) "негодяй", "нагиен", "халап"

imo, S, IV (~*imó*, sg.t., ерг. ~i, лок. ~i-q1) "мед" * xəaken ~

название съедобных ягод (букв. "лесной мед")

imó'ə-žəälli, S, III (см. žəalli) "блины"

imfí, Adv, лат "там"

imfí, Adv, эл "оттуда"

imk', S, IV (мн. ~mul, ерг. ~i-1) "полметра" (старинная мера длины, равная расстоянию от локтя до конца кисти + перпендикулярно положенная кисть другой руки + еще несколько (два или три) пальцев)

imk'elə, S, IV (imk'el, мн. ~lu, ерг. ~li, лок. ~l-a) 1) "носок"; 2) "чулок"

imm(a)-b3j'ab, V (~кб-ам) "оставлять" <кто: Аг, кого/что: Ф, где: Л [S_{2/3}]>; małlowu jownus bimma-beq'i "И-дом ему оставил"; zari okmūl imm-aq'ui "Я ~уходу оставил (~я учиться бросила)"

imm(a)-ékhas, V (~кб-ам) "оставаться" <кто/что: Ф, где: Л [S_{2/3}]>;

sañri neñ haxig oqali edi, Ranak bis warti bimm-ebñuli "Вчера мы-наши части ходили, тем-наверху моя бурка осталась!"

inkár, S, IV (sg.t., ерг. inkálli) "отказ"

insán, S, VIII (мн. ~til, ерг. ~ni) "человек"

insán || ijisan, S, VIII (sg.t., ерг. ~ni) "никто" (при V_{erg}); ijisan it'u "Никого нет"; so ijisan ni 'at bot'u "Никто слова не-скавал"

inx, S, IV (~inx, мн. ołxör, ерг. ~i-, лок. ~i-q1) "масло" * goIrolin ~ "сливочное масло", c'otut ~ "топленое масло" (от с'as "тает")

inž, S, mcəm (мн. žab, ерг. žu (субъект I кн.), že (субъект II - IV кн.)) "он сам"

inžít, V_{mcəm} "чувствовать беспокойство" <кто: Ф, от чего: К [S_{2/3}-pə-ż]>; tow inžít w1 "Он беспокойно-себя-чувствует"; inžítut ac'i "мучительная болезнь"

inžít ab, V_{mcəm} (inžít) (~кб-ф) "мучить" <кто: Аг, кого: Ф>; žlonut ačili tow inžít aw "Злая болезнь его измучила"

inžít keř, V_{mcəm} (inžít) (~кб-ам) "мучиться", "томиться", "страдать" <кто: Ф, от кого: К [S_{2/3}-pə-ż]>; ha, lo, inžít ewfira? "Ну, малыши, намучился-ли?" (т.2,20)

inžítkul, S, IV (sg.t., ерг. ~i-1) "мучение", "страдание" (масдар от inžít "мучиться"); arilin inžítkulli zon jamut arilis wakdi "→из-за работы →трудности я ёс этого →работы ушел"

iq, S, IV (мн. ~mul, ерг. ~i-1 ~mi, лок. ~n-a) "день" * alNaħut ~ "воскресенье", 'arbaħut ~ "среда", bazar ~ "четверг" (букв. "базар-день"), náħħal ~ " пятница" (букв. "неделя-день"), deq'l-in ~ "суббота" (букв. "дороги день"), dalat ~ "понедельник";

os iqna "однажды" (букв. "в первый день"); iqličiš iqličik "изо дня в день"; k'an harakdut iqna "в самый первый день"

iq, Чтам "быть светлым" <что: Ф>; otob xlošon bošommixur iq "Твоя руздание моей светлее"

fqdut, A(iq), IV "светлый"; ~ rang "светлый цвет"

iq ft'uhu, A(iq it'u), I "алой", "жестокий" (букв. "дни не имеющие"); bəvəin iq it'u bozox wi gudu nojborçes xəasul "Совсем жестокий мучника от 2) по-отношению → к-ложедам"

fqdut, Adv "каждый день"

fq1'a, V_{Cham}, IV (wfq1'a(I), dfq1'a(II), bfq1'a(III)) "быть голодающим" <что: Ф>; zon wfq1'səi wi "Я голоден"

fq1'a as, V_{Cham}(fq1'a), IV (^{кв-д} ^{кв-д}, bfq1'a abas(III)) "делать голодным" <что: Аг, кого: Ф>; girmanni tuenaq'la labu adamtil bi-q1'a-barsi ebdı "Немцы в-тырье наших людей голодать-заставляли (-голодом морили)"

fq1'akes, V_{Cham}(fq1'a), IV (^{кв-д} ^{кв-д}, wfq1'a kəes(I), dfq1'a dekées(II), bfq1'a bekés(III)) "проголодаться" <что: Ф>; bfq1' eb-tili xalq, baqlali bala "Голодали люди, пришла беда"

fq1'akul, S, IV (sg.t., erg. -li) "голод" (масдар от fq1'a "быть голодным"; изменяется по классам как глагол)

fq1'afut, A(fq1'a), IV (wfq1'atū(I)) "голодный"; was kummul kəna, xir etät'u, un abad wiq1'atū wi "Тебе еду давал, не-догонишь (в данном случае = "на тебя еды не напасешься"), ты всегда голодный")

iq1'i, V_{Cham}, IV (wiq1'i(I), diq1'i(II), ylvania(III)) "быть тяжелым" <что: Ф>; jab c'elel biq1'iši bi "Этот камень тяжелый"

fq1'kul, S, IV (sg.t., erg. -li) "вес", "тяжест" (масдар от iq1'i "быть тяжелым"; изменяется по классам как глагол); jab c'elel-in biq1'kul hanı "Этого камня тяжесть какая!" (=Какой тяжелый камень!)"

frkəs, V (virkəs, 24) "искать"; " доставать"; "покупать" <что: Аг, что: Ф>; zari birkursi bi basabu dogi "Я ишу своего осла"

iqq1'ilaq, S, III (мн. -tū, erg. -li) "табун"

frxəmus, V (virkəin, 122) "работать" <что: Ф>; zon zawodla virxəinsi si wi "Я на-заводе работак"; zon xəakeqil virxəinsi wi "Я в-ле-су работак"

frida, Ra, sc "в середине X-a" (X=S_{re}); halterçen ~ "в середине реки"

fridak, Ra, lat "в середину X-a"

fridač, Ra, al "из середины X-a"

iRI_{dut}, A(iqI&), IV "тяжелый"

-is - см. зон

isdi hóti, S, IV (см. hoti) "перец"

isgi, V_{Cham} "быть неподатливым" (о характере) (неупотреб.)

isgitub, A(isgi), IV "неподатливый"; isgitub 'amal "неподатливый характер"

isu, S, III (мн. -tū, erg. -li) "сова"

is, S, IV (virkə, мн. -tū, erg. -li, лок. -na) "ночь"; ~ asas "переночевать"

is ácas, V (^{кв-д} ^{кв-д}) "переночевать" (букв. "ночь провести") <что: Ф [S_{re}]>; zari xəaqesi is áci "Я в-лесу переночевал"

isár, S, III (мн. -mul, erg. isálly) "намек", "сигнал" (посредством жеста или мимики); c'at bot'aw, isar abuli "Слова не-говоря, знак сделал"

isaxmxul, S, IV (sg.t., erg. -li, лок. isaxmxul eñixa) "полночью"; isaxmxul eñütut sa-atlit "3)-В час 2)-в-который-наступила → полночь" (T.24, 16)

isádh, S, IV (sg.t., erg. -li) "аппетит"

isekerfu, S, I (iseker, мн. -til, erg. -mu) "трокродный брат"

isekerfur, S, II (iseker, мн. -til, erg. -mu) "трокродная сестра"

isák, Adv лат "адесь"

iság, S, IV (sg.t., erg. -li) "сутки" (букв. "ночь-день")

isás, Adv за "осткда"

itá-l-as, V (^{кв-д} ^{кв-д}) "обращать внимание" <что: Аг, на кого: Ф>; zari tor itál-owt'u, daki t'asiri wes tow wafus k'ant'u "Я на-него внимание-не-обратил, потому-что я его видеть не-хочу"

it'(u) as, V_{Cham}(it'u), IV (^{кв-д} ^{кв-д}, bit'u abas(III)) 1) "прятать" <что: Аг, что: Ф>; zari dump isk'ap'la bit'-abu "Я мяч в-шакыру спрятал"; 2) "терять" <~>

it'(u) kes, V_{Cham}(it'u), IV (^{кв-д} ^{кв-д}, bit'u abes(III)) "теряться" <что: У кого: Аг [S_{re}]>; is uxa k'os it'-et'i "У-меня в-поле нож потерялся"

ixtijar, S, IV (sg.t., erg. ixtijalli) 1) "право"; 2) "разрешение"

ixtijar i, V (^{кв-д} ^{кв-д}) "иметь право" <что: Аг [S_{re}], что делает: K [V_{uñq}]>; wit ixtijar it'u ez daxis "У тебя права нет меня ударить"; wit ixtijar i. was k'arnuta "Твое право есть. Тебе желаемое должно делать" (T.22, 73-74); townun virxəmus ixtijar i

"Он работать имеет право"

ixtijar kos, V (^{кв-д} ^{кв-д}) "разрешать" (букв. "разрешение давать") <что: Аг, кому: Аг, что делать: Ф [V_{uñq}]>; ez birgadil ixtijar

ко ҳақаси qI.es "Мне бригадир разрешил в-лес пойти"
ixtilat, S,III (sg.t., erg. ~li) "щутка", "веселье"
ixtilat ébas, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "щутить", "веселиться" <кто: ф[S_{жж}]||
 (СОВМ→ф[S_{жж}], К[S_{жжжж}]>; zari tejmeñi jaqsi näq'ukan ixtilat abu "Н с-ним сегодня много веселился (щутил)"
ixli, S,IV (sg.t., erg. ~li) "смех", "щутка"
ixli ékas as, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "смешить" <кто: Аг, кого: Ад>; ил
 эл ixli ekas argi "Ты нас не-смеши"
ixlérkutu, A(ixli ékas), I "смешной"
ixlis ébas, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "обманывать" (букв. "щутке подвергать")
 <кто: Аг, кого: ф; t'iñib loburçaj dñizib admertil ixllis ebkas bekera? "Маленькие дети взрослых людей обманывать могут-ли?"
ixlímul, S,IV (pl.t., erg. ~cas) "игра"
ixlímul as, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "играть" <кто: ф[S_{жж}]|| (СОВМ→ф[S_{жж}],
 К[S_{жжжж}]>; tor ҳonnol ixlímul arsı di žemabu loburçeňu "Ta жен-
 щина играет <со своими> детьми"
ixlis(a)-as, V, како(ixlis(a)-kes) (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "обманывать" <кто: Аг,
 кого: ф>; zari un iglaw ixlis-war "Я тебя каждый-день обманываю"
ixlis(a)-ébas, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "обманывать" <кто: Аг, кого: ф>;
 2) "подычивать" <кто: Аг, над кем: ф>
ixlis(a)-kes, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "напрасно поверить" <кто: ф>; towmu jam-
 met bomxak, zon ixlis-ewtı "Он так когда-сказал, я напрасно-по-
 верим!"
ixlik, V, таман "жалеть" <кто: ф, о чем: К[бүнчек-эз]>; zon iñuk, ənRi
 darsiliñit qIat'ukullitiň "Я жалею, <что вчера на-урок >не-
 пришел!"
ixlik as, V, како(ixlik) (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "заставить жалеть" <кто: Аг, кого: ф>;
 zari tow owtı hek'ommitiň iñuk aw "Я его <о сделанном> деле
 похлест-заставил"
ixlik kes, V, таман(ixlik) (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "жалеть" <кто: ф>; towmu awadanši,
 iñuk-k-keş'tuš, 'ummar abču "Он весело, <чтобы (потом)> не-
 жалеть, жизнь провел"; iñuk ewtılı jamu lo "Пожалел этот маль-
 чик" (т.2,17)

izár, N,кп "тысяча"
izáfur, N,изн "тысяча"
izáfur-u, N,кп,IV (izáraw(I), izáru(II), izárabu(III)) "тысяча"
fazut - см. fázut
iznu, S,III (sg.t., erg. ~li) "разрешение"
iznu bokos, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) "разрешать" (букв. "разрешение дать")
 <кто: Аг, кому: Ад, что делать: ф[U_{нгн}]>; zari towmuš žehrulaši
 qI.es iznu boko "Н ему в-город поехать разрешил"

izál, S,III (мн. ~mul, erg. ~li) "смерть"
izdáha || **izdáhi**, S,III (мн. ~tu, erg. ~li) "ахдаха" (амей, чудови-
 ще, крокодил)

iñen, Adv "все"
iqan, Adv - см. ejqan
iqandiqna, Adv "целый день"
fazut || **fazut**, A(ic.), IV (dizdur(II)) "вкусный"; ~diq
 "вкусный суп"; Izib guruč'ammul "вкусные конфеты"

iljá, S,IV (мн. ~tu, erg. ~li, лок. ~li-a) "развалины",
 "руины"
ilIntímmaj, S,IV (sg.t., erg. ilIntímmejli, лок. iIntímmejl-a) "головной мозг" (из: iIntín - ген. от iInt "го-
 ловы" + мај "мозг")
ilIntín áč-i, S,IV "надоедание" (букв. "головы боль")
ilicíč'ap, S,IV (мн. ilicíč'ammul, erg. ~ni, лок. ~ni-t) "подхвост-
 ник" (деталь снаряжения лошади) (из: ilicíč - ген. от olc "хвост"
 + īč'ap "под")
il'ui-war, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}, дур. si'ui-war || il'ui-war) "кукарекать" <кто:
 ф>; акоммис Heleku il'ui-war "Утром петух кукарекает"

j
jab, A,III - см. jaw, A
jab, S(A),III - см. jaw, S
jaH, S,III (sg.t., erg. ~li) 1) "часть"; 2) "терпение",
 "выносливость"
jaH ábas, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) 1) "стараться" <кто: Аг, что делать:
 ф[V_{нгн}]>; zari müñi okmıs jaH abu "Я хорошо учиться старался";
 2) "терпеть" (боль) <кто: ф[S_{жж}]>; t'iñna jaH ba, neñen so'i
 xaři "Немного потерпи, сейчас боль пройдет"
jan...ja 1) "ни...ни" (при V_{нгн}); ja k'os dañitit biq; xoli it'u,
 ja ūalbi xoli it'u "Ни нож в-которое-ударил место не-наши, ни
 раны не наши" (т.24,60); 2) "или...или" (при V_{нгн}); ja q'onq'
 okin, ja wirx'in "Или книгу читай, или работай"
já-játič, Adv "с каждым днем"; "постепенно"
jak, Adv, лат "внутрь"; jišík'lak jak poqI'on obqIa "В ящик
 внутрь мышь занесла"
jak ék'as, V (~^{ж-ж-}_{ж-ж-}) 1) "загонять" <кто: Аг, кого: ф, куда:
 ф[Блока-надж]>; zari buž'i doñumak jak ak'u "Я коров в-хлев за-
 гнал"; 2) "арестовать", "посадить в тюрьму" <->; milicili tow
 tuusaq'laq jak owk'u "Милиция его в-тюрьму посадила"; wiš
 du šaž' jak owk'u "Моего брата в-прошлом-году арестовали"
jakan, S,IV (sg.t., erg. ~ni, лок. ~ni-t) "подстилка из соломы для

чарыков" (букв. "то, что внутри")

jak č'ubus, V ($\xleftarrow{\text{к-ам}}$) "входить" <кто: Ф, куда: Л [Зак-лам]>; adam-tıl pok'ak jak beide "люди в-дом вошли"

jákdur, A(jak), IV "глубокий"; jakdúr gundi "глубокая яма"

jákesan, S, IV (мн. jákesammul, эрг. -ni, лок. -n-a) "вынутые из тела человека или животного внутренности" (букв. "то, что изнутри")

ják'ad, S, II (мн. ~mul, эрг. -li) 1) "свекровь"; 2) "теща"

jám, S, III (мн. -ut, эрг. -li) "война"

Jáman, S, IV (sg.t., эрг. -ni) "роза" (болезнь)

Jáman López, S, IV (sg.t., эрг. -li, лок. -li-t) "название растения, которое используется для лечения рожи"

Jámi, A,I (jámar(II), jáum(III), jáumt(IV), jáim(mn.)) 1) "этот (ближайший к слушающему)"; jámu lo "этот парень"; 2) определенный артикль (см. Т.282)

Jámu, S,I (jámar(II), jáum(III), jáumt(IV), mn. jáim, эрг. já-mummu(I), jáumtmi(II), jáumtmi(III), jáumtmi(IV), эрг. мн. já-mumma(j) "он (ближайший к слушающему)"

Jáumt k'elléjt'u, Adv, IV (jámu k'elléjwu(I), jáumt k'elléjwu(II), jáumt k'elléjwu(III), jáumt k'elléjwu(I-II MN.), jáumt k'elléj-t'u(III-IV MN.)) "в такой степени", "столько"

Jánsaw, Adv "еще", "опять"; zon jánsaw wirzimmat wi "Я все-еще работаю"

Jaq'äm, S, III (мн. ~mul, эрг. -li) "мелодия", "мотив", "напев"

Jaq'ät, S, III (sg.t., эрг. -li) "хонт"

Jaq'I'an, V_{stam} "быть" понятно" <кто: Ад, что: Ф>; ez jaq'I'an u un artut hek'ena "Я не-понимаю тобой делаемую вещь(=что ты делаешь)"

Jaq'I'an as, V_{stam} (jáq'I'an) ($\xleftarrow{\text{к-ам}}$) "объяснять" (букв. "понятным делать") <кто: Ад, что: Ф, кому: Ад>; zari was dars jaq'I'an owoqi "Я тебе урок объясни"

Jaq'I'an kes, V_{stam} (jáq'I'an) ($\xleftarrow{\text{к-ам}}$) "понимать" <кто: Ад, что: Ф>; ez dars jaq'I'an eñi "Я урок понял"

Jar, A,II - см. jaw, A

Jar, S(A),II - см. jaw, S

Jarák, S, IV (мн. ~mul, эрг. -li, лок. -li-t) "оружие"

Jarár-matáh, S, IV (pl.t., эрг. -li) "вооружение" (букв. "оружие-вещь")

Jáxi, S, IV (мн. -tu, эрг. -li, лок. -li-q1) "разновидность балхарского кувшина"

Jáxkul, V_{stam} "быть половинным", "быть равным" <кто: Ф || (СОЕМ→Ф,

K [Бах-ам]>; ил заху jarkul "Ты со-мной равен (=Мы с тобой однодшки)"

járkulik'mul, S, IV (мн. -lu, эрг. -li) "половина бараньей туши"

Járkuluk, S, IV (sg.t., эрг. -li) "равенство"

Járkullut, A(járkul), IV "половинный"; jarkullut baha "пол-цены", jarkullib jámuraj q'at-owlı "Половина (баранов) волка истра-инии" (т.2,60)

Járkullut, S(A(járkul)), IV (мн. járkullib, эрг. -mi) "половина"

Járkulé, Adv(járkul) "поровну", "по полам"

Járkul-хоннол, S, IV (см. хоннол) "невестка" (жена одного брата по отношению к жене другого брата) (букв. "равная жена")

Járkun-nöls(<járkul-nöls), S, III (мн. ~öt || ~mul, эрг. -li) "мерка весов в 1 кг" (половина мерки поил)

Járklu, S, IV (мн. -tu, эрг. -li, лок. járklu) "перевал"

Jásan, S, III (мн. jásammul, эрг. -ni, лок. -n-a) "молитва над умирающим"

Jásol, Adv "сегодня" + jásqimetiš xaraşı "с сегодняшнего дня"

Jásə, Adv 1) "теперь"; jáəb jáb xamnuq iqililiň t'al-owenç'is xəali jow "Теперь" с этим норовистым «тасбуном если-послы лучше его" (т.2,79); 2) "потом"(при перечислении); cabxuli qI,ennitish k'arasiş aquz xloloşai töbi abculi, jáəb cabxuli ansan batu abculi "Собаку кинут со скамьи вниз ногами вверх и ее убили, потомбросил, -и) и бросил -и прог сломал" (т.2,47)

Jásana, Adv "в этом году"

Jás, Adv, ал "изнутри"; ez k'anaş jáš heIqitut uInšela aku "Я из-нары изнутри выходящую ящерицу увидел"

Jás-Subub, V ($\xleftarrow{\text{к-ам}}$, $\sqrt{\text{jat}} + \sqrt{\text{vub}}$, 133) "спешить", "торопиться" (букв. "изнутри бросать") <кто: Ф, куда: Л [Зак-ам]>; zon arzili-Tik jás-Sububeli wi "Я на-работу спешу"

Jásul, Adv, эс "внутри"; tormin peñuq'la jašul nāq'ukan q'umas bi "У-нее в-сундуке внутри много материала [есть]; obbuli mahra dužlat jašul "Заключили брак на-мельнице внутри" (т.23,43)

Jat, A,IV - см. jaw, A

Jat, S(A),IV - см. jaw, S

Jat, Adv, эс "наверху"; warhri qI,ennit jat obsdili "Собачка на-склоне наверху остановилась"

Jat, Ps,ес "на верхней поверхности X-а" (X = S_{dim}); nullis jat boxı obsdili bi "На горе тур стоит"

Jat kammus, V ($\xleftarrow{\text{к-ам}}$) "вспыливать" (букв. "наверху бросать")

<кто: что: Ф, где: Л [З_{супер-ж}]>; зон Ѿennet jat kammu "Я на-воде всплыл"

jat-к'иг, Adv "подряд" (букв. "наверху-внизу")

jat-an, S, IV (мн. jaťammul, эрг. ~ni) "обет" (обещание что-либо сделать, если осуществится мечта или задуманное желание)

jat-an, А(неизм) "аварский"

jat-anuu, S, I (мн. jaťannib, эрг. ~m-mu < *w-mu>) "аварец"

jat-anuur, S, II (мн. jaťannib, эрг. ~m) "аварка"

jať(1)-ékas, V (~^{к-ж}-~) "поднимать" <кто: Аг, что: Ф, откуда: Л [З_{жок-з}]>; zari neqiqiš č'eļ jaťi-behu "Я с-земли камень поднял"

jaťik, Adv, лат 1) "наверху"; 2) "еще (раз)"; jow bošormu bonč'is jaťik ѿмал orkali "Этот 2-же дынук еще жено ваял" (т.7,4); 3) "вдруг"; t'ičut sa'at eſili, jaťik liq'i baqalali "Немного времени прошло, вдруг орел промелькнул" (т.8,12)

jaťik, Pa, лат 1) "над X-ом" (X = S_{жам}); mulurčes jaťik barq bi "2) Над ~горами солнце"; Ridib mulurčes jaťik dič, akura? 3) Над ~теми ~горами облако видишь-ли?"; 2) "К X-у" (X = S_{жам}); nen noč'a q'eļdili edi, wel jaťik os bošor qI, a "Мы дома сидели, 2) ~нам один мужчина пришел"

jaťikan, S, IV (сг.т., эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "накидка" (то, что надевают поверх одежду, чтобы было тепло) (букв. "то, что поверх")

jaťikan árči, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "накидка для накрывания ляльки"

jaťik t'ánk'-bos, V (~^{к-ж}-~ ~^{к-ж}-~) "нападать" (букв. "вдруг прыгать") <кто: Ф, на кого: К [З_{супер-на}]>; iżatatur uč, bołšoře buq'ičur os-bosdut īanna girman lafič(ebu) jaťik t'ank'-bo ~) В тысяча девятьсот сорок первом ~году немцы на нас напали"

jaťik, Adv, ал "сверху"; īala jaťik imč'u kunneli, inču kunneli "Лиса сверху и-мед съела, и-масло съела" (т.14,12)

jaťik, Adv, ал "вверх"

jaťik qles, V (~^{к-ж}-~) "сходить" <что: Ф>; misarču jaťik oqıali it'u "Золото (с-пальца) сверху-не-сшло" (т.6,66)

jaťik-xas, V (~^{к-ж}-~) "вставать", "подниматься" <кто: Ф, откуда: Л [З_{жок-з}]>; ѿмал ustulliš jaťi-dočo "Женщина со-стула встала"

jaťik-xas as, V_{сог}(jaťi-xas) (~^{к-ж}-~) "поднимать" <кто: Аг, что: Ф>; zari wiš halbaxdu aksnnižu dičaw jaťi-xas aw "Я своего друга утром рано поднял"

jaťixut, Adv, транс "через верх"; jaťixut jow kowšuli, k'argut

duxaj teb k'absuli "Через-верх он очутился, через-низ вверх-по-реке они очутились" (т.22,26)

jaťixut, Pa, транс "через верхнюю поверхность х-а" (X = S_{жам}; зон č'elnis jaťixut t'ank'-bo "Я ~через ~стену перепрыгнул"

jaťut, A(jat), IV "верхний"; ~ noč' "верхний дом"; ~ k'an "верхний этап"

jaťeqidi, Adv "по-аварски"; зон jaťeqidi bālbur "Я по-аварски говорю"

jaťersi, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "ночницы"

jaw jow, A,I (jar(II), jab(III), jat(IV), jeb(мы) 1) "этот (ближайший к говорящему)"; jow boşor "этот мужчина"; 2) определенный артикль (см. т.22)

jaw jow, S,I (jar(II), jab(III), jat(IV), мн. jeb, эрг. jówci(I), jármi(II), jámmi(III), játmi(IV), эрг.мн. jájmaj) "он (ближайший к говорящему)"

jaťat, S, IV (мн. ~muli, эрг. ~li, лок. ~li-a) "часть ладони не считая пальцев"

jaťat, Adv, транс "через пространство внутри"

jať, S, III (мн. ~muli, эрг. ~li, лок. ~li-a) "фундамент"

jaťi, V_{сог} "быть светло-коричневым" (мало употребительно) <кто: Ф>

jaťitub, A(jáču), III "светло-коричневый" (употребляется только для обозначения масти овец)

jaťid, S,I (мн. ~til, эрг. ~li) "изверг", "злодей"

jaħas, V (jaħ-ha, 79) "веять" <кто: Аг, что: Ф>; næn iħ jarħursi i "Мы хлеб-на-току веем"

jaħlas, V (jaħ-xħa, 80) "копать", "рыть" <кто: Аг, что: Ф, чем: И [З_{жар/камч}]>; zari beli gundi jaħxiu "Я лопатой яму выкопал"

jaħi'an, V_{сог} "быть красивым" <кто: Ф>; toħġien malmeċċi jaħi'an hani? "У-него лицо красивое что-ли?"

jaħi'an kes, V_{сог}(jaħi'an) (~^{к-ж}-~) "краснеть" <кто: Ф>; toħ libixx jaħi'an swi "Он от-стыда покраснел"; ос' bana jaħi'an erħi "2)Как ~головы покраснела"

jaħi'an-nut, A(jaħi'an), IV "красный"; ~ t'eI "красный цветок"; jaħi'an-nut nolē "красная лошадь"

jaħi'an-pil, S, IV (мн. ~polōt, эрг. ~f) "лук"

jaħi'an-xáxa, V_{сог} "быть оранжевым" (букв. "быть красно-~ <что: Ф>")

jaħi'an-xáxaħut, A(jaħi'an-xáxa), IV "оранжевый"

jaħi'an-ħamx, V_{сог} "быть румяным" <кто: Ф>

jaħi'an-ħamdu, A(jaħi'an-xáxa), I "румяный"

jáit'i, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "змея"jeb, A - см. jaw, Ajeb, S(A) - см. jaw, Sjélla-jélla, Adv "так"jélla-jélla, Adv "так и так" (при кратком пересказе рассказывает действующего лица); jélla-jélla k'ek' dekersí deiQi'si di "Так-и-так криво идет"; jélla-jélla xolor lap'arší ewdi "Так-и-так руками размахиваю" (см. также т.9,47; т.10,22; т.11,56; т.22, 33,59,116; т.25,37)jéllejt'u, Adv,IV (jéllejwu(I), jéllejru(II), jéllejbú(III)) "просить так"; zon jellejwu werqiarší wi "Я просто-так хочу"jémim, A - см. jemu, Ajémim, S - см. jemu, Sjélfik', S,IV (мн.~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "игрушка"; 2) "кукла"jisík', S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "ящик"jítim, S,VIII (мн. ~til, эрг. ~li) "сирота"jók, S,IV (мн.~tu, эрг.~li, лок. ~li-a) "летнее пастбище" (расположено недалеко от селения; на нем пасутся овцы при перегоне на летние горные пастбища в зоне альпийских лугов)jog', S,IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "ель"jom, A - см. jawjuk, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "нома", "высок", "груз"jurrán, S,III (мн. jurrámuł, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "одеяло"; ~ ačas "накрывающее одеялом"juzúq, Qom "быть несчастным", "быть в жалком положении" <что: Ф> tor šaÍj juzuqši erdi "Она в прошлом году была в жалком положении"juzuqut, A(juzúq), I. "бедственный", "жалкий", "несчастный" juzuqkul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "бедственное положение", "беспомощность"**k**kába, Qom "быть с белой отметиной" (обычно в сочетании со словом nodo "лоб") <что: Ф>kábałub, A(kába), III "с белой отметиной"; nodo kabałub xlon "3) корова 2)-белой-отметиной 1)-на-лбу"kabk, S,IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "стекло"kábixlon, S,III (мн. kábixlommul, эрг. ~ni) "жук"kac'-xas V (~как-то) "вскакивать" <что: Ф>; zon qı.əmək, marçí kac-boxo "И когда-пришел, все вскочили"kal, S,III (sg.t., эрг. ~li) 1) "сосна"; 2) "земляника"kalám, S,III (sg.t., эрг. ~li) "капуста"kalxóz, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "колхоз"ksamál, S,IV (мн. ~lu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "поиск из серебра и ткачи" (серебряной является передняя часть поиска, она состоит из двух цельных серебряных пластин квадратной работы; из ткани делается задняя часть поиска)kámár, v (ükbo + übo, дур. kamár) "бросать" <что: Ф>; куда: L (şazan)>; zari q'onq' q'añuk kammu "Я книгу на пол бросил" * tumank ~ "стrelat"; jat ~ "вспыливать"kanaš, Adv "бот"; kana zon išik wi "Бот я здесь есть" (т.3,60)kanaš, Adv, lat "там"kanaš, Adv, ал "оттуда"kanaħuit, Adv, транс "через пространство оттуда снизу"; guržilin lo ewdiliż polkowniklin kurwu laqg-ebtılı, kanaħuit duxha q.İ.a-ťu "Грунтины сыры, полковничьи курсы окончив, оттуда-снизу вверх-по-реке пришедший" (т.22,110)kanaħel, Adv, ал "туда"karaš, v (ükkará || ü-ki), дур. órkir(IV), терм. óka, имп. kará-ka(IV), 155 "брать с собой" <что: Ф>; zari xlón xá-kaši obka "Я корону в лес увел"; zari tow kinolitik uka "Я его в кино с собой-взял" * ḥomol dakras "жениться"karaħawat, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "металлическая крошка"karaħmaħut, A,IV "чудный"; karaħmaħib wit lur, ū-riħut nodo "Чудные твои глаза, песенные (о коморе поет в песнях) лоб"kárbet, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "медь"kárbet, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "плоскогубцы"káraħam, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "большой мешок"kárt', S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t || ~li-a) "голова мужчины" * bat ~ "тема"; c'üllejka wit ~ "ваше величество" (букв. "голова пусты-будет-адорова твой") (т.9,22)kárt'ilak šubús, V (~как-то) "дойти до сознания" <что: Ф, до ко-го: А>kárt'ilak šubús, V (~как-то) "брать под свою ответственность" <что: А, что: Ф>káRera, S,III (ükRer, мн. ~mul, эрг. káRelli) 1) "сумага"; 2) "украшения для ляльки из картона, цветных ниток и бисера"kásiñ, S,I (мн. ~til, эрг. ~li) "священник"katán, S,IV (sg.t., эрг. ~ni) "льняное полотно"kaIpulIr, S,I-II (обычно вnom.) "иноверец"kaIpulIr, Qom "быть иной веры", "быть нечистым" * kaIpulIr k'is

- "сдохнуть" (букв. "нечистым умереть")
- kaIrei**, S, IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "сабля"
- keplinnub**, A, III "веселый"; townun keplinnub xabar edit'~, ам-
мо марци baxlarsi edit' "У-него веселый рассказ не-был, но все
смеялись"
- kelaw**, Рп "чем" (употребляется в сравнительных конструкциях); ип
kelar zon hiba "з)Чем ~)ты я хороший (~Я тебя лучше)"
- kemmet**, Adv "так"; wasu kus-bake kemmet qebus "И-ты научишь так
танцевать"
- keg**, V(кé || ʃé-ти, дур. ker(IV), терм. éti(IV), имп. ka(IV), 162)
1) "становиться", "случаться" <кто/что: Ф, с кем: Ад; как éti?
"Что случилось?"; мүзи q'owdili ewdenç'iš, was naç' étiq'iši
edit'~ "Хорошо если-бы-сыпал (=Если бы не баловался), с-тобой
ничего не-случилось-бы"; 2) "начинать иметься" <кто/что: Ф, у
кого: Ад [Зрек]; q'ut'i éfiili возвратно ѡллапы "Договоренность
стала и-у-муха и-у-женые" (т.15,5; <что: З [Adv.øn (Vøur/pot, otr.)]>
(см. Т.227); nen nullitik exdimxur, tot xlor akursi éti "Мы на-
гору когда поднимись, то селение ~)стало видно"; nen nullitik
axlumxur, tot xlor aköt'uei éfi "Мы с-горы когда спустились,
то селение ~)стало ~не-видно"; 3) "мочь" <что делать: Ф[у.и.н.р.]>;
un jab misal ái-abas eb'iqira? "Ты этот пример написать смо-
жешь ли?"; un ái-it'-bos kera? "Ты свистеть можешь ли?"
- kilfes**, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~la) "церковь"
- kinf**, Adv, лат "там (ниже говорящего)"
- kins**, Adv, эл "оттуда (ниже говорящего)"
- kinf**, Adv, лат "там далеко (ниже говорящего)"
- kinf**, Adv, эл "оттуда идалека (ниже говорящего)"
- kinfis**, Adv, алл "туда (ниже говорящего)"
- kinó**, S, III (sg.t., ерг. ~li, лок. ~li-t) "кино"
- kiraz**, S, III (sg.t., ерг. ~li) "известы"
- kis**, S, III (мн. ~mul, ерг. ~li) "вилья"
- kis**, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~la-a) "кошелек"
- koc-as**, *K*uvalas (кoc-kes) (~^{кэ-эс} ~) "переселять" <кто: Аг, кого: Ф;
nen mulurcas sahrulesi koc-as "Нас с-гор в-город переселили"
- koc-kes**, V (~^{кэ-эс} ~) "переселяться", "переезжать" <кто: Ф, куда:
Л [З.юк-алл] >; zon mas'atut biqimasi koc-ewti "Я ~)на новое
место переехал"
- konb**, Adv, лат "там вне видимости (ниже говорящего)"
- konð**, Adv, эл "оттуда вне видимости (ниже говорящего)"
- konðsi**, Adv, алл "туда вне видимости (ниже говорящего)"
- kor**, S, III (Vkor, мн.-ом, ерг. kólli, лок. kóll-a) "глинная печь
конусообразной формы" (для выпечки круглого хлеба dexI.)
- kos**, V (кé, имп. ka(IV), 10) "спинять" <кто: Ад, что: Ф, от ко-
го: К [Супер-М] >; es ул вотut ó'at ko "Я тебе сказанное слово
услышал"
- kot'**, S, III (Vkot', мн.-ог, ерг.-li, лок.-l-a) "большеч корзина"
- kuc**, S, III (мн. ~mul, ерг.-li) 1) "способ"; ó'aberak jem waqlatub
kuc bel bækut'u, nen tux-eti "К-онцам волк притяг (каким)-спо-
собом, мы не-видели, мы не-образили-вниманием"; vez, kaReza éi-
barlut kuc, sint'u "Я, з)как ~)пишут, не-знаю"; was,
ik arçarful kuc, sinira? "Ты, молотят каким-способом, знаешь?"
2) "внешний вид"; kuc beküra? "(Какой) внешний-вид, видишь?"
(с отриц. оценкой); ~éjösi "безобразный внешний вид"; 3) "фор-
ма", "образец" (например, колодка для обуви)
- kuci**, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li) "загадка"; ~ abcas "загадать загад-
ку"
- kuci**, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~l-a) "трубка для отвода мо-
чи в люльке"
- kukam**, S, III (sg.t., ерг. ~li) "слива"
- kukam**, S, III (sg.t., ерг. ~li) "яичница"
- kul**, S, IV (мн. kurkul, ерг. ~li, лок. kurá) 1) "кисть руки"; 2) "ру-
ка двери"
- kuléj**, S, III (мн. kuléjmul, ерг. kuléjtaj, лок. kuléjl-a) "дикий
личинный улей"
- kulu**, A(неизм) "сиротский" ~lo "сирота"
- kulu kes**, V (~^{кэ-эс} ~) "осиротеть" <кто: Ф>; tor ejfur dak'amañ ха-
гáei kulu erü "Она (~) после ~)смерти ~)матери осиротела"
- kulubí ékas**, V "осиротеть" <кто: Ф>
- kumák**, S, III (sg.t., ерг. ~li) "помощь"
- kumák ábas**, V (~^{кэ-эс} ~) "помогать" <кто: Аг, кому: Ад, в чем:
K [у.и.н.р.]>; zari wez wirxomus kumak abuqi "Я вам в-работе помогу"
- kumamet**, S, III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~la-a) "очаг" (место для при-
готовления пищи)
- kumamul**, S, IV (мн. ~um, ерг. ~li, лок. ~li-qI) "еда" (масдар от kum-
mas "есть", по классам не изменяется)
- kumullin pok'**, S, IV (см. pok') "желудок" (букв. "еды дом")
- kummas**, V (kukim, 150) "есть (о животном)", "хрять" (о человеке)
<кто: Ф>; xlon bukukinsei bi "Корова ест"
- kumnis**, (Vkalan, терм. kunnle(IV), имп. kæn(IV), 137) "есть",
"питаться" <кто: Аг, что: Ф>; zari akommis xsalii bukne "Я ут-

ром хлеба поел"

kung, S,III (\check{v} kung, мн. ~út, эрг. ~li, лок. ~á) "подол"

kuþar, S,III (мн. ~cul, эрг. kuþálli, лок. kuþalí-t) "поверхность гумны" (представляет собой сухую корку смешанного с землей и соломой навоза, предварительно обработанную катками)

kuþif, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "байка" (вид ткани)

kura dexI, S,IV (см. dexI.) "жернов ручной мельницы" (букв. "в-руке жернов")

kura dexI.mul, S,IV (мн.ч. от kura dexI.) "ручная мельница" (букв. "в-руке жернова")

kurak ábub, V (\sim \check{v} - ϕ) "брать в плен", "подчинять", "окупиро-

вать" (букв. "в-руку братья") <кто: Аг, кого: Ф>

kus, S,III (\check{v} kus, мн. ~út, эрг. ~li) "пуговица"

kus, S,III (sg.t., эрг. ~li) "привычка"

kus, S,I (мн. ~tu, эрг. ~li) "куса" (человек с характерной узкой редкой бородой)

kus ábas (kus-bekes) (\sim \check{v} - ϕ as) "научить" <кто: Аг, кого: Ад, чему: Φ [\check{v} uñq] >; zari townus qebus kus abu "Я его танцевал научил"; nileis kus abas "обезвредить лошадь"

kus abut'ut, A(kus abut'u), IV "неприученный"; kus abut'utib noles "необезженнный лошади" (т.3,49)

kus bekés, V (\sim \check{v} - ϕ -kes) "научиться" <кто: Ад, чему: Φ [\check{v} uñq] >; townus lagum xabus kus ebtí "Он песню петь научился"

kusum, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "нагрека" (кусок мяса)

kuták, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "сила" (физическая)

kutáksi, Adv(kuták) "очень", "вполне", "сильно"; ~ \check{v} almañi "очень боеготов", ~ bëxhi "очень высокий"; wallah, - boli, - kutaksi ewtqi xaxur qI.es "Валлах, - сказал, - вполне смогут овец-пасты пойти"

kután, S,IV (мн. kutámmul, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "плуг"

kutük, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "пень", "колода"

küt'a, \check{v} omar "быть коротким, низким" <кто/что: Φ ; un xaxur küt'a "Мы меня ниже"

küt'añt, A(küt'a), IV "короткий", "низкий"; ~ q'ul "короткая доска", küt'añt q'amañi "короткие женские волосы"

küt'-ownallowli, Adv(küt'-ow) \check{v} "вкрапте" (букв. küt'a owlí "коротко сделан"); формы на -на и -ли выбираются по правилам для деепричастий)

kelas, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "класс"

kac', S,III (мн. ~ug, эрг. ~li, лок. ~li-t) "лапа"; ~ dabsis "бить ногой" (о животных)

kaç'et, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "ложь"

kaç'et-dos, V (\sim \check{v} - ϕ ~, дур. kaç'et-war) "лгать" (букв. "ложь говорить") <кто: Аг, кому: K [\check{v} onon-alo] >; laha ummuriä kac'-et-bo "Сын отцу солгал"

kaam, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "противень на ножках" (используется для поджаривания зерна)

kaar, S,III (мн. ~um, эрг. kaálli, лок. koálli-t) 1) "тонкая веревка", "шнур"; kaallin töö "конец веревки"; 2) "нитка"; 3) "струна"

kaásel, S,IV (\check{v} kaásel, мн. ~lu, эрг. ~li, лок. ~lu-a) 1) "сетка" (часть желудка хваченного животного) • с'omo-ka,assellu "группа звезд из созвездия Тельца"; 2) "колбаса из сетки желудка"

kaáboi, V (\check{v} kaá-ä, 38) 1) "попадать", "оказываться" <кто: Ф, к кому: Ad || K [\check{v} onon-alo], куда: L [\check{v} alo] >; boxlöfummu kamfüb tu-mank bañias kaaböi "Охотник выстрелом из-ружиya в-тура попал"; jar kaaböili os axdut maç'ajk "Она оказалась σ) однажды α месте"; jami boxlöfumku kowuli wirxmas "А К тому α муниции попал (он) работает"; 2) "быть свободным" <кто: Ф>; un kowuli xunç'is, olomañi zava "Ты если-свободен, к-нам приходи"; zon hino kowsarë wi:t'ü "Я сейчас не-свободен"; 3) "быть должен" <что делать: Φ [\check{v} uñq] >; neßen tow oxwu-koes kowär "Сейчас он спать должен"; nek okmus k,ægär "Мы учиться должны"; duusman-kiñ'is wiisi c'ui-kes k,ærgonc'is, townun xasijat sin-kes k,ægär "Ж-враги хорошо защищаться если-надо, его поведение знать надо"

kaas-dos, V (\sim \check{v} - ϕ ~, дур. kusär) "обжаривать", "рыскать", "копаться в чем-либо", "чинить" <кто: Ф, в чем: K [\check{v} onon] >; dija q'or-œkü kusarë wi "Отел в-книгах комается"

kaat', A(kat'), IV "нужный"; kat'uo vozor "нужный мужчина", kat'ut arsi "нужные деньги"

kat', \check{v} omar "(быть) нужно" <кто/что: Φ || Φ [\check{v} uñq], кому: Ad; jamut ez kat' "Это мне нужно"; bel wit du:i kat't'u "Нам твои руки не-нужны"; dez buwa kat'si di "Мне мать нужна"; ez arsi kat'si i "Мне деньги нужны"; xlon busbus kat' "Корову купить нужно"

kat'i, S,IV (мн. koäti, эрг. ~li, лок. ~li-a) "перчатка"

kat' kes, \check{v} omar (kat') "стать нужным", "понадобиться" <что/кто: Φ , кому: Ad; ez diwin busbus arsi kat' efi "Мне ковер купить

деньги понадобились"

k_əkis, V (v_k.é-kí, 103) 1) "кружиться", "поворачиваться" <кто/что: Ф>; zon, kartⁱ g_əl-el-kelkan, k_əekdi "Я, голова пока-не-закружилась, крутится"; jaš k_ərkirⁱ erdili umum nočⁱ lagamat "Она кружилась (вокруг з_əотокского дома)" (т.4,69); tow, xaräsi k_əekdili, zaňu bâlbu "Он, наезд повернувшись, со-мной разговаривал"; kartⁱ k_ərkirⁱ i "Голова кружится"; ja allah, tow xaräsi k_ərkirⁱ "Да бог, он наезд не-вернулся-что бы"; 2) "небрасываться" <кто: Ф, на что: K [Быстро-лам]>; os t'iňut ba'allit nočor orxiličik k_əekdi "Через некоторое время лошади на-соль набросились"

k_əkis az, v_kaz_ə (k_əkis) (-^{к_əк-Ф}) 1) "вращать" <кто: Аг, кого/что: Ф>; towni gidi k_əhannıčik abküli k_əkis abu "Он, круг на-пальку надев, вращал"; 2) "удерживать" <~>; zari nočⁱ k_əebkis abu bëc'ötⁱ "Я лодью удержать не-смог"; tor k_ərkis aru berç'arçⁱ tur erdili ditⁱ "Все удержать нево-смог" (т.4,63); un, xonkol k_ərkis aru bëc'ötⁱ wi doxoncⁱis, boşor t'o "Ты, жену обувать не-можешь-если, не-мужчина"

k_əeki-sékis, V (v_k.é-kí + v_k.é-kí, 104) "гулять" <кто: Ф>; teb k_əeb-ki-sékis obqia "Они погулять пошли"

k_əm, S, III (мн. -mul, ерг. -li, лок. -li-t) "балка для поперечного перекрытия потолка"

k_əač'ıñkúl, S, IV (sg.t., ерг. -li) "удобство"

k_əá, S_{recm}, VIII (ерг. xi || xi, gen. xan) "кто"; ūanRi lat'umasi kai q'ali edi? "Вчера к-нам кто приходил?"

k_əic, S, IV (v_k.iç', мн. -mul, ерг. -li) 1) "клок"; ačan ~ "клок очевидной шерсти"; 2) "буket"; t'ełten ~ "букет цветов"

k_əi-hónu, S_{recm}, VIII (ерг. xi-hónu) "никто" (при v_{am}); jaſqi ari-llifil k_əi-hónu q'latⁱ "Сегодня на-работу никто не-пришел"

k_əf-saw, S_{recm}, VIII (ерг. xi-saw) "кто-нибудь" (в номинативной конструкции); ūaglin k_əi-saw laňu ačis k_əasuli "Из-вас кто-нибудь с-нами пойти должен"

k_əixt'i, S, III (мн. -tu, ерг. -li, лок. -li-q) "бочка"; k_əixt'i bana dilčati "з_əбочка толстый"

k_əini sint'u, S_{recm}, VIII (ерг. xi ni sint'u) "кто-то"; neben k_əini sint'u os adam q'a "Сейчас кто-то(=какой-то) один человек пришел"

K'

k'ac'á, S, IV (мн. -tu, ерг. -li) "penis" (у мальчиков)

k'ac'i, S, IV (мн. k'ásdu, ерг. -li) "лист" (растения и книги); xab ~ "клевер" (буке. "три листа")

k'ac'i ačas, V (~_{IV}, ^{к_əк-Ф}) 1) "покрываться листьями"

<что: Ф [З_əzəm]>; q'at'ilis k'ac'i aču "дерево листьями покрылось"; 2) "переливать" <кто: Аг, что: Ф [S_{ren}]; zari jat mac'ačut q'ong'ilis k'ásdu arçarais i "Я эту новую книгу переливываю"

k_əádi, S, IV (мн. -tu, ерг. -li, лок. -li-a) "кади" (мерка для муки на 1,5 кг)

k_əal, V_{om} "быть тонким" <что: Ф>; jat q'ul k'alaši i "Эта доска тонкая"; eqlüfut ūaslaš ūan k'ala orqilirsi i "→Из рабыней бутылки вода тонко идет (=сочится)"

k_əalafq, S, IV (мн. -mul, ерг. -li, лок. -li-a) "полка для посуды"

k_əalatū, A(k'ala), IV "тонкий"; ~ q'onq "тонкая книга"

k_əálum, S, III (мн. -mul, ерг. -li) "карандан"

k_əálum-barçí, S, IV (мн. -tu, ерг. -li, лок. -li-a) "пенал"

k_əan, S, III (мн. k'āmmul, ерг. -ni) "галька"

k_əan, S, IV (мн. k'āmmul, ерг. -ni) 1) "дно", "низа"; xet'en ~ "дно моря"; mullin ~ "подножье горы"; noč'lin ~ "этаж дома"; 2) "подошва"; 3) "подкова"

k_əan, Adv "самый", "совсем"; jemim k'ān hibatib c'ogom "Эти самые хорошие имена"; ~ ničut "самый красивый"

k_əanarak, Adv "сперва", "первым делом" (из: k'ān+harák "самый+спреди"); k'ānarak bej-ekuli oint k'irji oħħtummuq ūud abas "Первым-делом начали голову ногу у-которого-вали суд делать (=судить этого, у которого были ноги и головы)" (т.21,52)

k_əanxir, Adv "наконец" (из: k'ān+xir "совсем-свали"); k'ānxir, gullatⁱ, oq-i-ħimxur, jemimmaj... xonxot goħrol artiřsi edilli "Наконец, пуши когда-кончились, они... большие-камни скатывали" (т.32,15)

k_əară, S, III (мн. -tu, ерг. -li) "комар"

k_əárk'i, S, IV (мн. -tu, ерг. -li, лок. -li-a) "небольшое помещение для столярных и других работ"

k_əasán az, V (^{к_əк-Ф}) "зарезать" (от: k'os "нож" (ген, ед) + az "делать") <кто: Аг, что: Ф>; towni c'an k'asán abu "Он омуу зарезал"

k_əat'i, S, IV (мн. -tu, ерг. -li, лок. -li-t) "деревянная лопата" (для земли зерна)

k_əaz, S, IV (мн. -mul, ерг. -li, лок. -li-t) "каз" (арчинский хев-ский платок; представляет собой длинный широкий кусок материи со сшитыми нижними краями; надевается особым способом)

k_əák'a, V_{om} "быть жарким"; jaſqi k'ac'aši i "Сегодня жарко"

k_əák'akul, S, IV (sg.t., ерг. -li) "жара"

k_əák'atut, A(k'ák'a), IV "жаркий"; ~ iq "жаркий день"

k'ej-bos, V (~хб-ам~, дур. k'ejár) "переваривать" (о хлебе)<что: Ф>
k'el-kes, V (~хб-ам~) "молчать" <кто: Ф>; teb k'sel-ebtılı mūsi
 q'eİbdili ebdı "Они молча хорошо (=тихо) сидели"
k'elléjtı, Adv, IV (k'elléjtı(I), k'elléjtı(II), k'elléjtı(III))
 "целиком"; k'elléjtı خـ.allı obxı "Целиком хлеб вял"

k'emek-sla, S, IV (k'emek'sı, мн. ~um, арг. ~li) "маленькая кула"
k'enç, S, III (k'enç, мн. ~um, арг. ~li, лок. ~i-t) "шкура козы"
k'ent', S, IV (мн. ~um арг. ~li) "капли"
k'ent'-bos, V (~хб-ам~, дур. k'ent'er) "капать" <что: Ф>
k'erke-sbos, V (~хб-ам~, дур. k'erke'er) "курдеваться" <что: Ф>
k'er-bos, V (~шп-ам~, дур. k'erfer) "кивать" <кто: Ф [zər], ко-
 му: K [zənən-ələ]; towmı zərəi k'er-bo "Он мне кивнул"

k'ehınu, S, III (мн. ~tu, арг. ~li) "ястреб-стервятник"

k'elpełı, S, III (мн. ~lu, арг. ~li, лок. ~i-t) 1) "потник"; 2) "по-
 душечка" (кладут под кувшин, когда сбивают масло)

k'elrt, S, IV (мн. ~um, арг. ~li) "осленок"

k'iç', S, III (k'iç', мн. ~um || k'oc'gr, арг. ~li) "запор для двери с на克莱ваками один на другую петлями"

k'iç', *V_{cmn}* "выступать", "выделяться" (неупотреб.)

k'iç' ábas, *V_{cmn}(k'iç')* (~um хб-ам) "выставлять" <кто: Аг, что:
 Ф, на кого: K [zənən-ələ]; zari wəfik gon k'iç' abu "Я на-те-
 бя палец выставил" («паленым указал»)

k'iç' kes, *V_{cmn}(k'iç')* (~хб-ам) "становиться видным", "выступать"
 <что: Ф; towmı malmerçılı gat' baxa-avıñxır, tormın malmerçılı
 k'iç' eñi "Она с лица платок когда-сняла, ее лицо видно-стало"

k'il, S, III (мн. ~um, арг. ~li) "деревянная вертушка" (для запи-
 рания двери)

k'ilit', S, IV (мн. ~tu, арг. ~li) "седловина гор"

k'ımk'mul, S, IV (k'ımk'mul(I), dık'ımk'mul(II), bik'ımk'mul(III),
 sg.t., арг. ~li) "смерть" (масдер от k'is "умирать")

k'ınt'um, S, III (мн. ~um, арг. ~li, лок. ~i-a) "деревянный сун-
 дук" (для хранения муки объемом в 24 qali)

k'ırı, S, IV (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~i-t) "топорик"

k'ımk'a, 161, V (~k'ımk'a-im||k'ımk'a, дур. k'ar(IV), терм. k'a(IV), имп. k'ımk'a-
 k'a, 161) "умирать" (только ед., мн. ~x-is) <кто: Ф>; tormın
 bozı rak-ac'ili k'ımk'a "Ему моя от-рака умер"; jamur qart dak'a-
 li "Эта ведьма умерла" (т.8,57)

k'ıñif, S, III (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~i-t) "вилка с длинной руч-
 кой и загнутыми зубцами" (для вынимания мяса из котла)

k'isđut, A(k'iç'), IV "выступающий", "выделяющийся"

k'oblik'obót, S, IV (~k'ob, pl.t., арг. k'abáj, gen. k'ebén) "одеж-
 да" (k'obót употребляется при исчисляемом количестве одежды:
 несколько костюмов и т.п.) • k'ir ~ "нижняя одежда"

k'ob átıs, V (~шп-ам) а) "раздеваться" <кто: Ф [zər]; zari k'ob
 atı "Я раздеваюсь"; б) "раздевать" <кто: Аг, кого: Ф [zər] ; ejmi
 lahan k'ob ağı "Мать ребенка раздела"

k'oc'ó, S, III-IV (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~i-a) "миска" (III кл.
 "большая миска"), 1V кл. "маленькая миска")

k'ok', S, IV (~k'ok', мн. ~bó, арг. ~li, лок. ~i-a) "длинное глубокое
 деревянное сиюдо" (для подачи еды на стол)

k'ok'ób, S, III (мн. ~um, арг. k'ak'rá, лок. k'ak'rá) "мешочек из
 кожи"

k'olahn *Vəzən* "быть отдельно" <кто: Ф, от кого: K [zənən-ələ] ; tow
 abejmeti k'olahn wi "Он от-родителей отдельно-живет"

k'ólma(a) as, *Vəzən(k'olma)* (~хб-ам) "отделять" <кто: Аг, кого: Ф ||
 Q [zənən-ələ]; imiš jemimmu xır-owlı áoİrtal, ö'erennu k'olm-owlı, ebq'
 boñfolr Kimitür üö'at' Hawánu k'olm-owlı" • И оттуда «их при-
 вели вместе, и берегами отделены, »и четыре сотни восемьдесят
 девять ф) животных отделены" (т.31,17)

k'olma(a) kes, *Vəzən(k'olma)* (~хб-ам) "отделяться", "расходиться"
 <кто: Ф, от кого: K [zənən-ələ] ;

k'olmaşı, Adv "отдельно"; tow k'olmaşı "ummar barçarsi wi "Он от-
 дельно живет"

k'olmañu, A(k'olma), I (k'olmañur(II), k'olmañub(III), k'olma-
 ñut(IV) 1) "другой"; xıta k'olmañub hek'ənowu aři edit'u "По-
 том (&) другой вещи (=ничего другого) не-делали"; k'olmañut
 adamlıwast'aw зон эвниш xarçit', "»За другого «человека
 кроме-как-за-тебя я замуж не-пойду" (т.22,79); 2) "больше"; ja-
 ssı tow lo tor quartı k'ıjsı owıgi, k'olmañu tow xarçasi weti' u "Те-
 перь того парня за ведьма убьет, больше он наезд не-придет"
 (т.8,41); teb deq'ilit xle bekergi ba, k'olmañut nac' k'ant'u
 "Они по-дороге пусть-не-замернут, больше ничего не-хочу"

k'on, S, IV (~k'on, мн. ~bó, арг. ~ni) "руичка", "рукожатка"

k'ono'ó, S, IV (мн. ~um, арг. k'an'lá) 1) "денок" * jamin ~ "вой-
 чонок"; bañk'an ~ "поросенок"; 2) "долька чеснока"

k'os, S, IV (~k'os, мн. ~bó, арг. k'abá-t) "нох"

k'otan-kep, V (~хб-ам) "вспаляться" <что: Ф>

k'óxan, S, IV (k'óxammul, арг. ~li, лок. ~i-a) "серый для сена"

k'óthı, S, III (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~i-qı) "ворон"

k'óipi, S, IV (мн. ~tu, арг. ~li) "кипа"; "колода карт"

266 k'uc'i - kjet'

k'uc'i, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "полено"

k'uñiš, *Vsamt* "сеть ленивым" <кто: Ф>; tow temmet k'uñalmat wira?
"Он такой же ленивый (как был)"

k'uñallu, A(k'uñai), I "ленивый"

k'uñán - см. k'añán

k'uñmúr, S, IV (мн. ~mul, эрг. k'uñmúlli, лок. k'uñmúll-a "в арке",
k'uñmúlli-t "на арке") "арка"

k'uñmúr-qíin, S, IV (см. qíin) "арочный мост"

k'un, S, IV (v'k'unn, sg.t., эрг. ~é, лок. ~é-qi) "мука"

k'unó-úl-káñan, S, IV (pl.t., эрг. ~ni) "чижик" (игра) (буки. "чи-
зик (маленькая птичка с заостренными кончиками) - пилка")

k'unk'um || k'úmk'um, S, III-IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~la-t) "ко-
тят", "кастрирован" (шк. "больной котенок", 1у ки."маленький котенок")

k'ur'-bos, V (~^{к'з-ам}~, дур. k'urár) "засыпать", "дремать" <кто: Ф>
k'ur'-bos, S, IV (v'k'ur'-bos, мн. ~úm, эрг. ~li) "овечий помет"

k'ur'k'úni, S, III (v'k'ur'k'úni, sg.t., эрг. ~ni) 1) "альча"; 2) "хлеб
в виде калана"

k'ur'-qían, S, IV (мн. ~qíamnuł, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "доска на
покках" (для раскатывания теста)

k'urt'-é, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "молоток"

k'urt'-ú-qían, S, IV (мн. ~qíamnuł, эрг. ~ni) "коробка"

k'úrum, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~la-t) "коран"

k'urxé, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~la-t) "чашечка для враще-
ния веретена"

k'ut'-bos, V (~^{к'з-ам}~, дур. k'ut'-bo) 1) "клевать" <кто: Аг, что:
Ф>; nac's muhut k'ut'-bo "Птичка зернышки клевала"; 2) "сту-
чать" <кто: Аг, во что: Ф [Saxəŋ]; zari dañ'lis k'ut'-bo "Я в
дверь постучал"

K' k'añan(i) || k'uñan, S, IV (v'k'añan, мн. k'añamnuł, эрг.
~ni, лок. ~ni-t) "пилка"

k'ant', S, III (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "пятно";
2) "родинка"; 3) "веснушка"; 4) "бельмо"; 5) "знак на
игральных картах"

k'ans, V (v'k'añ, 13) "замигает" <кто: Аг, что: Ф; zari çarax k'u
"Я лампу замек"; zari qilin k'u "Я сигарету замек (закурил)"

k'añih, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "тропика"; "тропье";
"лохомтыя"

k'añihile, S, IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "первая весенняя трава"

kjet', S, III (мн. ~ul || ~ur, эрг. ~li, лок. ~li-t) "туба"

kjet', S, III (мн. ~ur, эрг. ~li, лок. ~li-t) "мотор", "кубок ниток"

kjet'-xarši, S, III (см. xarši) "паук" (букв. "кубок-червь")
kjet', S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "нога животного от ко-
лена до колыча"

K kan, S, IV (мн. k'émmul, эрг. ~ni, лок. ~na) "отверстие",
"дыра"

kanná cákæ, V (~^{к'з-ам} ~) "поддавать", "ударять ногой"
<кто: Аг, кого: Ф [Saxəŋ]>; zari tormis kanná caxi "Я ее
ногой ударила"

kimí, N_{ко} "восьмидесят"

kimíjt'ü, N_{ко}, IV (kimíjwu(I), kimíjru(II), kimíjbü(III)) "восемь-
десят"

kimíjt'ü, N_{ко} "восьмидесят"

kix'-bos, V (v'kix'^{к'з-ам} ~, дур. káñár) "шипеть" <кто: Ф [Saxəŋ], на
кого: K [Super-pot] ; jaít'ili zañik kix'-bo "Змея на-меня шипела"

kóli, S, IV (mñ. ~tu, эрг. ~li, лок. kólj) "место перед домом"

kón, S, IV (v'kon, мн. ~óč, эрг. ~ni, лок. ~ni-q) "отара", "стая",
"стадо"; č'abén ~ "стара овца"; jançorén ~ "стая волков", bo-
žkorçen ~ "стадо туров"; gaeñden ~ "свора собак"

kójom, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "молотильная доска"

kóon, V (v'kóon, имп. kabá(IV), waxbá(III), 145) "давать", "спо-
давать" <кто: Аг, что: Ф, кому: Ад (если насовсем) || K [k'om-pot]
(если временно), за что: что: K [Saxəŋ]; zari towmurak q'onaq "Я
ему книгу отдал"; zari t'ifut labas guruc'an kó "Я маленькому
ребенку конфету дал"; os labahur kúrfu lo ewdit'u wis "Я да-
л了一件 (твоего) ~; сына даваемый сын не-был мой (= я не отдавал те-
бе своего сына за одного твоего)" (T.22, 138); iznu bókos "разре-
шать", k'inc'ati ~ "привозить", gaxa bókos "кормить грудью",
na'nat'i ~ "прокиннат", gixa bókos "разрешать", žudlitük ~
"под суд отдать", tarbiya ~ "воспитывать", "азал ~ "мучить"

kumus, V (v'kan, имп. ken(IV), 135) "тануть" <кто: Аг, что: Ф, ку-
да: L [Saxəŋ] >; teñmaj žat os raqlisiä kemne "Они бревно ~ в одну
сторону потянули"

kúr'-bos, V (~^{к'з-ам} ~, дур. kúrará) а) "тереть" <кто: Аг, что: Ф>;
lur kurargi "Глаза не-три"; б) "натираться" <что: Ф>; is eq kúr-
boli "У-меня нога натерлась"; ansan olč-leki kúr-boli "У-была
нога натерлась"

K kí, N_{ко} "семьдесят"

káñjt'ü, N_{ко}, IV (káñjwu(I), káñjru(II), káñjbü(III))
"семьдесят"

kjetur, N_{ко} "семьдесят"

- կ'**ալ, S,IV (мн. ~ն, ерг. ~լի) "ягненок от рождения до 1 года"
- կ'**ան, Վոլոմ "хотеть", "любить" <кто: Ад, кого/что: Ф || что делать: Փ[Վաղով]>
- կ'**անէ, S,IV (мн. ~ն, ерг. ~լի, лок. ~լի-տ) "пряжа".
- կ'**ան կը, Վոլոմ (կ'ան) (~~~ք-ամ~~) "любить" <кто: Ад, кого/что: Ф || что делать: Փ[Վաղով]>; тօրման կ'ան եվֆիլ "Она меня полюбила"
- կ'**անկը, S,IV (аг.т., ерг. ~լի) "любимый"; 2) "любой"
- կ'**անտ'ukul, S,IV (аг.т., ерг. ~լի) "неприязнь" (масдар от կ'անտ'ս "не-любить")
- կ'**առկէ, Adv, лат "внизу"
- կ'**արակ, Pa, лат "под X-ом" (X = Sձառ); q'ullis կ'արակ "2)Под /ДОСКОЙ"
- կ'**արակ արշի, S,IV (мн. ~ն, ерг. ~լի, лок. ~լի-տ) "тиран" (букв. "внизу кладомое")
- կ'**արակդ, A(կ'արակ), I 1) "подный", "низкий" (о человеке); ~ աօօ՛ր "подный мужчина"; 2) "дешевый"; կ'արակդ ճիւն "дешевый ковер"
- կ'**արասան, S,IV (мн. կ'արասան, ерг. ~նի) "обязательство в случае проигрыша в споре"
- կ'**արասան ժէս, V (~_{ՀՐ} ~~~ք-Փ~~) "спорить", "заключать пари" <кто: Փ[Տրո] || (СОВМ => Փ[Տրո], с кем: K[Տառապ])>; zari աւան կ'արասան ենցի "Я с-тобой поспорю"
- կ'**արաս, Adv, թլ "снизу"
- կ'**արաս, Pa, թլ "из-под X-а" (X = Sձառ)
- կ'**արախտ, Adv, транс "через них"; jaխут յօվ կօվսլի, կ'արախտ դսխայ տէ կօվսլի "Через-верх он очутился, через-низ вверх-по-реке они очутились" (22,26)
- կ'**արախտ, Pa, транс "через пространство под X-ом" (X = Sձառ) hal-terə q'inni կ'արախտ սալլարսի I "Река 2) под 1)мостом течет"
- կ'**արախտан, S,IV (мн. կ'արախտան, ерг. ~նի) "взятка" (букв. "то, что через-низ")
- կ'**արահի, Adv, аlla "вниз"
- կ'**արհի, Pa, аlla "под X" (X = Sձառ)
- կ'**աք, Վոլոմ "стена крыши" (малоупотребительно) <что: Ф>
- կ'**աք' աս, Վոլոմ (կ'աք) (~~~ք-Փ~~) "искривлять", "стягивать" <кто: Аг, что: Ф>; томму չնտ'ս սկանն կ'աք' աս "Он свою палку согнул"
- կ'**աք' կը, Վոլոմ (կ'աք) (~~~ք-ԱՄ~~) "искривляться" <кто: Ф>; jab օ՛ւր լար կ'աք' եթիլ "Эта стена сильно искривлялась"
- կ'**աք'ս, S,III (мн. ~ն, ерг. ~լի) "двухстороня" (букв. "изогнутая")

- կ'**երսմկ'ուլ, S,III (мн. ~ն, ерг. ~լի, лок. ~լի-տ) "каракулевая шкурка"
- կ'**եզդ, A(կ'եկ'ս), IV "крымской"; ~ կ'անան "крымская палка"; կ'եզաւս "крымский народ"
- կ'**ելր, Վոլոմ "быть горячим, жарким" <что: Ф>; jab օ՛ւր կ'ելրէ ի "этот камень горячий"
- կ'**ելրկւ, S,IV (аг.т., ерг. ~լի) "жара" (масдар от կ'ելր "быть горячим, жарким")
- կ'**ելրէտ, A(կ'ելր), IV "горячий", "жаркий"; ~ լիզ "жаркий день"; կ'ելրէտ օլո կ'յամլ "горячие наши сердца"
- կ'**իլի, S,IV (կ'կ'իլ, мн. կ'ոլլօ, ерг. կ'ոլլէ-տ) "седло"
- կ'**իլի ժէս, V (~_{ՀՐ} ~~~ք-Փ~~) "седлать" (букв. "седло класть") <кто: Аг, кого: Փ[Տառապ]>; zari նիլիտ կ'իլի եխ "Я лошадь оседлал"
- կ'**իլլի-մաժի, S,IV (пл.т., ерг. ~լի) "принадлежности для седлания лошади"
- կ'**իլլիկ', Adv "под головой", "под голову"; ez կ'իլլիկ' եխ ոսչ "хочу" Я под-голову положить ничего не-нашел"
- կ'**իլլիկ'ան, S,IV (мн. կ'իլլիկ'անն, ерг. ~նի, лок. ~նի-տ) "подложенное под голову"
- կ'**իլլիկ'-եօնիլ, S,III (мн. ~ն, ерг. ~լի, лок. ~լի-տ) "подушка" (букв. "под-голову положенное")
- կ'**ինց'ար, Վոլոմ "бояться" <кто: Ф, кого: K[Տառապ]>; zon ավկ'իս կ'ինց'ար "Я тебе боюсь"
- կ'**ինց'արն, A(կ'ինց'ար), I "боязливый"
- կ'**ինց'ան-աս, Վոլոմ (~~~Ք-Փ~~) "пугать" <кто: Аг, кого: Փ>; townmu մուլու լօբս կ'ինց'ան-աս "Он маленьких детей напугал"
- կ'**ինց'ան-ժխման, V (~~~Ք-Փ~~, 149) "бояться", "пугаться" <кто: Ф, кого/чего: K[Տառապ]>; nen տյմէյս կ'ինց'ան-էքսի "Мы их испугались"
- կ'**ինց'էտ'ս կօս, V (~_{ՀՐ} ~~~Ք-Փ~~) "пригрозить" (букв. "страх дать") <кто: Аг, кому: Ад; townmu ս'օրթիլչես կ'ինց'ան-տ'ս կօս "Он ворем пригрозил"
- կ'**իր, Adv "внизу"
- կ'**իր-ժէս, V (~~~Ք-Փ~~) "валить" <кто: Аг, кого/что: Ф>; t'իւսմու ձէլս կ'իր-օւս "Маленький большой повалил"
- կ'**իրան, S,IV (аг.т., ерг. ~նի) 1) "мусор"; 2) "подстилка для скота"
- կ'**իր-ծօքէրն լօ, S,II (мн. ~օխօչէրն լօւր, ерг. ~լահա) "пайджерица" (букв. "внизу найденная дочь")
- կ'**իր-երէխի, S,IV (мн. ~ն, ерг. ~լի, лок. ~լի-տ) "колода для руки мяса" (букв. "внизу положенное")

ქ'ir-ექაս, V (-^{Ք-ամ}) "валить" (человека) <кто: Аг, кого: Ф>; zon ქ'ir-ewxu beç'öt-i "ты меня повалить не-сможешь"
ქ'ir-garçí, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "подбородок" (букв. "внизу щелод")
ქ'ir-tut, A(ქ'ir), IV 1) "нижний"; ~ k'an "нижний этаж"; 2) "бывший"; ქ'ir-tur հոռոլ "бывшая жена"
ქ'ir-xutu lo, S,I (мн. ~boxótxib lóbur, эрг. ~lahá) "пасынок" (букв. "внизу найденный сын")
ქ'ok'as, V (Վ'կ'օք'ա, 81) "морщиться", "мяться" <что: Ф>
ქ'ok'mul, S,IV (мн. ~lu, эрг. ~li) "морщина" (масдар от կ'ok'as "морщиться")
կ'ol, S,IV (Վ'կ'օլ, мн. ~óг, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "лопатка" (анат); 2) "передняя нога животного"
կ'ont'gl, S,III (мн. ~um, эрг. կ'ant'lá-t) "ноготь"
կ'ufálí, S,III (Վ'կ'ովալի, мн. ~lu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "мешок"
կ'ui, Vonam "быть неспособным, невкусным" <что: Ф>; jat չան կ'ui-ši i "эта вода невкусная" (то есть не пригодная для питья)
կ'udut, A(կ'ut), IV "неспособный", "невкусный"
կ'uilluxi, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "мовонка"
կ'uiráimci, S,III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "жар" (горячие остатки от сгоревших дров или киевака)

կ'
կ'as, V (Վ'կ'ա, 14) "заревать" (одушевленный объект)
<кто: Аг, кого: Ф, чем: И[Տար/комит]>; zari xlon կ'aea buç'uiq "Я корону ножом зареву"
կ'asán, S,IV (sg.t., эрг. ~ni) "скот, предназначенный для забоя" (от: կ'as "резать", букв. "то, что режут")
կ'aimerçí, S,III (sg.t., эрг. ~li) "тиф"

լ la - см. nem
lábub - см. lá-t'utut
lábhan, Vonam "(быть) много", "быть в большом количестве" <что: Ф, у кого: Ад[Տրց]>; towmum labhanši lobur bi "у-него много детей есть"; is labhanši arsi i "у-меня много деревен"; isik axeran labhanši i "Здесь фруктов много"; is titratmul kelaw q'ot labzan "у-меня 2 чечим тетрадей книг много"
lábhan kes, Vonam(lábhan) (~^{Ք-ամ}) "увеличиваться" <что: Ф, у кого: Ад[Տրց]>; is titratmul labhan eñili "у-меня тетрадей много-стали"
lábhanéi, Adv(lábhan) "много"; jamat k'ellejt'u labhanši ö'em oqla "Столь много времени прошло"
lácout, S,IV (Վ'կ'աւտ, sg.t., эрг. ~aj, лок. ~e-t) "железо" * la-

cuťen ustар "кузнец" (букв. "по-железу мастер")
láci, S,III (sg.t., эрг. ~li) "чеснок"
láci barti, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "ступка для чеснока"
láci-pil, S,III (sg.t., эрг. ~li) "чеснок"; lací-pillin oInt "головка чеснока"
lagá, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "часть тела"
lagamat, Adv "вокруг", "кругом"; zon dannas-dannaku lagamat sarku "Я веде кругом посмотрела"
lagamat, Pa "вокруг X-a" (X = S_{nom}); noč' lagamat k_ekis "2)Воруг Դ дома кружиться"; noč' lagamat nãq'ukan č'elesu edi "2)Воруг Դ дома много камней было"
lägi, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "живот"; is lagi ač'ar "У-меня живот болит" * tormin lagi lo i "Она беременна" (букв. "У-нее в-животе ребенок есть")
lägi k'ólmatur döšdur, S,II (мн. ~ k'ólmatib osob, эрг. ~ döšmi) "сводная сестра" (букв. "с отдельным животом сестра")
lägi k'ólmatu údu, S,I (мн. ~ k'ólmatib osob, эрг. ~ údu) "сводный брат" (букв. "с отдельным животом брат")
laglagí, S,I-II (мн. ~tu, эрг. ~li) "длинноногий худой человек"
lägum, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "песня", "стихотворение"; ~ xabus "петь песни"
lahán lo, S,I,II,VIII (мн. ~ lóbur, эрг. ~ lahá) "внук" (I, Ա), "внучка" (II) (букв. "сын/дочери сын/дочь/ребенок")
lahan noč', S,IV (см. noč') "матка" (анат.) (букв. "ребенка дом")
lah-boç, V (~^{Ք-ամ} ~, дур. lahar) "захотеть есть что-либо" <кто: Ф, что: К[Տար] + xir>; zon alnälis xir lah-bo "Я яблоко захотелось"; soł lah-boçli imç'iən inxüxi xir "Лиса захотела-есть и мёда и-масла" (т.14,15)
lačé, Vonam "прихремывать" <кто: Ф>; noč' ač'ili t' Inna lačasi bi "Лошадь от-боли немного прихремывает"
lačati, A(lačá), I "прихремывающий"
lalá-boç, V (~^{Ք-ամ} ~, дур. lalá-war) "лечь спать" (детск.) <кто: Ф>; karawatlit lala-be "Ты не-кровати полежи"
lamam, V (Վ'կ'ամ + Վ'bo, дур. lamár) "лизать", "облизывать" <кто: Аг, что: Ф>; lahe gomob lamarsi i "Ребенок пальцы облизывает"
lamx, Vonam "быть сиропом" <что: Ф>
landá, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "рубанов"
landá ácas, V (~_{ՈՐ} ~_{Ք-ամ} ~) "страгать" <кто: Аг, что: Ф[Տար]>; zari q'ullis landa ácas berç'ar "Я доску строгать умел"

- langár, S, II (мн. ~um, ерг. langálli, лок. langáll-a) "поднос"
lánk'-bos, V (~^{кб-ам}, дур. lank'ár) "прихрамывать" <кто: Ф>
lapús, V (lap+~bo, дур. lap'ár) "бросать", "махать" <кто: АГ,
 что/чем: Ф; zari dump xiološi laþu "Я мяч вверх бросил"; xolor
 laþu "размахивать руками"
- läpuli, Adv с размаху"; läpuli daxditut Ranxartaj oic'-leki at'u-
 li jamu lahan "С-размаху ударенным кинжалом шею отрезал этого
 парня" (т.23, 108)
- laq'u-kes, V (~^{кб-ам}) "кончаться" <что: Ф> 2) "доводить до кон-
 ца" <кто: АГ, что: Ф [Удачна!]>; tow boðor kqali laq-ewtilli
 "Тот мужчина умерен закончился (=умер)" (т.9,6); jemimmes äud
 abuli laq-ebtilli "Им суд сделав, закончился" (=Суд над ними
 совершили) (т.9,6!); imlä q'aq'aj ö(abuwa q'enç-boli laq-ebtilli
 "Оттуда в-кутанах [и]-овец постригли закончили" (т.30,23)
- laq'-as, V_{Kazg}(laq'u-kes) (~^{кб-ам} 1) "кончать" <кто: АГ, что:
 Ф; nem ss'at wiqt'umit ari laq'-aw "Мы 2) в-семь /) часов ра-
 боту кончили"; 2) "довести до конца" <кто: АГ, что: Ф [Удачна!];
 mirza qI,äña, nem ik'en kunneli laq'-aw "Мирза когда-привел,
 мы все съев, кончили (=уже все съели)"
- laqI'-á, V_{Стол} "быть пестрым" <что: Ф; wit xlošon lap laqI'-äi bi
 "У-тебя платье очень пестрое"
- laqI'-äq, S, IV (см. äq) "фасоль" (букв. "пестрый горох")
- laqI'-äfut, A(laqI'-á), IV "пестрый"
- lärgi, S, IV (мн. ~um, ерг. ~il, лок. lärga) "изгиба", "извилина"
 (в частности: "излучина реки", "поворот дороги")
- läralz, S, IV (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~i-a) "балкон"
- läsxaftut, A, IV "свободный"; jaqsi läsxaftut iqu imxur,nent'u šoigr-
 tel daçi-išaw oqtaþ "Сегодня свободный [и]-день когда-есть
 (=Раз сегодня свободный день), нам вместе куда-нибудь не-пой-
 ти-ли!"
- läruftur - см. lät'uftut
- lät'uftut, S_{Прот.мест}, IV (löwfu(I), läruftur(II), läbuftub(III),
 läbuftib(I-III.MH.), lätuftib(III-IV MH.)) "наш" (инкл.)
- lawán, V_{Стол} "быть ленивым" <кто: Ф>; tow t'Inna lawansaw, towmu
 jet ari oqwi "Он ~хотя немного ~ленив, он эту работу сделает"
- lawán kes, V_{Стол}(lawán) (~^{кб-ам}) "ленииться" <кто: Ф>
- lawannu, A(lawan), I "ленивый"
- lax, S, IV (Viáx, ерг. läxi, лок. läxi-qI) "отходы после
 очистки верина"
- laxa, S, III (sg.t., ерг. ~li, лок. ~li-qI) "смесь топленого масла

- "с толокном" (приправа к каме bok'-arci)
- läxlet'i, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "тревога", "горе"; lažet'ö, ja-
 sa oqwi hanit "О-горе, теперь сделав что?" (т.22,111)
- laæt, S, III (sg.t., ерг. ~li) "покой", "отдых", "блаженство",
 "наслаждение"; wallah, боевыми lazat bartirsi bi: "бж-богу,
 мух покоя не-дает"; mulurcejši zaba olrcutib zulurcen lazat
 bivibus "Б-горо привезите холодных родников блаженство братъ" *
 ~ обмыте "бескоконться" (т.22,123)
- la'mät, S, III (sg.t., ерг. ~li, лок. ~li-t) "благо", "благодать"
- läxa, V_{Стол} "быть длинным", "быть высоким" (о росте) <кто/что: Ф>;
 un zaxur läxa "Ты меня выше"
- läxa ae, V_{Стол}(läxa) (~^{кб-ам}) "удлинять" <кто: АГ, что: Ф; torni
 zanabu xlošon läxa abu "Они свое платье удлинили"
- läxlo kes, V_{Стол}(läxa) (~^{кб-ам}) "растя", "удлиняться" <кто/что:
 Ф>; tow läxa ewilli, ammo dið ewilli wit'u "Он вырос, но не-
 потолстел"
- läxakul, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "длина" (масдар от läxa "быть
 длинным")
- läxatib, A(läxa), IV "длинный", "высокий"; läxatib gonnor "длин-
 ные пальцы"; läxatib boðor "высокий человек"; läxatut ö'iši "про-
 должительный звук"; läxatub "шагает" "долгая жизнь"
- läédu, S, IV (мн. läkdu, ерг. ~li) 1) "кость" * oic'-~ "шеш";
 ö'qab'-~ "лопатка" (анат.); 2) "труп" * ~ eħħa "хоронить"
- lén'ur-ug'-on, S, III (см. q'on) "ковел от 1 года до 3 лет"
- lä-as, V_{Kazg}(lä-kes) (~^{кб-ам}) "портить", "стирать", "расходо-
 вать" <кто: АГ, что: Ф, откуда: Л [Супер-эз]; sari radio li-
 abu "Я радио испортил"; towu doskallitib pirimersul li-aw "Он
 с доской примерил" * zari ari li-aw "Я деньги истратил"
- libás, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "одевание" (устаревшее, пренебрежи-
 тельное); han libas! "Что за одевание!"
- libxi, S, IV (только вnom.) "стыд"
- libxi, V_{Стол} "быть стыдно", "стесняться" <кто: Ф, что делать:
 K [Шика!] || кого: K [Суб-эз/ком]>; un hinik'iši libxi? "Ты чего
 стесняешься?"; boej libxi! "Даже-сказать стыдно-ведь" (т.21,
 25)
- libxi as, V_{Kazg}(libxi) (~^{кб-ам}) "смущать" <кто: АГ, кого: Ф>; un
 libxi aw tow tiñu lo "Ты смущаешь того маленького мальчика"
- libxi i, V_{Стол} "быть стыдно" <кто: АД [Среk]>; wit libxi
 it'ura? "У-тебя стыда нет?"
- libxi kes, V_{Стол}(libxi) (~^{кб-ам}) "постесняться" <кто: Ф, кого:

к [Суоб-эл/кома]; zon towmuk'is libxI ewti "Я его постеснялся"; townshuk' ūnarū lo libxI ewti "Его его сми постеснялся" lič'-as, v (~~~к-с-ам~~~) "выспыпал" <кто: Аг, что: Ф, откуда: Л[Эз], куда: Л[Лаз]; zari k'wš ūfūllaš q'aťuk lič'-as "я муку измешка на пол высыпал"

lič'-as, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-qI) "загон для телок" lič'-kes, v (~~~к-с-ам~~~) "портиться", "стираться", "расходоваться" <что: Ф, откуда: Л[Супер-эл]; dīat' u's arai li-ešili "Быстро у меня деньги израсходовались"; kaRellišis bōsormun surat li-eti "С-бумаги мухчины портрет старая"

liflum', S, III (мн. ~mul, эрг. ~li) "олень"

liflum', S, III (sg.t., эрг. ~li) "ситец"

lifeliši, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "название скворечной птицы"

liqk', S, III (qliqI', мн. loqI'óř, эрг. liqI'fił) "орел"

liqk'-fił, S, IV (см. liel) "ливень" (букв. "орицкий дождь") lič'-i, S, IV (sg.t., эрг. ~li) 1) вхождение сырок с молотильными досками по гумни, которое совершается одним человеком; 2) время, в течение которого один человек гоняет сырок с молотильными досками по гумни

lisəgın, S, I-II (мн. ~, эрг. ~ni) "леагин", "леагинка"

lifb-atis, v (~~~к-с-ам~~~) "подпускать ягнят к овцам после дояки" <кто: Аг> (т.31,4)

lifc'i, S, IV (мн. lifdu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "мелкие осколки камня"

lo, S, VIII, IV, I, II (мн. lóbyč, эрг. lahá) 1) S, VIII "ребенок"; č'íra ~ "ребенок личечного возраста" (букв. "в-личке ребенок"); kura ~ "ребенок 1, 5 лет" (букв. "в-руке ребенок"); 2) S, IV "детеныш"; gatalin ~ "котенок" (букв. "кошки детеныш"), ojomčilin ~ "зайчикон" (букв. "зайца детеныш"); qianan ~ "птенец куропатки"; ūrk'čan ~ "птенец голубя"; 3) S, I "мальчик", "парень", "сын"; mekľe ~ "мальчик", "сын"; lahan ~ "внук"; čemun, dommín ~ "племянник"; k'ir-xihi ~ "пасынок"; 4) S, II "девочка", "девушка", "дочь"; ūmn ~ "девочка", "дочь"; lahan ~ "внучка"; čemun, dommín ~ "племянница"; k'ir-doxoňur ~ "ладчерица"

lok, S, III (vloč, мн. ločkóř, эрг. lačá, лок. lačkó-t) "колос"

lórgI'i, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "матка" (анат.) (у животного)

lótči, S, I (мн. ~tu, эрг. ~li) "гуляка", "кутила"

lowťu - см. lát'utub

lulé, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "ствол огнестрельного оружия"

lullék t'ánk'-bos, v (~~~к-с-ам~~~) "вести себя нагло" (букв. "в глаза прыгать") <кто: Ф>

lúllin cal, S, IV (см. cal) "ресница" (букв. "глаза крыло")

lúllin dörki, S, IV (см. dorki) "веко" (букв. "глаза крышка")

lúllin gowhár, S, III (см. gowhar) "врачок"

lummáš, S, III (sg.t., эрг. ~li) "совесть"

lulgé, S, III (sg.t., эрг. ~li) "ветерок с края"

lur, S, III (víur, мн. ~im, эрг. lúlli ||lúrcaj, лок. lullé ||lúrcaj) "глаз", "пара глаз"

lur bekés, v (~~~к-с-ам~~~) "сглазить" <кто: Ад [S, tu], кого: K[Супер-эл]; bis towmtur lur ebti "Я его сглазил"

lur bekléa, v (~~~к-с-ам~~~) "взглянуть" (букв. "вгляд прийти") <кто: Ад [S, tu], на что: K[Супер-эл]; qat'ilišlik lur obglala, qat'ilit lo dafku jāmmus "На-дерево взглядел упал(=взглянул), на-дереве девушка увидел он" (т.4,25)

lur cábhas, v (~~~к-с-ам~~~) "взглянуть" (букв. "глаз бросить") <кто: Ад [S, tu], на что: K[Супер-эл]; haltero so xowfifa, bis os dölib c'elelišlik lur cábhas "Реку дерма когда-шел (=Когда шел вдоль реки), я со один большой ю-камень взгляну"

lur čásas, v (~~~к-с-ам~~~) "исцелять от сглаза" (букв. "глаз выливать") <кто: Аг, кого: Ад>

lur čq'is, v (~~~к-с-ам~~~) "обращать внимание", "охватывать взглядом" (букв. "глазами достигать") <кто: Ад [S, tu], что: K[Супер-эл]; towmtur q'orček lur edi "Он не-кениг внимание обратил"; towmtur dannaš-dannaku lur edi "Он все взглядом охватил"

m ma, V (только в имп.) "на", "возьми"; ma, jat q'onq' ūčča "На, эту книгу возьми"

ma-bos, v (~~~к-с-ам~~~, дур. ná-war) "предлагать взять", "отдавать" <кто: Аг, что: Ф, кому: Ад>; zari halmaňkus q'onq' ma-bo "Н другу книгу предложил"

mac, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "язык" (анат.)

mac'á, V, tama "гыть нойны, свежим" <что: Ф>; ák' mac'áeš, xagáš i "Мыс пусть-свежее, (но) дорогое"

mac'á av, V, kauq (mac'á) (~~~к-с-ам~~~) "обновлять" (заново кауцировать то, что было) <кто: Аг, что: Ф; tejmaj pok' mac'á owli "Они дом перестроили"; mahra mac'á avas "воздобновить брак"

mac'á kes, V, man (mac'á) (~~~к-с-ам~~~) "обновляться" <что: Ф>

mac'átummil, S, I-II (pl.t., эрг. ~caj) "молодожены"

mac'atū, S(A(mac'á)), I (мн. mac'atib, эрг. ~m-mu <~w-mu>) "женщина"
mac'atúx, S(A(mac'á)), II (мн. mac'atib, эрг. ~mi) "невеста"
mac'atut, A(mac'á), IV "новый", "свежий"
mač'así, Adv (mac'á) "снова"; tamar mač'así aršači orqla "Тамара снова в Арчи пошла"
mač, S, III (*macá*, sg.t., эрг. ~taj, лок. ~te-t) "крапива" * ni-l-
 -sin ~ "глухая крапива"; macat diq "суп из крапивы"
macakul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "родство"
maca-k'ólinnib, S,I-II (pl.t., эрг. ~k'ollinnimma) "родственники"
macačtu, S,I (мн. macačtib, эрг. ~m-mu <~w-mu>) "родственник"
macačtu, S,II (мн. macačtib, эрг. ~mi) "родственница"
mac', S,IV (мн. -mul, эрг. ~li, лок. mač'aj || mádaj) "место", "местность"; ~ *saa* "занять место"
mac', S,IV (мн. -mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "бязь"; 2) "шапелька"
mac'á, V_{clam} "быть темным" <что: Аг, что: Ф>
 "Сегодня вечером" 2) *чем* ~ *вчера-вечером темнее"
mac' ácas, V (~*mac' ácas*) "латать" <что: Аг, что: Ф>
mac' ákul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "темнота" (масдар от mac'á "быть темным")
mac'atut, A(mac'á), IV "тёмный"; ~ iā "тёмная ночь"
magás, S, III (sg.t., эрг. ~li) "брюзга из сыворотки"
máhr(a) ókás, V (~*máhr(a)* ókás) "сочетать браком по шариату" (букв. "брать положить") <что: Аг, кого: Ад [*S_{zey}*]; dibirni tejmen mahre eb'kih "Мулла их браком-сочетал"
maHlá, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "магал" (квартал - часть селения, - единица территориального деления селения); duhäj ~ "верхний магал", ýmaž ~ "нижний магал", k'aräsi ~ "нижний магал", jašéi ~ "верхний магал"
maHrüm, V_{clam} "быть печальным" <что: Ф>; un jasqi daki maHrum? "Ты сегодня почему печальный?"
maHrüm kes, V (~*maHrüm*) "печалиться" <что: Ф>; jow bosor maHrum ewtili, burkan abuli jowmu nöq'ukan "Этот муж опечалился, переживал он очень-много" (т.7,17)
maj, S, IV (sg.t., эрг. milí, лок. milif-qí) "нутряное сало", "жир", "костный мозг"; milin xalli "плита бараньего или говяжьего сала"
makák, S, III (мн. ~ur, эрг. ~li) "намаз"
makalik' árči, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "коврик или кусок материала, на котором совершают намаз" (букв. "под-намаз реализуемое")*

mákrū, S,III (sg.t., эрг. ~li) "коварство", "хитрость", "ловушка"; q'orol xannan ~ "коварство вдовы"
mak, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "роса"; 2) "лучина"
mak, S, IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "чертополох"
malá, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "мастерок" (лопаточка каменщика для набирания и нанесения раствора)
malgen, V_{clam} "быть милым" <что: Ф, кому: Ад>; jow wez malgenši wit-u "Он мне не-мил!"
mañ, S, III (мн. ~ut, эрг. ~li) 1) "женская грудь"; 2) "сосок"; 3) "соска"
mañ boķos, V (~*mañ* ^{къ-ф} *boķos*) "кормить грудью" (букв. "грудь давать") <что: Аг, кого: Ад>; torimi žent'u lahas mam boķo "Она своего ребенка грудью покормила"
mañ búkas, V (~*mañ* ^{къ-ф} *búkas*, 74) "сосать грудь" <что: Ф [Зэр], чье: Ад [*S_{zey}*]; laha tormin mañ burkureši bi "Ребенок ее грудь сосет"
mantas, S,I (мн. ~til, эрг. ~li) "расташа"
maq'lat'is, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "магнит"
maq'ár, S, III (sg.t., эрг. maq'álí, лок. maq'álí-t) "корка"; xallilin ~ "корка хлеба"; nekk'it maq'ar eb'küli bi "На-молоке пенка лежит"
marc' (V_{clam}), V_{clam} "быть чистым" <что: Ф>; wit kurRul marc'si i "У-тебя руки чистые"
marc' kes, V_{clam}(marc') (~ ^{къ-ам} ~) "стать чистым, проясниться" (о тебе) <что: Ф>
marc' as, V_{clam}(marc') (~ ^{къ-ф} ~) "чистить" <что: Аг, что: Ф, чем: И; zari čakmaň šutk'ali marc' aw "Я сапоги щеткой почистил"
marc', A(нейм.) "все"; jamu lo xiřa marc'i šihiltilčeš ū'an dekerdi erdi "Эта девушка тогда всем юношам нравилась" (т.1,7)
marc', S,I-II (pl.t., эрг. ~maj) "все"; wit q'iRt'ili marc'i ebqil-nus abu "Твой крик всегда испугал"; marc'i tormis xir berqilarşı ebdı "Все зла твоей ходили" (т.1,7)
márge-č'äm, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "сумерки"
márge-č'äm, Adv "в сумерки"
marq'ı, S, III (мн. marq'ı'um, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "росток"; 2) "гвоздь"; ~ dabxil "гвоздь забыт"
marq'ı, S, III (мн. ~tu || marq'ıdu, эрг. ~li) "длинный кусок какого-либо предмета", "лоскут в виде широкой полоски"
marxu, S, III (мн. marxdu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "корень"

márkala, S, III (*Vmárxol*, sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "снег"
marž, S, III (мн. ~um, эрг. ~li) "холм"
marždut / maržut, A (*março*), IV "чистый"
marži-k'olór, S, IV (pl.t., эрг. ~caj) "ткацкий станок"
maržut, A, IV "единственный"; *xlereqI* os marzu 'ali mirzan bikir
реc "В-Арчи ~у единственного Али ~ырыбы была железная печь"
(т.33,70) ~ ~ "лишь один"; *maržut* os q'onq' ёбe "Лишь од-
ну книгу купил"
maržan, S, III (sg.t., эрг. ~ni) "кораль"
mas, S, III (*Vmás*, мн. ~mul, эрг. ~li) "чешуя"; *dölib* mas bokolı,
besde zari xlon "Большую цену отдав, купил я корову" * ~ abas
"посредничать при купле-продаже, найти соответствующую цену
товару"
mas, S, III (*Vmás*, мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~eeb) "постель", "мат-
рас"; ~ abas "стелить постель", ~ qıanna abas "вбивать пос-
тель" (букв. "постель мягкой делать")
masHi, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "чуял" (мягкий кожаный сапог
без каблука)
mas-matáH, S, IV (pl.t., эрг. ~li) "постельные принадлежности" (букв.
"постель-вещи")
mašhúrtu, A, I "известный", "известный"; ~ šamil "известный ша-
миль"
matáH, S, IV (pl.t., эрг. ~li) "вещи" * *jaraR-mataH* "вооружение"
(букв. "оружие-вещи"), *čili-mataH* "принадлежности для седжания
лошади" (букв. "седло-вещи"); *mas-mataH* "постельные принадлеж-
ности" (букв. "постель-вещи"); ~ kəs "давать приданое" (букв.
"вещи давать")
matú, S, III (мн. *matú*, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "сучок"; 2) "пробка"
max, S, III (*Vmáx*, мн. ~ut, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "вязанка дров";
2) "часть луга, наделенная для косьбы одной женщине"
maža, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "лучени"
mažák, S, IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "гвоздика" (прянность)
mažáklıñ xan, S, IV (см. *xan*) "ожерелье из гвоздики" (букв. "из-
гвоздики бусы")
mažla, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "древко фляжка, стояще-
го над могильным камнем"
mažtu, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "сказка"
mažá, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "прут"
mažti, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~la) "зимнее пастище"
mažál, S, III (sg.t., эрг. ~li) "возможность"

mažált, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "перешел"
mažárlı, A(неизм.) "горный" * ~ xonnol "аварка" (букв. "горная
женщина")
mažáda, S, IV (мн. *mažámmul*, эрг. ~ni) "месторождение полезных ис-
копаемых"
mažní, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "идея", "смысль", "содержание"; *jamat*
q'onq'lin mažni jaqI'an-əfira was? "Этой книги содержание по-
нял ты?"; mažni it'utut č'at "бессмысличное (букв. "смысла не
имеющее") слово"
mažbos, V (~ *xb-am* ~, дур. *maIr*) "блеять" (об овцах) <кто: Ф>
mažb, S, IV (sg.t., эрг. ~li) 1) "оттенок" (при цветообозначении);
2) "привкус"; 3) "осадок"; *Xelej'ten mažb* "осадок дубы"
mažhdut, A, I "имеющий некоторую степень качества" <какую: Ат [*Vstam*]>;
jaft'at mažhdut "красноватый"; c'ečki mažhdut "кисловатый"; тэк-
ке mažhdur xonnol "мужеподобная женщина"
mažmerç, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "лицо"; 2) "ли-
цевая сторона материала"; 3) "страница"; 4) "поверхность стены"
(чаще употребляется по отношению к внутренней поверхности)
maIr, V, *cmam* (*VmaIr*) "завидовать" <кто: Ф, кому: К [*Ssuper-x*]>;
zon wat lap maIr "Я тебе очень завидую"
mež, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "угол" * *Xallin* ~ "ку-
сок хлеба"
mečsó, S, III (sg.t., эрг. ~li) "полевой бодяк"
mečk, И, III "восемь"
mečkj'u, И, IV (*mečkjwu*(I), *mečkjru*(II), *mečkjbu*(III)) "восемь"
mečké (неизм.) *mečkétu*, A, I "мужского пола" * *mečké lo* "мальчик"
(букв. "мужского пола ребенок"); ~ ejää "женщина с мужскими по-
вадками" (букв. "мужского пола Айш")
mečkékul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "мужество"; *towmın mečkékul aki-*
ra! "Его мужество видишь ли!" (=Какой он мужественный!)"
mečké lo, S, I (см. lo) 1) "мальчик"; 2) "сын"
melejdu, S, I (*melejik*, мн. ~ti, эрг. ~mu) "ангел смерти"
meñvurial, S, III (sg.t., эрг. ~li) "наводнение"
meñé, S, III (sg.t., эрг. ~li) "метлица" (название сорной травы; из
метлицы делают веники)
meñé-boz, V (~ *xb-am* ~, дур. *meñé*) "блеять" (о козах) <кто: Ф>
meñi, S, III (sg.t., эрг. ~li) "сыворотка"
meñif, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "слоновая кость", "подделка под сло-
новую кость"
mik'ir, Adv "во сне"

280 mik'ir akus - moc'or

- mik'ír ákus, V (~^{кѣ-ам}) "сниться" <кто/что: Ф, кому: Ад>; bez ö'lbaltub dogi mik'ir baku "Мне белый осел приснился"
- mik'íran, S, IV (мн. mik'írammuli, эрг. ~ni, лок. mik'ír) "сновидение"
- milixtu, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "дождевой червь"
- milik, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "собственность"
- millát, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "нация", "национальность"
- minár, S, III (мн. ~mul, эрг. minálli, лок. minálli-t) "минарет"
- minnát, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "мольбę"
- minsírf, S, III (sg.t., эрг. minsílli) "расстояние"
- misál, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li) "пример"
- misális ácas, V (~^{кѣ-ам}) "приводить в пример" <кто: Аг, кого/что: Ф, кому: Ад>; učitelli vez misális ih owcu "Учитель мне в-пример тебя привед"
- miságín, S, I-II (мн. ~til, эрг. ~ni) "бедняга", "бедняжка"; ah, miságin, talah bit'ukul hani towmu! "Ах, бедняга, как он несчастен!" (бука. "Счастье несчастью какое у-него")
- miságic, V_{clam} "быть бедным" <кто: Ф>; tow misagimmat wi "Он продолжает быть бедным"
- miságis kes, V_{clam} (misgin) (~^{кѣ-ам}) "обеднеть" <кто: Ф>; tow lap misgin ewti, jemmetmi towmu arsi it'u "Он очень бедным-стал, поэтому у-него денег нет"
- miságinni, A(misgin), I "бедный"
- miságíl, S, IV (мн. ~um, эрг. ~li) 1) "золотник" (мера веса в 4,26г) 2) "ничто"; misq'al kóti-u "Ничего не-дам"
- misárfu, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "золото"
- misajétkul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "помеха"
- misajétkul as, V (~^{кѣ-ам}) "мешать" <кто: Аг, кому: Ад, что делает: K[uñuf] eñ loburcaj es wírxmas misajétkul aw "Дети мне работают помешали"
- misánka, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "керосинка"
- mixáfi "на груди" (ист.лок. от moxog); tormi mixdi hejkela aculi edi "Она на-груди амулет повесила"
- mixán, S, IV (sg.t., эрг. ~ni) "порядок" • ~ as "маркировать"; mix-zannit osic "стоять друг за другом"
- mixáfi, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "мечеть"
- mixáfs, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "компания"
- moc'or, S, III (мн. ~um, эрг. mezdé, лок. mažaj) "леднее горное пастбище"
- moc'or, Nomin "десять" (см. также wic', wic'at'u); moc'or qIgeru

- žonnol "двенадцать женщин"
- moc'ór, S, III (мн. ~um, эрг. mezdé, лок. mezdé-t) "борода" (только у человека)
- mokö́l, S, IV (sg.t., эрг. meklé, лок. meklé-t) "старая засохшая трава"
- mokö́r, S, III (sg.t., эрг. mokölli, лок. mokölli-t) "береза" • хат-моkö'р "потолок"
- mokö́t, S, III (мн. ~um, эрг. maslá, лок. maslá-t) "надгробный камень"
- motól, S, IV (мн. ~um, эрг. matlá) "коаленок от рождения до 1 года"
- mokö́l, S, III (мн. ~um, эрг. ~li) "бубен"
- mokö́t, S, III (мн. ~um ||-mul, эрг. mezdé || mokölli) "грудинка"
- mokö́t, S, III (мн. ~um, лок. mixdí) "выпуклая часть горы между двумя впадинами"
- mox, S, III (тюх, sg.t., эрг. mixí-q) "пена"
- mokö́l, S, III (неизм.) "ступни" (употребляется только в фразеологических выражениях: mokö́l evti "шум ног раздался" (бука. "ночь стала"), mokö́l bit'aw "бесценно" (бука. "ноги не-имеют"), mokö́l orci "стремы" (бука. "ногу ставить")
- mokö́l órci, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "стремя"
- móballah (неизм.) "не слагается бы!"
- mu, V_{clam} "быть красивым" <кто/что: Ф>; zon ik kelaw mu "Я тебя красивее"
- mu as, V_{clam}(mu) (~^{кѣ-ам}) "украшать", "чинить", "лечить" (бука. "красивы делать") <кто: Аг, кого/что: Ф>; tux'turtilecäj bin-dicila beç'öt'üñi mu aw "Врачи в-больнице больного вылечили"
- muç, S, III (мн. muçq'ul, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "нос", "клюв"; 2) "носок обувки"
- muç, S, III (тюх, мн. ~mul ||-út, эрг. ~li, лок. ~li-t) "пик", "вершина"
- muçlı kan, S, IV (см. kan) "носа дира"
- muçú, S, IV (мн. ~tur, эрг. ~li, лок. ~li-a) "чувяк" (сапог из мягкой кожи без набивки)
- muñ, S, III (тюх, мн. ~út, эрг. ~li) "зверышко"
- muhlát, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "срок" (только в выражениях: muhn-lat atit'aw zaba "Как можно скорее приходи" (бука. "Сроки не-поступив приходи"); muhlat it'as "срокично" (бука. "сроки не-имеют")
- muñatal, V_{clam} "быть изумленным" <кто: Ф, кому: K[З-сулы-эл]>; zon towmuñi sañakullisiñi muñatal si "Я его решительности изумляюсь"
- muñatal as, V_{clam} (muñatal) (~^{кѣ-ам}) "изумлять" <кто: Аг, кого: Ф>

muñatal kes, V_{clay}(muñatal) (~^{кф-ан}) "изумляться" < кто: Ф, кому: К [Б_{супер-зл}] >

muñee, V_{clay}(muñee) (~^{кф-ан}) "выдоравливать" (букв. "красивым становиться") < кто: Ф; зон ногókejwu и swéti "Я давным-давно вы-адоровел"

muñuk', S, IV (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) "венник"

muñuk', S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "кошачья петля для прикрепления ярлыка к соже"

muñuk', S, IV (sg.t., эрг. ~li) "осот" (вид сорника)

muñuk', S, III (sg.t., эрг. ~li) "ледяная, очень холодная вода"

mul, S, III (V_{mul}, мн. ~ür, эрг. ~li, лок. ~li-t) "гора"

muñapíq', S, I-II (мн. ~til, эрг. ~li) "лицемер", "негодяй"

muñapíq', S, IV (sg.t., обычно вnom.) "амнестия"

muñapíat, S, III (sg.t., эрг. ~li) "польза", "выгода"

muñapíi, V_{clay} "быть мелким" < что: кто: Ф; jab c'eletu t'Inna muñapíi i "Эти камни немного мелкие"

muñapíi || muñapíib (pl.t.), A(muñapíi) "мелкий" * muñapíi lobur "ребятиши-ки" (букв. "маленькие дети"); muñapíi soñor "бисер" (букв. мелкие бусинки")

muñapíi as, V_{clay}(muñapíi) (~^{кф-Ф}) "измельчать", "крошить" < кто: Аг, что: Ф >

muñapíi kes, V_{clay}(muñapíi) (~^{кф-ан}) "измельчаться", "крошиться" < что: Ф >

muñapíi kúl, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "мелочь"

muñapíi lobur, S, VIII "девора", "ребятишки"

muñapíi soñor, S, VIII (pl.t., эрг. ~caj) "бисер" (букв. "мелкие бусинки")

muñapíá, V_{clay} 1) "жаждать", "хотеть пить" < кто: Ф; зон muñ'asi wi "Я пить хочу"; 2) "скучать" < кто: Ф, по ком: К [Б_{зан} + xiř] ; зон wan xiř muñ'asi wi "Я 2) по тебе скучай"

muñapíá as, V_{clay}(muñapíá) (~^{кф-Ф}) "делать жаждущим" < кто: Аг, комо: Ф; tuznac'la, adamees žan kót'ui, muñ'a abuli "В тюрьме, людям воду не-давая, жаждущими делали (их)"

muñapíá kes, V_{clay}(muñapíá) (~^{кф-ан}) "важ хотеть пить", "испытывать жажду" < кто: Ф; зон jaqsi lap muñ'a ewfi "Я сегодня очень пить-хочу"

muñapíkul, S, IV "жажды" (масдар от muñ'a "жаждеть")

muñapítu, A(muñapíá), I "жаждущий"

muñapíúr, S, IV (sg.t., эрг. muñ'álli) "коша на руках или ногах, огру-бешая от грязной работы"

muráwat, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "погада"; Rudu boñogtun murawat it'ukul akura? "Выдишь, какой беспощадный мужчина?" (букв. "АУ ТОГО ") мужчины пошли не-имение выдыш ли?"

muráta, S, IV (V_{murtel}, sg.t., эрг. ~li) "бронза"

muñál, S, III (мн. ~um, эрг. ~li) "улар" (горная индейка)

muñ, S, III (V_{muñ}, мн. ~út, эрг. ~li, лок. ~li-t) "альчик" (косточ-ка для игры)

muñawur, S, IV (sg.t., эрг. muñawulli) "ваговор"

muñ-leki, S, IV (см. léki) "одна из костей конечностей человека или животного"

muñatar, S, I (мн. ~til, эрг. muñatálli) "покупатель", "претендент"

muñi, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "тмин"

muñalluk', S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "награда за отыскание поте-рянной вещи"

muñalli, S, III (мн. ~mul, эрг. muñúlli, лок. muñúlli-t) "спинной хребет"

muñut, A(mu), IV "красивый"

muñ'usi ákus, V (~^{кф-ан}) 1) "завидовать" < кто: Ад, кому: Ф; dez tor muñ'usi dañuk "Л ей завидую"; 2) "ненавидеть" < кто: Ад, комо: Ф; dez tor muñ'usi dañuk "Л ее ненавижу"

muñ'usi kos, V (~^{кф-ан}) "обижаться" < кто: Ад, на что: Ф; зон dužlaták degles di, was muñ'usi korgi "Мне на-мельнику пойти-нало, ты не-обижайся" (т.24,7)

muñ'uska, S, II (мн. ~tu, эрг. ~li) "русская"

muñ'úlh, V_{clay} "быть покорным" < кто: Ф; зон muñ'úlh "Я покорён"

muñ'úlhdu, A(muñ'úlh), I "покорный"

muñuli, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) 1) "торжество в честь дня рожде-ния пророка Магомеда"; 2) "стихотворно-песенное жизнеописание пророка Магомеда, читаемое в день его рождения"

muñumír, S, IV (sg.t., эрг. muñumílli) "бархат", "велвет"

muñumí, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "большой поднос"

muñá Ákus, V (~^{кф-ан}) "нравиться" < кто: Ф, кому: Ад; parçahlis tor lo muñi dañuk "Падишаху ты девушка понравилась"

muñuli, S, III (V_{muñuli}, sg.t., эрг. ~ó) "солнце"

muñilez, S, I-II (мн. ~mul, эрг. ~li) "солнце", "солнцеликий(-ая)"

nabk', S, IV (V_{nabk'}, sg.t., эрг. nabk'f, лок. nabk'í-t) "сон" * nabk' i ão'as "высыпаться" (букв. "сон напол-няться"); зон nabk'i owo'u "Я высился"

nabq, S, IV (V_{nabq}, sg.t., эрг. nabqf) "слезы" * nabqin golrol "слезинка"

nabit, S, IV (sg.t., spr. ~li, лок. ~li-qI) "керосин"

nac', S, III (vñac', sg.t., эрг. néc'irI) "восьмь"

nac', S, IV (vñab', неизм.) "ничто"; tejmaj nac' owt'u "Они ничего не сделали"

nac', S, II (sg.t., эрг. ~li) "жидкий как новорожденного ягненка"

náháq', Adv "напрасно", "вря"; naHáq' t'al-o-wemaw tow lo wirx-wuu "Напрасно посыпал мы того мальчика работать"

nák'enä, S, IV (vñák'en, мн. nák'ämml, эрг. ~ni) "ключ"; zari nák'ëna marq'illit exhi "Я ключ на-гвоздь повесил"

nárb'ä, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "изживение"

náeq', S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "затылок"; 2) "обух"

náq', S, IV (sg.t., эрг. nöq'i-t, лок. nöq'i-t) "земля", "почва" * q'ala naq' "белая глина" (q'ala - название местности, где берут эту глину)

naq' ää, V (~uv) ~~кд-ф~~ "окучивать" (букв. "землю делать") <кто: Аг, что: Ф [Sänn]>

nar, S, IV (sg.t., эрг. nälli) "гранат"

nasháh, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "происхождение"; un han nasháhlini? "Те, какого происхождения?"

nasháh-as, V (~uv) ~~кд-ф~~ "делать наставления", "читать правоучения" <кто: Аг, кому: Ад>

nástu, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "потомство"

násh, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "овца, объяснявшаяся на 2-м году" (обычно овцы ягнятся на 3-м году)

násh-as, V (~uv) ~~кд-ф~~ "подзакусить" <кто: Аг>; akommis zari nök'a násh-as "Утром я дома подзакусил"

nát', S, IV (sg.t., эрг. ~li || nöt'irI) "гнида"

nax', S, IV (sg.t., эрг. nöks'i, лок. nëks'i-qI) "мякина"

nax'i, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "денежный долг"

nazzás, S, I-II (мн. ~mul, эрг. ~li) "негодяй" (обычно при обращении)

nazzáskul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "негодяйство"

na'édallah sas "упорное отрицать что-либо" * na'adallah sas "упорно отрицать что-либо"

na'nat'i || na'nä, S, IV (sg.t., эрг. na'nat'i) "выговор", "проклятие"; was na'na aki "«Пусть тебе проклятие» сойдет (=Будь ты прокляты!)"

na'nat'i kos, V (~uv) ~~кд-ф~~ "делать выговор", "упрекать" <кто: Аг, кому: Ад>; un sababsi ez na'nat'i ko "2) Из-за тебя мне выговор дали"

nägah, Adv "если", "если вдруг"; nägah jasqi barg baqIanö'iš, zon xaxur xowtï "«Если вдруг сегодня солнце »придет (=будет), я овцы-пасты пойду"

nägahsäi, Adv "редко", "изредка"; tor nägahsäi aw ariliflik dorkir-tu "Она кроме-как-редко на-работу не-ходит (=Она редко на работу ходит)"

näq'ukan, Adv "много"; is näq'ukan arsi i "У-меня много денег" näq'ukan, A(неизм.) "много"; näq'ukan adamtii baqla "Много людей пришло"

nälbö'-bos, V (~uv) ~, дур. naibö' ág) "блестеть" <что: Ф >

nälbö'ti, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "блеск"

nal', S, IV (sg.t., эрг. nélk'i, лок. nélk'i-qI) "молоко"

nal', Чемал "быть голубым" <что: Ф>; wit lur nal' "У-тебя глаза голубые"

nal', as, V_{ausz}(nal') (~uv) "поставить синяк"

(бука "голубым сделатель") <что: Аг, что: Ф>; zari townun lur nal' abu "У его глаз синим-сделал(=я ему на глаз синяк поставил)"

nal', kes, V_{ausz}(nal') (~uv) "посинеть" <что: Ф>

nal', S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "слепень" (букв. "голубой")

nal'dut, A(nal'), IV "голубой"

néjnejmul, S, IV (pl.t., эрг. ~cäj) "мелкий картофель или бутень"

nep, S_{est.lichn.}, V-VI (эрг. пем, gen. olö(IV), ulü(I), dolö(II), bolö(III); dat. el(IV), wel(I), del(II), bel(III), косв. осн. lä-: комит. läk_oeju(u) "мы (эскимы)" (различие в классах проявляется только в ед. числе)

nént'u, S_{est.lichn.}, V-VI (эрг. nént'u(IV), nénew(I), nénaru(II), nénavu(III), gen. lätu(IV), lówu(I), lärwu(I), läbu(III), dat. élt'u(IV), wéluw(I), délarwu(III), bólalu(III), косв. осн. lä-ej-_ü-ü: комит. läk_oeju(u) "мы (инки)"

nesén, Adv "сейчас"; zon neßen q'atuk arxluqi "Я(ж) сейчас на-землю слезу"

ni, S, I (мн. ~tu, эрг. ~li) "мужчина с женскими повадками"

níben, S, III (sg.t., эрг. ~li) "моль"

níbzus, S, IV (мн. ~mul || ~um, эрг. níbzulli, лок. níbzulli-t) 1) "ключница"; 2) "треножник" (подставка для котлов и кастроль, под которой разводят огонь)

nífat, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "религиозный обет"

níHe, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "овец"

ník'erk'sla, S,IV (vñík'erk'sel, sg.t., erg. ~li) "тонкий слой во-
да над льдом"

níqI'íz, S,IV (мн. ~uz, erg. ~li) "узор", "рисунок для реябы",
"узор для ковра"

nílén mäc, S,III (см. màc) "глухая крапива" (букв. "лошади крапива")
nílénínu, S,I (мн. pojörçemníb (от: pojörçen "лошадь (ген. мн.)"),
erg. ~m-mu~ <=w-mu>) "всадник"

noč, S,IV (vñoc~, мн. ~óf, erg. pas~á) 1) "птица"; 2) "ластовица
в рукаве птицы"

noč'-xílimxi, S,IV (sg.t., erg. ~li) "птицы" (собират.)

nođó, S,IV (мн. ~ü, erg. ~li, лок. ~li-t) "дом"

noč', S,IV (мн. pojörđor, erg. ~li, лок. ~a) 1) "дом", 2) "комната" +
куммалин "хедюрок"; lahan ~ "матка" (анат.)

noq'íón, S,III (мн. noq'íómum, erg. ~ni) 1) "мышка"; 2) "засов"

noq'íón, S,III (мн. ~um, erg. neq'ína) "мышь"

noš, S,IV (sg.t., erg. ~li) "творог из снятого молока"

nox, S,IV (vñox, мн. ~ót, erg. ~li, лок. naħáj) 1) "пещера";
2) "гора"

nołč'ói, S,IV (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-q) "кушанье из молодизы"
nołč', S,III (vñols, мн. ~óz, erg. nílëf, лок. nílëf-t) "лошадь".

jurra ~ "индоцел"; nílëf kus-abas "объезжать лошадь"; nílëf
k'ili eħas "лошадь седеть"

nołč', S,III (vñols, мн. ~ót, erg. ~li, лок. ~l-a) "нош" (мерка
на 2 кг)

nołw-boe, V (<-x-om~, дур. nołw-wár) "мнукать" <кто: Φ>

noq'sánnut, A,IV "совсем небольшой"; towmu noq'sánnut kummul k.əan
"Он мало ест" (букв. "совсем-небольшую еду ест")

núsdú, S,I (vñus, мн. nusrúl, erg. núsru) "зять" (муж дочери)

núsdur, S,II (vñus, мн. nusrúl, erg. núsru) "сноха" (жена сына)

nuxílab, S,IV (sg.t., erg. ~li) "медицинский купорос"

nuzúk, V, zam "быть изящным, аккуратным" (о человеке) <кто: Φ>; tor
lap nuzuk "Она очень аккуратная!"

nuzúku, A(nuzúk), I "изящный", "аккуратный"

nuRáj, S,I-II (мн. ~mul, erg. nuRéjli) "ногаец"

nuRáj, A (нейзим.) " ногайский"

núlázal, S,IV (мн. ~mul, erg. ~li, лок. ~l-a) "неделя"

nuł'úlh, S,III (sg.t., erg. ~li) "халва из орехов или абрикосо-

вых зернышек"

óbknitub, S,III (мн. óbknitummul, эрг. óbknitummi) "фу-
рункул"

óciš, V (vñc-i, 100) "стоять", "останавливаться" <кто:
Φ, где: L[śax]; qíennit jat obsdili bañri "На-верху
также остановилась собака" * ikj ~ "быть уверенным"; t'al-
"приводить"

óceg-átiš, V (<-x-om~) "покинуть", "оставить", "прекратить делать
что-либо" <кто: Αγ, что: Φ>; zari jamut ari boñkéj'tu óceg-áti
"Я эту работу давно оставил"

oce', S,IV (sg.t., erg. ~li, лок. c'eréqI) 1) "огонь"; 2) "камень в
перстне"

oce' hubis, V (<-x-om~) "разводить огонь" <кто: Αγ>; towmu ḥakéqI
oce' hubu "Он в лесу огонь развел"

óce'ala, S,IV (vñce'äl, мн. ~lu, erg. ~li) "огниво"

óč'as, V (vñc-č'a, 71) "стирать" <кто: Αγ, что: Φ>; osla malla pa-
surñimán jač'ad halterceqI k'ob orč'uréi erdili "Однажды Мол-
ли Насредина тема в-реке одежду стирала" (т.18,1)

ódi - см. oq'is

ódiitut, A(bq'is),IV "сплели"

oł, S,IV (vñç, мн. ~óm, erg. ~li, лок. ~l-a) "ухо"

oł-ácas, V (<-x-om~) "слушать", "послушаться" <кто: Φ[śazr], ко-
го/что: K[śazrər-lam]>; zari lagumliifik oł-áci "Я песню послу-
шал"; wis leha salatü vogomtin aqI'ullitik oł-áci "Мой сын
→ послушал з) совета → старого 2)человека"

ojómči, S,IV (мн. ~ü, erg. ~li) "заны"

óka, S,IV (sg.t., erg. ~li) "черника"

ókas / óksas, V (vñc-ķa / vñc-ķa, 67) а) "гореть" <что: Φ>; tejem
mac'atut noč' ukuli "Их новый дом сгорел"; б) "жечь" <кто: Αγ,
что: Φ>; zari q'ona'lir k'ažđu ики "Я книги страницы сжег" *
ikj ukas "жечь" (букв. "сердце гореть")

ókas, V (vñc-ķa, 68) а) "продаваться" <что: Φ, за что: K[śkomu]>;
ħħanġi sint'u dogi borkuris bi "Чей-то осел продается"; б) "про-
давать" <кто: Αγ, что: Φ, за что: K[śkomu]>; zari basallit adam-
ħes murtellixur aħxar orķur "Я на-рынке людям за-сыр фрукты
продал"

ókumie, V (vñc-ķin, 112) 1-а) "выходить" <кто: Φ, куда: L[ħax]>;
jemu umalla ó'eleśi uknili ewdili wit'u "Он в-жизни наружу
не-находил"(т.10,2); marħħalab óbknitum mul bagħali "Дерево" с-кор-
нем вытачившись пошло" (т.10,42); labixdu halterceqiaż č-el-

lesi oknili "Рыбы из-реки наружу вышли" (т.25,117) • barq oknili "Солнце взошло"; 1-б) "снимать", "вынимать"; "отнимать", "прогонять" <кто: Аг, что: Ф, у кого/из чего: Л [S_{2,3}]>; zari k'up-k'umlaš qonk'erfu orknisi 1 "Я из-котла хинкал вынимал"; җә-keqfaz salfiň oknisi adamit obqis "Из-леса деревья выносили люди пошли"; gaśili xlaşan meş'e obknisi "Собака платья кусок вырвала"; jemil Helekuňt ixań kip "Этих кур с-полы прогоняли" • җән oknisi "просверлить дыру"; җән oknisi "красить масляной краской"; lazat oknisi "потерять покой", " беспокояться"; 2) "читать" <кто: Аг, что: Ф>; zari q'onq' orknisi i "Я книгу читаю"; 3) "учиться" <кто: Аг, чему: Ф> (при отсутствующем фактивитиве глагол употребляется в аналитических временах, а агент стоит в nominative); zor iškolle orknisi wi "Я в школе учусь"; oknisi "образованный" (т.33,10)

окъ, S, IV (юкъ, мн. ~бг, арг. ~ли, лок. ~ли-т) "ярмо" (для запрягания быка)

ók'lin t'em, S, IV (мн. ~мүл, арг. ~ли) "затычка ярма"

olñói, S, IV (sg.t., арг. ~ли) "насторк"

-oló - см. пеш

оғ, S, IV (юғ, мн. ~тіг, арг. ~ли, лок. ~ли-т) "свадьба"

оғ, S (юғ, мн. ~тіг, арг. ~ли) "прямая"

óq'1(a) аз, V (~^{к-ж-}^{ж-}) "истратить", "израсходовать", "кончить" (букв. "ушло сделать") <кто: Аг, что: Ф; zari dijami kõnnut arsi araq-q'ilixus oq1-aw "Я отсюм все-данные деньги за-водку истратил" óq'1(a) кен, V (оq'a ^{к-ж-}^{ж-}) "кончиться" (букв. "ушло стать") <что: Ф>; arsi oq1-eñi "Деньги кончились"; tommun ūbur boq1-ebti "Его терпение кончилось"; labu birlin boq1-ebdili ebdili "У-нас рис кончился" (т.9,22)

óq'1erfu, S, I (юq'er, мн. ~ти, арг. ~ми-ми <~м-му>) "нищий" (букв. "дай-говорящий")

óq'1, V (только в имп.) "дай" <что: Ф, кому: Ад || K [S_{конн-лаж}]>; os q'1et'u titrat oq'isu "Одну-две тетради дай-помалуйста"; ѡ-wnu žum jamut surat oq'er "Он мне эту фотографию дай"-говорит" óq'1-boz, V (~^{к-ж-}^{ж-}, дур. óq'i-war) "просить" <кто: Аг, что: Ф, у кого: K [S_{конн-лаж}]>; ez k'ani i žannarsı žan oq'i-boz "Я хочу у-женщины воду попросить"

óq'1ig, V (юq'i, терм. ódi(IV), óbdi(III), 148) 1) "садиться" (на лошадь) <кто: Ф, на что: Л [S_{сынег-ас}]>; җәlmaňtu niliit udili uqali "Богатый, на-лошадь сев, поехал"; 2) "созревать" <что: Ф>; qoqol obdili "Пшеница созрела"; 3) "исполняться" <что: Ф>, qoqol obdili "Пшеница созрела";

кому: Ад [S_{ен}]>; jowmum ūanRi ūan odi "Ему вчера год исполнился" • ūannak ~ "стать совершеннолетним" óq'l'mul, S, IV (sg.t., арг.-ли) "проигрывать" (масдар от oql's as "прогрывать")

óq'l'mas, v (юq'1a, 69) 1) "глотать" <кто: Аг, что: Ф>; zari tux-t'ulli kofut c'or oq'l'ma "Доктором данную таблетку проглатил"; 2) "тонуть" <кто: Ф>; tow lo xibt' ūannin harak xéfeqI uq'l'ma

"Тот парень три года назад в-море утонул"

óq'l'mas, v (юq'1a || юq'1'i, дур. óq'l'mir(IV), bôq'l'ma(III), имп. óq'1'a(IV), 158) "прогрываться" <кто: Ф, у кого: K [S_{конн}]>; tow marçimexus weřibuli uq'l'ma "Он всем в-бете програл" ог, S, III (sg.t., арг. ólli) "стежки нитками по поверхности шва" (делаются для укрепления и прочности)

órk'in dab, S, IV (мн. ~мүл, арг. ~ли) "бурав", "сверло" (букв. "вынимающее шило") (ср. җән oknisi "дыру просверлить")

óreas, V (юrəs, 88) "макать" <кто: Аг, что: Ф, куда: Л>; zari inxidžak җallı boguň "Я в-масло хлеб макнул"

orxal-ármı, S, IV (мн. ~ы, арг. ~ли, лок. ~ли-а) "деревянная солонка" (букв. "соль-кладомов")

órxı, S, IV (sg.t., арг. ~ли, лок. ~ли-т) "соль"

órxililinut, A(órxı), IV "соленый"; ~ җan "соленая вода"

ои, S, I-IV (юи, арг. ömni(II), ömni(II-IV)) "один"; ömni jat arı öwqi "Один эту работу делает"

ои, S, wucu (юи) 1) "один"; 2) неопределенный artikel (см. Т.281)

ои бөниé, Adv "немного"; ос бөниé җan i "Немного воды есть"; им ос bönié dur-bos beç' öt'ura? "Ты немного быстрее-идти не-можешь?" ósidiut, A(ócie), IV "определенный"; obediub zamana "определенное время"; obediub q'imat "определенная цена"

óskon, S, IV (sg.t., арг. ~ли) "бронника"

ои fqan, Adv "однажды" (букв. "в один ^{к-ж-}^{ж-}день"); ос iqna patâshli boli polow barfümmeşli "Однажды царь сказал слово делакщему" (т.9,11)

os kuraši, Adv "сразу", "одновременно"; marçimaj os kuraši lagum xabu "Все сразу песню запели"

os paré, A(неизм.) "некоторые"; os para adamitilčes oqorçetik be-diels җ'an bekert'u "Некоторые люди на-свадьбы ходить не-любят" os t'inná, Adv "немного".

óßej't'üñ, A, IV (óßejwüñ(II), óßejruñ(II), óßejbuñub(III)) "совсем не", "(совсем) ни один"; zari oßej't'üñ os adam açut'u "Я ни-одного человека не-убил"

ни-одного человека не-убил"
о̄с-ос, Adv "иногда"
о̄сү, A(os) "другой"; jač ustul ōсуб kelañ q̄ia "этот стул 2)чем
 ~ другой шире"
о̄сүт iqna, Adv "последователь" (букв. "в другой день")
о̄сёбкул, S,IV (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-t) "братьство"
о̄тас || таа, V ($\sqrt{\text{о̄-т}}\text{а}$, 70) "сырять" <кто: ф>; laha t̄-el
 оту "Мальчик цветок сорвал"
о̄м-ӣш, A(а̄с-as), I "сътый"
охагъуммал, S,IV (pl.t., erg. ~caj) "волосы на висках"
о̄ха - см. хэс
о̄х, S,IV ($\sqrt{\text{о̄-х}}$, sg.t., erg. а̄хá, лок. а̄хá-t) "овечья шерсть"; ~
 daxis "четыре шерсти"
о̄хьас, V ($\sqrt{\text{о̄-х}}$, a, 72) 1) "молчать" (по классам не изменяется) <кто:
 ф>; 2) "слушать" <~>
о̄хьат, A(ōas), IV "тихий"; ~ iq "тихий день", ~ поќ: "тихий дом";
 о̄хьиб gatuli döizut ar "Тихая кошка большое делает" («В тихом
 омуте черти водятся）

о̄к'ур, Adv "медленно"; о̄к'ур werqla "Медленно ходи"
о̄к'ур-ко॒с, V (~~~ко॒с~~-) "замедляться" <кто: ф>
о̄к'ур-ӣш, A(о̄к'ур), I "медленный", "медлительный"; lar
 о̄к'ур-ӣш bošor wi jaw "Очень медлительный мужчина есть
 этот"

ОІ

оібóй, S,IV (sg.t., erg. ~li) "вязкая грязь"
оіс, S,IV ($\sqrt{\text{оіс}}$, мн. ~ог, erg. ~li, лок. ~li-t) "хвост"
оіс-а॒д, "на шее" (ист.лок. от оіс'i)
оіс'i, S,IV (мн. оізdu, erg.-li, лок.-li-t) "воротник"
оіс'-лéкі, S,IV (см. лéкі) "шей"
оіс'-мун, V ($\sqrt{\text{оіс'-м}}$, 113) "просыпаться" <кто: ф>
оіс'-ніт, A(оіс'-мун), IV "ясный" (о небе)
оілlow, V_{мун} "быть зеленым" <что: ф>; wit árbitmul oíllow hani?
 "У-тебя туфли зелены что-ли?"
оілlow-ӣс, како(оілlow) "делать зеленым" <кто: Аг, что: ф>
оілlow-ко॒с, кою(оілlow) (~~~ко॒с~~-) "зеленеть" <что: ф>
оілlow-фут, A(oіllow), IV "зеленый"
оінт, S,IV ($\sqrt{\text{оінт}}$, мн. ~ог, erg. ~li, лок. ~li-t) "голова" (жен-
 щины или животного); muullin ~ "вершина горы"
оінт, S,I (sg.t., erg. ~li) "главарь", "руководитель"
оінттöллök'i, S,I-II (мн. ~ӣш, erg.-li) "большеголовый" (прозвище)
оінтöр, S,IV (pl.t., erg. ~caj) "мужской головной убор из овчины

мехом внутрь"
оірčas, v ($\sqrt{\text{оірч}}$, a, 89) "остывать" (о неодушевленных объектах),
 "замерзать" (об одушевленных объектах) <кто/что: ф>; diq' oIrč-
 си "Сю осты"; воеzr oIrči "Мужчина замерз"
оірчмул, S,IV (sg.t., erg. ~li) "холод" (масдар от глагола oIrčas
 "остывать")
оірч-ӣш, Adv "направо"
оірч-хукт || оірчхукт, Adv "справа"
оірдай, S,III (мн. оірдайджмүл, erg. oіrдайджи) "орудие", "пушка"
оірле, S,I-II (мн. ~ӣл, erg. ~li) "русский", "руссак"
оірлóс, A(ӣнеш) "русский"
оірлóсет, S,III (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-qI) "Россия"
оірлóс q̄лib, S,III (см. q̄лib) "картофель"
оірзут, A,IV "правый"
оірзас, V ($\sqrt{\text{оірз}}$, a, 73) "отвязывать", "развязывать" <кто: Аг, что:
 ф>; zari towan kurkul oіšu "Я ему руки развязал"
оіт'i, S,III (мн. ~ӣт, erg. ~li) "баран/овца с короткими ушами"
оіт'i, S,I-II (мн. ~ӣт, erg. ~li) "туповатый рассеянный человек"
 (прозвище)
оіт'i-ӣш, A(оіт'i), III "короткоухий" (об овцах)

P

па, S,III ($\sqrt{\text{па}}$, мн. ~ӣш, erg. ~li, лок. ~áj) "укры-
 тие от ненастя, сложенное чабанами из камней"
пашá, S,I-II (мн. ~ӣш, erg. ~li) "подсобный рабочий";
 "помощник каменщика"
пáхму, S,III (sg.t., erg. ~li) "память"
пал, S,IV (мн. ~ӣш, erg. ~li) "гадание на девяти мелких камешках"
пал-еáс, V (~~~еáс~~-) "гадать" <кто: Аг, кому: Ад>; tor ҳanná ez
 pal acu "Та женщина мне погадала"
паль, S,IV (pl.t., erg. ~li) 1) "постельные принадлежности",
 2) "пальцы, сложенные у стены на полочках"
пáлти, S,III (мн. ~ӣш, erg. ~li, лок. ~li-t) 1) "старинный жен-
 ский головной убор"; 2) "чепчик" (полоска материи с завязка-
 ми - надевается на голову новорожденного ребенка)
пáмпí, S,III (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-qI) "бата"
панд, S,IV (sg.t., erg. ~li) "способ"
панq', S,IV (мн. ~ӣш, erg. ~li, лок. ~li-t) "тонкая лепешка"
пáq'ут, S,III (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-t) "кора дерева"
парá, S,I-II (pl.t., erg. ~li) "некоторые"; os para aреj't u оw-
 tu "Некоторые работы-совсем не- сделали (=вообще не работали)";
 os para diTabu baq'a "Некоторые рано пришли"

parang, S,I-II (мн. ~mul, эрг. ~li) "скороход" (быстро бегающий человек)
parang, A(неизм.) "французский"; ~ č-at "французский язык"
pár-bo, V (~~~кв-ам~~, дур. pará) 1) "сверкать" (о молнии) <что: Ф>
 dunil par-bo "Молния (букв. "небо") сверкнула"; 2) "разеваться", "роят" <что: Ф>; bojraq pararší i "Знамя реет"
paráč, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li) 1) "кусок", "часть"; ak'lin ~ "кусок мяса"; 2) "отрез"; towmu bez xłamas hibařu paráč ūčeli "Он мне на-плать хороший отрез купил"
parcán-luR, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "государство"
pardáw, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "свадебное покрывало невесты"
pariq'at, V_{čam} "быть спокойным" <что: Ф>; jow lo lap pariq'at
 "Этот мальчики очень спокойны"; tow ūčanna pariq'atší wi "Он пока спокоен"
pariq'at as, V_{čam}(pariq'at) (~~~кв-ам~~) "успокаивать" <что: Аг, коро: Ф>; zari lo pariq'at aw "Я ребенка успокоил"
pariq'at kes, V_{čam}(pariq'at) (~~~кв-ам~~) "успокаиваться" <что: Ф>
pariq'atkul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "спокойствие"
pariq'atü, A(pariq'at), I "спокойный"; pariq'atü čompol "спокойная женщина"; pariq'atü emal "спокойный характер"
párg-boS, V (~~~кв-ам~~, дур. parásár) "моргать" <что: Ф>
parfúq, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~l-a) "шуба-накидка без рукавов с большими отложными воротником типа пелерины"
parx, S,IV (ʃparx, мн. ~üm, эрг. ~li, лок. ~li-t) "гарабан"
parx-boS, V (~~~кв-ам~~, дур. parxár) "летать" <что: Ф>; parxboli oqiali noč' parçalihin larahak "Полетев пошла (=полетела) птица 2) к-дочери 1) падишах"
paré(a), S,IV (ʃparéł, sg.t., эрг. ~li) "молния"
pasat-as, V (~~~кв-ам~~) "истреблять", "портить" <что: Аг, что: Ф>; nołisorćaj uxit pasat-owlı "Лошади поля испортили (=истоптали)"; aheran pasat-owlı "Фрукты испортили"
pasatík, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "порча", "унижение"
pasíH, V_{čam} "быть красноречивым" <что: Ф>; tow k,1 kelaw pasíH
 "Он любого красноречивее"; un pasíHšaw, tow pasíHt'u "Ты хотя красноречив, он не-красноречив"
pasifdu, A(распH),I "красноречивый"
pasifHkul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "красноречие"
pašman, V_{čam} "быть печальным" <что: Ф>; tow pašmansí wi "Он печален"
pašman as, V_{čam}(pašman) (~~~кв-ам~~) "опечалить" <что: Аг, кого: Ф>

zari tow jamum xaballi pašman aw "Я его этой новостью опечалил"
pašman kes, V_{čam}(pašman) (~~~кв-ам~~) "печальиться" <что: Ф, о чем: K[Şçwne-za]}; ūči-abuqi, pašman dekergi "Напишет, не-печалься" (к женщине)
pašmanlut, A(pašman),IV "печальный"
páx-ácas, V (~~~кв-ам~~) "утихать" (о ветре) <что: Ф>; jasqi hawa ráx-ácu "Сегодня ветер утих"
ráxobé, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) 1) "небольшая сумочка из ткани, украшенная бисером, ракушками или монетами" (этот сумочеки женщины носят на груди как украшение и хранят в ней игрушки, нитки, клочки, разную мелочь, а также деньги); 2) "огород"
páxh, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "высокомерие"
pártit, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) 1) "одна из толстых кишок животного"; 2) "колбаса из толстой кишки"
páteła, S,III (~páteł, мн. ~lu, эрг. ~li, лок. ~l-a) 1) "брюки"; 2) "женские длинные шаровары" * k'ir ~ "кальсоны" (букв. "внизу скроны")
páteł-k'an, S,IV (см. k'an) "ластовица штанов" (букв. "штаны-дно")
pejdá, S,III (sg.t., эрг. ~li) "польза"
péting, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~l-a) "железный сундук"
pekilé, S,III (мн. ~tu ꝑ poxIló, эрг. ~li) 1) "железный круг", "обруч"; 2) "большая серьга в виде круга"
pełh, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~l-a-t) "волосы лобковой области"
pic', S,III (~pic', sg.t., эрг.-i, лок.-i-qI) 1) "смола"; 2) "моловицо"
píkru, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "мысль"; bis pikruliši "по-моему"
píkru ábas, V (~~~кв-ам~~ as) "беспокоиться" (букв. "мысль становится виться") <что: Аг, о ком: K[Şçam + xır]; zari was xır dunala pikru abu "Я ꝑo ꝑ тебе много беспокоился"
pík, S,III (~pík, sg.t., эрг.-i, лок.-i-t) "вид зонтичного расщепления"
píl, S,III (~píl, мн. poló, эрг. ~i, лок.-i-t) 1) "общее название для лука и чеснока"; 2) "водорье от отогре"
píl, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "слон"
pílpí, S,III (sg.t., эрг. ~li) "перец"
píti, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "спичка"
pírčin, S,IV (мн. pírčimül, эрг. ~pi, лок. ~pi-t) 1) "петля для дверей или окон"; 2) "скрытый отрицательный смысл высказывания в чей-либо адрес"; towmu ez pírcin aw "Он меня подколол"

- pír̥xal, S, IV (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-qI) "грызь"
pír̥xallin as, V (~~~кѣ-ам-~~) "испечать" <кто: Аг, что: Ә>
pír̥xa, S, III (sg.t., erg. ~li) "паралич"
pír̥x-boz, V (~~~кѣ-ам-~~, дур. pír̥x-war) "вспыхивать", "вспылывать", "подгорать" (о хлебе)<что: Ә> ос' pír̥x-bo "Огонь вспыхнул"; әallı pír̥x-bo "Хлеб подгорел"
pír̥xt'i, S, IV (sg.t., erg. ~li) "вспышка" (масдар от pír̥x-bo "вспыхивать")
pír̥t'án, Adv "совсем", "совершенно"; tow zatíš píst'an owxlu "Он не-мень совсем сиделся"
pítnu || pítni, S, III (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-qI) "бунт", "мятеж"
pohlón, S, I-II (мн. ~til, erg. ~ni) "канатоходец"
pol, S, IV (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-t) "пол"
poró, үстәм "быть плодородным" <что: Ә>; jat naq̥ poroši i "Өтә земля плодородная"
poró аз, үказ (рого) (~~~кѣ-ам-~~) "удобрять" (букв. "делать плодородным") <кто: Аг, что: Ә, чем: И>; zari ux Ӯzi rogo-az "Я поле навозом удобрил"
poró kes, үсем (рого) (~~~кѣ-ам-~~) "становиться плодородным" <что: Ә>
porókül, S, IV (sg.t., erg. ~li) "плодородие" (масдар от рого "быть плодородным")
porófut, A (рого), IV "плодородный"
pósqılap, S, IV (мн. ~mul, erg. ~li, лок. ~li-a) "блудце"
poimp, S, III (мн. poit, erg. ~li, erg. мн. póiqas, лок. póimpril-t) "колено" (анат.)
póimplin kárásdu, S, IV (мн. ~kárásdu, erg. ~li) "коленная чашечка"
póirest érix, S, IV (мн. ~érxdu, erg. ~li, лок. ~li-t) "подушка, которую кладут в колычу к ножкам ребенка" (букв. "на-колени кладомсе")
pulannu, A, I "некий", "такой-то"; pulannut biq̥ "некоторое место"; pulannu, pulannu Ӯleetu swdi wis ummuñ "Такой-то, такой-то кунах бы ~у моего ~отца"
pulüngi, S, III (мн. ~tu, erg. ~li, лок. ~li-t) 1) "кирка"; 2) "мотыга"
purnán, S, III (sg.t., erg. ~ni) "разрешение"
purnán busbún, V (~~~кѣ-ам-~~ busbún) "брать разрешение" (у невесты на заключение брака по маршруту) <кто: Аг, у кого: [Беконт-эл], о чем: Ә (көңзел); dibirau tor laharan maňra eþkäs purman bese "Мулла ~у той ~денешки брак заключить разрешение-взял"
- purx, S, III (vpurx, sg.t., erg. ~é, лок. ~é-qI) "жидкое испражнение"

- ние при поносе"
púrxala, S, IV (vpurxel, sg.t., erg. ~li) "понос"
púrxuman, S, I-II (мн. ~til, erg. ~ni) "мусульманин", "мусульманка"
puek's, S, III (мн. ~tu, erg. ~li, лок. ~li-a) "бочка"
púrxeçit, S, IV (мн. ~mul, erg. ~li, лок. ~li-t) "кузнецкий мех"
pelow, S, III (sg.t., erg. ~taj) "плов"

p'á-bosip'á-bos, V (~~~кѣ-ам-~~, дур. p'aág) "целовать" <кто: Аг, куда: Л [Задар], zari tormis eñük p'a-bo "Я ее в щеку поцеловал"

p'áh-bos, V (~~~кѣ-ам-~~, дур. p'aahár) "куриТЬ" <кто: Аг, что: Ә>

p'áh'ti, S, IV (sg.t., erg. ~li) "курение"
p'ap'ýne, S, IV (мн. ~mul, erg. ~li, лок. ~li-t) "папироса", " сигарета"

p'áirp'els, S, IV (v'p'áirp'el, мн. ~lu, erg. ~li) "перепелка"

q

qabéq, S, III (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-t) "тыква"
qacár, S, I (мн. ~til, erg. ~li) "разбойник"
qac', үстәм "бить грудью" <кто: Ә>; tormin boşor lap qac' "Ее муж очень грубо"

qal, S, IV (sg.t., erg. ~li, лок. ~li-t) 1) "кожа человека"; 2) "оболочка ящода"
qaléj, S, IV (sg.t., erg. qaléjtaj, лок. qaléjfe-qI) "олово"
qaléj átis, V (~~~кѣ-ам-~~) "лудить" (букв. "олово пускать") <кто: Аг, что: Ә (Бадан); zari č'utəs qalaj ači "Я кувшин лудил"
qalák, Adv "реке"; qalal barkirai edbiñib došobqeiliš "«Из реке приходящих ~девушек»" (т.22,65)
qaná, үстәм "быть пьяным" <кто: Ә>
qaná as, үказ (qana) (~~~кѣ-ам-~~) "сделать пьяным", "опьянить" <кто: Аг, что: Ә; zari tow aqeqili qana aw "Я его водкой опьянил"
qaná éwfitu, A (qana kes), I "пьяный" (букв. "пьяным ставший")
qaná kes, үсем (qana) (~~~кѣ-ам-~~) "опьянить" <кто: Ә>
qano'á, S, III (мн. ~tu, erg. ~li, лок. ~li-t) "крошок, надевающий на обувь в гололед"
qanı, S, III (мн. ~um, erg. ~li) "крест"
qarammul, S, IV (pi.t., erg. ~caj) "большие весы"; qarammulçet ans abeni "На-весах быка взвесили"
qaq, Adv "не спим"; lo qaq azzä "Ребенка на-спине нести"
qazá bársı, S, IV (мн. ~tu, erg. ~li, лок. ~li-t) "широкая перстянка тесьмы" (для ношения долыни, кувшине, туторы)

qaqán, S, IV (sg.t., erg. ~ni) "ноша"

qáqu, S,III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "пшено"
 qarabás, S,II (мн. ~til, эрг. ~li) "рафина", "невольница"
 qarapúl, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "очень небольшое количество денег" (может быть, одна монета)
 qarmás, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "железная скоба" (для скрепления бревен)

qarqá, *V* *стол* "быть шероховатым" <что: Ф>
 qarqá kes, *V*₂ *наст.(qarqá) ~*"становиться шероховатым" <что: Ф>
 qarqatúf, A(загр.)₁,IV "шероховатый"; ~ q'ul "шероховатая доска"
 qart, S,II (мн. ~um ||-mul, эрг. ~li) "ведьма"
 qat, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "чехол" • 2' illik'-berkilin ~ "наволочка"; 2) "слой"; "пласт"; 3) "mediator"
 qaz, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "гуси"
 qazám, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "казан"
 qazam, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "верхняя передняя часть платья"
 qazarazan-kes, V (~^{кф-ам}) "стать нетерпеливым, напряженным" <что: Ф>; ač'ili tor bööş lap qazarazan-ewti "От-болезни тот мужчина на очень напряженном-стал"

qádu, A(абó), I "грубый"
 qébus, V (^{кф}qé + ^{кф}bo, дур. qer) "танцевать" <что: Ф>; zon qersi wi "Я танцую"
 qé-bos, V (~^{кф-ам} ~, дур. qécer) "ходить" <что: Ф>; tow č'elle qe-cersi wi "Он на-улице ходил"
 qé-sec-bos, V (~^{кф-ам} ~) "прогуливаться" <что: Ф>; zon akmessi duw-rasla t'innę qec-sec-bo "Я утром во-дворе немного походил"
 qéluxursi, Adv "насильно", "с трудом"; zon qejluxursi tot böötak laq-ewti "Я с-трудом ~на тот ~берег выбрался"; qejluxursi, dakarsi, zon ḥonnolsi doko "Насильно, выходи-говоря, меня женой отдали" (т.27,1)
 qeléjöi, S,I (мн. ~tu, эрг. ~li) "лудильщик"
 qéit-bos, V (~^{кф-ам} ~, дур. qéiter) "бежать рисью" <что: Ф>
 qéitt'i, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "рысь" (бег лошади)
 qéns-bos, V (~^{кф-ам} ~, дур. qénsger) "прысти", "скручивать" (витки) <что: АГ, что: Ф>

qeq, S,III (мн. ~um, эрг. ~li) "узел" • babk'určem ~ "заворот кишок" (букв. "кишок узел")
 qérnu, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "сокол"
 qért'-bos, V (~^{кф-ам} ~, дур. qért'er) "копать", "снимать слой" <что: АГ, что: Ф, чем: И [Заруб/комит] >; zari belli naq qert'-bo "Я лопатой земли слой-снял"

qes, V (^{кф}qe, терм. qa(IV), 138) "замерзать" <что: Ф>; qI'ot haltereqI ḥan qerqir "Зимой в-реке вода замерзает"; xekulli tow qali "От-холода он замерз"
 qés as, *V*₂ *наст.(qes) ~*"замораживать" <что: АГ, кого/что: Ф>
 qéé-bárti, S,III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "танцы"
 qét'i, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "танец"; aqüs ~ "акшинский танец"; cili ~ "азербайджанский танец"
 qí, Adv "днем"
 qí-kéikan, Adv "до обеда"; çaq arsi, birx_nili qi-kelkan "Горох делая (=убирая), работали до-обеда"
 qilin, S,IV (мн. qilimmul, эрг. ~ni) "палироса"
 qímis, Adv "в поддеве"
 qimis, S,I (мн. ~til, эрг. ~li) "поддев", "негодяй"
 qip, S,III (^{кф}qip, sg.t., эрг. ~i, лок. ~i-t) "исправление"; nac'-alin ~ "личный помех"
 qipus, V (^{кф}qip + ^{кф}bo, дур. qapár) "исправляться" <что: Ф>
 qir, S,III (sg.t., эрг. qilli) "асфальт"
 qirf, S,II (мн. ~tu, эрг. ~li) "старуха"
 qirmz, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "чернильный порошок"
 qirmz, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "брюхо" (грубо)
 qir-pic, S,IV (^{кф}qir + ^{кф}pib~, sg.t., эрг. ~li) "разновидность жевательной смолы"
 qia, Adv "нисколько", "ничуть"; townmu os qis ari owt-i "Он нисколько не-поробатал"; townu ez os qis köt-i "Он мне ничего не-дал"
 qitix, S,III (sg.t., эрг. qitílli) "уважение", "почет"
 qítut, A(qi), IV "дневной"
 qizRin-kes, V (~^{кф-ам} ~) "терять терпение", "становиться напряженным" <что: Ф>
 qol, S,III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "лед"
 qol, S,IV (^{кф}qol, мн. ~br, эрг. ~li) "подпись"
 qol as, V (~_(кф)qol, ~) "подписывать" <что: АГ, что: Ф [Заруб] >; zari 'arsalı qol aw "Я заявление подписал"
 qonk', S,IV (мн. ~rtu, эрг. ~li) "разновидность хинкала" (кусочки теста, полученные от разрезания больших колбасок теста)
 qoq, S,IV (^{кф}qoq, мн. ~mul, эрг. ~li, лок. qaqá) "спина"; ~ aśuna ośis "стоять спиной"; qaq lo aśan "на-спине ребенка нести"
 qoqöl, S,III (sg.t., эрг. qeoł) "тхиеница"
 qubus, V (^{кф}qu + ^{кф}bo, дур. qur) "грометь" (о громе) <что: Ф>; dunil qubu "Гром гремел"

quč, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) 1) "летняя стоянка ча-банов"; 2) "хозяйство"; tor lahan ejmi tor lo astus dokoli dit'u, jamur lo doq'eretu bəwɔrmun quč bit'orsı "Той девушки мать ту девушку замуж не-отдала, е) говоря что у)-мужчины з) говоря-щего - "дай я) эту 2) девушку" (=просящего эту девушку в жены) 5) хохиства 6) нет"

qučárdu, A,I "боевой"; qučárduñ **ħonnol** "боевая женщина"

quj, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "колодец"

qujúrma, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "мясо, пожаренное в казане"

quldúR, S,III (мн. ~mul, лок. ~li, лок. ~li-t) "должность"

quldúRci, S,I (мн. ~til, эрг. ~li) "служащий"

quléj, V_{com} "(фут) удобно", "подходит" <что: Ф, кому: Ад>; јем-метут ари was qulejší ходи "Такая работа тебе удобна-наверно" quléjút, A(quléj),IV "удобный", "подходящий"

qulírquš, S,III (sg.t., эрг. ~li) "крупа" (измельченное зерно)

qum, S,III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) 1) "песок"; 2) "пух"

qundár, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "приклад ружья"

qupín, S,IV (мн. qupímuñ, эрг. ~ni) "коякава в носу"

quqá, V_{com} "быть крупным" <что: Ф>; jeb č'eletu quqá i "Эти камни крупные"

quqátiñ, A(quqá), pl.t. "крупный", "взрослый" (т.33,68); ~ č'eletu "крупные камни"

qur, S,IV (sg.t., эрг. qúlli) "морковь"

qur-bos, V (~~~qur-am~~, дур. qurħár) "скользить", "поскользнувшись" <что: Ф>

qurħá, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "ящик стола"

qurħéla, S,III (vqurħéla, мн. ~lu, эрг. ~li) "ледяная горка", "ка-тох"; ~ eħħas "кататься с горки"

qurħmáR, S,I (мн. ~til, эрг. ~li) "негодия"

qurħis, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "рубль"; qurħulit "за рубль"

qutif, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "коробочка", "шкатулка", "табакерка"

qutífenkul, S,IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "суша"; qutífenkul-lit xlabxIdaj hoti kasa? "На-суше расты траву едят-ли?" (т.25, 119)

qút'i, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "гром" (масдар от qúbus "гриметь")

quzá, S,I (мн. ~tu, эрг. ~li) "старик"

qeab, S,III (мн. ~ut, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "сноп"; 2) "связка кичней"

qeal, S,IV (мн. ~ut, эрг. ~li) "белья"

qeán, S,IV (мн. ~ut, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) 1) "каменная

плита", "большой плоский камень" (такие плиты используются для настила потолка); 2) "хлорода"

qat'i, S,III (мн. qatıñ, эрг. ~li, лок. ~li-t) "дерево"

qeökmeñ, V (vqat'iñ, 114) "снегуетъ" (снимать шкуру с убитого или умершего животного) <что: Аг, кого/с кого: Ф>; zari c'an qeökmeñ "Я с-овны шкуру-сыны"

qeig, S,III (мн. ~mul, эрг. qeillı) "рой", "скопице", "куча"; t'an-t'umcon ~ "вой пчел"; jail'iñen ~ "скопице алей"; axan ~ "куча персти"

ql

qla - см. akis

qlan i, V_{com} "быть беременной" (о животном) <что: Ф>; bolo xlion qlan bi "Наша корова стельная"

qlan kes, V_{com}(qlan i) (~~~qan-~~) "роется" (о животных) (телиться, ягниться и т.д.) <что: Ф>; bolo xlion diħabu qlan ebti "Наша корова рано отелилась"; q'uro' emli biš art'u, tob qlan be-kert'u "Мул теленка не-делает, он не-телится"

qlánki, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "окот"

qlanná, V_{com} "быть мягким, нежным" <что/что: Ф>

qlannáfuñ, A(qlanná),IV "нежный", "мягкий"; qlannáfur lo "нежная девочка"; qlannáfuñ mas "мягкая постель"

qlannáhuñ, A(qlan i),III "беременна" (о животном) (стельная, сугарна и т.д.); qlannur (II) "брехатая" (о женщине) (грубое)

qlart, S,III (мн. ~um||mul, эрг. ~li) "подножка" (прием в борьбе)

qlafanmut, A(qlit),IV "летний"; ~ č'il "летнее сено"

qlieč-boe, V (~~~qlieč-boe~~, дур. qlečér) "толкать" <что: Аг, кого: [qlieč-boe], hura ez qlieč-bo, ammo son ewkuñt'u "Мальчик меня толкал, но я не-увал"

qliečé, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "хворост"

qlieči, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "название количества кустарника"

qlies, V (vqlieč) vqmle, дур. óqlieč(IV), терм. óqlia(IV), пот. xá-či(IV), имп. óqlia(IV), 1) "пойти", "уйти" <что: Ф, куда: L [Slatim, alaq, imerri, tħarru]}; ḥonnol ħaqħas i orqla "Жена в-лес пошла"; tow noķ'as i uqla "Он домой ушел"; 2) "ехат" <что: Ф, на чем: K [Sutup, as-]; son niħżejt xowfiżi wi "Я на-ложила еду"; 3) "за-вернуть" X (~X=Vd, tħarru) (употребляется при глаголах движения); ebkuli obqali jak "Улав пошел внутрь"; ḥonnol dakdilli orqla iċ-ċukut-diċ-innimmäsi "Жена уйда пошла к-соседям"(т.15,8); marci adambil beliż-ebkuli obqali tor dasas "Все люди побежали пошли ее ловить"(т.18,3); jow guriziñ es għo qleč-boli obqali tor la-has "Этого грузина один палец толкнув пошел <к той >) девушке

(=этот грумин коснулся пальцем той девушки)" (т.22,87); hoti
oqI-eñili kaiñi i "Трава кончаясь идет(=кончается)" (т.25,117)
• boñio ~ "пойти на охоту", biñ'las ~ "терять сознание", c'or
~ "прославиться", Hallas ~ "утомляться"; ik'mas ~ "засыпать",
lur beqles "всплынуть"

qlin, S,III (q'lin, мн. qlinnó, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "мост";
k'ummur-qlin "арочный мост"; ërat'in ~ "мост, по которому все
должны идти в день Страшного суда"

qlipxian, S,III (мн. qlipxiammul, эрг. ~ni) "черный ворон"

qlit, Adv "летом"

qloñdut, A,IV "левый"; ~ kul "левая рука"

qloñku, S,I-II (обычно в ном.) "левша"

qIon, S,III (q'ion, мн. -óg, эрг. q'ianñá) "куропатка"; qianñan lo
"гнездо куропатки"

qloñá, S,III (мн. ~im, эрг. qlañlá, лок. qiañlá-t) 1) "лестница";
2) "носилка для покойника"

qlin, S,IV (q'lin, мн. ~út, эрг. ~ú) "порция корма на одну кормежку"

qlin, S,IV (q'lin, мн. ~út, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) 1) "плечо",
2) "выступающая часть склона горы"

ql qI'en, S,IV (мн. qI'émmul, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "скала"
qloñí, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "вы-
пуклая куча"; 2) "авиационный куст" (форму такого куска
также называют qI'ib "бутень", mak3 "чертополох",
mokol "сухая старая трава")

qI'ib, S,III (qI'ib, sg.t., эрг. qI'ubí) "бутень" • oIroIs ~ "кар-
тофель" (турк. "русский бутень")

q'a, N,sp "двадцать" (см. также q'ej't'u, q'oñó)

q'a, V,com "быть ровным, плоским" <что: Ф>; jat mañ' q'a-
si i "Это место ровное"

q'a átis, V (~q'ac'á, ~19) 1) "посадить" <что: АГ, кого: Ф, ку-
да: Л [Sic]>; zari lo ustullit q'a añi "Я ребенка на-стул посадил"
q'abgjia - см. q'eñjig'is

q'ac'ás, V (vq'ac'á, 19) 1) "мириться", "соглашаться" <что: Ф||
(СОВЫ → Ф, K[комп.]); zor ñamñak q'ac'ás "И с-женой помири-
лся"; 2) "подходить", "соответствовать" <что: Ф, кому: K[çvñer-ks]>;
wst k'ob q'ac'ás "Ебё костюм идет" • q'omo baq'c'as "прикреп-
лять желоб (на крышу)"; hit'kon q'ac'ás "укреплять края крыши"
(укладывать вдоль них последовательно камни - hit'kon); c'ele
baq'c'as "прикреплять камни к молотильной доске" (камни на ра-
бочей части доски расположены несколькими рядами); qI'e q'a-

c'as "бежать галопом"; þeñ þoq'c'ob "Пояс Ориона" (три распо-
ложенные в ряд на равном расстоянии звезды)

q'ac' - bos, V (~q'ac'á, дур. q'ac'á) "наряжаться" <что: Ф; tow
q'ac' - bosub kuc bakuña?") Способ-которым (он) одет видишь-ли?
(=Как он красиво одет!)

q'ac' - bos as, V (~q'ac'á ~q'ac'á) 1) "наряжать" <что: АГ, кого/что:
Ф>; ejmi lo q'ac' - bos аru "Мать дочку нарядила"; 2) "чинить"
~; ña'at q'ac' - bos ау "Часовщик моя часы по-
чинил"

q'adí, S,I (мн. ~til, эрг. ~mu, косв. осн. ~: ген.-и) "кадий"

q'adíkul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "должность кадия"

q'ak, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "кусок сахара"

q'akul, S,IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "равнина" (ровное место)

q'ala, V,com "быть косым" <что: Ф>; towmun lur q'ala "У-него гла-
за косые"

q'alaq, úlrbet'i, S,III (см. úlrbet'i) "черепаха" (сукв. "с кры-
кой лягушка")

q'alañu, A(q'ala), I "косой" (обычно в сочетании со словом lur
"глаз"); lur q'alañu woñor "косоглазый мужчина"

q'alfa, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "жареный лук"

q'am, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "чуб"; zari q'am
berxig "Я чуб причесываю"; 2) "грива"; 3) "кошурек"

q'amárt, V,com "быть ловким, статным" <что: Ф>; tow q'amart, "Он
ловок!"

q'amárta, A(q'amart), I "ловкий", "статный"

q'amáten gákl, S,IV (мн. ~gáklu, эрг. ~li) "кося"

q'amáta, S,IV (pl.t., эрг. q'amataj) "женские волосы"

q'amás, S,III (sg.t., эрг. ~li) "камыш"

q'anáñiñi, Adv "редко"; tow olomai q'anáñiñi aw warkirt'u "Он
к-нам кроме-как редко не-приходит (=редко приходит)"

q'anç', S,IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "уксус из сыворотки"

q'anç'álit órñi, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "название пахучей травы"
(используется для заваривания чая и как приправа к хинкалу)

q'anç'á-malñh, V,com "быть кисловатым" (в результате брожения)
<что: Ф>

q'anç'á-malñhut, A(q'anç'a-malñh), IV "кисловатый"; ~ meI "кисло-
ватая сыворотка"

q'anç' - bos, V (~q'anç'á, дур. q'anç'á) "становиться кислым" <что: Ф>

q'anç'á, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "вонь"

q'anç'á, S,I-II (мн. ~tu, эрг. ~li) "хитрец"

q'ant'a, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "кузни"

q'áq'əga, S, III ($\sqrt{q'}$ áq'əg, мн. ~mul, эрг. q'áq'əlli) "горло жи-
вотного"

q'ark'əc, S,I (мн. ~til, эрг. ~li) "оборванец"

q'arq'ála, S, III ($\sqrt{q'}$ arq'ál, мн. ~lu, эрг. ~li) "тело"

q'arq'i, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. q'árq'aj) "лут"

q'árq'ilinu, A(q'árq'i), I "кумыкский"

q'árq'ilinu, S(A(q'árq'i)), II (мн. q'árq'ilinnib, эрг. ~m-wu
< w-mu) "КУМЕК"

q'árq'ilinur, S(A(q'árq'i)), II (мн. q'árq'ilinnib, эрг. ~mi) "ку-
мичка"

q'árq'-bos, V ($\sqrt{q'}$ arq' ^{кб-ам}~, дур. q'arq'ár) "щелкать" <кто: Аг, чём:
Ф>; townu вотор q'arq'ásı edi "Он зубами щелкал"

q'art, S, III (ag.t., эрг. ~li) "сила", "выправка"; q'art' biťu bo-
soy "силу имеккий (=сильный) мужчина"

q'art, S, IV (ag.t., эрг. ~li) "долг"

q'áralis, Adv "взайми"

q'asdán, Adv "преднамеренно"; townu jamut īk'en q'asdan aw žuša-
tu xellis "Он это все преднамеренно сделал себе на-пользу"

q'at', Adv, sc "внизу (на земле)"

q'atük, Adv, lat "навесь", "на пол"

q'atüs, Adv, an "снизу"

q'atüs, Adv, al "вниз"

q'atüt, A(q'a), IV "ровный", "плоский"

q'at'-as, V_{asys}(q'at'-kes) (^{кб-ам}~) "истреблять" <кто: Аг, кого:
Ф>; jarxullib jamurcaj q'at'-owli "Половину(овец) волки истре-
блили"

q'at'-kes, V (^{кб-ам}~) "истребляться" <кто: Ф>; c'abu q'at'-kes
k'ant'onç'is, xəakeqılk arx'argı "Овцы чтобы-истребились если-
не-хотите, в-лес (их) не-гоняйте"

q'ebus, V ($\sqrt{q'}$ e + \sqrt{b} o, дур. q'er) 1) "бодать" <кто: Аг, кого: Ад>;
xini bišilis q'eräi i "Корова теленка бодает"; 2) "тыкать",
"засовывать" <кто: Аг, что: Ф, куда: L[S_{par}]>; zarı žerumk'ul-
lak nak'ona q'eräi i "Я в-замок ключ вставляю"; p'ap'rus ūbék
q'ebus "Папирису в-рот засунуть"

q'eo'-bos, V (^{кб-ам}~, дур. q'eç'ér) "приставать" (к детям) <кто:
Ф|| (СОМ=Ф, K[Бакчын])>; tow muqlu loburxélli q'eç'er "Он к-ре-
бятишкам пристает"

q'ejt'u, N_{cl}, IV (q'ejwu(I), q'ejru(II), q'ejbu(III)) "двадцать"
(см. также q'a, q'etor)

q'el, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "пиршество"; mekletut
lo owlərsi, tejmaj q'el xəuli "Из-за-того-что мальчик роди-
лся, они пиршество устроили"

q'elisi óqımlı, S, IV "правдина отгона овец на летние пастибища"
(букв. "хождение на Кели")

q'enc'-bos, V (^{кб-ам}~, дур. q'enc'ér) "стричь" <кто: Аг, кого/
что: Ф>; abad bolo kalxozlin c'abu q'arq'aj q'enc'er "Всегда
нашего колхоза овец в-кутанах стригут"

q'entér, S, III (ag.t., эрг. q'entálli) "очес"

q'ev, S, IV (мн. ~ir, эрг. ~i ~li, лок. ~i-a) "чарык" (обувь без
голенища из цепкого куска кожи со швом спереди и сзади)

q'ex, S, IV ($\sqrt{q'}$ éx, sgt., эрг. ~i) "овчина"; q'ekin rafhu "шуба из
овчины"; q'ek dälz-eñfima "конец земли" (букв. "овчина где при-
креплена")

q'élbožó, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "летучая мышь"

q'élj'is, V (~) (дур. q'élj'ir(IV, III-IV мн.), q'owq'ir(I),
q'ádqıjir(II), q'ebqıjir(III), q'élbq'ir(I-II мн.), терм. q'élj-
di(IV, III-IV мн.), q'owdi(I), q'árdi(II), q'ábdı(III), q'élbdı
(I-II мн.), имп. q'élj'q'i(IV, I-II мн.), q'owq'i(I), q'ádqıj(I),
q'abqıj(III), q'élbq'ı(I-II мн.), 163) "садиться" <кто: Ф,
где: L[Sac]>; son ustullit q'owdi "Я на-стал сел"; 2) "оста-
ваться" <кто: Ф>; jamus lo, duxlat xönnib k'ufallowni öxali že-
tät'u, tow duxlan-halmun xösu öxali, q'ardili "Эта девушка, на-
мельница ~и) и все найденные ~)мешки валяли себе, а) того мель-
ника ~)богатство взяла, осталась" (т.23,58); totu noķ'adı t'al-
osdili, q'ardili "И-его домой послав, осталась" (т.24,15); ил
ufat'u duxriqı q'owq'is ewfat'ı "Ты ~)в своем ~)селении оста-
ваться не-сможешь" (т.24,30); 3) "жить" <кто: Ф>; Nıgmat bargáı,
q'imat bargáı, doşı q'elbidi ebidi "Узакление делал, почет де-
лан (друг другу), дружески жили" (т.24,2); 4) вспомогательный
глагол при запрещении к 1-му л. мн.ч. <zava ||durba [V_{ədən}, də, oŋp+
V_{əməp}]> (при неагентивном V_{əzav}, см. Т.233-23-В); zava nənt'u
ökəməs q'ılat'aw q'elj'is "Давайте мы учиться не-пойдя останем-
ся (=не пойдем учиться)"; zava nənt'u jasgi aħ-eſit'aw q'elj-
q'is "Давайте мы теперь не-спи останемся (=не будем спать)"

q'elj'is i xəm, V (^{кб-ам}~) "вести себя" (букв. "сидеть-вставать")
<кто: Ф>; loburxes aßemaj q'elbq'is baħas xali owlı "Детей
родители как-себя-вести научили"

q'ibl, as, V (^{кб-ам}~) "унижать" <кто: Аг, кого: Ф>; (т.27,5)
q'ic'i, V_{ətəm} "быть кислым" (только в сочетании с naik, "молоко")

- <что: Φ>; jat nałk' q'ic̥-iñi i "Это молоко кислое"
q'ic̥-iñut, A(q'ic̥-f), IV "кислый"
- q'ijamātuñ iq, S, IV (см. iq) "конец света", "страшный суд"
- q'ilif, S, III (ξq'il, мн. q'olil, эрг. q'elilé, лок. q'ellilé) "кили"
 (мерка на 12 кг); townu q'ili bukan "Он кили съедает (=он обжора)"
- q'imat, S, III (sg.t., эрг. ~li) "почет", "уважение"; bolo adamtil-
 oaj xalafimēn q'imat bag "Наши люди стариков почет делают
 (=стариков почитают, уважают)"
- q'imat, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li) "ценность", "цена", "оценка";
 jab diwinin q'imat hanı? "Этого кобра ценность(цена) какая?";
 t'allekdub q'imat "праздничная цена"
- q'imat bekəñ, v (~q'it) "становиться почетным" <кто: Ад [Sren];
 pirsidatilsi ewk'ımañ xaräsi, townu q'imat ebfi "ЭПосле-того
 2) как-выбрали> председателем, он стал почетным (человеком)"
- q'ir-bos, V (~q'it-am, дур. q'añär) "кричать" <кто: Φ>; tor ḡonnol
 ač'ili q'iñ-bo "Та женщина от-боли закричала"
- q'iftiñ, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "крик" (масдар от q'iR-bos "кри-
 чать")
- q'isás, S, III (sg.t., эрг. ~li) "место"
- q'isás busbus, V (~q'it-d ~busbus) "мстить" (букв. "место брать")
 <кто: Аг, кому: К [Sçwep-ko]>; zari watiñ q'isás buñurisi bi"ñ
 тебе мыш"
- q'isam̥at, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "судьба"
- q'itf, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "копоть", "саха"
- q'moñ, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "деревянный желоб для
 стока воды с крыши"
- q'on, S, III (ξq'on, мн. ~bg, эрг. q'aná) "козел"
- q'onq, S, IV (мн. q'ot, эрг. ~li, эрг. мн. q'óbgaj, лок. ~l-a||~li-t)
 1) " книга"; 2) "беранья шкура"
- q'orol-kes, V (~q'it-am) "овдоветь" <кто: Φ>
- q'orolisi-eñas, V (~q'it-am) "одновить" <кто: Φ>
- q'otög, Нали "двадцать" (см. также q'a, q'ejt'u)
- q'owq'is - см. q'eijq'is
- q'ubul, V, man "быть доволеным" <кто: Ад, ком: Φ>; un des q'ubul
 "Тобой я доволен!"
- q'ubul kes, V (~q'it-am) "нравиться" <кто: Φ, кому: Ад>; ḡanna ux
 eñufut, townu q'ubul eñit'u "«К жена ux жала, ему не-пон-
 вилось»"
- q'uc̥-mul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "мир" (масдар от q'ac̥-as "ми-

- риться")
- q'ul, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "доска"; 2) "крыш-
 ка"
- q'ul-c-añan, S, IV (sg.t., эрг. ~ni) "стройматериал" (букв. "дос-
 ка-дерево")
- q'ulhu, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "кулху"; 1) ежедневное трехкрат-
 ное чтение молитв по покойному в течение трех дней; ~ abas"ус-
 траивает кулху"; 2) поминки для живого человека с целью обеспе-
 печить его запасами пищи в загробном мире; ~ kamus"устраивать
 кулху"; 3) одна из молитв
- q'ulí, S, I-II (мн. ~tu, эрг. ~li) 1) "слепой"; 2) "косой"
- q'umáñ, S, III (sg.t., эрг. ~li) "ткань", "материал"
- q'uráñmul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "высыхание"
- q'urás, V (~q'urás, дур. q'uré(IV), терм. q'uré(IV), имп. q'uráñsa
 (IV), 151) "сохнуть" <что: Φ>; berqes ḡarak is k'ob q'uré
 "2) Под >солнцем моя одежда высокла"; jamur iqiliñ iqiliñ
 basarsi duqr'arsı erdiñ "Она ото-дня ко-дню (изо дня в день)
 скучна, соглаш.; allahli, wit kurqal q'urás'a! "Дай-бог, (чтобы)
 твои руки высокли (=отсохли)! • ikñ q'urás "печалится"
- q'urás ártut, S, IV (мн. ~ártummul, эрг. ~mi, лок. ~mi-t) "промо-
 кашка" (букв. "сохнут деревяжее")
- q'urás aa, V, q'urás (~q'it-q') "сушить" <кто: Аг, что: Φ>;
 berqet zari añañt'a aqeltekan q'uras aw "На-солнце я свою обувь
 высушил"
- q'uroñém, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li) "мул"
- q'urén, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "сухие тонкие ветки"
- q'urid-as, V, q'urid-kes (~q'it-q') "причинять горе", "обижать"
 <кто: Аг, кого: Φ>; bara, un buña q'urid-dargi "Смотри, ты мать
 не-одинок!"
- q'urid-kes, V (~q'it-am) "горевать" <кто: Φ>
- q'urum, V, man "быть скучным" <кто: Φ>; tor q'urum "Она скуча"
- q'urummuñ, A(q'urum), I "скучной"
- q'umí, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "конусообразная кор-
 зина" (для очистки овечьего молока при дойке овец)
- q'utúñ, S, III (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) "куриль"
- q'ut'í, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "договор", "договоренность"
- q'ut'í(1) as, V (~q'it-q') "договориться" <кто: Аг || (COBM=>Аг,
 K [Sçomit]), о чем: K [q'umq'is]; zari townuñ wirx, mus q'ut'í aw "Я
 с-ним работать договорился"
- q'uwaṭ, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "сила"

q̄sə, *Чомат* "быть широким" <что: Փ>; *jamam pałtela q̄amat* "широкий"; *Эти брюки широкими пусть-останутся"*
q̄sə́či, S, IV (мн. ~tu, ерг. ~li) 1) "плоть"; 2) "бурдюк"
q̄sə́četum, S, III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~li-t) "деревянная кровать местного производства"
q̄səkul, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "ширина" (масдар от q̄sə "быть широким")

q̄sal, S, IV (мн. ~ur, ерг. ~li) "подпруга"
q̄salur, S, IV (pl.t., ерг. ~čaj) "свиные щеки" (полосы матери, когда-то перетянута ложка вместе с лежащим в ней ребенком)
q̄san, S, IV (мн. q̄səmmul, ерг. ~ni) "ладонь"; ~ daxis "дать пощечину"

q̄sənk, S, III (мн. ~um, ерг. ~li) "щелчик"
q̄sənk, *сахвэ* V (~_(z)^{Ք-Ք} *сахав*) "щелкать" < кто: Аг, по чему:

Փ [Səm] >; zari nodolis q̄sənk *сахи* "я по-лбу щелкнул"

q̄sənk'arfu, S, IV (pl.t., ерг. q̄sənk'ərtaj) "заливина"
q̄sərbək', S, III (sg.t., ерг. ~li) "град"; ~ abči "Град выпал"
q̄san, V (q̄sə 15) "высыпать", "испаряться" < что: Փ>; haItara q'u-
 11 "Река высока"

q̄sətūf, A(q̄sə), IV "широкий"
q̄sət', S, III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~la) "улица"
q̄sət'-dič'innasdur, S(A(q̄sət')-dič'innas "улица-из-двора"), II (мн.
 q̄sət'-dič'innasdib, ерг. ~mi) "соседка"
q̄sət'linnur, S(A(q̄sət')), II (мн. q̄sət'linnib, ерг.-mi) "соседка"
q̄sərg'ə-bos, V (~_(Ք-Ք) ~, дур. q̄sərg'er) "крутить", "поворачивать"
 < кто: Аг, что: Ф, чем: И>; սոլլի nak'enni gajka q̄sərg'ə-bo
 "Шефер кинчом гайку покрутил"

q̄sərt'i, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li) "журавль"
q̄si - см. *ա'աս*
q̄sil, S, IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "выступ на склоне горы" * t'ummul-
 lin ~ "Гроуль винограда"

q̄sifxi, S, IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "загон для овец"

q̄l', *Чомат* 1) "быть хулиганистом, шкодливым" < кто: Փ>;
 tow lo lap q̄l' "этот мальчик очень шкодливый"; 2) "быть неверным"; Ik'en q̄l'si was "Все неверно говорят"; otet
 t'ała, očet q̄l'a "Твое - правда, мое - невправда"
q̄l'abqI', S, III (мн. ~mul, ерг. ~li) "разновидность хинкала" (кусочки теста, полученные от разрывания тонких колбасок из теста)
q̄l'abqI'ig, S, IV (pl.t., ерг. ~čaj, лок. ~če-qI) "суп с клещиками"
q̄l'abqI', *Чомат* "быть грязным" < кто/что: Փ>; un q̄l'abqI' daki?

"ты грязный почему?"
q̄l'abqI' aw, *Xasm(q̄l'abqI')* (~_(Ք-Ք)) "печатать" < кто: Аг, что: Փ, чем: И>; zerk' ūq'ili kurRul q̄l'abqI' aw "Я чернилами руки испачкал"
q̄l'abqI' kee, *Cman(q̄l'abqI')* (~_(Ք-Ք)) "печататься" < что: Փ, чем: И>; tow geju hōnu pirčixili q̄l'abqI' ewti "Он весь грязью испачкался"

q̄l'abridut, A(q̄l'abqI'), IV "грязный"
q̄l'abb', S, II (мн. ~til, ерг. ~li) "проститутка", "шлюха" (брани.)
q̄l'abb' áč'i, S, IV (см. áč'i) "силикс" (бука. "проститутки боязливые")

q̄l'a kes, *Cman(q̄l'a)* (~_(Ք-Ք)) "ошибаться" < кто: Փ>; diktantla-
 zon os biqmat'aw q̄l'a ewtit "Diktantte я ↗ кроме-как-в од-
 nom շместе не-шибся" (= ошибка только в одном месте)"

q̄l'anak', S, IV (sg.t., ерг. ~li) "дурное поведение", "упрямство"
 (масдар от q̄l'a "быть хулиганистом, шкодливым")

q̄l'anak', Pa, lat "среди, между X-ов" (X = Səm, mn); Ridib adam-
 tiləs q̄l'anak wəs udu wi "Յ Среди >) тех (которые выше) չ-ло-
 дей мой брат есть"; os q̄l'ebu gaInt'ilis q̄l'anak uq'ial1 "Ճ-до-
 между >) каких-то 2) двух չ-скрд дожел" (т. 8, 63)

q̄l'anakan, S, IV (мн. q̄l'anakkumul, ерг.-ni) "интриги ради натрав-
 ливания людей друг на друга"

q̄l'anakan áčas, V (~_(Ք-Ք)) "разбивать дружбу" < кто: Аг, кому:
 Ադ [Səm || Səm + q̄l'on]; bara, was el q̄l'anakan áčas bona
 ik'mi erkurgi "Смотри, ты нам дружку разбить сказав не-думай
 (=Не думай разбить нам дружбу)"; zari tejmes q̄l'on q̄l'anakan
 áčas "Յ յ) между >) ними дружку разбии"

q̄l'aná-q̄l'aná, Adv "редко", "изредка"
q̄l'anakut', Pa, tranz "через пространство между X-ами" (X = Səm);

jaunus q̄l'ebu gaInt'ilis q̄l'anakut təmēi dogi obaia "Ճ-մежду
 >) этиими 2) двумя չ-стограми туда осен прошел"

q̄l'ané, Pa,вл "из между/среди X-ов" (X = Səm, mn); marçimes
 q̄l'ané zari tow aI'-bo "Ճ-մежд-всех я его позвал"

q̄l'anéi, Pa,вл "в пространстве между/среди X-ов" (X = Səm, mn); .
 jaunus bieč'i Rodot q̄l'et'u q̄l'ennis q̄l'anéi ak'a "Ճ-ՏՀ коров
 >) к-месту-между >) этиими 2) двумя չ-скалами гони"; wel q̄l'anéi
 zaba "Ճ-կ-сред- >) нас присоединяйся"

q̄l'áč'i, S, IV (мн. q̄l'áridut, ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "штаны";
 2) "коленице" * q̄l'ur'i ~ "колено"
q̄l'aras éxmis, V (~_(Ք-Ք) ~, 149) "разолезиться" < кто: Փ, на кого:
 K [Ըսպ-լամ] >; un zaťik q̄l'aras werxirgi "ты на-меня не-ались"

qI'arát'i, S,IV (sg.t., арг. ~li) "злость"qI'arbá, S,IV (sg.t., арг. ~li) "мелкая сухая старая трава"qI'árgola, S,IV (qI'árgel, мн. ~liu, арг. ~li) "большая кость в мясе"qI'art'á, S,IV (мн. ~tu, арг. ~li) "penis" (у мужчин)qI'art'-bos, V (~~~qB-am~~, дур. qI'art'ár) "вывихнуться" <что: Ф>; townun ас qI'art'-boli "У-него нога вывихнулась"qI'árt'i, S,IV (мн. ~tu, арг. ~li) "скалка" *haIzéllin ~ "кукурузный початок"qI'as, V (qI'á's, 1) а) "делиться" <что: Ф, кому/на что: Ад>; ebq'a-tu qI'as'unis qI'ar "Четыре на-два делится"; б) "делить" <кто: Аг, что: Ф>; zari adamées alnáum qI'o "Я людям яблоки разделил"; jašana uxut qI'as Hadur bekersí bi "В-этом-году поля делить собираются"qI'ás-kes, V (qI'á's ~~~qB-am~~) "уставать" <что: Ф>; ičmi inž jasqi lap qI'as-enfer "Брат ~ говорит, -что он сегодня очень ~устал"qI'atánumut, A(qI'ot), IV "зимний"qI'áttut, A(qI'a), IV 1) "эмбочинный"; 2) "хулиганский"qI'é-k'as, V (qI'á'e + v'k'e, дур. qI'é-kež'ir(IV), терм. qI'á-k'a (IV), имп. qI'é-k'ek'i(IV), 14) "забудутись" <что: Ф, где: Л [Слож-ас]>; son x, akeqI qI'a-k'a "Я в-лесу заблудился"qI'ent', S,III (мн. ~um, арг. ~li) "щепотка"qI'et', S,III (мн. ~um, арг. ~li, лок. ~l-a) "гашник" (складка в верхней части штанов, в которую вдергивается шнур)qI'on, Pa, sc "между/среди X-ов" (X = Sren/dam/mn); ö'abes qI'on jam bi "2 Среди ~овец волк находится"; Ridib adamtíleñ qI'on wi uədū wi "3 Среди ~тёх злодей мой брат есть"qI'onnú, S,I (мн. qI'ónnumul, арг. qI'ónnumu) "дружка жениха"qI'onnur, S,II (мн. qI'ónnumul, арг. ~li) "дружка невесты"qI'onnut, A(qI'on), IV "средний"; qI'onnub gon "средний палец";qI'onnu lo "средний сын"qI'on sas, V (~~~qB-am~~) "ущемляться" <что: Ф>; townun gon qI'on bo-so "У-него палец ущемился"qI'ot, Adv "зимой"qI'ostagí, S,IV (мн. ~mul, арг. ~li) "зима"qI'ótaqílli, Adv "на всю зиму"; jab markëla qI'otaqílli baxI "этого снега на-всю-зиму достаточно"qI'ot'ól, S,IV (мн. ~um, арг. qI'at'lá, лок. qI'at'lá-t) 1) "ремень"; 2) "пояс на женской платье" (представляет собой длинный и широкий кусок материи, который завязывают спереди особым уз-

лом); 3) "гашник" (шнур, прорезанный сквозь верхнюю кромку штанов)

qI'ummus, V (qI'ísm, 128) "считать" <кто: Аг, что: Ф>; ixmu č'abu qI'ísmq'i inísi i "Чабан овец считает"qI'úq'i, S,III (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~li-qI) "группа", "отряд"qI'úræöi, S,III (sg.t., арг. ~li)- название растения, растущего у родников и рекqI'úræöi, S,II-II (sg.t., арг. ~li) "водохлеб" (человек, пьющий много воды)qI'ut', S,IV (qI'ut', мн. ~úr, арг. ~é) "vagina" (у женщины)
qI'áq'ílar, V,cmaz "дать уксус" <что: Ф>; townun bis kelaw paitela qI'áq'ílar "У-него ~чем ~у-меня броки уже" qI'áq'ílar as, V,azj (qI'áq'ílar) (~~~qB-am~~) "сухать" <кто: Аг, что: Ф>; zari bašbaš paitela qI'áq'ílar "Я свои брюки сушу"qI'áq'ílar kes, V,cmaz (qI'áq'ílar) (~~~qB-am~~) "сушаться" <что: Ф>; deqI' qI'áq'ílar ebti "Дорога сушилась"qI'áq'íarlut, A(qI'áq'ílar), IV "узык"qI'áá-bos, V (~~~qB-am~~, дур. qI'urar) "урчать" (о животе) <что: Ф>; jasqi akommiti xaraši is lagi qI'urarsi i "Сегодня с-утра мой живот урчит"qI'ęe, N,sc "два"qI'ęe-järkxüli, Adv "пополам" (букв. "два-ровно")qI'ęe-q'ac'ás, V (~~~qB-am~~) "безжад галопом" <что: Ф>; townun č'uibañi nołi qI'ęe-boq'c'o "Бро белая лошадь бежала-галопом"qI'ęq'íela, S,III (qI'ęq'íel, sg.t., арг. ~li) "кустарник, распустившийся около реки"qI'ęt'u, N,sc,IV (qI'ęwu(I), qI'ęru(II), qI'ębu(III)) "два" (см. также qI'ęe)
ráč, S,III (мн. ~mul, арг. ~li, лок. ~li-t) "наковельня"réHatkul, S,IV (sg.t., арг. ~li) "покой", "спокойствие"réHim, S,III (мн. ~mul, арг. ~li) "заплайка", "спайка"réHim abas, V (~~~qB-am~~) "запаивать", "спаивать" <что: Аг, что: Ф> [Sdem] >réHmat, S,III (sg.t., арг. ~li) "атмосферные осадки"; jašana năq'ukar réHmat abu "В-этом году много атмосферных-осадков выпало"réHmu, S,III (sg.t., арг. ~li) "пощада"réHmu ábas, V (~~~qB-am~~) "щадить" <кто: Аг, когда: Ад>; townun was ráHmu aböt' "Он тебя не-щадит"rang, S,IV (мн. ~um, арг. ~li) 1) "цвет" * dilik'lin ~ "коричне-

ый" (букв. "печени цвет"), *diq̥iin* ~ "серый" (букв. "золы цвет"), *iṁd̥iin* ~ "медовый цвет"; 2) "краситель" (краска для окрашивания шерсти); 3) "цветные полоски материи на женских шароварах - *rælfâla'*

raq-, S, IV (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "линия", "чертка", "борозда"; ~asas "привести линию"; 2) "сторона"; *mullin tot ræqlisi* "з/на 2)ту з/сторону з/горы"; 3) "канал"

ræ-raqnât-ik, Adv "разные стороны"

raħxânat-as, V (~*z-ə-ə*) "насмехаться", "относиться с иронией"
<кто: Аг, над кем: Ф; tor ҳаннә nem märci raħxânat-aw "Ta женщина 2)ко-всем з/нем отнеслась-с-иронией"

ra-, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) 1) "посуда" (общее название); 2) "посуда" (один предмет из посуды)

râi kôs, V (~*z-ə-ə*) "согласиться", "дать слово" <кто: Аг>; *emîb eħiqi*-, - boli raħiħu koli "Тогда можно", - сказала и-согласилась" (т.22,81)

raħif, S,I-II (мн. ~til, эрг. ~li) "раб", "рабыня"

raħtu, S, III (мн. ~ti, эрг. ~li, лок. ~li-a) "шуб из овчины с длинными ложными рукавами"

rig-abas, V (~*z-ə-ə*) "находить", "доставать" <кто: Аг, что: Ф>; *iz ez jamut q'onq* rig-abonč'iš, zon lap ҳ,ar-eħiqi "Thi мне эту книгу если-найдешь, я очень рад-буду; miħinuwa rig-abu-li, nem... Runiši oħra "И-машину достав, мы... в-Гүниб поехали" (т.32,5)

rigi, S, III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "отрезок времени в пределах суток"; *jab ħeħeb rigilít un daši xowħi?* "«В этот поздний з/час ты куда пошел?»"

riħi, S, IV (мн. ~ti, эрг. ~li, лок. ~li-t) "выборы"; *mɔs'or meħe-boðub marħlit riħi* at "Восемнадцатого марта выборы состоялись"
riħiż, V, *stam* 1) "жять согласным" <кто: Ф, в чём: K[*z-ə-ə*]>; *teb mataħliliż riħiżi bi* "Они придиным доволын"

riħiż kes, V, *stam* (*riħiż*) (~*z-ə-ə*) 1) "соглашаться" <кто: Ф, в чём: K[*z-ə-ə*]>; *tormix abaj riħiż ebħill tor ammib dökös* "Ее родители согласились ее замуж-внить"; 2) "удовлетвориться" <кто: Ф, в чём: K[*z-ə-ə*]>; *teb zon wek-mulliħiż riħiż ebħi* "Они м'ому приезду ради-быти"

riħiħ, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "душев"

rut, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "гурт"

ruħxaé, S, III (мн. ~ti, эрг. ~li) "разрешение"

ruħxa bokós, V (~*z-ə-ə*) "разрешать" (букв. "разрешение давать") <кто: Аг, кому: Аи, что сделать: F[*z-ə-ə*]>; *birgadli ҳ,az-kábi degħes bez ruħxa bokó* "Бригадир в-лес пойти мне ж разрешим"

ruħxa buħabu; V (~*z-ə-ə*) "отправляться" (букв. "разрешение выйти") <кто: Аг, у кого: K[*z-ə-ə*]>, что сделать: F[*z-ə-ə*]>; *tor ҳannej ҳ,akbaż degħies birgadliż ruħxa beħda* "Эта женщина в-лес пойти у-бригадира разрешение вышла (=опросилася)"

Räl-bac, S, III (мн. ~mul, эрг. ~li) "лев" (из авар. Ral "грива" + bac "волк")

Rälq'-as, V, *z-ə-ə* (*Rälq'-kes*) (~*z-ə-ə*) "громить", "испредить", "уничтожать" <кто: Аг, кого/что: Ф>; nem In-nib jamut Rälq'-aw "Mi всех волков уничтожили"; labu armi għ-riġan Rälq'-abu "Haħha armja nienċem razgrimila"

Rälq'-kes, V (~*z-ə-ə*) "вымирать", "истребляться" <кто: Ф>; jaħsa-ni Inniħi ċ'abu Rälq'-et-ħi "В-этом году все бараны вымерли"

Ranák, Adv, лет "там" (выше говорящего и вне видимости)

Ranáé, Adv, ал "оттуда" (выше говорящего и вне видимости)

Ranakut, Adv, транс "там (наверху)" (выше говорящего и вне видимости); *Ranakut ħiwwaj kamarażi tejma*,... "Оттуда-поверху вниз-по-реке стреляя те, ..." (т.22,28)

Ranáži, Adv, ал "туда" (выше говорящего и вне видимости)

Ranáži, S, IV (мн. ~um, эрг. ~taj) *Ranáži-l*, лок. *Ranáži-l-i* "кинжал"; *Ranážar fajj-oħ-ħekk* at и "кинжалом шевь отрезал" (т.22,108)

Rara bi, V (~*z-ə-ə*) "желать" <кто: Ад[*z-ə-ə*]>, что делать: F[*z-ə-ə*]>; *bis pol ciċċie-bos Rara bit'* u "Я пол мыть не-желаю"

Rarāzi, S,I-II (мн. ~, эрг. ~li) "карачаевец", "карачаевка"

Räterex, S, III (*Räter*, мн. ~mul, эрг. ~tej-, лок. ~tej-q) "стадо коров"

Räterannu, S,I (мн. *Räterannib*, эрг. m-mu <~w-mu>) "пастух"

Räteren degħi, S, IV (см. *degħi*) "Млечный путь" (букв. "стада дой-пора")

Räterek (неизм.) "пасты коров"; ~ *t'al-aws* "Коров-пасты послать (его)"; ~ ціла "Коров-пасты пошел (он)"

Rämmeż, Adv, так"

RérRer-bos, V (~*z-ə-ə*) "дур. RérRer" "разбиваться" (о посуде)<кто: Ф>

Rét-bos, V (~*z-ə-ə*) "стоять" (детск.) <кто: Ф>

Ridib, A - см. Ridú, A

Ridib, S - см. Ridú, S

Rildí, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "высочное седло для осла"

Rilif, V_{смат} "быть теплым" <что: Ф>; jaesi Riliši i "Сегодня тепло"

Riliftut, A(Rilif), IV "теплый"

Rink, Adv, лат "там" (выше говорящего)

Rinif, Adv, ал "оттуда" (выше говорящего)

Rinisi, Adv, ал "туда" (выше говорящего)

Ronók, Adv, лат "там" (вне видимости и выше говорящего)

Roné, Adv, ал "оттуда" (вне видимости и выше говорящего)

Ronósi, Adv, ал "туда" (вне видимости и выше говорящего)

Rudú, A,I (Rodók(II), Rodób(III), Rodót(IV), Ridáb(мн)) "тот (выше говорящего)"

Rudi, S,I (Rodób(II), Rodób(III), Rodót(IV), ерг. Rudúmu(I), Rodómí(II), Rodómí(III), Rodótmi(IV), мн. Ridib, ерг. мн. Ridím-maj) "он (выше говорящего)"

Rulé, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li) "безорогий козел", "безрогая коза"

Rulé, S,I-II (мн. ~tu, ерг. ~li) "человек, слабый на ухо"

Run, S,IV (Run, мн. Rímmul, ерг. ~é) "вид", "внешность"

Rupní-kes, V (~^{х-ам}) "вадремнуть" <кто: Ф>

Rúrk'-bos, V (~^{х-ам}, дур. Rúrk'-war) "густеть" <что: Ф>

Rúrk'-ala, S,III (Vúrk'-el, мн. ~lu, ерг. ~li) "давка", "толкотня"

R

Riaré, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "скопление камней"

Ríáz-boz, V (~^{х-ам}, дур. Ríazáx) "косить" <кто: Аг, что: Ф, чем: И>

RíemRíe-bos, V (~^{х-ам}, дур. RíemRíer) 1) "огрызаться" <кто: Ф>; bozo gáci RíemRíer "наша собака огрызается"

RI.

RIálqI, S,III (sg.t., ерг. ~li) 1) "туман"; 2) "ветерок с севера"

S

sabábi, Ра "из-за х-а" (Х = S_{ноги}); ил sabábi ez na-nat'i ko ~z) из-за тоби мне выговорили"

sacma, S,III (sg.t., ерг. ~li) "румянай дробь"

sakát, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "налог мукой за польование мельницией"

sákag, в (Váé+ka, 46) "смотреть" <кто: Ф, на кого/что: K[S_{уныр-сан}]>; zon wařlik sowku "Я на-тебя посмотрел"; zon mulurčetlik sowkarsí wi, ammo ez nac' akurší it'u "Я на-горы смотрю, но ничего не вижу"; zon, tow oxwu ewfillakus, sowku "Я, 2) что-бы-(узнать)-заснул-ли я, он, посмотрел (на него)"

salamatsi, Adv "довольно сильно"; tow salamatsi maHru-ewti "Он до-

"вольно-сильно опечалился"

salamatut, A,IV "довольно большой", "значительный" (о размере, количестве); ak'lín salamatut parca "миса довольно-большой кусок"

san, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "десна"

sana, S,IV (sg.t., ерг. ~li) 1) "клев"; 2) "резина"

sanárki, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "жировое отложение на животе"

sán-as, V (~^{х-ам}) "считаться с кем-либо", "обращать внимание на кого-либо" <кто: Аг, на кого/с кем: Ф>; zari tow san-owt и "Я на-него внимания-не-обратил"

sang, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "чечевица"

sáma, Adv 1) "сначала"; 2) "пока"; tow sanna pariq'atši wi "Он пока спокоен"

saq, V_{смат} "быть слабым, хильм" (не употребительно) <кто: Ф>

saqá kes, V_{смат}(saqá) "стать слабым, хильм" <кто: Ф>

saqakul, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "слабость", "хильсть"

saqátu, A(saqá), I "слабый здоровьем"

saqáít, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "сукно"

sarbá, S,III (sg.t., ерг. ~li) "мята"

sarbánjus, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "собрание"

sarRáz, S,III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~la) "большой таа"

sáris, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "песок"

saR, V_{смат} "быть здоровым" <кто: Ф>; saRái wira? "Здоров-ли?" ; tor saRái doxot' "Ее в-жинны наверно-нет"

sádu, A(saR), I "здоровый"

sas, V (váé, 2) "держать", "ловить" <кто: Аг, кого/что: Ф>; zari budra bozo "Я ведро подержал"; zari hibačub nois bozo "Я хорошую лошадь поймал" * dakan vas "упорствовать"; lur basas "наблюдать"; qí'or vas "успехляться"; haIter-sas "идти вдоль реки"

saťannut, A(sot), IV "осенний"; ~ ažagán "осенние фрукты"

sazán, S,IV (мн. sazámmlul, ерг. ~ni, лок. ~ni-t) 1) "штабель"; čat'ilin ~ "штабель, кизяк"; 2) "сажень"

sása, V_{смат} "быть смелым" (мелкоупотребительно) <кто: Ф>

sása(a) as, V_{смат}(sasa) (~^{х-ам}) "закалить" (сосуд из глины) <кто: Аг, что: Ф>; zari, laq'a-abučub buq' jak abúna, č'ut sasa bar "Я, зареное зерно внутрь посыпал, кувшин закалю"

sása kes, V_{смат}(sasa) (~^{х-ам}) "становиться смелым" <кто: Ф>

sásaakul, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "смелость" (масдар от sasa kes "становиться смелым")

sásaak, A(sása), I "смешной", "храбрый"

sel, S,IV (sg.t., ерг. ~li) "иней"; ~ ácas "покрываться инеем"

sesas, V (sesa, 47) "жарить" (зерно) <кто: Аг, что: Ф>; zari buq' sesu "Я зерно жарил"

síz-éq, S,I-II (мн. ~mul, ерг. ~li) "бесприсорник", "бродяга" (брани.)

sín-as, V_{cas}(sfn1) (~~~əf-əf~~) "объяснять" <кто: Аг, что: Ф, кому: Ад>; zari tejmes ariličik qles ikul, sin-aw "Я им <что (нам) на-работу > иди-нашо, объясни"

sín-i, V_{cas}(sfn1) (~~~əf-əf~~) "знать", "чувствовать" <кто: Ад, что: Ф>; ez sini un zat wiukul "Я знаю, <что ты в-меня >веришь"

sín-kes, V_{cas}(sfn1) (~~~əf-əf~~) "узнавать" <кто: Ад, от кого: K [Sçypner-za], что: Ф>; townus abad mac'ařib kabartul sin-ker "Он всегда новые известия узнает"; wez deq'i u xuři bočor sin-erü "Я на-дороге встретившегося мужчину узнал"; ez ač'i sin-kerü i "Я боль чувствую"

sín-iaw, Adv(sfn1) "зметно"

sín-iaw, Adv "нечаянно", "невзначай" (из: sini + t'aw "Не знал")

sín-žip, S,IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "подшипник подола из другого материала"

sín-tř, S,IV (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~l-a) "подойник"

sín-tř, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "пах" (у животных)

sín-tř, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li) "шкура осла, лошади"

sob, S,IV (šob, мн. ~ot, ерг. ~li) "зимнее пастище для выпаса личных овец" (устаревшее)

sog, S,IV (егт., ерг. ~li) "брать" (совокупность всех ругательств)

sog-aw, V (~šog) "изругать" <кто: Аг, кого: K [Sçypner-lam]>; zari tormitik sog aw "Я ее изругал"

sogó, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li) "саван"

sot, Adv "осенью"

sot, S,IV (šoř, мн. ~ř, ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "зуб"; is sot ač'arší i "У-меня зуб болит"; 2) "зубец"; 3) "бусинка" * muqIu sořor "бисер" (букв. "мелкие бусинки")

sót-barci, S,III (егт., ерг. ~li) "озимая пшеница" (из: sot "осенью" и аза "сеять")

sót-tř, S,IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "осень"

sót-tř, S,IV (плт., ерг. ~sař) "бусы" (мн. от sot "бусинка")

súrat, S,IV (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~li-t) "изображение", "портрет", "картина", "рисунок" (см. т.22,151)

sutímé, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "одно звено в одной из цепочек, укрепляющих чухту"

surzat, S,III (мн. ~mul, ерг. ~li) "владение", "собственность"

sužda, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li) "земной поклон" (при намазе)

su'äl, S,III (мн. ~mul, ерг. ~li) "вопрос"

S

šábur, S,III (sg.t., ерг. šábuli) "терпение"

šábur, S,III (мн. mul, ерг. šábuli) "чих", "чихание"

šábur ábtis, V (~um-~~əf-əf~~ atis) "чихать" <кто: Ф [Sçpr]>; townu šábur ábtí "Он чихнул"

šádqa, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li) "милостыня", "подаяние"; šadq'a vaca "Милостыня подай"

šam, S,III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~l-a) "сах" (мера веса сыпучих тел, равная 2,5 кг)

šalé, V_{cas} "быть легким" <кто: Ф>; un townuxur šálasav, žarkx-k_{es} kowsuq "Ты чем-он хот-легче, бороться должен-будешь"

šalkut, A(šalá), IV "легкий"

šam, S,III (sg.t., ерг. ~li) 1) "жель"; 2) "гнев"; šamlit "в-гневе"

šam báqI'as ábas, V (~um-~~əf-əf~~ ~~~əf-əf~~ as) "подавлять гнев" (букв. "жель вернуться сделать") <кто: Ф [Sçpr]>; townu žipabu šam báqI' as abu "Он своей гнев подавил"

šam bášás, V (~um-~~əf-əf~~ áas) "гневаться" (букв. "жель подняться") <кто: Ф [Sçpr], на кого: K [Sçypner-san]>; townun šam bočo "Он разгневался"; шипун lahařík kutakši šam bočo "Отец на-сына сильно разгневался"; šam bočoli jemini, xámšini "Рассердились и-волк, и-медведь" (т.14,27)

šam, S,IV (мн. šámmul, ерг. ~ni, лок. ~n-a) "год" * šannak oq'is "достигать совершенноматрия"; tot č'empa zon šannak udili ewdi ""В то <время до-достигну-совершенноматрия был" (т.33,4)

šánninut, A(šan), IV "годовой", "годичный"; ~ arsi "годовые деньги" (деньги, заработанные за год)

šan oříu, A(šan oq'is), I "годовалый" (букв. "с исполнившимся годом")

šanR, Adv "вчера"

šap, S,III (egt., ерг. šepí) "чёремша"

šapéř, S,III (мн. ~mul, ерг. šapálli) "посадка", "путешествие"

šar, S,IV (мн. ~um, ерг. šáli, лок. šaraj) "могила"

šáruš, S,IV (pl.t., ерг. ~cař) "кладбище" (букв. "могиль")

šas, V (~šá, 3) 1) "попасть" <что: Ф, во что: Ад>; gulla č'elelis bočoli "Пусть в-камень попада"; 2) "трогать", "касаться" <кто: Аг, чем: Ф, чего: Ад>; zari townun qiumnis kul šo "Я его плечо рукою потрогал"

šařát, S,IV (egt., ерг. ~li, лок. ~li-t) "час", "время"; islowar ší-arší, nen næq'ukan ša'at acu "Словарь составляя" (букв. пи-

ша), мы много времени потратили"; ос t'iit ūa'atlifiš "через некоторое время"; t'iit ūa'at efi "немного времени прошло"

ša'at, S, IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "часы"; ез dijemu mas'atut kollit ert'innut ūa'at šeče "Мне отец новые на-руку надеваемые (~наручные) часы купил"

ša'at-ačas, V (~*utv.* *χθ-θ-*) "проводить время" <кто: Ф [S₃₀₉]>

ša'atkar, S, I (мн. ~til, ерг. ūa'atkallı) "часовщик"

ša'atlinnut, A (ša'at), IV "часовой"; ~ ari "часовая (на час) рабочая"

šedärçi, S, IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "удила" (букв. "в рот кладомое")

šejRát, S, III (мн. ~mul, ерг. ~li) "подарок"; qı̄şennimmes ūejerat ūalamu koll "Обома подарки и-приветы дали" (п.22,132)

šejt-u, N₂o, IV (vējwu(I), vējru(II), vējbu(III)) "один" (в сложных числительных); qı̄'tər ūeju возвоз "двадцать один мужчина"

šiñru, S, III (sg.t., ерг. ~li) "хитрость"; jesutmi os ūiñru abuli "Она (лиса) одна хитрость сделала" (п.14,5)

šin, S, IV (vēinn, sg.t., ерг. ~li) "гной"; ūinklipyat" <кто: Ф>

šink'-bos, V (~*χθ-am-*, дур. ūank'ár) "всклоняться"

širapar, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "создание чуда"

šin ókmus, V (~*utv.* *χθ-θ-* ókmus) "красить" <кто: Аг, что: Ф [S₃₀₉]>

širpar, S, IV (мн. ūirşammul, ерг. ~li) "у"

šitfir, S, III (мн. ~mul, ерг. ūitflili) "крошок" (для запирания дверей); ~ ačbas "крошок накинуть" (запирая дверь)

šob, S, IV (vēob, мн. ~ót, ерг. ~li, лок. ūebé) "рот"; č'at ūede sa "Слово во-рту дерки (~молчи)"

šob, S, IV (vēob, мн. ~q'ul, ерг. ~li, лок. ~li-t ||-ta) "край", "ко-нец"; k_{allin} ~ "конец веревки"; ūahrulin ūobta "зона-окраине /городе"

šob, S, IV (мн. ~q'ul, ерг. ~li, лок. ~ta) "берег"; ūa'llit ūobtak ūaxxarsi bi "Волна о-берег бьется"

šob átia, V (~*utv.* *χθ-θ-*) "сквернословить", "ругаться" (букв. "рот спускать") <кто: Ф [S₃₀₉]>

šob c'íke-kes, V (~*utv.* *χθ-θ-* c'íke-kes, ike) "расспрашивать" (букв. "рот спрашивать") <кто: Аг, кого: Ад [S₃₀₉]>

šob dáris, V (~*utv.* *χθ-θ-*) "кусаться" (о лошади) <кто: Аг, кого: Ф [S₃₀₉]>

šob ét'mus, V (~*utv.* *χθ-θ-*) "ворожить" (букв. "рот привязывать")

<кто: Аг, кому: Ад [S₃₀₉]>

šob ūas, V (~*utv.* *χθ-θ-*) "держать уразу", "соблюдать пост" (букв. "рот держать") <кто: Аг>

šol, S, III (vēsol, мн. ~ógr, ерг. ūalá) "лиса"

šon, S, IV (vēson, мн. ~ót, ерг. ~ni, лок. ~ni-t) "спина"

šón-1ekdú, S, IV (мн. ~lekdú, ерг. ~li) " позвоночник" (букв. "спинакость")

šönnit guťu, A (šönnit ūas), I "горбатый"; ūonnit guťu bobörg "горбатый мужчина"; ūonnit dukuňur ūonnol "горбатая женщина"

šóxur, S, IV (mñ. ~um, ерг. ūóxulli, лок. ūóxra) "книжный склон горы"

šubús, V (vēsi, ūsi, ūsal, дур. sal(IV), терм. sefē(IV), имп. si-si(IV), 159) a) "вариться" <что: Ф; qı̄'ib ūesdel "Картошка сварила"; b) "верить" <кто: Аг, что: Ф>; zari ak' ūete "Я ма-ко сварили"

šukú, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "широкие деревянные нары" (используются для сна, отдыха и совершения трапез)

šum, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "колос и стебель созревшего хлеба"

šummuš, V (vēsem, 127) "таять" <что: Ф>; muluxçaj maňħola ūesneli "В горах снег растаял"

šunnat, S, III (мн. ~ul, ерг. ~li) "обрезание"

šunnat ábas, V (~*utv.* *χθ-θ-* as) "делать обрезание" <кто: Аг, кому: Ад>; zari tow laħas wikit'u ūennit ūnnat abu "Я тому мальчику в семье ~ дел обрезание сделал"

šunt'-bos, V (~*χθ-am-*, дур. ūunt'ár) "ножать" <кто: Аг, что: Ф>; zari t'eľtu ūunt'-bo "Н цветы поножал"

šupré, S, III (мн. ~ti, ерг. ~li, лок. ~la) "сумка", "мешочек из материала"

šupřin, S, III (мн. ūapřimul, ерг. ~ni) "мало"

šunħiġa, S, III (vēħħim, мн. ~lu, ерг. ~li) "разновидность хинкала" (крупные куски теста, сложенные так, чтобы в них мог скапливаться бульон, в котором они варятся)

šúr-tura, S, IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "каракулевая папаха"

šuhür, S, IV (sg.t., ерг. ūuhülli) "грубое сукно"

šúss-boe, V (~*χθ-am-*, дур. ūissor) "обманывать" (жиром или маслом) <кто: Аг, что: Ф, чем: И>; torġi inħi lo ūiss-bo "Она маслом ребёнка обманала"

šuwejħu, A, I "одинокий"; ūwejħur ūonnol "одинокая женщина"

šah, S, I (мн. ~til, ерг. ~li) "шах"

šahré, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "широкая дорога", "шоссе"

šahrū, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~la) "город"

ѡан, S, IV (ѡанн, sg.t., арг. ~ni) "колося в процессе молотьбы", из которых вымочена большая часть зерен"

ѡнпеппнв, S, III (мн. ѡнпеппннмм, арг. ѡннпеппннмм) "напильник"

ѡрэ, S, III (sg.t., арг. ~li) "возможность", "необходимость"

ѡрт, S, III (sg.t., арг. ~li) 1) "качество", "признак"; 2) "условие", "примечание"; ил jamut ѡркүлли, ѫart hanı? "«Что ты это ~сделаешь, причина какая?»"

ѡнж, S, III (sg.t., арг. ~li, лок. ~li-t) "страстное желание", "авария"

ѡа*тъ, S, III (мн. ~ту, арг. ~li, лок. ~li-a) "песня религиозного содержания"; ~ хабиб "петь религиозную песню"

ѡлл, S, IV (sg.t., арг. ~li, лок. ~li-qı) "земляной раствор" (для скрепления камней)

ѡлка, S, IV (мн. ~ти, арг. ~li, лок. ~li-t) "балка" (для поперечного перекрытия потолка)

ѡекерту, S, I (ѡекер, мн. ~til, арг. ~mu) "двоюродный брат"

ѡекерти, S, II (ѡекер, мн. ~til, арг. ~mu) "двоюродная сестра"

ѡет*ара, S, III (ѡет*ор, мн. ~mul, арг. ѡёт*или) "бородавка"

ѡел, V (ѡел, 139) 1) "стричь" <что: Ф>; аќ ѡэли "Мисо сгнило"; 2) "побежать" <что: Ф>; tow, ѡэли, larak qı, о "Он, прибежав, к-наш привел"

ѡи*ас, V (~ѡи*ам) "писать" <кто: Аг, что: Ф, кому: K [ѡи*онн-лам]>; zari kałora ѫи-abu "Я письмо написал"

ѡиjt*эн, S, III (мн. ѡиjt*эмм, арг. ~ni) "черт"

ѡиrbт, S, IV (мн. ~mul, арг. ~li, лок. ~li-a) "ботинок", "туфля"

ѡиrl, S, III (sg.t., арг. ~li, лок. ~li-qı) "клей из муки"

ѡиlнf, S, IV (мн. ~ту, арг. ~li, лок. ~li-t) "снежная лавина", "занос", "сугроб"

ѡиlтal, Adv "вместе"; nem ѡиlтal ѫакаši oqla "Мы вместе в-лес пошли"

ѡиlтal es, V (~ѡи*ам) 1) "собирать" <кто: Аг, что: Ф>; xiła пепт'u, qıgenimmaš ѡиlтal owna, noč'aši xati "Потом мы, вдвоем (древа) собрав, домой пойдем" (т.7,21); 2) "смешивать" <кто: Аг, что: Ф, с чем: K [ѡи*онн]>

ѡиlтal kes, V (~ѡи*ам) "Встретиться" <кто: Ф>; о iına teb k'ap-nib ѫи ѡиlтal eb̄ili eb̄ili ~"В одну ~ночь те влюбленные
ночью встретились" (т.1,13)

ѡиlтallut, A(ѡиlтal), IV 1) "целый"; townu ѡиlтallub qarpuz bukne "Он целый арбуз срез"; 2) "совместный"; ѡиlтallub 'ummar "совместная жизнь"

ѡиlтalmat, Adv "целиком"; townu ѡиlтalmat īk'en oža "Он целиком все взял"

ѡиbé-bósdut, A(ѡиbé), IV (ѡиbé-bósdú(I), ѡиbé-bósdur(II), ѡиbé-bósdub(III)) "который (по счету)"; un ѡиbé-bósdut iqna weIqi? "Ты ~о, который-по-счету ~дени (=какого числа) придется?"

ѡиbé-bósdut-шáw, A(ѡиbé), IV (ѡиbé-bósdú-шáw(I), ѡиbé-bósdur-шáw(II), ѡиbé-bósdub-шáw(III)) "который-нибудь (по счету)"

ѡиbé-bósduténi 罪nt'и, A(ѡиbé), IV (ѡиbé-bósdóni ~ (I), ѡиbé-bósdúreni ~ (II), ѡиbé-bósdubní ~ (III)) "какой-то (по счету)"

ѡиbé-hannut, A(ѡиbé), IV "несколько"; es tukancíli ѡиbé-hannut gurus' ö'an ѫи "Мы продавец несколько конфет дал"

ѡиbéjla, Adv ѡиbé "сколько раз"; zari wärši ѡиbéjla bo... "Я тебе сколько раз говорил..."

ѡиbéj*öni 罪nt'и, A(ѡиbé) "сколько-то"

ѡиbéj'u, A(ѡиbé), IV (ѡиbéju(I), ѡиbéru(II), ѡиbébu(III)) "сколько-ко"; bis dogilit ѡиbéj'u cárli хөшөв, jemimuknib xioloq'iamulu i "Не мои" ~осле сколько волос найдется-хотя, столько же и-авед" (т.19,4)

ѡиbéj*у-шáw, A(ѡиbé), IV (ѡиbéju-шáw(I), ѡиbéru-шáw(II), ѡиbébu-шáw(III)) "сколько-нибудь"

ѡиbé, S, IV (мн. ~ти, арг. ~li, лок. ~li-a) "бутылка"

ѡиbé-бо, V (~ѡиbé-бо) ~ дур. ѫийог) "шептать" <кто: Аг, кому: K [ѡиbé-бо]>; townu zärəš ѫай-бо "Он мне шепнул"

ѡиbé-ти, S, IV (sg.t. арг. ~li) "шепот" (масдар от ѡиbé-бо "шептать")

ѡиbé, Adv "затвер"

ѡиbélnnemma, Adv "в позапрошлом году"

ѡиbé, Adv "в прошлом году"

ѡиbé, V ѡиbé (ѡиbé) "сомневаться", "подозревать" <кто: Ф, в чем: K [ѡиbé-ж]>; zon jamut hek' emmit ѫак "Я ~о в этой ~вещи (=в этом) сомневаюсь"; zon ѫак tow weIqikullit "Я сомневаюсь, ~о что он ~придёт"

ѡиbé kei, V ѡиbé (ѡиbé) (~ѡи*ам) "подозревать", "догадываться" <кто: Ф, кого: K [ѡиbé-ж]>; ѫак ew̄ili xiła jow bošor, ew̄ilišew, č'at boli it'u "Догадался тогда этот муж, хотя-догадался, слова не-сказав" (т.24,65)

ѡиbéli, S, IV (sg.t., арг. ~li, лок. ~li-qı) 1) "чернила"; 2) "чернильница"

ѡиbé, V ѡиbé (~ѡиbé) "быть ржавым" <что: Ф>

ѡиbé, A(ѡиbé), IV "ржавый"

ѡиbé kes, V ѡиbé (~ѡиbé) "ржаветь" <что: Ф>; lacout ѫах,

е̄ili "Железо заржавело"; ūelmi k'os ūax, ēili "От-дождя нож заржалев"

ūax.kul, S,IV (sg.t., арг. ~li) "ржавчина" (масдар от ūaxo "быть ржавым")

ūax-piç, S,III (ūax-^ūpiç, sg.t., арг. ~li) "разновидность же- ветельной смолы"

ūalbán as, V (~_(IV) ^{к-с-т-} ~) "ранить" < кто: Аг, кого: Ф >

ūalbán i, V_{conat} "быть раненым" < кто: Ф >

ūalbán kes, V (~_(IV) ^{к-с-т-} ~) "стать раненым", "получить ранение" < кто: Ф >

ūalben-k'áči, S,IV (мн. ~k'ádu, арг. ~li) "подорожник" (букв. "для-раны лист")

ūalbi, S,IV (мн. ~ti, арг. ~li, лок. ~li-t) "рана"

ūel- см. ūubus

ūellé, V_{conat} "быть жирным" < кто/что: Ф>; janut āk' jat kelaw ūelle -ле "СТО мясо 2члену ~)то жирное"

ūelléut, A(ūellé), IV "жирный"; boxlofumum āk' ūelleut"y-oхотника мясо жирное"(пословица)

ūaint, S,III (мн. ~im, арг. ~li, лок. ~li-t) 1) "низкая табуретка с треугольным сидением на трех ножках"; 2) "стул"

ūibuxál, S,IV (мн. ~im, арг. ~li) "кунина"

ūikg, S,III (мн. ūik'ut, арг. ~li, лок. ~li-t) 1) "пятка"; 2) "каб-лик"

ūubús, V (~ū, имп. ūe(IV), терм. ūeté, 132) "покупать" < кто: Аг, что: Ф, за что: К [Scуper-э]; zari ūipurušlit xiošon besde "Я ~за три ~рубли рулетку купил"

ūubús, V (~ū, имп. ūe(IV), терм. ūa(IV), 132) "брать", "прино- сить" < кто: Аг, что: Ф>; zari q'onq' ūa "Я книгу принес"

ūugurt, S,I (мн. ~il, арг. ~li) "подмастерье"

ūumáñ, Adv "внек (по реке)" (пространственный ориентир) (см. т.22, 28, 43, 132, 134)

ūun - см. ūubús

ūullú, S,III (ūullí, sg.t., арг. ~é) "овечий помет в хлеву или за- гоне, смешанный с землей"

ūumis, V (~ūel, 125) "месяц" (тексто) < кто: Аг, что: Ф >



ūałd, S,IV (sg.t., арг. ū.átlaj) "тополь"

ūałlt', S,III (мн. im, арг. ~li) "волна"; ūałlt' ūob-fal caxbarsái bi "Волна о-берег бьется"

ūał, Adv "ночью"

ūałut, A(ūał), IV "ночной"

ūołt'-bos, V (~^{к-с-т-} ~, дур. ūit'ág) "свистеть" < кто: Ф [S_{spor}]>; за- ri ūołt'-boqı "Я свистеть-буду"

ūołt'-qlołt'-bos, V (~^{к-с-т-} ~, дур. ūołt'-qlołt'-war) "насмыть-ваться" < кто: Ф [S_{spor}]>; tow, ūołt'-qlołt'-warlı, dece-secerei ew- di "Он, насмытывая, покаживал"

ūołt'-els, S,IV (ūołt'-el, мн. ~lu, арг. ~li) "свистулька", "свисток"

 ūaberzan, S,IV (мн. ūaberzammul, арг. ~ni) "топор"; za- ri taberzannıñı qat'i bart'urşı wi "Я топором дерево руши"

tańar, S,III (аг.t., арг. tańallı) "состояние адоровья" taj, S,IV (мн. téjmul, арг. téjli) "кипа", "тюк"; k'eben taj "кипа одеколон"

taká, S,IV (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~li-a) "нагрудный кармен"

talah, S,III (аг.t., арг. ~li) "счастье"; allahlı, talah bıfır da- ra! "Господи, счастье имеющая найдись (=Будь счастлива!)"; meklətəw owenc'is, wit talah "Мусского если-сделаешь(=Если рождается мальчик), твоё счастье" (т.12,16)

talah bekəs, V (~_(IV) ^{к-с-т-} ~es) "посчастливиться" < кому: Ад [Scuev], что сделать: К [Scuev]>; tor deql'ı duxmullin, tommun talah eb- tili "Что я ~встретил, ему посчастливилось"

tamás, S,III (аг.t., арг. ~li, лок. ~li-t) "удивление" tamás ábas, V (~_(IV) ^{к-с-т-} ~a) "удивляться" < кто: Аг, почему: K [Scуper-э] >; zari wat tamás bas "Я тебе удивляюсь"

tamás bıbıus, V (~_(IV) ^{к-с-т-} ~ıbus) "удивляться" < кто: Аг, кому: Ад [Scuev] || на что: K [Scуper-э] >; lańi, bole "eləzüb pormali- tıs tamás bıbıus "Нам, наем некрасивой форме удивляюсь" (т.30,10); pent'u dalu-xanalamen tamás bıbıus qıali "Мы на- сумасшедших удивляемся пришли" (т.30,12)

tamıngı, S,IV (аг.t., арг. ~li) "махорка" tampalı, V_{conat} "быть ленивым" < кому: Ад очень ленивым"

tampalı, A(tampalı), I "ленивый"

tanx, S,IV (Vánx, мн. ~im, арг. ~li) "петля" (на веревке) tapancı, S,IV (мн. ~ti, арг. ~li) "пистолет"; ~ kamiss "стрелять из пистолета"

tapawút, S,IV (аг.t., арг. ~li) "разница", "отличие" tarás, S,IV (ūtar, дур. tar, терм. teré, 152) "свернуться" (прокис- нуть, стать густым - о молоке)< что: Ф >

tarás, S,IV (мн. ~mul, арг. ~li) "балансир" (шест, при помощи ко- торого канатоходец сохраняет равновесие на канате)

tarbiya юс, V (~*IV*) "воспитывать" (букв. "воспитание давать") <кто: Аг, кого: Ад>
tārkamal, S,I-II (плт., эрг. ~li) "аэробиксация"
taw, S,IV (агт., эрг. ~li) "состояние здоровья", "самочувствие";
 яңың оң сөркін тaw it'aw wi zon "Сегодня тела состояние не-
 имея есть я (=Я сегодня что-то плохо себя чувствую)"
tawakal, S,III (агт., эрг. ~li) "решимость"
tax, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-t) "трон"
taxtä, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "сумушка" (шкура ягненка некоторых
 ценных пород)
taίnk'uli, S,IV (/*taInk'ul*, мн.~mul, эрг.~li) "головка веретена"
teb, A - СМ. tow, A
teb, S - СМ. teb, S
temmet, Adv "ТАК"
temmefejtú, Adv, IV (témmefejwu(I), témmefejru(II), témmefej-
 bu(III)) "ТАК же, как раньше"
tempiH, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "наказание"; jamut ariliš was
 dölsub tempiH eb'tiqi~) "Из-за этой работы тебе большое нака-
 зание будет"
ténik, Adv, лат "там"
ténis, Adv, эл "оттуда"
tenixut, Adv, транс "через оттуда"; polkovnik qI,ali tenixut eši
 "Полковник пршел через-оттуда сюда" (т.22,30)
tenne, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "жила", "веня"
tenne, S,III (агт., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "жир на поверхности
 бульона"
tenne, S,III (агт., эрг. ~li) "ревматизм"
teré-nałk', S,IV (агт., эрг. ~něf'k') "простокваша из овечьего
 молока" (используется для приготовления браны)
terét, S,IV (агт., эрг. ~li) "дождь со снегом"
ténsi, Adv, алл "туда"; zimzu ustullit ténsi xatčisi bi "Муха на-
 столе туда ползет"; oňib deqI'us ténsi os adam xatčisi i "По
 той дороге туда один человек идет"
tiraq_in écas, V (~*IV*) "совершать тиркин" (обряд над могилой
 только что похороненного человека, в который входит: 1) произне-
 сение речи о жизни и делах покойного, 2) обращение к богу с
 просьбой простить покойному его грехи, 3) поливание могилы во-
 дой)
tiśdiq-as, V (~*IV*) "утверждать" <кто: Аг, что: Ф>
tixit, S,IV (агт., эрг. ~li) "урожай"; ~as "собирать урожай"

tínik, Adv, лат "там далеко"
tínis, Adv, эл "оттуда издалека"
tínisi, Adv, алл "туда далеко"
tol, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "сетка для ловли рыб"
tólleter, Adv "в будущем году"
tot, Atot, I(tor(II), tob(III), tot(IV)), teb (мн. teb, эрг. tómuu(I), tó-
 mi(II), tómmi(III), tótmi(IV), эрг.мн. téjmaj) "он (отдален-
 ний)"
tóba, S,IV (агт., эрг. ~li) "показание"
tóbú, V (*tu* + *vbo*, дур. tur) "плевать" <кто: Аг, на кого/что:
 Ад>; zarı čeleliš tubu "Я на-камень плюнул"
tukán, S,IV (мн. tukámmul, эрг. ~ni, лок. ~n-a) "магазин"
tukánci, S,I (мн. ~tu, эрг. ~li) "продавец"
tuláj, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "охотничья собака"
tumáj, S,III (агт., эрг. tuméjčaj) "сафьян"
tumán, S,III (мн. tumámmul, эрг. ~ni) "червонец"
tumánk, S,III (/*tumánk*, мн. ~ur, эрг. ~li) "руль"
tumánk kámmu, V (~*IV*) "стремлить" <кто: Аг, в кого: Ад>
tung, S,IV (*tung*, мн. ~út, эрг. ~li) "ось веретена"
tung-táink'uli, S,IV (см. tálunk'uli) "веретено"
tunk', S,IV (мн. ~um, эрг. ~li) "ласка" (животное)
tupsúr-as, V (~*IV*) "поручить" <кто: Аг, что: Ф, кому: К [*Səwənəwənəy*]>
 ummu žuntu ari zarak tupsúr as "Отец свою работу мне поручил"
tug, V,om "Быть густым, мутным" <что: Ф>; jaṣpi halteru tuq'si i
 "Сегодня река мутная"
tura, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "мужской головной убор"
 (шапка, кепка и т.п.)
turbé, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "труба"
túrud, A(tuq'),IV "густой", "мутный"
tusmáq, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "торьма"
tuſí, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "пивовар"
túsexa, S,IV (/*túseer*, мн. ~mul, эрг. túselli, лок. túsell-a) "тус-
 сепа" (сумка из шерстяного материала местного производства)
túseraq, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "хурджин"
tut, S,III (агт., эрг. ~li) "шельковица"
tutíja, S,IV (агт., эрг. ~li) "алкминий"
tutún, S,IV (агт., эрг. ~li) "тютки" (табак низшего сорта), "жел-
 тый тасак"

tút'i, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "слона" (масдар от *túbus* "плевать")
tux, V_{сман} "быть вялым" < кто: Ф>
túdu, A(tux), I "вялый"; k'afut nos' barfur, tuxdur lo di jar
 "→На умершую →итичку похороня, вялая s) эта 2) девушка 2) есть"
tuxt'úr, S, I-II (мн. ~ti, ерг. tuxt'úli) "врач"

- | | |
|---|--|
| t_o, t' | t _{as} , V (<i>тээ</i> , 16) "вянуть" < что: Ф> |
| t'ahrá, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li) | "омовение перед намазом" |
| t'ak'án, S, IV (мн. t'ak'ámul, ерг. ~ni, лок. t'ak'ná) | "ошейник для теленка" |
| t'ala, V _{сман} "быть правым" < кто: Ф>; un t'ala "Ты прав"; "правиль-но" (утвердительный ответ в том случае, когда кто-либо согласен с кем-либо); un bómnut hék'ona t'ala "Тобой сказанный вещь пра-вильная (=Все, что ты сказал, - правильны)" | |
| t'alakul, S, IV (sg.t., ерг. ~li) | "правда" (масдар от t'ala "быть правым") |
| t'ál-as, V (~ <i>кб-ам</i>) 1) | "отправлять", "посыпать" < кто: Аг, кого/что: Ф, кому: Ад K[сконч.-лат.]>; zaxi was pisirk'a t'al-aw "Я тебе посыпку послал"; ö'aberäx xaxir t'al-aws "Овец пасти послать"; 2) "авершил X" (X = <i>тён, тарм</i>) (употребляется при V со значе-нием удаления); xéteqIak kammlu t'al-abuli "В-море бросив по-слал" (т.2, 91) |
| t'álatut, A(t'ála), IV "правильный", "верный" | |
| t'álémkul, S, IV (sg.t., ерг. ~li) | "успех", "удача" * ~ ka! "Счаст-ливого пути!" |
| t'államat-bos, V (~ <i>кб-ж-</i> , дур. ~ war) | "говорить правду" < кто: АГ>; un t'államat-ba "Ты правду скажи" (т.22, 89) |
| t'állek, Adv "правильно", "прямо"; t'allek bálbé "Правильно гово-ри"; mas'atür xir-aras t'allek duzallut wic'at'u adam qIali edi | |
| "→Чтобы невесту →привести, правильно достаточно (=сколько нужно) десять человек пришло"; zor t'allek jamut duxriqIak kow-zi "Я прямо →в это →селение попал"; lur t'allek hanzıgur ans ebxas beker?"Но-глазах прямо как быка воровать можно?"(т.26, 7) | |
| t'állekdut, A(t'állek), IV "правильный" * ~ ö'at "правда"; tommu t'allekdut ö'at bo "Он правильное слово (=правду) сказал" | |
| t'ál-ocis, V (~ <i>кб-ж-</i>) "правомощь" < кто: Аг, кого: Ф; sari wis uudu t'al-usdi şahrulasi "Я своего брата проводил в-город" | |
| t'ál-ocis as, V _{кагыз} (t'ál-ocis) "распарнивать" < кто: Аг, что: Ф, | |

чем: И>; hoti-garaq'ili naq' t'al-ocis ar "Граблями землю раз-равнивают"

t'anç'is, Adv "инчэ" (бука. "если-нет"); miñi oj-aça zañik, t'anç'is zari çat a böt' "Хорошо (=внимательно) слушайте меня, ин-ча я слова не-скажу"

t'ank'ála, S, III (*тэнк'ал*, мн. ~lu, ерг. ~li) "переправа через реку" (положенные в неглубоком месте реки камни; по ним, пере-прыгивая, можно переправиться с одного берега на другой)

t'ank'-bos, V (~*кб-ам*, дур. t'ank'ár) 1) "прыгать" < кто: Ф>; * ik' ~ "путаться" (бука. "сердце прыгать") 2) "случаться" (о жи-вотных) < >

t'ang', V_{сман} "быть твердым, жестким" < что: Ф>; jab karawat t'an-q' ñi ñi "Эта кровать жесткая"

t'ang'dut, A(t'ang'), IV "твёрдый", "жесткий"

t'anR, V_{сман} "быть очень хорошим" < кто: Ф>; un t'anR wi "(Одна-ко же) Ты хороший" (иронич.)

t'anRdu, A(t'anR), I "очень хороший", "замечательный"; tow t'anRdu бóзов swdi "О замечательный мужчина был"

t'anRsi, Adv(t'anR) "очень хорошо", "замечательно", "очень"; tor t'anRsi muñur lo di "Она замечательно красива девочка"; tow t'anRsi ger "Он очень-хорошо танцует"; tow lahas... lazat ob-kñill t'anRsi "Тот known... беспокоится очень" (т.22, 123)

t'ant, S, III (мн. ~um, ерг. ~li) "пчела"

t'awaq', S, IV (sg.t., ерг. ~li) "просьба"

t'awis, S, III (мн. ~mul, ерг. ~li) "павлин"

t'awis nos', S, III (см. nos') "павлин"

t'et'ám, S, III (sg.t., ерг. ~li) "вкус", "пища"

t'el'páin, S, III (sg.t., ерг. ~ni) "сильный, продолжительный дождь"

t'ejtan, Adv "инчэ"; zari tuxt'ur ał'-bo, t'ejtan tow kşaqisi ew-di "Я врача позвал, иначе он умер бы"

t'ék'on, S, III (мн. t'ék'ommul, ерг. ~ni, лок. ~ni-t) 1) "иголка"; 2) "шприц"; ~ daxxis "делать укол"; 3) "крыжовник для ловли рыбъ"

t'em, S, IV (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "травинка", "стебе-лек", "бальзик"; 2) "перевязанная вилка"; 3) "жребий"

t'ent'a-bos, V (~*кб-ам*, дур. t'ent'er) "объесться" (о животных), "обокряться" (о человеке) < кто: Ф>

t'ekxi, S, IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "мех", "бурилок"; 2) "грелке"

t'eI, S, IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "цветок"; t'eI xoqi "Цветок вырастет (бука. "поднимется")"; t'eItes xan eosas "цветы

полит"; q_onnin t^oEl "скалы цветок" (название цветка); idag-
sun t^oEl "пророка цветок" (название цветка)
t^oEl áas, V (~^{т^о-т^о}) "цветы" <что: Ф[S_oom]> q_oat^oilis t^oEl
аю "Древо расцвело"
t^oEl-ú, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "свинец"
t^oi, Ч_om "быть маленьkim" <кто/что: Ф>; un zaxur t^oi "Ты меня
молоде"
t^oibfr, V_om "(быть) жалко" <кому: Ад, кого: Й>; un dez dunala
dirx_omus aras t^oibir "Тебя мне много работать заставлять жалко"
t^oibirkul, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "жалость" (масдар от t^oibir
"быть жалко"); dummannin t^oibirkul el k_oat^ot^ou "Врага жалость
нам не-нужна"; dummanin t^oibirkul zarallis ar^okir "К-врагу жалость
к-вреду приходит (=приводит)"
t^oib-éxmu, V (~^{т^о-т^о}, 149) "жалеть" (человека или животное)
<кто: Ад, кого: Ф>; wez un t^oibis-ewxdi "Я тебя пожалел"
t^oil, S, IV (~^{т^о-т^о}, мн. t^oollo, эрг. t^oellé) "тили" (перевязь для
шнопов и крестиков, сплетенная из трех пучков колосьев)
t^oinx, S, III (мн. ~um, эрг. ~li) "прыг"
t^oirk-bos, V (~^{т^о-т^о}, дур. t^oirk-war) "начать быстро идти",
"прибывать скорость при ходьбе" <кто: Ф>; un os t^oInna t^oirk-
ba, pent^o u t^oe^otiqi "Ты немного прибавь-скорости, мы опоздаем"
t^oisalnñemma, Adv "два дня назад"
t^oisorak-dumma, Adv "два дня назад"
t^oí, A(t^o), I "маленький"
t^oí-t^oinna, Adv "понемногу"
t^oinna, Adv "мало"; janu x^olma^ommun lobur t^oInna ebdili ~)У этого
го ~)богача детей мало было"; t^oInna k^oák-áfut muñut iq edi
"Мало жаркий (=Прокладки), хороший день был" (т.1,20); nols
a^olli t^oInna la^okraí bi "Лошадь от-боли немного прихрамывает"
t^oo, V_on "на есть" (отрижение нудевой свинки); towmum "ejb t^o
bed^oöt^ousi-kummul "s)Не ~)его 2)вина заболевание (=Он не-вино-
ват, что заболел)"
t^oomó, S, IV (мн. ~u^ol, эрг. ~li, лок. ~li-a) "кормушка для скота"
t^oosi kes, V (~^{т^о-т^о}) "переставать быт" <что: Ф>; wit cákallin
ák' t^oosi e^otiqi "Твое сахарное мясо сгниет" (т.39,4)
t^oui, S, III (мн. ~u^ol, эрг. ~li) "серьга"
t^oumullin, S, III (sg.t., эрг. ~li) "виноград"; t^oumullin q^oil
"городъ винограда"
t^oump^oú, S, III (мн. ~u^ol, эрг. t^oump^oúli) "чонгур" (восточный
струнный музыкальный инструмент вроде мандолины)

t^oumú, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "мать-и-мачеха" (название цветка)
t^out^oú, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "vagina" (у девочки)

U

úkas, V (v^oúka, 90) "надевать" (брюки или обувь) <кто:
Аг, что: Ф>; ejmi lahas aqelékkam óbki "Мать ребенку
обувь надевает"; zarí paíela bubuk "Я брюки надел"
uc^o, N_op (v^oúc) "девять" (см. также úc^oat^ou)
údamán, S,I (мн. ~til, эрг. ~ni) "старший чабан"
úh-bo, V (~^{т^о-т^о}, дур. úh-war) "варькать" (о корове, лошади)
<кто: Ф>; nols uh-warsi bi "Лошадь вардихает"
uhú-bo, V (~^{т^о-т^о}, дур. úHir) "кашить" <кто: Ф[S_oor]>
úka - см. ókas
ulág, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "гужевой транспорт"
ulká, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "страна", "территория
страны"; labu ulka lap dílzb^o bi "Наша страна очень большая";
labu ulkala k_oerKis aru ber^o-ar^our x^onnol dit^ou "(~)На нашей
~)территории быть-удержанной могущая женщина не-есть (=На на-
шей территории есть женщина нельзя удержать)" (о неукротимой, не-
осуджданной женщине)

ulú - см. pen

ulúfí, A_oest, прит, I (dolófur(II), bolótab(III), olófut(IV), bolófub
(I-IIмн.), olofub(III-IVмн.)) "наш" (экскл.)

umúd, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "надежда"

umúd aa, V (~^{т^о-т^о}) "надеяться" <кто:Аг, на кого:K[S_ouper-nam]>;
zarí wañik umud as et^oat^ou "Я на-тебя надеяться не- могу"
úmmat, S, I-II (pl.t., эрг. ~li) "множество народа", "много людей";
ummat g^oabq^ouli bi "Множество народа собралось"

un, S_oest, пич. (эрг. un, ген. wit, косв. осн. wa-: дат. was) "ты"
(одинично У-У И-И), которые в ед.ч. совпадают соответственно с
T-И; в скавках по классу имени говорящего лица); un q_ola "Ты(м.)
пришел"; un daqia "Ты(ж.) пришла"; un buwawu q_ola "Ты и-матер
пришли"

uql^oub, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "трудность", "лишения", "муки"

urí, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "жеребенок от рождения до 1 года"
urí-noí, S, III (vurí + vnoí, мн. ~óx, эрг. ~nileí) "лошадь от
1 года до 3 лет" (буке. "жеребенок-лошадь")

urí, S, IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "лопух"

uríausí, Adv "нарочно".

urhít^oican, S, III (sg.t., эрг. ~li) "качели из бревен или досок";
~ abas "качаться на качелях"

urRialisdu, S,I (vúRialis, мн. ~dib, эрг. ~mu) "кубачинец"

úrRIališdur, S,II (*vúrRIališ*, мн. ~dib, эрг. ~mí) "кубачинка"
uKráš, S,I-II (мн. ~til, эрг. ~li) "негодяй(-ка)"
ustár, S,I (мн. ~til, эрг. ustálii) "мастер"; lacútēn ~ "кузнец"
 (сукв. "по железу мастер"), с'aHannin ~ "плотник" (сукв. "по
 дереву мастер")
ustúl, S,III (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "стол"; 2) "стул"
ušá, Амест, прит., I (ošóð(II), ošób(III), ošót(IV). ušíb(I-II мн.),
 išib(III-IVмн.) "моя"
úšdu, S,I (*vúš-öö*, мн. оööv "братья и сестры", эрг. úšmu) "брать";
 dölu ~ "старший" (сукв. "большой") брат"; t'iñu ~ "младший"
 (сукв. "маленький") брат"; q'í omu ~ "средний брат"; lagí k'ol-
 maet ~ "сводный брат" (сукв. "с отдельных животом брат")
ušň, Амест, прит., I (ošóð(II), ošób(III), ošót(IV), ušíb (мн.)) "ваш"
utú, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "утюг"
útaš - см. ótaš
útu, Амест, прит., I (ošóð(II), ošób(III), ošót(IV), ótib(мн.)) "твой"
ux ežas, V (~uv ~~к-ф~~ ~) "жена" (сукв. "поле класъ") < кто:Агр; dis
 buwa diťaru ux ežas orqIa "Моя мать рано мать пошиа"
úxdu, S,I (*víž*, мн. žat, эрг. ~mu, эрг. мн. žoáčaj) "чабан"
úc'at'u, N,II,IV (*úc'awu*(I), úc'aru(II), úc'abu(III)) "девять" (см.
 также eko")

ul

úlín-bor, V (*vúlín-þ* ~~к-ф~~ ~, дур. ulñšár) "сморкаться"
 < кто: Ф[Зэр']>
úlínšela, S,III (*vúlínšel*, мн. ~lu, эрг. ~li) "ящерица"
úrbet'i, S,III (мн. ~bu, эрг. ~li) "лягушка" * q'alak ~
 "черепаха" (сукв. "с-крышкой лягушка")
ulrdék, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "утка"
ulruž, S,IV (ag.t., эрг. ~ni, лок. ~ni-qI) "древесный уголь" (ис-
 пользуется в процессе лужения)

W

w - префиксальный классно-числовой показатель I класса,
 в исходную словарную форму не включается
we- - см. un
wabéš, S,IV (ag.t., эрг. ~li) "холера"
wac'-lin-pic', S,III (*vac'-lin* + *Vpič*, ag.t., эрг. ~f) "разновид-
 ность жевательной смолы"
wahf, S,I (ag.t., эрг. ~li) "посланец бога"
wák'-bos, V (~~~к-ф~~ ~, дур. wak'ár) 1) "стать прозрачным" (о жид-
 кости) < что: Ф>; 2) "проясниться" (о погоде) < что: Ф>; dunil

wak'-boli datí "Небо прояснилось"
wak'ád, S,I (мн. ~mul, эрг. ~li) 1) "свекор"; 2) "тестя"
wanera, S,III (*váner*, мн. ~mul, эрг. wanelli) 1) "верлюд";
 2) созвездие Большой медведицы
wáq'mu, S,III (ag.t., эрг. ~li) "завещание имущества на богоугод-
 ное дело"
war, S,III (ag.t., эрг. wálli) "схватки при родах"
war - см. bos
wárti, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "войлок"; 2) "вой-
 лочное одялло" (из детской лильке, им заворачивали ноги ребенка)
wárti, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "бурка"
wás-dos, V (~~~к-ф~~ ~, дур. wasár) "колебаться", "быть в нерешитель-
 ности" < ктo: Ф>; towmurái, dunila wasargi, bá "Ему, много не-
 колеблюсь, скажи"
wáxni, S,I (мн. ~tu, эрг. ~li) "трус" (отрицательная характеристика
 мужского достоинства)
wárlt'i, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-a) "тарелка"
wež - см. žen
wic', N,II (*vic'*) "дестье" (см. также mos'or, wíc'at'u)
wíki, S,V (мн. ~til, эрг. ~li) "уполномоченный", "глава", "руко-
 водитель"
wík, N,II "семь"
wíkat'u, N,II,IV (*wíkaw*(I), wíkaru(II), wíkabu(III)) "семь"
wílfat, S, VIII (только вnom.) "множество людей", "много народу"
wíniši, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li) "клоп"
wíris, S,III (ag.t., эрг. ~li) "наследство"
wíš - см. žen
wídu, S,I (*vídis*, мн. ~rul, эрг. ~mu) "новорожденный мальчик";
 tormis wiidu owlí "у-нее сын родился"
wit - см. un
wix, V,omang(*wiñ*) "верить" < что: Ф, кому/во что: K[Бычина-ж] >;
 zon wat wix "Я тебе верю" * ikj wiidu "верный" (т.24,1)
wix as, V,kažy(*wix*) (~~~к-ф~~ ~) "заставить верить" < что: Аг, кого: Ф,
 кому/во что: K[Бычина-ж] >; towmun Izib хавартмúčaj non towmun
 wix aw "Его сладкими речами нас в- него понерить-заставить"
wíxáds, Adv "вдруг"; xiña wíxáds teni qalalaš jaš adamtíl baqIali,
 dač'li xara obesdili "Затем вдруг < из того > дворца изнутри
 люди прида, 2) у-нее врети" (т.10,12)
wix kes, V,omang(*wix*) (~~~к-ф~~ ~) "поверить" < что: Ф, кому/во что:
 K[Бычина-ж] >; zon godormit wix deker "я (ж.) в-нее верю"

wíxkul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "доверие", "вера" (масдар от wix "верить")

wíc'atи, N,II,IV (wíc'aw(I), wíc'aru(II), wíc'abu(III)) "десять" (см. также wic, moc'or)

X

xaba-č'abár, S,III (sg.t., эрг. ~č'abálí, лок. ~č'abálít) "беседа", "разговор", "новости"; dunálu žewu ew-tilli išik xaba-č'aballit "«И много (=очень) ~) опоздал здесь (из-за) беседы»" (т.22,104); han xaba-č'abár bi? "Какие новости есть?" • xaba-č'aballit i "беседовать" (бука. "быть в беседе")

xabár, S,III (мн. ~mul, эрг. xabálí, лок. xabál-a) "повествование" (рассказ, история, сказка)

xabar ábtis, V (~^{аб-тис}) "расказывает" (бука. "рассказ пускать") <кто: Аг, кому: Ад>; bez boßortma xabar bartir "Мне мужчина истории рассказывает"

xákbul-as, V (~^{ак-бул-ас}) "торопиться", "делать быстро" <кто: Ф[Зэр]> xákbul-a, misiña xáfiái i "Торопись, машина отъезжает"; uqali xákbul owlí pelew abufumurásl "Пошел торопясь (=быстро) ~) к плов ~) сделавшему" (т.9,20)

xábus, V (Xá + Vbo, дур. xar) "петь" <кто: Аг, что: Ф>; zarí mar-čí gáab-q'utímmes lagum xabu "Я всем собравшимся песню спел" • zainnaw ~ "играть на аурне"

xác'i, S,III (мн. xásdu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "щипцы"

xal, S,IV (мн. ~un, эрг. ~li, лок. ~l-a) 1) "гнездо" (жилище птиц и мышей); 2) "запас пищи впрок у некоторых животных" (мышей, например)

xalá, V_{clam} "быть старым" <кто: Ф>; un xaxur xala "Ты меня старее"

xaláи, S,IV (мн. xáládu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "рукав".

xalá keb, V_{clam} (xalá) (~^{ак-ам}) "стареть" <кто: Ф>; tow burkanni xala ewfüll "Он от-горя постарел"

xalékul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "старость" (масдар от xala "быть старым")

xaléta, A(xalá),I "старый"

xalébt, S,IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~l-a) "единение"

xálí, S,III (мн. ~tu, эрг. xálmaj, лок. xálme-qI) "семья"

xálí, V_{clam},IV (xálí(I), daxálí(II), baxálí(III)) "быть лучше" <что сделать> • Ф[Vom] ; jella 'ummár abčás kelaw, k'is xali "Так жить чум, умереть лучше"

xalq', S,VII (мн. ~, эрг. ~li) "народ"; boło šehrula qíje xilorgub xalq' bi "В нашем ~)городе два разных народа есть"; tej-

men lap xilonub xalq' "У-них очень злой народ" xam, V_{clam} "быть диким, неприрученным" <кто: Ф>

xam, S,III (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qI) "воск"

xámkul, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "спесь"

xamnut, A(xam),IV "дикая", "неприрученный", "спесивый"

xan, S,IV (мн. xámnul, эрг. ~li) "бусы", "четки"; maxaklin ~ "ожерелье из гвоздики" *noç'orçem ~ "стая птиц"

xané, S,IV (sg.t., эрг. ~li) "хан"

xandág, S,IV (мн. ~ur, эрг. ~li) "ров"

xáris, V (ʃárap + Vbo, дур. xápar) "похищать" <кто: Аг, кого/что:

~); olo duxrqiqás os la xápoli "»Из нашего ~)селяния одну девушку похищали" • k'oc' o ~ "похищать чашку (с маслом)"(свадебный обычай); xálli ~ "похищать хлеб" (свадебный обычай)

xáq'ı-bos, V (~^{ак-бо}) "оловевать" <кто: [S_{3pr}]>

xára, Pa, эл "около X-а", "за X-ом" (X = S_{3am}) (употребляется с ограниченным классом X-ов); q'omoli xara "около желоба"; dák-li xara "жело двери", "за дверью"

xaráb-kes, V (~^{ак-бо}) "изнашиваться", "стареть" <кто/что: Ф>; tor siñsi xaráb-erfili "она заметно постарела"

xarák, Adv, lat "свади", "после"

xarák, Pa, лат "пространство около X-а" (X = S_{3pr}); ebdíli Ru-ni qínni xarak "Дошли 5)до 2)гунисского 7)моста" (т.21,36); xonklis xarak axuli edili jamut 1o 2)За 7)большим камнем лежал этот мальчик" (т.2,86)

xaráb, Adv, эл "свади", "после"

xaráb, Pa, эл "из-за пространства свади X-а" (X = S_{3am}); mullis xarak værg okníi 2)Из-за 7)горы солнце взошло"

xarádut, S(A(xarás)),IV (sg.t., эрг. ~li) "отходы после очистки зерна"

xaráxut, Adv, транс "свади"; ejfir haraxut xárk-erfili, abču xá-

raxut xárk-ewfüll "Мать спереди накинулась, отец свади накинул-ся" (т.22,53)

xaráxut, Pa, транс "свади X- в некомпактном пространстве" (X = S_{3am}); nek'lis xaráxut náq'ukan č'eletü i 2)За 7)домом много

камней есть"

xaráxi, Adv, алл "назад", "после" • t'iñut č'emliñiñ xaráxi "снез-мальство"

xárz-as, V (~^{ак-ам}) "истратить" (денеги) <кто: Аг, что: Ф>; tow-

men lap labxaní arsi xárz-as "Он очень много денег истратил"

xády, A,I "особенный", "осоый"; tot 'atrilin xasduñ di edi ~)

тех \rightarrow духовых особый аромат"

xassi || xäši, Adv "особенно"; xäši un dez k'an "Особенно тебя я люблю"

xäšas, V ($\sqrt{xäšä}$, 20) a) "рваться", "трескаться" <что: Փ>; tormin bejvüp xlošen boxčo "У-нее старое платье порвалось"; b) "рвать", "колоть", "рубить" <кто: Аг, что: Փ>; zari q'önq' xošo "Я книгу порвал"; zari c'ähän xošo "Я дрова рубил"

xäšaw, S, III (мн. xošawmul, ерг. xošawuli) "скребница"

xat, S, III (мн. ~ur, ерг. ~li) 1) "царапина"; 2) "горсть"

xät ábcas || xäturn ácas, V ($\sqrt{acä}$) $\xrightarrow{\text{как}}$ ácas) "царапать" <кто: Аг, кого: Փ [S_{2m}]>; tormi townun malmerçilis xatur acu "Сна его лицо царапало"

xätum, S, III (мн. ~mul, ерг. ~li, лок. ~li-t) "грудь"

xatäq'mi c'em, S, IV (аг.т., ерг. ~li) "время захода солнца"

xatäq'mi-č'émis, Adv "вечером"; xatäq'mi-č'émis eñkili mahrowu, jeb abk'uli nok'ak jał "→И в вечером заклинив →брек, этих по- вели в-дом внутрь" (т.22, 85)

xatäq'min(nu), A "вечерний"

xatäq'mis, Adv "вечером", "в сумерки"; xatäq'mis duñulu č'aip'-qäp't'owu eñlimxur, polkovnik qı,ali tenixut eñi "В-сумерки мнного перестрелки когда-стало (=после сильной перестрелки), полковник пришел оттуда сюда" (т.22, 30)

xat'á, S, III (аг.т., ерг. ~li) "проступок", "ошибка"

xat'á bekés, V ($\sqrt{cäp'-ke}$) "проникнуться" <кто: Փ [Scupor-зл]>; zañti xat'a eñi "Я проникнулся" (т.22, 119)

xaxa, V_{clam} "стать жeltым" <что: Փ>; bis jubka xaha "У-меня юбка жeltая"

xaxafut, A(xaha), IV "жeltый"

xaxir, V_{clam} "пасты овец" <кто: Փ>; neñej xaxir wikir, xib eñq'a-t'u ñanna xaxir qıla "Не-пастомще пас-овец, три четыре года пасты-овец пошел" (т.33, 5)

xaxirkul as, V ($\sqrt{cäp'-ke}$) "пасты овец" <кто: Аг, кого: Ад, как: At [A(V)]>; jaqsi tow č'abu hibatut xaxirkul arëi wi "Сегодня он овей хорошо пасет"

xejbärqela, S, III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-a) "крепость"

xejrät, S, III (аг.т., ерг. ~li, лок. ~li-a) "поминки"

xer, S, III (аг.т., ерг. xélli) "пользъ", "прибыль"

xer bekés, V ($\sqrt{cäp'-ke}$) "получать выгоду" <кто: Аг, от кого: K [Scupor-зл]>; bez wañis xer ebfat'u "Мне от-тебя пользы не-будет"

xer bi, V_{clam} ($\sqrt{cäp'-ke}$) i) "иметь пользу" <кто: Ад, от чего: K [Scupor-зл]>; bez jab durulitüs xer bi "Мне от этого →ле-карства пользы есть"

xes, V ($\sqrt{xä}$, 140) "побеждать" <кто: Փ, кого: K [Scam]>; nen gir-mannixur xä "Мне немцы победили"; deiräbali tor zaxur daxa "Б-боге она меня победила"

xéxim, S, IV (аг.т., ерг. ~li) "победа" (масдар от xes "побеждать")

xíjá, S, III (мн. ~mul, ерг. ~li) "мечта"

xillik', Adv "подменщик"

xillik'-mac, S, IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "подружка" (букв. "под ру-кой места")

xin, S, IV (мн. xímmul, ерг. ~ni, лок. ~ni-t) "пражка"

xir, Adv, sc "за", "после", "затем"; zon xir weñi "Я после при-ду"; xir: "c'eva", - boli "Затем: "По-днем", - сказал"(т.10,23)

xir, Ra, sc "сзади х-а" (x = S_{2m}); tor ñonnol buč'ilis xir or-qala "Та женщина 2(за) 1(коровами пошла)"; tow qige-bosdu wez xir "второй 2(после) 1(меня)"

xir as, V ($\sqrt{cäp'-ke}$) "приводить" (букв. "сзади делать") <кто: Аг, кого: Փ, куда: J [S_{2m}]>; townu tor nok'asi xir aru "Он ее домой привел"

xir átis, V ($\sqrt{cäp'-ke}$) "тащить", "волочить" (букв. "сзади пускать") <кто: Аг, что: Փ>; unsurcaj xat xir ati "Воли бревно потянули"

xir éñis, V ($\sqrt{cäp'-ke}$) "догонять" <кто: Փ, кого: Ад>; nen difat'u wez xir edi "Мы быстро вас догнали"; zon difatw wez xir ewdi "Я быстро вас догнал"

xirfut, A(xir), IV "следующий"; xirfut iqna "→на следующий →день"; xirfut lagum "следующая песня"

xir-xir, Adv "сзади"; werqIuli jaw imIxut duxaj, xir-xir jaw, ha-ra-hazal tab "Помах он оттуда тула, сзади он, спереди те"(т.22, 23)

xirgälin, S, IV (мн. xirzímmul, ерг. ~ni, лок. ~ni-t) "выночное седло для осла"

xifta, Adv "потом", "затем"

xit'-bos, V ($\sqrt{cäp'-ke}$) дур. xat'á) "толкать" <кто: Аг, кого: Փ, куда: J [S_{2m}]>; zari tow bañrelak xit'-bo "Я его в-озере толк-нул"

xit'-f, S, IV (аг.т., ерг. ~li) "каша" (детск.)

xol, S, IV (\sqrt{xol} , мн. ~ór, ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "рука"; 2) "вет-ка", "ответление"

xom, S, II (мн. от ñonnol, ерг. xamáj, ген. xemón) "женщины"

xomó, S, III (sg.t., эрг. ~li) "плетеный каркас, обмазанный глиной"
(используется для возведения перекрытий в отстроенных помещениях)

xonx, S, III (v_{xonx}, мн. ~ót, эрг. ~li, лок. ~li-t) "очень большой камень"

xóqi, V_{xóqi}, IV (xóqi(I), doxóqi(II), boxóqi(III)) - вспомогательный глагол в поссисилитиве; owlí xoqi "сделал, наверно"; ši-owlí xoqi "написал, наверно"

xorð, Adv "очень поздно"

xos, v (v_{xos}, имп. xá(IV), 11) "находить" <кто: Ад, что: Φ>; ez mac'séut q'ong' xo "Я новую книгу нашел"; ez, townus tormit xó-ni, sintu "Н, он в-ней что-нашел-ли, не-знаю"

xos, S, IV (v_{xos}, мн. ~ót, эрг. ~li) "имущество", "богатство"
xotón, S, IV (мн. ~um, эрг. xatná, лок. xatná) "полоса вокруг испанского поля, покрытая травой"

xuntí, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "дергание"

xurdá-as, v (~xudá-as) "разменивать" (денеги) <кто: Аг, что: Φ>; zari arsi xurdá-ar "Я деньги размениваю"

xurí, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "можжевельник"

xurtúr-tí, S, III (мн. ~túr-tí, эрг. ~li, лок. ~li-qí) "легкое" (анат.)
xustár-as, v_{xustár-kes} (~xustár-kes) (~xudá-as) "спасать", "освобождать" <кто: Аг, кого: Φ, от кого: K [S_{свяф.за}]>; zari tor qaçartılıcás-ķ'ís xustar-aru "Я ее от-бандитов спас"

xustár-kes, v (~xudá-as) "спасаться" <кто: Φ, от кого: K [S_{свяф.за}]>; balalík'íi xustar-kes "От-беды спастি"

X.

xárási, S, III (мн. xárásdú, эрг. ~li) "червь"
xaát'm c'om, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "время после сумерек до полуночи"

xaát'm c'ómis, Adv "во время после сумерек до полуночи"

xoát'i, S, III (sg.t., эрг. ~li) "кушанье из толокна"
xoátas, v (v_{xoát-ťa}, 42) "клияться" <кто: Φ>; tow, zon k'an boli,
xo.ət̚i "Он, меня любят говоря, клялся (=Он мне в любви клялся)"

xoát'i, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "кличка"
~.ine~, S, III (v_{xoát-ine}, мн. ~um, эрг. ~li) "овечий клюв"
~vis (v_{xoál}, v_{xal}, дур. x_{al}(III-IV мн.), мн.), имп. x_{irxir}(III-IV мн.), 160) "умелые объектах", "износиться" (о неодушевленных что: Φ>; adamst buxlé "Люди умерли"; c'abu dii"; k'ob xulle "Одежда износилась"

XI

xlábxi, S, III (мн. xlábxidu, эрг. ~li) "рыба"
xláman-as, v (~xudá-as) "раскупать", "расхватывать" (на примере товара) <кто: Аг, что: Φ>
xlamlis-as, v (~xudá-as) 1) "растаскивать" <кто: Аг, что: Φ>; 2) то же, что xláman-as; adamcái diwimmlu xlamlis-owlí ūče "Люди, ковры расхватывали, покупали"

xlamlis-áti, V (~xudá-as) "куповать нарасхват" <кто: Аг, что: Φ>; adamcái diwimmlu xlamlis-afí "Люди, ковры покупали нарасхват" xlarás, v (v_{xlar}, дур. xlar(IV), baxlár(III), терм. xluráxiu(IV), имп. xlaráxla(IV), 154) "смеяться" <кто: Φ, над кем/чем: K [Seçupor-ec + jat]>; wat jat tow xl_{argi} ba "z) Над тобой он пустя-не-смеется"

xlarás-as, v_{xlarás} (xlarás) (~xudá-as) "смеяться" <кто: Аг, кого: Φ>; tejmaj nem pabv ñaxl-bolkan xlaras aw "Они нас слезы пока-не-потекли (по слезам) рассмешили"

xlárxi, S, IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qí) "слизь на камнях в воде"

xles, v (v_{xlá}, 8) "таскать", "носить" <кто: Аг, что: Φ>; xamaj c'ea-ja boxlo "Женщины камни перетаскали"

xle, v_{xam}, "быть холодно"; jaqqi xlesí i "Сегодня холодно"; q'l'ot dannas-dannaku xle "Зимой всегда холодно"; xlema "immar barçag-gil "Иде-холодно не-живи"

xle kes, v_{xstan} (xle) (~xudá-as) "замерзать" <кто: Φ>; q'l'ot dunil xle kes "Зимой земля замерзает" (=Зимойывает холодно)"

xléku, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "холод" (масдар от xle "быть холода")

xlert, S, IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "груша"

xlerxí, S, IV (sg.t., эрг. ~li) 1) "слизь"; 2) "слюна животных"

xlerxís, S, I-II (мн. ~mul, эрг. ~li) "неряха"

xléñut, A(xle), IV "холодный"

xléñimul, S, IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-a) "опара" (масдар от xléñimis "бронить")

xléñimis, V (v_{xlé-xlin}, 177) "бронить" (о тесте) <что: Φ>

xlixbxi | xlixbxi, S, IV (sg.t., эрг. ~li, лок. ~li-qí) "каша из толокна с молоком"

xlit, S, III-IV (v_{xlit}, мн. xlitórg, эрг. ~li, лок. ~li-a) 1) S, III "большая деревянная реаливательная ложка" ("половник"); 2) S, IV "маленькая деревянная ложка для яиц"

xlon, S, III (v_{xlon}, мн. búč'i, эрг. xlinf, эрг. мн. búč'ili) "коровье"

xlor, S, IV (\sqrt{xlor} , мн. ~ом, ерг. xloréI), лок. xleréI) "селение"
xlorjitu, S, IV (только в ном.) "все люди селения"
xlor'is, S, IV (мн. ~ы, ерг. ~ли) "телята от 1 года до 3 лет"
xlos, S, III (мн. ~ы, ерг. xlañá, лок. xlañá) 1) "музыкальная ру-
 башка"; 2) "женская шаль"
xlosón-brt'i, S, IV (sg.t., ерг. ~li, лок. ~l-a) "книжка" (часть же-
 лудка ящериц животных)
xluñiú, S, III (мн. ~и, ерг. ~li, лок. ~l-a) "живот"; inxin ~ "су-
 шеный желудок коровы, в котором хранится масло"

XI, X

xalur, S, IV (pl.t., ерг. -saj) "волосы женщины-
 чёрта"
xal, S, IV (мн. ~ы, ерг. ~li) "носа", "выбор"
xal, \sqrt{xal} "быть плохим" <кто/что: Ф>; in xalšaw,
 des un k'an "Ты хотела плохая, я тебя люблю"; xalši bit'u "Неплохо"
 (т. 36, 6)
xaláj, S, IV (sg.t., ерг. xeléjtaf, лок. xeléjte-qI) "буза"
xallut, A(xal), IV "плохой"
xal-mac', S, III (мн. ~ы, ерг. ~li) "часовня" (предназначена для
 чтения молитв об умершем в течение семи дней после смерти)
 (букв. "плохое место")

xamis, S, IV (сейчас в ном.) "четверг"

xam, S, III (\sqrt{xam} , мн. ~ы, ерг. ~i || ~li) "медведь"

xamti, S, III (мн. xamdu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "свежая баранья
 туши"

xank'-bos, V (-x^ə-a~, дур. xank'á) "храпеть" <кто: Ф>; tob nib-
 k'it xank'a "Он во сне хранил"

xaré, S, IV (sg.t., ерг. ~li, лок. ~li-t) "сухие стебли грудых тра-
 вянистых растений"

xaré, $\sqrt{xaré}$ "быть дорогим" <кто: Ф, кому: Ад>; des un xara "Мне
 ты дорога"; ak' mac'asaw, xaraši i "Масло хотя-свежее, (но) до-
 рогое"

xaréfut, A(xaré), IV "дорогой"

xart'-bos, V (-x^ə-a~, дур. xart'á) "брить" <кто: Аг, что: Ф,
 чем: И>; dijam k'asa is kart'i xart'-bo "Отец ножом мне голо-
 вым побрил"

xark-kes, V ($\sqrt{xark-}$ x^ə-a~) 1) "бороться" <кто: Ф||СОВМ → Ф,
 K[Соконим] >; t'iñu dölsümmeñi xark-ew*tili* "Младший со старшим
 боролся"; 2) "цепляться" <кто/что: Ф, к чему/за что: Ад>; zon
 humnejtu iqna xark-deker jab marqilis "Я каждый день цепляюсь
 ~за этот ~гвоздь"; 3) "обнимать" <кто: Ф, кого: K[Соконим-эс]>;

buwa zat xark-er*tii* "Мать меня обняла"

xark-kumul, S, IV (sg.t., ерг. ~li) "спортивная борьба" (масдар от
 xark-kes "бороться")

xark-kes, S, IV ($\sqrt{xark-}$, мн. ~lu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "крошок на
 одежде"

xas, V (\sqrt{xas} , 7) 1) "вставать", "подниматься" <кто: Ф>; zon diñaw
 xar "Я рано встал" * halterxa ka "Река вышла из берегов"; jañi-
 xas "вставать"; zon xaxas "разгневаться"; 2) "растягивать" <кто/что:
 Ф>; qat'i voxó "Дерево наросло"; 3) "быть в течке" <кто: Ф>;
xas as, \sqrt{xas} (~x^ə-a~) 1) "поднимать" <кто: Аг, кого/что: Ф>;
 zari lap diñaw xas aw tow "Я очень рано поднял его" 2) "выра-
 зивывать" <~>

xat, S, IV (мн. ~ы, ерг. ~li, лок. ~li-t) "бабка-матица"

xat, S, IV (\sqrt{xat} , мн. ~ы, ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "крок";
 2) "горсть"; 3) "царапина"

xat-mok' || xat-mok'-ögüm, S, IV (pl.t., ерг. xat-mok'-ögümcaj) "по-
 толок" (букв. "бельё-бересав")

xaxi-bos, V (~x^ə-a~, дур. xaxog) "есть" (толкно) <кто: Аг, что:
 Ф>; zari dac on xaxi-bo "Я толкну поем"

xazine, S, III (sg.t., ерг. ~li) "добро"; "вещи"; jamut araq'i,
 cixir,q'umas, jamut žüñabu biñub xazine bokolı, t'al-owlı "Эту
 водку, вино, ткани, это свое имеющееся добро дав, отправил"
 (т. 22, 42)

xec, S, III (мн. ~ы -ur ~-mul, ерг. ~li) 1) "штык"; 2) "коготь"

xent'e, S, III (мн. ~ы, ерг. ~li, лок. ~li-t) "каменный скребок
 для выделки овчины"

xes, V ($\sqrt{xé}$ || $\sqrt{xé-xi}$, дур. öxír(IV), терм. öxa(IV), имп. xéxa(IV),
 156) "уносить", "брать с собой" <кто: Аг, что: Ф, куда: L[Зале]>;
 zari alna pok'ay öxa "Я яблоко домой с собой-взял" * c'ixdi
 xes "красить" (букв. "таким ком уносить")

xí-as, $\sqrt{xí-as}$ (~x^ə-a~) "пугать" (таким образом, чтобы те,
 кого пугают, разбежались в разные стороны - про животных и
 птиц) <кто: Аг, кого: Ф>

xí-kes, V (~x^ə-a~) "удивляться", "пугаться", "растеряться", "раз-
 бежаться в испуге" <кто: Ф, от чего: K[Соконим-эс]>; međannit
 Innib ö'abu xi-eti "На-площади все овцы в испуге-разбежались";
 nen marçi xlarxiamxur, tow xi-ew*tii* "Мы все когда-засмеялись,
 он растерялся"

xik', S, III ($\sqrt{xik'}$, мн. xok'ót, ерг. ~li, лок. ~li-t) 1) "кулак";
 2) "ком толокна"

Ӯмір, S, III (аг.t., эрг. Ӯміллі, лок. Ӯміллі-ql) "закваска для теста" (готится из смеси браги с мукой)

Ӯрик-кес, V (*Ӯрик-кэл-ам*) "шевелиться" <кто: что: Ф>; is set Ӯрик-кес-ї *и* "У-меня ауб шевелится" (=качается); isik os bosor Ӯрик-кес-ї wi "Здесь один мужчина шевелится" • dunil Ӯрик-кумул "землятресение" (букв. "земли шевеление")

Ӯрик-ас, V_{кайз} (*Ӯрик-кес*-*ас*) (*Ӯрик-ам*) "шевелить", "качать", "трясти" <кто: Аг, кого: что: Ф>; dogili ojom Ӯрик-aw "Осен ушами шевелили"; zari kuł Ӯрик-ас eñit'u, daki t'aśiri is kurRul et'nili edi "Я рукой пощевелил не-мог, потому что мои руки были-связаны"; kart'i Ӯрик-ас "головой покачать"

Ӯн-мөсан, S, IV (аг.t., эрг. ~ni, лок. ~ni-qi) "каша"
Ӯон, S, IV (*Ӯон*, мн. ~öt, эрг. Ӯанá, лок. Ӯанá) "капкан", "ловушка"; ~ eñas "ставить капкан"

Ӯонó, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li) "нёбо" (анат.)

Ӯубус, V (*Ӯуб-ъбо*, дур. Ӯар) "пить глотками" (делая перерыв между глотками), "есть"(суп) <кто: Аг, что: Ф>; zari akommis ćej Ӯиг "Я по-утром чай пью"; zari lap Içut diq Ӯубу "Я очень вкусный суп поел"

Ӯук'ú, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "суп" (детск.)

Ӯули, V_{кайз} "быть лишним" <кто: Ф>; os adam Ӯили i "Один человек лишний есть"

Ӯулаf-ан, S, IV (аг.t., эрг. ~ni) "пах" (человека)

Ӯулаf-ал, A (*Ӯол-ал*), IV "лишний"

Ӯумá-к'ок', S, IV (*Ӯумá-а* + *Ӯк'ок'*, мн. ~öг, эрг. ~li) "длинное глубокое деревянное блюдо" (для подачи еды на стол)

Ӯуммиá, V (*Ӯхэм*, 127) "плести", "вязать" <кто: Аг, что: Ф>; gubei-ти Ӯуммиá "корзину плести"; tormi bez switer behemxinäi bi "Она мне свитер вязет"; aqur Ӯуммиá "скрестить ноги" (=сидеть скрестив ноги)"

Ӯумш, S, III (аг.t., эрг. Ӯумшé, лок. ~li-t) "выога"

Ӯурk', S, III (*Ӯурk'*, мн. ~üm, эрг. ~äü) "голубь"

Ӯурüt, S, IV (аг.t., эрг. ~li, лок. ~li-qi) "съворотка с остатками малого творога"

Ӯурüt-ас, V_{кайз} (*Ӯурüt-кес*) (*Ӯурüt-ам*) "сильно измельчить" <кто: Аг, что: Ф>

Ӯурüt-кес, V (*Ӯурüt-ам*) "сильно измельчиться", "перевариться" <что: Ф>

Ӯт'í, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "съедобная жидкость" (жидкие блюда) (маседар от Ӯубус "пить")

Ӯхху-бос, V (*Ӯхху-ам*, дур. Ӯххор) "шилить" <кто: Аг, что: Ф, чем:

И>; Ӯака ден Ӯххет'ik'i qat'i Ӯихи-бо "В-лесу мы пилий дерево спилили"

Ӯххет'ik'i *и* *Ӯ,иҳет'ik'i*, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "тила"



Ӯа, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-k') "нависшая часть горы, сверху и снизу окаймленная растительностью" *Ӯа*, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "кайма", "полоса"; 2) "ряд", "строка"

Ӯак, S, IV (*Ӯхх*, мн. ~mul, эрг. ~li, ген. ~li-n || ~e-n, лок. ~a || ~e-qi) "лес"

Ӯакlin гату, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "мысы" (букв. "лесная кошка")

Ӯакен Heléku, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li) "фазан" (букв. "лесной петух")

Ӯали, S, III (аг.t., эрг. ~li, лок. ~li-t) "хлеб" * *bik'in* ~ "чурек с соломой и толокном"; *ebq'ni* ~ "чурек из кукурузной муки"; *macaten* ~ "чурек с крапивой"; *milin* ~ "плита бараньего или говядиного сала"; *imbi* ~ "блин"; *povog* ~ "чурек с творогом"; *qIubin* ~ "чурек с картошкой"; *berip* ~ "чурек с черемшой"; *xelximullin* ~ "кислый хлеб из пшеничной муки"; *viq're* ~ "круглый очень тонкий хлеб"

Ӯали бáрт'i, S, IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "инструмент для обрезания краев чуреков" (букв. "хлеборезка"; из Ӯ,alli "хлеб" + *at'ar* "резать")

Ӯан, S, IV (мн. ~um || Ӯаммул, эрг. ~ni, лок. ~aj) "северный склон горы"

Ӯанýи, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "жердь" (используется для поддерживания бараньей туши); 2) "насест"

Ӯара, V_{сайз} "радоваться" <кто: Ф, чему: K [*Бесипер-эл*]>; zon wañtis Ӯара "Я тебе рад"; zon Ӯelmitis Ӯара "Я дожду рад"

Ӯар(a) кес, V_{сайз} (*Ӯара*) (*Ӯар-ам*) "обрадоваться" <кто: Ф, чему: K [*Бесипер-эл*]>; zon wañmullitis Ӯар ewti "Я твоему приезду обрадовался"

Ӯаракмул, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "радостное известие" (масдар от Ӯара "обрадоваться")

Ӯаf-ас, V (*Ӯаf-ик'*, 40) "ходить с целью отыскать что-либо" <кто: Ф, что: K [*Базам* + *хир*]>; tor ekutut q'onq'lis xir Ӯowk'arsı wi "Он пропавшую книгу ищет",

Ӯомм, V_{сайз} "быть серым" <что: Ф>

Ӯоллут, A (*Ӯол*), IV "серый"

Ӯххет'ik'i *и* СМ. Ӯххет'ik'i

XI

- Хи́нaxI, S, IV (✓Хи́нaxI, sg.t., эрг. ~li) "помутнение зрения" (наступающее в результате переутомления глаз)
Хи́л, S, IV (мн. -mul||-um, эрг. ~mi, лок. ~mi-k') "дождь"
 liqI^llin "ливень" (букв. "ориний дождь")
Хи́ле-as, V (~^{ас-ас}) "угощать" <кто: Аг, кого: Ф; tejmaj nem lap m̄si Хи́ле-as "Они нас очень хорошо угостили"
Хи́ле-ki, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "процесс угождения", "потчевание"
Хи́ле-ти, S, I (✓Хи́ле-ти, мн. ~, эрг. ~mu) "гость"
Хи́ле-ту, S, II (✓Хи́ле-ту, мн. ~, эрг. ~mi) "гостья"
Хи́мин догI, S, III (см. dogI) 1) "улитка"(букв. "дождевой осел");
 2) "обряд вымывания дождя"
Хи́л, S, III (✓Хи́л, мн. Хи́лл, эрг. Хи́лл) "ончик от 1 года до 3 лет"
Хи́л, S, IV (sg.t., эрг. ~li) "вид следобной травы"
Хи́л, Adv, эс "в небе", "на небе", "вверху" (в воздухе)
Хи́л-гэртI, S, III (мн. -tu, эрг. ~li) "радуга"(букв. "с-неба дуга")
Хи́л-шан, S, III (мн. Хи́л-шан-qIammul, эрг. ~ni, лок. ~ni-t) "авеада"
Хи́л-эл, Adv алт "вверх"(в воздухе); aqur Хи́л-эл "вверх ногами"
Хи́л, Venam "быть альм" <кто: Ф; tob го-аси temmet Хи́л mat bira? "Та собака такая же азлан-продолжает быть?"
Хи́он-бухи, S, III (sg.t., эрг. ~li) "мусор" (букв. "ало-добро");
Хи́он-бухи-ли abc-ulis, c'elri ebkuli, bimma-beq'uli "Мусором на-
 полнили, лильку положили, оставили" (т.13, 32)
Хи́они, A(Хи́он), I "ало"; ~ воюх "алой мышь"; ~ hallu "алой хо-
 зяин"; Хи́оннub го-аси "алая собака"
Хи́ор, Venam "быть отличным, странным" <что: Ф, от чего: К[Сакон]>;
 jab diwin томумхур Хи́ор "этот ковер от-того отличается"; tow
 lap Хи́ор "Он очень странный"; un jemu k'ellejwu Хи́ор daki?
 "Ты такой совсем другой почему?"
Хи́ор-ас, Venam(Хи́ор) (~^{ас-ас}) "менять" <кто: Аг, что: Ф; nem
 гицкайт Хи́ор aw jaqsı "Ми ручки поменяны сегодня"
Хи́ор-кас, Venam(Хи́ор) (~^{ас-ас}) "меняться", "изменяться" <кто/
 что: Ф; hinc замана Хи́ор eb̄ili, adamtil Хи́ор eb̄ili "Теперь
 времена изменились, люди изменились" (т.1,3)
Хи́ор-охъис, А(Хи́ор), I "странные"; wit lap Хи́ор-охъис с'ором и "У-тебя
 очень странные имена есть" (т.14,33)
Хи́ор-охъис, V (✓Хи́ор + ✓-охъис, дур. Хи́ор-охъис(IV), терм. Хи́ор-охъис(IV), имп. Хи́ор-охъис(IV), 99) "менять" <кто: Аг, что: Ф,
 на что: К[Сакон]>, zarı aṣat*u ūa'at q'onq'iliur Хи́ор-охъис "Я

свои часы на-книгу поменяй"

Хи́убус, V (✓Хи́я, имп. Хи́убус(IV), 130) "переворачивать на другую сто-
 рону" <кто: Аг, что: Ф>**XII, X**

- Хи́ёт'i, S, IV (мн. Хи́ёт'i, эрг. ~li, лок. ~li-t) "детская простыня с дырочкой, в которую вставля-
 ется трубка для отвода мочи"
Хи́я, S, IV (sg.t., эрг. Хи́яji) "знания", "образова-
 ние"; universiteta leon nən hibatut хи́я "В-университете мы хоро-
 шие знания берем -(получаем)"
Хи́ме-э, S, III (мн. ~и, эрг. ~li, лок. ~li-a) "болото"
Хи́ят, S, III (✓Хи́ят, мн. ~mul, эрг. Хи́ят, лок. Хи́ят-qI) "море"
Хи́яб, Venam "быть редким" <что: Ф; jat хи́яb t'Inna хи́ябasi i "этот
 лес немного редкий"
Хи́ябаси, Adv "редко"; kařera хи́ябаси aw barkirt'u "Письмо кроме-
 как-редко не получало -(редко получал)"
Хи́ябат, A(Хи́яба), IV "редкий"
Хи́б, N, Kp "три" (см. также Хи́йт)
Хи́б-бас, S, III (sg.t., эрг. ~boсрó, лок. ~boсрó-qI) "ураза"(букв.
 "три месяца") (мусульманский пост в течение трех месяцев- Рад-
 жаба, Шабана, Рамадана)
Хи́б-босрó-эти, S, IV (pl.t., эрг. ~boср'c-эти) "Пояс Ориона"(букв.
 "три расположенные-в-одном-ряду-на-равном-расстоянии")
Хи́б-к'эдди, S, IV (мн. ~k'эдди, эрг. ~li) "клевер" (букв."три-листник")
Хи́еф, Adv "пешком"; хи́ефту nilät ewdili, misginnu хи́ефту ew-
 dili "Богатый на-лошади бык, бедный пешком бык" (т.21,35)
Хи́б, N, Kp "тридцать" (см. также Хи́йт, хи́бift'ur)
Хи́б-джи, N, Kp, IV (хи́бджи(I), хи́бджи(II), хи́бджи(III)) "трид-
 цать" (см. также Хи́б, хи́бift'ur)
Хи́б-тү, N, Kp, IV (хи́бтү(I), хи́бтү(II), хи́бтү(III)) "три"(см. тек-
 же Хи́б)
Хи́б, S, III (✓Хи́б, мн. ~öt, эрг. Хи́б ||-li, лок. Хи́бá) 1) "стру-
 чок"; 2) "футляр"; Ranžarfen ~ "ночные книжада"
Хи́л, S, IV (✓Хи́л, мн. ~br, эрг. ~li, лок. ~li-t) 1) "вилы"; 2) "вилка"
Хи́рхомах, V (✓Хи́рхомах, 123) "становиться щекотно" <кто: Ад>; ez
Хи́рхомах "Ми стало-щекотно"
Хи́рхомах-ас, Venam(Хи́рхомах) "щекотать" <кто: Аг, кого/что: Ад>;
 townu is aqil хи́рхомах aw "Он мор ногу щекотал"
Хи́т, S, IV (✓Хи́т, мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~li-a) "объятие"
Хи́т асаs, V (~^{ас-ас}) "обнимать" <кто: Аг, кого: К [Супер-ж]>;

zari tormit ḫot aču "Я ее обнял"

ūl, S, IV (мн. ḫólmul, эрг. ~ni) "косовище"

ūl, S, III (аг.t., эрг. ~li) "мечта", "надежда", "замысел"

X_o, X ḫán, S, III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "ущелье"

ጀan - см. k_o

ጀan, S, IV (ጀann, sg.t., эрг. ḫenné, лок. ḫenné-q) "вода"

ጀan ácas, V (~_{IV}) "оромшать" <кто: Аг, что: Ф[S_{azm}]>; zari q[~]arq'ífes ḫan aču "Я луг оросил"

ጀan as, V (~_{IV}) "плывать" <кто: Ф[S_{zor}]>; zari ḫan arši i "из плыву"

ጀannaqı || ḫannaq, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "весна"

ጀannaqılinnut, A(ጀannaqı), IV "весенний"

ጀannat, S, IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "лемех"

ጀannat, Adv "весной"

ጀan tármá, Adv "очень далеко" (букв. "там, где свертывается вода")

ጀará, V_{stam} "быть слабым, слабовольным" <кто: Ф>

ጀará kes, V_{stam}(ጀará) (~_{IV}) "проявить слабость" <кто: Ф>

ጀarátu, A(ጀará), I "слабый", "слабовольный"

ጀas, V (~_{IV}, 9) "учить" <кто: Аг, кого: Ад, чему: Ф>; zari townus Hébab ḫo "Я его арифметике учил"

ጀalma, V_{stam} "быть богатым" <кто: Ф>

ጀalma kes, V_{stam}(ጀalma) (~_{IV}) "разбогатеть" <кто: Ф>; Narammut rosil ḫalma kert, "→ от незаконного → богатства не-богатей"

ጀalmakul, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "богатство" (масдар от ḫalma "быть богатым")

ጀalma tu, A(ጀalma), I "богатый"

ጀalmá, V_{stam} "быть жидким" <что: Ф>

ጀalmá as, V_{stam}(ጀalmá) (~_{IV}) "разжижать" <кто: Аг, что: Ф>; zari, ḫan ecuna, saII ḫalmal ar "Я, воду налив, глину разжижаю"

ጀalmákul, S, IV (аг.t., эрг. ~li, лок. ~li-q) "жидкость" (масдар от ḫalmá "быть жидким")

ጀalmá-mesd, S, IV (аг.t., эрг. ~li) "руть"

ጀalmáTut, A(ጀalmá), IV "жидкий"

ጀe, V_{stam} "(быть) плавно"

ጀe kes, V (~_{IV}) "опаэдывать" <кто: Ф, куда: Л[S_{lok-nam}]>; lobur daršíllit ḫe ebtı "Дети на-урок опоздали"

ጀenné (женск.) || ḫennéTut, A, II "женского пола" * ~lo "девочка", "дочь"

ጀerumk'ul, S, IV (мн. ~lu, эрг. ~li, лок. ~l-a) "замок"

ጀerumk'ul, S, IV (мн. ~lu, эрг. ~li) "замок"

ጀesi, Adv "поздно"; tow ḫesi qIa "Он поздно пришел"

ጀetut, A(ጀe), IV "поздний"

ጀi || ḫi - см. k_o

ጀi, N_{oP} "пять" (см. также ḫojet'u)

ጀonnó, S, II (мн. хом, эрг. ed. ḫonná, эрг. мн. хамáj, ген. мн. хемéj) 1) "женщина"; ḫiuejfur ~ "одинокая женщина"; 2) "женщина"

ጀonnó dákreas, V (~_{IV}) karas a) "жениться" (букв. "жену брать") <кто: Аг>; zari ḫoiaqı qlit ḫonnol orka "Я в-прошлом году летом женился"; б) "женить" <кто: Аг, кого: Ад>; dez tejmaj ḫonnol orka "Меня они женили"

ጀonnóli dágı bumúl, S, IV (см. bumul) "сватовство" (букв. "жену дай говорение")

ጀonnóli kes, V (~_{IV}) "выйти замуж" (букв. "женой стать") <кто: Ф, за кого: Ад>; Rodor lo dez ḫonnóli erxiqi "Та девушка мне женой станет (за меня замуж выйдет)"

ጀoxílas, V (~_{IV}, 84) "смешиваться", "перемешиваться"; 1) <что: Ф (COMB → Ф, K[K_{onkun}]); inx imc'itüñi ḫoxíla "Месло с-медом перемешалось" 2) <кто: Ф || ("И" → Ф → ОДН"); ö abowu buç'owu ḫoxílu "Онцы и короны смешались"

ጀoxílas as, V_{kas3} (~_{IV}) "смешивать" <кто: Аг, что: Ф>

ጀubús, V (~_{IV}, 131) "красить" <кто: Аг, что: Ф, чем: И>; zari ḫeInt xaxatub ḫi beñe "Я стул желтой краской покрасил"

ጀubúnis, V (~_{IV}, 129) "убегать" <кто: Ф, от кого: K[S_{zuf-ja}], за кем: K[S_{azm}+xir]>; lobur ḫamšík'is buñne "Дети от-медведя убежали"; jow oq'erfowu ḫunneli jemimmes xir "→ и этот → нищий убежал из-за них" (T.8, 62)

X_a, Adv, ac "вместе"; zeñ ḫ_a "z) вместе z) со-мной"

X_o, Adv, lat "ближко"; iş boñut bigs isik ḫ_oak i "То-сам называемое место здесь близко находится"

X_o, Ra, lat "около / рядом с X-ом" (X = S_{azm}); wež ḫ_oak ḫan pok' i? "С-вами рядом чай дом находится?"; noñ'lis ḫ_oak qoñtu ḫarší i z) "Рядом-с-домом деревья растут"

X_oakan, S, IV (аг.t., эрг. ~ni) "закуска"

X_oak kes, V (~_{IV}) "приближаться" (букв. "рядом становиться") <кто: Ф, к кому/чему: Ад>; jam c'annis ḫ_oak ebtı "Волк к-онце

"И" - фиктивная лексема со значением конъюнкции, см. Д.233.2, которой в ПС-представлении соответствуют однородные члены (ОДН - второй однородный член)

344 š_{ak} as - š_{in}

приблизился"
š_{ak} as, V (~^{кб-ш}) "приближать" (букв. "рядом делать") <кто: Аг, что: Φ>

š_{akut}, A(š_{ak}), IV "близкий", "близний"; ~ dučur "близнее селение"

š_{as}, Adv, эл "изблизи"; iis š_{as} tow xuli uqla "Отсюда изблизи он встал ушел"

š_{axut}, Pa, транс "из пространства рядом с X-ом" (X = S_{əm}); zarı was š_{ax} öle baħa "Я з)от-около σ)тебя (=рядом с тобой) камень взял"

š_{axut}, Pa, транс "через пространство около X-а" (X = S_{əm}); по-š_{axut} tən̄si dogi oqla "2)Через-около σ)дома (=Мимо дома) туда осен прошел"

š_{ana}, V_{con} "быть похожим" <кто: Φ, на кого: K[S_{əm} + bana]>; zon un bana š_{anasa}, tormis sin-eti "Я не-тебя хотя-похож, она узнала (что я не ты)"

š_{ana}, Pa "согласно X-у" (X = S_{əm}); olo t'iut öemma eñitut q'ut'ilin š_{ana} son os laharal orqiali "2)Согласно у-нас σ)в молодое σ)время случившемуся σ)договору я σ)к одному парню пошла" (т.9,47); Nakumatis zak'omni š_{ana} "2)Согласно 2)закону σ)государства" (т.29,19)

š_{an(a)} as, V_{con}(š_{ana}) (~^{кб-ш}) "делать похожим" <кто: Аг, кого/что: Φ, на кого/что: K[S_{əm} + bana]>

š_{an(a)} kes, V_{con}(š_{ana}) (~^{кб-ш}) "становиться похожим" <кто: Φ, на кого/что: K[S_{əm} + bana]>; zon un bana š_{ana} ewti "Я на-тебя становлюсь похожим"

š_{anatut}, A(š_{ana}), IV "похожий"

š_{anai}, Adv, эл "к месту вблизи"

š_{anai}, Pa, эл "к пространству рядом с X-ом" (X = S_{əm}); wez š_{anai} os lo qia "2)Ко σ)мне один ребенок пришел"

š_{ansul}, Pa "по отношению к X-у" (X = S_{əm}); townu arilut adamčeš š_{ansul} hibatub 'amal bas "Он на-работе 2)по-отношению-к σ)лю-дям хорошо ведет-себя"

š_{at'aw}, Pa "помимо X-а", "кроме X-а" (X = S_{əm}); un š_{at'aw} an-saw wic'at'u adam akis ka-aras "2)Кроме σ)тебя еще десять человек пришли должны"

š_{éjt'u}, N_{el}, IV (š_{éjwu}(I), š_{éjru}(II), š_{éjbu}(III)) "пять (см. также ъо)"

š_{em}, S, III (аг.t., арг. ~li)- название съедобных ягод

š_{in}, S, IV (š_{in}, sg.t., арг. xunnif, лок. xunnif-qI) "семена для

посева"

š_{in}, S, IV (š_{in}, sg.t., арг. xunnif) "семя"; ~ atis "осеменить"

š_{it}, S, IV (š_{it}, sg.t., арг. xutif, лок. xutif-qI) "прам"

š_{it}, S, IV (ш_{it}, sg.t., арг. xutif-qI) "навоз"; ~ as-

ш_{it}, S, IV (мн. ш_{it}, арг. ~li) "украшение на чухте, состоящее из нескольких рядов цепочек"

z - см. zon

zab-bo, V (zábaba + vbo, дур. zab-war) "звать" <кто: Аг, кого: Φ>; nen marči zab-bo oqlitik "Мы всех позвали на-свадьбу"

zagár ábas, V (~^{кб-ш} as) 1) "выражать соболезнование" <кто: Аг, кому: Ад>; nen tow lahan ejmis zagár abu "Мы того парня матери соболезнование выразили"; 2) "стонать" <кто: Φ[S_{ər}]; towmu aku-kelkan zagár barší ebdí "Он до-утра стонал"

záru, S, III (аг.t., арг. ~li) "ид"

záka abas, V (~^{кб-ш} as) "регистрироваться" (при браке) (букв. "загс делать") <кто: Φ[S_{ər}] || (СОВМ⇒Φ[S_{ər}], K[Заключит])>; zári tormáki zaka abu "Я σ-ней зарегистрировался"

zamán(a), S, III (аг.t., арг. ~ni, лок. zamánama) "время"

zamázi, S, IV (мн. ~tu, арг. ~li) "труп"

zang, S, III (мн. ~mul, арг. ~li) "колокол"

zarái, S, IV (аг.t., арг. ~li) "вред"

zarál as, V (~^{кб-ш} as) "вредить" (букв. "вред делать") <кто: Аг, кому: Ад>; towmu el basa-hönu zaral art'u "Он нам никогда не-вредил"

zarabáb, S, IV (аг.t., арг. ~taj, лок. ~li-t) "парча"

zari - см. zon

zargál, S, I (мн. ~til, арг. ~li) "квелир"

za'piran, S, III (аг.t., арг. ~ni) "шэфран"

zalinná, S, III (мн. zoInnówmul, арг. zoInnówaj) "зурна" (духовой музикальный инструмент)

zijám, S, IV (аг.t., арг. ~li) "вред"

zimzi || zimzu, S, III (мн. ~tu, арг. ~li) "муравей"; zimzi ten q_ə-e-ni "муравейник" (букв. "муравьиная кучка")

ziná, S, III (аг.t., арг. ~li) "прелюбодеяние", "внебрачная связь"

zin(a) ábas, V (~^{кб-ш} as) "прелюбодеять" <кто: Φ[S_{ər}] ||

zirbf, S, IV (мн. ~tu, арг. ~li, лок. ~li-a) 1) "лейка"; 2) "воронка для переливания жидкости"

zírR-bos, V (~кф.ам~, дур. zarRár) "звенеть" <что: Ф>; zirR-boťut
č'išči "звук" (т.12,27)
zíz-bos, V (~кф.ам~, дур. zíz-war) "хужеть" <кто: Ф>; t'ant' ziz-war "Пчела хужит"
zon, S_{масл., мич.} (срн. zári, ген. is(IV), wis(I), dis(II), bis(III);
дат. ez(IV), wez(I), des(II), bez(III); косв. осн. zá: КОМИК.
záň) "я" (офиц. У-ЛІ кл., которые в ед.ч. совпадают соответственно с I-П. В склахах - по классу имени говорящего лица);
zon qÍa "Я (м.) пришел"; zon daqÍe "Я (ж.) пришла"; zónu buwawu
qÍa "Я и мать пришли"; bála boli: "parcágHlis meklet lo owli,
-boli, - zon c'or ocis zaberši i "Лиса сказала: "Царю сын родился, - сказала, - меня (ИУ) имя дать зовут" (т.14,8)
zor, S,IV (аг.t., ерг. zólli) "сила"
zortfut, A(zor),IV 1) "сильный"; ~ hawa "сильный ветер"; 2) "очень
красивый" (о вещах); zortfut diwín "очень-красивый ковер"
zúk'era, S,IV (vzúk'er, мн. ~tu, ерг. zúk'elli, лок. zúk'elli-t)
"мочка уха"
zúk'erfu, S,IV (пл.t., ерг. zúk'erfaj) "курага"
zulú, S,III (Vzul, мн. ~lú, ерг. ~lé, лок. ~lé) "родник"
zug'áj, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "измы" (аг.t., ерг. ~li) "измы"
zug'áj, S,III (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-t) "подшивка подола"
zug'um, S,III (аг.t., ерг. ~li) "яд", "отрава"
zurbakul, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "могущество", "крепкое телосло-
жение"

Z
zárX-bos|zárR-bos, V (~кф.ам~, дур. zurRár) "звенеть"
<что: Ф>
zárxt'i|zárRt'i, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "звон" (мас-
дар от z.arx-bos "звенеть")

ž
žáhda, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "враждебность", "неприязнь"
žam'aat, S,III (аг.t., ерг. ~li) "население", "жители се-
ла"; bis raqlaši arčašen žam'aatlitič žalakalam ba "»От
моей «стороны арчинским людям (=арчинцам) привет скажи
(=передай)"

žan, S,IV (мн. žámmul, ерг. ~ti) "селеznенка"
žánnu, Анесм, прит., I (žánnur(II), žánnub(III), žánnut(IV), žán-
nib(МН.)) "их"
žap'áj, S,IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "шакал"
žárá, S,III (мн. ~tu (ляжки), ерг. ~li, лок. ~li-t) "бедро"
žarál, Vomam "быть ненадежным, беспочвым" (малоупотребительное)
<что: Ф>

žaRaI, A(žaRaI),IV 1) "ненадежный", "непрочный"; 2) "плохой",
"неподобающий"
žawá, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "отвер"
žawhár, S,IV (аг.t., ерг. žawhálli, лок. žawhálli-t) 1) "бироза";
2) "драгоценность"
žázum, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "экстаз во время МОЛИТВЫ"
žennu||žínnu, Анесм, прит., I (žénnur(II), žénnub(III), žénnut(IV),
žénnib(МН.)) "его"
žibels, S,IV (žibel, мн. ~lu, ерг. ~li) "ласточка"
židwár, S,III (мн. ~mul, ерг. židwálli, лок. židwálli-t) "линейка"
žihfí, Vomam "быть молодым" <кто: Ф>
žihfí, S,I (мн. ~til, ерг. ~li) "юноша"
žihfíkul, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "молодость" (масдар от žihfí "быть
молодым")
žihfíl, Adv(žihfí) "молодо"
žíjrán, S,IV (мн. žíjrámmul, ерг. ~li) "газель"
žínsru, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li) "пиявка"
žíp, S,III (žíp, мн. žopót, ерг. ~li, лок. ~li-a) "карман"
žuháb, S,IV (мн. ~mul, ерг. ~li) "песня", "стихотворение"
žuhút, S,I-II (мн. ~, ерг. ~li) "еврей", "еврейка"
žúnnu - см. žénnu
žurát||žuríjat, S,IV (аг.t., ерг. ~li) "мужское благородство", "до-
сточество"
žúen, S,III (мн. ~mul, ерг. ~li) "глава корана"

ž
žál-bos, V (~кф.ам~, дур. žulár) 1) "кишеть" <кто: Ф>;
2) "грьзят" <кто: Ф>; mši q'owq'i, žulárgi "Хорошо си-
ди, не-ерзай"
žóen S_{масл., мич.} (егр. žóen, ген. wiš, дат. wež, косв.
осн. žóea: КОМИК. žóáku) "из"
á
ábá, S,IV (мн. ~tu, ерг. ~li, лок. ~li-a) "накидка из
сукни"
ádáda, Adv "яри", "напрасно", "даром"
ádlu, S,III (аг.t., ерг. ~li) 1) "дисциплина", "поря-
док"; 2) "наказание"
ádlu ábag, V (~кф.ам~) "наказывать" <кто: Аг, кого: Ф [žaRaI]>;
zari jamut hek'énä owt'umxur, bez 'adlu barši bikir "Я этой ве-
щи (этого) когда-не-делал, меня наказывали"
ákseliqIdi, Adv "наоборот": dis jač'adli ik'en 'akseliqIdi arči
edi "Моя тема все наоборот делала" (т.18,8)

*ákselit, Adv "наоборот"*álám, S,IV (аг.t., эрг. ~li) "множество народа"*aláruž, S,III (аг.t., эрг. ~li) "шум, производимый людьми при одновременном говорении"*alámat, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "чудо"; ос *álámat akus, adam-til, žeñ eñi zaba "Одно чудо увидеть, люди, вы скда идите" (т.26,12)*alxúl t'ant', S,III (мн. ~um, эрг. ~li) "оса" (букв. "дикая пчела")*amál, S,III (аг.t., эрг. ~li) 1) "поведение"; 2) "чарта характера", "характер"; xálub ~ "плохой характер"*amál ábas, V (~(up) ~as) "вести-себя" <кто: Ф[Sээр], по отношению к кому: K[камни] || S[зат + х.ábul], как: Ат[A(V)]>; was х.ábul townu han "amál bar"; "К-тебе по-отношению он как себя ведет"; zari waññ muñub "amál bar" "Я по-отношению к тебе хорошо себя-веду"*ank', S,III (мн. ~um, эрг. ~li, лок. ~li-t) "подставка в виде стола для каменщика, позволяющая ему класть стену на высоте, превышающей его рост"*árab, A (неизм.) "арабский"*árab, S,I-II (мн. ~, эрг. ~li) "араб"*árabiči, S,I (мн. ~tu, эрг. ~li) "арабщик"*árabi, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~la-a || ~li-t) "арба"*art'-fi, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li, лок. ~la-a) "артель"*arz, S,III (мн. ~mul, эрг. ~li) "запрос"*arzä, S,III (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~la-a) "заявление"*ásé, S,IV (мн. ~tu, эрг. ~li, лок. ~li-t) "трость"*at'-rás, S,IV (аг.t., эрг. ~li) "шелк", "атлас"*áxál, V_{man} "быть общим, совместным" <что: Ф>*áxallut, A(*áxál), IV "общий", "совместный", ~ ari "совместная работа"*áxálsi, Adv(*áxál) "сообщा", "вместе"*azáb, S,IV (аг.t., эрг. ~li) "труд", "трудность", "мука"; *azab аз "трудиться"*azáb ábas, V (~(up) ~as) "испытывать трудности", "утомляться" <кто: Ад>*azáb as, V (~(up) ~as) "трудиться" <кто: Ф[Sээр]>; zari arilit "азаб аз" "Я на-работе трудился"*azáb kos, V (~(up) ~as) "мучить" <кто: Аг, кого: Ад>*áxá, S,IV (аг.t., эрг. ~li) "какашка", "грязь" (детск.)*ádat, S,IV (мн. ~mul, эрг. ~li) "однажды"*ejb, S,IV (аг.t., эрг. ~li) "вина"*ejb as, V (~(up) ~as) "винить" (букв. "вину делать") <кто: Аг, кого: K[Супер-лам]; tejmaj zatík c'ixdi xulérslí *ejb aráj i "Они меня в-краже обвинили"*ejb i, V_{man} (~(up) ~as) "быть виновным" <кто: Ф[Sупер-э], в чем: K[Sрев]>; towmut *ejb itu "Он не-виноват"*ejb kes, V_{man} (*ejb i) (~(up) ~as) "проникнуться", "стать виновным" <кто: Ф[Sупер-эс], в чем: K[Sрев]>; xomol dil'kim'xullin в-согласит *ejb i "2)-смерти жены муж был-виноват"*égi búmúl, S,IV (аг.t., эрг. ~li) "осенний прадник, связанный с улучшением пород скота"*eléó, V_{man} "быть некрасивым" <кто: Ф>; un dez, 'elec'-śaw, k'an "Тебя я, хотя-некрасивы, люблю"*eléó' as, V_{man}(*eléó) (~(up) ~as) "насиловать" <кто: Аг, кого: Ф> *eléóut, A(*eléó'), IV "некрасивый"; 'elezub forma "некрасивая форма" (т.30,10)*ámu, S,IV (аг.t., эрг. ~li) "наука"*émeñtu, A,I "странный"*imárañut, A,IV "очень красивый", "хороший" (о вещах); 'imarañib k'sob "очень красивая одежда"*ópr'-bos, V (~(up) ~as) дур. 'ópr'-war "отрыгивать" <кто: Ф> *ópr'tiñi, S,IV (аг.t., эрг. ~li) "отрыжка" (масдар от 'ópr'-bos "отрыгивать")*ic'-an-as, V (~(up) ~as) "организовать" <кто: Аг, что: Ф> jemim-maj... os kantor 'ic'-an-abuli, q'eibdili ebdili "Они... одну контору организовали, сидели"*úmmali, Adv "никогда" (при V_{man}); ez un ówtut hek'ana 'ummalli exnáti "Я тобой сделанной вещи (=того, что ты сделал) никогда не-заслужу"*úmmar, S,III (аг.t., эрг. 'úmmali, лок. 'úmmalli.a) "жизнь"*úmmar ábcas, V (~(up) ~as) "жить", "проводить жизнь" <кто: Ф[Sээр]> lat'u c'ama 'úmmar abcas halxa "В наше время жить легче"; k'ama 'úmmar abca "Где-хочешь живи"*úzar, S,III (аг.t., эрг. 'úzzali) "повреждение внутри организма", "внутренняя травма"

РУССКО-АРЧИНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

абрикос(ы) - axbezan
 аварец - jačannu
 аварка - jačannur
 арай - aňă
 ад - dušgi
 азарт - Rare
 Азербайджан - cili
 азербайджанец - cilišdu
 азербайджанская - ciličdur
 азербайджанцы - tarkamal
 алва - gerbeo
 альча - k'urk'unı
 альчик - miň
 алкиният - tutija
 алкиният - minapıs
 ангел смерти - melejkdu
 аппетит - išdah
 арка - k'ımmig
 араб - 'arab
 арабский - 'arab
 арабы - 'arabi
 аргумент - Biža
 арестовать - jak ak'as
 арифметика - Nišab
 арощик - 'arabcı
 артель - 'art'il
 Арчи - arşa
 асфальт - qır
 агака - huzum
 атлас - 'at'ras

Б

бабочка - c'imic'ela
 бабушка - dozba
 базар - bazar

байка - kipi
 балансир - taraz
 балка - k'em, şalți, žat
 балкон - larzal
 банка - bulun
 баня - Hamam
 барабан - rax
 баран - bałk', olt'i, č'erən,
 ba'aј
 баранина - čixin
 барсук - bałru
 бархат - tıkkımur
 бассейн - Howz
 бахрома - č.alur
 бедный - misginnu
 бедняк - misgin
 бедро - žara
 бедственный - juzuqduut
 бежать - heIr'bás
 бежать галопом - qIğ-e-q'ac'as
 бежать рывком - qelt-bos
 бенить - ö'uibaI as
 белье - k'ır k'ob
 белымо - kiant'
 белый - č'ulbaIħut
 берег - bob
 беременность - qIannub, qIannur
 беречь - c'un-as
 береза - moč'or
 бес - ilbis
 беседа - xaba-č'abar
 беспокойиться - burkan abas, ikj
 arhas, lazat obkmus
 беспомощность - jusuqkul
 бесприворник - sijaq
 бесстрашие - ik' it'ukul
 беммет - gužgat

бидон - gaki
 бинокль - durnamačı
 бирюза - žawhar
 бисер - muqlu sofır
 бит - daxit, dax(s)-kes
 благо - la'mat
 благородство - adamkul, žurat
 блевать - xaqı'-bos
 блестеть - naibč'-bos
 блеять - mal-bos, me'e-bos
 блызко - c'axut, žak
 блызкий - žakdut
 блызы - imč'e žalli
 блока - č'in
 блыцо(посуда) - k'ok', žumča-
 k'ok'
 блыцце - roeqIar
 босы конские - bežle čaq
 Бог - allah
 Богатство - žalmakul, xos
 Богатый - žalmatu
 бодать - q'ebue
 бодается - aħas
 бодяк полевой - mēčic
 боевой - qucaħdu
 бок - bek
 бок морды - eħl
 болезненный - aħħilinnu
 болезнь - aħħi, azar
 болеть - aħħar
 болото - žamc'a
 болтать - č'ak'-bos
 болтун - č'ok'o
 большница - bindieci
 Больная Медведица (созв.) -
 wanegħati
 больные - k'olmaħut
 больнегомоний - cIntollok'i
 большеротый - t'aħla

большой - dolsut
 борода - moč'or
 бородавка - set'era
 борозда - gaq
 борьба - žārħ-kes
 борьба спортивная - žārħ-kummul
 ботинок - širbit
 бочка - c'en, k'ixit'i, pusk'a
 бояться - k'inc'ar, k'inc'as
 exħsus
 брань - sog
 браслет - k'enisi
 брат - išdu
 брат двоюродный - ġekertu
 брат сводный - lagħi k'olmaħu
 uudu
 братство - oħobkul
 брат троюродный - ġekertu
 брат четвероюродный - eż-ġekertu
 брат под свою ответственность -
 kart'ilif kħubus
 брат с собой - karas
 брать - Kart'-bos
 бровь - daro'an
 бродить (о teste) - xlexImus
 бродяга - sijaq
 бросать - laħpus, kammas
 брусь - eet
 брускина - osgon
 брускок точильный - čark, elcon
 бринза - magħeš, murtala
 брюки - paħtola
 брюхо - qirni
 бубен - moħol
 бугай - buħa
 будить - ekas as
 суза - Xalaj
 буйвол - gumiš
 буйний - hallakdut
 букет - k'aic'

бумага - kaRera
 бункер - gufiböci
 бунт - pitnu
 бурав - orkin dab
 бурдук - t'ekil
 бурка - warti
 бусинка - sot
 бусы - han
 бутень - qIib, nejneymul
 бутынка - susa
 бывший - k'irfut
 бык - anb
 быстро идти - dur-bos
 быть - i
 быть в течке - xas
 быть уверенным - ik'i ocis
 щенок - xili
 бязь - mac'

Б

валить - ekas as, k'ir eñas
 вариТЬ - hairš-bos as, ūbus
 вариться - ūbus
 вата - pampi
 ваш - wiš, ūbu
 варе величество - kart'i
 с'ullejka
 в будущем году - tolleťa
 вверх - jaťisi, ūloči
 вверх по течению реки - duxaj
 вверху - jat, ūloči
 видобавок - axt'umak
 в достаточном количестве -
 akejkuun
 идруг - jaťik, wixdaš
 ведде - dannaš-dannaku
 ведьма - qart
 веко - lullin dorki
 великолуние - murawat
 вельвет - muknur

веня - tenne
 венник - mukul
 вера - wixkul
 веревка - balk'on. duThuIni,
 k'ar
 веретено - tung-taInk'uli
 верить - wix
 вернуть - baqI'as
 вернуться - baqI'as
 вероятность - iHtimal
 вертушка для запирания двери -
 k'il
 вертушка на мельнице - dali borei
 верхний - jaťut
 вершина - muč
 вес - iqIgkul
 веселиться - ixtilat abas
 весело - awadanši
 весенний - xannaqlinnut
 веселый - awadannu, ik'i halratau,
 kejplinnub
 весна - xannaqI
 весной - xannat
 вести себя - 'amal abas
 вести себя нагло - lullek t'ank'-
 bos
 весн - arsimmul, qarammul
 весь - gejwu, gejwu-hönu
 ветер - buran, hawa, hura-xian
 ветерок - RI, aqIi, lugle
 ветка - xol
 вечером - eqisimis, xataq'mi-
 c'emis, xataq'mis
 вечко - abedlaw
 вечный - abedlowtut
 вещи - matn
 вещь - hek'ona
 веянь - jahas
 взаймы - q'arzlis
 вавенивать - asmus

ваглннуть - lur beqles, lur cabkas
 вадрживать - eqIamus
 вадрмннуть - Rupul-kes
 вадыжев - uh-boz
 взрослый - quqatū
 взывать - ċ'alpus as
 взыватьсь - ċ'alpus, dammus
 взятка - k'agachtan
 взять в план - asir as, kurak
 ūbus
 вид - kuc, Run
 видеть - akus
 вид зонтичного растения - pič
 вид растения - qI'ureši
 вид свободной травы - hondol,
 q'ans'alt erki, ūkol
 вид ягод - ū, em
 видка - his, kis, k'iži,
 xol, t'am
 виды - xol
 видя - 'ejb
 видеть - 'ejb as
 видно - cixil
 видноград - t'ummul
 видеть - exsus
 видня - bali
 вихрите - küt'-owna
 вкус - t'ašam
 вкусней - Izut
 владение - sursat
 власть - Nukumat
 влияние - asar
 глины - asar as.
 вместе - soirtal
 вместо - biqjma
 внешность - kuc, Run
 вин - k'araši, q'aňsi
 вин по реке - ūmaj
 вину - k'arak, q'aňu
 винук - lahan lo

внутренности - jačašem
 внутри - jašul, qI'anak
 винчка - lahan lo
 вовнутрь - jak
 во время после сумерек -
 x,at' am ū,em
 во все стороны - dannaš-dannaku,
 harasarak
 вода - ūlan
 вода ледяная - mič'ak'
 водка - aqaqI'i
 водолюб - qI'ureši
 возможность - ūara, mačal
 вовеличивать - dōliz as
 войлок - warti
 война - anp
 войти - ū'ubus, jak ū'ubus
 вокруг - lagamat
 волдырь - pil
 волк - jan
 волна - ūoalt'
 волос(ы) - ū'alri, oxerfummul,
 reIn, q'amatu, xialur
 волочить - xir atis
 вольность - Hurijat
 воля - bijal
 вонь - q'and'
 воодушевление - Rara
 вооружение - jaraR-matah
 вопрос - su'äl
 вор - c'ixdiči, c'ohor
 норковать - bu-bos
 воровать - c'ixdi ūas
 воровка - c'ohor
 воровство - c'ixdi ūumul
 ворожить - ū,ob et'mus
 ворон - qlipixlan
 воронка - sirbi
 ворота - duwrez
 воротник - olč'i

всё равно - hanžugur-hönu
 ворчать - bulr-Rlur-bos
 восемь - neke, mekejt'u
 восемнадцать - kimi, kimijt'u,
 kimfir
 воск - kam
 воскресенье - alhat
 во сне - mik'ir
 воспоминать - k'otan-kes
 воспитывать - q'eijq'is ūas ūas,
 tarbiya ūas
 восхищаться - pirkh-bos
 вот - kana
 вот так - jella-jella
 воня - naš'
 вперед - haräsi
 впереди - harak
 впечатление - ašar
 в позапрошлом году -
 sūlašInnemma
 в подъём - qimis
 вспомине - kutakši, eñlon t'ankei
 в прошлом году - ūals
 враг - dušman
 вражда - dušmankul
 в разные стороны - ra-raqlit
 врач - tuxt'ur
 вращать - kəekis as
 вред - zarał, zıjam
 вредить - zarał as
 время - ē'm, ūat, zamān
 время захода солнца -
 xat'aq'mi ē'm
 всадник - nülsinu
 в самом низу - ejna
 все - marci, hannut-hönu
 всегда - abadlaw
 все люди селения - xlorejt'u
 в середине - irida, q'ı'anak
 всё - hannut-hönu, ūk'en

все равно - hanžugur-hönu
 вскочить - kac-ħas
 вспышить - jat kammus
 вспомнить - ik'mak akiš
 вспомогательные глаголы - as, bos,
 aq'as, i, q'eijq'is, xoqi, kes
 вспыхнуть - c'iřin-ħas
 вспыхнуть - pirkh-bos
 вспышка - pirxti
 вставать - ūas, jaři-ħas
 встретить - deq'ı'u xos
 всхлипывать - ūink'-bos
 вторник - dalat
 втыкать - q'sbus
 вчера - ūanRi
 вчера вечером - epon
 выйти - akurši
 ии - ūen, ūent'u
 выбирать - ek'as
 выбор - riši
 выихнуться - q'l'art'-bos
 выговор - na'nat'i
 выгода - mura'at
 выгон - allah
 выиххать - hil okmus
 вынадоревливать - mi kes
 выливать - čarxI-bos, exas
 вымирать - Ralq'-kes
 вымы - q.al
 вынимать - ūkmus
 выносливость - jaH
 выпивка - c'at'i
 выправка - q'art'
 выражать соболезнование -
 zagar abas
 выражение одобрения - mōšallah
 выражение предупреждения - asba
 вырасти - dōlz kes
 выраживать - ūas as
 выражка - kusum

вырубать - alšas
 высокий - băxut, ūuhut,
 lăxatut
 высокомерие - raxgi
 высокомерничать - ik'ı dōlz as
 выставлять - k'ic' as
 выступ - q'ali
 выступать - k'ic' kes
 вынапит - līc'-as
 высыхать - q'as
 выходит - ūkmus
 выходит замуж - azzus deq'les
 выучить - ezzus as
 вычутый наизусть - ik'mitüs
 эззус as
 выога - ūumus
 выюк - juk, ūal
 в этом году - jašana
 взять - ūumus
 вздых - tuxdu
 винуть - t'as

Г

гадание - pal
 гадать - pal ūcas
 газель - xíjran
 галка - k'an
 гашник - q'ı'st', q'l'ot'ol
 гвоздика - mazak
 гвоздь - mazqıł
 где - danna
 где-нибудь - danna-šaw
 где-то - dannanı sint'u
 герой - bimurur
 глава корана - ejat, ūuz
 глаз - lır
 глина - hebe-naqı
 гладить - art'amus
 глотать - oql'as
 глотка - q'saq'ara

глоток - huqi
 глубокий - jakdut
 глубокое место реки - bič
 глыбец - almak
 глупость - albahkul
 глуховатый - aħdu
 глухой - eInku
 гнать - ak'as
 гнев - ūam
 гнездо - xal
 гнида - nat'
 гной - ē'alp'i, ūin
 говорить - bălbus, bos
 говорит правду - t'allamat bos
 год - ūan
 годекан - dori
 годовалый - ūan odiču
 годовой - ūanninut
 голенище - q'ı'aqI'i
 головы - kart'i, oInt
 головной убор - oIntor, palti,
 ūuch'tu, tura
 головод - iql'akul
 голос - ē'iši
 головной - neýdut
 голову - ūurk'
 гора - mul
 горбатый - ūonnit guču
 гордиться - ūulh kes
 гордый - ē'ulh, ik'ı dōlzu
 горевать - burkan abas,
 q'urid-kes
 гореть - ūkas
 горка ледника - qurşela
 горло - hanq'
 горишко курмы - c'urela
 горный - ma'arul
 город - ūahru
 горох - ūaq

вырудать - geroх 355

горсть - *čat*
 горький - *č'ü-dut*
 горьковатый - *q'anc'a-malhdut*
 горячий - *č'elčut*
 государство - *Hukumat*,
parčan-luR
 гость - *čiletu*
 госты - *čileturu*
 готовить - *Nadur as*, *Nadur kes*
 готовый - *Nadurku*
 грабли - *hoti gaarq'i*
 град - *q'abæk'*
 гранат - *nag*
 граница - *daIzı*
 гребень склона - *cər*
 гребень ткацкий - *daqI*
 гребешок - *daqI*
 грех - *bunah*
 гриб - *dogilin qjik'i*
 грива - *q'am*
 гряды винограда - *t'u'mmullin*
q'ıl
 гром - *qut'i*
 прохлада - *qubus*
 грубый - *qaždu*
 груда - *bałk'i*
 грудинка - *moxog*
 грудь - *xatum*
 грудь женская - *mam*
 груса - *juk*
 грузин - *gurži*
 грузинка - *gurži*
 грузинский - *gurži*
 группа - *q'l uqI'i*
 груша - *čilekt*
 греметь - *čelčel'e-bos*
 гремянула - *čorok*
 грызаный - *q'l abRidu*
 грызья - *čibeł', 'a'a*
 губа - *kjet'*

гудика - *loti*
 гулять - *čekči-čekis*
 гумно - *c'i*
 гурия - *hurul'en*
 густеть - *č'uh-kes*
 густой - *č'uhdut*, *tuRdut*
 гусь - *qaž*

 Д
 да - *hu*
 давать - *kos*
 давить - *bałkus*
 давка - *Rurk'ela*
 давниший - *horčejejt'uhut*
 давно - *hogök*
 давнишн-давно - *horčejejt'u*
 даги (часть пастицы в кутавах) -
da'ı
 даже - *Haťa*
 далеко - *axhi*
 далекий - *harçut', axdut*
 даргинец - *aquşlašdu*
 даргинка - *aquşlašdur*
 даргинский - *aqib*
 даром - *allej'u*, *'adada*
 два - *qıž*, *qıset'*
 два года назад - *t'išulsaInnomma*
 два дня назад - *t'išerak-dumma*
 двадцать - *q'a*, *q'ejt'u*, *q'efor*
 дверь - *dač'*
 двор - *azbar*, *dič'in*
 двухсторка - *č'ek'i*
 девочка - *čenne lo*, *lo*
 девочка новорожденная - *dišdur*
 девушка - *lo*
 девушки - *došob*
 девяносто - *či*, *čijit'u*, *čijit'ır*
 девятъ - *uc'*, *üč'at'u*
 дед - *dozja*
 действительно - *haq'sı*

делать - *as*
 делать голодным - *ičl'a as*
 делать жаждущим - *muč'a as*
 делать зеленым - *ciłlow as*
 делать наставлением - *nasiHat as*
 делать укол - *t'ek'on abas*
 делить - *qı'as*
 делиться - *qı'as*
 дело - *Hal*
 день - *iq*
 деньги - *arsi*
 дерево - *q'at'i*
 дерять - *sas*
 дерять в страхе - *ik'*, *exas*
 дерять уразу - *şob sas*
 десна - *sana*
 десать - *moç'or*, *wic'*, *wic'at'*
 детвора - *muçlu lobur*
 детеныш - *lo*
 детина - *gurel*
 дешевый - *č'arakdu*
 дергание - *xunt'ti*
 движит - *igit*
 дикай - *hamput*
 дисциплина - *'adlu*
 длина - *läxakul*
 длинноногий - *laglagi*
 длинный - *läxat'*
 дневной - *çitut*
 днем - *qi*
 дно - *k'an*
 до - *eq'en*
 добро - *bužla*, *ħazina*
 доброта - *bužlačkul*
 добрый - *bužlaču*
 доверие - *wizkul*
 довести - *eq'is as*
 довести до конца - *laqč-as*
 довольно большой - *salamatu*,
alraq'

 делать - *drob'* 357
 догадываться - *ħak kes*
 договор - *q'ut'i*
 договориться - *q'ut'(i) as*,
dagawur as
 догонять - *xir eq'is*
 дождь - *ħiel*, *tałpałIn*,
ciħxun, *teret*
 донять - *acsas*
 дошка овец - *alħera*
 дойти - *eq'is*
 дойти до сознания - *kart'ilak*
ħubus
 доказательство - *Hiżha*
 долг - *bořč, naħi*, *q'arz*
 долго - *ħaqan*
 должно - *kaħas*
 должность - *qulduR*
 должность кади - *q'adikul*
 долыка чеснока - *k'ons'ol*
 доля - *but'i*
 дом - *pok'*
 дом для умалищенных - *dalu xana*
 донос - *bołont'i*
 до обеда - *qi-kelkan*
 дорога - *deql'*
 дорогой - *ħaraħut*
 доставаться - *daz-exas*
 доставлять - *eq'is as*
 достаточно - *axI*, *duzal*
 достоинство - *ħurat*
 доска - *q'ul*, *k'urħe-q'ian*
 доска монстрильная - *korom*
 досыта - *āč'en*
 doch - *lo*, *ħenne lo*
 драгоценность - *ħawhar*, *ħazina*
 дратться - *anx as*
 древесина - *o'ħan*
 древко - *ħaxla*
 дремать - *k'ur-bos*
 дрова - *o'ħan*, *q'ureñ*
 дробь - *sasma*

дрожать - *ašas*
 друг - *halmaxdu*, *dos*
 другой - *ošu*, *but'ut*
 дружба - *dostkul*, *halmaxkul*
 дружка - *qI'onnpu*, *qI'onnur*
 друзья-товарищи - *hudul-halmaxtil*
 дуга - *gerfi*
 думать - *arhas*
 дурак - *ahnaq'*
 дуть - *hubus*
 духота - *buRkul*
 душа - *ruH*
 дунно - *buR*
 дым - *huq'*
 дымить - *buRg-bos*
 дымоход - *hiči*
 дыра - *kan*
 дыхание - *haİht'i*
 дышать - *haİh-bos*, *hil ökmus*
 дядя - *dada*

E

еврей(-ка) - *žuhut'*
 его - *žen*, *žun*, *žennu*
 еда - *kummul*
 едва - *anžaR*
 единственный - *marzu*
 ель - *jog'*
 если - *nägah*
 если вдруг - *nägah*, *agara*
 есть - *kummis*, *žaxi-bos*
 еще - *ansaw*, *jansaw*, *jaTik*

Ё

ёк - *caclin gatu*
 ёрзать - *žabal-bos*

Ж

жада - *muř'akul*

жаждущий - *muř'atü*
 жалеть - *ikö ökmus*,
ikö ukas, *ikö xir*,
ixuk, *t'ibir*, *t'ibis exmus*,
 жалить - *dac'* *ačas*
 жалкий - *jucıqdułt*
 жало - *dac'*
 жалоба - *'arz*
 жалость - *t'ibirkul*
 жаль - *Ner*
 жара - *buRkul*, *ķ'eIrkul*,
k'ak'akul
 жарить - *čaras*, *č'arq'as as*,
sesas
 жаркий - *k'ak'ařut*, *ķ'eIrřut*
 жарко - *buR*, *k'ak'a*
 жаровня - *kařam*
 жать - *uz eřas*
 же - *bond'iš*
 жевать - *č'ałmus*
 жечь - *okas*
 желание - *Rara*
 желание страстное - *sawq'*
 жемчуг - *Rara bi*
 железо - *lacut*
 желобок - *garoři*
 желуха - *xaxatřut ač'i*
 желудок - *kummulin noč'*
 жена - *žonnol*
 женить - *dunil as*
 жениться - *žonnol dakras*
 женщих - *mac'atü*
 женского пола - *ženne*
 женщина - *žonnol*
 женщины - *žom*
 жердь - *ķani*
 жеребенок - *uri*
 жестокий - *iq it'uřtu*
 желоб - *q'omo*
 жесткий - *xaheřut*

жельч - *šam*
 жернов - *dexlø*
 живой - *čagu i*
 живот - *lagi*, *čiurxlu*
 животное - *Hawan*
 живый - *hollořut*, *čaiMařut*
 живость - *čaiMařkul*
 живость Святой Богородицы - *žut'i*
 живы - *dunil*, *'ummar*
 живы загробные - *axart*
 жила - *bux*, *tenne*
 жир - *maj*, *temne*
 жиреть - *dilčařut*
 жирный - *dilčařut*, *čellęřut*
 жировое отложение - *sanargi*
 жить - *dunil as*, *q'eIjq'is*,
'ummar abas
 жрецкий - *t' em*
 жуккать - *ziz-bos*
 жук - *kabylon*
 журавль - *q'ert'i*

3

за - *xir*
 заблудиться - *qI'e-k'as*
 заболеть - *beč'ot'ueři kes*,
ač'iš exmus
 заботиться - *burkhan abas*
 забывать - *exmus*, *ik'mas q'les*
 завещание имущества на богоугодное дело - *waq'ru*
 завидовать - *mařs*
 заворот кишок - *babk'igčem qeq*
 завтра - *ňta*
 завязывать - *et'mus*
 загадка - *kuči*
 заговор - *mušawur*
 загинуть - *hara-kes*
 загон - *alTera*, *čili*,
lič'i, *q'iri*

желчь - *zasiňtar* 359
 загораться - *exmus*
 зад - *dič'*
 задавить - *č'eInt'*-bos
 задевливать - *caqlas*
 задумыш - *hanq'a č'ułmus*
 заиграть - *exmus as*, *k'as*
 захватить - *sas()*-as
 захваска - *bař*, *čimir*
 заключить пари - *k'arasan*
eřas
 закрывать - *č'ełmus*, *dakas*
 закуска - *č.akan*
 залятать - *mac' asas*
 зализини - *q'aňk'ergü*
 замедлять - *ok'ur kes*
 замерзать - *olrčas*, *xiče kes*
 замечательный - *t'anRut*,
guždu
 замок - *čerumkul*
 замолчат - *k'el-kes*
 заморозить - *q'es as*
 замуж выйти - *čonnolşı kes*
 занова - *erçlusun*
 занос - *šiřeni*
 заострять - *bi as*
 запайка - *raHim*
 запас - *xal*
 запах - *di*
 запаять - *raHim abas*
 запирать - *dac'*-as
 заплатка - *mac'*
 запор для двери - *k'ič'*
 запрещенный - *Naramnut*
 заранний - *ač'ilimnu*
 зарегистрировать брак -
zaka abas
 зарезать - *k'ařan as*
 засов - *noq'l'on*
 засовывать - *q'ebus*
 засыпать - *k'ur-bos*

360 вставить верить - надавать звук

заставить верить - wiñ-as
 заставить делать - ak'as
 заставить показать - iñuk as
 затвор руки - сацма
 затем - hanassaw, xir
 затылок - паца
 затычка ямы - ok'lin t'em
 захотеть - ik' asas
 захотеть есть - lah-bos
 захотеть пить - miñ'a kes
 зачем - daki, hanas
 зачем-то - hanaseni sint'u
 заиметь - q'it-on asas
 защищать - c'un-as
 защищаться - c'un-kes
 заявление - 'arza
 взал - ojomci
 звать - al'-bos, zab-bos
 звать идти вместе - c'eb(a)-bos
 звезда - xIolešlan
 звенеть - zirR-bos, xaxx-bos
 авон - zaart'i
 авонок - geingit'i
 адание - malla
 здесь - išik
 адорный - saRdu
 зевать - hañ'-bos
 зеленеть - olow kes
 зеленый - olowtut
 земля - naq'
 земляника - kal
 зеркало - daxon
 зерно - buq'
 зернышко - muñ
 зима - q'it'aqI
 зимний - q'it'anmut
 зимой - q'it'ot
 алодей - jazid
 злой - iq it'utu, xionnu
 злость - q'arat'i

вмей - jaIt'i
 знак - elç
 знаменитый - mañhurtu
 знами - bejraf, doR
 знания - xaj
 знать - sini
 зоб отира - gurqi'i
 зона - dia'
 золотник - misq'al
 зомото - miserfu
 спряток - gowhar, lullin
 gowhar
 зренне - akon
 зуб - sot
 зубец - sot
 зублю - c'ot
 зуб коренной - galñzi
 зурна - salnnaw
 зять - nusdu

И

игла - t'ek'on
 игра - ixmul
 играть - ixmul as
 играть в прятки -
 barç'ela abas
 игрушка - jisik'u
 идея - ma'ni
 идти - herqlas
 идти (доходо) - ehmus
 идти замуж - azzus deqles
 иддивение - paraq'a
 избивать - dax(e)-kes
 изверг - jazid
 известие радостное - xarakmul
 известный - mañhurtu
 известье - kiraz
 извилина - largi
 изгиб - largi
 издават звук - c'iñi as

издеваться - bazar as
 из-за - sabab'i
 измельчать - miñlu as,
 xurut-as
 измельчаться - xurut-kes
 изменяться - xiloro-kes
 износить - bej-as
 износиться - bej-kes, xarab-
 kes, xis
 изнутри - jaš
 изобилие - barkat, barki
 изображение - surat
 изредка - nágahsi, qI-anan-
 qI'aná
 изругать - sog as
 изумлять - miñatal as
 изумляться - miñatal kes
 изящный - esbeh, nuzukdu
 или... или - bolı... bolı,
 ja... ja
 имам - imam
 иметься - i
 имущество - xos
 имя - c'or
 иначе - t'anö, iñö, t'ejtan
 индошка - gurgur
 иней - sel
 иноворец - kälpulr
 иногда - os-os
 инструмент - alat
 инструмент для размягчения
 шкуры - dabxela
 интриги - q'I'anakan
 искать - irkus
 испаряться - q'as
 испачкать - pirci xillin as
 испачкаться - añas
 исполняться - bat-eñas
 испортить - li-as
 Испражнение - qip

К

к (последог) - xarak
 каблук - ñikë
 кадий - q'adi
 кадык - gurq'l'i
 каждый - hunnejt'u
 каждый день - iq law
 казан - qazam
 как - bana, hanzugur
 какой - hanzufut
 какой-нибудь - hanzufut isaw,
 honu, sume-bosdut-saw
 какой-то - hanuteni sint'u,
 hanzufuteni sint'u,
 sume-bosduteni sint'u
 как только - akit'aw
 кал - purx, pæc
 каменистая часть горы - xəa
 камень - c'ele, cohx, guroxci
 камень в колыбе - os'
 камень межевой - gəani

камень надгробный - mosol
 камин - bixaq
 камни мелкие - č'imiši
 камыш - q'amis
 канал - arx, raq
 канатоходец - pohlon
 капат - k'ent'-bos
 капкан - žon
 капля - k'ent'
 капуста - kalam
 каравай - dexl_o
 кара за грех - Haq'
 каренцад - k'alum
 карчевец - Karaci
 каркав - platemen' - homo
 карлик - buñun
 карман - žip, taka
 картина - surat
 картофель - olroIs qIlib,
 nejnejmul
 касаться - žas
 кастировать - guri-as
 кастрию - k'unkü'm
 кататься на спине - goro-xas
 катить - goIro! atis
 каток (инстр.) - gikur
 каток (док.) - quršela
 катушка - ğärk
 кауазировать головокружение -
 g_el-as
 кауазировать заполниться дымом -
 hurg'an as
 кауазировать перестать находи-
 ться - atis
 кауазировать пропасть - bat as
 качать - xirix-as, gerke-bos
 качели - urRut'icān, Heleleki
 качество - ūart'
 кама - goIro!ırči, xit'mešan,
 xit'i, bok'-arci, xililibxlu,

hoilok'sla
 кашшить - uHu-bos
 керосин - nabi
 керосинка - misinka
 кивнуть - k'ers-bos
 кизми - zuq'al
 кизяк - č'at'i
 кинжал - Ranzar
 кино - kino
 кина - taj, k'oIpi
 кишеть - halrə-bos
 кишитить - halrə-bos,
 halrə-bos as
 кирка - pulungi
 кислым становиться - q'anc'-
 bos
 кислый - q'ic'iñut
 кисть руки - kul
 кисть шали - č'äl
 кишса - babk', pałt'i
 кладбище - ğarum
 класс - kelas
 клесть - eñas
 клевать - k'ut'-bos
 клевер - xeb-k'ac'i
 клей - sana, ūris
 клеймить - elc as
 клещ овечий - xomis'
 клин - č'et
 клоп - winisi
 клубок - kjet'
 клов - mūc
 ключ - nak'epa
 клячица - nibzur
 клясться - xet'as
 клятва - xet'i
 книга - q'onq'
 книжка (анат.) - xloşon-erxı
 кнут - mark
 кошмар - gaçi

КОВАРСТВО - makru
 ковать - átas
 ковер - diwin
 коврик - bat'i, makalič'
 агой
 ковырять - arkamus
 когда - basa
 когда-либо - bass-hönu
 когда-нибудь - basa-saw
 когда-то - basani sint'u
 кома - qal, muq'ur
 кома дубленая - dabaR
 кома - c'aj, čama
 козел - dogo, lep'ur-q'on,
 q'on
 козленок - motol
 козырек - q'am
 козырка - qurip
 кокетничать - čarux-kes
 колбаса - o'mo, gurKimmaj
 k_aasela, pałt'i
 колебаться - was-bos
 колено (анат.) - poImp
 колесо автомобиля - k_eneši
 колода для рубки мяса -
 k'ir-erxı
 колода карт - k'oIpi
 колодец - cui
 колодка для изгот. обуви - kuc
 колокол - zang
 колокольчик - geIngit'i
 колос - lok, ūsan, ūsum
 колоть - eqđmus, xasas
 колхоз - kalkoz
 колчурский - öncüp,
 kolçuq - bařza
 колючка - cas
 комар - k'ara
 компания - miilis
 ком толока - xik
 конец - ūob
 конечности - aq-kul
 конечность видимая - aq
 конфета - gurç'an, ič'i
 кончать - laq'as, oqıq as
 кончаться - laq'u-kes, oqı(a)
 kes
 копать - qert'-bos, jaxlas
 коматься - k_ay-as-bos
 копоть - q'iñti
 копшто - č'imic',
 корабль - gimi
 кора дерева - paqt
 коралл - marzan
 коран - k'urkum
 корень - marxu
 коринка - gubčiñi, kot',
 q'ab*i*
 коринка - c'it
 корка - maq'ar
 кормить грудью - tam boķos
 кормушка для скота - t'ono
 коробочка - quti
 корове - gici, xlon
 короткий - küt'a
 корыто - čaci
 коротышка - buñun
 кося (инстр.) - č'inikg
 кося женская - q'amañen gaki
 косять - Rlaž-bos
 косовище - xoln
 косой - q'aleñu, q'uli
 косточки плода - boč'on
 кость - leki, qI'argala,
 mus-leki
 кость слоновая - mihi
 котел - k'unkü'm, čag
 который - hanunu, hanukunnut,
 şume-bosdut
 кошелек - kise

комка - gatu
край - ёв
краина - ма̄с, nil̄sin māс
красивый - mītu, zor̄tut,
‘inārafut
краситель - rang
красить - xubus, ūr ob̄kmuš
краска масляная - ūr
красноречивый - pasiñdu
красный - jałt'an
красать - eħas
к реке - qalak
кремень - mač'a č'ele
крепкий - alñtut
крепость - xejbarqala
крест - qanč
крестец - gałnt'i
кривой - guſut, k'ęđut
крик - q'ir't'i
кричать - hoł'-bos,
q'ir-bos
кровать - karawat, q̄aherfut
кровь - bi
кроить - diris-kes
кроме - x̄at'aw
крошить - muqlu as
крыг - gidu, peхle
крупный - gukiñtut
кругом - lagamast
круиться - kęekis
кружка - gel, harc'i
круп - dič'
крупа - qulurquš
крупный - qicäfu
кругой - oara
крыша - harq
крышка - dorki
круг - xat
крючок - qanc'a, ūtir,
t'ek'on, xarxala

кто - k̄oi
кто-нибудь - hannu-šaw,
k̄oi-šaw
кто-то - k̄oñl sint'u
кубачинец - urRialisidur
кубачинка - urRialisidur
куваада - burk
кувшин - č'ut, dad, jari
куда - dasi
куда-нибудь - dasi-hönu,
dasi-saw
куда-то - daseni sint'u
кудахтать - č'iňti as
кудрявиться - k'erki-bos
кузнецкий - apal-xao'i
кукарекать - il'ui-bos
кукла - jisik'u
кукуруза - hal'ela
кукушка - giču
кулак - xik'
кулху (поминальный обряд) -
q'ulhu
кумган (кувшин с носиком) -
gumgum
кумык - q'ar'qilinnu
кумыкский - q'ar'qilinnu
кумачка - q'arq'ilinnur
куница - ūbiňal
купаться - balraj ahas
купорос медный - nixulab
курага - suk'era
курилок - q'uful
курить - p'ah-bos
курица - ūtunne Heleku
куропатка - qion
куры - Heleku
куса - kusa
кусать - eq'as
кусаться - ёб daxis
кусок - parča

дениться - huč'-bos,
lawan kes
лента на чулке - arçela
лентый - Halifat
лепешка тонкая - panq'
лес - x̄ak
лестница - qlosol
лететь - parx-bos
летний - qiañnutt
летом - qilt
лечить - mu as
лечь спать - lala-bos
легкий - halxatut, salatut
легкое (анат.) - xurfurfi
лед - qol
лен - ganga-boc'or
ливень - liqI'ilin x̄el
лизать - čas, lemmus
линейка - xidwar
липпа - had
лиса - ūol
лист - k'ac'i
лицемер - minapiq'
лицо - malmerci
лишний - xulitut
лоб - nodo
ловить - sas
ловкий - q'amartu
ловушка - xon
лодка - gimi
ложка - c'aqš, xlit,
hañkurfeški
ложь - k'ac'set
локоть - č'ot-xol
лом - dali
ломата - bel, c'aqš,
k'at'i
ломатка (анат.) - c'aqš-leki,
k'ol
ломаточка для теста - çaxt'i
tampallu, lawannu

лопнуть - dammus, c'älpus
лопух - bisni, urfi
люскут - marši
лошадь - nołs, uri-nołs
луг - q'arq'i
лудильщик - qalejči
лудить - qalej atis
лужа - bırlı
луагачы - c'ıelc'e-bos
лук - pil, jaIt'an-pil
лук жареный - q'alija
лук (оруж.) - c'orbut'
луня - bac
лучина - mak
лучие - xali
льский - c'eg, dut
льстить - buxla akus,
cula ūbus
любой - k'an
любовь - k'ankul
лица одного тухума - ahlu
льтьма - c'eIp
лятушка - ulrbet'i

M

магазин - tukan
маги - maña
магнат - maq'lat'is
маленький - Hok'otut, t'iitu
малина - gacilin mam
мало - t'Inna
мальчик - lo, mekle lo
мальчик новорожденный - wišdu
масло - inx, goIrolin inx
масло топленое с толокном -
laxa
масса шарообразная - goIrol
мастер - ustар
мастерок - mala
материал глиняный - daј

материал шелковый - daraј
матка (анат.) - lahan noł',
lorg'l'i
матка (животное с детенышем) -
ejtub
матрас - mas
мат - buwa, ejtür
мат-и-мачеха (бот.) - t'unu
махорка - temmugu
мачеха - biéi buwa
медальон - hait'əne
медведь - xams
медленно - ök'urvisi)
медленный - ök'určtu
медлительный - ök'určtu
медь - karbat, duk
межа - dałzi
между - q'l'on
мелкий - muqlu
мелодия - jaq'am
мелочь - muq'lukul
мельница - dułlat, kura
dexlaml
менять - xlor-oñlis, xloro
as
меняться - xloro kes
мерить - amsus
мерка - bałs, dat'sla, jarkun-
nołs, k'adi, nołs, q'ili, sañ
месить тесто - ūlummus
местность - bigł, aran
место - biqł, mac'
место перед домом - koli
месторождение ископаемых -
ma'dan
мест - q'isas
месяц - bac
метлица (бот.) - mese
мехи кувачевые - pulræeqlat
мечеть - niçgil

мечта - xijal, xul
мешать - mişajatkul as
мешок - mişajatkul as
мешочек - k'utali, karşam
мед - imc'
мерзнуть - qes
мир - muhlat
милосердие - c'ob
милостыня - ūadq'a
милый - malgân
минaret - minar
мир - dunil
мир - q'uç'mul
мириться - q'as'as
миска - k'oc'o
мишень - elç
Млечный путь - Raferteren deq'i
много - dunâla, labxansi,
nâq'ukan
много лицей - wiliyat,
ummat, 'alam
могила - ūag
можжевелник - xuri
моег головной - ilIntimmaj
моязь - ūaqakul
мой - wis, işu
мокрота - axtut'i
мокрый - c'älrafu, çaxlarfu
момчата - añañi, du'i, jasan
мопния - parv(a)
молодежны - mac'añummal
молодость - ūihilkul
молоко - naIk'
молот - burk
молотить - ik aças
молоток - k'urt'a
молот - dežlas
молчать - oñas
моль - pibeu
мольба - minnat

монета - alpaſai
моргать - para-bos
море - xat
морковь - qur
моросять - c'ec'e-bos
морчина - k'ok'mus
мординься - k'ok'as
мост - qlin, k'umur qlin
мотив - jaq'sm
мотор - k'jet'
мотыги - pulungı
моча - cog
мочить - ö'älr(s)-as
мочиться - c'ok'as
мочика уха - zuķ'era
мочь - beç'as, kes
мощонка - k'illuxi
мощный - guždu
мочь - guž
мочить - q'isas busbus
мук - hallu, boşor
мужество - meklekul
мужского пола - nekile
мужчина - boşor, çukni, ni
мука - k'up
мука - 'azab
мул - q'urc'em
мулла - budun, dibirtü
муразей - zimzu
муравейник - zimatién q.I.eni
мусор - k'iran, xion-buňla
мусульманки(-ка) - puşurman
мутный - turđut
муха - hilku
мучение - inžitkul
мучить - inžit as, 'azab kos
мучиться - inžit kes
ми - nen, nent'u
мило - üpürün
мисаль - pikru

мыть - čiće-bos
мыть - bu-bos
мышца - poq'ı-on
мышь - poq'ı-on
мышь летучая - q'ek'i vožo
макина - naž, gowhar
мясо - ač', qujurma
мята - sarba
мятеж - pitnu
мать - aq'ı-as
маться - k'ok'as
маякнуть - nolw-bos
мяч - dump

H

на - jačik
на (возмы) - ma
набекрень - bafut
найдираты - ē'aas
набок - bafut
наверх - jačisi
наверху - jačik
навес - čartax
навестить - hara-kes
наводнение - meRiurRial
навоз - xoit
на всю зиму - q!-očaqqli
над - jačik
наглость - bižkul
наглый - biždu
наглым быть - iman okmüs
награда за отыскание потерянной
вещи - mißulluk
на груди - mixdi
надевать - aksas, asas,
čit-bos, ubkas
надежда - umud, xul
надеяться - umud as
надоездание - iIntin ači
надоедать - basar as

назад - xarç-i
наземь - q'ačik
намывный - abdal
наказание - tempit, 'adlu
накидка - čupus, jačikan,
jačikan ači, 'aba
наковальня - rāc
наконец - aixir, k'anxir
накрывать - dokas
налог мукой - sakat
намаз - makaz
намек - išar, him
намокнуть - čälgä kes
наоборот - 'aksellit,
'akseliqIdi
нападать - jačil t'anq'-bos
напев - jaq'am
наперсток - goIntera
намыльник - şempanub
намиток - andargi, gamgi
наполнять - ēc'aas
наполняться - ēc'aas
направо - oIr'ısi
напрасно - naħaq'
напугаться - ik! t'anq'-bos
народ - boč, xalı'
нароочно - urqansı
нарухний - č'ellexut
наруку - č'ellesi
нары - ūku
нарын - babxımlı
наряжать - q'ač'-bos as
наряжаться - q'ač'-bos
насвистывать - šoit-qIit'-bos
население - žama'at
насест - xəani
насыповать - 'eleč', as
насилию - qejluxursı
наследство - wiris
насмехаться - inzit as
raxsanat as

насморк - olHol
на спине - qađa
наука - 'elmu
на улице - č'elle, č'ellexut
научить - kus abas
научиться - kus bekes
находить - rig-abas, xos
находит перед собой -
harak hor
национальность - millat
нация - millat
начало - bej eħmul
начать быстро идти -
t'irk'-bos
на четвереньках - ebq'it'ommit
начинать - bej-čħas
начинать рассветать - aħkon
сахас
начинать что-либо делать -
č'ubus
наш - lat'uħut, lowu, ulu,
uluħu
на шее - oħe'aj
нальву - č'ixiġr
небо - dunil
невеста - mac'satür
невестка - jarkul-ħonnol
невольница - qarabas
невзначай - sint'aw
негород - imensis, munapiq',
nażżas, qinżiř, qurumcař,
uħras
негр - Hababi
негромко - ök'ur
неделя - nuħżeal
не есть (стриц. нулевой связки)
- t'o
неженка - Hajran
нежный - qıanna
незаконный - Nareamnut

нейкий - pulānnu
некоторые - para, os para
некрасивый - čitħeb - 'el eo'
нельзя - eħätu
немаленький - salħaħtu
немного - anżar, bōnis,
os bōnis, os t'Inna
ненавидеть - beħla-kes
ненадежный - żaRallut
ненормальный - albaħdu
неподатливый - isgiħut
неприязнь - żaħħda k'ant'ukk
неприрученный - kus abut'uħut
непрочный - żaRallut
неряжа - čorok, xIerxIed
не спазмат - qbi! - mōħallah
несколько - ume-hannut
нести на спине - asas,
ħasa-bos
несчастный - juzuħħut,
misagħinu
несчастье - bala
небо - xono
нигде - danna-hönü
нижний - kīrħut
низкий - hüla
никогда - basa-hönü, 'ummali
никто - adam, cħen, k-i-hönü
никуда - dasi-hönü
ни... ни - ja... ja
ни один - cħen
ниоткуда - dannaħ-hönü
нисколько - qis
нитка - kəar
ничуть - qis
нищий - oq'erħu, hurduqan
но - ammo
новость - xaba-č'abar
новый - mac'a
нога - aq, kiri, k'ol

ногаец(-йка) - nuRaj
 ноготь - k'ont'ol
 ног - k'os
 ножницы - jaťerse
 нодиря - muči-kan
 нора - nox, xal
 нос - nūč
 носилки для покойника - qlosol
 носить - xlas
 носок - imk'elsa
 носок обуви - mič
 ночной - ū, iut
 ночь - iš
 ночь - ū, i
 нова - juk, qaçan, xal
 нравиться - miñi akus,
 q'ubul kes
 нужно - k'at'
 нужней - k'at'ut
 наряжать - erqIjmus
 нохать - ūnt'-bos
 начинять - barhas

О

об - Haq'lia
 обеднеть - misgin kes
 обет - jatan, nigat
 обижать - q'urid ss
 обижаться - axias, mut'usí kos
 обильный - guzdu
 облако - dix
 облизывать - lammus
 облысеть - č'ekj-kes
 обмазывать - ūnse-bos
 обманывать - ixIs(e)-eħas,
 ixIlis eħas, ixIs(e)-as
 обмотка - dulaq
 обнимать - xaxj-kes,
 хот аcas
 обнимать(ся) - hejt-bos

обновлять - mas'a as
 обновляться - mas'a kes
 обобрать - acas
 ободочка - qat
 оборванец - q'ark'as
 обработка шкуры - alrajkmul
 образование - īxj
 обратить внимание - iťal-as,
 lur eq'is, san-as
 обрезание - ūnnat
 обрезание делать - ūnnat abas
 обрубок дерева - gereggi
 обруч - pexile
 одевать - ubkas
 обряд высыпания дожди -
 xielmin dogi
 обувь - aqeltekan
 обух - naqa
 обшаривать - k,as-bos
 общий - 'akallut
 общительный - ikj haIrtaťu
 общчай - 'ādat
 обесться - t'ent'i-bos
 объявлять - sin-as
 объяснять - jaq'ian as
 объятие - хот
 обязанность - bagar, borž
 обязательство в споре - k'arasen
 обдоветь - q'orol kes,
 q'orolši eħas
 овес - nīha
 овца - č'an, oIt'i, naħab
 овчина - q'ēx
 оглобля - balahin
 огород - raxxa
 оглохнуть - eInk kes
 оглушить - eInk as
 огниво - os'ela
 ограждение каменное - č'er
 огрызаться - RIemRIa-bos

огурец - gučulab
 одежда - k'ob
 одемло - jurRan
 одевание - libas
 один - os, ūjt'u
 одинокий - ūwejtu
 однажды - os iqna
 ожерелье - maħaklin xan
 озеро - bałri
 ой - aman
 окавать почет невесте -
 dōl abas
 оказаться - k,as
 оккупировать - kurak ūbus
 окно - harakut
 около - xara, ū,ak
 огот - qIanki
 окучивать - naq' as
 оленя - lilmic'
 олово - elle, qalaj
 омовение перед намазом - t'ahra
 он - gudu, inž, jamu,
 jaw, tow
 они - job, jemim, teb, žab
 опарадывать - ū-kes
 опара - xlexImul
 опечалиться - raiħan as
 оплачивать - č'iħi atis
 опоры моста - big'ni
 опорожнить - ū-ast'u as
 опорожниться - ū-ast'u kes
 определенный - osdiħut
 опротиветь - ikj daxis
 опухать - babħlaas
 опухоль - babħlimal
 опынчить - qana kes
 опынчить - qana as
 опиль - jansaw
 оранжевый - jałt'an-xaxatħut

организовать - 'iċċ'an as
 орел - liqI'
 орех(и) - arqlut
 орошать - xan aħas
 орудие - olroldaj
 оружие - jaraR
 оса - 'alxul t'ant'
 осадки атмосферные - raħmat
 осадок - malh
 освобождат - xustar-as
 осенний - saħannut
 осень - soħaql
 осень - sot
 осел - dogi
 осиропеть - kuluši eħas,
 kulu kes
 осколки камня - llo'i
 ослабеть - 'ac kes
 ослепить - bec as
 ослепнуть - bec kes
 осенюк - k'elrt
 особенно - xassi
 особенный - xasdu
 осоый - xasdu, k'olmatħut
 осот - muk'a
 оспа - č'ot'eq'
 оставаться - eħas, imm(a)-
 eħas
 оставаться в живых - č'agu eħas
 оставлять - aq'as, imm(a)-
 aq'as, osor-atis
 оставлять присматривать -
 amħani as
 оставлять синяк - naħk' as
 останавливаться - osis
 останавливаться на отдых -
 akis
 острый - biħut
 ораженный - jałt'an-xaxatħut

остывать - olroħas

ось веретена - tung
стара - kon
стверстие - kan
ответ - z̄awab
отвязывать - c̄lesas
отдавать - ko
отдельно - k'olmasi
отделять - k'olmpa)as
отделять овец от ягнят - dere-bos
отделяться - k'olma) kes
отдыхать - hil okmus
отец - abfu, dija
отынаваться плохо -
belowt'i as
отказ - inkar
открывать - daxa-as
откуда - dannas
откуда-нибудь - dannas-šaw
откуда-то - dannaneni sint'u
откусить - halnč'-bos
отличающийся - k̄orotu
отличе - tapawut
отложение жировое в области живота - sanargi
отнимать - okmus
отойти в сторону - akis
оттирать - dabxas
отпороть - dubqas
отправлять - t'al-as
отпроситься - rixxa busbus
отстираться - olč'mus
отсыреть - lamx-kes
отсыда - išis
оттенок - malh
оттуда - emiš, kanaš, Ranaš
отрезок времени - hanči, rigi
отрицание упорное - na'adalla
отрывывать - herqI'-bos
отражка - herqI't'i, 'op't'i

отряд - askar, alri, qI'uqI'i
отходы от очистки зерна - lax, xarađut
отходы от просеивания муки - c'empen
охотник - bołčotu
охранять - c'un-as
очаг - kummet
очень - bırdan, kutakci
очень даже - eñlon t'anRai
очень далеко - kan tarma
очень незначительное количество - qazapril
очень поодно - xogöš
очередь - vej
очес - q'enter
ошейник теленка - t'ak'an
ошибаться - q'l'a-kes
 ошибка - xat'a

П

павлин - t'awus (nec')
падать - ekas
падчерица - k̄ir doxotur lo
палас - c'aha
палатка - c̄itir
палец - gon
память - rahmu
пальма каракулевая - ūr-tura
папироза - qilin, p'ap'rus
пар - hil
пара - c̄ut
паралич - piriz
парча - sarbeb
пасмурный становиться - dałamus
пастбище - maži, sob,
jok'i, мосог
пасты коров - Raterkxur
пасты овец - xaxurkul as

пастух - Raferannu
пастык - k̄ir xuňu lo
наук - kjet'-xaréi
пах - sirfi, xüli-k'an
пахать - hej-bos
пахнуть - di saħas
пачкать - qI'abqI' as
пачкаться - qI'abqI' kes
пленать - guri-as
пена - mox
пенал - k'alum-barçıl
пень - dič', kutuk
перевал - jaxxli
переворачивать - xibus
перед - harak
передвигаться - herqlas
передний - harakdut
переезжать - koc-kes
перевоз - k'ej-bos
переливаться - k'ač'i ačas
перемешиваться - xoxlas
переночевать - ič ačas
перепелка - p'algr'ela
перенесет - mažalt
переправа - t'ank'al'a
переселать - koc-as
переселяться - koc-kes
перец - isdi hoti, pilpil
перо - cal
перхоть - c'ureq'
перчатка - k,at'i
песня - lagum, žuhab, řa'ri
песок - qum, sarsı
петля - tanx, pirçin, muk'a
петух - Heleku
петь - xabus
печалиться - ik̄ q'uras, maħrum
kes, raştan kes, ik̄ sqlas
печальный - pašmannut
печатать - muhra

печень - dilik'
печь глиняная - kor
пещком - xəfəjt
пещера - pox
пестрый - laqI'ačut
пик - mič
пила - gardabil, xəjətəš'ik'i
пилить - xibx-bos
пиршество - q'el
писать - ſi-as
пистолет - tapancı
письмо - kařera
пить - sabus, xubus
пишать - c'ir-bos
пищевод - tuči
пинка - žinčru
плавать - žan as
плакать - aIngał-bos, eImmus,
esas
плакса - hiImp'i
пласт - qat
пластина металлическая -
abija
платок - calaRaj, gat', k'až
платье - buzma, xlošon
плеч - eIn't'i
плевать - tubus
плести - ximmus
плита каменная - hirxon, q'an
плов - pełow
плодородие - porokul
плодородный - poročut
плоский - q'ačut
плоскогруды - karbat
плоть - qač'i
плохой - xallut, žaRallut
плуг - kutan
по-аварски - jaťaqidi
по-арчински - arsaťeqidi
победа - xemul

побежать — *šeIs*
 побеждать — *xez*
 повалить — *k'ir ačas, k'ir eħas*
 поведение — *'amal*
 поведение дурное — *q'I'akul*
 поверить — *wix kes*
 поверить направно — *ixIse-kes*
 повернуться — *dar-bos*
 поверхность гумна — *kupar*
 пограсслеть — *aqI'ullak akiš, döIz kes*
 поворачиваться — *koekis*
 поворот дороги — *larsi*
 погонять — *heIrəsas as*
 под — *k'arak*
 подавить гнев — *bañ baqI'as abas*
 подарок — *ßejRat*
 подбодрять — *ik' as*
 подбородок — *k'ir-garcı*
 подвергаться сильному разрушению — *dimmus*
 под головой — *k'illik'*
 поддавать — *Kanne saħas*
 подзасыпать — *nazar as*
 подковы — *k'an*
 подлец — *qinziR*
 подлив — *k'arakdu*
 подмастерье — *yugurt*
 подметать — *eħ'as*
 подмышка — *xilič'-mac'*
 подмышкой — *xilič'*
 поднимать — *jati-ħas as, jaħ(1) eħas, ħas as*
 подниматься — *ħas, jaħi ħas*
 подниматься — *exħus*
 подножка — *qlart*
 поднос — *langar, mizmu*
 поддвигать — *harħab as*
 подперевать — *ħal kes*
 подбойник — *sirniż*

подол — *kung*
 подорожник — *ħalben k'ac'i*
 подсева — *k'an*
 подписывать — *qol as*
 подпись — *qol*
 подпруга — *qal*
 подпускать лгнат к овцам после дофки — *lib-atis*
 подруга — *halmaxdur, dos*
 подряд — *jat-kir*
 подсолных — *baħdabus*
 подставка для каменщика — *'ank'*
 подстилка для скота — *k'iran*
 подстилка для чайников — *jaken*
 подумать — *ik'mis ekas*
 подушечка — *k'pell*
 подушка — *k'illič'-berħi, polröt erħi*
 подхвостник — *ilčič' an*
 подходить — *q'ac'as*
 подхолящий — *qulejħut*
 подчинять — *kurak ūħbus*
 подшибка подолы — *ejnaxut erħi, sinħiż, uqħi'e*
 подщипывать — *ixIse(s)-eħas*
 поездка — *ħapar*
 поварчера — *ħarakdumma*
 повади — *xarak*
 позвонять — *at is*
 позвоночник — *son-leħi*
 поздний — *ħeħut*
 поздравлять — *barka-bos*
 помыть спиртными напитками — *c'abus as*
 пойдем — *č'eba*
 пойло — *eħk'iqiħan, ċor*
 пойти — *qles*
 пойти на охоту — *boħlo qles*
 пока — *zallha*
 показывать — *akus as*

покаяние — *tōba*
 покидать — *o-ser-atis*
 поклон земной — *suzda*
 покой — *lazat, gaħatkul*
 покорный — *multuħiħ*
 покраснеть — *jalt'ān-kes*
 покрывало невесты — *pardaw*
 покрываться листьями — *k'ac'i aħas*
 покупатель — *mūstar*
 покупать — *ħubus, xlamlis atis*
 пол — *pol*
 по-ласки — *hameqidi*
 поле — *ixx*
 полежать — *eħas*
 полно — *k'uċ'i*
 полка для посуды — *kalaroq'*
 полиметра — *imk'*
 полностью — *baħ-eħu*
 помичарь — *isarħxml*
 половина — *jarxullut*
 половина барышей туши — *jarxulik'mul*
 половинный — *jarxullut*
 половы орган сына — *'an*
 полоса участка — *parċa*
 полоса вокруг поля — *xoħon*
 полоска кожи — *ċ'ot*
 полотно льняное — *katan*
 популалто женское — *ċuqqaj*
 польье — *mira'at, pejda, xer*
 полюбить — *k'an kes*
 полюбиться — *ik'mi ūħbus*
 помазать — *ħusse-bos*
 помеха — *misajetkul*
 помещение для столярных работ — *k'ark'*
 помет овечий — *ħallu, k'urgo'*
 помимо — *ħ,at'sw*
 поминки — *xejrat*

помнить — *ik'ma eħas*
 помогать — *kumak abas*
 помощник каменщика — *rahla*
 помочь — *kumak*
 помутнение зрения — *ħanaxi*
 понадобиться — *ħ,at'-kes*
 понемногу — *tiħi' inna*
 понос — *ruttela*
 понять — *jaqI'an-kes*
 по отношению — *ħ,asul*
 попадать — *koħasas, sas*
 пополам — *jarxulsi, qiegħ-jarxulsi*
 попрошайка — *ħurdqan*
 поровну — *jarxulsi*
 порох — *ansaw*
 порошок чернильный — *qirmiz*
 портить — *rasat as*
 портиться настроение — *ik' li as*
 портиться — *li-kes*
 портной(-их) — *dirzi*
 портрет — *surat*
 поручение — *amānat*
 поручить — *tupsur-as*
 порция корма — *qilun*
 порядок — *mizan, 'adlu*
 порядочный (по величине) — *salamaħut*
 посадить — *q'a atis*
 посинеть — *naħk' kes*
 поскользнуться — *qurx-bos*
 посланец бога — *weħi*
 после — *xarak*
 послезавтра — *oħbi iqna*
 послушаться — *oħ-sasas*
 постель — *ħas*
 постепенно — *ja-jaħi*
 постесняться — *libħi*
 постоянно — *abab, daim*
 постреливать — *ċ'aliġ', q'I'ap'-bos*

посуда - gel-č'eqš, ga'
посчастливиться - taLaH bekes
посмеять - t'al-as
пот - amk'
потерять сознание - bič'laš qles
потерять терпение - qizRin-kes
потщик - k'epell
потолок - ҳat-moč'or
потом - xiča, jača
потомство - awlad, nasru
потому - daki-šaw
потухнуть - axfas
потчевание - Ҳilekul
пожар - харыз
пожарка - heIrqi
пожарный - barfu, ҳ.анатут
початок кукурузный - hažellin qI'art'i
почему - daki, han as
почему-то - daken sint'u
почет - qitir, q'imat
почка (внат.) - gat
почтительность - iman
почувствовать запах - di saħas
пощада - murawat, raħmu
подадить - raħmu abas
пояс - kamal, qI'ot'ol
Понс Орниона - ҳeb-boq'c'oču
правда - t'alakul
правильно - t'allek
правильный - t'alatut,
t'allekdu
право - bijal, ixtijar
правый - olxut
правдник - bargazik'
правдник отгона овец -
q'eliši oqImul
правдник пахоты - ans bet'mul
правдник, посвященный улучше-
нию пород скота - 'egi bumul
предание - bumul

предлагать - ma-bos
преднамеренно - q'asdan
предыдущий - harakdu
прекратиться (о звуке) -
č'iši at'as
прелюбодействовать - zina abas
прелюбоделие - zina
президент - muštar
приблизить - ҳak as
приближаться - ҳak kes
прибыть - xer
привкус - malh
приводить - xig as
приводить в пример -
misallis aħas
привычки - kus
привязывать - et'mus
приготовиться - Hadur kes
пригрозить - ӯinô'at'i kes
приданое - mataħ
прийти в сознание -
aqI'ullak aħis
приедаться - ikħi daxis
приезжать - aħis
признак - sart'
приклад руки - qundaR
приклеивать - eħħim as
пример - misal
принадлежности для седдания
лошади - ӯilli-mataħ
принадлежности постельные -
ħas-mataħ, paltal
приносить - ӯubus
приобретенный честно - Halallut
приставать - q'eo'-bos
приходить - aħis
прихрамывать - lank'-bos,
laka
прихрамывающий - laħakaħ
причина - sart'
причтитать - dorq'as

пришелец - aparak
пробка - c'et, mat'i
пронинуться - xat'a bekes,
'ejb kes
проводить время - ɬa'at aħas
проводить - t'al oois
проглотить - gurqI'-bos
проголодаться - iċi'l'a kes
прогонять - okħus
прогоркий - o'egħadut
прогоркнуть - c'ekb kes
прогуливаться - qes-ħeo-bos
продавать - okas
продавец - tukanci
прогреть - ȸi'as
прогрэш - oqI'mul
производить впечатление -
aħaq as
происхождение - nashab
проклятие - na'nat'i
пролиться - exas
промокашка - q'uraħ-arħut
пропасть - bat-kes
пророк - awraq, idagħu
просенять - c'umminn
просить - oq'i bos
прославлять - c'or as
проснуться - ekas, oħo'mus
проститутка - qI'ahba
простодушный - abdal
простокаша - tere-naħk'
просторный - halraħafut
просто так - jellejt'u
простуда - xlemin aħ'i
проступок - xat'a
простыня детская - Ҳi,et'i
просьба - hari, t'awad'
протекать - k'ent'-bos
противень - kəam
протухнуть - di kes

прочитать молитву - du'i as
проявить слабость - ҳara kes
проясниться - datis, maro' kes,
wak'-bos

прут - maħxa
прыгать - t'ank'-bos
прын - t'inx
пряжа - k'ana, őq
пряжа - xin, ġarpaz
прямо - t'allek
присты - qemx-bos
прятать - it'(u) as, laqbi-as
прятаться - aħ'as
прятка - barċ'eħla
птица - nos'

птицы - nos'-ħlimix
путать - ӯinô'as as, xi-as
путаться - eqħiġus
путовица - bek', őr, kus
пузырь мочевой - luxum
пуля - gulla
пукок - o'an
пустой - aħ'at'uħut
путешествие - ӯapar
пух - qum
пучеглазый - gorda-xlon
пумка - oħroldaj
пчела - t'ant'
пшеница - qogol, sot barċi
пшено - qaqi
пиль - gun
пичиний - ciħdut
пьяный - qane ewiħi
пядь - c'jim
пятка - ӯiħi
пять - ҳ.ejt'u, ҳo
пятьдесят - buxi, buxītur,
buħiġjt'u

P

работа - ari, gəah
 работать - irxəmis
 рабина - qarabās
 равенство - jarkhulkul
 разинка - ćejlaR, q'akul
 радоваться - җəara kes
 радуга - җolos gerfi
 разбивать - aq'las
 разбивать дружу -
 q'ı'anekan ačas
 разбиваться - aq'las,
 ak'as, RerRI-bos
 разбогатеть - җaima kes
 разбой - җubkun
 разбойник - qačaR
 разбрестись - dimmus
 развалины - iiJá
 развееваться - par-bos
 развести огнь - oc' hubus
 разводиться - c'or ačas
 разгневаться - äm vaxas
 разговаривать - bälbus
 разгромить - Ralq'-as
 разделять на части - but'i abas
 разделывать(ся) - k'ob atis
 разжигать - hollı as, җiamal as
 разожигаться - hollı kes
 разменять - kurda-as
 разница - tarawut
 разослаться - q'ı'aras exmus
 разойтись - dimmus, k'olma kes
 разравнивать - t'al-occis as
 разремать - atis, iznu bokos,
 ruxsa bokos
 разрешение - ixtijar, iznu,
 purman, ruxsa
 разрушить - dimmus as, dubqas
 рай - alsun
 рама дверная или оконная -
 setq'ul

рана - җaibI
 ранить - җalban as
 рано - ditaw
 раные - harak
 раскатывать (тексто) - gergi-bos
 раскупать - xiłaman as, xiłamis
 as
 расплескаться - җ,arRI-bos
 рассветать - aku-kes
 рассказ - xabar
 рассказывать - xabar abtis
 расспросить - җob c'ixə-kes
 расстилать - dur-as
 расстояние - minzir
 рассыпать(-ся) - arxmus
 растаскивать - xiłamis-as
 раствор земляной - җall
 раствориться - c'as
 расти - lāxa kes, җas
 растить - dölä as
 растяна - mantä
 расхвачать - xiłaman-as
 расходовать - li-as
 расходоваться - li-kes
 расческа - daqI
 расширять - halır(a) as
 расширяться - halır(a) kes
 рвать(ся) - xasas
 ребенок - lo
 ребро - barşon
 ревматизм - tenne
 редкий - җaxatut
 редко - nagañi, q'anə-atəi,
 q'ı'anə-i, q'as, җaxa
 резать - җıgas, at'as
 резать на куски - ařas
 резина - sana
 результат - Hasil
 река - haltera
 ремень - q'ı'ot'ol

ремешок для часов - ć'ot
 решница - lullin cal
 решение - Hukmu
 решимость - tawaKal
 развяз - җax, kes
 развязка - җax,kul
 развяз - җax,dut
 ржать - HıHı-bos
 рис - birinž, čultuk
 рисунок - surat, niqI'is
 ров - xandaq'
 ровное место на склоне горы -
 daxlı
 ровный - q'aňut
 рог - bat
 рогатка - җ'orbut'
 родители - abaj
 родник - zulu
 родственник - mačaču
 родственники - mačač-k'ollinnib
 родственница - mačačığ
 родство - mačakul
 рожа (болезнь) - jaman
 рожать - qian-kes, lo as
 рой пчел - t'ant'umčen q'ir
 ронять - ekas as
 роса - mak
 Россия - olroIsat
 росток - marqlı
 ртуть - җalmal mesed
 рубанок - landa
 русалка мускусная - xloşon
 рубить - xasas, at'as
 рубль - quruş
 ругань - du'i
 ругать - Hat-bos
 ругаться - du'i abas, җob atis
 руко - tumanık
 румын - iiJa
 рука - xol

C

сабля - kaIırši
 саван - aço
 сад - baR
 сама - q'iťi
 сажать - ačas, dak'-bos
 сажень - sačan
 село внутренне - maj
 самочувствие - taw
 самый - k'an
 сапог - čakma, aqədan
 сарай для сена - k'oxan
 сарын - tımaJ
 сахар - čakar
 сахарница - čakar barçlı
 с белой отметиной - kaba
 скоры - bak,suxut
 свадьба - oq
 сватовство - җomol doq'i
 вишнү
 сжевывать - q.eikmus
 свежий - mac'aňu
 свекровь - jač'ad
 сверкать - par-bos
 свернуться - taras

сверху - jačis
 свет - akon
 светло-желтый - č'eljħut
 светло-коричневый - jaħuħub
 светлый - iqħut
 свекла - č'uk'ult'an
 свекор - waħad
 свиалинки - qħal
 свидетель(-ница) - baq'erien-nu(-r)
 свинец - t'eč'u
 свинья - boik'
 свистать - gerki-bos
 свистеть - ħoit'-bos
 свисток, свистулька - ħoit'sla
 свобода - Hurijat
 свободный - haħraħut,
 alxinnu, laxaħħut
 свободным быть - kasaas
 свора собак - gaadden kon
 свяка кукней - qab
 священник - kasiis
 спаивать - lur bekes
 спит - di kes, ġeis
 сдохнуть - kaħpulixi k'is
 сегодня - jaqqi
 сегодня вечером - eqiša
 седать - ķ'ili eħas
 седко - ķ'ili, Reldi, xirzin
 садковина гор - k'ilt'i
 сейчас - neħen
 селезенка - žan
 селение - xlor
 семена - īżin
 семеник - ganga-bic'i
 семечко - boc'on
 семья - wiħ, wiħat'u
 семьецес - ķei, ķeitħur,
 ħoit'u
 семья - xali

семья - īżin
 сено - ā'il
 сера - č'alp'at'
 серы - alħrum
 сердце - ikħ
 серебро - asej
 серый - īsellut
 серыга - t'uġ, pexile
 сестра - doħdur
 сестра двоюродная - ċekertur
 сестра сестрица - lagħi
 k'olmaħar doħdur
 сестра троюродная - iċekertur
 сестра четырехродная -
 ejċekertur
 сестрица - doħej
 сестерь - oq'is
 сетка для ловли рыб - tol
 сетка (часть желудка) - k,asella
 сеть - asas
 скимать - č'ułimmlis
 сяди - xagħak, xir, xir-xir,
 xagħas, xagħix
 сигната - r'ap'rus
 сигналь - īsar
 сила - bic', guž, kutak,
 q'arti, q'uwat
 сильно - kutakei
 сильно - zorħut
 синий - č'angħut
 скрота - jitim, kulu lo
 скротский - kulu
 слезы - liliħu
 сию - c'om
 смеликс - q'abbha no'i
 сказать - bos
 сказка - maxlu
 скала - qIen
 скатывать - goħroġ atis
 скатываться - gugħ-bos

сквернословить - ħob atis
 скирда - gaħint'i
 склон горы - īxan, ħoxur
 скоба - qarmax
 сковорода - q,an
 скользить - qura-bos
 сколько - sumejt'u
 сколько-нибудь - ħomejt'u- u-ħaw
 hanukun-ħaw
 сколько раз - sumejla
 сколько-то - sumejt'oni sint'u
 скопище змей - jaħiġi-ħen q,ir
 скопление камней - Rħara
 скоро - diktaw
 скорпион - aq'rab
 скороход - parang
 скот для забоя - kbaan
 скот - buči', buči'-č, abu
 скребица - kaxaw
 скребок каменный - ħent'e
 скрипеть - c'ir-bos
 скрывать - erq,omus
 скрупа - ċarx
 скупой - bixillu, q'urruunu
 скучать - bazar
 слабость - haxkul
 сладкий - xaref, hasdu, saqatu
 сладость - ie'kul, iċči
 следующий - xirħut
 следы от оспы на лице -
 damħla
 слепень - naħk'u
 слепой - besdu, q'uli, becu
 слезы - nabq
 сливка - kukam
 слизь - xierxi
 сливки на камнях - xierxi
 слова последние умирающего -
 hirxigħan
 слово - č'at
 скатываться - gugħ-bos

сквернословить - qat
 слой воды надо льдом -
 nik'erħeħla
 сломать(ся) - aqlas
 слово - pil
 служащий - qulduħci
 слухаться - kes
 слухаться(физикол.) - t'ank'-
 bos
 слушать - oj-ħasas
 слышать - kos
 склона - tutti, xierxi
 смелый - sħaħbi
 смерть - k'imb'mul, īzal
 сметана - harq
 смех - ixil
 смешивать - soħħtal as
 смешить - ixil ekas as,
 xieras as
 смешной - ixil erkurħut
 смеяться - xieras
 смона - pic', qir-pic',
 was'lin pic', ūħażu-pic'
 смотреться - uln-bos
 смотреть - sakas
 смотреть (предупр.) - bara
 смущать - taxta
 смущаться - libħi as
 смысл - ma'nī
 снарухи - č'elle
 сначала - sanna
 снер - marħxa
 снизу - ķ'ara, q'atħu
 снимать - gaħla, atis
 синиться - mik'ir aħku
 снова - ma's, ahi
 сновидение - mik'iran
 слово - qab
 сохха - nusdur
 собака - gaħi, baħri, tula

собирать - erx̄las
 собира́ться (ся) - gəsq̄'as
 собра́ние - sarbanija
 собственность - milk, sursat
 сова - isu
 соверша́ть омовение - eķ'mus
 соверша́ть ти́ркин - tirq'in ecas
 сове́ст - lummus
 совместный - sc̄lallatut,
 'āllatut
 совокупля́ться - eIhas
 совсем - birdan, pišt'an, k'an
 совсем не - oēsjt'etut
 совсем небольшой - nuq'sannut
 согласно - ūana
 соглашаться - ra'i kes,
 rīzi kes
 согну́ться - g-as, ū'ek' as
 согну́ться - g-as
 содержание - ma'ni
 соединять - dāls-kes
 соиздева́ть (ся) - as
 созрева́ть - oq'is
 сколок - qerRu
 соле́йши - orx̄lilinnut
 сонце - barq, berqen daxon
 солдат - bok'
 солома - balbu
 солонка деревянная - orx̄l-arōi
 соль - orx̄li
 сон - nabk'
 сообрази́тельный - c'at'urfu
 сообща - 'āksalši
 сошли - null
 сошли - null
 со́рвать - uħas
 со́рвать - uħas
 со́рока - c'ar
 со́рока - buq'i, buq'iħur,
 buq'iħt'u
 со́рока - k'urt'u-qIan

соса́ть - c'ur-bos
 соса́ть грудь - mam buxas
 сосед - āxūtešdu,
 q̄at'linnu
 соседка - āxūtešdu
 q̄at'dik'innēšdur
 соска - mam
 соску́читься - bazar kes
 со́сна - kal
 со́сок - mam
 состоя́ние - Hal
 состоя́ние адоро́вый - taw, tahar
 сотворе́ние чуда - ūirapan
 со́хза - ganazi
 сохнуть - q'uras
 соче́тать браком - mahra ebħas
 спаса́ть - xustar as
 спаса́ться - xustar kes
 спасибо - balirkolla
 спать - aħxi kes
 спелый - oditū
 сперва - k'anarak
 спереди - hara-harak, harak
 спесь - hamkul
 спина - qoq, bon
 спина вязальная - čun
 спичка - pilti
 сплени́вать через зубы -
 ā'elnt'-bos
 споко́йно - ḥōħetši
 споко́йный - pariq'atħu
 споко́йствие - pariq'atkul,
 ħanħatkul
 спор - bas
 спорить - bas abas
 способ - kuc, pand
 справа - oħro'uxit
 спрашивáть - c'ix(ə)-kes
 спуска́ться - aħlas
 сражаться - anħ kes

с размаху - laħuli
 сразу - os kurasi
 среда - alħbe
 среди - q'i'on, q'i'anak
 средний - q'i'omnut
 срок - muħlat
 сро́чно - muħlat it'aw
 срывать - cħas
 ссора - du'i, du'i-da'ba
 стадо - Rafera, rut', kon
 станови́ться - kes
 станови́щийся - marzi-k'olor
 старания - Harakat
 стараться - jaħ abas
 стареть - xala kes, xarab kes
 старик - qizra
 старость - bigawul
 старуха - xalakul
 старуха - qiri
 старый - dōlakut
 старый - bejħut, xalatu
 стая - kon, han
 ствол орудия или ружья - lula
 стебелек - t'as
 стебли сухие - ħara
 стекли нитками - or
 стекло - kabk
 стена - c'oln, ē'er
 степь - awlaq
 стереть - li-as
 стереться - li-kes
 стесняться - libxl
 стирать - cħas
 стихотворение - lagum, zuhab
 сто - baħ, baħħat, baħħol
 сто - gaħInt'i
 столб - darc'
 столб из камней - c'ut
 станови́ться - zagar abas
 станови́щийся - quċi

стоя́ть - ocis, Ret'-bos
 стоя́щий - bahatħut
 страда́ние - inzitkul
 страна - ulka
 странница - maħmerċi
 странни́й - xilorfu, 'eżebtu
 страх - ik'
 стреля́ть - kamus,
 tuħani kamus
 стра́мля - moħol orci
 стри́чь - q'enc'-bos
 строга́ть - l-anda aħas
 стройматериа́л - q'ul-c'aħan
 с трудом - aballä
 стру́жки - abc'on
 струна - k-eaġ
 струп - hinq,
 стручок - ħob
 струя сильная - bulruħut'
 стулка для чеснока - lači
 barti
 сту́нни - aq
 стучать - darq-bos as
 сты́д - Nijs, libxl
 сты́дно (быть) - libxl i
 суббота - deqI'lin iq
 сугроб большо́й - dat'
 суд страшный - q'ijamat
 судьба - q'ismat
 суха́ть - q'iħaqi'l'ar as
 суха́ться - q'iħaqi'l'ar kes
 сука - guza
 сукно - sagħalt
 сукно грубо́е - ħurur
 сумасшедший - alħabdu
 сумерки - marge-ċ'em
 сумка - ħarraga
 сумочка женская - raxxa
 суммун - exxertu,
 k'int'um, reħbi

суп - diq², Ӯuk²
супруг - hallu
супруги - aše-хоннол, бөсөр-хоннол
сутки - iš-iq
состав - dalzi
сухимлие - dam
сучок - mat²i
суша - quřiřenkul
сушить - q²ıgħas as
существовать - i
схватки при родах - war
сходить - jařiš qles
счастье - baxt, talaň
считать - qI'ummis
считаться с кем-либо - san-as
сыроротка - meI, Ӯurut
сын - lo, meklie lo
сыпать - zuza-bos
сыгут - c'omo
сюда - eši

Т

табак - tutun
таджикерка - quti
таджетка - c²or
табун - irqi
тадуница - ilqic²i
тадуретка - ūlent
таз большой - sarRaz
тайком - c²ixdi
тайно - gulisi
тайный - guliħut
так - jella, kemmet, Remmet
также как - bana
так и так - jella-jella
такой как - barfu
там - emik, kanak, kinik,
konök, tenik, Ransk,
Rinik, RinIk, Ronök

тамада - ēah
тамбур - t'impur
танец - get'i
танец лакшний - čargu
танец мужчины - hiču
танцевать - qebus
танцы - ges-barti
терекля - walrt'i
таскать - xlas
таскить - xir atis
таять - c'as, ȳmmiss
твердый - t'aqq'dut
твой - wit, uħu
творог - poso
телеонок - biš
тело - ċeġix, q'arq'ala
темнеть - bec kes
темнота - maċ'akul
темя - bat-kart'i
тень - ejxilurt
теперешний - hinodut
теперь - hinc, jaħa
теребить (щерсть) - gururči-bos
тереть - ħar-bos
терпение - jaħi, ħabur
терпеть - jaħi abas
территория страны - ulka
терять - it'(u)-as
теряться - it'(u)-kes
тесать - babc'as
тесть - waħ-ad
тесные шерстяные - qaqa barsi
течь - ċaxxi-bos
телка - xlorgōsi
тёмный - maċ'atħut
тёплый - Rilifut
тетя - baba
теща - jaħk'ad
тиф - kjaħmarci

тихий - oħiħut
тихо - ök'ur
тихан - q'umās, hindar
тихать - at'as
тихи - mihu
тихлят - qlač-bos, xit'-bos
тихлотия - Rurk'ela
тихонко - dac'on
тихоний - k'alaħut
тихнуть - erqiqiħus, oħi'as
тихоль - ȳxaħi
тихопор - taborsan
тихопорник - k'iri
тихоризиться - sas-ħas
тихоржество в честь пророка Маго-меди - muwlud
тихоропиться - jaħi-ħibus,
ħabkul as
тихот - gudu
тихочь - elċas
тихра - hoti, kjaħħalid,
mokol, qI'arba
тихрам - 'uzaq
тихрамбовать(ся) - c'ummiss
тихранспорт гужев - ulaq'
тихраур - damħi
тихребуха - jaķešan
тихревога - lažiħet'i
тихреномник - nibzur
тихрескататься - xassej
тихредотка - c'irq'ela
тихри - īeb, īħibt'u
тихриднать - īibi, īħibjt'u,
ħibbiħix
тихретать - ġes
тихрон - tax
тихрост - 'asa
тихруба - turba
тихрубка для отвода мочи - kuċċi
тихрудиться - 'azab as

тихудно - bala
тихудность - uqI'ub, "asab
тихудный - balafut
тихум - leki, zanazi
тихус - c'uka, waxna
тихусить - c'uka kes
тихусливый - c'ukaħu
тихянка - kjaħħiħ
тихист - kħriħ-as
тихуалет - Hażakħana
тихуорхий - Rula
тихуда - emiši, kanaši,
tēnni, Ramas
тихуман - RI, slqI
тихуватый - oħt'i
тихур - boxI, box
тихуд бераны - ȳamħi, bak,
ty - un
тихуква - qabaq
тиху́ча - izar, izafur,
izärt'u
тихук - taj
тиху́рма - tuusnaq,
tajjek - k'arag-arcī
тиху́жасть - iqiqħkul
тиху́ждый - iħħid,dut
тиху́знуть - ȳummiss

У

убегать - ȳummiss
убор головной - tura, oħIntor,
palti, cūxt'u
уважение - Hurmat, qitir,
q'imat
увеличиваться - labħan kes
уверять - ikb ocis as
угол - meb'ie
угол мешка нижний - biċċi
уголь - uħruu
угошать - īlele as

ударять - *daxis*
 удивляться - *tamā'a*
 удивляться - *tamā'a abas*
 удивлять - *ħebeħ-arəi*
 удлинять - *lāxa as*
 удлиняться - *lāxa kes*
 удобный - *qulejħut*
 удобрить - *poro as*
 удобство - *k.əs' emkul*
 удовлетвориться - *riħiżi kes*
 удовольствие - *Naz*
 уход - *hudhud*
 уединение - *xalbat*
 удачка - *duħar*
 узел - *qeħaq*
 уважай - *qI'jaqI' arħut*
 узнавать - *sin kes*
 узор - *n iqI'iš*
 уйти - *akħis*, *qIes*
 уксус - *q'anc'a*
 украсть - *c'ixdi ħes*
 украдать - *mi as*
 укравшем - *hejkala*,
kaħra, *ħiġi*
 укрытие от ненастий - *ras*
 улар - *tiħsal*
 улей - *gubieħi*
 улей дикой - *kulaj*
 улитка - *ħelmin dogi*
 улица - *qat'*
 уловка - *makru*
 ум - *aqI' ul*
 уметь - *beħ-as*
 умкрайт - *k'is*, *ħis*
 умный - *aqI' ullinnu*, *c'at' urtu*
 уникожать - *q'ibliħ-as*
 уничтожать - *Ralq'-as*
 уносить - *ħes*
 упасть - *duk-bos*, *saxas*
 уполномоченный - *wikil*

упорствовать - *daħan as*
 упрекать - *na'nat'i kos*
 управ - *ħeb-bac*
 урабч - *għatn e'ix*
 урожай - *tixil*
 урок - *dars*
 урчать (о животе) - *qIgar-bos*
 ус - *ħixxan*
 усердие - *Harakat*
 услихе - *Harakat*
 усиливать форму при отращат.
 глагольной форме - *heċ-*
 условие - *baħ-*
 успех - *taħlekmul*
 успокаивать - *pariq'as at as*
 успокаиваться - *pariq'as at kes*
 уставать - *qI'as-kes*
 утверждать - *tiadiq-as*
 утихат (о ветре) - *pax-aħas*
 утка - *uIrdek*
 утомляться - *Hallax qIes*,
'azab aħnas
 утренний - *ekomminnun*
 утром - *ekommis*, *ekomniżu*
 утюк - *utu*
 ухо - *oġ*
 учить - *ħas*
 учелье - *ħallali*

(I)

фазан - *ħoħaken Heleku*
 факт - *Niżza*
 фарфор - *ċini*
 фасоль - *laqI'a ċaq*
 фишка - *ċamasaðak*
 флаг - *bejraaq*, *doR*
 флага - *ħanarut*
 французский - *parang*
 фрукт - *ax-xaran*
 фундамент - *jax*,

фунт - *għirwanka*
 фурнук - *obkniħub*
 футляр - *ħob*

X

халва - *baquq*, *niħiż u lha*
 харкать - *ax-bos*
 хвалить - *cas*
 хвост - *bat'an*, *ċirpi*, *qiegħi*
 хвост - *olō*
 хинкак - *halinkur*, *qonk'*,
qI'abaqI', *ħarħila*
 хитрец - *q'ant'a*
 хитроство - *sejra*, *makru*
 хлеб - *ħallali*, *diċċur*,
gurgela, *k'urk'unij*, *għidu*
 хлеб для молотьбы - *ik*
 хлев - *doxha*
 хна - *xana*
 ходить - *qes-bos*
 ходить с целью отыскать что-либо - *ħoġak'as*
 хозяин - *hallu*
 хозяйка - *hallur*
 хозяйство - *quċ-*
 холера - *waba'*
 холм - *dumpraga*
 холод - *ix-riħim*, *xiexi*
 холодно - *xeħ*
 холодный - *xeħżejt*
 холст томтый - *ċiġħiġ*
 хоронить - *leħi* *efas*
 хороший - *hibeq*
 хороший очень - *t'anRdut*
 хороко - *t'anRai*
 хотеть - *k'as*
 хотят раз - *ċeħla*
 хранить - *c'ixx-as*
 хрепать - *ħank'*-bos
 хребет спинной - *muħsur*

Ц

царапать - *xat abħas*
 царанца - *xat*, *qutur*
 цвести - *t'eI aċċas*
 цветет - *rang*
 цветок - *t'eI*
 цедить - *ċeħlħiħ*-bos
 целиком - *soħħal talmat*, *k'eljejt'u*
 целиться - *eħi exas*
 целовать - *ba'-bos*, *p-a-bos*
 целый - *baħżeñiħut*
 целый день - *Igħandiqqa*
 цена - *baba*, *mas*
 ценность - *q'immat*
 ценный - *bahañi*
 цепочка на чулке - *daxxa*
 цепляться - *ħaxx-kes*
 церковь - *kalisa*
 цыплонок - *Helekulin lo*
 цыпички пальцев ноги) -
bat għonnor

Ч

чабан - *ix-xdu*, *baq'ar tħennu*,
baħk'ur ġoġienu, *ċaqulinnu*,
ċiġidinu, *udasan*
 чаивать - *ċiġid*-bos
 чайник - *ċejdan*
 чайник - *q'es*

час - *ħa'at*
 часовня - *ħal-mač'*
 часовной - *ħa'atlinnut*
 часовщик - *ħa'atkar*
 часто - *dunħla*
 часть - *but'i*, *parča*
 часть луга - *maħ*
 часть тела - *laga*
 часы - *ħa'at*
 часы - *č'ecħa*
 часечка, в которой вращают ве-
 ретено - *k'urħie*
 часечка коленая - *polimplin*
 қарғай
 человек - *adam*, *insan*
 человечность - *adakmul*,
imān, *murawat*
 чеч - *kelaw*
 червонец - *tuman*
 червь - *xarbi*
 червь дождевой - *milixlu*
 червь красный - *beleħut*
 через - *jaħixut*
 через два дня - *xiħt u iqna*
 черемша - *ħar*
 череп - *gundari*
 черепаха - *q'aħaq* u *lrbet'i*
 черешня - *baħħi*
 черкеска - *ċuaj*
 чернети - *beħże kesi*
 черника - *ok*
 чернила - *ħaqI'i*
 чернильница - *ħaqI'i*
 чернить - *beħże āas*
 чернеть - *erħiħas*
 чертополох - *makħ*
 чесать - *guke-bos*
 чеснок - *laci*, *laci-pil*
 честь - *jaħ*
 четверг - *ħamis*

четыре - *ebq'*, *ebq'at'u*
 чехол - *biq'*
 чеченица - *sang*
 черный - *beħżeħut*, *Habħa*
 черт - *sijt'an*
 четки - *xan*
 чимик (игра) - *k'und'ul-kjħan*
 чинить - *mu-as*, *q'ad'-bos as*
 чистить - *ċ'ulbaI as*, *marc' as*
 чистый - *marzdut*
 чих - *ħabur*
 чихать - *aħnsal-bos*,
ħabur abtis
 что - *han(i)*
 что-нибудь - *han-honu*,
hani-ħaw
 что-то - *hanħni sint'u*
 чуб - *q'am*
 чувство - *ħaġar*
 чувствовать - *sini*
 чувля - *ħanħi*, *ħiċċi*
 чудай - *karamatut*
 чудо - *alāmat*
 чужой - *bičċi*
 чукок - *imk'ela*
 чухта (женский головной убор) -
ċuħtu

III

шаг - *gali*
 шакал - *ħoħ-al*
 шаль - *gat'*
 шампур - *Nura*
 шаровары - *paiħtala*
 шабран - *za'piran*
 шах - *ħah*
 шевелить - *ħiriħ-as*
 шевелиться - *ħiriħ-kes*
 шелковица - *tut*

шерховатый - *qarqaħut*
 шерсть - *ic'*, *ok*
 шест - *dali*
 шесть - *dix*, *dixxat'u*
 шестьдесят - *dixi*,
dixijt'u, *dixiżtūr*
 шев - *olč'-leki*
 шило - *dab*
 шиппер - *Kiħ-bos*
 ширма - *q'akul*
 широкий - *q'atut*
 шить - *dubħas*
 шкатулка - *quti*
 шкаф - *hel*
 шкодливый - *qI'aħut*
 шкура - *q'onq'*, *k'enc'*,
ħiġi, *siRri*, *k'erumk'ul*
 шов - *dubħimul*
 шоссе - *saħra*
 шрам - *ħiri*
 штабель - *saħan*
 штамп - *muhr*
 штанника - *qI'aqI'i*
 штраф - *ak'i*
 штукатурить - *ħax*
 штык - *ħeċċ*
 шуба - *parħuq'*, *ralħu*
 шум массовый - *'alaħru*
 шутить - *ixtilat abes*
 шутка - *ixtilat, ixl*

ІІІ

щавель - *ċiħo*
 щедрость - *bolkul*
 щекотать - *hogħixas as*
 щекотно становиться -
hogħixas
 щелчок - *q'ank'*
 щенок - *k'onek'*
 щенотка - *qI'ent'*,

щенок - *dugalu*
 penis - *ħasca*, *qI'art'a*
 vagina - *qI'ut'*, *t'ut'u*

щелкать - *q'ars-bos*,
q'ank' *sabħas*

щиковотка - *c'animal*
 щипицы - *ħas'i*

Э

экстаз во время молитвы -
zażiż
 этаж - *nok'lin k'an*

Ю

ювелир - *zargal*
 юна - *għażia*, *k'emek'sla*
 юноша - *zihħil*

Я

яйоко - *alná*
 явно - *azzarbi*
 ягненок - *baq'ari*, *ħal*
 ягода рабиин - *bae*
 ягода шиповника - *hubela*
 яд - *zahru*, *ziq'um*
 язык - *mac*, *ċat*
 яичник - *ganga-biċ'i*
 яичница - *kuku*
 яйцо - *genuk*
 яловый - *ċ'ere*
 яма - *gundi*
 яма для спра - *Howz*
 ярмо - *ok'*
 ясный - *olč'-niħut*
 ястреб - *k'eħlu*
 яхонт - *jaq'ut*
 ячмень - *ħaxxa*, *buq'*
 ящерица - *uInħela*
 ящик - *jissik*, *qurħi*
 ящур - *gelex*

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
ТЕКСТЫ.....	7
Текст 1. Легенда о влюбленных (рассказала Марсият Алиева).....	9/127*
СКАЗКИ	
Текст 2. Богач и три брата. 1-й вариант (рассказал Ка- игир Курбанов)	12/128
Текст 3. Богач и три брата. 2-й вариант (рассказал Джалиль Сamedов).....	17/130
Текст 4. Пари Ханум. 1-й вариант (рассказал Бутта Мам- мавев)	22/132
Текст 5. Пари Ханум. 2-й вариант (рассказал Бутта Мам- мавев)	28/135
Текст 6. Падчерица и мачеха. 1-й вариант (рассказала Джалагир Ибрагимова)	33/136
Текст 7. Падчерица и мачеха. 2-й вариант (рассказал Муртазалиев)	38/139
Текст 8. Нищий (рассказал Джалагир Ибрагимова)	42/141
Текст 9. Три брата (рассказал Гашим Сайдов)	48/143
Текст 10. О человеке, который пошел посмотреть белый свет (рассказал Муртазалиев Муртазалиев)	52/145
Текст 11. Близнецы (рассказала Кабирет Кагирова)	54/146
Текст 12. Как к Али Ашат пришли черти (рассказал Маго- мед Магомедов)	58/148
Текст 13. О ребенке, оставленном в Хинае (рассказала Са- харту Ибрагимова)	60/148
Текст 14. Волк, медведь и лиса (рассказал Муртазали Муртазалиев)	61/149
АНЕКДОТЫ	
Текст 15. Спор между Моллой Насреддином и его женой (рассказал Сулейман Алиев)	64/150
Текст 16. Вор, Молла Насреддин и его жена (рассказал Нургаджи Сайдов)	66/151

* Здесь и далее после косой черты указан номер страницы, на
которой помещен литературный перевод.

Текст 17. Как Молла Насреддин упал с осла (рассказал Нургаджи Сайдов)	66/151
Текст 18. Молла Насреддин и его теща (рассказал Нур- гаджи Сайдов)	67/151
Текст 19. Как Молла Насреддин сосчитал звезды (расска- зывал Нургаджи Сайдов)	67/152
Текст 20. Молла Насреддин в бане (рассказал Нургаджи Сайдов)	68/152
БЫЛИ	
Текст 21. Два брата (рассказал Гашим Сайдов)	69/152
Текст 22. Гоцелгинец (рассказал Исуп Мусаев)	72/154
Текст 23. Мельник (рассказала Йувайрат Ибрагимова) ..	83/159
Текст 24. Рассказ об убийстве женщины (рассказала Йу- вайрат Ибрагимова)	85/160
Текст 25. Как судили арчинские дети (рассказал Гашим Сайдов)	91/162
Текст 26. Три вора (рассказал Муртазалиев Муртазалиев) ..	98/165
БЫТОВЫЕ РАССКАЗЫ	
Текст 27. Замужество ·Хусен Пати (рассказала Пати Шах- мирова)	101/166
Текст 28. Как Пати вышла замуж за Шахмира (рассказала Пати Шахмирова)	102/167
Текст 29. Рассказ супругов о своей свадьбе (рассказали Сулейман и Зайрат Алиевы)	103/167
Текст 30. Как я однажды поехала в кутаны (рассказала Хурулен Магомедова)	105/168
Текст 31. Рассказ Абдуллы (рассказал Абдулла Пашаев) ..	107/169
Текст 32. Поездка на экскурсию в Гуниб (рассказал Да- иль Сamedов)	109/170
ДИАЛОГИ	
Текст 33. Диалог старика Абдусамада с киножей	112/171
Текст 34. Диалог Пати и Меседу	117/174
Текст 35. Диалог Абдуллы и В	118/175
Текст 36. Диалог чабанов	119/175
Текст 37. Диалог А и В	120/175
Текст 38. Диалог А и В	121/176

ОБРЯДОВЫЙ ТЕКСТ

Текст 39. Плач по умершему мужу 123/177

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Текст 40. 125/178

АРЧИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ 180

1. Структура словаря 180

2. Структура словарной статьи 181

3. Грамматическая информация 182

АЛФАВИТ 184

АРЧИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ 185

РУССКО-АРЧИНСКИЙ СЛОВАРЬ 350

СОДЕРЖАНИЕ 390